



CEDoc: Estéticas y Ciencias del Hombre

Formación doctoral: Lenguajes y formas simbólicas: enfoques y modos de funcionamiento

Especialidad: Ciencias del lenguaje, la cognición y la didáctica

Título de la tesis

Análisis traductológico de las unidades
fraseológicas de *El Quijote*, traducida por
Rif`at `Atfah

Tesis para la obtención del doctorado

Realizada por:

Mohamed CHARBI

C.N.E: 1028640012

Dirigida por:

Dr. Aziz TAZI

Curso universitario

2019-2020

Dedicatoria

A mis padres.

A mis hermanos.

A mi esposa y mi hija.

A todos mis profesores.

A todos mis compañeros y colegas.

Agradecimiento

- ✚ Mi más profundo agradecimiento a mi profesor asesor Dr. Aziz TAZI, quien en su día aceptó dirigir este trabajo y, desde entonces, no ha escatimado esfuerzos ni tiempo en hacer que mis labores de investigación se materializaran en esta tesis doctoral. Sus sabios consejos y sus oportunas observaciones son siempre para mí muy útiles e interesantes, que sin los cuales el trabajo sería incompleto y mutilado.
- ✚ Así como, dirijo un agradecimiento especial a todos los miembros del Laboratorio de las Ciencias Cognitivas (LASCO) sin excepción alguna por las formaciones sólidas que nos han ofrecido a lo largo de la preparación de la tesis.
- ✚ También, mis agradecimientos van dirigidos a todos los profesores del Departamento de Hispánicas de Fez, especialmente el profesor Mohamed BARRADA, que, de una forma u otra, me han ayudado en la elaboración de esta tesis doctoral.
- ✚ Asimismo, dirijo mis sinceros agradecimientos a mi familia por su apoyo incondicional para poder llevar a cabo este trabajo de investigación.
- ✚ Del mismo modo, mis agradecimientos a todos mis amigos que me han apoyado para dar por finalizado este trabajo.

✚ A todos mi cordial gratitud.

Índice

Índice.....	3
Tabla de transcripción.....	6
Abreviaturas.....	7
Introducción.....	8
Primera parte: Preámbulo.....	16
Capítulo I. Biografía de Miguel de Cervantes.....	17
Capítulo II. Acerca de la obra objeto de estudio, <i>El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha</i>	20
Capítulo III. Biografía del traductor, Rif`at `Atfah	23
Capítulo IV. Rif`at `Atfah y <i>El Quijote</i>	25
Capítulo V. Traducciones al árabe de <i>El Quijote</i>	28
Segunda parte: Fraseología en español y Fraseología en árabe.....	36
Capítulo I. Fraseología en español.....	37
1. La fraseología práctica anterior a la teoría.....	37
2. Definición de la fraseología.....	38
3. Fraseología y denominación.....	39
4. Historia de la fraseología.....	42
5. Primeras investigaciones sobre fraseología española.....	44
6. Fraseología como disciplina dependiente.....	47
7. Fraseología como disciplina autónoma.....	48
8. Importancia del estudio de la fraseología.....	52
9. Características de las unidades fraseológicas.....	53
10. Clasificación de las unidades fraseológicas.....	63
10-1- Clasificación de Julio Casares.....	63
10-2- Clasificación de Eugenio Coseriu.....	66
10-3- Clasificación de Herald Thun.....	67
10-4- Clasificación de Alberto Zuluaga Ospina.....	68
10-5- Clasificación de Günter Haensch.....	69
10-6- Clasificación de Zolia Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez.....	70

10-7- Clasificación de Leonor Ruiz Gurillo.....	72
10-8- Clasificación de Gloria Corpas Pastor.....	74
11. Las unidades fraseológicas de Gloria Corpas Pastor.....	76
Capítulo II. Fraseología en árabe.....	94
1. Aproximación histórica.....	94
2. Definición de la fraseología.....	95
3. Fuentes de la fraseología.....	97
4. Rasgos de las unidades fraseológicas.....	98
5. Clasificación de las unidades fraseológicas.....	99
5-1- Colocaciones.....	99
5-2- Locuciones.....	107
5-3- Refranes.....	109
Tercera parte: Traducción y fraseología.....	113
Capítulo I. Traducción de la fraseología: traducibilidad e intraducibilidad.....	114
1- Traducción de los enunciados fraseológicos.....	115
2- Traducción de las colocaciones.....	118
3- Traducción de las locuciones.....	120
Capítulo II. Problemas de la traducción fraseológica.....	124
Capítulo III. Fases de traducción de las unidades fraseológicas.....	129
Capítulo IV. Competencia del traductor.....	131
Capítulo V. Competencia fraseológica del traductor.....	133
Cuarta parte: Análisis traductológico de las unidades fraseológicas.....	135
Capítulo I. Análisis traductológico de los enunciados fraseológicos: refranes.....	136
• Recapitulación.....	309
Capítulo II. Análisis traductológico de los enunciados fraseológicos: proverbios.....	325
• Recapitulación.....	375
Capítulo III. Análisis traductológico de los enunciados fraseológicos: fórmulas rutinarias.....	383
• Recapitulación.....	403
Capítulo IV. Análisis traductológico de las colocaciones.....	409

1- Colocaciones del tipo (verbo + sustantivo).....	409
2- Colocaciones del tipo (verbo + adverbio).....	434
3- Colocaciones del tipo (sustantivo + adjetivo).....	439
• Recapitulación.....	459
Capítulo V. Análisis traductológico de las locuciones.....	466
1- Locuciones verbales.....	466
2- Locuciones nominales.....	529
3- Locuciones adverbiales.....	531
4- Locuciones adjetivas.....	577
5- Locuciones prepositivas.....	586
6- Locuciones clausales.....	595
7- Locuciones conjuntivas.....	601
• Recapitulación.....	604
Conclusión.....	618
Bibliografía.....	629
Glosario: Unidades fraseológicas quijotesas con su correspondencia en árabe.....	640
I- Refranes.....	640
II- Proverbios.....	644
III- Fórmulas rutinarias.....	646
IV- Colocaciones.....	647
V- Locuciones.....	650

Tabla de transcripción

A continuación exponemos el sistema que vamos a manejar en el presente trabajo:

A	Alif	ألف	أ	<u>D</u>	<u>Dād</u>	ضاد	ض
B	Bā´	باء	ب	<u>T</u>	<u>Tā´</u>	طاء	ط
T	Tā´	تاء	ت	<u>Dh</u>	<u>Dhā´</u>	ظاء	ظ
Z	Zā´	ثاء	ث	()	`ain	عين	ع
Y	Yīm	جيم	ج	G	Gain	غين	غ
<u>H</u>	<u>Hā´</u>	حاء	ح	F	Fā´	فاء	ف
J	Jā´	خاء	خ	Q	Qāf	قاف	ق
D	Dāl	دال	د	K	Kāf	كاف	ك
Dh	Dhāl	ذال	ذ	L	Lām	لام	ل
R	Rā´	راء	ر	M	Mīm	ميم	م
<u>Z</u>	<u>Zai</u>	زاي	ز	N	Nūn	نون	ن
S	Sīn	سين	س	H	Hā´	هاء	ه
Sh	Shīn	شين	ش	U/W	Wāw	واو	و
<u>S</u>	<u>Sād</u>	صاد	ص	I	Yā´	ياء	ي
() o (-)	Almad	المد	-	()	Hamza	همزة	ء

Abreviaturas

Cap.	Capítulo
DEC	Diccionario Espasa Calpe
DEV	Diccionario Enciclopédico Vox
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
GDLE	Gran Diccionario de la Lengua Española
LO	Lengua original
LM	Lengua meta
Lit.	Literal
Pág.	Página
Págs.	Páginas
RDA	República Democrática Alemana
RFA	República Federal de Alemania
TL	Texto de llegada
TM	Texto meta
TO	Texto original
Trad.	Traducción
Trans.	Transcripción
UF	Unidad fraseológica
UFs	Unidades fraseológicas
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
URSS	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Introducción

Las unidades fraseológicas (UFs), definidas como grupos de dos o más palabras que se convierten en expresiones estandarizadas y convencionalizadas debido al nivel de fijación que alcanzan por el uso, presentan una particular eficiencia comunicativa debido a que son del dominio lingüístico de una comunidad. Las UFs varían en una misma lengua, pues son el resultado de preferencias lingüísticas que se asocian a factores tales como la ubicación geográfica, la situación comunicativa y el nivel sociocultural de los hablantes. Por lo demás, son una herramienta eficaz para entender la realidad que subyace a su uso en una comunidad lingüística específica, un gran número de UFs, refranes y proverbios, pueden constituir una cifra lingüística para reconocer aspectos de la mentalidad, la visión del mundo y también la historia de una comunidad dada.

Las UFs son el reflejo de las lenguas-culturas de las diferentes comunidades sociolingüísticas. Una gran parte del caudal fraseológico de las lenguas se nutre de imágenes, tradiciones, anécdotas y hechos históricos que son específicos de esa comunidad lingüística.

Hablando del auge extraordinario de la fraseología, se puede afirmar, sin duda alguna, que se debe fundamentalmente a los grandes aportes de la escuela rusa y alemana. Los lingüistas de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS), especialmente Viktor Vladimirovich Vinogradov, empezaron a interesarse por la fraseología y su tratamiento lexicográfico a partir de los años 1940, es decir, durante los momentos del auge general de la investigación lingüística en este país.

A su vez, a partir de la década de los 70, algunos lingüistas de la República Democrática Alemana (RDA) que dominaban el ruso, en especial Wolfgang Fleischer, actuaron de intermediarios entre la investigación soviética y la europea occidental escribiendo obras clave en alemán.

También los germanistas rusos se interesaron por la fraseología alemana desde los años 70, en especial Irina Černyševa, y contribuyeron enormemente al avance de la investigación fraseológica del alemán. En el mismo contexto, no hay que olvidar los estudios pioneros de los anglosajones, si bien su punto de vista estuvo desde un principio más

focalizado en las colocaciones y en la combinatoria de los lexemas, y no tanto en aspectos teóricos, como clasificatorios o terminológicos.

Del mismo modo, vale la pena mencionar a las fraseólogas cubanas Antonia María Tristá Pérez y Zoila Victoria Carneado Moré, cuya contribución a la fraseología del español en la década de los años 80 y 90 ha sido especialmente significativa por su modernísima visión de la lingüística y la lexicología. Ellas fueron las primeras en formular la necesidad de interpretar las UFs en su contexto, de reconocer modelos semántico-estructurales y de sentar las bases de la fraseografía actual. De este modo, y concretamente durante la última década del pasado siglo XX, ha aumentado enormemente la publicación de artículos y libros, tesis doctorales y otros escritos sobre el tema. Muchos son los estudiosos españoles que se han dedicado a tratar y analizar las UFs.

No obstante, se nota la escasez de estudios sobre la fraseología en España en comparación con otros lugares del mundo como, por ejemplo, la URSS o Alemania, donde la fraseología alcanzó un gran esplendor.

Por lo tanto, ante la rápida evolución y el creciente desarrollo de esta disciplina científica, la lingüística española no se ha quedado con los brazos cruzados, sino que ha realizado relevantes trabajos fraseológicos, como por ejemplo, el trabajo de Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, que es el primer estudio teórico global dedicado a esta materia. Después, han ido apareciendo sucesivamente trabajos y diccionarios sobre la fraseología española.

En cuanto a la fraseología árabe, varios estudios teóricos empezaron a aparecer mucho más tarde. Se puede decir que el primer acercamiento teórico a la fraseología árabe fue realizado por Alfred Felix, con un libro titulado *Arabic Historical Phraseology (Trad.: Historia de la Fraseología árabe)*. A pesar de ello, el libro no aborda la fraseología propiamente dicha, sino que se exponen actividades y ejercicios tomados de escritos históricos en árabe moderno, y a la vez se ofrece un vocabulario histórico, económico y sociológico en árabe y su correspondiente traducción inglesa. Empero, se puede confirmar la existencia práctica de la fraseología desde un periodo muy temprano. Prueba de ello son las colecciones de recopilaciones de refranes de Al-Maidānī, Al-`Abdarī, Az-Zamajsharī, por nombrar solo algunos.

Hasta el momento, la lengua árabe aún no cuenta con un corpus formal sobre el tema, y lo mismo pasa con la traducción de la fraseología entre el árabe y el español o viceversa. Queda todavía un largo camino por recorrer y nuestro trabajo procura iniciar esa senda. Se ofrece, pues, una recopilación de aspectos teóricos y prácticos relacionados con la traducción de fraseologismos.

En lo que se refiere a la fraseología y traducción, es evidente que para poder traducir un texto de la lengua original (LO) a la lengua meta (LM) se necesita en primer lugar reconocer como tales las expresiones fraseológicas que aparecen en la LO. Si no hay reconocimiento de estas estructuras no hay comprensión del texto original (TO), y, por tanto, el texto en la LM será erróneo por no transmitir el sentido del texto de la LO.

A nivel de la traducción de la fraseología árabe-español o viceversa, los análisis realizados sobre este aspecto, hasta hoy en día, se cuentan con los dedos de la mano. Esta escasez es señal del insuficiente interés que hasta ahora ha suscitado la investigación entre dos lenguas que han coexistido en una misma tierra durante varios siglos. De ahí que el presente trabajo surja de la necesidad de acceder al campo fraseológico español-árabe, un aspecto de la lengua poco estudiado por los investigadores.

La traducción de la fraseología es un tema de suma importancia y al mismo tiempo muy complicado. Es uno de los escollos que continuamente tiene que salvar el traductor, ya que las UFs poseen una estructura peculiar que las convierte en singulares. Así, resulta interesante llevar a cabo un estudio en el que se analizan las UFs de la obra maestra de Miguel de Cervantes Saavedra, *El Quijote*, y su traducción al árabe realizada por Rif`at `Atfah.

Hipótesis:

Nuestra hipótesis de partida puede resumirse en los siguientes puntos:

Las lenguas son traducibles en el nivel comunicativo. La traducibilidad de las lenguas se basa fundamentalmente en la existencia de universales cognitivos que dan lugar a universales fraseológicos con conceptualizaciones comunes en las lenguas comparadas, lo que permite el uso de leves ajustes conceptuales, léxicos y formales, siempre que el resultado sea comunicativamente aceptable. Es, pues, posible el trasvase fraseológico.

Dada la falta, en la actualidad, de un diccionario fraseológico bilingüe árabe-español / español-árabe, no hace falta que explore las dos vías del binomio textual que estudiaremos en nuestra tesis doctoral, nos hemos encontrado con una dificultad nada desdeñable a la hora de establecer el contraste entre la fraseología del español y esa dificultad se agrava cuando el análisis tiene una finalidad traductológica. Esta carencia nos obliga a recurrir a la consulta de obras lexicográficas y fraseográficas monolingües, tanto del árabe como del español, en tanto que corpus secundario, como por ejemplo: *Del hecho al dicho* (1995) de Gregorio Doval, *Refranes, dichos y sentencias del Quijote* (2004) de José Leyva, *Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española* (1922) de José María Sbarbi y Osuna, *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas: alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso* (2008) de Julia Sevilla Muñoz y otros, el *Diccionario de Árabe Culto Moderno (árabe-español)* (1996) de Julio Cortés, el *Refranero multilingüe*, el *Diccionario Espasa Calpe*, el *Diccionario contextual de las expresiones idiomáticas árabes* (المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية العربية) (1996) de Ismā`īl Sīnī; *Los refranes coloquiales* (الأمثال العامية) (2014) de Aḥmed Taimūr, *Colección de refranes* (مجمع الأمثال) (1988) de Al-Maidānī, *Antología de refranes* (تمثال الأمثال) (1982) de `Alī Al-`Abdarī, *Lo extremo en los refranes de los árabes* (المستقصى في أمثال العرب) (1987) de Az-Zamajsharī, etc.

Motivos de la elección del tema y el corpus:

Los motivos más determinantes que nos han llevado a elegir el tema de esta tesis doctoral estriban, en primer lugar, en que la traducción de las UFs, especialmente del árabe al español o viceversa, sigue siendo un campo no muy explorado en el ámbito de la traducción y, en segundo lugar, porque nos permite acercarnos estrechamente a la cultura y la sabiduría popular, tanto del mundo árabe como del mundo español, y poder, de este modo, descubrir los puntos en común entre ambas culturas.

En lo que se refiere al corpus, está formado por la novela cumbre española *El Quijote* (1605-1615) de Miguel de Cervantes y su traducción al árabe por Rif`at `Atfah (2004). Se ha optado por la obra de Cervantes por varios motivos. Primero, por su carácter de obra maestra, tanto en la literatura española como en la literatura universal. Segundo, es la obra más traducida de todos los tiempos después de la Biblia. Tercero, de ella se han hecho varias traducciones al árabe y sobre todo, porque proporciona al trabajo los ejemplos suficientes de UFs que permiten formular una síntesis respecto a la traducción de la fraseología; porque, sin

lugar a dudas, es la obra que tiene más UFs si la comparamos con otras obras literarias; recoge una serie bastante larga de refranes, proverbios, fórmulas rutinarias, colocaciones, locuciones, etc.

Del mismo modo, la traducción de Rif'at `Atfah es una de las mejores traducciones árabes de *El Quijote*. Además, el traductor sirio es muy experto en el ámbito de la literatura española y en el de la traducción literaria. Por lo tanto, hemos pensado trabajar sobre esta traducción debido a que hay mucho que analizar y concluir respecto a la misma.

Objetivos:

Este trabajo de investigación se realiza con el fin de constatar la traducibilidad o intraducibilidad de las UFs que se encuentran en *El Quijote*. De la misma forma, esta investigación tiene como objetivo estudiar los procedimientos de traducción adoptados por el traductor y los problemas encontrados en la traslación de los fraseologismos quijotescos del español al árabe, partiendo de ejemplos reales sacados de la novela universal de Miguel de Cervantes.

Grosso modo, nuestro trabajo tiende a ofrecer respuestas a las preguntas clave que pretendemos tratar: ¿Cuáles son las traducciones de *El Quijote* al árabe? ¿Qué es la fraseología? ¿Cuándo y cómo apareció como disciplina teórica? ¿Se puede traducir las UFs del español al árabe? ¿Qué técnicas ha empleado el traductor en su traducción de las UFs quijotescas del español al árabe? ¿Qué tipo de problemas hallamos en la traducción fraseológica?

Metodología:

Siguiendo la metodología de la lingüística de corpus, realizamos un estudio analítico a través de un corpus cerrado. Se trata del estudio original de un corpus de primera mano, por tanto los resultados obtenidos son válidos dentro del ámbito acotado. Entendemos la actividad traductológica como un medio de indagación sobre la naturaleza y propiedades de las lenguas.

La terminología y la clasificación de las UFs aplicadas en este estudio parte de la empleada por Gloria Corpas Pastor.

Nuestro análisis traductológico se va a llevar a cabo en cuatro fases que se detallan a continuación:

En la primera fase, se elabora un corpus de UFs para realizar el análisis fraseológico de nuestra obra, aproximadamente 538 UFs (146 refranes, 55 proverbios, 30 fórmulas rutinarias, 87 colocaciones y 220 locuciones), en español con sus respectivas traducciones al árabe. El corpus completo se adjunta al final del trabajo. Este corpus se obtuvo tras haber leído atentamente la novela objeto de estudio con el fin de identificar y señalar las estructuras, indistintamente de su tipología (refranes, proverbios, fórmulas rutinarias, colocaciones y locuciones). Cabe destacar que no es nada fácil llevar a cabo esta división y, por eso, en algunos casos no es determinante la división entre colocación-locución y refrán-proverbio debido a la inexistencia de una frontera fija entre ellos. Una vez señaladas las estructuras, se crea una tabla para ordenar las expresiones en castellano con su equivalente árabe.

En la segunda fase, se comprueba la categoría fraseológica de cada una de las UFs. Para alcanzar una división óptima de las estructuras, se van a consultar varios diccionarios: el DRAE (2014), el Diccionario Espasa Calpe (2002), el *Refranero Multilingüe*, el *Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española* de José María Sbarbi y Osuna, etc.

En la tercera fase, una vez obtenido y verificado el corpus de las UFs, ya se puede empezar con el análisis.

En la cuarta fase, que es la que se corresponde con el análisis propiamente dicho, se presenta una división y un análisis pormenorizado de las UFs analizadas según esta clasificación terminológica.

En la misma línea, nuestro trabajo de investigación se sitúa en tres niveles distintos: conceptual, metodológico y analítico.

En el nivel conceptual, se define y delimita el objeto del estudio y la cuestión que la investigación pretende tratar, es decir, la fraseología entre el árabe y el español.

En el nivel metodológico, se diseña la investigación y se recogen los datos necesarios para la composición de la misma. Se realizan las lecturas necesarias y se confeccionan las fichas convenientes y adecuadas para la redacción del trabajo.

En el nivel analítico, se observan y analizan los datos recogidos para luego contrastar las hipótesis.

Estructura:

Este trabajo de investigación se divide en cuatro partes. Cada parte está dedicada al estudio de una faceta determinada:

En la primera parte, que sirve de preámbulo, hablaremos brevemente del autor Miguel de Cervantes y su obra *Don Quijote*, así como, del traductor Rif`at `Atfah y su traducción de *El Quijote*. Antes de cerrar esta parte, daremos una visión global sobre las traducciones al árabe de *El Quijote* hechas hasta el momento poniendo más énfasis en sus características, especialmente la de Abdurrahmān Badawī (1965), Sulaimān Al-`Attār (2002) y Rif`at `Atfah (2004).

En la segunda parte, constituida por dos bloques esenciales que engloban un estudio teórico sobre el estado de la cuestión, la fraseología, tanto en español como en árabe: En el primer bloque, intentaremos acercarnos a los orígenes de la fraseología y ofrecer las primeras recopilaciones, tanto teóricos como prácticos. Asimismo, hablaremos de la importancia del estudio de las UFs. También trataremos aquí las diversas definiciones que ha recibido la fraseología, así como sus rasgos (frecuencia, institucionalización, estabilidad, fijación, variación, idiomatización, gradación.) y su tipología, como por ejemplo, la clasificación de Julio Casares, de Eugenio Coseriu, de Alberto Zuluaga Ospina, de Gloria Corpas Pastor, de Leonor Ruiz Gurillo, etc. Para dar cierre a este bloque, volveremos a hablar con más detalles de la clasificación de las UFs de Gloria Corpas Pastor. Mientras que en el segundo bloque, abordaremos la fraseología árabe, empezando por su historia y definición, llegando hasta sus fuentes, sus rasgos (traducibilidad e intraducibilidad, estabilidad,...) y su clasificación (colocaciones, locuciones, refrán, etc.).

En la tercera parte, trataremos algunas teorías acerca de la traducción de la fraseología, a saber: traducción de las colocaciones, traducción de las locuciones, traducción de los enunciados fraseológicos (fórmulas rutinarias, refranes y proverbios). Asimismo, haremos hincapié en algunos problemas de la traducción fraseológica (problema terminológico y conceptual; problema morfosintáctico y semántico; y problema lexicográfico y paremiográfico), sus fases como, por ejemplo, (identificación, interpretación y búsqueda de correspondencias). Del mismo modo, hablaremos de la importancia de la traducción de las UFs, las competencias del traductor, del tipo: conocimientos generales que se manifiestan en conocimientos suficientes sobre el asunto tratado; conocimientos lingüísticos de tipo

contrastivo, tanto en la LO como en la LM, y en los tres planos del lenguaje (semántico, gramatical y pragmático); habilidades relacionadas con la lectura y con la escritura. De la misma manera, pondremos énfasis en las competencias fraseológicas como, por ejemplo: conocer las diferentes UFs de una lengua; saber interpretarlas; y por último, integrarlas en un discurso propio y adecuado según el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y los propósitos de interacción.

En cuanto a la cuarta parte, núcleo central de la tesis, se ocupa del análisis empírico del corpus analizado. En esta parte analizaremos ejemplos ilustrativos extraídos de nuestro corpus, mostrando palpablemente los distintos grados de equivalencia fraseológica entre el español y el árabe y las opciones que tiene el traductor en el proceso de la traducción. A su vez, esta parte se subdivide en cinco grandes capítulos. El primer capítulo se dedica al análisis traductológico de los refranes. El segundo capítulo presenta un análisis traductológico de los proverbios. El tercer capítulo está dedicado al análisis traductológico de las fórmulas rutinarias. El cuarto capítulo se dedica al análisis traductológico de las colocaciones. Por último, el quinto capítulo aborda el análisis traductológico de las locuciones. Del mismo modo, haremos recapitulaciones al final de cada capítulo.

Finalmente se adjuntan los anexos. Se trata de un glosario de las UFs quijotesas con su correspondencia en árabe, usadas a lo largo de la tesis, a saber: refranes, proverbios, fórmulas rutinarias, colocaciones y locuciones.

Primera parte: Preámbulo

Capítulo I. Biografía de Miguel de Cervantes Saavedra

El escritor español Miguel de Cervantes Saavedra nació el 29 de septiembre de 1547, en Alcalá de Henares, cerca de Madrid, España, siendo hijo de Rodrigo de Cervantes y Leonor de Cortinas.

De acuerdo con su biografía publicada en el portal "Cervantes virtual", en 1569 se trasladó a Roma, Italia, donde fungió como camarero del futuro cardenal Julio Acquaviva (1546-1574). Al año siguiente inició su carrera militar. En 1571 participó en la batalla de Lepanto, en la que recibió dos disparos en el pecho y otro en la mano izquierda, que finalmente perdió, de ahí que se conozca como "*El manco de Lepanto*".

No obstante, continuó en la vida militar y participó como "soldado aventajado" en varias campañas, entre ellas las de Corfú, Modón, Navarino, Túnez y La Goleta, por mencionar algunas, y en 1574 en las expediciones de Juan de Austria (1547-1578).

Gracias a una carta de recomendación de este y del duque de Sessa, en 1575 se embarcó en Nápoles rumbo a Barcelona, pero su galeón fue apresado por corsarios barberiscos, quienes lo tomaron como rehén por cinco años en Argelia y pidieron 500 escudos de oro por su libertad.

Al año siguiente, Cervantes tuvo un fallido intento de fuga y escribió dos sonetos laudatorios, y en 1577 volvió a tratar de escapar, sin conseguirlo, lo mismo que ocurrió los dos años siguientes, hasta que en 1580 los padres trinitarios fray Juan Gil y fray Antón de la Bella lo rescataron cuando estaba a punto de partir a Constantinopla.

En busca de sacar provecho de su carrera militar, en 1581 se trasladó a Lisboa y se dedicó de lleno al teatro, con las obras *Trato de Argel* y *Numancia*. Un año más tarde empezó la redacción de *La Galatea*, que fue aprobada dos años después, cuando Miguel de Cervantes procreó una hija, Isabel de Saavedra, con Ana Franca de Rojas.

Sin embargo, viajó a Esquivias y a los dos meses se casó, el 12 de diciembre, con Catalina de Palacios Salazar Voz mediano, quien le doblaba la edad.

En la década de 1590 escribió varios poemas y novelas cortas, como *El cautivo*, *Rinconete y Cortadillo* y *El celoso extremeño*; fue preso tres veces; se comprometió a entregar seis comedias a Rodrigo Osorio; y murió su madre en 1593.

Continuó con la composición literaria, que le valió ganar las justas poéticas dedicadas a la canonización de San Jacinto en Zaragoza. En 1603 se instaló en Valladolid con su esposa.

Fue en 1604 cuando aparecieron las primeras alusiones a *Don Quijote*, por ejemplo de Lope de Vega, pues la primera parte de *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* se encontraba en imprenta: la licencia fue del 26 de septiembre y la tasa del 20 de diciembre.

Al año siguiente fue publicada la obra excelsa de la literatura en español, en la imprenta madrileña de Juan de la Cuesta, a costa de Francisco de Robles, con éxito inmediato y varias ediciones piratas.

El escritor asistió hacia 1612 a las academias de moda, en las que se codeó con escritores famosos como Lope de Vega (1562-1635); dispuso para prensa su obra *Novelas ejemplares* y *El Quijote*, que fue traducido al inglés. Dos años después al francés y el escritor tenía avanzada la segunda parte.

Esta apareció por fin en 1615, año en el que también aparecieron sus *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados*. Al año siguiente redactó la dedicatoria al conde de Lemos, de *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*.

Enfermo crónico de hidropesía, el 22 de abril de 1616, el autor de *El Quijote* falleció una semana después que William Shakespeare (según el calendario actual), en la calle del León, en Madrid.

Al día siguiente, en los registros de San Sebastián, su parroquia, se consigna que su muerte ha ocurrido el sábado 23, envuelto en su hábito franciscano y con el rostro sin cubrir, fue enterrado el 23 de abril en el convento de las trinitarias descalzas, en la entonces llamada calle de Cantarranas. De acuerdo con la costumbre de la época, solo se registraba la fecha del entierro¹.

❖ **Obras de Cervantes en orden cronológico:**

-*La Numancia* (1582)

-*El trato de Argel* (1582)

-*La Galatea* (1585)

¹ Ver el enlace: http://www.elresumen.com/biografias/miguel_de_cervantes_saavedra.htm [Fecha de consulta: 23-04-2018]

-*El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha* (Primera parte editada en 1605, segunda parte en 1615)

-*Novelas Ejemplares* (1613): *Novela del Casamiento Engañoso* - *La Gitanilla* - *El amante liberal* - *La española inglesa* - *Riconete y Cortadillo* - *Licenciado Vidriera* - *La fuerza de la sangre* - *El celoso extremeño* - *La ilustre fregona* - *La de los perros Cipón y Berganza* - *Novela de la Señora Cornelia* - *Novela de las Dos Doncellas*.

-*Viaje al Parnaso* (1614)

-*Ocho comedias y ocho entremeses nuevos* (1615):

Comedias:

El gallardo español

Los baños de Argel

La gran sultana doña Catalina de Oviedo

La casa de los celos

El laberinto de amor

La entretenida

El rufián dichoso

Pedro de Urdemales

Entremeses:

El juez de los divorcios

El rufián viudo llamado Trampagos

La elección de los alcaldes de Daganzo

La guarda cuidadosa

El vizcaíno fingido

El retablo de las maravillas

La cueva de Salamanca

El viejo celoso

-*Los trabajos de Persiles y Segismunda*, historia septentrional (1617, obra póstuma)

Capítulo II. Acerca de la obra objeto de estudio, *El Quijote*

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha es la obra cumbre de Miguel de Cervantes Saavedra, y una de las obras más influyentes de la literatura española y hasta de la literatura universal. Además, se le considera la primera novela moderna. Consiste en dos partes que se publicaron en 1605 y 1615 respectivamente.

Es una parodia de los libros de caballería en la que abundan los sucesos graciosos, pero que a la vez critica la sociedad española de la época.

Su trascendencia está en que nos hace reflexionar sobre los grandes temas de la condición humana, como la fe, la justicia, la realidad y el amor. Esta reseña de *Don Quijote* te dará una breve introducción al argumento, los temas principales, la estructura y el estilo de esta gran obra.

- **El argumento:**

Es la historia de un hidalgo de la Mancha de unos 50 años que tras leer muchos libros de caballería, un género popular en siglo XVI, decide disfrazarse de caballero andante y embarcarse en una serie de aventuras con su viejo caballo Rocinante. Tiene como fin "irse por todo el mundo con sus armas y caballo a buscar las aventuras y a ejercitarse en todo aquello que él había leído que los caballeros andantes se ejercitaban, deshaciendo todo género de agravio y poniéndose en ocasiones y peligro donde, acabándolos, cobrase eterno nombre y fama"².

Siguiendo la tradición caballeresca, Don Quijote se encomienda a Dulcinea del Toboso, una figura imaginada por el protagonista. En el mundo de *El Quijote*, nada es lo que aparenta ser.

Los molinos son gigantes, las ventas son castillos, las plebeyas son princesas, y los títeres son moros. Durante estas andanzas los caminos de Don Quijote y Sancho Panza se cruzan con otros personajes que cuentan sus historias. Pero no todas las aventuras son divertidas ni graciosas -en algunas, especialmente en la segunda parte- Don Quijote y Sancho Panza se convierten en los blancos de burlas y engaños. Al final, Don Quijote ya no es el personaje cómico y burlesco. Vencido por el desengaño, nuestro protagonista recupera la cordura pero pierde la vida.

² Parte I, cap. I, pág. 20

- **Estilo y estructura:**

Se divide en dos tomos, de 52 y 74 capítulos, respectivamente, que narran la historia de un hidalgo manchego al estilo de las caballerescas. También se puede dividir en tres salidas. La primera es del capítulo 1 a 8, la segunda es el resto del primer tomo, y la tercera ocupa toda la segunda parte.

Se narra en primera persona, aunque parece tercera persona en la mayor parte de la novela. Una de las pocas instancias en las que se percibe la narración en primera persona es la primera (y famosísima) línea de la novela: "En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme..."³. Predomina el diálogo, especialmente entre Don Quijote y Sancho Panza.

Es una obra renacentista por su humanismo, pero con rasgos barrocos (el desengaño, el ambiente teatral y las apariencias falsas). Si bien es una parodia de libros de caballería en la que predomina el diálogo, las historias intercaladas, que vienen de otros personajes con quienes Don Quijote se encuentra en sus andanzas, se prestan al empleo de diferentes estilos narrativos. El relato pastoril, la novela sentimental, la novela picaresca y la novela italiana son algunos ejemplos. Además aparece la tradición popular en los cuentos y refranes ("sabiduría popular") de Sancho Panza. También incluye formas poéticas, como viejos romances caballerescos, canciones y sonetos.

- **Temas:**

Libre albedrío: "Yo soy yo y sé que puedo ser no sólo los que he dicho, sino todos los doce Pares de Francia..."⁴, demuestra que Don Quijote ha decidido trazar su propio camino. Durante el episodio de los galeotes encadenados, Don Quijote dice: "Aunque bien sé que no hay hechizos en el mundo que puedan mover y forzar la voluntad, como algunos simples piensan; que es libre nuestro albedrío, y no hay yerba ni encanto que le fuerce"⁵. Y más adelante dice: "...porque me parece duro caso hacer esclavos a los que Dios y naturaleza hizo libres"⁶. Un subtema del libre albedrío es la libertad de amar. Un ejemplo es cuando se le culpan a Marcela por el suicidio del hombre que la amaba, porque ella no le correspondía. Don Quijote no está de acuerdo y dice que uno no tiene obligación de casarse con quien no quiere.

³ Parte I, cap. I, pág. 19

⁴ Parte I, cap. V, pág. 35

⁵ Parte I, cap. XXII, pág. 122

⁶ Parte I, cap. XXII, pág. 125

- **Lo real vs. lo irreal:**

Cervantes juega con esta dualidad en diferentes planos, siempre borrando la línea entre la realidad y la irrealidad. Comienza con la cuestión de la autoría. Cervantes ficcionaliza la autoría, diciendo que encontró la traducción del texto de Don Quijote en Toledo. Dice que el autor es Cide Hamete Benengeli. Otro ejemplo es el tema de la identidad de Don Quijote. ¿Es quién es o quién procura ser? También aparece este tema en el episodio de la Cueva de Montesinos. Nadie cree que Don Quijote vio lo que dijo haber visto. De hecho, hay una pausa en la trama en que Cervantes dice que el traductor encontró razones escritas por Hamete sobre la duda que este tenía con respecto a la veracidad de este cuento. En el episodio del retablo del Maese Pedro don Quijote comienza a arremeter contra los títeres, como si lo que pasara en el escenario fuera real. El espectáculo de los títeres es muy visual y su reacción se asemeja a los espectadores de una obra de teatro. Lloran, gritan y tienen miedo porque confunden la realidad con la ficción.

- **Locura:**

Todos piensan que Don Quijote está loco, pero según el crítico Américo Castro es una locura instrumental. Es decir que la supuesta demencia del protagonista le sirve para crear su propia realidad y vivir según sus propias reglas. Aquí entra la fe. Para Don Quijote, la importancia de la fe supera la de la realidad. Don Quijote hasta llega a admitir que no le importa tanto si Dulcinea existe en la realidad o no.

Si algo del mundo real no coincide con su ideal, inventa excusas para justificar la situación y cree vehemente en ellas. Por ejemplo, dirá que el castillo está encantado o culpa a un fantasma para justificarse. En otros momentos el protagonista actúa con mucha cordura. Por ejemplo, para emprender sus aventuras de caballería en un mundo moderno regresa a su casa a buscar dinero y ropa limpia, detalles mundanos que no aparecen en los libros de caballería. Esta coexistencia de cordura y demencia resalta desde un principio cuando Don Quijote afirma que sabe quién es y quién puede ser⁷.

⁷ Ver el enlace: <http://literatura.about.com/od/Titulosenordenalfabetico/p/Resena-De-Don-Quijote.htm>
[Fecha de consulta: 27-04-2018]

Capítulo III. Biografía del traductor, Rif`at `Atfah

Rif`at `Atfah nació en Misyaf en 1947 y fue ‘secuestrado’ por la lengua española hasta el punto de ser más conocido por sus traducciones que por sus escritos de poesía y novela.

Tenía veintiún años cuando descubrió las becas internacionales anunciadas en el tablón de su universidad siria. Por entonces, Rif`at `Atfah estudiaba historia y ya había entrado en contacto con la literatura española a través de los poemas de Federico García Lorca. En 1968, `Atfah viajó por primera vez a Europa para estudiar Filología Hispánica en la Universidad Autónoma de Madrid. Su beca era fruto de un acuerdo entre el gobierno sirio y el español, que se repartían los costes de cada curso académico.

En 1974 se licenció con una tesina sobre la obra teatral de Federico García Lorca, luego regresó a Siria para convertirse en redactor jefe de la revista española *Ecos de Damasco*. Cuatro años después, en 1978, adquirió por oposición el puesto de director del Centro Cultural Árabe en Misyaf, su ciudad natal.

En el Centro Cultural Árabe de Misyaf ha sido profesor de español y ha organizado conferencias, seminarios, exposiciones y ciclos culturales sobre diversos temas y autores, como el propio Federico García Lorca, el filósofo musulmán Averroes o el pensamiento arábigo-andaluz. También ha impartido conferencias en las ciudades sirias de Alepo, Homs, Hama, Salamiye y otras ciudades sirias. En el Instituto Cervantes de Damasco ha sido profesor de español y ha participado en eventos como, por ejemplo, los Coloquios Internacionales sobre Al-Ándalus, en colaboración con el Museo Nacional celebrados en la capital siria mucho antes de que la guerra lo rompiera todo.

En 1999 se convirtió en el enlace oficial entre el Ministerio de Cultura sirio y el Instituto Cervantes. Su curiosidad le ha llevado a impartir conferencias en las universidades de Jordania y Líbano. Su huella es menos conocida en España, pero tan honda como en su país de origen: seminarios, cursos, colaboraciones, jornadas... como da fe su prolífico empeño como traductor y crítico de literatura española e hispanoamericana.

Su afable carácter le permitió conocer y entablar amistad con varios intelectuales árabes y españoles que visitaron su casa o el Centro Cultural en el pueblo de Yabaliya que dirigió durante 26 años. Y fue enviado a Madrid como director del Centro Cultural Árabe

Sirio. Sus visitas ocasionales a Damasco han sido siempre una oportunidad para el intercambio de puntos de vista con intelectuales sirios y árabes.

Rif`at `Atfah es hoy por hoy uno de los más importantes traductores sirios a la lengua española en el mundo árabe. `Atfah nos ha traducido de esa lengua obras maestras de la literatura como *El Quijote* de Miguel de Cervantes Saavedra, considerada por la mayoría de investigadores y críticos la primera novela moderna, un esfuerzo considerable si tenemos en cuenta que la obra consta de cerca de mil páginas y emplea una lengua clásica y antigua, a lo que hay que añadir su importancia literaria. También ha traducido las memorias del premio Nobel colombiano García Márquez, *Vivir para contarla*. Además, el traductor Rif`at `Atfah es poeta y novelista y en la actualidad ocupa el cargo de director del Centro Cultural Árabe Sirio de Madrid, que pretende ser un centro de difusión de la cultura árabe en España, país que fue un símbolo de la fuerte y abierta civilización islámica⁸.

⁸ Ver los enlaces: http://www.boletin.org/control/product/~product_id=QU-1807-12-07 y http://www.boletin.org/control/product/~product_id=QU-1324-02-09 [Fecha de consulta: 27-05-20-2019].

Capítulo IV. Rif`at `Atfah y *El Quijote*

• Rif`at `Atfah y la primera lectura de *El Quijote*

“Si la memoria no me falla, [he leído por primera vez *El Quijote*] en 1972. Fue una lectura difícil, estaba, todavía, empezando a aprender a captar el español como lengua histórica. Fue una lectura de aprendizaje y no de gozo. Recuerdo que la interpretación y comprensión eran muy borrosas. Necesitaba utilizar constantemente el diccionario, lo que me obligó a realizar relecturas para que me acercaran, progresivamente, a esta gran novela. La lectura de otras obras de Cervantes, particularmente las *Novelas ejemplares* me ayudaron mucho a aproximarse al mundo de Cervantes, a su manera de pensar y de escribir. Hay que tener en cuenta de qué diccionarios podía disponer con el fin de valorar esta dificultad que estoy señalando. Primero, no había diccionario español-árabe, debido a lo cual tenía que recurrir al de español-inglés o español-francés y después, al inglés o francés-árabe. Transcurridos varios años empecé a usar diccionarios como el de Vox, el de María Moliner, el de la Real Academia, etc. que dulcificaron mucho el camino”⁹.

• Rif`at `Atfah y la traducción de *El Quijote*

“Al principio tuve miedo. Pero sólo al principio. Luego decidí releerla otra vez en español para medir mi gozo y comprensión antes de aventurarme. [He querido traducir *El Quijote*] porque siempre hay una traducción buena, muy buena, mala, y muy mala, pero casi nunca existe una traducción perfecta. Por eso se traducen y retraducen las obras maestras. Así me atrevo a decir que esta traducción viene —este ha sido mi propósito— a llenar las lagunas que había en las traducciones anteriores, ya que he traducido todos los documentos adjuntos a la publicación del original, que son indispensables para una mejor comprensión y un mejor conocimiento de las circunstancias que rodeaban su publicación por primera vez. He procurado presentar *El Quijote* en una lengua fluida y expresiva que hace que el lector se olvide de que está ante una obra traducida, cosa que espero haber logrado. No debemos olvidar que el original de *El Quijote*, según Cervantes, era árabe, por lo tanto la lengua debe estar lo más próxima a este original. Es una cosa difícil, pero ha merecido la pena intentarlo”¹⁰.

⁹ Milagros Sánchez Arnosi, “Entrevista con Rif`at `Atfah, traductor del *Quijote*”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, Madrid, 2006, pág. 211.

¹⁰ Milagros Sánchez Arnosi, *art. cit.*, pág. 212.

- **Rif`at `Atfah y los motivos de la traducción de *El Quijote***

“[He hecho esta traducción por] el entusiasmo que sentí leyendo *El Quijote* una y otra vez. He querido que otros gocen de esta obra maestra como lo hice yo. Fue un deber que debía a mi pueblo y lectores árabes. El arte se goza y se hace con este objetivo”¹¹.

- **Rif`at `Atfah y el tiempo invertido en la traducción de *El Quijote***

“A la hora de traducir *El Quijote*, sabía que el español de aquel entonces era una lengua en evolución, que todavía no había alcanzado su perfección fonética ni sintáctica. Además, hay que tener en cuenta que el autor suponía, como hemos dicho, que la obra es una traducción del árabe, y que esa lengua ya había alcanzado el estándar, por lo tanto, hay que aproximar la traducción a la lengua de la obra que más se asemeja a *El Quijote*. Entonces me vino a la memoria la obra árabe que se había hecho desde antes de *El Quijote* universal: *Las Mil y una Noches*, cuya lengua sigue vigente y entendida por la vasta masa de lectores árabes en la actualidad, y decidí traducir *El Quijote*. He invertido cuatro años, que no son muchos para una obra de la categoría de *El Quijote* [empezó la traducción en 2000 y la terminó en 2004]”¹².

- **Rif`at `Atfah y las dificultades que ha planteado la traducción de *El Quijote***

“En cuanto a las dificultades, señalo las referentes al estilo, como hacer que el diálogo tenga credibilidad. Lo cual me exigió varias lecturas del texto *árabe*, comparando muchas veces éste con el original. Me di cuenta de que muchos proverbios, que tanto utiliza Sancho, tienen hasta cierto punto su paralelismo en árabe. Eso me exigió pensarlos, preguntar a la gente por los proverbios árabes, buscarlos en los libros, hasta descubrirlos y así aproximarme a ellos”¹³.

- **Rif`at `Atfah y el nivel del árabe utilizado en la traducción de *El Quijote***

“En el árabe culto, literario, que todo el mundo entiende. El de *Las Mil y una Noches*, el de las historias de los pícaros. En el de las novelas populares árabes, como

¹¹ Milagros Sánchez Arnosi, *art. cit.*, pág. 219.

¹² *Ibíd.*, pág. 213.

¹³ *Ibíd.*

la de Antara Ben Chaddaad, Sirat Bani Hilal, Zahir Vibras, etc. que, en su conjunto, desarrollan episodios muy parecidos a los que encontramos en *El Quijote*.

Creo que la traducción de obras contemporáneas es bastante más difícil que *El Quijote*, porque los ambientes sociales, el lenguaje usado en ambos lados del Mediterráneo estaban mucho más próximos unos a los otros que en la actualidad, debido a que en Occidente, especialmente en España, se está desarrollando un *argot*, no sólo efímero, sino muy difícil de captar y de encontrar su exacto paralelo en otra lengua”¹⁴.

¹⁴ Milagros Sánchez Arnosi, *art. cit.*, pág. 211.

Capítulo V. Traducciones al árabe de *El Quijote*¹⁵

La obra cumbre de Cervantes, *El Quijote*, ha sido hasta la fecha traducida al árabe en siete ocasiones, a saber: la traducción inacabada de Tuhāmī Al-Wazzānī (en 1947), la traducción no publicada de Nayīb Abū Malḥam y Mūsā `Ab-būd (en 1948), la traducción parcial de Abdul-`Azīz Al-Ahwānī [1915-1980] (en 1957); la traducción completa de Abdurrahīmān Badawī [1917-2002] (en 1965); la traducción completa de Sulaimān Al-`At-tār (en 2002), la traducción incompleta de Joseph Ilyas (en 2004) y la traducción completa de Rif`at `Atfah (en 2004).

Como se puede observar, en primer lugar, la primera de las traducciones es ya algo tardía y data de los años cincuenta; en segundo lugar, todas fueron publicadas en el Oriente árabe; en tercer lugar, los traductores provienen todos del mundo académico y universitario, no del ámbito de la creación artística ni de la traducción profesional; y, finalmente y en relación con esto, que tanto Sulaimān Al-`At-tār como Rif`at `Atfah, los traductores más recientes, son hispanistas y profesores universitarios en departamentos de Estudios Hispánicos.

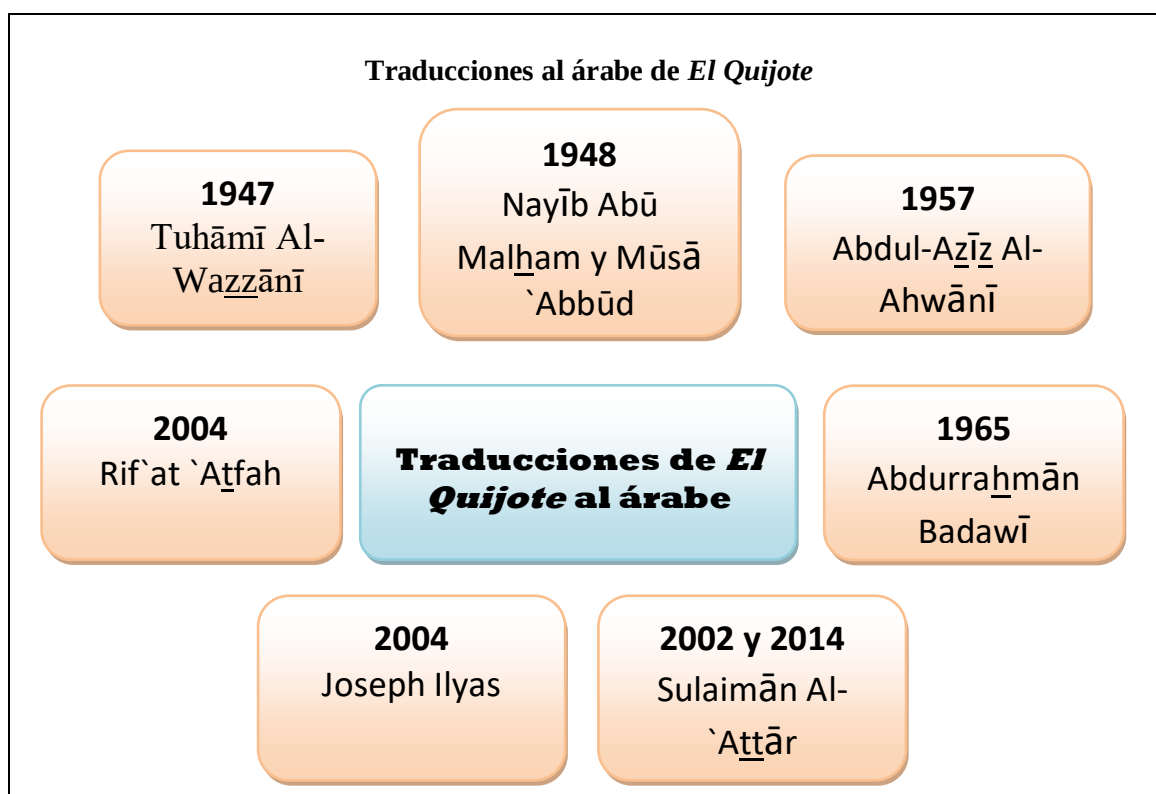
La tardanza en la traducción de esta obra se debe a la escasa presencia e importancia cultural de lo hispano en época contemporánea en el ámbito cultural árabe, al menos hasta la década de los cincuenta. El extraordinario movimiento traductor que acompañó a la *nahḍa* (el renacimiento) árabe durante el siglo XIX y comienzos del siglo XX de obras de la literatura occidental al árabe se centró en las lenguas coloniales del momento o de cierta influencia en la zona del Levante del Mediterráneo, es decir, en el francés y el italiano en un primer momento, en el inglés, alemán e incluso ruso, más tarde. La presencia cultural española en zona arabófona se redujo a la zona del Protectorado español con capitalidad cultural en Tetuán, un área relativamente aislada del oriente árabe al quedar fuera del Imperio Otomano, liquidado con la Primera Guerra Mundial, y relativamente aislada también más tarde por efecto de la colonización. Las primeras traducciones de carácter literario comienzan en Marruecos en los años veinte en la prensa tangerina. Este retraso en el interés por la literatura española en el mundo árabe ha sido examinado por Aníbal Viguera, quien recoge que los primeros estudios de especialistas árabes en torno a *El Quijote*, que se producen en 1944 y

¹⁵ Francisco M. Rodríguez Sierra, “Las diferentes traducciones de *El Quijote* al árabe: el episodio del vizcaíno y la traducción del discurso incorrecto”, *Puentes* N° 8, 2007, págs. 71-80.

1956, pasaron por el filtro de la crítica francesa, lo cual es significativo e índice del escaso contacto directo con la literatura española. El recuento de traducciones de *El Quijote* deja ver que la presencia colonial española, y sus correlatos económico y cultural, fue en el conjunto del ámbito cultural árabe, salvo para la historia moderna del norte de Marruecos, prácticamente irrelevante, en la medida en que la realidad de la colonización implicaba, por otro lado, un proceso de interacción cultural, por más que este se diera entre la cultura de la metrópoli y del pueblo colonizado.

Así, estas traducciones se inician tarde, en los años cincuenta, pero además todas se publican en Oriente —El Cairo y Damasco—, en capitales, sobre todo la primera, culturalmente de primer orden en el mundo árabe. No existe publicación conocida de *El Quijote* en el Magreb, aunque hubo, al menos, un par de intentos, uno inacabado y otro no publicado, que no tuvieron, por tanto, repercusión alguna. La traducción inacabada es la del tetuaní Tuhāmī Al-Wazzānī (1903-1973), que quedó en forma de manuscrito y llegó solamente hasta el capítulo XIV de la segunda parte de *El Quijote*. La traducción no publicada es la de Nayīb Abū Malḥam y Mūsā `Ab-būd, quienes en 1948 concluyeron una versión de la primera parte de *El Quijote* por encargo de la UNESCO.

- **Recapitulación**



- Los traductores de *El Quijote*, ordenados cronológicamente

Nombre del traductor	Fecha de la traducción	Estado de la traducción	Nacionalidad del traductor
Tuhāmī Al-Wazzānī	1947	Traducción inacabada	Marroquí 
Nayīb Abū Malḥam y Mūsā `Abbūd	1948	Traducción inacabada	Libaneses 
Abdul-Azīz Al-Ahwānī	1957	Traducción inacabada	Egiptio 
Abdurrahmān Badawī	1965	Traducción completa	Egiptio 
Sulaimān Al-`Attār	2002	Traducción completa	Egiptio 
Joseph Ilyas	2004	Traducción inacabada	Libanés 
Rif at `Atfah	2004	Traducción completa	Sirio 

- Características de las tres traducciones completas al árabe de *El Quijote*: de Abdurrahmān Badawī, de Sulaimān Al-`Attār y de Rif at `Atfah

a) Características de la traducción de Abdurrahmān Badawī

La traducción fue terminada en 1965 y publicada en una primera edición en 1998 por la Editorial siria Al-Madā. La segunda edición, en 2007 por la misma Editorial.

Cronológicamente es la primera traducción completa de la obra de Cervantes a la lengua árabe. Las fuentes consultadas apuntan a que esta es una traducción de segunda mano, hecha desde una traducción de *El Quijote* al francés. De ahí viene el hecho de que el protagonista de la novela se conoce en el mundo árabe más por el nombre de *don Quichotte*, denominación en francés, que por el de *don Quijote*, nombre original en español. Sin embargo, las notas aclaratorias que figuran recogidas en apéndices al final de cada capítulo de la obra traducida dejan claro que están hechas sobre elementos del TO y no copiadas de una traducción al francés, ya que en ellas aparecen los términos que se quieren aclarar en lengua española y los conflictos lingüísticos operativos en el TO, también en español.

Otro dato de interés para esta hipótesis es el título de la tapa de la traducción. En ella no aparece el título de la obra completo; figura solo como *Don Quijote*. Además, por el título se ve claro que no está traducida del original español. Tampoco aparece completo el nombre del autor original; figura solo como Cervantes. Este hecho quizá se deba a la fama y celebridad del autor en el mundo árabe, que hace que baste solamente con decir Cervantes para que se entienda de quién se trata. Encima del nombre del autor original aparece una imagen con una figura del protagonista montado a caballo y con su lanza en la mano.

Como consecuencia de la traducción de segunda mano, el traductor no se dio cuenta de la verdadera división de la novela. Así puso tres cuartos de los capítulos de la primera parte en su primera parte y los demás capítulos en su segunda parte, hecho que altera un poco la estructura original de la obra.

En lo que se refiere a la estructura organizativa de la traducción, la obra se halla en un solo volumen grande que contiene: la tapa, una introducción del traductor, el prólogo del autor original, la traducción de la primera parte dividida en dos secciones, el escrito de Miguel de Cervantes al conde de Lemos, el prólogo de Cervantes a la segunda parte y la traducción de la segunda parte. Al final de la primera sección, en la primera parte, después del capítulo trigésimo segundo, el traductor coloca un anexo que abarca, aparte de unas breves palabras del editor norteamericano, un prólogo en veinticuatro páginas de tamaño mediano. En él se habla también de las circunstancias de composición de la obra y de su valor literario y humanístico.

En la introducción, el traductor intenta poner al lector árabe en el contexto histórico de la obra proporcionándole información sobre la vida y obra de Miguel de Cervantes. Se

extiende bastante al exponer algunos de los detalles de la vida del autor y al comentar también las clasificaciones de su obra literaria en teatro, poesía y narrativa. Las influencias en *Don Quijote* le merecen al traductor una mención especial. Por otro lado, sitúa al lector de la traducción en el ambiente de la obra y le expone el motivo de su creación.

En lo que atañe a la contextualización, hace unas pinceladas sobre la situación política, económica, moral, bélica y social de la época. El traductor opina que no solo la crítica de los libros de caballerías era el motivo de composición de la obra, sino también la miserable vida del autor la que le llevó a vengarse o a escaparse de ella a través de su obra de ficción. No se le olvida comentar la estructura y el contenido de la novela. Hacia el final de su introducción, expone en tres páginas de tamaño mediano un muy breve análisis crítico del personaje de don Quijote, comparándolo con *Fausto*, de Johann Wolfgang von Goethe, y *Hamlet*, de William Shakespeare.

En su introducción, el traductor no hace ninguna referencia al método traductor ni al objetivo de la traducción. Las notas aclaratorias abundan muchísimo en esta traducción. No aparecen a pie de página, sino recogidas en un apéndice al final de cada capítulo. No hay ni un solo capítulo de la traducción que no las tenga. En total, llegan a más de 525 notas, hecho que demuestra la acuciante necesidad del traductor de poner un texto ajeno al TO para comentar o explicar algún que otro aspecto que pudiera escaparle al destinatario de la traducción.

b) Características de la traducción de Sulaimān Al-`Attār

La traducción de Sulaimān Al-`Attār, publicada la primera edición en 2002 en El Cairo, consiste en dos volúmenes. El primero contiene: la tapa, la dedicatoria del traductor, el prólogo del traductor, la advertencia del traductor, la dedicatoria del autor original, la introducción del autor original y la primera parte de la obra traducida. En el segundo volumen del libro hay una pequeña introducción del traductor, una dedicatoria del autor original, una introducción también del autor original y la segunda parte de la obra traducida.

En la tapa de esta traducción aparece el título completo de la obra *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, seguido de un subtítulo entre comillas que pone: *conocido entre los árabes por don Quichotte*. Aparece también la imagen de una escena imaginada de una de

las batallas de don Quijote. En la escena se ven los molinos de viento y el caballero cayéndose de su caballo.

Al-`Attār ha querido hacer una traducción más fiel al sentido del original y que corrija las faltas de las traducciones anteriores que son literales para él.

En la tapa de esta traducción figura el nombre completo del autor del original: *Miguel de Cervantes Saavedra*. La traducción viene en dos volúmenes, encuadernados en papel de tapa dura y respetando la división de la obra original. En la portada interior pone: “traducción completa”, haciendo alusión a las anteriores traducciones parciales o incompletas de la obra y queriendo con ella consagrar esta traducción como la más fidedigna y fiel.

En la dedicatoria, Al-`Attār comenta que el fruto de su labor va dedicado al primer traductor egipcio de la obra, el profesor `Abdul-`Azīz Al-Ahwānī, a quien llama “maestro y padre” y al que pide permiso para incluir en su versión la traducción que había realizado él de la dedicatoria e introducción de Cervantes y del capítulo decimocuarto entero, en conmemoración de su esfuerzo e iniciativa.

En su introducción, Sulaimān Al-`Attār ha arrojado una luz sobre la trayectoria personal de Miguel de Cervantes, sus condiciones de vida y su repertorio literario. Ha profundizado un poco más en la importancia literaria e histórica del hallazgo de Cervantes, inicio del género novelesco en el mundo, sus anécdotas, su técnica narrativa y su simbolismo.

En la advertencia aparece una pequeña referencia al método seguido en el proceso de traducción. El traductor manifiesta que ha tratado siempre de ser fiel a las letras del original, a menos que se lo impidieran las exigencias del texto literario. Abundan aquí también las notas a pie de página. Entre la primera y la segunda parte se cuentan unas 243 notas. Es a partir de esta traducción cuando se empieza a conocer el protagonista de la novela con su nombre original, tal como se pronuncia en español, *don Quijote de la Mancha*. Contradiendo las dos traducciones anteriores, la de `Abdul-`Azīz Al-Ahwānī y la de Abdurrahmān Badawī [la una incompleta y la otra indirecta], declara el traductor expresamente en su advertencia que la suya es la primera traducción completa y directa de la novela de Cervantes del castellano al árabe.

c) Características de la traducción de Rif`at `Atfah

La traducción de Rif`at `Atfah se ha publicado en 2004, por la Editorial Ward en Damasco (Siria). La traducción sale en un solo volumen grueso compuesto por: la tapa, la portada interior, un prólogo del traductor, la dedicatoria de Miguel de Cervantes, la tarifa del libro aprobada por Juan Galio de Andrada, representante del Consejo del Rey, fe de errores, el visto bueno del Rey para la publicación y venta del libro, escrito de Miguel de Cervantes al duque Béjar, la introducción escrita por el autor de la obra y finalmente, la traducción de las dos partes de la misma. La primera parte de la traducción está dividida en cuatro secciones.

En la tapa salen el nombre del autor original incompleto [Miguel de Cervantes], el título de la obra, también incompleto [*Don Quijote de la Mancha*] y el nombre del traductor. Todos en árabe. El traductor no ha querido poner el nombre del autor original ni el de la obra completos por la celebridad de los mismos, que hace incensarios y superfluos los datos que faltan. En la imagen de la tapa se ve algo similar a un muñeco que representa a don Quijote con su escudo, montado en su Rocinante y en el fondo, una palmera.

El prólogo del traductor ocupa 14 páginas de tamaño mediano. En él cuenta brevemente la vida y obra de Miguel de Cervantes. Habla también de *Don Quijote de la Mancha*: fechas de redacción y de publicación, circunstancias, objetivos, etc. Llama al protagonista por su nombre original y no como se le ha conocido popularmente.

Mención especial le merecen los temas de la técnica narrativa, los personajes de la novela, el contenido histórico y las historias personales y colectivas que cuenta la obra. Todo esto ocupa un lugar importante en el prólogo de traductor. Un tema de interés común entre las dos culturas, árabe y española, y que mereció un especial tratamiento en el prólogo, son los moriscos. La situación histórica por la que pasaron en aquella época aparece muy reiteradamente a lo largo de los capítulos de la novela.

Es importante llamar la atención sobre que en el prólogo del traductor no ha habido ninguna alusión o referencia al método seguido en el proceso de traducción ni los objetivos de la misma. El traductor, por lo visto, ha redactado su prólogo pensando en un lector conocedor del mundo de las letras y más concretamente, un lector que tiene al menos una mínima idea de lo que representa *Don Quijote de la Mancha* en la literatura mundial. Esto quizá se debe a que el traductor, buen conocedor de la lengua y cultura españolas suponía o se imaginaba a un

modelo de lector que conocía, como él, la cultura y la literatura españolas. Tampoco ha hecho mención de, al menos, las otras dos traducciones completas al árabe de *Don Quijote*. Es probable que haya tenido conocimiento de ellas, pero sin llegar a conocerlas de forma directa.

Otro aspecto de sumo interés para este estudio son las notas a pie de página. En esta traducción se han apreciado más de 230 notas. La tipología y la finalidad de las notas varían mucho. Algunas son de tipo informativo y dan a conocer al lector árabe información acerca de algún personaje histórico, personajes de otras obras o de la mitología. Otras son de tipo histórico y hacen referencia a hechos o vestimenta del pasado. No han faltado las de tipo explicativo, que aclaran algún concepto o explican algún aspecto de la traducción de una palabra o de un término. En general, todas ellas pretenden subsanar ciertas lagunas que el lector árabe podría tener.

En síntesis, el autor de esta traducción ha querido, como amante y buen conocedor de letras hispanas, aportar su grano de arena llevando a la lengua y cultura árabes un trabajo de tal magnitud y altura como es el *Don Quijote de la Mancha*. Otro tanto ha hecho con muchos de los grandes títulos de las letras hispanas, tales como *La pasión turca* y *El Manuscrito carmesí*, de Antonio Gala, *Vivir para contarla*, *Memorias de mis putas tristes*, de Gabriel García Márquez, *La ciudad de las bestias*, de Isabel Allende, entre otros.

**Segunda parte: Fraseología española y
fraseología árabe**

Capítulo I. Fraseología española

1- La fraseología práctica anterior a la teoría

Muchos lingüistas han subrayado la escasez de estudios relacionados con la fraseología en general. Antonia María Tristá Pérez, lingüista cubana, calificó como *lamentable* la carencia de investigaciones sobre esta disciplina¹⁶. Sin embargo, durante las dos últimas décadas se notó la proliferación de trabajos relativos a la fraseología. Antes de hablar del significado y la definición, es muy importante aludir a su aparición dentro de la lingüística; al principio, como combinaciones registradas en recopilaciones españolas, y luego, como disciplina científica.

La primera colección de refranes se puede datar en la Edad Media. Se trata de *Refranes. Íñigo López de Mendoza, [...]*, encargo del rey Juan II de Castilla al Marqués de Santillana. Del siglo XIV es el *Romancea Proverbiorum*¹⁷, con un centenar y medio de refranes recogidos a mediados de este siglo.

Del siglo XV son *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*¹⁸ y el *Seniloquium*¹⁹. En el siglo XVI se publicaron los *Refranes y proverbios en romance, que nuevamente coligió y glosó el Comendador Hernán Núñez* y el *Libro de refranes* compilados por el orden del abc en el cual se contienen cuatro mil y trescientos refranes, considerado como el libro que contiene más refranes en español hasta hoy en día.

Durante el siglo XVII surgieron varias obras donde se recopilaban un montón de refranes, como el caso de *los Refranes y modos de hablar castellanos, con latinus que les corresponden [...]* y el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*. En el siglo XVIII destaca el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739)²⁰, en el que se

¹⁶ Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, La Habana, Edición Ciencias Sociales, 1988, pág. 3

¹⁷ Publicado por A. Rús Serra, *Revista de Filología Española*, XIII, 1926, págs. 364-372.

¹⁸ Con esta obra, estamos ante una verdadera floración del refrán en suelo hispánico. Véase Hugo Óscar Bizarri (ed.) *Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Refranes que dicen las viejas tras el fuego*, Kassel, Reichenberger, 1995.

¹⁹ Véase también Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz, *Los 494 refranes del Seniloquium*, Madrid, Guillermo Blázquez, 2002.

²⁰ Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, reimpresión, Madrid, Gredos, 1990.

recogían y explicaban multitud de refranes, labor realizada también en el *Diccionario de la Real Academia Española* desde su primera edición, en 1780, hasta la decimoctava de 1956. También cabe señalar la repercusión del artículo “Fiabilidad de los adagios”, del ensayista y polígrafo español, Benito Jerónimo Feijoo, que se difundió rápidamente por Europa²¹.

En el siglo XIX se publicaron varios estudios que tienen relación con la fraseología. Dentro de la *Historia crítica de la literatura española* se puede destacar “Sobre los refranes considerados como elementos del arte”²², o el compendio “Proverbios Judeo-españoles” y los trabajos de Francisco Rodríguez Marín y de José María Sbarbi y Osuna. En este siglo, el refrán se convirtió en un elemento de investigación sobre lo popular y folclórico, y se multiplicaron las obras realizadas en esta línea de estudio.

En el siglo XX cabe destacar obras como el *Refranero general ideológico español*, el *Diccionario de modismos de la lengua castellana*, el *Refranero español* o el *Diccionario de refranes*. Al mismo tiempo hay que mencionar los trabajos de paremiólogos como Melchor García Moreno, José María Gutiérrez Ballesteros, Julia Sevilla Muñoz, María Josefa Canellada y Berta Pallarés, y Francisco Rodríguez Marín, entre otros, sin olvidar las publicaciones especializadas de la revista *Paremia*. Por todo ello, no es extraño que el refrán represente la iniciación de la práctica fraseológica, ya que constituye la primera manifestación del arte popular.

2- Definición de la fraseología

Según la afirmación de Tristá Pérez, el ruso Polivánov (1931) se considera uno de los primeros en definir la fraseología:

“La fraseología (o idiomática) es una disciplina especial (de igual modo que la fonética, la morfología, la sintaxis, el vocabulario o el léxico) que ocupa, con

²¹ Julia Sevilla Muñoz, “Sobre la paremiología española”, *Liburukia*, 41/3, 1996, pág. 644.

²² José Amador de Los Ríos, “Sobre los refranes considerados como elementos del arte”, en *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, Imprenta a cargo de José Fernández Cancela, 1805, págs. 503-538. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *La Fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario* (Tesis doctoral), Universidad Complutense, Madrid, 2014, pág. 23.

respecto al léxico, la misma posición que la sintaxis con respecto a la morfología”²³.

Por su parte, el DRAE define la fraseología como:

Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, grupo, época, actividad o individuo. O conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

3- Fraseología y denominación

La cuestión de la denominación, aunque secundaria, pasa a ser sintomática acerca del estado de las divergencias entre los investigadores, ya que “la variedad terminológica a la que aludíamos en el apartado anterior pone de manifiesto la inestabilidad que se siente en esta parcela del saber lingüístico”²⁴.

Se llaman *expresiones fijas* porque su rasgo distintivo es la fijación. También son denominadas *unidades fraseológicas* porque funcionan como unidades en diferentes niveles gramaticales y porque, con muy pocas excepciones perfectamente identificables, se forman por combinaciones de palabras. La lingüística rusa engloba una rama, llamada precisamente fraseología, que se encarga del estudio de las mismas.

La mayor parte de los términos antes mencionados hacen alusión al rasgo más característico y definitorio de estas unidades, que es la fijación. Este rasgo distintivo determina la peculiar posición que ocupan estos términos en la lengua y en la descripción lingüística. No son expresiones que se forman de forma libre durante el habla, sino que expresiones repetidas como estructuras prefabricadas, esto es, combinaciones ya hechas, pues tienen estructura de segmentos de habla.

No obstante, de todas las denominaciones generales vistas hasta el momento, algunos autores opinan que habría que destacar la de *expresiones fijas*, ya que esta denominación hace hincapié en una única característica -la fijación- que, además, se presenta en diversos grados en los distintos tipos, ya que solo en algunos casos excepcionales estas expresiones son totalmente

²³ Antonia María Tristá Pérez, *op. cit.*, 1988, pág. 10.

²⁴ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996, pág. 18.

fijas. En este sentido, se debe recordar la posibilidad de variación léxica y gramatical de muchas de estas unidades, así como las manipulaciones, modificaciones y acortamientos que estas pueden sufrir en el discurso.

En cuanto a las otras dos denominaciones propuestas y usadas para su denominación, ambas son suficientemente genéricas como para abarcar los distintos tipos de unidades y, al mismo tiempo, suficientemente concretas para indicar el carácter unitario que, en grado diverso, muestran dichas combinaciones. Tanto *unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada* como su versión acortada, *unidad pluriverbal*, indican explícitamente la naturaleza multi-verbal así como las características más sobresalientes de dichas unidades.

Sin embargo, en este trabajo hemos optado por la denominación *unidades fraseológicas* por una sencilla razón: este término genérico, que cada vez tiene más partidarios en la filología española, goza de una gran acepción en la Europa occidental, la antigua URSS y los países del Este. Del mismo modo, este término adoptado por Charles Bally y proclamado por la fraseología rusa, nos parece el más oportuno para cubrir las esferas que nos interesan. Se les da este nombre porque funcionan como unidades en varios niveles gramaticales y por estar formadas por combinaciones de palabras, según Zuluaga²⁵.

Generalmente, existen tres definiciones para las UFs, creadas por tres de los autores más destacados que se han dedicado al estudio de este tema:

a) Alberto Zuluaga Ospina²⁶ llama *unidades fraseológicas* a todas las construcciones lingüísticas formadas por una combinación fija de dos o más palabras. “*Tiros y troyanos*”, “*poner pies en polvorosa*”, “*buenas noches*”, “*aquí fue Troya*”, etc. son algunos ejemplos de UFs que ilustran esta definición. El autor señala dos rasgos caracterizadores de estas unidades: uno formal, que denomina fijación fraseológica, y otro semántico, llamado idiomatidad.

b) Gloria Corpas Pastor define las unidades fraseológicas, en su manual²⁷, como unidades léxicas, formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Según esta autora, cuya máxima es

²⁵ Alberto Zuluaga Ospina, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Fráncfort, Verlag Peter Lang, 1980, pág.15.

²⁶ *Ibíd.*, págs. 16–19.

²⁷ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, pág. 14.

siempre comparar los distintos estudios hechos acerca de un tema antes de ofrecer una síntesis, estas unidades léxicas están dotadas de unas características lingüísticas que las distinguen de otros tipos de unidades léxicas.

c) Leonor Ruiz Gurillo²⁸ denomina *unidades fraseológicas* a una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y, eventualmente, de idiomatidad. En esta definición, la autora destaca dos propiedades esenciales de las unidades fraseológicas: la fijación y la idiomatidad.

Cabe destacar también que Julio Casares, al desarrollar una contribución en el campo de las combinaciones fijas, prefiere hablar de la denominación *locución* que define del modo siguiente: “[...] combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”²⁹.

El término *locución* ha gozado de mucha popularidad a lo largo de la historia y tuvo mayor difusión; lo han empleado varios investigadores como: Gloria Corpas Pastor, Penadés, aunque con una acepción distinta dentro de su concepción del fenómeno.

En la lingüística norteamericana, el término ‘idioms’³⁰ gozó de gran difusión. Casi todos los investigadores al definirlo hacen hincapié sobre la fijación, considerado el rasgo característico y definitorio de estas unidades. Se trata de expresiones que se repiten como estructuras prefabricadas, ya hechas. Robins define el término *idiom* mediante estas palabras:

[...] se usa para referirse a las posiciones habituales de más de una palabra que tienden a usarse juntas con una función semántica que no es fácilmente

²⁸ Leonor Ruiz Gurillo, *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universitat de Valencia, 1997, pág. 12.

²⁹ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Publicaciones del CSIC, 1992 [1950], pág. 170.

³⁰ Gläser (1986) emplea el término ‘idom’: “la expresión idiomática (idiom) constituye el prototipo de fraseologismo, ya que se trata de una combinación fija de palabras cuyo significado no se puede deducir de sus sememas constitutivos, es decir, es idiomática.”, apud Leonor Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 1997, pág. 59.

deducible de otros usos de las palabras componentes cuando están separadas unas de otras³¹.

4- Historia de la fraseología

Se puede afirmar que la historia de la fraseología es paralela a la historia del lenguaje. Durante largos periodos, la disciplina que se ocupó de su estudio, fue la paremiología. El inicio del cambio de perspectiva se lleva a cabo en los tres últimos siglos. Así, pues, se considera el siglo XVIII la fecha del comienzo de los primeros estudios sobre la fraseología en Rusia, precisamente las paremias y los modismos por Lomonósov. Más tarde, precisamente en el siglo XIX, Busláev menciona la importancia de estas expresiones. Señala que pueden estar retenidas en la memoria, pueden violar las reglas gramaticales, y tienen unas formas estables que se pueden alterar sin cambiar la integridad semántica. Dentro de la Europa Continental, Georg Von Der Gabelentz (1901) fue uno de los primeros en tratar el fenómeno, que denomina “gebundene Rede”. Es decir el “habla fijada-ritmada”:

Se trata de un habla en la que los acentos y los tonos se distribuyen más o menos equitativamente en trozos de discurso más o menos iguales; es un habla que puede fácilmente ser mecanizada y dominada por la memoria y el hábito; se debe a la inclinación espontánea y general -de todos los pueblos- hacia el ritmo³².

Dentro de este ámbito, incluye las sentencias, los aforismos, las fórmulas de saludo, etc.

En España, Casares (1950) fue el primero en dedicar un capítulo a la fraseología en su libro *Introducción a la lexicografía moderna*. En este capítulo distingue dos clases de UFs: las locuciones y las frases proverbiales y refranes.

Se puede afirmar que los proverbios o refranes son las primeras UFs que tuvieron gran interés, debido a que reflejan ideas de la realidad cotidiana.

Las paremias sirven para enriquecer los modos de comunicación, además se adaptan a las costumbres y valores de cada tiempo. Se caracterizan por su completa autonomía formal y

³¹ Antonia María Tristá Pérez, *op. cit.*, 1988, pág. 11.

³² Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, pág. 34.

semántica. Son las primeras en aparecer, así encontramos paremias en la Biblia, el Cantar de los Cantares, el Nuevo Testamento, etc.

En España en la Edad Media aparecen las primeras colecciones de proverbios, bajo títulos como: *El Bonium* (o Bocados de oro), *Poridat de poridades* (o secreto de los secretos), *Los Refranes famosísimos [sic] y provechosos glosados*. Pero, se considera Sebastián de Covarrubias en su obra *Tesoro de la lengua castellana o española* (publicada en 1611) el verdadero comienzo de la paremiología en España. En su obra abundan noticias sobre las paremias e incluso las locuciones. Gonzalo Correas edita *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (publicada en 1625). Es una obra que recoge 18000 unidades donde aparecen casi todos los proverbios y dichos de aquel entonces.

Por lo general, la fraseología ha existido siempre en los trabajos editados, especialmente en obras dedicadas a la recopilación de refranes o proverbios. Sin embargo, resulta muy difícil determinar en qué momento fue creada una UF, exceptuando los casos de las frases proverbiales. La dificultad, y muchas veces la imposibilidad, de fijar el origen de tal o cual UF nos proporciona diferentes explicaciones, puesto que cada cual opina según el significado de la UF. Sin embargo, se puede razonar o datar el origen de las UFs acudiendo a la multiplicidad de interpretaciones. Tal es el caso de la combinación: “*dar en el clavo*”.

Al respecto de este fraseologismo, existen algunas interpretaciones de varios lingüistas. Por ejemplo, Sebastián de Covarrubias Orozco³³ señaló que está tomado de los herradores y alude a aquellos que dan muchos golpes en la herradura y pocos en el clavo que van hincando, de donde nació otro proverbio: “*una en el clavo y ciento en la herradura*”. Según José María Iribarren³⁴ tiene su origen en el juego del hito, en el cual se tira con una moneda a un palillo que se yergue en el suelo, sobre el que se apilan las monedas que apuestan los jugadores; este último autor señala que antiguamente se decía “*dar en el hito*” en lugar de “*dar en el clavo*”.

Por eso, el significado es considerado como un problema complejo, ya que muchas de las

³³ Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, 1611, pág. 215.

³⁴ José María Iribarren Rodríguez, *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*, estudio introductorio e índices a cargo de José María Romera, Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de Cultura y Turismo, 2005, pág. 199.

UFs “no son meras unidades léxicas, sino unidades del discurso equivalentes a enunciados³⁵”. No es de extrañar, pues, que el criterio de inclusión por excelencia haya sido el semántico, aunque otros criterios, como la *estabilidad* y la *fijación*, hayan tenido también su importancia. Como se observa, las UF sirven para expresar aspectos sociales o de proyección del discurso, pero como se indicó más arriba, es casi imposible registrar —para la mayoría de estos fraseologismos— cómo, dónde y en qué momento surgieron, ya que, generalmente “son creación del pueblo, manifestación de su sabiduría y su intuición lingüística”³⁶.

5- Primeras investigaciones sobre fraseología española

El estudio de la fraseología empezó en el este de Europa y se trasladó, como disciplina científica, a España gracias al filólogo, lexicógrafo y lexicólogo español, Julio Casares, quien en la década de los cincuenta del pasado siglo XX realizó una primera clasificación, que tuvo influencia en la investigación lingüística del momento y, a la par, en los estudios posteriores. Hasta entonces, el desarrollo investigador “no había puesto orden de modo exhaustivo al universo fraseológico y que sólo se preocupaba, fundamentalmente, por los estudios de las distintas lenguas”³⁷.

Así pues, el interés por la fraseología no quedó relegado a colecciones de refranes, sino que se abrió camino como ciencia y alcanzó el rango de disciplina científica. Sin embargo, en España, a diferencia de lo que ocurrió en URSS, la fraseología no recibió la atención que merecía, y en palabras de Leonor Ruiz Gurillo, “ha estado durante años al margen de los estudios lingüísticos”³⁸.

Pero finalmente algunos filólogos se dieron cuenta de la importancia de esta disciplina, gracias a las nuevas tendencias de la investigación lingüística. La filología española dio mucha prioridad a la fraseología en el *I Congreso Internacional de paremiología* - En el que

³⁵ Juan Martínez Marín, *Estudios de fraseología española*, Málaga, Editorial Librería Ágora, 1997, pág. 66.

³⁶ Antonia María Tristá Pérez, “Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación”, en Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez (eds.), *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1985, pág. 74.

³⁷ María Auxiliadora Castillo Carballo, “El universo fraseológico: algunos enfoques”, *Revista de lexicografía*, N° 8, 2002, pág. 26.

³⁸ Leonor Ruiz Gurillo, “Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros”, *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, N° 5, 2000, pág. 259.

participaron cien investigadores de dieciséis países. Se celebró en la UCM, abril de 1996; su segunda edición tuvo lugar en Córdoba en 1998; y la tercera en Santiago de Compostela en 2006.- y también en el *I Coloquio Gallego de Fraseología*, que reunió a especialistas de la fraseología castellana, gallega, vasca y catalana.

Estos congresos sobre fraseología española surgieron en el año 1981 y siguen la senda iniciada por otros congresos europeos celebrados mucho antes. Del mismo modo, se puede citar otros seminarios y reuniones dedicados a esta disciplina, entre los cuales destacan el *Simposio Internacional sobre la Fraseología* y la *Conferencia Internacional sobre Fraseología y Paremiología* celebrado en España.

Los nuevos trabajos sobre fraseología española han animado la aparición de estos congresos. Asimismo, los trabajos y las reuniones antes citados muestran la tendencia teórica y práctica de los diversos diccionarios y colecciones que se han publicado, y aclaran el buen momento que atraviesa el estudio de la fraseología.

En este sentido, cabe mencionar algunas colecciones y repertorios lexicográficos como los de Fontanillo Merino³⁹, Candón y Bonnet⁴⁰, Fernando Varela y Hugo Kubarth, Gregorio Dova, Christine Pénet y Carmen Gómez, que vienen a atenuar en cierta medida la escasez de obras de este tipo. La importancia de estas publicaciones fue enorme para el idioma español, pues incorporaban las ideas y tipologías soviéticas pero aplicadas a la lengua española. Pese a que en ocasiones se trata de una transliteración, el análisis de la fraseología española ha resultado muy positivo y fructífero.

También tienen importancia los trabajos de la escuela soviética y europea, a la que pertenecen autores como Annemarie Schmid, Ladislav Zgusta, Peter Kühn, Rosemarie Gläser, Alexandrova y Ter-Minasova, Dimitrij Dobrovolskij, etc.

De la misma manera, en la escuela norteamericana figuran, entre muchos otros, Francis Hockett, Katz y Postal, Wallace Chafe, Bruce Fraser, Adam Makkai, Fernando y Flavel. Efectivamente, los fraseólogos españoles, muchas veces, han tomado prestadas las primeras

³⁹ Enrique Fontanillo Merino, *Larousse. Diccionario práctico de locuciones*, Barcelona, Larousse Planeta, 1993.

⁴⁰ Margarita Candón y Elena Bonnet, *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, 5ª ed., Madrid, Anaya, 1993.

clasificaciones de la fraseología rusa y las han aplicado al español, para después realizar un catálogo de forma más detallada y completa. Un ejemplo es el *Manual de fraseología española* de Gloria Corpas Pastor. Entre los trabajos publicados, que mejoraron el estado del estudio fraseológico, pueden figurar obras como las de Juan Martínez Marín, Gloria Corpas Pastor, Leonor Ruiz Gurillo y Gerd Wotjak. Fue Corpas Pastor quien elaboró una cronología precisa sobre las investigaciones que han tenido como objeto la fraseología española. Esto indica que estas investigaciones se han sucedido de la siguiente manera⁴¹:

- A.** A comienzos de los cincuenta, Julio Casares da la primera clasificación.
- B.** En la década de los sesenta, Eugenio Coseriu establece la distinción entre la técnica libre del discurso y el discurso repetido.
- C.** A finales de los setenta, aparece el trabajo de Harald Thun sobre la fraseología de las lenguas romances.
- D.** Dos años después, Alberto Zuluaga publicó su tesis doctoral, en la que mejora y complementa la clasificación de Julio Casares.

Antes de cerrar este capítulo, cabe señalar que Charles Bally es el fundador de la fraseología. Este investigador, en 1909, fue el primero en acuñar el término *fraseología*. Delimita el área de estudio, da unos métodos que facilitan el reconocimiento de estas unidades, además de crear una clasificación y llamar la atención sobre la presencia de homónimos entre combinaciones libres y unidades fraseológicas.

Al mismo tiempo Charles Bally señala⁴² los indicios que facilitan el reconocimiento de las UFs. Lo divide en dos:

1. Indicios externos como:

- a.** Estructuración gráfica “una unidad fraseológica está compuesta por varias palabras separadas en la escritura”.
- b.** Inseparabilidad de los componentes de la UF e inalterabilidad de su orden.

⁴¹ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, pág. 32.

⁴² Charles Bally, *Traité de stylistique française*, Librairie Georg et Cie, 1951, págs. 74-78. Citado en Adil Barrada, *Pragmática, cognición y traductología. Análisis de la ironía, la intertextualidad y la fraseología en la traducción literaria del árabe al español*, tesis doctoral inédita, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2006, pág. 152.

c. Insustituibilidad de los componentes.

2. Indicios internos: dentro de estos se habla de:

- a. La posibilidad de encontrar un equivalente, una sola palabra, a estas unidades.
- b. Ausencia semántica de los componentes, es decir, olvidar el sentido de los elementos que constituyen la UF.
- c. Presencia de arcaísmos.
- d. Violación de las reglas de sintaxis.
- e. La reducción fonética.

6- La fraseología como disciplina dependiente

Existen dos grandes posturas con respecto a la cuestión de la posición de la fraseología frente a las disciplinas lingüísticas limítrofes. Hay varios autores - Telija (1975), Wotjak (1983), Coseriu (1964), Pottier (1975), Asuman (1979), etc⁴³- que consideran la fraseología como disciplina dependiente de otras, como estilística (se relaciona la fraseología con la estilística debido a la semejanza entre ambas. Así, tanto la una como la otra se encargan del estudio de los desvíos e irregularidades⁴⁴.), paremiología y, más concretamente, lexicología. En cambio, hay otros que la consideran como disciplina independiente. El ginebrino Charles Bally la considera como una disciplina dentro de la lexicología, empero su estudio no encuentra apoyo.

Leonor Ruiz Gurillo⁴⁵, por su parte, considera la fraseología como una rama de la lingüística. Añade que se trata de una categoría frontera, situada entre la lexicología y la sintaxis. “[...] una nueva rama de la lexicografía que investiga los problemas teóricos y prácticos que plantea la confección de diccionarios fraseológicos: la fraseografía. Es decir, nos ocuparemos de aquellos grupos de palabras que entran de lleno en la subdisciplina que se viene denominado fraseología”⁴⁶.

⁴³ Leonor Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 1997, págs. 36-39.

⁴⁴ *Ibíd.*, pág. 38.

⁴⁵ Leonor Ruiz Gurillo, *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel Lingüística, 1998.

⁴⁶ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, pág. 15.

7- La fraseología como disciplina autónoma

La fraseología, como disciplina científica, tuvo su origen en la antigua URSS en la década de los cincuenta del pasado siglo con los trabajos de Viktor Vladimirovich Vinogradov. Es precisamente de esa época, cuando aparece uno de los trabajos más importantes en lengua española, que fue la aportación de Julio Casares. Desde entonces, poco se ha avanzado sobre el tema. Tan solo se encuentran una serie de estudios parciales centrados en la idiomática, o bien clasificaciones incompletas de diversos grados de sofisticación frecuentemente rociados por una confusa profusión terminológica.

No obstante, se puede afirmar, como hemos tenido ocasión de ver, que Charles Bally es el fundador de la fraseología, aunque el término “fraseología” -que ya había sido empleado por Homero- no adquiere su carácter restringido y científico hasta Charles Bally. Fue en 1909 cuando este autor acuñó el término y le dio el valor con el que es utilizado actualmente.

Además, señaló algunos signos para el reconocimiento de estas unidades y aportó interesantes consideraciones acerca de la existencia de homónimos entre UFs y combinaciones libres; acerca de las comparaciones en la lengua popular, etc. Viktor Vladimirovich Vinogradov recoge esta herencia que transmite a partir de los años 40 y con posterioridad a los años 60.

Fue el máximo investigador de la fraseología soviética, Viktor Vladimirovich Vinogradov -miembro de la Academia de Ciencias de la URSS- quien tradujo al ruso el Manual de Julio Casares, la prematura e interesante investigación del ginebrino Charles Bally -de 1909- y el artículo de Albert Sechehave, de 1921, sobre locuciones y compuestos. Gran parte de los autores de la antigua URSS y de los países del Este hacen referencia en sus escritos a Vinogradov. Gracias a este les fueron transmitidas las aportaciones de Charles Bally y, en algunos casos, las de Julio Casares.

Pronto se dieron a conocer las investigaciones soviéticas en los países del Este de Europa, sobre todo en la antigua RDA. Los lingüistas empezaron a interesarse por la fijación de las estructuras sintácticas y a evaluar la importancia del aspecto semántico de este fenómeno. La aplicación de modelos nuevos a las expresiones germanas se puso en práctica durante los años 60, potenciando las clasificaciones funcionales y la distinción entre grupos de UFs, según las transformaciones que permitían.

Igualmente, la influencia de la fraseología soviética tuvo su reflejo en otros países comunistas como Cuba. Antonia María Tristá Pérez y Zoila Carneado Moré trabajaron durante algún tiempo en la URSS y elaboraron, con posterioridad a 1976, varios trabajos en lengua castellana que tuvieron como objetivo principal la variedad cubana. Fue el Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Santiago de Cuba el que editó diversos libros, así como numerosos artículos sobre el tema en la revista *Anuario L/L*. En estas contribuciones, ambas autoras -junto a Graciela Pérez y Gisela Cárdenas- tratan los tipos de UFs según diversos criterios, la función de la metáfora en la formación de estas unidades, las fuentes de las que provienen, sus variantes, la presencia de elementos somáticos entre sus componentes, su papel en el contexto, la fraseología y la confección de un diccionario cubano de fraseologismos, etc. Fue enorme la importancia de estas publicaciones para el español, pues incorporaban las ideas y tipologías soviéticas y las aplicaban a la lengua española. En ocasiones, tan solo se trató de una transliteración, pero en otras, se llevó a cabo un análisis muy productivo.

En cuanto al oeste de Europa, Ferdinand de Saussure mostró un gran interés por estas unidades, a las que denominó “locuciones toutes faites”. Dos de sus alumnos más destacados, Charles Bally y A. Sechehaye, también investigaron las combinaciones fijas de palabras y su influencia en la Unión Soviética. No obstante, sus contribuciones apenas fueron mencionadas o reseñadas por los funcionalistas de Europa occidental. En esta parte de Europa, la fraseología no fue considerada como una disciplina independiente, acomodándose el análisis de estas unidades complejas a los útiles funcionalistas existentes. Eugenio Coseriu les dedicó una especial atención. Ya en 1964, en un trabajo referido al léxico, acuñó el término discurso repetido y consideró las unidades de la fraseología como opuestas a la técnica libre del discurso. Gracias a la prueba de la conmutación, estas pueden ser reducidas al estudio de la sintagmática, la lexicología, la filología, las ciencias literarias y el saber idiomático. En publicaciones ulteriores hizo una ampliación de dichos conceptos que fueron retomados por buena parte de los autores que le sucedieron.

Tanto en 1960 como en 1970, Algirdas Julien Greimas se interesó por las locuciones, los proverbios y los dichos. Su punto de partida era lexicológico: la unidad sintagmática léxica por antonomasia es la palabra, a partir de la cual se forman las mencionadas combinaciones. En 1962, Henri Frei investigó las unidades lingüistas complejas, que eran tratadas como cualquier otro signo lingüístico.

En 1978, Herald Thun publicó, en la RFA, un amplio trabajo que orientó a las lenguas románicas, pero cuyos presupuestos podían hacerse extensibles a otras muchas lenguas. También en 1978, Klaus Dieter Pilz, profesor en la Universidad de Bochum, publicó un extenso trabajo -de más de 1000 páginas- donde ampliaba el estado de la cuestión para el alemán: describía las opiniones de varias decenas de autores representativos de la fraseología en general, y del alemán en particular; trataba problemas terminológicos; presentaba una amplia clasificación de las UFs; insistía en los límites de la fraseología, etc. En 1981 volvió a dedicar un trabajo a la fraseología. En esta ocasión especificó cuál es la posición de la fraseología dentro del sistema lingüístico; la definición y clasificación de sus unidades; la fraseopragmática, etc.

Según Ruiz Gurillo⁴⁷, existen dos concepciones de la fraseología: la concepción estrecha, según la cual esta disciplina abarca las locuciones y frases proverbiales; y la concepción amplia, de acuerdo con la cual la fraseología incluye, además, los refranes, dialogismos, aforismos, vocabulario técnico y fórmulas. “En relación a estas dos concepciones se han formado, a lo largo de la historia de la investigación fraseológica, tres bloques teóricos”⁴⁸.

Primero:

Los lingüistas de la antigua Unión Soviética y de los países del Este, que usaron el criterio de la inclusión amplia, es decir, consideraron como objeto de la fraseología: Primero, las unidades fijas inmotivadas o con cierto grado de motivación, cuya función equivale a una categoría gramatical dada; segundo, las unidades que funcionalmente son superiores a las primeras; y, tercero, las combinaciones de palabras que, aunque son completamente motivadas, presentan restricciones de combinaciones en alguno de sus componentes.

Segundo:

El bloque formado por los lingüistas del estructuralismo europeo occidental antiguo y nuevo, que usan el modelo de centro y periferia de la Escuela de Praga como criterio para delimitar los elementos fraseológicos. De esta manera, distinguen los fraseologismos fijos e idiomáticos -en el centro- de los fraseologismos que solo presentan fijación en la periferia.

⁴⁷ Leonor Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 1998, pág. 12.

⁴⁸ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, págs. 35-37.

Tercero:

El tercer bloque está representado por la lingüística anglo-norteamericana, con la gramática generativa transformacional, la semántica o la teoría estratificacional. En un principio, los lingüistas de este bloque solo aplicaron el criterio básico de inclusión que engloba las unidades idiomáticas denominadas idioms; pero a partir de la década de los 80, empezaron a ampliar su campo de estudio y consideraron, aparte de la idiomatidad, otros aspectos como la estabilidad y la restricción combinatoria.

A.V. Kunin (1997) en el *Primer Congreso Internacional de Lingüística* señala que debido a la avalancha⁴⁹ de publicaciones en este campo no se puede considerar la fraseología como dependiente de otras ramas de la lingüística.

“[...] debido a la gran riqueza de los trabajos publicados en la Unión Soviética, la fraseología ya no podía considerarse como dependiente de otras ramas de la lingüística sino como independiente”⁵⁰.

Los que apoyan esta postura señalan que la fraseología tiene un ámbito relativamente autónomo de la lengua, además de disponer de un objeto independiente y un método científico y descriptivo específico. En esta misma línea, hallamos investigadores de la escuela rusa como: Mauer, Eximan, Potebnia, Eckert, etc., que defienden la misma idea:

[...] de acuerdo con las últimas tendencias, se situaría fuera de la soberanía de la lexicología ya que el reflejo de los fenómenos sociales en la fraseología se revela de forma más fuerte que en la lexicología, especialmente en los fraseologismos comunicativos⁵¹.

Como se puede constatar, los lingüistas soviéticos la consideran como disciplina autónoma. Pero hoy en día se habla de su interdisciplinaridad, ya que intervienen otras ramas

⁴⁹ Cabe señalar que Eisman habla de 10 000 publicaciones en la URSS sobre este tema. Entre las personas que apoyan esta postura citamos: Kunin, Mauer, Eisman, Potebnja, Eckert, Isacenko, Nagy, etc., (Leonor Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 1997, págs. 34-37). Hay que señalar que en la antigua Unión Soviética se considera la fraseología como disciplina independiente.

⁵⁰ Leonor Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 1997, pág. 34.

⁵¹ *Ibíd.*

como: morfología, sintaxis, lexicología, semántica, pragmática, sociolingüística y psicolingüística⁵².

Generalmente, optando por una postura u otra, las UF, dentro de su estatus intermedio, no admiten un encasillamiento cerrado, sino una perspectiva abierta a las demás disciplinas.

8- Importancia del estudio de la fraseología

El interés del estudio de la fraseología es innegable, ya que:

Adquiere una importancia cada vez mayor, tanto desde el punto de vista teórico en la investigación de las reglas léxicas, semánticas y gramaticales, como desde el punto de vista práctico en el estudio de las lenguas nacionales y extranjeras, en la elaboración de diccionarios⁵³.

La utilidad de su análisis está condicionada por las necesidades existentes en el estudio de la teoría y la práctica fraseológica, así también en el campo de la enseñanza de idiomas y en la teoría y la práctica de la traducción.

Por una parte, permite profundizar en algunos aspectos relacionados con la semántica, la sintaxis, la estilística y la lexicografía, entre muchos otros. Puede explicarse según el carácter semántico de la palabra dentro del sistema lingüístico, las relaciones sintácticas entre los componentes de la oración, la capacidad que posee determinado autor para utilizar las UF y el proceso de elaboración de diccionarios de fraseologismos. Por otra parte, el dominio de estas expresiones es imprescindible para el traductor, no solo para evitar errores a la hora de traducirlas, sino también, porque permite elegir de entre varios sinónimos el que estilísticamente se aproxime más al original.

No se puede dejar de lado la importancia del contexto, ya que desempeña un papel importante en el aspecto semántico de los componentes de una UF. Uno de los autores que llamó la atención sobre esa importancia fue Charles Bally, quien insistió en la necesidad de precisar el significado de la unidad léxica con ayuda de los elementos que la combinan.

⁵² Leonor Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 1998, pág. 11.

⁵³ Antonia María Tristá Pérez, *op. cit.*, 1988, pág. 3.

9- Características de las unidades fraseológicas

Las UFs -objeto de estudio de la fraseología- son léxicos formados por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso; por la co-aparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en término de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales, así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

A continuación trataremos brevemente estos aspectos.

9-1- Frecuencia

En una primera aproximación, la frecuencia de las UFs parece ser uno de sus aspectos más sobresalientes, ya que la aparición conjunta de los elementos constituyentes de una unidad fraseológica es superior a la aparición individual de cada uno de estos componentes en la lengua. Esta característica presenta dos vertientes: frecuencia de co-aparición de sus elementos integrantes y frecuencia de uso de la UF como tal.

a) Frecuencia de co-aparición. En estadística lingüística se utiliza la frecuencia de co-aparición para hacer referencia al número relativo de apariciones de un determinado elemento en una muestra representativa de contexto. Por analogía, entendemos por frecuencia de co-aparición la que presentan aquellas UFs cuyos elementos constituyentes aparecen combinados con una frecuencia de aparición conjunta superior a la que se espera, según la frecuencia de aparición individual de cada palabra en la lengua.

b) Frecuencia de uso. Barker y Sorhus, en un estudio sobre el inglés canadiense, demostraron la altísima frecuencia de aparición de las expresiones fijas en general. En un corpus de más de 131.536 palabras, se registró una expresión fija por cada cinco palabras emitidas.

Cuanto más frecuentemente sea usada esta combinación, más oportunidades tendrá para consolidarse como expresión fija que los hablantes nativos almacenarán en la memoria. Este aspecto está íntimamente relacionado con la institucionalización.

9-2- Institucionalización

El uso, la repetición y la frecuencia de aparición son los factores que permiten el paso de las expresiones neológicas del discurso a la lengua. De ahí que la repetición de una UF -es decir, su uso frecuente- pueda desembocar en su convencionalización o institucionalización.

Según Alberto Zuluaga, el factor constitutivo de estas clases de unidades -a las que denomina indistintamente expresiones fijas o unidades fraseológicas- constituye un tipo especial de repetición, denominado reproducción (o repetición sin alteración de la forma), que conduce a la fijación de la expresión en una forma determinada, quedando excluidas por la norma lingüística social otras formas que, según el sistema, también serían posibles.

Precisamente, esta institucionalización caracteriza las producciones lingüísticas de los hablantes, los cuales, por lo general, no van creando sus propias combinaciones originales de palabras al hablar, sino que utilizan combinaciones ya creadas y reproducidas repetidamente en el discurso, que han sido sancionadas por el uso.

Las combinaciones repetidas funcionan como unidades del léxico mental, o sea, se almacenan y se usan como entidades completas en mayor o menor grado. El hecho de que dichas combinaciones vengan registradas en los diccionarios, avala el carácter de reproducibilidad de las mismas.

9-3- Estabilidad

Esta característica abarca tanto los fenómenos de institucionalización como los de lexicalización. La institucionalización presenta dos características esenciales: la fijación y la especialización semántica. Ambos aspectos están interrelacionados, pues la fijación formal conduce al cambio semántico.

9-4- Fijación

La fijación tiene varias denominaciones como: estabilidad, petrificación, congelación, automatización, etc. En todas estas denominaciones la fijación ha tenido el significado de unas expresiones ya hechas, que el hablante “aprende y repite sin descomponerlas en los elementos constituyentes”⁵⁴. La fijación permite unos efectos especiales, como:

⁵⁴ Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, pág. 95.

A. Connotación de la expresión fija: Zuluaga da el ejemplo de “*lo cortés no quita lo Cuanhtémoc*”. Al escuchar este frase lo primero que viene a la cabeza es “*lo cortés no quita lo valiente*”. De ahí, el sentido del primer ejemplo es doble.

B. Orientación hacia la forma misma: Ocurre cuando cambiamos el orden de algunas unidades fraseológicas, ejemplo “a siniestra y diestra” en vez de “a diestra y siniestra”. Pero si la persona que la dice es extranjera, en este caso, se puede pensar que se trata de un error. Sin lugar a dudas, la alteración de la unidad fraseológica llama de forma extraordinaria la atención hacia el contenido de lo dicho y al mismo tiempo a la forma, porque se asocian dos sentidos distintos. A este fenómeno se llama desautomatización.

[...] la aplicación a UFs de operaciones propias del sistema de la lengua produce el efecto llamado por los formalistas rusos ‘desautomatización’, liberación del lenguaje, mediante la cual –como dice Skolovskij – la percepción de la realidad adquiere, ciertamente, fuerza y duración⁵⁵.

Este fenómeno es constante y general, pero no afecta a todas las unidades fraseológicas. Si se cambia el orden de algunas unidades obtiene una combinación incomprensible. Partiendo de ello, se puede decir que la fijación se manifiesta de diferentes formas. De ahí que ofrezcamos las clases que da Alberto Zuluaga⁵⁶.

A. Fijación de orden: puede ocurrir en todas las construcciones que tienen una estructura que permite la permutación de sus componentes.

Fórmula fija	Desautomatización
<i>De armas tomar</i>	De tomar armas
<i>A donde fueres, haz lo que vieres</i>	Haz lo que vieres a donde fueres

B. Fijación de categorías gramaticales:

a. De tiempo verbal:

⁵⁵ Alberto Zuluaga Ospina, op. cit., 1980, pág. 96.

⁵⁶ *Ibíd.*, pág. 97.

Fórmula fija	Desautomatización
<i>Dime con quién andas y te diré quién eres</i>	Dime con quién andas y te digo quién eres
<i>Aquí torció la puerca el rabo</i>	Aquí tuerce la puerca el rabo

b. De persona:

Fórmula fija	Desautomatización
<i>A donde fueres, haz lo que vieres</i>	A donde fuere, haga lo que viere

c. De número:

Fórmula fija	Desautomatización
<i>Pagar el plato</i>	Pagar los platos
<i>Los platos rotos</i>	Pagar el plato roto

d. De género:

Fórmula fija	Desautomatización
<i>Tirios y troyanos</i>	Tirias y troyanas
<i>Aquí torció la puerca el rabo</i>	Aquí torció el puerco el rabo

C. Fijación del inventario de los componentes:

a. El rechazo de inserciones o supresiones que alteren el número de sus componentes:

Fórmula fija	Desautomatización
<i>A tontas y a locas</i>	A tontas y locas
<i>Poner pies en polvorosa</i>	Poner ambos pies en polvorosa

b. Inseparabilidad de sus componentes, incluso inserciones entre paréntesis.

Fórmula fija	Desautomatización
<i>Tomar las de Villadiego</i>	Tomar, todas las tardes, las de Villadiego
<i>A diestra y siniestra</i>	A diestra y, si te parece, a siniestra

c. Imposibilidad de sustituir sus elementos. Así rechazan la pronominalización y también la conmutación por equivalente.

Fórmula fija	Desautomatización
<i>Poner pies en polvorosa</i>	Ponerlos en polvorosa
<i>Aquí torció la puerca el rabo</i>	Aquí lo torció la puerca
<i>A brazo partido</i>	A brazo quebrado
<i>Corriente y moliente</i>	Común y moliente

D. Fijación transformativa

Fórmula fija	Desautomatización
<i>Carta blanca</i>	La blancura de la carta
<i>Comer pavo</i>	El pavo fue comido por ...

9-5- Variación

Existen expresiones fraseológicas que tienen una parte intercambiable. A este fenómeno lo denomina Burger ‘Idiomavarianten’ “variantes idiomáticas”, Alberto Zuluaga⁵⁷. No entra en este tipo expresiones como: *ofrecer la mano* (brindar ayuda) y *dar la mano* (ayudar), *de vacas gordas*, *de vacas flacas*, *de buena fe*, *de mala fe*, *ponerse al corriente* (informarse), *estar al corriente* (conocer), estos son expresiones diferentes y no variantes de una expresión. Estas tienen un significado diferente. Tampoco entran en esta clase las unidades que tienen el mismo significado, ejemplo: “*tomar las de Villadiego*” y “*poner pies en polvorosa*” que significan ‘huir’ y ‘escapar’. No entra en las variantes las unidades que significan lo mismo pero se dicen en sitios distintos, ejemplo “*hacer vaca*” que se dice en Perú y “*hacer novillos*” que se usa en España cuyo sentido es faltar a la escuela (variación diatópica). O la expresión “*del tiempo de la cocoa*” en Chile, y la Española “*del tiempo de Maricastaña*”. Tampoco entran las variantes socioculturales: “*me importa un chorizo*” tiene como equivalente en Colombia y Venezuela “*me importa un bleo*”. O “*sacar el juego*” es una expresión usada, mayoritariamente, por las mujeres en cambio los hombres prefieren “*sacar la leche*”. Tampoco se consideran variantes expresiones como “*a mis anchas*”, “*a tus*

⁵⁷ Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, pág. 106.

anchas”, “*a sus anchas*”, etc. “*pasar (la, una, las, varias, dos, etc.) noche en vela*”, según Alberto Zuluaga⁵⁸, se trata de alteraciones libres y no de variantes.

a- Variantes en sentido estricto

Aquí buscamos las expresiones con dos o más ejemplares de la misma unidad, a esto lo denomina Hjelmslev “variantes de una misma invariante”⁵⁹.

Se trata de variantes de la misma lengua funcional, ejemplo “*tomar las de Villadiego*” y “*coger las de Villadiego*” que en España y también en Colombia significan lo mismo ‘huir’. En cambio, en Argentina y Uruguay estas expresiones no significan lo mismo. La sustitución misma es fija, es decir que tanto el sustituyente como el sustituido son variantes: “*todo queda en casa*” o “*todo queda en familia*”, pero no se dice “*todo queda en hogar*”.

La sustitución puede ocurrir mediante un solo caso concreto, como en “*familia y casa*”. En cambio, hay casos que permiten varias sustituciones, como: “*tomar (coger, asir, agarrar) el cielo con las manos*”. La sustitución ocurre, a veces, a la misma categoría semántica “*aquí fue (ardió) Troya*”.

Existe una afirmación que es variante a una negación como “*me importa un pepino*” y “*no me importa un pepino*”.

La variante también puede ser de un singular y un plural, “*llevarse de calle*” y “*llevarse de calles*”, según Alberto Zuluaga⁶⁰.

Expresión fraseológica	Variantes
<i>Poner las cosas en su punto</i>	Poner las cosas en su sitio
<i>Importar un bleo</i>	Importar un pito
<i>Dar en el quid</i>	Dar en el busilis, dar en el clavo (acertar)
<i>Frío como el mármol</i>	Frío como el hielo
<i>Dormir como un tronco</i>	Dormir como un lirón
<i>Sin ton ni son</i>	Sin principio ni fin, sin pies ni cabeza

⁵⁸ Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, pág. 108.

⁵⁹ Louis Hjelmslev, *Prolégomènes a une théorie du langage*, Paris, 1968, pág. 88. Citado en Adil Barrada, *op. cit.*, pág. 162.

⁶⁰ Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980.

<i>Loco como una cabra</i>	Más loco que una cabra, loca de remate
<i>Más sordo que una tapia</i>	Sordo como tapia
<i>Bueno como el pan</i>	Más bueno que el pan

9-6- Idiomaticidad

Entre los distintos grupos de UF's, se pueden diferenciar los que presentan un significado literal y otras cuyo significado es una transferencia del literal. Este último, que representa buena parte de las UF's, se caracteriza por su idiomaticidad. Se trata de un fenómeno universal, básicamente semántico.

En primer lugar, cabe señalar que el término 'idiomático' no es unívoco y claro. Se puede emplear, a veces en el sentido etimológico: "lo que es propio y peculiar de una lengua"⁶¹. En este mismo contexto, indica Ruiz Gurillo⁶²:

“[...] lo idiomático constituye un modo de hablar que da lugar a términos o expresiones reconocidas como propias de una lengua”.

Otras veces, con idiomático se refiere a las expresiones cuyo significado no se deduce del significado de sus elementos integrantes.

[...] idiomaticidad es el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación, o, parafraseando la formulación de Bally, idiomaticidad es ausencia de contenido semántico en los elementos componentes⁶³.

Se puede decir igualmente que la idiomaticidad es anomalía o peculiaridad en la combinación de los elementos de la unidad. La idiomaticidad es el rasgo que diferencia entre construcciones no idiomáticas e idiomáticas. En las expresiones no idiomáticas se nota que se conserva la identidad semántica regular entre los componentes y la relación establecida entre ellos. En cambio, en las expresiones idiomáticas puede ocurrir que un elemento o todos

⁶¹ Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, pág. 121.

⁶² Leonor Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 1997, pág. 93.

⁶³ Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, pág. 122.

pierdan su identidad semántica propia. Los componentes de la expresión idiomática pueden tener su identificación como verdaderos signos. Dichas unidades pierden “su identidad y autonomía semántico-funcional” dentro de la unidad fraseológica, según Zuluaga⁶⁴.

A- Funcionamiento idiomático

El funcionamiento idiomático se puede definir del modo siguiente⁶⁵:

- a. Las expresiones idiomáticas tienen una forma material propia de los significantes lingüísticos, autónomos (de palabras).
- b. Carecer de, o perder, identidad semántica,
- c. Construyen con las demás unidades de la expresión fija una unidad de sentido.

Cabe señalar que la estructura formal y semántica de las expresiones idiomáticas no puede describirse ni explicarse mediante reglas operacionales, ya que no se trata de expresiones construidas a partir de reglas productivas de la lengua actual. Generalmente, las expresiones idiomáticas se forman, por lo menos, de dos elementos, que eventualmente pueden funcionar como elementos independientes en combinaciones libres. Pueden tener un elemento idiomático como: “*a mi plan*”, “*por si las moscas*”, etc., o más de un elemento.

B- Grados de idiomatidad

En el ejemplo anterior, entre los elementos idiomáticos y los que no lo son, los estudiosos prefieren hablar de ‘grados’ de la idiomatidad. Se puede distinguir tres tipos:

- a. **Unidades fraseológicas:** contienen solo un componente con sentido idiomático.
- b. **Expresiones idiomáticas:** en este tipo todos los componentes tienen un sentido idiomático.
- c. **Expresiones defectivas:** “combinaciones que representan un sentido semántico y propiedades sintácticas diferentes entre la misma forma con significado idiomático y con significado literal”⁶⁶.

En este mismo contexto, Ruiz Gurillo distingue entre:

⁶⁴ Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, pág. 123.

⁶⁵ *Ibíd.*, pág. 124.

⁶⁶ Leonor Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 1997, pág. 64.

- a. Locuciones con palabras diacríticas o anomalías estructurales que manifiestan fijación e idiomatidad total.

Quando la expresión no tiene un homófono literal, puede afirmarse que su idiomatidad es total, del mismo modo que su falta de motivación [...] las expresiones con palabras diacríticas o con anomalías estructurales, sin homófonos literales, presentan el mayor índice de idiomatidad y el menor de motivación⁶⁷.

b. Semiidiomatidad: Otto Jespersen (1924) llama la atención sobre la existencia de algunas fórmulas que tienen una parte fija y otra libremente intercambiable, según Zuluaga⁶⁸. Se llaman locuciones semiidiomáticas, tal es el caso de aquellas que proceden de otras lenguas, como “*meter un gol*”, “*casarse de penalti*”, “*echar balones fuera*”, etc.

Por tanto, la idiomatidad no se percibe como una característica fija, de límites claros, sino como un rasgo que puede estar presente en distintos grados dentro de las UFs.

C- Motivación e idiomatidad

La motivación se define como la búsqueda de la justificación histórica o etimológica de la unidad fraseológica. La existencia del origen de las expresiones idiomáticas no es imposible, ya que no se trata de expresiones nuevas sino, en la mayoría de los casos, de expresiones previamente existentes⁶⁹. Cabe señalar, sin embargo, que la pauta anterior no es sistemáticamente aplicable en todos los casos. Un buen ejemplo son los siguientes grupos:

a. Las expresiones que tienen un elemento que no puede funcionar fuera de ella, que no tiene ningún sentido literal-regular con otras combinaciones del discurso, ejemplo: “*dar en el busilis*” que solo tiene un significado idiomático, en este ejemplo es ‘acertar’.

b. Las expresiones que, a pesar de presentar elementos conocidos y que puedan emplearse en combinaciones libres, “presentan una estructura especial que bloquea la interpretación regular”, ejemplo: “*a pies juntillas*”, “*a campo traviesa*”, “*a ojos vistas*”, “*dárselas de mucho*”, etc.

⁶⁷ Leonor Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 1997, pág. 100.

⁶⁸ Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, pág. 52.

⁶⁹ *Ibíd.*, pág. 128.

c. Las expresiones cuyo sentido literal está ‘bloqueado’ por la realidad extralingüística, tal es el caso de: “*hacer vaca*” (faltar un alumno a clase), “*mamar gallo*” (burlarse de alguien o algo).

d. Las expresiones que carecen de significado léxico no evocan el sentido literal. Suelen ser, generalmente, locuciones prepositivas y conjuntivas, como: “*en torno a*”, “*so color de*”, “*en virtud de*”, “*como quiera que*”, “*sin embargo*”, “*a pesar de que*”, etc.

e- Las expresiones cuyo sentido puede ser idiomático y no idiomático, como los ejemplos siguientes: “*pagar los platos rotos*”, “*meter gato por liebre*”, “*no dejar títere con cabeza*”, “*pasar a mejor vida*”, etc.

“[...] es conveniente, sin embargo, distinguir entre expresiones idiomáticas no motivables y expresiones idiomáticas motivables; éstas pueden ser empleadas en el discurso en forma diferente de las primeras; su funcionamiento literal o idiomático depende del contexto”⁷⁰.

Sea lo que fuere, la motivación no deja de ser un empeño relativamente secundario en la investigación fraseológica. La razón es de orden operativo: el sentido idiomático que adquiere la unidad tiene poco o nada que ver con el contexto que originó la unidad. Lo que sí es cierto es que, por el fenómeno de la desautomatización, que veremos luego, la identidad semántica de los componentes recobra protagonismo. De ahí que el origen etimológico recobra su importancia.

9-7- Gradación

La última característica de las UFes es la gradación. Se refiere al hecho de que en todos los rasgos mencionados anteriormente existe una escala gradual; en otras palabras, no todas las UFes son estrictamente fijas en su estructura ni tampoco todas tienen un significado traslaticio.

La mayoría de los autores coinciden en señalar que las UFes, a la que se refieren con distintos términos, presentan muchas de las características anteriores en diversos grados. Esta escala gradual se observa no solo en la estructura semántica de dichas unidades, sino también en sus otras características, como la institucionalización, la variación y la fijación estructural permitidas.

⁷⁰ Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, pág. 134.

10- Clasificaciones de las unidades fraseológicas

En este apartado, presentamos las clasificaciones adoptadas por los fraseólogos más destacados del mundo hispánico como Tristá Pérez, Ruiz Gurillo, Alberto Zuluaga, etc.. Eso sí, dentro de las clasificaciones existentes, nos inclinamos a la adopción de la perteneciente a Gloria Corpas Pastor.

Las clasificaciones de las UFs, al igual que los estudios sobre el sistema fraseológico español, son poco numerosas. Por lo general, la mayoría de las clasificaciones existentes han surgido como resultado de los problemas prácticos a los que se ha tenido que enfrentar el lexicógrafo al incluir la información fraseológica en la elaboración de diccionarios⁷¹.

Cronológicamente, las investigaciones globales sobre la clasificación de las UFs en español se han realizado de la siguiente manera: a comienzos de los años cincuenta del pasado siglo XX, Julio Casares dio la primera clasificación de las UFs. En la década de los sesenta, Eugenio Coseriu estableció la distinción entre la técnica libre del discurso y el discurso repetido. A finales de los setenta apareció el trabajo de Herald Thun sobre la fraseología de las lenguas romances. Dos años después, Alberto Zuluaga publicó su tesis doctoral de 1975, en la que mejora y complementa la clasificación de Julio Casares. Para ello, igual que Herald Thun, se basa en las investigaciones alemanas y soviéticas sobre el tema. Esta misma influencia germano-soviética se observa en el trabajo de Haensch y en los trabajos de las autoras cubanas Carneado Moré y Tristá Pérez. En la década de los noventa del siglo pasado, surgieron dos propuestas de clasificaciones de las UFs del español, concebidas desde perspectivas diferentes, la primera fue establecida por Gloria Corpas Pastor, y la segunda es la de Leonor Ruiz Gurillo.

10-1- Clasificación de Julio Casares

Casares fue uno de los primeros autores en emprender el estudio de la fraseología española. Estableció tres grandes grupos de unidades fraseológicas: las locuciones, las frases proverbiales y los refranes. Las locuciones se ramifican en dos subgrupos según su contenido: las locuciones conceptuales o significantes, que, como indica su nombre, tienen

⁷¹ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, pág. 32.

significación: *noche toledana*, por ejemplo, designa una “noche en la que no es posible dormir”, y las locuciones conexivas, que solo sirven para unir palabras o sintagmas en la frase: *con tal que*. Luego, a su vez, las locuciones significantes se dividen, según su función, en locuciones nominales (*papel moneda*), adjetivales (una comida *de cascabel gordo*), verbales (*subirse a la parra*), participiales (*hecho un brazo de mar*), adverbiales (*en un santiamén*), pronominales (*cada quisque*) y exclamativas (*¡Ancha es Castilla!*). Dentro de las locuciones nominales, existen otras subdivisiones, dependiendo de que equivalgan a nombres comunes (*niño gótico*) o a nombres propios (*El perro del hortelano*) o de que tengan forma de infinitivo (*nadar y guardar la ropa*). Así, se llaman, respectivamente, *locuciones nominales denominativas, singulares o infinitivas*. Y, finalmente, las locuciones nominales denominativas se dividen en dos ramas según su estructura: las denominativas geminadas compuestas de dos nombres, uno indicando el carácter o la función de otro (*tren botijo*), y las denominativas complejas, constituidas por un nombre determinado por un adjetivo o por una preposición y un segundo nombre (*tocino de cielo*).

Por lo que se refiere a las locuciones conexivas, se dividen en locuciones conjuntivas (*con tal que*) y locuciones prepositivas (*en pos de*).

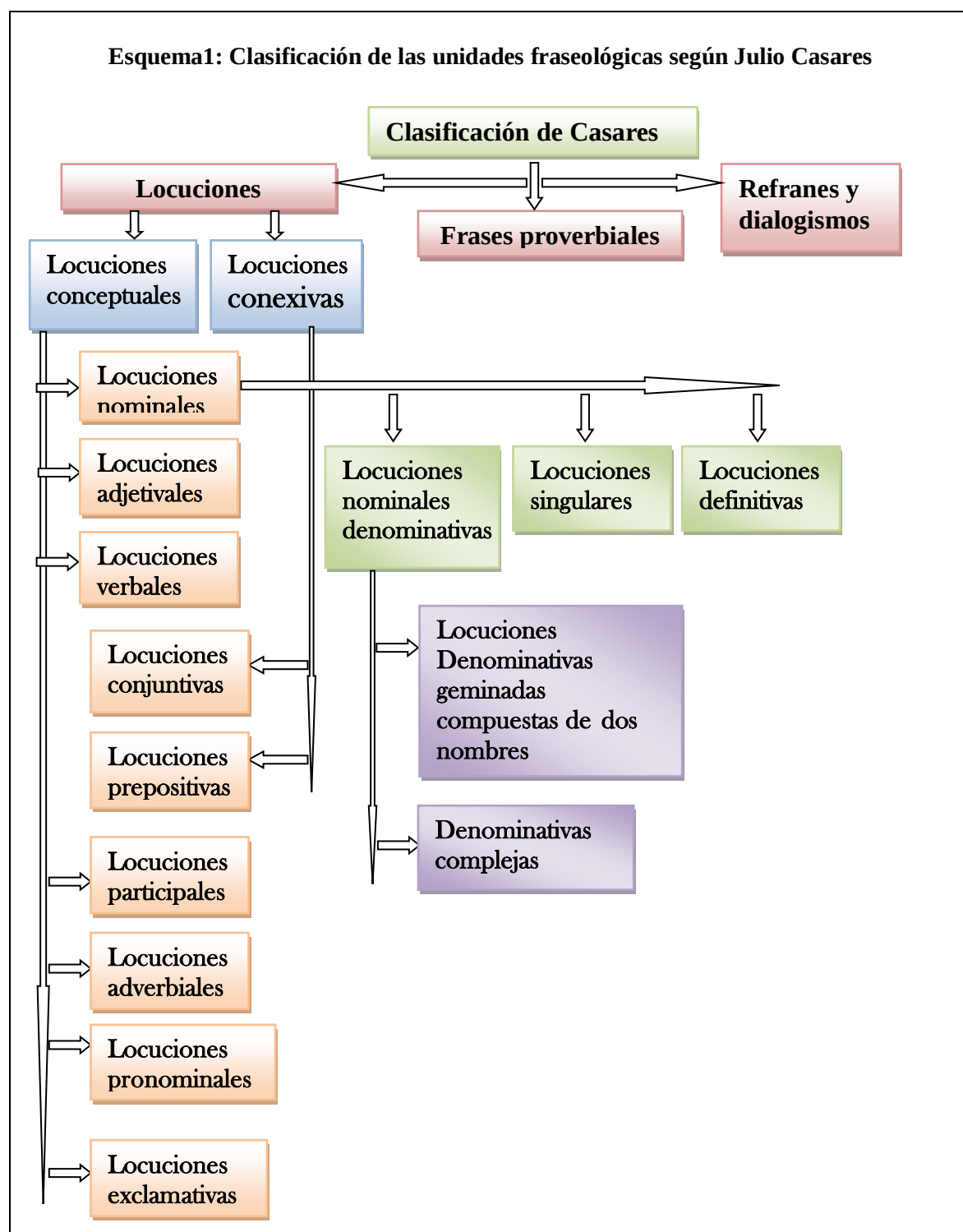
La frase proverbial, que forma el segundo grupo, está entre los límites, borrosos, del campo de las locuciones y del terreno de los refranes, según el propio Casares. El criterio que permite distinguirla de las locuciones es su capacidad de funcionar como cláusula principal, mientras que estas se reducen al papel de elemento oracional. Una característica relevante de la frase proverbial es la de mostrar una ejemplaridad, así como el tener su origen en textos escritos o hablados (*no se ganó Zamora en una hora*).

El tercer grupo está constituido por los refranes y los dialogismos. Los primeros expresan una verdad universal y son oraciones completas e independientes (*No es oro todo lo que reluce*), mientras que los dialogismos son muletillas que se acompañan siempre con ciertas frases (*Adiós, Madrid, que te quedas sin gente. Y se iba un zapatero de viejo*).

Aunque tiene el mérito de ser el primero en plantear en lengua española los problemas de las combinaciones de palabras, según Carneado Moré, el trabajo de Casares tiene un carácter puramente ilustrativo. Por su lado, Corpas Pastor señala que en su clasificación este autor no se ha fijado en la clase de las colocaciones. A nuestro parecer, el hecho de que Casares haya hecho una clasificación morfológica y funcional de las combinaciones fijas de

palabras, sin llegar a discernir otros aspectos como el semántico o el pragmático, encuentra una explicación en el poco tiempo que llevaba desarrollándose la investigación fraseológica española en aquella época. Los autores posteriores que reseñaremos a continuación han podido ampliar sus criterios de clasificación fraseológica por el avance de los estudios lingüísticos.

Recapitulación:

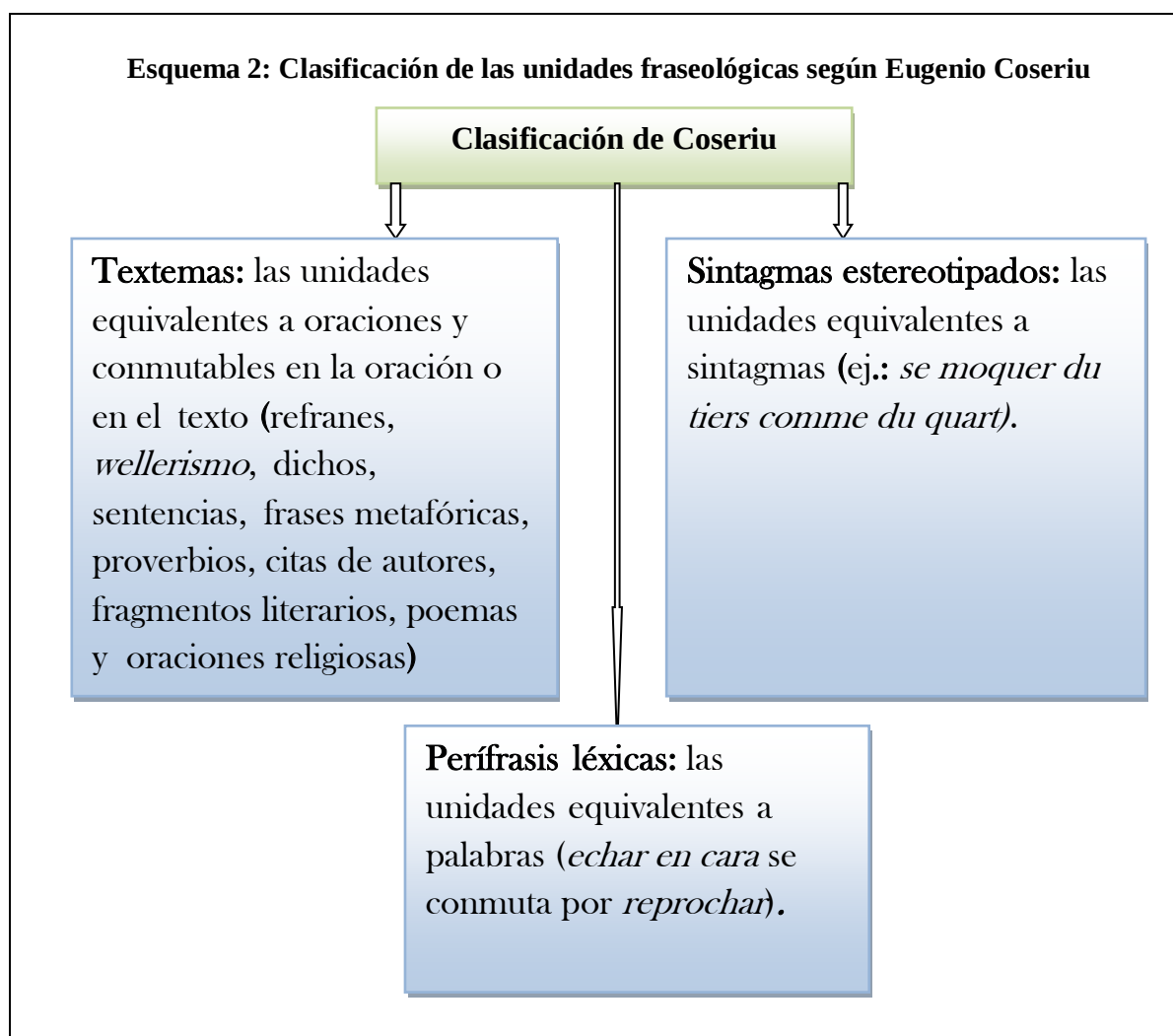


10-2- Clasificación de Eugenio Coseriu

Coseriu, al hacer una distinción entre técnica del discurso y discurso repetido, proporcionó una clasificación de las unidades pertenecientes al discurso repetido. Así, distingue entre tres tipos, según el nivel estructural en el que se combinen. El primer grupo reúne las unidades equivalentes a oraciones y conmutables en la oración o en el texto, tales como los refranes, los *wellerismo*, los dichos, las sentencias, las frases metafóricas, los proverbios, las citas de autores, los fragmentos literarios, los poemas y las oraciones religiosas. Las denomina *textemas*: *cada palo aguanta su vela*. Luego distingue las unidades equivalentes a sintagmas, llamadas *sintagmas estereotipados*, de ellos da ejemplos en francés: *se moquer du tiers comme du quart*. Estos se pueden combinar en la oración y se conmutan por sintagmas. El ejemplo anterior se puede sustituir por *se moquer de tout le monde*. Finalmente, están las unidades equivalentes a palabras, llamadas por el autor *perífrasis léxicas* y que incluyen unidades como *hacer alarde*, *echar en cara* y *a boca jarro*. También se pueden combinar en la oración y se conmutan por palabras simples: *echar en cara* se conmuta por *reprochar*.

Corpas pastor dice que esta clasificación es rudimentaria y poca rigurosa, porque no utiliza criterios de clasificación, y que en el grupo de los textemas se han incluido unidades que no pertenecen al campo de la fraseología. También constata que Coseriu no dio ejemplos en español para los sintagmas estereotipados y que entre estos y las perífrasis léxicas no se establece una distinción clara y objetiva. No obstante, a favor de Eugenio Coseriu, hay que puntualizar que su clasificación no obedece a un interés prioritario por la fraseología, sino a la necesidad de fijar los criterios que permiten establecer lo que puede ser o no objeto de estructuración lingüística.

Recapitulación:



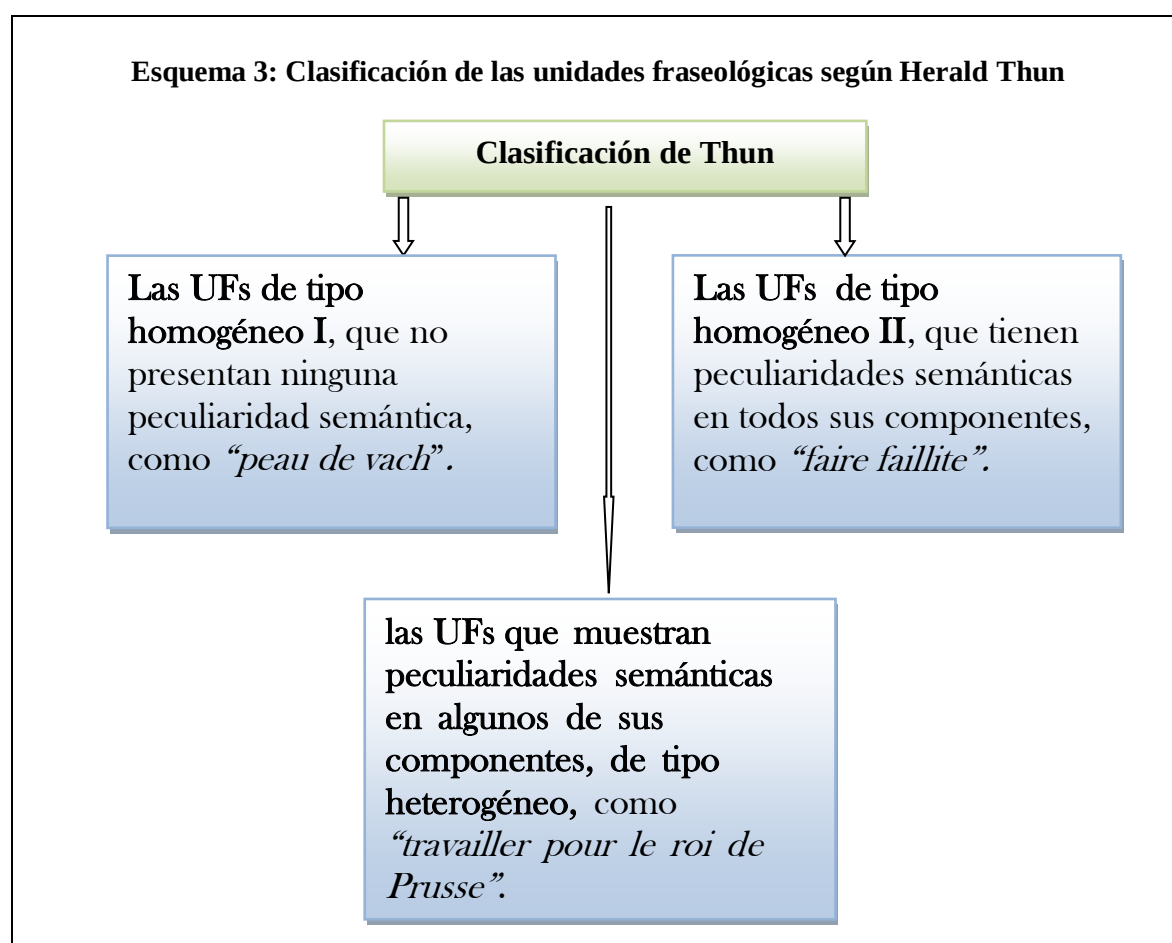
10-3- Clasificación de Herald Thun

En los años 70, durante la preparación de su tesis doctoral, Thun intentó establecer una caracterización y clasificación de las UF's utilizando ejemplos de varias lenguas romances. El lingüista alemán, Herald Thun, se interesó, en un primer momento, por las UF's del francés que mantienen relaciones sistemáticas. A partir de dicha particularidad estableció una clasificación que se basa en el aspecto semántico de los componentes de una unidad fraseológica, diferenciando entre las UF's de tipo homogéneo I, que no presentan ninguna peculiaridad semántica, como *peau de vach*; las de tipo homogéneo II, que tienen peculiaridades semánticas en todos sus componentes, como *faire faillite*, y, finalmente, las que muestran peculiaridades semánticas en algunos de sus componentes, de tipo heterogéneo, como *travailler pour le roi de Prusse*.

Según Corpas Pastor, Thun prosiguió su estudio sobre la fraseología de las lenguas romances y estableció tres grandes grupos de unidades fraseológicas: las del sistema (à

l'intérieur de, à l'extérieur de), las de la norma, que son las colocaciones (*armar un escándalo*), y las del habla, las que corresponden a creaciones individuales de los hablantes. Esta clasificación se basa en el análisis de la estructura interna de las unidades fraseológicas, por observar su fijación interna, es decir, la fijación material y la fijación del contenido. También especifica su fijación externa, precisando que hay contextos que favorecen el uso de las UFs, como ciertas situaciones sociales y ciertos momentos en que se analiza el mundo o el papel mismo del hablante durante una conversación.

Recapitulación:

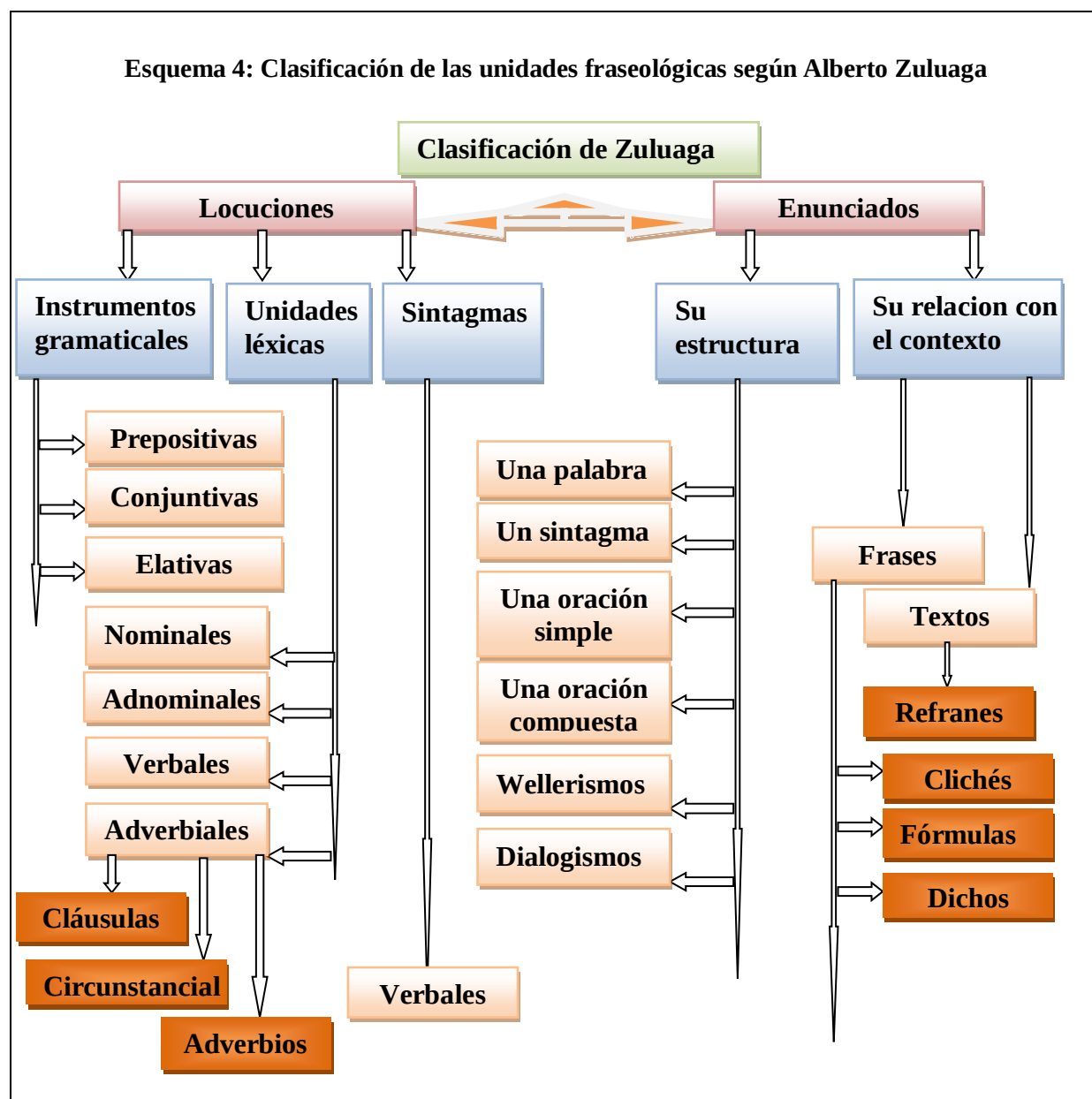


10-4- Clasificación de Alberto Zuluaga Ospina

El investigador colombiano —radicado en Alemania y discípulo de Eugenio Coseriu— presenta una clasificación más o menos paralela a la de su maestro, pero más profunda, en lo que respecta a las locuciones. En su clasificación, introduce un nuevo tipo dentro de las locuciones equivalentes a unidades gramaticales. Nos referimos a las *locuciones elativas*, que se caracterizan por funcionar como instrumentos relacionales que intensifican lexemas. Por ejemplo, *como un*

cosaco, mucho, que puede elativizar al verbo *beber*⁷².

Recapitulación:



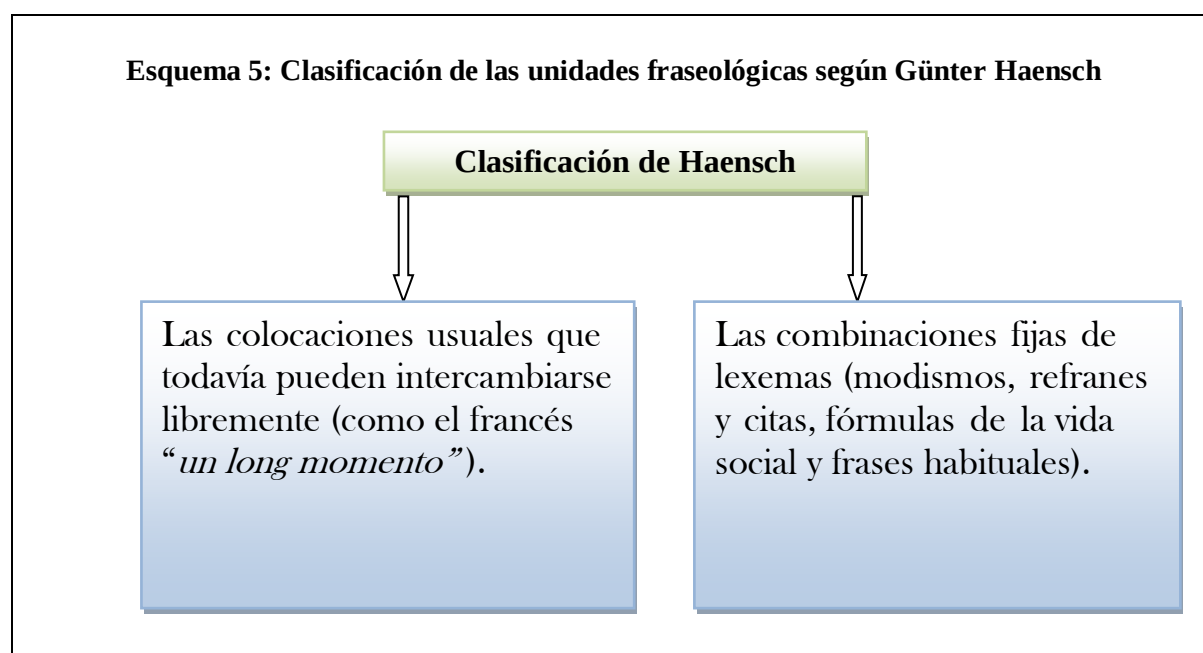
10-5- Clasificación de Günter Haensch

En una parte de la obra publicada en 1982, Haensch y otros autores estudiaron las unidades léxicas pluriverbales, que dividieron en dos tipos: las colocaciones usuales que todavía pueden intercambiarse libremente (como el francés *un long moment*), y las combinaciones fijas de lexemas, que comprenden los modismos, los refranes y las citas

Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, pág. 139.

(*poser un lapin á quelqu'un*). Las colocaciones se caracterizan por la capacidad de sus elementos de combinarse libremente, mientras que las combinaciones fijas de lexemas están constituidas por unidades fraseológicas, modismos, citas, refranes, fórmulas de la vida social y frases habituales. Corpas Pastor encuentra una falta de sistematización en el tratamiento de estos autores, ya que los criterios para clasificar las colocaciones no son coherentes y faltan ejemplos.

Recapitulación:



10-6- Clasificación de Zolia Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez

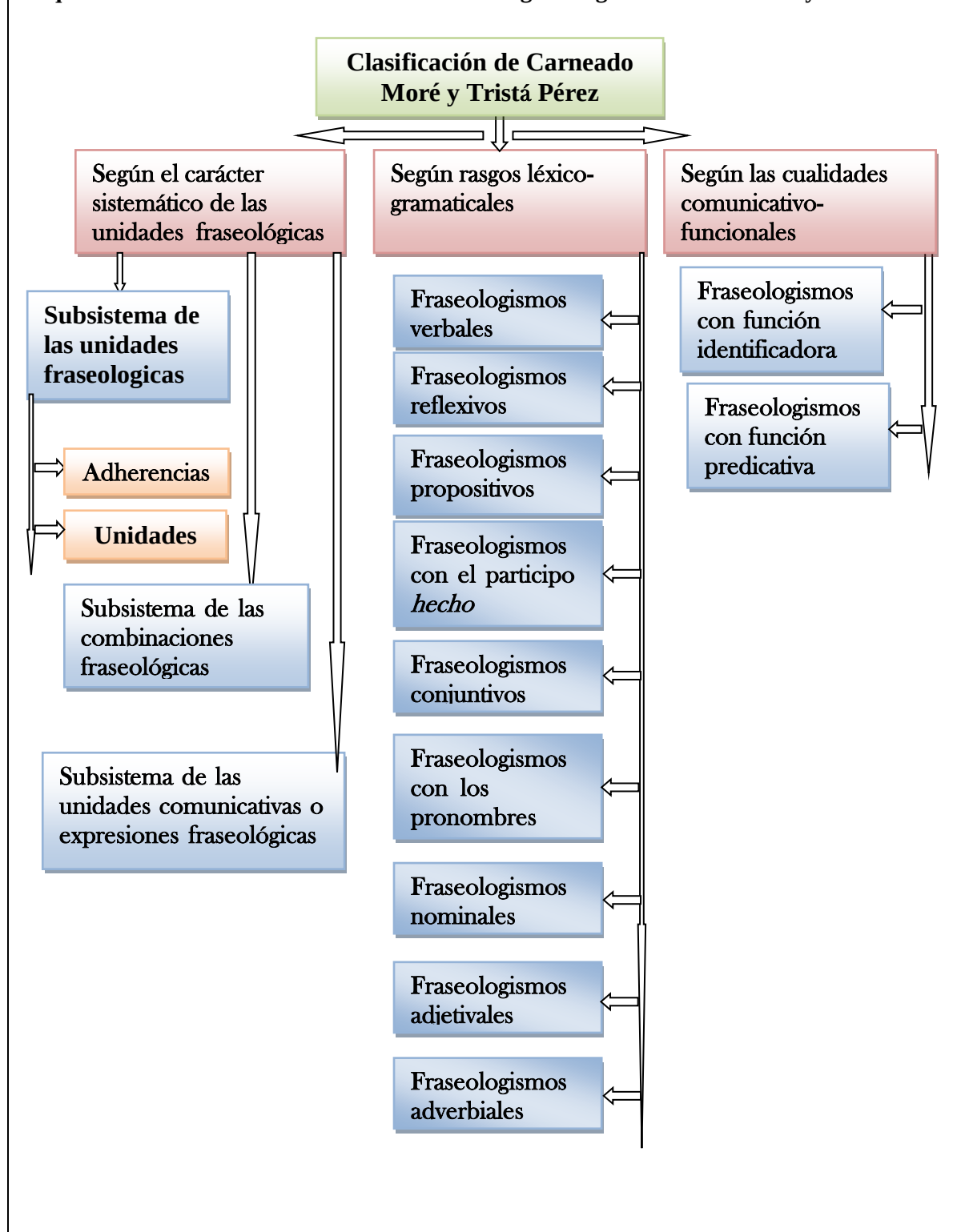
Los estudios hechos por las autoras cubanas Carneado Moré y Tristá Pérez a lo largo de la década de los ochenta están marcados por la influencia de las teorías fraseológicas soviéticas. Al examinar el carácter sistemático de las UFs, Carneado Moré deduce que el sistema fraseológico se organiza en una serie de subsistemas. En primer lugar, el subsistema de las UFs, en las cuales las palabras pierden autonomía y las relaciones sintácticas se neutralizan. Incluye las adherencias (*perder la chaveta* ‘volverse loco’) y las unidades (*buscar la boca* ‘buscar pelea’). Luego, el subsistema de las combinaciones fraseológicas (*reinar el silencio*), en las cuales uno de los componentes tiene un significado que solamente se actualiza en el uso conjunto con una palabra o serie de palabras rígidamente determinadas. Y, finalmente, el subsistema de las unidades comunicativas o expresiones fraseológicas, que reúne los proverbios, refranes, clichés y otros. También considera los rasgos léxico-gramaticales de las

unidades fraseológicas, a partir de los cuales ha propuesto otro tipo de clasificación: los fraseologismos verbales (*encontrar la horma de su zapato*), los fraseologismos reflexivos (*mirar(se) en el espejo*), los fraseologismos propositivos (*trabár(se-le) el paraguas*), los fraseologismos con el participio *hecho* (*“Hecho una sopa” llegué al final del viaje*), los fraseologismos conjuntivos (*soplar y hacer botellas*), los fraseologismos con los pronombres *la, las* (*cepillársela*), los fraseologismos nominales (*punto muerto, luna de miel*), los fraseologismos adjetivales (*de marca mayor, de madre*) y los fraseologismos adverbiales (*en vela, cuerpo a cuerpo*). Observando las cualidades comunicativo- funcionales de las UF, deduce que existen fraseologismos con función identificadora, es decir, que distinguen objetivos y se manifiestan en función de sujeto u objetivo (*“el ojo de pescado” era muy grande*), y fraseologismos con función predicativa que designan rasgos, cualidades, relaciones, como la unidad *buscarse un 4 de septiembre* en el ejemplo: ... *pero si te entercas, lo que te vas a buscar en un 4 de septiembre*. Por su parte, inspirándose en los estudios soviéticos, por un lado, y manteniendo la clasificación de Casares, por otro, Tristán Pérez amplía la parte relativa a las locuciones.

Así, añade las locuciones con diferentes tipos de anomalía -de tipo léxico, semántico o gramatical-, cuyo componente anómalo, tomado aisladamente, no tiene significación alguna (*llevar a la marcharé*) o, asociado en la cadena del habla, es discordante (*hacer castillos en el aire*). Incluye también las locuciones con homónimo libre, es decir, aquellas que se puede encontrar utilizadas indistintamente con sentido recto o figurado, como *cerrar los ojos, mosquita muerta, tender la mano*, etc.

Recapitulación:

Esquema 6: Clasificación de las unidades fraseológicas según Carneado Moré y Tristá Pérez



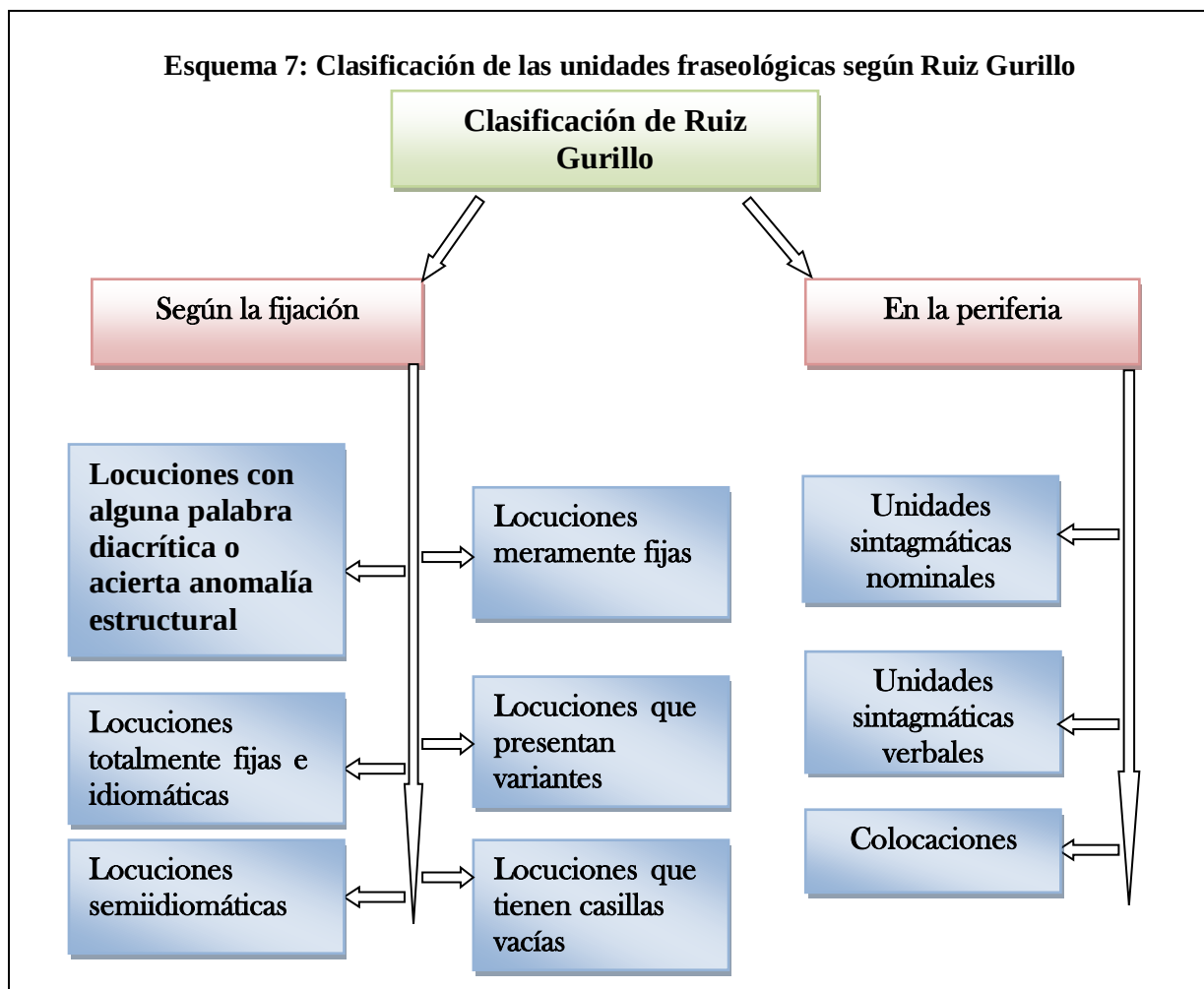
10-7- Clasificación de Leonor Ruiz Gurillo

La investigación fraseológica española, durante la década de los noventa del pasado siglo, cuenta con otra taxonomía basada en la teoría del centro y de la periferia de la Escuela de

Praga. En su monografía, Ruiz Gurillo intenta mostrar el carácter gradual de los fenómenos fraseológicos: por un lado, constituyen una categoría gradual entre el lexema y el sintagma; por otro lado, sus propiedades y rasgos, se manifiestan en diversos grados. Todo ello demuestra el carácter no discreto de las combinaciones fijas de palabras y hace imposible la clasificación de los diferentes grupos que integran la fraseología. De ahí que entre cada grupo, no exista un límite sino una continua interrelación. Para sus estudios, la autora encuentra más adecuado establecer un prototipo fraseológico, partiendo de una concepción estrecha de la fraseología, que abarca fundamentalmente locuciones, frases proverbiales y unidades sintagmáticas.

Las unidades prototípicas son las UFs por excelencia, las que presentan las propiedades de fijación e idiomatidad en su nivel más alto. Y dependiendo del nivel de fijación e idiomatidad que tengan, esto es, del grado de fraseologización, las UFs se encuentran en la zona nuclear, es decir, en torno al prototipo, o en la zona de transición o en la zona periférica. De esta manera se encuentran en el centro las locuciones que, además de mayor idiomatidad y fijación, cuentan entre sus componentes con alguna palabra diacrítica o cierta anomalía estructural (*tomar las de Villadiego, a la virulé*). Luego en un lugar intermedio, están adscritos unos grupos graduales que conforman las locuciones totalmente fijas e idiomáticas (*dorar la píldora, a menudo*), las semiidiomáticas (*echar raíces*), las meramente fijas (*correr mundo*) y las que presentan variantes (*no importar un pimiento/un bledo*) o las que tienen casillas vacías (*a mi (tu, su, etc.) juicio*). Y en la periferia, están las unidades sintagmáticas nominales y verbales (*martillo pilón, poner a prueba*), y otras colocaciones (*guiñar un ojo*).

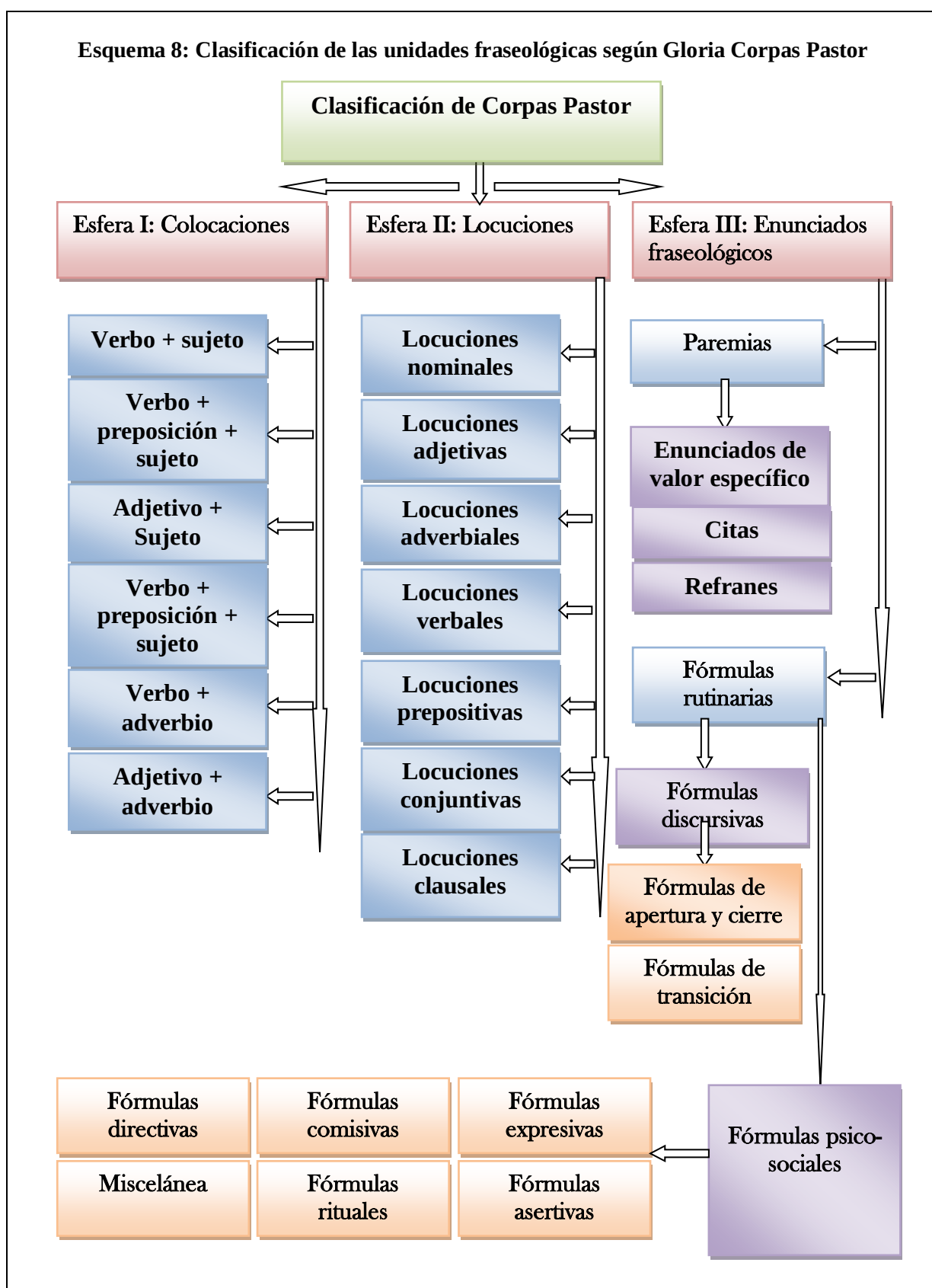
Recapitulación:



10-8- Clasificación de Gloria Corpas Pastor

Han surgido, en la década de los noventa del pasado siglo, dos propuestas de clasificaciones de las UF del español, concebidas desde perspectivas diferentes. La primera clasificación fue establecida por Corpas Pastor, quien, partiendo de la observación y comentario de los trabajos existentes, propone una nueva clasificación que combina el criterio enunciado -es decir, la capacidad de una UF de constituir un acto de habla- con el de fijación, y la segunda fue la clasificación de Ruiz Gurillo (que vamos a explicar posteriormente). Así, destaca un primer nivel de clasificación -de Corpas Pastor- con tres esferas. Las dos primeras incluyen las UF que no constituyen enunciados completos: las colocaciones, que están fijadas en la norma, y las locuciones o UF del sistema. La tercera esfera agrupa las UF que constituyen enunciados completos, llamadas *enunciados fraseológicos*, y que están fijadas en el habla. Luego, dentro de cada esfera, existe un segundo nivel de estructuración establecido a partir de una serie de criterios adicionales.

Recapitulación:



11- Las unidades fraseológicas de Gloria Corpas Pastor

11-1-Colocaciones

Como hemos tenido ocasión de ver, nos inclinamos a adoptar la clasificación de Gloria Corpas Pastor, así como lo fundamental de su concepción del fenómeno de la fraseología. Nos interesa especialmente su insistencia en la dimensión pragmática y discursiva.

No se puede hablar de las colocaciones sin mencionar la Escuela Sistémica en Gran Bretaña. Así opina Corpas Pastor:

“[...] sus orígenes (las colocaciones) hay que situarlos en el análisis del significado propuesto por la escuela sistémica británica [...] muy concretamente en los trabajos de J.R. Firth: en *Papers of linguistics*, 1939-1951”⁷³.

La presencia de las colocaciones es necesaria, “[...] en cualquier lengua natural existen combinaciones frecuentes de dos o más palabras que constituyen una categoría intermedia entre las combinaciones libres y las fijas”⁷⁴ El término *collocation* se ha empleado por primera vez por Firth en los años cincuenta.

“J.R. Firth, desde hace cuatro décadas, dio el nombre de *collocation* para referirse a las combinaciones frecuentes de unidades léxicas”⁷⁵. Se trata de un término relativamente nuevo en la filología española. Las colocaciones son:

[...] UFs que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)⁷⁶.

⁷³ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, pág. 53.

⁷⁴ Kazumi Koike, *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxicosemántico*, Alcalá de Henares, Ediciones de la Universidad, 2001, pág. 14. Citado en Adil Barrada, *op. cit.*, pág. 191.

⁷⁵ Kazumi Koike, *op. cit.*, pág. 13. Citado en Adil Barrada, *op. cit.*, pág. 191.

⁷⁶ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, pág. 53.

Las colocaciones no constituyen enunciados por sí solos; son unidades prefabricadas en la norma, pero no en el sistema. Por su parte, Irsula define las colocaciones como: “[...] combinaciones frecuentes y preferentes de dos o más palabras, que se unen en el seno de una frase para expresar determinados acontecimientos en situaciones comunicativas establecidas”⁷⁷.

Por otra parte, las colocaciones tienen como propiedad producir ciertas composiciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente permisibles. *Colocación* puede ser formada por dos unidades léxicas que por sí solas, no constituyen un enunciado. Se fijan en la lengua como combinación con un determinado sentido. La clasificación que proponemos se basa sobre la categoría gramatical y la relación sintáctica de la colocación; se divide en seis clases:

a. Sustantivo + verbo

En este tipo de colocaciones, el verbo suele indicar una característica del sustantivo, sea una persona o un verbo.

b. Verbo + sustantivo

El verbo se caracteriza por su extensa colocación, es decir que permite proporciones variables. Pueden ser colocaciones que pertenecen a un mismo campo semántico, ejemplo: “*desempeñar un cargo*”, “*una función*”, o “*un papel*”, etc. Sin embargo, no todas las colocaciones formadas por verbo y sustantivo permiten una extensión. Existen colocaciones de este tipo de combinación limitada como es el caso de: “*conciliar el sueño*”, no se puede decir “*atraer el sueño*”.

En este tipo de colocaciones, el sustantivo puede ser el núcleo de la colocación. Ejemplo: “*poner a prueba*”, “*poner en funcionamiento*”, etc.

c. Adjetivo + sustantivo

Podemos dar como ejemplo de esta clase de colocaciones los epítetos de dignidad como: “*magnífico rector*”, “*excelentísimo Ayuntamiento*”, etc.

⁷⁷ Adil Barrada, *op. cit.*, pág. 191.

⁷⁷ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, pág. 53.

d. Sustantivo + preposición + sustantivo

Dentro de esta subclase citaremos: “*una pastilla de jabón*”, “*una rebanada de pan*”, “*un diente de ajo*”, etc. Si nos fijamos en este tipo de colocaciones, veamos que presentan una unidad o porción de algo. Otras como “*ciclo de conferencias*”, “*banco de peces*”, se refieren a conjunto de una cosa.

e. Verbo + adverbio

La mayoría de los adverbios que forman este tipo de colocaciones son adverbios de modo y de intensidad, tal es el caso de “*caer pesadamente*”, “*negar rotundamente*”, “*prohibir terminalmente*”, etc.

f. Adjetivo + adverbio

Al igual que la clase anterior, en esta clase los adverbios son de modo o intensidad, “*firmemente convencido*” y “*estrechamente ligado*”.

En las colocaciones formadas por un adverbio y un adjetivo notamos que la forma adverbial se repite. Así, “*rematadamente loco*”, “*diametralmente opuesto*”, etc., se intensifica el adjetivo mediante el adverbio.

11-2-Locuciones

Las locuciones son UFs del sistema. Se caracterizan por su fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. No constituyen enunciados completos. El DRAE las define como “combinación estable de dos o más palabras, que funciona como oración o como elemento oracional, y cuyo sentido unitario no siempre se justifica, como suma del significado normal de los componentes”. Las locuciones son institucionalizadas y tienen una estabilidad tanto sintáctica como semántica. Existe una cohesión semántica reflejada en la unidad de significado que presentan. Además, la cohesión semántica está completada con la cohesión morfosintáctica o formal. En las locuciones no se permite la sustitución. Así, si se cambia una palabra por otra que sea su sinónimo, no se altera su cohesión gramatical, pero pierde su cohesión semántica. Además, en las locuciones no se permite la eliminación de ningún elemento. Al igual que en la sustitución, se puede guardar la forma gramatical, pero se pierde el sentido. Ejemplo: “*matar dos pájaros de un tiro*”, no es igual que “*matar pájaros de un*

tiro”. En las locuciones tampoco se permite transformar el orden, y reordenar de forma distinta, ni siquiera cambiar los artículos. Ejemplo: “*dar gato por liebre*”. No se puede decir “*dar liebre por gato*” o “*estirar una pata*”, sino lo correcto es “*estirar la pata*”, etc. Está claro que las locuciones no permiten inserciones, sustituciones ni manipulaciones de ningún tipo. Enseguida, pasamos a describir las características específicas de esta esfera.

11-2-1-Características de las locuciones

a- La fijación

Por fijación se entiende, como viene mencionado en el segundo apartado de este capítulo, aquel rasgo de las locuciones que impide que se sustituya su formato por otro más o menos equivalente, además de la imposibilidad de incluir algún elemento o componente nuevo. Todo eso otorga a las locuciones un comportamiento unitario en comparación con otras formas lingüísticas.

Existen locuciones cuyos componentes solo se emplean en su conjunto. Es decir, que no pueden emplearse de forma independiente. La palabra *Villadiego* no tiene un significado independiente en la lengua. En el DRAE encontramos “coger, o tomar, las de Villadiego: Ausentarse impensadamente, de ordinario por huir de un riesgo o compromiso”. El uso de *Villadiego* está fosilizado, o mejor dicho, solo se emplea junto con el verbo ‘coger’ o ‘tomar’.

En la fijación hallamos, a veces, expresiones con anomalías, tal es el caso de “*a la buena de Dios*”, “*a pies juntillas*”, etc.

Como síntesis, las locuciones, como vemos, se caracterizan por su fijación. No admiten modificación, sustitución, adición de ningún componente, ni alteración en la estructura.

b. La idiomaticidad

Además de la forma, en las locuciones desempeña un papel relevante el funcionamiento y el significado. Con el término *idiomático* se refiere a que el significado de una locución no se deduce de la suma de sus componentes separados o en conjunto. El significado se aleja del sentido transparente de la locución. El contexto desempeña un papel a la hora de interpretar algunas locuciones, precisamente las idiomáticas.

Entre los elementos presentes en la idiomatidad encontramos: la metáfora, como en “sacar de quicio”, la metonimia “echar una mano”, la hipérbole, “atarle la lengua”, “ahogarse en un vaso de agua”, etc.

La idiomatidad puede relacionarse con que la locución incluya palabras diacríticas, o puede que haya una irregularidad gramatical como en “a cierra ojos”. También puede estar relacionada con aspectos culturales, citas y anécdotas, ejemplo: “a la chita callando”. Se refiere a la prohibición en la época de Alfonso X de cazar con chitas, y aún así siguió realizándose de forma clandestina. Lo mismo se puede decir por la locución “hacerse el sueco” que hace referencia a los marinos suecos quienes, por desconocer la lengua española “hacían oídos sordos a cuanto se les dijera en los puertos en los que desembarcaban”. Además, en las locuciones hallamos presencia de sinécdoque, eufemismo, comparación: “frío como el hielo”. Metonimia: “romper una lanza por / a favor de alguien”. Cabe señalar igualmente que las locuciones que contienen una palabra diacrítica o con una anomalía suelen ser diametralmente idiomáticas. La fosilización afecta tanto a la sintaxis como al sentido.

A modo de síntesis, cabe insistir en el hecho de que las locuciones idiomáticas no se interpretan mediante una lectura transparente, sino que el lector tiene que activar el significado figurado del sintagma. Hay que añadir que las locuciones pueden tener dos partes: una idiomática y otra no, o tener todas las partes como idiomáticas.

Se han señalado dos características de las locuciones, la fijación y la idiomatidad. Sin embargo, todas las locuciones son fijas, aunque no todas son idiomáticas.

11-2-2-Clasificación de las locuciones

Corpas Pastor adopta una clasificación basada en la función oracional que desempeñen sus unidades. De ahí que hablemos de locuciones nominales, adjetivales, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales.

Locución	Ejemplo
1. Locuciones nominales	“Flor y nata” (I, XXIX, p. 181), etc.
2. Locuciones adjetivas	“Sano y salvo” (I, XX, p. 110), “corriente y moliente” (II, XIII, p. 390), etc.
3. Locuciones adverbiales	“A carga cerrada” (I, VI, p. 41), “A gatas”

	(I, LII, p. 323), “ <i>Con pie de plomo</i> ” (II, XXXII, p. 484), etc.
4. Locuciones verbales	“ <i>Sacar de quicios</i> ” (I, X, p. 56), “ <i>Dejar en el tintero</i> ” (I, XVI, 84), etc.
5. Locuciones prepositivas	“ <i>A costa de</i> ” (I, XVII, p. 92), “ <i>A la luz de</i> ” (II, III, p. 349), “ <i>Al servicio de</i> ” (II, LV, p. 592), etc.
6. Locuciones conjuntivas	“ <i>Ni por pienso</i> ” (I, IV, p. 31), “ <i>En todo caso</i> ” (II, I, p. 338), etc.
7. Locuciones clausales	“ <i>Con los años de Matusalén</i> ” (II, III, p. 347), “ <i>Como se parece un huevo a otro</i> ” (II, XIV, 395), etc.

11-3-Enunciados fraseológicos

La tercera esfera en la clasificación concierne los enunciados fraseológicos. Una esfera amplia que contiene dos grupos esenciales: las paremias y las fórmulas rutinarias.

11-3-1-Paremias

Como se ha adelantado, el periodo ‘precientífico’ de la fraseología consistía esencialmente en las colecciones paremiológicas. Dichas obras, recogían las UFs con criterios más propios de la documentación cultural que del análisis lingüístico. En palabras de Julio Casares,

Entre el campo de las locuciones [...] y el terreno propio de los refranes, queda una zona amplia, de límites borrosos, poblada de esas fórmulas pluriverbales que los diccionarios, con criterio indeciso, llaman indistintamente “expresiones”, “giros”, “frases hechas”, “frases proverbiales”, o simplemente “frases”⁷⁸.

Como se puede ver, la frase proverbial existe en un límite entre las locuciones y los refranes.

⁷⁸ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, (2 eds.), Madrid, Publicaciones del CSIC, 1969, pág. 185.

Si en vista de ello se libera a la lexicografía de los problemas antes mencionados, la frontera que andábamos buscando para no salirnos del terreno lexicográfico quedaría establecida entre los refranes, por la parte de afuera, y las frases proverbiales con un pie a cada lado⁷⁹.

La frase proverbial, o el proverbio, se diferencia del refrán por ser espontánea y por aludir a un hecho individual:

Mientras que la frase proverbial alude a un hecho individual y es espontánea, el refrán (proverbio) formula una verdad abstracta valedera para toda la humanidad y lleva las huellas de una elaboración estudiada y artificiosa pues aprovecha recursos como el metro, la rima, la aliteración, el paralelismo, la semilicadencia, el dialogismo y aun licencias como deformación de palabras y dislocación de la sintaxis⁸⁰.

A veces el proverbio mantiene la estructura de un sintagma, y en otras veces supera dicha estructura. “Formalmente, un gran número de estas frases manifiestan la misma estructura que un refrán, pero otras se asemejan bastante a una locución”⁸¹. Se puede considerar como una clase puente ya que a veces se acerca a las locuciones, otras a los refranes.

Como ejemplo de frases proverbiales citamos: “*aquí fue Troya*”, “*la paciencia de Job*”, “*no se ganó Zamora en una hora*”, etc. “[...] posee “una tradición de ejemplaridad, es un dicho o un texto que se hizo famoso por el acontecimiento, anécdota o personaje que le dio origen”⁸².

▪ Clasificación de las paremias

Se puede clasificar las paremias según su significado, sea denotativo, es decir, literal o traslaticio. Por ejemplo, “*más vale tarde que nunca*” tiene una denotación literal. En cambio, “*quien fue a Sevilla perdió su silla*” es traslaticio.

⁷⁹ Julio Casares, *op. cit.*, 1969, pág. 203.

⁸⁰ Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, pág. 56.

⁸¹ Leonor Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 1997, pág. 63.

⁸² Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, pág. 56.

El significado de las paremias no es solamente literal. Su significado varía además dependiendo del contexto. Además, la interpretación de las paremias depende de la activación de los mecanismos de inferencia fundada sobre el conocimiento enciclopédico de los hablantes. Por tanto, el significado va más allá de su interpretación estándar, que en algunos casos suele ser imprecisa. De ahí que una misma paremia pueda tener varios significados dependiendo de las situaciones.

El nombre de paremia se aplica a los refranes, las citas, los lugares comunes, los eslóganes, etc. Las paremias se caracterizan por su lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo.

11-3-1-1- Enunciados de valor específico

Las paremias son formas institucionalizadas que tienen un valor de verdad general, independientemente de la situación en que aparecen. Hay que señalar que no todas las paremias tienen un valor de verdad, por eso se llaman enunciados de valor específico. Para aclararlo un poco daremos estos dos ejemplos:

1. *“Los duelos con pan son menos”.*
2. *“Si te he visto no me acuerdo”.*

El primero tiene valor de verdad, porque si una persona tiene un trabajo duro pero obtiene una retribución alta, la paremia enuncia una verdad aceptable. En cambio, el segundo ejemplo no tiene el valor de verdad.

Cabe señalar que los enunciados de valor específico se encuentran muy próximos a las fórmulas rutinarias psico-sociales y a las locuciones causales, según Corpas Pastor.

11-3-1-2- Citas

El ámbito de las paremias incluye igualmente las citas. Son distintas de los refranes, cuyo carácter es anónimo. Forman parte del acervo cultural y su origen es conocido. Son enunciados extraídos de textos sean orales o escritos por personajes que pueden ser reales o ficticios. Las citas son de procedencia distinta, pueden ser extraídas de la literatura nacional, o de la literatura internacional, etc. Un grupo muy numeroso lo constituyen los textos entresacados del Corán, así como de otros Libros Sagrados, en las correspondientes culturas. La extracción correcta de las citas no se considera una tarea fácil. Requiere la existencia de

considerables conocimientos enciclopédicos. Además, dichas unidades se consideran como un bien cultural y se caracterizan por su popularidad o familiaridad.

11-3-1-3- Refranes

El segundo componente de la esfera de los enunciados fraseológicos consiste en los refranes. En este apartado, además de las características lingüísticas de los mismos, exponemos la trayectoria histórica del estudio de refranes en árabe como en español.

En español, la primera colección de refranes o sentencias se remonta al siglo XV, aparecida en una estampa en cuyo borde inferior se lee la siguiente nota: “Iñigo López de Mendoza a ruego del rey Don Juan ordenó estos refranes que dizen las viejas tras el fuego y van ordenadas por a, b, c [...]”⁸³.

Como puede observarse, la colección de refranes se remonta al siglo XV, con Iñigo López de Mendoza. Así se abre una larga lista de obras españolas en este campo, en el que, poco después, hubo muchas publicaciones, entre ellas la de Dimas Capellán, en 1510, y Fernándo Arací Benue en 1533. En 1541 apareció una colección titulada: *Refranes glosados en los quales qualquier que con diligencia los quisiere leer hallara prouerbios y marauillosas sentencias y generalmente a todos muy prouechosos*. Sin embargo, la colección más importante de los refranes editada en España hasta mediados del siglo XVI es de 1549 cuyo autor es Fernández-Sevilla. Este libro contiene 4300 refranes. Las contribuciones seguían en línea ascendente con el paso del tiempo. Así, en el siglo XVII se suman a los refranes, las frases proverbiales denominadas también sentencias populares. Este desarrollo se ha reflejado también en los diccionarios aparecidos en aquel entonces, como: el *Tesoro de la lengua española*, de Covarrubias de 1611, el *Diccionario de la lengua castellana*, de la Real Academia Española de seis tomos, etc.

En el siglo XIX el interés por los refranes aumentó considerablemente y se convierte en materia de trabajo para los folkloristas, como José María Sbarbi que publica tres libros interesantes: el *Diccionario de refranes, adagios y locuciones proverbiales, con su exacta o más aproximada correspondencia en francés y viceversa* en el año 1851. El *Refranero general español* en 1874 y el tercero, titulado *Monografía sobre los refranes, adagios y Proverbios Castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra*

⁸³ Leonor Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 1997, pág. 18.

lengua. Al lado de Sbarbi encontramos otros, como Ramón Caballero que en 1891 publica el *Diccionario de modismos, voces populares y frases hechas, puramente castellanas*. José Mir y Nogueras, por su parte, en 1899 publica el *Diccionario de frases de los autores clásicos españoles*. Y Rodríguez Marín en 1899 escribe la colección de *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas*.

En el siglo XX asistimos a la aparición de un gran número de publicaciones, entre ellas destacamos: *Fraseología y estilística* obra hecha por Julio Cejador, *Refranero general ideológico español* de Martínez Kleiser (1953), el *Diccionario de modismos de la lengua castellana* de Ramón Caballero (1942), *El porqué de los dichos*, de José María Iribarren (1956), *El refranero español* de Tabanera (1959), *Ciencia del lenguaje o arte de estilo*, de Martín Alonso (1970), *La fraseología española en su contexto*, de José María Domínguez, etc., según Ruiz Gurillo⁸⁴. Estas publicaciones cumplen la función de recopilación de refranes, aunque se considera la fecha de 1950 como la más importante en este ámbito, precisamente por la aparición del libro de Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna* que se considera el primero que estudia las locuciones, refranes, modismos, etc. Este autor fue el primero en el ámbito español que hizo unas definiciones y clasificaciones de estas unidades.

A- Definición

Muchos estudiosos consideran los refranes como un tipo de citas. En general suelen ser de origen desconocido, como señalamos antes. Por eso, a veces se confunden ambas categorías, refrán y cita. La separación entre los dos depende del nivel cultural del hablante, así como del “grado de abstracción y generalidad de la unidad en cuestión”.

Cabe señalar que el refrán es la paremia por excelencia, como señala Corpas Pastor⁸⁵. En dicha área se respetan las cuatro características de las paremias:

1. La lexicalización.
2. La autonomía sintáctica y textual.
3. El valor de verdad general.
4. El carácter anónimo.

⁸⁴ Leonor Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 1997, pág. 19.

⁸⁵ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, pág. 148.

Como vimos antes, tanto las citas como los enunciados de valor específico no respetan las cuatro características. Hemos notado que la denominación varía de unos investigadores a otros: refrán, proverbio, dicho, máxima, adagio, aforismo, apotegma o sustancia. El refrán es anónimo y popular que, de forma explícita o implícita, expresa una enseñanza, un consejo moral o práctico; puede tener un significado metafórico y acepta anomalías sintácticas. Siguiendo la misma línea, Pedro Vallés (1549) dice acerca del refrán:

No es otra cosa, sino un dicho célebre y insigne [sic] por alguna novedad deleitosa y sutil, o por más declarar, es un dicho antiguo, usado breve, sutil y gracioso, oscuro por alguna manera de hablar figurado, sacado de aquellas cosas que más tratamos⁸⁶.

Entre las características del mismo, como señala en la cita, anotamos el carácter chistoso o festivo de algunos refranes. El refrán se caracteriza por su antigüedad- su uso se remonta a muchos años o siglos- lo que le otorga autoridad y fuerza para persuadir con facilidad. Suele ser breve para ser fácilmente acogido y memorizado. Por su parte, Casares define el refrán como,

Una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento – hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc. –, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas⁸⁷.

Para Casares, el refrán tiene dos sentidos, uno literal y el otro figurativo. Además resume el modo de pensar, así como la manera de actuar de un pueblo. Por su parte, Sevilla Muñoz, tras analizar 57 definiciones de refrán desde 1509, acaba diciendo:

[...] se destaca por ser popular, general, repetitiva, metafórica, práctica, jocosa, aguda, bímembre, célebre y universal; por basarse en la experiencia, y por tener elementos mnemotécnicos. De todas estas notas, llaman la atención su carácter popular,

⁸⁶ Adil Barrada, *op. cit.*, pág. 206.

⁸⁷ Julio Casares, *op. cit.*, 1969, pág. 192.

bimembre, rítmico y con frecuencia jocoso. Su origen etimológico, sin embargo, es francés, occitano concretamente⁸⁸.

B- Características

El refrán se caracteriza por ser anónimo, sin embargo encontramos autores, como Arthaber que señala que no es anónimo. En el mismo contexto encontramos a Cantera considera que el pueblo es el autor del refrán.

Pues, aunque es muy cierto que en la realidad cada refrán tiene su autor primero, no es menos cierto que quien lo consagra es el pueblo al hacerlo suyo y darle carta de naturaleza. Por eso, y por su carácter generalmente anónimo, cabe afirmar que el pueblo es el autor creador del refrán. Y si no lo es, es como si lo fuera. De ahí que, con toda justicia y plena exactitud, podamos hablar de refranero popular⁸⁹.

Además de las características mencionadas podemos añadir otras como las siguientes.

Antiguo: los refranes se caracterizan por su antigüedad. Existen refranes que se remontan a 3000 años a.C., aparecen en Sumeria.

Breve: los refranes se caracterizan por tener mayoritariamente una extensión breve, y constituir una oración completa. Cabe señalar que cuanto más breve sea un refrán, mejor será. Esta brevedad permite su fácil memorización, así como el reconocimiento, consideradas condiciones primordiales para que entre en uso en el discurso cotidiano. En el refrán aparecen solamente las palabras necesarias que sirven para manifestar la realidad. Además, posee elementos mnemotécnicos que ayudan a retenerlas en su memoria. Una de las características de los refranes, consiste en decir mucho con un mínimo de elementos. Cabe señalar que la condensación conceptual en los refranes es importante, de modo que si faltan algunas palabras, puede perder el sentido.

Popular: el refrán es popular porque circula de boca en boca, tal como se dice “*anda la cabra de roca en roca, como el refrán de boca en boca*”.

⁸⁸ Julia Sevilla Muñoz, *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid, Editorial Complutense, 1988, pág. 52.

⁸⁹ Adil Barrada, *op. cit.*

Forma fija: El refrán tiene una forma fija en general, pero encontramos a autores que consideran que el refrán puede sufrir transformaciones. La fijación es una forma que facilita la memorización de los refranes, sin embargo los refranes se transforman constantemente por varias razones.

Rima: en este contexto, se entiende por rima la presencia de una total o parcial semejanza acústica entre dos o más palabras. Acerca de ello dice Martínez Kleiser (1989) “[...] las asonancias de los refranes son los cascabeles con que procuran enjaezarse para ser oídos con agrado; ellas son su marca de fábrica, su sello de procedencia, su documento de identidad; sus palillos, su melodía, su redoble sonoro”⁹⁰.

▪ Aspectos formales

Las paremias pueden ser oraciones completas o frases que carecen de núcleo verbal, como *“perro ladrador, poco mordedor”*. Pueden estar formadas por simples oraciones, como *“el hombre es un lobo para el hombre”*, *“el mundo es un pañuelo”*, etc., o pueden ser sintácticamente complejas:

- a) Yuxtapuestas: ejemplo, *“juego de manos, juego de villanos”*.
- b) Coordinadas: en general suelen ser copulativas. *“apaga y vámonos”*, *“el hombre propone y Dios dispone”*, etc.
- c) Transpuestas sustantivas y adjetivas. *“quien roba al ladrón tiene cien años de perdón”*.
- d) Comparativas: *“más vale ser cabeza de ratón que cola de león”*.
- e) Consecutivas: *“tanto quiso el diablo a su hijo, que le sacó el ojo”*.
- f) Adverbiales: *“muerto el perro se acabó la rabia”*.
- g) Finales: *“para no morir ahorcado, el mayor ladrón de España se vistió de colorado”*.
- h) Concesivas: *“aunque la mona se vista de seda, mona se queda”*.
- i) Condicionales: *“si no eres casto, se cauto”*.

⁹⁰ Conde Tarrío, 2000, pág. 178.

11-3-2- Fórmulas rutinarias

Dentro de los enunciados fraseológicos, entramos a la última subesfera que consta de las fórmulas rutinarias, que “constituyen, junto con las paremias, un tipo de UF –el enunciado fraseológico- que se caracteriza por presentar fijación en el habla y pertenecer, por tanto, el acervo sociocultural de la comunidad hablante”⁹¹.

Se trata de UFs del habla. A diferencia de las paremias, las fórmulas rutinarias carecen de autonomía textual. Se emplean en situaciones determinadas caracterizadas por su precisión. Son fórmulas sociales, habituales y estereotipadas que facilitan la interacción social entre los miembros de la sociedad. Las fórmulas rutinarias se repiten y dependen de la situación. Se caracterizan por su monofuncionalidad pragmática. Son esenciales para la actividad lingüística de los hablantes de cualquier sociedad.

A. El estereotipo en la comunicación

Los hablantes de cualquier comunidad lingüística establecen unas normas que regulen sus relaciones permitiendo la comunicación entre sus miembros. Tales normas se reflejan lingüísticamente mediante unas formas que el hablante emplea teniendo en cuenta la situación. A pesar de su insinceridad en algunos casos, la interacción transcurre siempre que los hablantes sepan emplear adecuadamente estas formas y en el momento correspondiente. Se trata de función fática más que informativa, porque son formas que se repiten rutinariamente de modo que parecen muchas conversaciones como banales debido a la poca información que ofrecen. A pesar de su excesiva repetición, se consideran formas imprescindibles dentro del componente léxico de la lengua, ya que facilitan el procesamiento del lenguaje y mantienen la armonía social. Es un subsistema comunicativo, aceptado por la comunidad, que permite la interacción de forma económica dando fluidez al discurso. Son formas que reflejan valores culturales compartidos entre ciertas personas.

B. La dependencia situacional

Las fórmulas rutinarias dependen de circunstancias concretas, consideradas como característica de estas unidades. Aparecen en los intercambios conversacionales, sin embargo pueden aparecer en textos escritos.

⁹¹ Gloria Corpas Pastor, *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semántico, contrastivo y traductológicos*, Madrid, Vervuert / Iberoamericana, 2003, pág. 228.

Son formas prefabricadas, listas para ser usadas de forma casi obligatoria en ciertas situaciones comunicativas. Dentro de las fórmulas rutinarias, Roos (1985) distingue entre:

Fórmulas sociales como las de cortesía: “*buenas tardes*”, “*buenos días*”, etc., que sirven para saludar, despedirse, presentación, disculpar o dar las gracias, etc., sea como sea el estado emocional del hablante. Estas formas sociales son de mayor grado de obligación que otras. Son el reflejo de la forma de protocolo de la sociedad, son marcas de cortesía.

El segundo tipo, **las fórmulas expresivas** sirven para mostrar “asombro, disgusto, enfado, indignación, protesta, o sorpresa por una acción abusiva, atrevida o desaprensiva⁹²”.

C. Clasificación de las fórmulas rutinarias

En su libro titulado *Manual de fraseología española*, Corpas Pastor divide las fórmulas rutinarias en dos clases: fórmulas discursivas y fórmulas psico-sociales.

1. Fórmulas discursivas: sirven para ordenar y al mismo tiempo mantener la fluidez en el intercambio conversacional. Se distinguen dentro de esta subclase lo siguiente:

a. Fórmulas de apertura y cierre: son formas que facilitan tanto el comienzo como el cierre de la comunicación. Casi todas las culturas tienen estas formas fáticas. Como formas de apertura hallamos, entre otras: “¿*Qué tal?*”, “¿*Cómo estás?*”. Dentro de esta subclase hallamos formas que sirven para llamar la atención, igual a “*a ver*”. Las fórmulas de cierre dan fin a la conversación de forma satisfactoria para los hablantes y evitan que el hablante continúe la conversación una vez que haya silencio.

[...] se trata de anular el mecanismo por el cual un punto de transición relevante da lugar a un nuevo turno, es decir, el problema consiste en organizar la terminación de la conversación de manera que el silencio final no se interprete como una invitación a seguir hablando⁹³.

b. Fórmulas de transición: La función de estas fórmulas consiste en estructurar los intercambios conversacionales, “regulando la interacción, organizando y precisando lo que se

⁹² Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, pág. 175.

⁹³ *Ibíd.*, pág. 189.

dice”. Son formas que permiten a los interlocutores que tomen la palabra, mantener el turno u orientarlo. Como ejemplo tenemos: “*vamos a ver*”, “*a eso voy/iba*”, “*es más*”, etc.

Las fórmulas de transición sirven para indicar la forma en que ha de entenderse lo que se sigue. Además señalan las relaciones sociales entre los miembros y “la actitud de los interlocutores ante la información y la expresión de sentimientos”. Por fin estas formas aseguran que el hablante este preparado para transmitir la información, lo cual controla la comunicación. En algunos casos el hablante emplea estas formas como relleno mientras se busca la expresión correspondiente.

2- Fórmulas psico-sociales

Este grupo incluye las **fórmulas expresivas**, que el emisor emplea para expresar su actitud y sus sentimientos. Dentro de esta subclase mencionamos:

a. Fórmulas de disculpa. Se refieren a actitudes pasadas con cierta responsabilidad del emisor. Ejemplo: “*con perdón*”. Existe también lo llamado pseudo-disculpas que en realidad no los dice el emisor para pedir disculpas de algo que hizo sino que sirven para atraer la atención, ejemplo: “*perdone que lo moleste o interrumpa*”.

Además, existen formas que mezclan varias funciones, ejemplo “*lo siento*” se emplea tanto para pedir disculpas, como para solidarizar con una persona.

b. Fórmulas de consentimiento. Son formas que indican acuerdo entre el emisor y el receptor. Ejemplo: “*y tanto*”, “*ya lo creo*”, “*eso digo yo*”, “*sí, señor*”, etc., estas fórmulas pueden emplearse de forma irónica o humorística. Ejemplo: “*lo que usted diga*”, etc.

c. Fórmulas de recusación. Sirven para negar o rechazar. Expresan desacuerdo entre lo que dice el emisor y lo que piensa el receptor. Ejemplos: “*de ninguna manera*”, “*no te creas*”, “*qué va*”, “*que no*”, “*ni hablar*”, etc., existe cierta gradualidad entre unas y otras formas. Las fórmulas presentan formas de recusación distinta. Así, expresiones como “*faltaría más*”, “*¡vamos, anda!*”, rechaza algo que se considera no creíble. O en sentido irónico “*esto sí que estaría bueno*”, refiriéndose a algo que carece de razón.

Hallamos formas que, además de expresar rechazo, sirven para indicar protesta y disgusto, como “*¡hasta ahí podríamos llegar!*”.

d. Fórmulas de agradecimiento. Sirven para dar las gracias, como *“muy amable”*, *“que Dios te lo pague”*, etc.

e. Fórmulas de réplica. “Formas con que se contesta a la manifestación de agradecimiento por una atención prestada”. Entre ellas hallamos formas en las que el emisor contesta considerando innecesario dar las gracias, igual que *“no hay de qué”*, o innecesarias para las disculpas como, *“no es nada”*.

f. Fórmulas de solidaridad. Expresan cierta comprensión entre los interlocutores *“¡qué mala suerte!”*. Dentro de esta subclase hallamos las expresiones de pésame.

Frente a las fórmulas de solidaridad, encontramos las fórmulas de insolidaridad, incomprensión o indiferencia. *“¡A mí, plin!”*, *“¡Allá tú!”*, *“Con su pan se (te) lo coma(s)”*, etc.

3. Fórmulas comisivas

Con ellas el emisor se compromete hacer algo en el futuro a una persona. Dentro de ellas cabe hablar de las fórmulas de *“prometer y amenazar”* igual que *“te doy mi palabra”*, *“¡palabra de honor!”*. *“Cruz y raya”*, acabar definitivamente con una persona o asunto. Y de amenaza como *“¡te vas a acordar!”*, *“te vas a enterar”*, *“nos veremos las caras”*, etc.

4. Fórmulas directivas

Se refieren a actitudes referidas a actos futuros. Sirven para que el receptor haga algo. Dentro de ellas, señalamos las fórmulas de exhortación que sirven para persuadir o exhortar. Dentro de estas unidades hallamos fórmulas como *“¿te ha comido la lengua el gato?”*, otra fórmula como *“tú dirás”*, etc. *“quítate de en medio”*, *“déjame en paz”*, etc. Se distinguen también las fórmulas de información, piden del receptor que diga lo que tenga que decir. *“¿Se puede?”*, *“¿Me lo permite?”*.

5. Fórmulas asertivas.

El emisor lo emplea para traspasar una información que él considera verdadera. Se emplean para *“reforzar la sinceridad de sus afirmaciones”* como *“ni que decir tiene”*, *“que me aspen si...”*.

6. Fórmulas rituales.

Sirven para saludar o despedirse. Entre las primeras, fórmulas de saludo “*buenos días, tardes*”, etc. “*¿qué hay?*”, “*¿cómo estás?*”, etc. Fórmulas de despedida.

Capítulo II. Fraseología árabe

1- Aproximación histórica

El estudio de la fraseología como disciplina científica comenzó en los años cincuenta en la URSS gracias a Víktor Vladimírovich Vinográdov Vinogradov y luego se difundió por España con lexicógrafos como Julio Casares y por América Latina, especialmente Cuba, con Antonia María Tristá Pérez. Se puede decir que los estudios sobre la fraseología han sido diacrónicos en su mayoría, sin embargo, a partir de 1990 surgió una nueva perspectiva sincrónica que ha establecido sus límites y ha proporcionado sus clasificaciones.

Los estudios teóricos en árabe empezaron mucho más tarde. Se puede decir que el primer acercamiento teórico a la fraseología árabe ha sido por Alfred Felix cuyo libro se titula *Arabic Historical Phraseology* (Trad.: *Historia de la Fraseología árabe*). A pesar de ello, el libro no aborda la fraseología propiamente dicha, sino que se exponen actividades y ejercicios tomados de escritos históricos en árabe moderno, y al mismo tiempo se ofrece vocabulario histórico, económico y sociológico en árabe y su correspondiente traducción inglesa.

Sin embargo, se puede confirmar la existencia práctica de la fraseología en un periodo muy temprano. Prueba de ello son las colecciones de recopilaciones de refranes de Al-Maidānī⁹⁴, Al-`Abdarī⁹⁵ y Az-Zamajsharī⁹⁶, entre otros.

La lexicología es considerada como la ciencia teórica que estudia y analiza el aspecto semántico del léxico, mientras que la lexicografía es la faceta práctica de dicha disciplina y su finalidad consiste en confeccionar diccionarios, además es una de las disciplinas de las ciencias del lenguaje y su objeto son las palabras.

⁹⁴ Cabe indicar que el libro de Al-Maidānī es considerado la mejor recopilación de refranes, y se caracteriza por citar el lugar y el motivo de cada refrán.

⁹⁵ Abul-Mahāsīn Muḥammad Alī al-`Abdarī, *Timzāl al- Amzāl* (trad.: Antología de refranes), Beirūt, Dār al- Masīra, 1982.

⁹⁶ Abū Al-Qāsim Maḥmūd Ibn `Umar Az-Zamajsharī, *Al-Mustaqsā fī amzāl al-`Arab*, 2ª ed, Beirūt, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, 1987.

La lexicología en árabe se desarrolló en el siglo XVIII, con la aparición de la obra de Az-Zibaidī ⁹⁷ en un tiempo posterior al nacimiento de dicha ciencia. Fischer afirma que los árabes —considerados junto a los chinos que primitivamente confeccionaron diccionarios— pueden sentirse orgullosos por la abundancia de sus libros de lingüística, puesto que ellos fueron los primeros que se preocuparon por ordenar el léxico según normas concretas.

Hay que aludir a que “la lexicografía constituyó uno de los pilares básicos de la formación de todo sabio, y a un mismo tiempo, una de sus actividades favoritas”⁹⁸. Por eso, la lexicografía, que es la parte práctica de la lexicología, se ha descrito de distintas maneras: *al-Mu`yamiyah*, *Fann ṣinā`at al-Ma`āyim*, *‘Ilm al-Mu`yamiyah*, *Ṣinā`ah al-Mu`yamiyah*, y *‘Ilm ṣinā`at al-Ma`āyim*.

Sin embargo, no utilizamos esta terminología en árabe, sino en español, para evitar así la confusión y ambigüedad que pudiera surgir y, además, es la terminología usada por arabistas como Miguel Asín Palacios. Hasta la década los sesenta del siglo XX, la lexicografía árabe ha sido considerada una rama de la filología y no una disciplina independiente.

2- Definición de la fraseología árabe

La fraseología, como disciplina lingüística de carácter universal, ha recibido más de una definición. La mayoría de las definiciones de la fraseología en árabe se coinciden, ya que provienen de trabajos lexicológicos; pero no existen definiciones propias a consecuencia de que hasta el momento no se han realizado investigaciones teóricas suficientes. Maḥmūd Ismā`īl Ṣīnī define la UF de la manera siguiente:

"وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر تدل على معنى جديد يختلف عن المعاني التي تدل
عليها الكلمات المكونة له منفردة"⁹⁹.

⁹⁷ As-Sayyid Murtaḍā Az-Zibaidī, *Tāj al-‘Arūs min Jawāhir al-Qāmūs*, Abdus-sattār Aḥmad Farrāy (ed.), Kuwait, Editorial del Gobierno, 1965.

⁹⁸ Juan Pablo Arias Torres, *Un poco de lexicografía árabe*, Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad, 1996, pág. 5. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op. cit.*, pág. 68.

⁹⁹ Maḥmūd Ismā`īl Ṣīnī, *Al-Mu`yam as-Siāqī littā ‘bīrāt al- Istīlāḥiah*, 1ª ed., Beirūt, Maktabat Libnān Nashirūn, 1996. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op. cit.*, pág. 70.

(Trans.: waḥda lugawiyya tatakawwan min kalimatain aw akzar tadul-lu `alā ma`nan yadīdin iajtalifu `ani al-ma`ānī al-latī tadul-lu `alaiḥā al-kalimāt al-mukawwina lahu munfaridatan)

(Trad.: Unidad lingüística compuesta de dos o más palabras que indica un nuevo significado diferente al que lo tienen estas palabras separadas).

Una definición similar la ofrece Wafā` Kāmil Fāid, en la que indica que la fraseología es:

"نمط ثابت من التعبيرات يختص بلغة بعينها ويتكون من كلمة أو أكثر ولا يتضح معناه الكلي من تجميع معاني الكلمات المكونة له"¹⁰⁰.

(Trans.: namaṭun zābitun mina at-ta`bīrāt iajtas-su bi lugatin bi `ainihā wa iatakawwanu min kalimatin aw akzar wa la iat-tadiḥu ma`nāhu al-kul-lī min taymī`i ma`ānī al-kalimāt al-mukawwina lahu)

(Trad.: Un tipo de expresiones que pertenece a una determinada lengua y contiene una o más palabras cuyo significado integro se aclara con la agrupación de sus componentes).

Encontramos más definiciones como la de Karīm Zakī Husām Ad-Dīn:

"نمط تعبيري خاص بلغة ما يتميز بالثبات ويتكون من كلمة أو أكثر تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير اصطلحت عليه الجماعة اللغوية"¹⁰¹

¹⁰⁰ Wafā` Kāmil Fāid, "Ba`ḍ suwar at-ta`bīrāt al-istilāḥiya fī al`arabiya al-mu`āṣirah" (Trad.: *Algunas manifestaciones de las UF's del idioma árabe moderno*), *Revista de Academia de la Lengua Árabe de Damasco*, 78/3/2003, págs. 895-916. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op. cit.*, pág. 70.

¹⁰¹ Karīm Zakī Husām Ad-Dīn, *At-ta`bīr al- istilāḥī: dirāsah fī ta`sīl al-mustalah wa mafhūmih wa mayālātih wa anmātih at-tarkībiya* (trad.: *Las unidades fraseológicas: estudio terminológico, de sentido, de uso y de tipología.*), El Cairo, Maktabat al-Anḡlu al-Maṣriah, 1985, pág. 34. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op. cit.*, pág. 71.

(Trans.: namaṭun tab`irī jāṣ bi lugatin mā iatamy-yazu bi az-zabāt wa iatakawwanu min kalimatin aw akzar taḥawwalat `an ma`nāhā al-ḥarfī ilā ma`nā mugāyir istalahat `alaihi al-yamā`atu al-lugawiyaa)
 (Trad.: Tipo de expresión fija propio de una lengua y se compone de una o más palabras cuyo significado no se puede deducir de la suma de sus componentes).

Como disciplina científica recientemente cultivada en árabe, la fraseología ha recibido pocas denominaciones. Una u otra denominación viene como mera traducción, ya que el mero término fraseología todavía no tiene un equivalente fijo en árabe. Así se registran al-`ibārāt al-istilāḥia (العبارات الإصطلاحية) o at-ta`bīrāt al-istilāḥia (التعبيرات الإصطلاحية) y mutaṣāhibāt (المتصاحبات), que verdaderamente no aluden al propio término fraseología, sino a las esferas fraseológicas.

3- Fuentes de la fraseología árabe

En lo que respecta a la lengua árabe, enumeramos las distintas fuentes siguientes:

a) El Corán: ¹⁰²“قَاب قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى” [equiv.: estar a distancia de dos arcos], ¹⁰³“مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ” [equiv.: absurdo, sin fundamento].

b) La Biblia: supongamos que la lengua árabe “nunca ha prestado modismos directamente del hebreo bíblico. Es muy posible que los árabes cristianos hayan utilizado expresiones del Antiguo y del Nuevo Testamento a través de la traducción disponible de la Biblia”. Ejemplo de ello “كَبِشَ الْفِدَاءِ” [equiv.: chivo expiatorio], “صَبِيحَةٌ فِي وَادٍ” [equiv.: grito en el desierto].

c) Dichos proféticos: “الْغَنِيمَةُ الْبَارِدَةُ” [equiv.: botín fácil].

d) Proverbios: “رَجَعَ بِخَفِي حَنِينٍ” [equiv.: volver con las manos vacías].

e) Folclore: como en “وَتَدَّ جَحَا” [equiv.: clavija de pie].

f) Eventos históricos: sirve de ejemplo “بَعْدَ خَرَابِ الْبَصْرَةِ” [equiv.: el llanto sobre el difunto].

g) Árabe coloquial: “مَدَّ قَدَمِيَةَ بِقَدْرِ لِحَافِهِ” [equiv.: extender la pierna hasta donde llega la sábana].

h) Calco: como en “نَزَرَ الرَّمَادَ فِي الْعَيُونِ” [equiv.: arrojar polvo a los ojos de alguien].

¹⁰² El Corán. 53: 9.

¹⁰³ El Corán. 53: 23.

4- Rasgos de las unidades fraseológicas

La “palabra” es la unidad semántica más importante del idioma, ya que a partir de ella se generan otras unidades semánticas, esto es, al añadirse otra, se forma una nueva unidad que posee un significado diferente. Esta nueva construcción, llamada *unidad fraseológica*, y representa alrededor de 80% de la ocurrencia de las palabras del discurso por *auto-selección* en lugar de razones puramente sintácticas y gramaticales, debe tener determinados rasgos para distinguirse de una construcción normal. Las obras de teoría lexicográfica no abordan con exhaustividad estas características, ya que no existe un trabajo que aglutine las investigaciones.

4-1- Traducibilidad e intraducibilidad

La *(in)traducibilidad* es la propiedad de un enunciado que no tiene equivalente en el otro idioma. Esta característica representa un desafío tanto para los traductores como para los estudiantes de la LM. De este modo, la intraducibilidad indica que una expresión fraseológica no se puede traducir al otro idioma, y que es necesario recurrir a una estructura fija equivalente en la LM. Así por ejemplo, mientras que una unidad como “أواصر صداقة” / *awāsir ṣadāqa*” tiene un equivalente total, “lazos de amistad”, para la unidad “لله درك” / *lil-lāhi dar-ruk*” resulta imposible encontrar una traducción y se suele utilizar: *¡Qué bueno es!*

4-2- Estabilidad

La UF se considera una construcción correlativa, es decir, no puede sustituirse una palabra por otra salvo en algunas ocasiones. Por ejemplo en “أوزارها وضعت الحرب” / *wada`at al-ḥarbu awzārahā*” [trad. lit.: la guerra puso sus pecados.], que equivale a “la guerra se acabó”. Por ello, en esta expresión sería incorrecto ponerla de la siguiente forma: “حطت الحرب أوزارها” / *ḥaṭ-tat al-ḥarbu awzārahā*” “وضعت / *wada`at al-ma`raka awzārahā*”, “وضعت / *wada`at al-ḥarbu azqālahā*”, y tampoco se permite adelantar un componente: “الحرب / *al-ma`raka wada`at awzārahā*”.

Otro ejemplo sería la UF “أطلق ساقيه للريح” / *aṭlaqa sāqaihi li ar-rīḥ*” [trad. lit.: lanzar sus piernas hacia el aire.], que equivale a “poner los pies en polvorosa”. En esta expresión sería incorrecto ponerla de la siguiente forma: “رمى ساقيه للريح” / *ramā sāqaihi li ar-rīḥ*” o “أطلق ساقيه / *aṭlaqa sāqaihi li al-hawā`*” y tampoco se permite adelantar un componente: “ساقيه أطلق / *sāqaihi aṭlaqa li ar-rīḥ*”.

5- Clasificación de las unidades fraseológicas

Las clasificaciones de las UF's en árabe son muy sencillas y recientes a la vez. Esto se debe a que la nueva disciplina no ha recibido la merecida atención por parte de los investigadores. Al respecto, se puede demostrar que, en cambio de las otras esferas fraseológicas, las colocaciones han obtenido una mayor atención, por eso existe una tipología más o menos completa de ella, tal y como ocurre en el caso de la lengua española.

5-1- Colocaciones

Las colocaciones —en árabe, *al-mutaṣāhibāt* (المتصاحبات)— son un fenómeno lingüístico formado por la combinación de una palabra que acompaña a otra¹⁰⁴: قَطِيعٌ مِنَ الْغَنَمِ / qatī'un mina al-ganam” que equivale a “rebaño de ovejas”.

Las colocaciones aparecieron hace bastante tiempo en la teoría lingüística árabe, en el siglo IX aproximadamente, sobre todo en obras de colecciones fraseológicas, aunque los autores de estas obras no les han dado nombre. Ibn Mandhūr, al tratar el vocablo “أعجمي”, afirmó que puede ir con كتاب, لسان, كلام¹⁰⁵. También Al-Yāhidh aseguró que la lengua contiene algunas voces que vienen acompañadas de ciertas palabras. Igualmente autores como Qudāmah Ibn Ya'far, Ibn Fāris y At-ta'ālibī indagaron sobre este aspecto y lo reflejaron en varias obras.

A parte de que constituyen un componente clave en el léxico del lenguaje natural, las colocaciones se caracterizan por:

- a) Una colocación no constituye una unidad indivisible semánticamente, es decir, no presenta enunciado ni acto de habla.
- b) Se puede predecir el significado de la colocación a partir del significado de las propias palabras que la componen, como por ejemplo “خَرَقَ الْمَعَاهِدَةَ / jaraq al-mu`āhada” [incumplir el tratado], donde la base “خَرَقَ” significa “انتهك” [trad. lit.: violar], mientras que no se da lo mismo para una locución del tipo “أَلَا قَدَامِي الْمَسَاوَاتِ / `alā qadami al-musāwāt” [trad. lit.: en

¹⁰⁴ Muḥammad Ḥasan Abdul-`azīz, *Al-Muṣāḥabah fī at-ta`bīr al-lugawī*, El Cairo, Dār al-Fikr al-`Arabī, 1989, pág. 11. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op. cit.*, pág. 74.

¹⁰⁵ Yamāl Ad-Dīn Abul-Faḍl Muḥammad Ibn Mandhūr (1311), *Lisān al-`Arab*, El Cairo, Dār al-Ma`ārif, 1980.

pie de igualdad].

Una colocación no puede reemplazarse por una sola palabra, como por ejemplo “انهمر / inhamara al-maṭar” [llover a cántaro]", en comparación con las locuciones que lo admiten, como en “قاب قوسين أو أدنى / qāba qawsaini aw adnā” [muy cerca], que puede ser sustituida por: “قريب” o “وشيك” [cerca].

c) Las colocaciones se pueden manipular, es decir, sus elementos pueden ser sustituidos por otras palabras similares sin tener que cambiar el significado. En una colocación del tipo “رهط من القوم / raḥṭun mina al-qawm” [grupo de gente] se puede decir “بعض الناس / ba`d an-nās” [algunas personas] o “مجموعة أفراد / maymū`at afrād” [conjunto de personas]", algo que no ocurre en las locuciones como por ejemplo “عن بكرة أبيهم / `an bakrati abīhim” [todos sin excepción], donde el léxico que la compone no puede sustituirse.

5-1-1- Denominación de las colocaciones

Según la denominación que recibieron las colocaciones en árabe, existen tres acepciones. La primera, *al-muṣāḥabah al-lugawiah* (المصاحبة اللغوية) o *al-mutaṣāḥibāt* (المتصاحبات). Esta denominación deriva del verbo *sāḥaba* (صاحب) [acompañarse], que se refiere a las palabras con que se acompaña una expresión. Según Muhammad Hasan `Abdul-`azīz, fue `Abul-Faray Qudāmah Ibn Ya`far el que introdujo este término en la lingüística árabe¹⁰⁶.

La segunda acepción es *Tawārud* (توارد) y *Mulā`amah* (ملانمة), término que alude a la confluencia y armonización. La tercera es *Talāzum* (تلازم), con la que se da a entender la correlación o la agrupación necesaria de dos palabras. Nosotros optamos por utilizar el primer término —*al-muṣāḥabah* (المصاحبة)— por dos razones. Por una parte, porque hasta el momento, el sistema lingüístico árabe no ha elegido un determinado término, por motivos lingüísticos y socioculturales, y por otra, porque el hecho de que una palabra aparezca acompañada de otra le aporta el sentido de *sāḥaba*. Además, si se compara con otros términos, *al-muṣāḥabah* es el más utilizado por los interesados en este campo lexicográfico. Por eso, se puede entender que la semántica de los componentes de las colocaciones, su etimología, metáfora y su prosodia semántica son los factores que influyen en el proceso colocacional.

¹⁰⁶ Muhammad Hasan `Abdul-`azīz, *op. cit.*, pág. 60. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op. cit.*, pág. 76

5-1-2-Clasificación de las colocaciones

Como hemos señalado, en la lengua árabe, las colocaciones constituyen la esfera que más atención ha recibido. A nuestro parecer, esto se debe a que las colocaciones son los fraseologismos más simples y corrientes que existen en este idioma, y que a veces se utilizan como proverbio. Tal y como asegura At-Tāhir Hāfidh: “La lengua árabe está llena de muchas formas de colocaciones, e incluso los hablantes nativos necesitan hoy un repertorio para las diversas combinaciones de elementos léxicos”¹⁰⁷.

Vamos a repasar brevemente las distintas clasificaciones que existen sobre las colocaciones:

5-1-2-1-Según Peter Emery

Peter Emery ofrece una clasificación global de las colocaciones¹⁰⁸:

A. Colocaciones abiertas: combinaciones de dos o más palabras que se producen conjuntamente sin ninguna relación específica entre ellas. Son composiciones en las que los dos elementos son de libre combinación. Cada elemento se usa en un sentido literal común, como por ejemplo “بدأت الحرب / badaʿati al-ḥarb” [trad. lit.: la guerra empezó], “انتهت الحرب / intahati al-ḥarb” [trad. lit.: la guerra terminó].

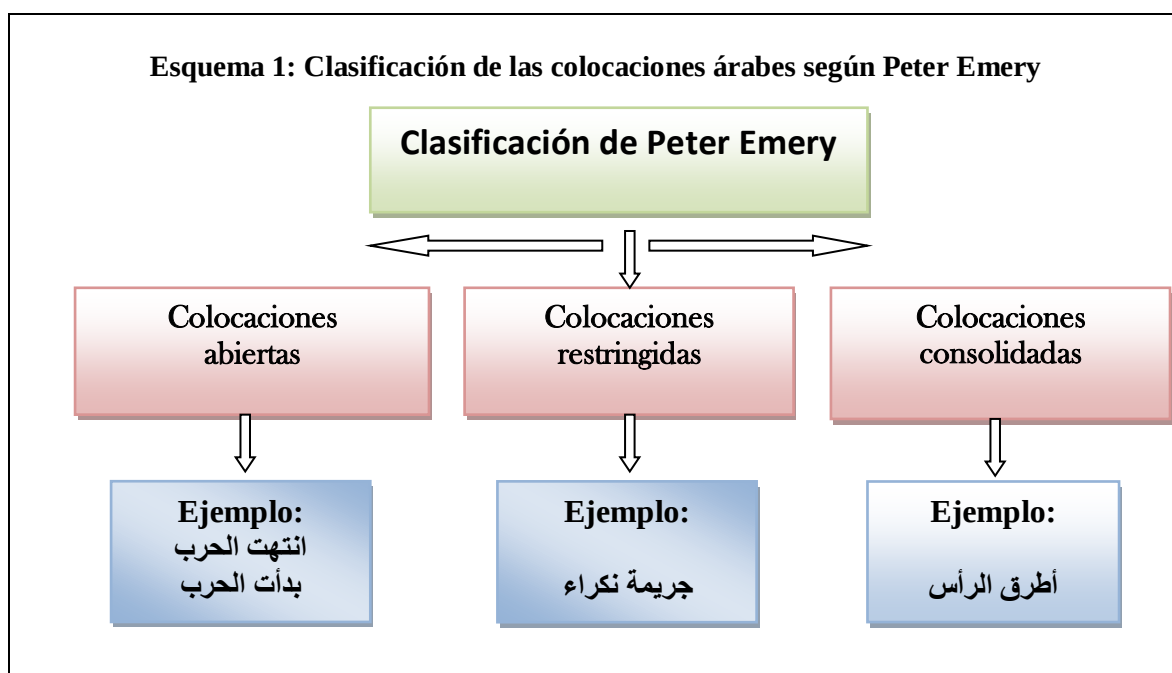
B. Colocaciones restringidas: combinaciones de dos o más palabras que se utilizan en una de sus acepciones siguiendo ciertas pautas estructurales, y, restringidas en su conmutabilidad no solo por su regla gramatical y semántica, sino también por el uso, como por ejemplo: “جريمة نكراء / yarīmatun nakrāʾ” [trad. lit.: delito capital].

C. Colocaciones consolidadas: presenta una diferencia entre colocaciones y locuciones donde uno de los componentes de la colocación es el que selecciona al otro, como por ejemplo: “أطرق الرأس / atraqa ar-raʿsa” [trad. lit.: bajar la cabeza], “أشهر السلاح / ashhara as-silāh” [trad. lit.: sacar las armas],...

¹⁰⁷ At-Tāhir Hāfidh, “Arabic Collocations: The Need for an Arabic Combinatory Dictionary”, *International Journal of Arabic-English Studies*, N° 3, 2002, págs. 95-104. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op. cit.*, pág. 77.

¹⁰⁸ Peter Emery, “Collocation in Modern Standard Arabic”, *Zeitschrift für arabische Linguistik*, N° 23, 1991, págs. 10-20. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op. cit.*, pág. 77.

Recapitulación:



5-1-2-2-Según Paula Santillán Grimm

La autora hizo la taxonomía siguiente de las colocaciones en árabe¹⁰⁹:

A. Verbo + sustantivo: el sustantivo aquí es posición de:

- a. Sujeto: “بزغ الفجر / bazaga al-fayr” [equiv.: salida del alba].
- b. Objeto: “اتخذ اجراءات / it-tajadha iyra’āt” [equiv.: tomar medidas].

B. Verbo + (preposición + sustantivo): “انخرط في البكاء / injarata fī al-bukā’” [equiv.: romper en llanto].

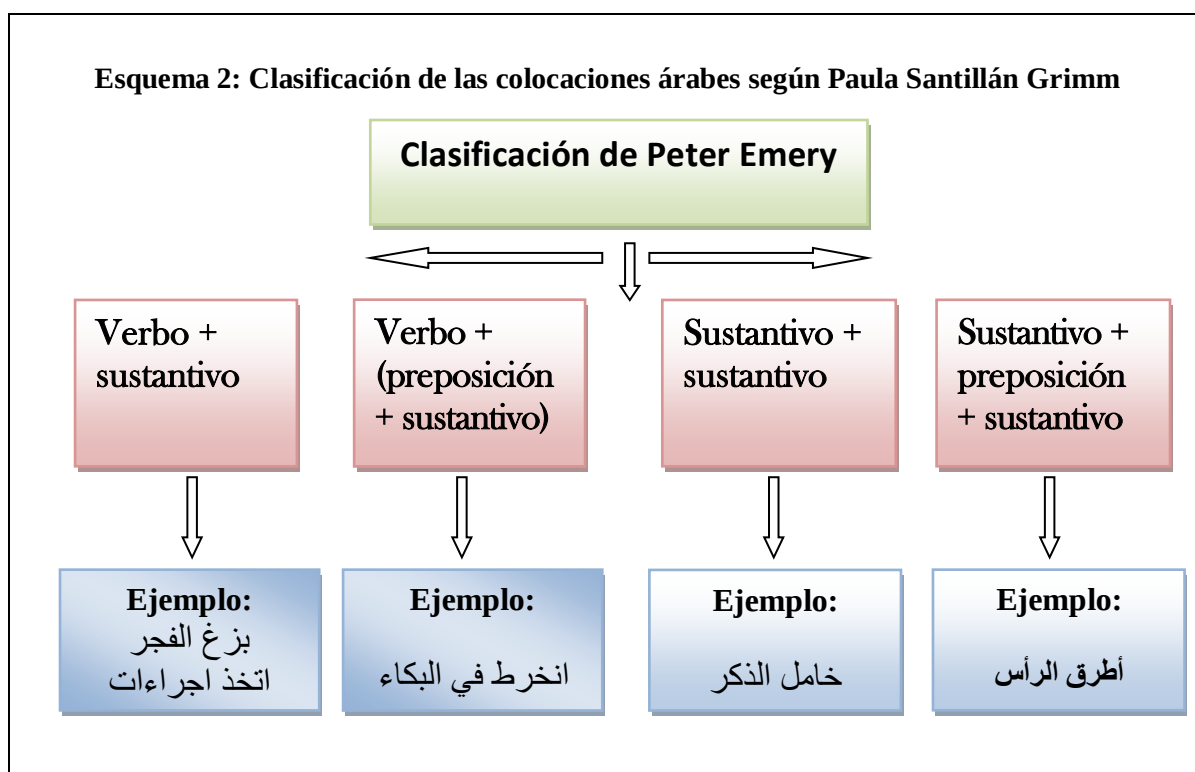
C. Sustantivo + sustantivo: donde el segundo puede ser:

- a. Adjetivo: viene en negativo: “خبر لا يصق / jabarun lā iusaddaq” [equiv.: noticia increíble].
- b. En caso constructo: “خامل الذكر / jāmilu adhikr” [equiv.: persona insignificante].

D. Sustantivo + preposición + sustantivo: “فريد من نوعه / farīdun min naw`ih” [equiv.: único en su tipo].

¹⁰⁹ Paula Santillán Grimm, “Collocation in Modern Estándar Standard Arabic Revisited”, *Zeitschrift für Arabische Linguistik, Journal of Arabic Linguistics*, N° 51, 2009, pág. 30. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op. cit.*, pág. 78.

Recapitulación:



5-1-2-3-Según At-Tāhir Hāfidh

En su *Mu`yam al-Hāfidh li al-mutaṣāhibāt al-Arabiya*, expone las siguientes clasificaciones¹¹⁰:

A. Verbo + sustantivo: las características de este tipo de colocaciones no parecen coincidir con las del español, ya que en este se usan verbos colocadores más abstractos que los del árabe. Por ejemplo: “ضرب خيمة / daraba jaima” [trad. lit.: golpear una tienda] que significa “montar una tienda de campaña” y “منح جائزة / manaḥa yā’izatan” [trad. lit.: dar un premio] que significa “otorgar premio”. Es necesario recordar que estas combinaciones representan una sección muy extensa dentro de las colocaciones árabes.

B. Verbo + preposición + sustantivo: como por ejemplo: “نفذ بدقة / naf-fadha bi diqqatin” [ejecutar minuciosamente].

C. Verbo + sustantivo: el sustantivo aquí con función de modificador circunstancial: “اتصل هاتفياً / ittaṣala hātifiān” [trad. lit.: conectarse telefónicamente] que equivale a “llamar por teléfono”.

¹¹⁰ At-Tāhir Abdussalām Hāshim Hāfidh, op. cit., págs. 13-14. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, op. cit., pág. 78.

D. Verbo + conjunción + verbo: que por lo general son verbos sinónimos: “هاج وماج/ hāya wa māya” [trad. lit.: agitarse].

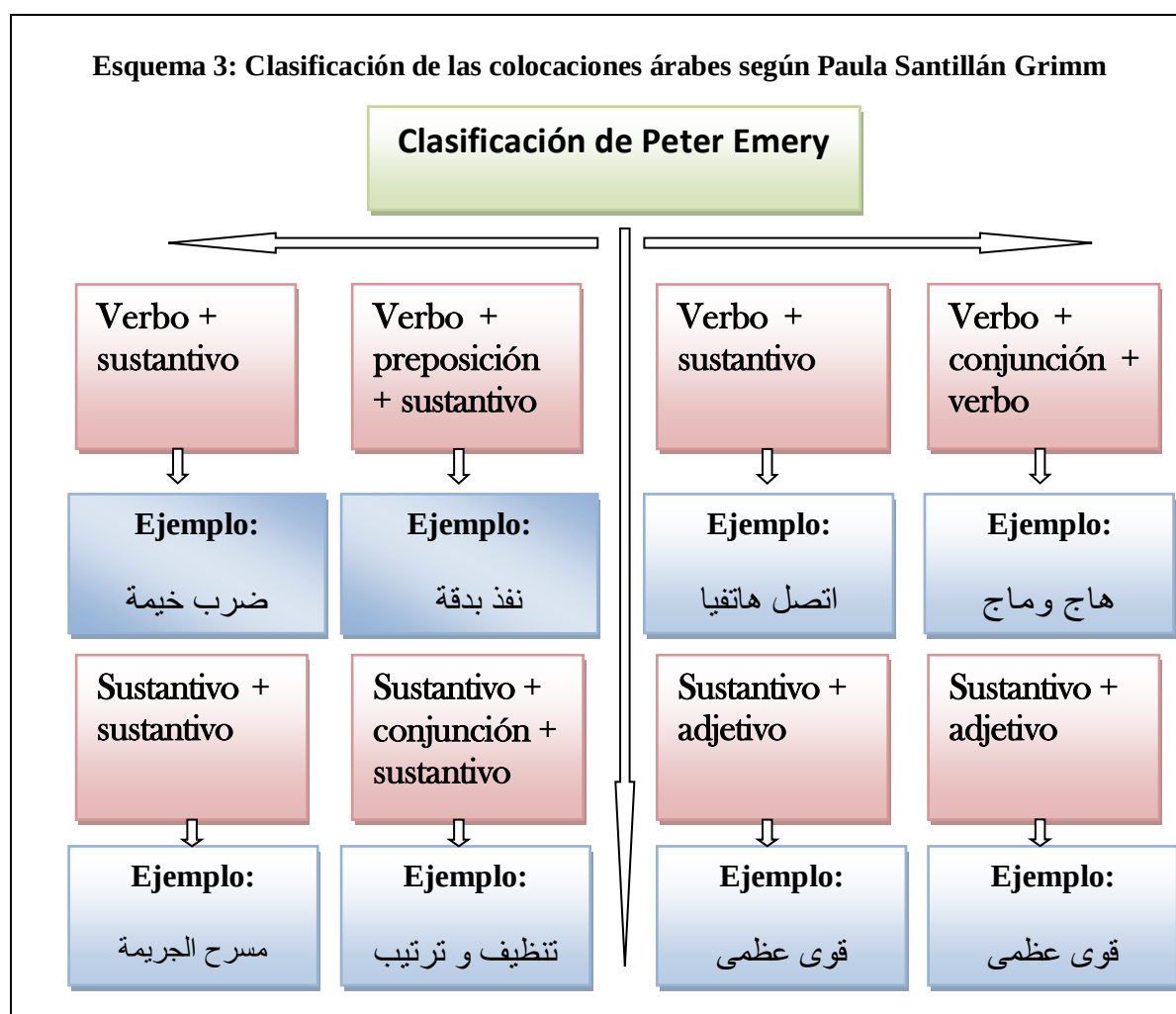
E. Sustantivo + sustantivo: que viene en el caso constructo: “مسرح الجريمة/ masrah al-yarīma” [trad. lit.: teatro del crimen] que equivale a “lugar de eventos”.

F. Sustantivo + conjunción + sustantivo: “تنظيف و ترتيب/ tandhīf wa tartīb” [trad. lit.: limpieza y ordenación] que significa “ejecución y organización”.

G. Sustantivo + adjetivo: “قوى عظمى/ quwwā `udhmā” [trad. lit.: fuerza mayor].

H. Sustantivo + preposición: “مقارنة ب/ muqaranatan bi” [trad. lit.: en comparación con].

Recapitulación:



5-1-2-4-Según Sabah ar-Rāwī

Sabāh Ar-Rāwī clasifica las colocaciones desde una perspectiva sintáctica de acuerdo con lo

siguiente¹¹¹:

A. Verbo + sustantivo: con el ejemplo “عوى الكلب / `awā al-kalb” [equiv.: perro que ladra].

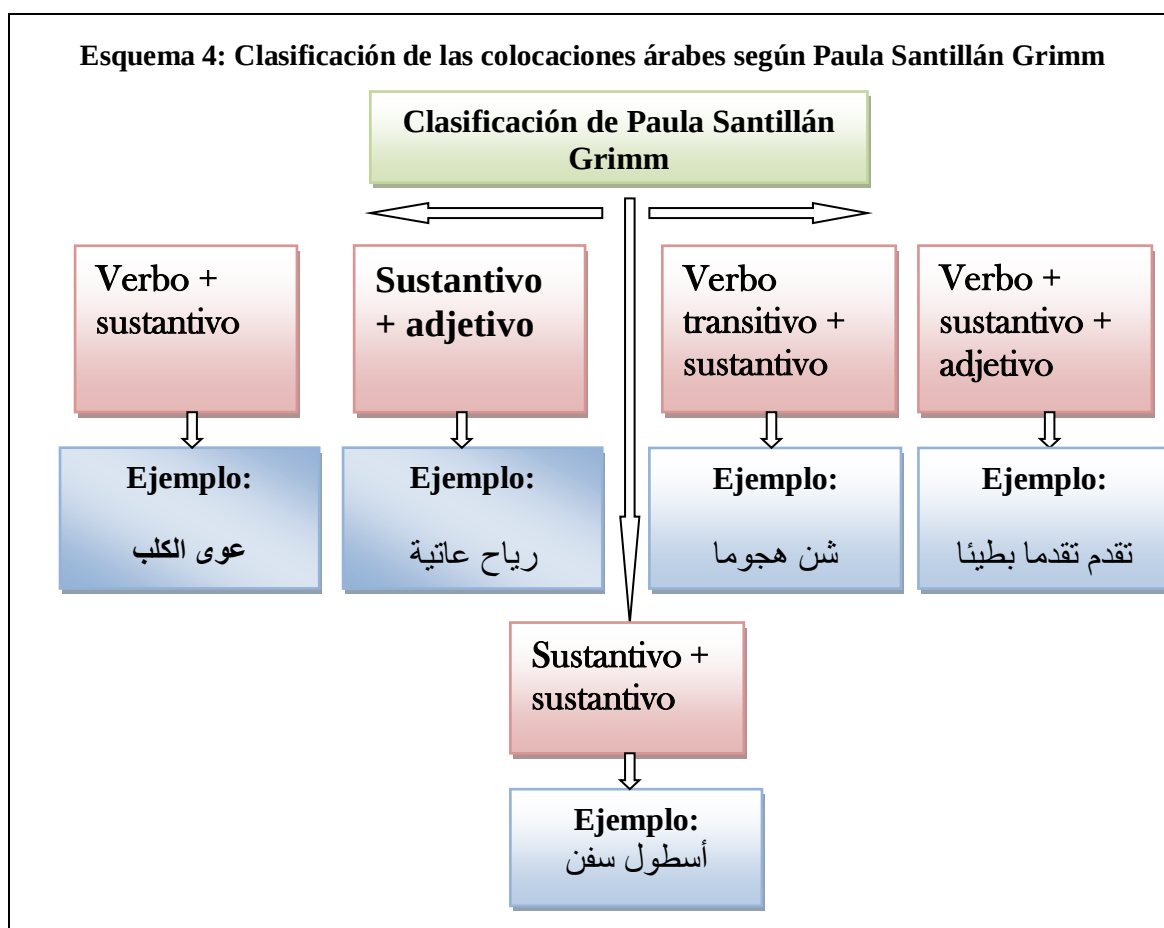
B. Sustantivo + adjetivo: con el caso constructo “رياح عاتية / riyāḥun `ātiyya” [equiv.: viento furioso].

C. Verbo transitivo + sustantivo: “شن هجوما / shanna huyūman” [equiv.: iniciar un ataque].

D. Verbo + sustantivo + adjetivo: “تقدم تقدما بطيئا / taqaddama taqadduman batī'an” [equiv.: progresar lentamente].

E. Sustantivo + sustantivo: en caso constructo “أسطول سفن / ustūl sufun” [equiv.: flota de barcos].

Recapitulación:



¹¹¹ Sabāḥ Ar-Rāwī, “Rendering Arabic collocations into English”, *Al-Lisān al-Arabī*, N° 52, 2001, págs. 25-26. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op. cit.*, pág. 79.

5-1-2-5-Según Hishām Juyalī

La clasificación de Hishām Juyalī de las colocaciones es más detallada; se trata de una clasificación sintáctica y semántica¹¹²:

A. Colocaciones sintácticas:

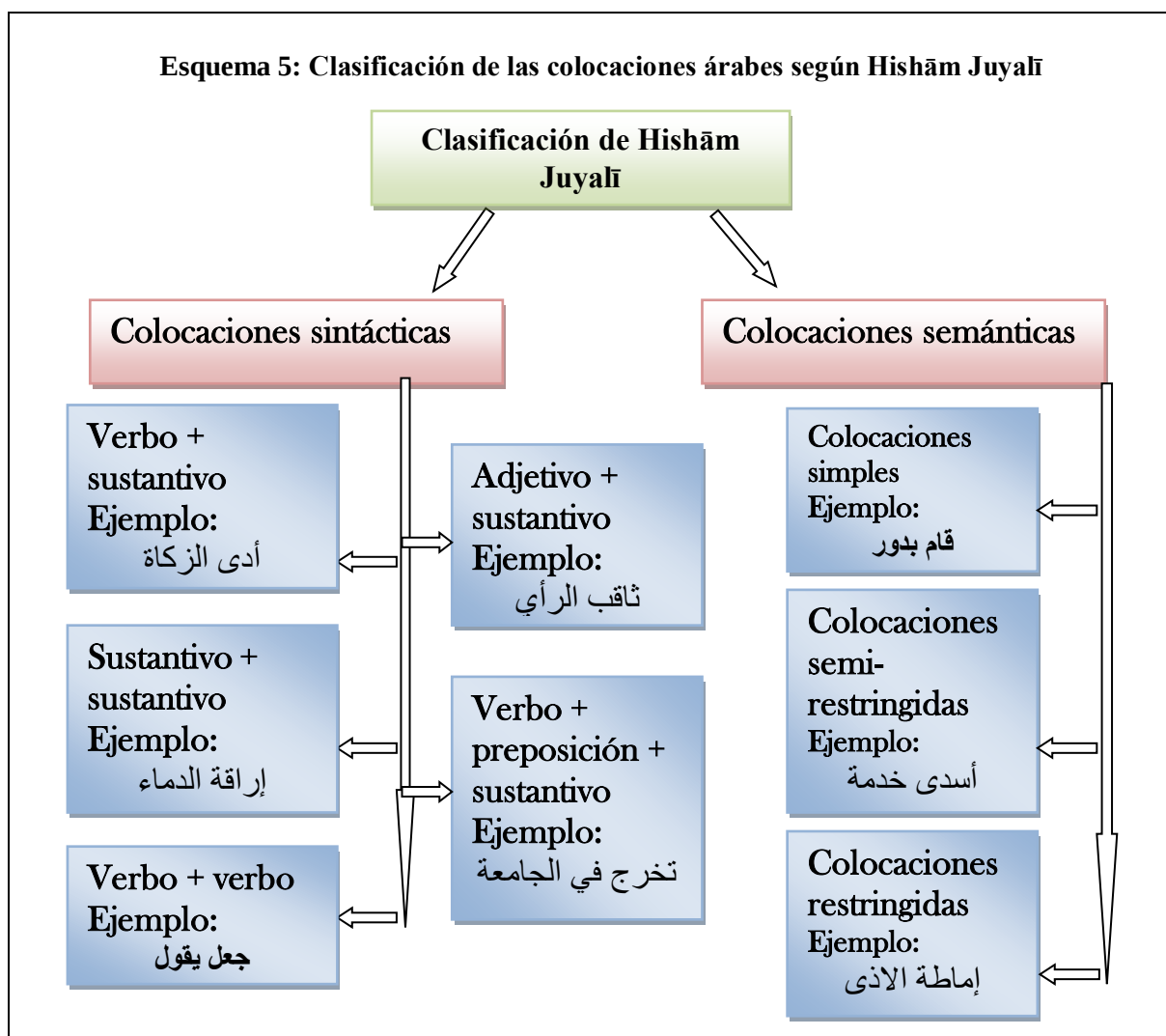
- a. **Verbo + sustantivo**: “أدى الزكاة / ad-dā' az-zakāt” [equiv.: dar la limosna].
- b. **Sustantivo + sustantivo**: “إراقة الدماء / irāqat ad-dimā” [equiv.: derramamiento de sangre].
- c. **Verbo + verbo**: “جعل يقول / yalala iaqul” [equiv.: empezar diciendo].
- d. **Adjetivo + sustantivo**: “ثاقب الرأي / zāqibu ar-ra'ī” [equiv.: opinión acertada].
- e. **Verbo + preposición + sustantivo**: “تخرج في الجامعة / tajar-rya fī al-yāmi`a” [equiv.: graduarse por la universidad].

B. Colocaciones semánticas:

- a. **Colocaciones simples**: donde la relación entre las palabras de la colocación no implica el uso de una palabra en concreto: “قام بمهمة / qāma bi muhimma” [equiv.: ejecutar una misión] “قام بدور / qāma bi dawr” [equiv.: desempeñar un papel].
- b. **Colocaciones semi-restringidas**: denota el uso preferible de una palabra con otra: “أسدى خدمة / asdā jidmatan” [equiv.: prestar un servicio].
- c. **Colocaciones restringidas**: la relación entre la base y el colocado es muy estrecha, de manera que si se articula una palabra deducimos la otra: “إمطة الاذى / imāṭat al-adhā” [equiv.: extracción de algo dañino].

¹¹² Hishām Juyalī, “Al-Mutrajimwal-mutawāridāt”, Disponible en: [http://www.atida.org/ forums/showthread.php?t=5968](http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=5968) [consultado el 15-10-2018].

Rescapitulación:



5-2-Locuciones

La primera clasificación, desde el punto de vista de la estructura interna de la unidad, es propia de *al-Mu`yam as-siyāqī li at-ta`bīrāt al- istilāhiyyah*, ya que se observa que las UF's se organizan a partir de una palabra nuclear que determina los diferentes tipos de frases. De acuerdo con este criterio, se distingue entre expresiones verbales, nominales y prepositivas:

- Expresiones verbales:** son las que empiezan por verbo, por ejemplo: “أطلق ساقيه للريح” / *aṭlaqa sāqaihi li ar-rīḥ* [trad. lit.: lanzar sus pies al aire] "que equivale a “ir como alma que lleva el diablo”.
- Expresiones nominales:** son las que empiezan por un sustantivo. Por ejemplo “رهن الإشارة” / *rahna al-ishāra* [trad. lit.: hipoteca de señal.].
- Expresiones prepositivas:** son las que comienzan por una preposición. Por ejemplo:

“على قدم و ساق / `alā qadamin wa sāq” [trad. lit.: sobre pie y pierna.] que equivale a “en plena actividad”.

Esta clasificación es muy simple. Siguiendo este criterio, podemos localizar otros tipos de unidades que empiezan por adjetivo, adverbio, etc.

Se puede observar que esta clasificación es muy similar a la que ofrece el *Breve diccionario de fraseologismos*. La autora apunta que al analizar la estructura interna de las UFs se puede distinguir frases verbales, nominales, adjetivas y adverbiales:

- a) **Frases verbales:** *ser uña y carne.*
- b) **Frases nominales:** *hombre de garra.*
- c) **Frases adjetivas:** *más viejo que Matusalén.*
- d) **Frases adverbiales:** *con la luna.*

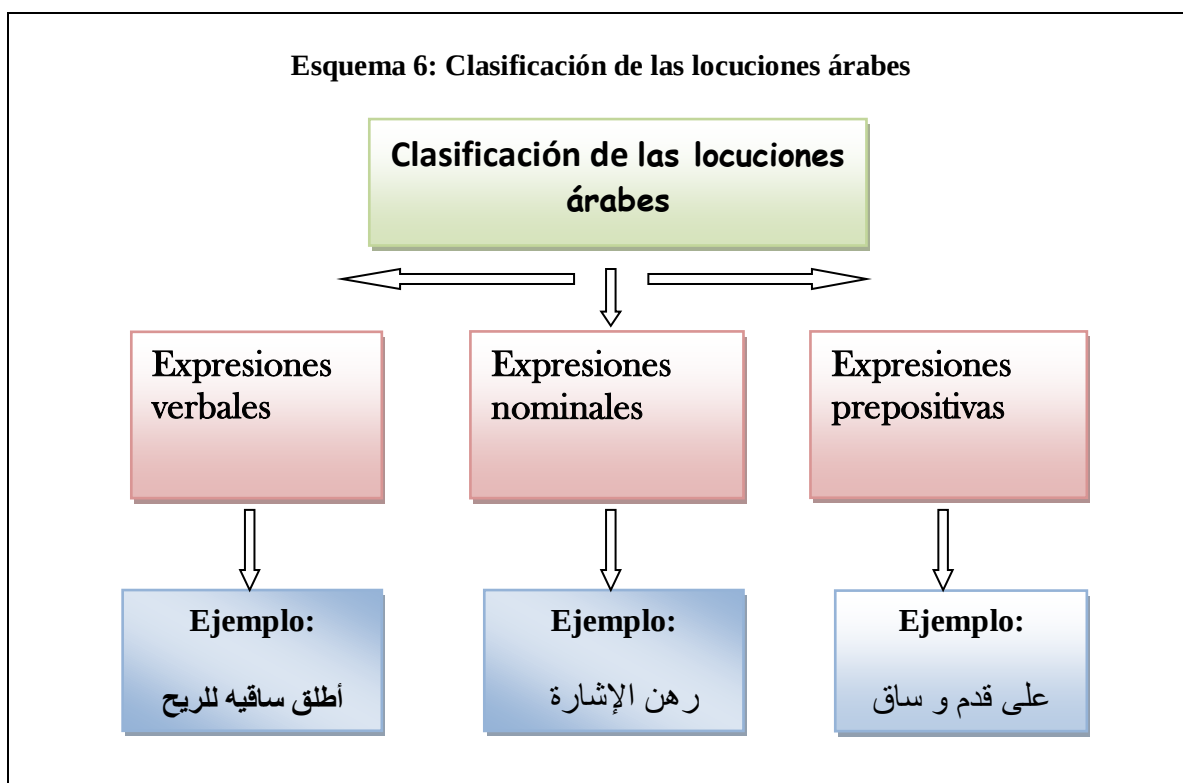
Otra clasificación viene ofrecida desde la perspectiva contextual. Se trata de expresiones libres y ordinarias.

- a) **Expresiones libres:** son palabras que se unen a otras de una forma indeterminada. Un lexicógrafo no tiene que concluir todas esas expresiones, sino que basta con seleccionar conscientemente los ejemplos que resalten el contexto.
- b) **Expresiones ordinarias:** expresiones cuyos componentes se repiten frecuentemente y en las que un elemento no puede ser sustituido por otro. Por ejemplo la expresión de saludar “السلام عليكم / assalāmu `alaikum” [trad. lit.: la paz sea con vosotros], no es aceptable decir “الأمان عليكم / al-amān `alaikum” [trad. lit.: la seguridad sea con vosotros].

Esta clasificación es muy parecida a la de Antonia María Tristá Pérez, quien señala la existencia de dos concepciones de la fraseología: estrecha y amplia. La primera considera como UF aquellas combinaciones fijas de palabras equivalentes, por su estructura, a un sintagma. La otra, que además tiene más partidarios, está integrada por combinaciones fijas de palabras con estructura sintagmática u oracional. Esta concepción abarca desde unidades simples como *mosquita muerta* hasta las más complejas como “*muchas manos en un plato*”¹¹³.

¹¹³ Antonia María Tristá Pérez, “La fraseología y la lexicografía”, en Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno/Madrid, Iberoamericana/ Vervuert, 1998, pág. 300. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op. cit.*, pág. 82.

Recapitulación:



5-3-El refrán

Se han planteado diversas acepciones lingüísticas que ha adquirido el término “*mazal*”, (المثل), en árabe. Su origen procede de la raíz árabe “*mazal*” cuya acepción es “estar presente ante alguien”, y al duplicar la palabra y pronunciarla con énfasis *mazzala bi* (مثل ب), si se refiere a una persona, y significa “torturar”.

Ibn Mandhūr se refiere a una acepción tradicional de la exposición en una imagen visual y específica de algo abstracto. Tanto una definición como otra, se añadieron al término *mazal*, refiriéndose así a la amplitud semántica que la palabra ha ido acumulando según los diversos lexicógrafos. La palabra *mazal* es una expresión de uso generalizado, que fue originada en una historia o situación determinadas. Fijémonos en los refranes citados en el libro *Calila y Dimna*, donde al final de cada cuento se hace referencia a una historia, en forma de refrán que sirve de moraleja.

5-3-1- Definición del refrán árabe

La trayectoria de los estudios de paremiología en árabe se caracteriza por su abundancia en el nivel de las colecciones. No obstante, dicho estado de las cosas se debe entender que los

criterios de su clasificación trascendían de la mera recopilación de material para la documentación de la cultura.

Veamos una definición del mismo fenómeno:

"(المثل) وشي الكلام و جوهر اللفظ و حلي المعاني التي تخيرتها العرب و قدمتها للعجم و نطق بها كل زمان و على كل لسان، فهي أبقى من الشعر و أشرف من الخطابة، لم يسر شيء مسيرها و لا عم عمومها، حتى قيل: أسير من مثل" ¹¹⁴.

[Trans.: (*Al-mazal*) *washiu al-kalāmi wa yawhar al-lafḍhi wa huliyy al-ma`ānī al-lati tajayyarathā al-`arab wa qad-damathā lil-`ayam wa nataqa bihā kul-lu zamānin wa `alā kul-li lisānin, fahiya abqā mina ash-sh`ri wa ashrafu mina al-jitābati, lam iasir shai`un masīrahā wa lā `am-ma `umumahā, ḥat-ta qīla: `asiaru min mazal*

[Trad.: “Es el bordado de las palabras, la esencia de los vocablos, las joyas de las figuras que los árabes eligieron y presentaron a los que no lo son. Quedaron reiteradas en todos los tiempos en todas las lenguas. Son más perennes que la poesía, más nobles que la retórica. Nada en el mundo se extendió como ellos ni se hizo popular de tal modo; hasta el extremo de que se dice: más popular que un refrán”].

Emile Badī Ya`kūb, a su vez, define el refrán árabe, en su libro titulado *Los Refranes populares libaneses*, como se sigue:

"المثل عبارة موجزة بليغة شائعة الاستعمال، يتوارثها الخلف عن السلف، وتمتاز عادة بالإيجاز وصحة المعنى، وسهولة اللغة وجمال جرسها." ¹¹⁵

¹¹⁴ Aḥmad Ibn `Abdu-Rabbih, *Al-`iqd al-farīd*, al-maktaba al-`asriyya li at-ṭibā`a wa an-nashr, 2003, pág. 97.

¹¹⁵ Emile Badī Ya`kūb, *Al-amzāl asha`biyya al-lubnāniya*, (trad.: *Los Refranes populares libaneses*), Beirut, Gross Press, 1987, pag. 16.

[Trans.: “*al-mazalu `ibāra muyaza baligha shā`i`ati al-isti`māl, iatawarāzuhā al-jalaf `ani as-salaf, wa tamtāzu `ādatan bi al-iyāzi wa sihhati al-ma`nā, wa suhūlati al-lugati wa yamāli yarasihā*”].

[Trad.: “El refrán es una expresión profunda y de uso muy frecuente, se transmite de generación en generación, y se caracteriza generalmente por la brevedad, la concisión, la facilidad del lenguaje y la sonoridad”].

5-3-2- Origen del refrán

En cuanto al origen del refrán —que es una de las principales cuestiones relacionadas con su estudio— hay algunos interrogantes como ¿quién dijo el primer refrán?, ¿en qué fecha? o ¿en qué medio surgió?; donde en la mayoría de los casos el autor del refrán es anónimo y se suele desconocer el origen. Luis Martínez Kleiser se refiere a ese autor anónimo como un “mero registrador de observaciones”.

Estamos de acuerdo con Rosa María Ruiz Moreno en tanto que afirma que este tipo de interrogantes presenta un determinado grado de dificultad y añade que si el autor de un poema suele ser desconocido entonces “¿cómo no ha de serlo el autor de un proverbio cuya brevedad hace que corra de boca en boca con más facilidad que un cantar?”¹¹⁶.

Sea cual fuere el origen del refrán, cabe indicar que su abundancia en árabe se debe, en primer lugar, a que los árabes lo utilizan en casi todos los campos de la vida, por lo que prácticamente existe un refrán para la mayor parte de sus actos. Se añade a ello, que el refrán ha sido incorporado a los libros de lingüística como prueba de uso correcto de alguna regla concreta.

5-3-3- Características del refrán

Han sido varios los autores que han tratado las características del refrán. Al-Fārābī destaca las características de *al-mazal* incluyendo, entre otras, la difusión en la comunidad hablante, la

¹¹⁶ Rosa María Ruiz Moreno, “Reflexiones sobre el origen de los refranes”, *Anaquel de Estudios Árabes*, N° 9, 1998, pág.169. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op. cit.*, pág. 82.

artificiosidad lingüística y su perfecta elaboración¹¹⁷. Ibn Rashīq añade que el *al-mazal* tiene otras características como la brevedad, el acierto de sentido y la belleza de la imagen.

Por otro lado, hemos de decir que el refrán coloquial es mucho más difuso que el refrán en lenguaje estándar. Eso se debe a que la mayoría de la gente que habla el lenguaje coloquial conservó el uso de este tipo de refranes para contar sus anécdotas e historias, mientras que era poca la gente que trasladaba el refrán estándar de boca en boca. Por todo ello, se puede observar que en árabe existen tres fases del refrán:

- a) **Primera fase:** abunda el refrán estándar, ya que todavía dicha lengua era la dominante.
- b) **Segunda fase:** entre el estándar y el coloquial, durante las épocas donde no dominaba la lengua estándar.
- c) **Tercera fase:** desaparición del refrán estándar; debido al deterioro de la lengua¹¹⁸.

¹¹⁷ Citado en Bouazza Assam y Adil Barrada, “El Nilo pasa por Granada: notas sobre la fraseología anacrónica en “Granada” de Radwa Azur”, *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, N° 15. 2008.

¹¹⁸ Muḥammad Qandīl Al-Baqlī, “Al-mazal baina al-fuṣḥā wa al-`āmiyah”, *Revista de Academia Árabe de El Cairo*, N° 28, 1971, pág. 223. Citado en: Tarek Shaban Mohammad Salem, *op., cit.*, 2014, pág. 84.

**Tercera parte: Traducción y
fraseología**

Capítulo I. Traducción de la fraseología: traducibilidad e intraducibilidad

Antes que nada, se puede afirmar que la existencia de varios planos de significación sitúa al traductor en ecuaciones a menudo difíciles de resolver. Dichas dificultades se pueden plantear en orden cronológico:

1. Problemas de identificación
2. Problemas de transmisión

Sin lugar a dudas, establecer equivalentes en las UFs es una de las dificultades más frecuentes a las que se enfrenta el traductor. El primer problema que se plantea, sobre todo para el traductor no nativo, consiste en identificar la UF.

[...] el traductor se enfrenta a la dificultad intrínseca de producir un nuevo texto, el TM, que refleje de alguna manera la actualización semántica contextual de la unidad, sus implicaturas y su función pragmático-textual global, dentro de la cual se encuadran los posibles efectos de la manipulación creativa en contexto¹¹⁹.

El traductor intenta interpretar la UF de modo que se preste importancia tanto a los matices semánticos y pragmáticos de su uso en el TO. Y si llega a interpretar correctamente la unidad, se encuentra con una nueva dificultad que consiste en transmitir esta unidad a la LM con toda su carga semántica, pragmática y funcional. Se consideran las anomalías como una de las formas que facilitan el reconocimiento de las unidades fraseológicas, como “*a ojos cigarritas*”, etc. Por otra parte, existen unidades homófonas que presentan dificultades a la hora de identificarlas, porque permiten dos lecturas: una literal y otra interpretación unitaria o fraseológica. Como “ *echar leña al fuego*” que puede significar literalmente “avivar un fuego”, u otro significado fraseológico que es “avivar una discordia”, “agravar un mal”, etc.

La presencia de UFs de consentimiento, agradecimiento, etc., no significa que se pueda hacer una sustitución, poniendo la UF adecuada, ya que existen variedades de matices. No se puede hablar de la presencia de UFs plenamente equivalentes entre una lengua y otra. Sustituir una UF por otra equivalente en la lengua de llegada no garantiza una traducción adecuada. Así pues, la equivalencia plena, parcial o nula, está limitada por el funcionamiento

¹¹⁹ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 2003.

discursivo de las UF's y las actualizaciones semánticas de dichas unidades en contexto. En esta misma línea, indica Corpas Pastor¹²⁰: “Las diferencias se hacen más acusadas conforme descendemos de lo general y abstracto, a lo particular y específico, esto es, al plano de la equivalencia léxica y, de ahí, a la equivalencia textual”.

I-1-Traducción de los enunciados fraseológicos

A diferencia de los dos tipos mencionados en las líneas anteriores, los enunciados fraseológicos se consideran como enunciados completos en sí mismos. Se caracterizan por su fijación interna y externa.

“[...] las unidades que en nuestro análisis llamamos enunciados fraseológicos funcionan, pues, como secuencias autónomas de habla, su enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas; en otras palabras, son unidades de comunicación mínimas”¹²¹.

Son formas mínimas de comunicación, que podemos dividir en dos: paremias y fórmulas rutinarias.

Las primeras, poseen un significado referencial, en cambio las fórmulas rutinarias su significado es de tipo social, expresivo y fundamental. Además, las paremias se caracterizan por su autonomía textual, en cambio las fórmulas rutinarias corresponden a situaciones y circunstancias determinadas.

A pesar de la distinción entre estas dos clases, en muchos casos la distinción entre ambas resulta difícil.

I-1-1-Traducción de las fórmulas rutinarias

Las fórmulas rutinarias se repiten una y otra vez y se utilizan de acuerdo con unos comportamientos sociales que comparten los miembros de la comunidad. No son universales, sino que varían de una cultura a otra, lo que significa que no se puede considerar la traducción literal como única solución, sino que se recurre a otras formas.

¹²⁰ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 2003, pág. 305.

¹²¹ Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980.

I-1-2-Traducción de refranes y proverbios

El problema de la transmisión de las unidades paremiológicas no ha logrado llamar la atención de muchos teóricos clásicos de traducción. La mayor parte de estudios dedicados a la traducción de paremias, sobre todo los refranes, suele presentar solamente el resultado final del proceso de trasposición del refrán de una lengua a otra sin hablar de las técnicas aplicadas en él. De entre los escasos trabajos dedicados a las técnicas de traducción de las unidades fraseológicas, en general, y de los refranes, en especial, cabe señalar a los estudios de Julia Sevilla Muñoz, y Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz.

Estos dos filólogos y paremiólogos ofrecen algunas técnicas de traducción de paremias cuya aplicación prácticamente facilita la búsqueda de correspondencias. Se trata de cuatro técnicas traductológicas, en muchos casos combinadas entre sí: *actancial*, *sinonímica*, *temática* e *hiperonímica*.

A- La técnica actancial¹²²

La técnica actancial consiste en iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares de la LM con el mismo actante o con un actante similar que las paremias de la LO, entendiendo por actante el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo. Así, hay coincidencia actancial plena en las siguientes paremias existentes, respectivamente, en español y en árabe: " *perro ladrador, poco mordedor* " / "الكلب النباح لا يعض" y " *más vale pájaro en mano que ciento volando* " / "عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة". Como se puede ver, ambos refranes comparten el mismo actante: "perro" / "كلب" y "pájaro" / "عصفور".

B- La técnica sinonímica¹²³

La técnica sinonímica consiste en buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que nos lleva a encontrar correspondencias literales y/o conceptuales. Las primeras

¹²² Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El Trujamán*, 2004.

¹²³ Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, "La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El Trujamán*, 2005.

presentan una coincidencia tanto de contenido como de forma; las segundas solo tienen una coincidencia de contenido. Así, la paremia española “*gota a gota, se llena la bota*”, cuya idea clave es la constancia, encuentran su correspondencia conceptual, entre otros, en los refranes árabes “أول الشجرة نواة”, “من النقط تجتمع الأودية”....

C- La técnica temática¹²⁴

La técnica temática consiste en buscar correspondencias a través de la idea clave. Un ejemplo entre el idioma árabe y el español sería: “*En boca cerrada no entran moscas*” y “الصمت حكمة”. Como se observa, las dos paremias coinciden en la idea clave de ‘silencio’.

Para poner en práctica esta técnica, resultan de gran utilidad los refraneros que siguen un criterio clasificador por ideas o palabras clave, como el Refranero de Luis Martínez Kleiser¹²⁵.

La técnica temática puede ser muy fructífera si se combina con la técnica actancial. Así, para hallar la correspondencia del refrán “*agua de marzo, peor que la mancha en el sayo*”, nos atenemos primero al hecho de tratarse de un refrán meteorológico, para fijarnos después en el protagonista principal, el mes de marzo, y, dentro del mes de marzo, la lluvia en este mes. Este ha sido el camino recorrido para llegar a la paremia francesa “*pluie de mars / ne vaut pas pisse de renard*”.

D- La técnica hiperonímica¹²⁶

La técnica hiperonímica consiste en recurrir al vocablo genérico cuando no se localiza el específico. Así, si el traductor no encuentra el equivalente en la LT de un tipo concreto de pez o de flor de la LO, escribirá “pez”, “flor”, siempre que no desvirtúe el

¹²⁴ Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, “La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El Trujamán*, 2004.

¹²⁵ Luis Martínez Kleiser, *Refranero general ideológico español*, Madrid, Real Academia Española, 1953, pág. 18.

¹²⁶ Julia Sevilla Muñoz, “La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El Trujamán*, 2011.

sentido del texto. Esta técnica puede aplicarse también en la búsqueda de correspondencias paremiológicas o de enunciados breves y sentenciosos, cuando se carece de la correspondencia paremiológica específica.

Un ejemplo entre el idioma árabe y el español sería: “*Una golondrina sola no hace verano*” y “إن طائرا واحدا لا يصنع ربيعا”. En este ejemplo se ha recurrido al término genérico “ave” al no poder hallar el vocablo específico “golondrina”.

Lógicamente, sería preferible localizar la correspondencia específica, pero la correspondencia hiperónima podría sacar al traductor de más de un apuro.

Recapitulación:

Como se puede ver, para la traducción paremiológica, Julia Sevilla Muñoz y Julia y Manuel Sevilla proponen cuatro técnicas:

- a) la actancial (buscar correspondencias con el mismo actante o con un actante similar).
- b) la temática (buscar correspondencias a través de la idea clave).
- c) la sinonímica (buscar correspondencias literales y/o conceptuales teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave).
- d) la hiperonímica (recurrir al hiperónimo, al vocablo genérico cuando no se localiza el específico).

Estas técnicas son, al menos hasta la fecha, las más válidas para la traducción de refranes, y en muchos casos son de gran uso también para la traducción de otros tipos de fraseologismos, sobre todo las locuciones.

I- 2- Traducción de las colocaciones

Dentro de las colocaciones distinguimos entre el colocado que es la base “la palabra que determina con qué palabras puede combinarse” y el colocativo o los elementos determinados, según Corpas Pastor¹²⁷. En la colocación “*llamar la atención*”, tenemos como base ‘atención’ y colocativo ‘llamar’. Hemos marcado la diferencia entre estos elementos debido a que en la traducción la base es la que determina la traducción de sus colocativos. El traductor parte de dicha base a la hora de la traducción. Muchas colocaciones, debido a sus características lingüísticas, obstaculizan la tarea de la traducción. Además, sus propiedades impiden, en muchos casos, una traducción literal.

¹²⁷ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 2003, pág. 186.

La dificultad de traducir las colocaciones se debe a su propiedad e idiosincrasia. Raras veces encontramos que una palabra en la LO y su equivalente en la LM compartan el mismo rango colocacional.

Se puede afirmar que las relaciones semánticas y formales entre los equivalentes no presentan problema lexicográfico, sino más bien dificultades de traducción y de lingüística comparada. Al respecto, John Lyons señala que, en un mismo idioma, a veces se puede localizar una sola palabra, más precisa, que exprese un concepto compuesto, por ejemplo, *soltero* en vez de *hombre no casado*¹²⁸.

La traducción de las colocaciones parece tener la misma aplicación y connotación en el español y en el árabe, por lo que no representa, en comparación con la de otras esferas fraseológicas, mayores apuros

A- Colocaciones equivalentes

a. Traducción equivalente con rango colocacional idiosincrásico

En este caso solo es susceptible traducir la base, ya que los colocativos dependen de la base. Así, si hallamos la palabra ‘*atención*’ en español, buscamos su equivalente en árabe; en este caso ‘الانتباه / al-intibah’ y de ahí hallamos su colocativo ‘lafaza / لفث’.

b. Infratraducción

Se trata de colocaciones que no tienen equivalente semántico en la LM. Además, existen colocaciones que en una lengua conllevan o asocian una actitud que no aparece en la otra lengua.

c. Sobretraducción

Es el caso contrario del antecedente. En ello, encontramos que la traducción del TM presenta aspectos semánticos ausentes en la colocación del TO.

B- Colocaciones no equivalentes

No todas las colocaciones tienen su equivalente, debido a que:

¹²⁸ John Lyons, *Semantics*, London, Cambridge University Press, 1977, pág. 262.

- a. “el concepto expresado por la colocación en la LO no está lexicalizado en la LM”. En dichos casos el traductor opta por otras formas.
- b. “el concepto expresado por la colocación en la LO le corresponde un solo lexema en la LM”.
- c. “la colocación en la LO se traduce bien por una frase o por una locución en la LM”.

I-3-Traducción de las locuciones

La traducción de las locuciones no es una tarea fácil, porque tiene que haber una locución equivalente en la LM. En caso de que el traductor encuentre una locución equivalente, suele haber diferencias de matices. A veces, debido a la ausencia de equivalentes, se recurre a la paráfrasis, como forma de resolver dicho problema. Generalmente se comete un gran error si se traducen formalmente una locución por otra sin respetar su significado.

Gloria Corpas Pastor¹²⁹ ofrece varias formas para traducir las locuciones:

- a) Traducir mediante una unidad equivalente en la LM, ya sea una sola palabra o una UF, por ejemplo, traducir “*poner en ejecución* (I, XIII, p. 67)” por “نَفَّذَ” (I, XIII, p. 128)”, “*dar la bienvenida* (II, II, p. 344)” por “رَحَّبَ” (II, II, p. 580)”,...
- b) Traducción mediante paráfrasis del contenido de la UF en el TO, por ejemplo, traducir “*término ultramarino* (I, VI, p. 39)” por “مهلة طويلة الأجل” (I, VI, p. 82)”, “*a pierna tendida* (II, IX, p. 370)” por “نيام مرتاحو البال” (II, IX, p. 624)”.
 - c) Omisión en el TM de una UF del TO.
 - d) Compensación en otras partes del TM mediante la introducción de UFs no presentes en el TO, por traducir “*como boca de lobo* (II, XLVIII, p. 556)” por “في ظلمة” (II, XLVIII, p. 936)”.
 - e) Traducción mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original, lo que conlleva una creación neológica de carácter fraseológico en la lengua de destino y, a menudo, ocasiona verdaderos errores de traducción, por ejemplo, traducir “*carne momia* (II, I, p. 335)” por “لحم مومياء” (II, I, p. 564)”.

Las locuciones se caracterizan por su institucionalización, frecuencia de uso, estabilidad, (fijación e idiomatidad). Se diferencian de otras unidades pluriverbales, como

¹²⁹ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 2000.

señala Corpas Pastor, por funcionar como elementos oracionales, “y no constituyen actos de habla ni enunciados independientes por sí mismas”¹³⁰.

Peter Newmark, a su vez, ofrece tres procedimientos para la traducción de las locuciones de una lengua a otra:

El primer procedimiento se basa en “reproducir la misma imagen en la LT, si su frecuencia de uso y su curso son parecidos en el registro apropiado en la LT”¹³¹, método que corresponde al propuesto por Corpas Pastor¹³² para la traducción de una UF por otra en la LM que mantenga con ella una equivalencia total.

El segundo procedimiento consiste en “reemplazar la imagen de la LO por otra imagen en la LT ya reconocida”¹³³ que, aunque difiera denotativamente, guarde la misma función y el mismo efecto comunicativo. Esta técnica traductiva es análoga a la técnica de “sustitución”, mediante la cual, según Corpas Pastor¹³⁴, se pueden traducir las UFs que tienen en la LM correspondencias que encierran diferencias parciales pero presentan el mismo valor funcional y son comunicativamente equivalentes. Este procedimiento corresponde también con la llamada por Julia y Manuel Sevilla Muñoz¹³⁵ “técnica temática”.

El tercer procedimiento consiste en limitarse única y exclusivamente a reproducir el sentido de la imagen en cuestión, cuando la imagen no tiene equivalencia literal ni funcional en la LM, según Newmark¹³⁶. Es el mismo caso en que Corpas Pastor¹³⁷ recomienda recurrir a la “paráfrasis”, aunque Sevilla Muñoz opta en tal ocasión por la técnica hiperonímica que “podría sacar al traductor de más de un apuro”¹³⁸.

¹³⁰ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 2003, pág. 206.

¹³¹ Peter Newmark, *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon Press, 1986, pág. 153.

¹³² Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 2003, pág. 206.

¹³³ Peter Newmark, *op. cit.*, pág. 153.

¹³⁴ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 2003, pág. 207.

¹³⁵ Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, “La técnica temática en la traducciones de refranes y frases proverbiales”, *El Trujamán*, 2004.

¹³⁶ Peter Newmark, *op. cit.*, pág. 155.

¹³⁷ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 2003, pág. 208.

¹³⁸ Julia Sevilla Muñoz, “La técnica hiperonímica en la traducciones de refranes y frases proverbiales”, *El Trujamán*, 2011.

En este mismo contexto, Corpas Pastor¹³⁹ presenta cuatro tipos de equivalencia para las locuciones: total, parcial, nula y aparente.

a- Equivalencia total

Se habla de equivalencia total entre dos locuciones cuando ambas se traducen mutuamente mediante la técnica de traducción denominada sustitución. Además, presentan el mismo significado tanto denotativo como connotativo y se dan en los mismos niveles: diastrático, diafásico y diatópico.

En estos casos, el traductor no encuentra dificultades a la hora de la traducción. Son locuciones relacionadas con conceptos internacionales, y que pueden estar relacionadas con la ciencia, la política, la economía, el deporte, etc.,. No solamente las locuciones que tienen conceptos internacionales son las que permiten la equivalencia total, sino que encontramos locuciones que tienen el mismo origen metafórico en las dos lenguas o pueden formar parte de la misma herencia cultural. Así el ejemplo “quemar las naves”, lo hallamos en árabe “حرق / *haraq* ash-shira” / الشراع

b- Equivalencia parcial

Es el caso de locuciones que presentan diferencias de significado denotativo o connotativo, “o que pertenecen a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión”¹⁴⁰.

Cuando la equivalencia parcial no es compensada en contexto, ocurre infratraducción o sobretraducción. La infratraducción ocurre cuando en la locución del TM faltan aspectos semánticos, estilísticos o connotativos presentes en la locución del TO. En cambio, la sobretraducción “el equivalente de traducción en la LM presenta aspectos ausentes en la locución de la LO. Esto se puede compensar mediante el uso de glosas o notas explicativas”¹⁴¹.

¹³⁹ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 2003.

¹⁴⁰ *Ibíd.*, pág. 207.

¹⁴¹ *Ibíd.*

c- Equivalencia nula

Con ello, se refiere a locuciones de la lengua original que no tienen equivalente en la LM. Son realidades lingüísticas que no se lexicalizan en la lengua meta. De modo que resulta imposible la sustitución. En estos casos, el traductor opta por la paráfrasis u otra técnica de traducción.

d- Equivalencia aparente

Se trata de unidades que presentan similitud respecto a sus elementos constitutivos tanto en la LO como en la LM, pero que son diferentes semánticamente. Se denominan “falsos amigos”, que causan dificultades a la hora de la traducción.

Capítulo II. Problemas de la traducción fraseológica

Uno de los escollos que continuamente tiene que salvar el traductor, lo constituye la traducción de unidades fraseológicas, como los refranes, frases proverbiales, locuciones, colocaciones, fórmulas rutinarias, etc., pues poseen una estructura peculiar que los convierte en singulares; problema que se agrava por el reducido número de diccionarios bilingües y multilingües de fácil acceso dedicados a esta parcela lingüística.

No obstante, estas dificultades no han de quitarnos la idea de aventurarnos en su estudio sistemático, ya que representan una parte importante del caudal de una lengua y recorren todos los tipos de discurso. El traductor, por tanto, ha de poseer la suficiente competencia fraseológica que le permita identificarlos en la LO, comprender su sentido y buscar su correspondencia en la LT. El análisis de los principales tipos de expresiones y enunciados fijos nos permitirá abordar los problemas traductológicos que plantean, así como intentar buscar técnicas y procedimientos para realizar la traducción de tales fenómenos lingüísticos.

Según Julia Sevilla Muñoz¹⁴², las dificultades que implica la traducción fraseológica son de tres tipos: terminológicas y conceptuales; gramaticales y semánticas; lexicográficas y parerniográficas.

A- Problema terminológico y conceptual

Existe una multitud de términos para denominar estas unidades lingüísticas: expresiones idiomáticas, expresiones fijas, modismos, idiotismos, locuciones, timos, muletillas, clichés, estereotipos, giros, frases hechas, dichos, refranes, proverbios, frases proverbiales, etc.

Se suelen usar indistintamente tales designaciones por desconocimiento hacia esta parcela lingüística o porque las expresiones y enunciados fijos presentan muchos rasgos comunes, lo que provoca una gran confusión, no solo terminológica sino también conceptual: no sabemos cómo llamarlos y, menos aún, definirlos.

¹⁴² Julia Sevilla Muñoz, *op. cit.*, 1997, págs. 431- 435.

Todas estas configuraciones lingüísticas contienen un elemento abstracto o imaginario y su significado final no resulta de la suma de los significados parciales de sus componentes; rasgo que Alberto Zuluaga¹⁴³ llama la *idiomaticidad*, esto es, el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación. La mayor o menor presencia de idiomaticidad nos permitirá establecer varios grados en el sentido de tales expresiones y enunciados. Así, el refrán “*En diciembre, leña y duerme*”, indica, con dos vocablos, lo que hacía el labriego en la época invernal. Su campo de aplicación es bastante reducido; no sucede lo mismo con el refrán “*Más vale pájaro en mano que ciento volando*”, cuyo mensaje puede aplicarse a un sinnúmero de situaciones más o menos próximas a su sentido literal relacionado con el mundo de la caza.

Además de la fijación y la idiomaticidad, estas expresiones y enunciados se caracterizan por su morfosintaxis peculiar —alejada a veces de las normas gramaticales—, por estar memorizadas en competencia y ser propias de una lengua. En algunos casos, se produce una similitud de significante entre lenguas de un mismo tronco.

El uso, precisamente, establece una primera distinción entre las expresiones y los enunciados fijos, pues, es evidente la caída en desuso de estos últimos, en particular, los refranes, los cuales están sufriendo alteraciones formales (generalmente por fines cómicos; por ejemplo: “*En abril, billetes de mil*”, “*Ojos que no ven, gabardina que te roban*”) o están siendo sustituidos por otras unidades, como el eslogan. En cuanto a las expresiones, son combinaciones idiomáticas, carentes de tono moralizante y estable de dos o más palabras que constituyen elementos oracionales del discurso:

- Locución adjetiva (adjetivo): *de tono y fonio*,
- Locución adverbial (adverbio): *de repente, a tontas y a locas*.
- Locución conjuntiva (conjunción): *por consiguiente, con tal que, a pesar de que*.
- Locución interjectiva (interjección): *¡ay de mí!, ¡válgame Dios!*
- Locución prepositiva (preposición): *en torno a, en pos de*.

Los enunciados fijos, en cambio, destacan por la brevedad, el mensaje sentencioso y estar engastados en el discurso.

¹⁴³ Alberto Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980.

Pese a estas diferencias, cabe señalar que, a veces, las fronteras no resultan tan nítidas, porque algunas expresiones parecen haberse desgajado de este tipo de enunciados o constituyen realizaciones más libres de estos. La expresión “*Ir/venir por lana y salir trasquilado*” constituye una locución verbal doble que conserva todavía la lección moral del refrán “*El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado*”. Del mismo modo, “*Mañana será otro día*”, considerado por algunos un modismo, aconseja tener paciencia y optimismo, igual que el enunciado “*Mañana será otro día, y verá el tuerto los espárragos*”.

No resulta fácil establecer límites inequívocos entre ellos; pero dicho problema puede solucionarse, a nuestro juicio, mediante la búsqueda de un archilexema que nos permita levantar barreras conceptuales entre ellos, clasificarlos y definirlos.

B- Problema morfosintáctico y semántico

Dificulta también la traducción de las expresiones y enunciados fijos su estructura gramatical peculiar, puesto que se alejan muchas veces de las normas lingüísticas, cuentan con la presencia de arcaísmos o sufren —en el caso de las paremias populares— alteraciones vocálicas con fines rítmicos: “*El mur que no sabe más que un horado, presto lo toma el gato*”; “*Lo que has de dar al rato, dáselo al gato*”¹⁴⁴, e, incluso, modificaciones gramaticales y estructurales, como se aprecia en estos refranes utilizados por Sancho Panza y Don Quijote: Esas burlas, a un cuñado; que soy *perro viejo*, y no hay *conmigo tus, tus*!¹⁴⁵ —Por esa troya —dijo Sancho— no se puede saber nada, si ya no es que por ese hilo que está ahí se saque el ovillo de todo.

[Don Quijote]... escuchémosle, que *por el hilo se saca el ovillo* de sus pensamientos, si es que canta: que de la abundancia del corazón habla la lengua¹⁴⁶.

En el primer refrán, “*A perro viejo, no hay tus, tus*”, se ha producido una alteración morfosintáctica; en el segundo, “*Por el hilo se saca el ovillo*”, la adjunción de elementos explicativos conforme a la situación y el cambio de la aplicación de las personas gramaticales. Tales modificaciones obstaculizan enormemente la localización de las paremias; problema que se agrava si pensamos en que, incluso en su lengua materna, el traductor no siempre es capaz de comprender del todo el mensaje de unos enunciados que pueden poseer varios

¹⁴⁴ Parte II, cap. LVI, pág. 594.

¹⁴⁵ Parte II, cap. XXXIII, págs. 491-492.

¹⁴⁶ Parte I, cap. IV, pág. 33.

sentidos y responder a distintas ideas clave, según el contexto y la situación. Además, en la actualidad, es reducido el número de usuarios de los refranes y otros enunciados sentenciosos populares y cada vez resulta más difícil recurrir a la fuente oral para consultarle acerca del sentido y la función de la paremia en cuestión. No sucede lo mismo con las expresiones idiomáticas, ya que, por lo general, el traductor las reconoce y comprende sin dificultad.

C- Problema lexicográfico y paremiográfico

Para hallar la traducción de tales fenómenos lingüísticos se suele recurrir al diccionario, pero este camino no siempre nos lleva a una solución y, mucho menos, a una solución fiable.

Las diferencias mencionadas entre las expresiones idiomáticas y las paremias, especialmente los refranes, se reflejan en las obras que las registran. Los diccionarios de lengua bilingüe son ricos en expresiones idiomáticas, pero muy pobres en paremias populares; en cambio, la abundancia en repertorios paremiográficos multilingües contrasta con la escasez en diccionarios plurilingües de expresiones idiomáticas. En cuanto a las obras bilingües especializadas, estas escasean en ambos campos. En efecto, pocos son los repertorios bilingües o multilingües dedicados exclusivamente a las expresiones idiomáticas; los que existen suelen agruparlas por palabras clave y las acompañan del significado, sinónimos, un ejemplo, etc.

En la mayoría de los diccionarios no se incluyen indicaciones acerca de su frecuencia, el nivel de lengua, el registro al que pertenecen, ni tampoco del uso; datos, a nuestro juicio, indispensables para lograr una buena traducción.

A la hora de traducir se ha de buscar obviamente una correspondencia no solo de significado, sino también de registro, de nivel de lengua y de uso. La falta de atención a estos datos puede llevarnos a una traducción errónea.

La escasez de obras de este tipo se debe a lo laborioso de su elaboración y a que los diccionarios de lengua bilingües registran la traducción —bastante acertada, por lo general— de las expresiones idiomáticas de uso corriente; pero, por la naturaleza de estos diccionarios, no aparecen los datos mencionados que consideramos importantes para el proceso de traducción de estas expresiones. Otro problema, lo constituye la dificultad que supone presentar un corpus actualizado de estas expresiones, pues se renuevan con facilidad y conviven con muchos sinónimos de registros distintos.

En cuanto a las paremias, los diccionarios bilingües publicados en las últimas décadas son muy pobres en traducción de paremias. No hay muchas colecciones que tomen como punto de partida las paremias españolas para buscar su correspondencia en otra lengua. De 1907 y 1911, datan, por ejemplo, los dos primeros tomos del *Doctrinal de Juan del Pueblo*, en el que Fermín Sacristán agrupa refranes por materias ordenadas alfabéticamente y acompañados de su correspondencia en los dialectos y lenguas peninsulares españolas, así como en latín y en las lenguas romances; pero, desgraciadamente solo llegó a publicar hasta la letra ‘c’. Mucho más reciente en el tiempo y de fácil acceso, es la confeccionada por Jorge Sintes Pros: *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes, con la interpretación para su empleo correcto, y con la equivalencia en siete idiomas: Portugués, Francés, Italiano, Inglés, Alemán, Latín y Catalán* (1954). Sin embargo, el título no responde a la realidad, ya que, de las 4.600 entradas paremiológicas, solo 1.600 van acompañadas por su correspondencia; de las 3.000 restantes, solo se da el significado. Se observa la ausencia de paremias españolas muy conocidas y la repetición de entradas paremiológicas provocadas por existir dos criterios de clasificación: alfabético por idea o por palabra clave. Así pues, no disponemos de una obra española actualizada y lo más completa posible que cubra este campo lingüístico.

Capítulo III. Fases de traducción de las unidades fraseológicas

Se observan tres pasos en el proceso de traducción fraseológica, que consisten en la fase de *identificación*, la fase de *interpretación* y la fase de *búsqueda de correspondencias*, según Según Gloria Corpas Pastor¹⁴⁷. Y ninguna de las tres fases está exenta de problemas.

a) Identificación

La identificación de UFs en el texto de origen no siempre es fácil, especialmente si el traductor no posee la competencia fraseológica suficiente en la LO. Una serie de indicios pueden servir de ayuda al lector traductor, como por ejemplo, la presencia de irregularidad gramatical y de incongruencia semántica, sin embargo, la mayoría de las UFs no manifiestan irregularidades tan evidentes que delatan su carácter fraseológico¹⁴⁸. Quizá podría decirse que las UFs idiomáticas son fáciles de identificar ya que su interpretación literal carece de sentido en el contexto, pero las manipulaciones creativas externas que frecuentemente sufren estas unidades en el discurso dificultan su identificación. Asimismo, la posible falta de competencia lingüística y cultural del traductor, la inexistencia de las conceptualizaciones de realidades de la LO en la LM y las manipulaciones creativas del uso de UFs son otros factores importantes que dificultan la tarea de la traducción fraseológica.

b) Interpretación

En cuanto a la fase de interpretación, está estrechamente relacionada con la primera, puesto que sin una identificación correcta de la UF sería imposible interpretarla adecuadamente. Según Corpas¹⁴⁹, la relación entre estos dos pasos puede definirse en términos de práctica *simultaneidad* (cuando el traductor conoce muy bien el significado de la UF y su identificación deriva en una inmediata y adecuada interpretación semántico-discursivo), o bien en términos de la *anterioridad de la interpretación a la identificación* (cuando la interpretación ayuda a identificar la UF, como en el caso de homófonos), o bien en términos de *posterioridad* (cuando ante el desconocimiento del significado de la UF el traductor, aunque la identifique correctamente, debe recurrir a materiales de apoyo, como diccionarios, para proseguir con una interpretación adecuada).

¹⁴⁷ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 2003.

¹⁴⁸ *Ibíd.*, págs. 215-216.

¹⁴⁹ *Ibíd.*

c) Búsqueda de correspondencias

Con respecto a la última fase de la traducción fraseológica, la búsqueda de correspondencias, se realiza en dos etapas: establecer las correspondencias en el plano léxico y posteriormente en el plano textual y discursivo. En la primera etapa, se trata de encontrar equivalentes semánticos de la UF original. En este caso, Corpas¹⁵⁰ distingue tres grados de equivalencia, a saber, la equivalencia plena, la equivalencia parcial y la equivalencia nula. Un caso aparte son los denominados *falsos amigos*. Y para cada una de ellas plantea la misma autora distintos procedimientos de traducción.

En la segunda etapa, es decir en el plano textual, Corpas¹⁵¹ identifica tres posibles dificultades con que puede toparse el traductor:

- 1) no identificar la UF como tal.
- 2) reconocerla pero no es capaz de interpretarla correctamente en el contexto.
- 3) reconocerla e interpretarla correctamente pero no puede ofrecer el equivalente adecuado.

¹⁵⁰ Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, 2003.

¹⁵¹ *Ibíd.*, pág. 219.

Capítulo IV. Competencia del traductor

El proceso de la traducción precisa no solamente de herramientas que permitan asegurar la correcta interpretación del texto, como pueden ser el diccionario o el conocimiento de las técnicas y métodos de la traducción, sino que implica una serie de competencias del propio traductor. Estas competencias tienen diferentes mecanismos. Amparo Hurtado Albir establece que la competencia traductora está formada por distintas competencias: comunicativa, lingüística, de transferencia, profesional, psicofisiológica y estratégica. Roger Bell¹⁵² señala que la competencia del buen traductor reside en los cuatro puntos siguientes:

- a) Conocimientos generales que se manifiestan en conocimientos suficientes sobre el asunto tratado.
- b) Conocimientos lingüísticos de tipo contrastivo, tanto en la LO como en la LM, y en los tres planos del lenguaje (semántico, gramatical y pragmático).
- c) Habilidades relacionadas con la lectura.
- d) Habilidades relacionadas con la escritura

El hecho de que el traductor haya vivido algún tiempo en la sociedad de la segunda lengua, y se haya familiarizado con las distintas formas de expresión, es un factor determinante a la hora de traducir las UFs. A pesar de ello, el traductor no va a conseguir evitar todos los errores en el uso de los fraseologismos, por mucho tiempo que resida en el seno de una sociedad ajena. Peter Newmark alude a que:

Un extranjero parece seguir cometiendo errores colocacionales por mucho tiempo que viva en el país de la segunda lengua, posiblemente porque nunca ha podido distinguir entre gramática y lexicología. Un nativo educado también podrá cometer tales errores en la composición de colocaciones, sobre todo si está bajo la influencia de la interferencia¹⁵³.

Desde una perspectiva más amplia, y dentro de las competencias que el traductor debe dominar, sobre todo la competencia lingüística, Valentín García Yebra afirma que “si un

¹⁵² Roger Bell, *Translation and Translating: Theory and Practice*, London, Longman, 1991, pág. 37

¹⁵³ Peter Newmark, *op. cit.*, 1986, pág. 180.

traductor quisiera ajustar lo más posible el texto producido por él al texto original, no solo tendría que traducir el sentido y las designaciones, sino también los significados”¹⁵⁴. De este modo, la competencia lingüística supone, además de la aplicación de las normas de la lengua, un equilibrio textual y el uso de un texto en una situación determinada. Existe un número significativo de trabajos dedicados a la competencia traductora y al traductor, entre los cuales podemos destacar a Mariana Orozco Jutorán¹⁵⁵, Grupo Pacte¹⁵⁶, Amparo Hurtado Albir¹⁵⁷, entre otros.

¹⁵⁴ Valentín García Yebra, *Teoría y práctica de la traducción*, tomo I, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1984, pág. 41.

¹⁵⁵ Mariana Orozco Jutorán, *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*, Tesis doctoral, Barcelona, Ediciones de la Universidad, 2000.

¹⁵⁶ Grupo Pacte, “La competencia traductora y su adquisición”, *Quaderns: Revista de traducción*, N° 6, 2001, págs. 39-45.

¹⁵⁷ Amparo Hurtado Albir, *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001, pág. 375.

Capítulo V. Competencia fraseológica del traductor

La competencia fraseológica ocupa un lugar cada vez mayor dentro de la competencia lingüística y comunicativa. La competencia fraseológica significa la capacidad de utilizar adecuadamente las combinaciones fraseológicas; además, la competencia fraseológica forma parte del proceso de la comunicación.

Así, la competencia fraseológica consiste en conocer las diferentes UFs de una lengua y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio y adecuado según el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y los propósitos de interacción.

Las UFs tienen una relación muy estrecha con el contexto y por ello resulta a veces difícil encontrar un equivalente para su traducción. Por eso, el empleo adecuado de las UFs en el contexto transmitido indica que el traductor posee un buen conocimiento de la lengua que aborda. Es labor del traductor respetar el texto cuanto pueda, lo cual implica que si no existe un equivalente de la UF tenga que traducirla a través de una paráfrasis; sin embargo, lo más importante es que preste atención a la equivalencia de significados. El traductor debe comenzar analizando la frase de la LM en elementos semánticos de base y, al mismo tiempo, “debe atender tanto al mundo representado en el original como a su forma de expresión de la que depende”¹⁵⁸.

Insistimos en que el papel de la competencia fraseológica del traductor es muy importante. Su dominio es imprescindible para poder expresar con claridad el mensaje que quiere transmitir. Este papel tiene una gran importancia, de modo que un conocimiento lingüístico insuficiente impide saber qué expresiones son las correctas en un determinado campo del saber. Un ejemplo que puede servir, dentro de la terminología de los seguros, es el siguiente: ¿Cuál es la expresión típica para indicar la finalización de un seguro? ¿*Acabar un seguro, cesar un seguro, caducar un seguro o expirar un seguro*? Una persona que no domina este campo podría tener dificultad para determinar que la combinación más usual es *expirar un seguro*.

Este tipo de problemas aconseja que tanto el traductor como el autor deban

¹⁵⁸ Alberto Zuluaga Ospina; “Análisis y traducción de UFs desautomatizadas”, *PhiN*, N° 16, 2001, pág. 69.

disponer de repertorios de colocaciones para los diversos sublenguajes. Peter Newmark¹⁵⁹ opina que un buen traductor es aquel que toma en consideración las diferencias entre las lenguas. Para este lingüista, el traductor puede producir un texto imperfecto y que esto no se deba a sus conocimientos sintácticos ni lexicográficos, sino al uso de colocaciones inaceptables o inadecuadas.

El traductor tiene que buscar la UF adecuada que no conduzca a contextos paradójicos.

La función ideal de un traductor no consiste en producir un texto cuyo contenido corresponda exactamente al contenido del texto de la LO, sino en redactar un texto cuyo contenido concuerde, en el mayor número posible de elementos esenciales, con el contenido del texto de la LO. Esto nos lleva a una norma práctica y segura para el proceso de la traducción: “Si no hay nada que lo impida, o que aconseje convincentemente lo contrario, el traductor debe atenerse al orden de los elementos del original”¹⁶⁰.

Por eso decimos que, sea cual sea la competencia del traductor, es imprescindible contar con un diccionario, especialmente de fraseologismos. Valentín García Yebra recuerda que “los diccionarios son para el buen traductor lo que la llave inglesa para el mecánico, el bisturí para el cirujano o el barco para el marino; dígame lo que se quiera, sin ellos poco o nada puede hacerse”¹⁶¹, y efectivamente, el diccionario tiene la función de ser medio de comunicación cotidiana, inmediata y sin pretensiones de corrección, precisión ni objetividad. De ese modo, el traductor evitará las posibles alteraciones del sentido, o la producción de frases confusas cuyo sentido no se refleja en el original, siempre y cuando respete las reglas válidas en la LM.

¹⁵⁹ Peter Newmark, *op. cit.*, 1981, pág. 180.

¹⁶⁰ Valentín García Yebra, *Teoría y práctica de la traducción*, tomo II, Madrid, Gredos, 1982, pág. 427.

¹⁶¹ Valentín García Yebra, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*, Madrid, Gredos, 1983, pág. 118.

**Cuarta parte: Análisis traductológico
de las unidades fraseológicas**

Pequeña introducción

Se trata del análisis empírico del corpus analizado. Aquí analizaremos ejemplos extraídos de nuestro corpus, mostrando los distintos grados de equivalencia fraseológica entre el español y el árabe y las opciones que tiene el traductor en el proceso de traducción. Esta parte se subdivide en cinco grandes capítulos: El primer capítulo se dedica al análisis traductológico de los refranes. El segundo capítulo presenta un análisis traductológico de los proverbios. El tercer capítulo está dedicado al análisis traductológico de las fórmulas rutinarias. El cuarto capítulo se dedica al análisis traductológico de las colocaciones. Por último, el quinto capítulo aborda el análisis traductológico de las locuciones.

Capítulo I. Análisis traductológico de los enunciados fraseológicos: refranes

Ejemplo (1): Debajo de mi manto, al rey mato

(...) pues ni eres su pariente ni su amigo, y tienes tu alma en tu cuerpo y tu libre albedrío como el más pintado y estás en tu casa, donde eres señor de ella, como el rey de sus alcabalas, y sabes lo que comúnmente se dice, que **debajo de mi manto, al rey mato**. (I, prólogo, p. 9).

(...) فلا أنت قريبه و لا أنت صديقه، وروحك في جسدك ولك مشيئتك الحرة كأفضل مثال على ذلك، و أنت في بيتك الذي أنت فيه سيد مثل ملك في أملاكه، وتعرف ما يقال عادة تحت عباءتي أقتل الملك. (I، تمهيد، ص. 27).

En el prólogo de la primera parte, Miguel de Cervantes se dirige al “desocupado lector” y le dice “que quisiera que este libro, como hijo del entendimiento, fuera el más hermoso, el más gallardo y más discreto que pudiera imaginarse”¹⁶².

Con el refrán “*Debajo de mi manto, al rey mato*”, Cervantes invita al lector a ser exigente en la lectura de *El Quijote*, pues no es ni su pariente ni su amigo para que le perdonen o disimulen las faltas que le encuentren. Que cada quien en su fuero interno es libre de juzgarlo como su conciencia le dicte, porque nadie podrá coaccionarla, de la misma manera como “*Debajo de mi manto, al rey mato*”.

El mismo refrán está recogido por Sbarbi, del que comenta: “dícese del que, estando contento con su suerte, no solicita favores ajenos”¹⁶³. Significa también que todos somos

¹⁶² Parte I, prólogo, pág. 9.

libres de pensar para nuestros adentros lo que queramos. Hablando de la libertad, dice Don Quijote:

—La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad así como por la honra se puede y debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres¹⁶⁴.

Cabe señalar que hay otra versión de esta paremia: “*Debajo de mi manto, me mando*”.

En este ejemplo se ve claramente que el traductor ha recurrido a la traducción literal. Ha traducido “*Debajo de mi manto, al rey mato*” por “تحت عباءتي أقتل الملك / taḥta `abā`atī aqtulu al-malik” [trad. lit.: Debajo de mi manto, al rey mato.], lo que ha provocado una fuerte pérdida expresiva; ya que el lector del TL no puede entender el mensaje que encierra el refrán español.

A nuestro juicio, ha sido una traducción inadecuada, porque `Atfah no ha llegado a transmitir el mismo sentido planteado en el refrán original.

Es verdad que dicho refrán no tiene una correspondencia paremiológica en el idioma árabe, pero se puede pensar en otras técnicas de traducción que no sea la literalidad, por ejemplo, la paráfrasis. Entonces la traducción al árabe de “*Debajo de mi manto, al rey mato*” sería: “أنا حر مع نفسي و يمكنني التفكير كيف أشاء وأريد / anā ḥurrun ma`a nafsī wa yumkinunī at-tafkīr kaifa `ashā` wa `urīd” [trad. lit.: Soy libre conmigo mismo y puedo pensar lo que quiero].

¹⁶³ José María Sbarbi y Osuna, *Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española* (parte I), Madrid, Librería de los sucesores de Hernando, 1922, pág. 197.

¹⁶⁴ Parte II, cap. LVIII, págs. 598-599.

Ejemplo (2): La lengua queda y los ojos listos

Y, volviendo las riendas, encaminó a Rocinante hacia donde le pareció que las voces salían, y, a pocos pasos que entró por el bosque, vio atada una yegua a una encina, y atado en otra a un muchacho, desnudo de medio cuerpo arriba, hasta de edad de quince años, que era el que las voces daba, y no sin causa, porque le estaba dando con una pretina muchos azotes un labrador de buen talle, y cada azote le acompañaba con una reprehensión y consejo. Porque decía: - **La lengua queda y los ojos listos.** (I, IV, p. 30)

وأدار عنان روثينانت و قاد نحو المكان الذي بدا له أن الأصوات تخرج منه، فرأى بعد خطوات من توغله في الغابة فرسا مربوطا إلى سندیانة و فتى مربوطا إلى أخرى، عاري الجذع يقارب الخامسة عشرة من العمر هو الذي يطلق الأصوات، لكن ليس دون سبب، فهناك فلاح يكيل له ضربات بنطاق من الجلد، و مع كل ضربة يوجه إليه توبيخا و نصيحة، كان يقول له: - **قلل الكلام و افتح عينيك.** (I، IV، ص. 66).

En este contexto, Eran Juan Haldudo, rico vecino del Quintanar, y su trabajador Andresillo, quien recibía los azotes por considerarlo responsable de la pérdida de unas ovejas a su cuidado.

Este refrán “*La lengua queda, y los ojos listos*”, para Sbarbi, “recomienda que en ciertos casos se hable poco y se observe mucho para conseguir lo que se desea”¹⁶⁵.

En cuanto a la traducción, Rif`at `Atfah ha reproducido la paremia de LO en la LT mediante la paráfrasis “قلل الكلام وافتح عينيك” / qal-lil al-kalām wa-ftah `ainaik [trad. lit.: Habla poco y abre tus ojos]. Aunque se ha perdido la carga expresiva que encierra el refrán español, el traductor ha logrado conservar la idea de este último perfectamente, es decir, ser más observador y vigilante, y menos boca suelta. Por lo tanto, parece que es una muy buena traducción.

Nosotros en su lugar, traduciríamos ese refrán a través de la paráfrasis también debido a que carecemos de una correspondencia paremiológica equivalente en el patrimonio cultural árabe: “قلل الكلام وانتبه” / qal-lil al-kalām wa-ntabih [trad. lit.: Habla poco y fíjate bien].

¹⁶⁵ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 517.

Ejemplo (3): Propone algo y no concluye nada

Su libro tiene algo de buena invención; **propone algo y no concluye nada**: es menester esperar la segunda parte que promete; quizá con la emienda alcanzará del todo la misericordia que ahora se le niega; (...) (I, VI, p. 41).

وكتابه ينطوي على شيء من الإبداع: ينوي شيئاً ولا ينهيّه، من الضروري أن ننتظر القسم الثاني الذي يعد به، فربما نال بالإصلاح كامل الرحمة التي تنكر عليه الآن؛ (...) (I، VI، ص. 85).

Este refrán español se dice a quien promete mucho y no cumple nada, es decir, hablar mucho y trabajar poco.

Como se puede observar, `Atfah ha empleado nuevamente la traducción literal para trasladar al árabe el contenido del refrán español: “ينوي شيئاً ولا ينهيّه” / *ianwī shaiʿan wa lā iunhīh*” [trad. lit.: Propone algo y no lo termina].

Esta vez, aunque traducido literalmente el refrán, el traductor sirio ha conseguido transmitir el mensaje de la paremia española.

Nuestra búsqueda de posibles equivalentes árabes nos ha llevado a un refrán clásico registrado en el refranero de Kamāl J̄lālī que, a nuestro juicio, hubiera sido una mejor elección. La paremia a la que nos referimos es: “لا خير في وعد مبسوط وانجاز مربوط” / *lā jaira fī wa`din mabsūt wa inyāzin marbūt*” [trad. lit.: No hay bien en una promesa extendida y trabajo atado.].

Dicha paremia árabe se aplica también cuando una persona promete y no cumple nada. El refrán propuesto comparte con la paremia española el mismo sentido.

Ejemplo (4): Pagan a las veces justos por pecadores

Aquella noche quemó y abrasó el Ama cuantos libros había en el corral y en toda la casa, y tales debieron de arder que merecían guardarse en perpetuos archivos; mas no lo permitió su suerte y la pereza del escrutinador, y así se cumplió el refrán en ellos de que **pagan a las veces justos por pecadores**. (I, VII, p. 42).

أحرقت الخادمة في تلك الليلة جميع الكتب الموجودة في الحوش، وكان أجدر بها أن تحفظ في مكتبات أبدية. لكن حظها السيء وكسل المفتش لم يسمح لها بذلك، وهكذا انطبق عليها المثل القائل : غالبا ما يذهب الصالح بجريمة الطالح. (I، VII، ص. 87).

Este refrán da a entender que “en ocasiones, algunos cargan con culpas ajenas y salen muy perjudicados” (*Refranero multilingüe*), como en el caso de algunos de los libros, que sin haber sido realmente causantes de que don Quijote perdiera el juicio, fueron lanzados a las llamas.

Se aplica también cuando un castigo o una medida restrictiva no solo alcanzan a aquellos contra los que se piensa, sino que también perjudica a otros no culpables. Se utiliza tanto para castigos colectivos, cuando se sabe que no todos los castigados son culpables, como para leyes punitivas o coercitivas.

Al igual que las demás paremias, este refrán tiene muchas variantes: “*Riñen las ovejas, y perecieron los quesos*”, “*Riñeron los pastores, aparecieron los quesos*”, etc.

Aquí se ve claramente que el traductor no ha empleado la traducción al pie de la letra sino que ha recurrido a la equivalencia; de manera que ha propuesto un refrán árabe que se corresponde en cuanto al sentido con el refrán español. *Pagan a las veces justos por pecadores* ha sido traducido por “*غالبا ما يذهب الصالح بجريمة الطالح / gālīban mā iadhhabu aṣ-ṣāliḥ bi yarīrat aṭ-ṭāliḥ*” [trad. lit.: A menudo los justos llevan la culpa de los pecadores].

A nuestro juicio, la opción del traductor en este ejemplo ha resultado muy oportuna. Sin embargo, existen otros muchos refranes equivalentes que expresan la misma idea que encierra el refrán español. Hemos encontrado dos refranes registrados en el refranero de Al-Maidānī y otro en el de Kamāl Jlālī.

Los refranes que da Al-Maidānī¹⁶⁶ son los siguientes: “الآباء يأكلون الحصرم، والأبناء يضرسون / al-‘abā’ ya’kulūn al-ḥisrim wa al-‘abnā’ yaḍrusūn” [trad. lit.: Los padres comen el agraz, y los hijos dan dentera.] y “رب ملوم لا ذنب له” / rub-ba malūmin lā dhanba lah” [trad. lit.: Cuántos reprochados que no son culpados].

La palabra “الحصرم / al-ḥisrim” se dice de las uvas sin madurar. Como son muy amargas al comerlas uno siente una sensación áspera y desagradable en los dientes que se llama “ضرسا / ḍarsan”. El refrán da a entender que los padres se comen las uvas no maduras y los hijos, que son inocentes, tienen que sufrir las consecuencias de este acto.

Mientras el refrán de Kamāl Jlāilī¹⁶⁷ al que nos referimos es el siguiente: “غيري يأكل / gairī ia’kulu ad-dayāy wa anā aqa`u fī as-siāy” [trad. lit.: Los demás comen el pollo y yo me quedo atrapado en el corral].

Ejemplo (5): A quien se humilla, Dios le ensalza

- Con todo eso, te has de sentar, porque **a quien se humilla, Dios le ensalza.**

Y asiéndole por el brazo, le forzó a que junto dél se sentase. (I, XI, p. 57).

وَمَعَ ذَلِكَ كُلِّهِ، عَلَيْكَ أَنْ تَجْلِسَ، لِأَنْ مِنْ يَتَوَاضَعُ يُعَلِّيَ اللَّهُ مِنْ شَأْنِهِ.
ثُمَّ أَمْسَكَهُ مِنْ ذِرَاعِهِ وَأَجْبَرَهُ عَلَى الْجُلُوسِ بِجَانِبِهِ. (I، XI، ص. 114).

En mitad del bosque, unos cabreros convidan a don Quijote y a Sancho Panza a comer unos tasajos de cabra que al buen escudero ya le habían abierto el apetito.

Retirados del fuego los tasajos, los cabreros tendieron por el suelo unas pieles de oveja y se sentaron “a la redonda de las pieles seis de ellos, que eran los que en la majada había” y le rogaron “a don Quijote que se sentase sobre un dornajo [artesa pequeña en que se daba de comer a los cerdos] que vuelto del revés le pusieron. Sentóse don Quijote, y quedábase Sancho en pie para servirle la copa, que era hecha de cuerno”.

¹⁶⁶ Aḥmad Al-Maidānī, *Mayma` al-amzāl*, Beirut, Dār al-Kutub al-`Ilmiyya, 1988, pág. 359.

¹⁶⁷ Kamāl Jlāilī, *Mu`yam Kunūz Al-amzāl wa al-ḥikam al-`arabiyya*, Beirut, Maktabat Lubnān, 1998, pág. 359.

Su amo le aconseja a Sancho que se siente, pero este insiste en mantenerse en pie y dice que mejor le sabe así lo que come que “sentado a par de un emperador”, así como otras razones, que a don Quijote le parece pone de manifiesto su sencillez y humildad y entonces le dice: “Con todo eso, te has de sentar; porque a ‘quien se humilla, dios le ensalza’”¹⁶⁸.

Para Sbarbi, “*A quien se humilla, Dios le ensalza*” es un refrán español que “recomienda la humildad como un don inestimable que jamás queda sin recompensa”¹⁶⁹.

Como se puede ver, Rif`at ha realizado una traducción palabra por palabra. Ha traducido el refrán español por “من يتواضع يعلي الله من شأنه / man iatawāḍa` iu`lī Allāh min sha`nih” [trad. lit.: A quien se humilla Dios ensalza su asunto]. Pero es una traducción apropiada, creemos nosotros. Aunque literal es muy oportuna; ya que el traductor ha podido hacer llegar la idea de este refrán de manera perfecta.

Nos gustaría también que se hubiera traducido “*A quien se humilla, Dios le ensalza*” por el refrán árabe que solemos usar frecuentemente y que está registrado en el refranero de Al-Maidānī. El refrán al que nos referimos es el siguiente: “من تواضع لله رفعه / man tawāḍa`a li-Allāh rafa`ah” [trad. lit.: A quien se humilla Dios le ensalza]”¹⁷⁰. Como se puede observar, esta correspondencia paremiológica árabe comparte con el refrán español el mismo actante (Dios) y el mismo significado denotativo y connotativo.

Ejemplo (6): Una golondrina sola no hace verano

¹⁶⁸ Juan Antonio García Villa, “A quien se humilla, dios lo ensalza”, *Vanguardia*, martes, 20 noviembre, 2018.

¹⁶⁹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), págs. 318-319.

¹⁷⁰ Aḥmad Al-Maidānī, *op. cit.* (parte II), pág. 450.

—Con todo eso —dijo el caminante—, me parece, si mal no me acuerdo, haber leído que don Galaor, hermano del valeroso Amadís de Gaula, nunca tuvo dama señalada a quien pudiese encomendarse; y, con todo esto, no fue tenido en menos, y fue un muy valiente y famoso caballero.

A lo cual respondió nuestro don Quijote:

—Señor, **una golondrina sola no hace verano**. (I, XIII, p. 68).

رغم كل ذلك قال المسافر - يبدو لي، إن لم تخني الذاكرة، أن دون غالاور، أخا أماديس الغالي الشجاع، لم يكن له قط سيدة محددة يمكنه أن يتوجه إليها، ومع ذلك لم يقلل هذا من شأنه واعتبر فارساً شجاعاً وشهيراً.

الشيء الذي رد عليه دون كخيوتنا:

- يا سيد، إن طائر سنونو واحدا لا يأتي بالصيف. (I، XIII، ص. 130)

Refrán recogido en el repertorio del *Refranero multilingüe* con la explicación siguiente: “No se puede deducir una regla o norma general de un solo caso. Asimismo, un indicio no basta para asegurar algo sino que se debe observar si se produce con cierta frecuencia o regularidad”. Hay otro refrán, de la misma raíz, que advierte: “*Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano*”¹⁷¹.

Al igual que las demás paremias, este refrán español tiene muchas variantes, de entre ellas se puede citar los siguientes: “*Una golondrina no hace verano, ni una (sola) virtud bienaventurado*”, “*Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano*”, “*Ni una flor hace ramo, ni una golondrina hace verano*”, “*Una golondrina no hace verano*”.

Como se puede notar, en vez de buscar en las opciones disponibles en el refranero árabe, el traductor ha recurrido a una traducción más o menos literal basada en el contenido del refrán español y que fuera la más cercana posible a la forma del mismo. Pues, traducir “*Una golondrina sola no hace verano*” por “*in-na t̃ā’ir snūnū wāḥidan lā yā’tī bi aṣ-ṣaif*” [trad. lit.: Una sola golondrina no atrae el verano.] no tiene ningún sentido para el lector del TM, ya que la idea queda ambigua y confusa.

¹⁷¹ José Leyva, *Refranes, dichos y sentencias del Quijote*, Madrid, Libro Hobby Club, S.A., 2004, pág. 295

En cuanto a nuestra propuesta de traducción, de entre los refranes árabes clásicos que dan a entender este sentido hemos escogido la paremia siguiente: “وردة واحدة لا تصنع ربيعاً” / wardah wāḥidah lā taṣna`u rabī`an” [trad. lit.: Una sola rosa no hace primavera]. Como se puede observar, comparte con el refrán español la misma idea clave y tienen la misma frecuencia de uso en las dos culturas; la diferencia radica solamente en la estructura: en la paremia árabe se sustituye el término “golondrina” por el de “rosa” y “primavera” en lugar de “verano”.

Ejemplo (7): Habiendo durado mucho el mal, el bien está ya cerca

Levantóse en esto don Quijote y, puesta la mano izquierda en la boca, porque no se le acabasen de salir los dientes, asió con la otra las riendas de Rocinante, que nunca se había movido de junto a su amo —tal era de leal y bien acondicionado—, y fuese adonde su escudero estaba, de pechos sobre su asno, con la mano en la mejilla, en guisa de hombre pensativo además. Y viéndole don Quijote de aquella manera, con muestras de tanta tristeza, le dijo:

—Sábetete, Sancho, que no es un hombre más que otro, si no hace más que otro. Todas estas borrascas que nos suceden son señales de que presto ha de serenar el tiempo y han de sucedernos bien las cosas, porque no es posible que el mal ni el bien sean durables, y de aquí se sigue que, **habiendo durado mucho el mal, el bien está ya cerca**. Así que no debes congojarte por las desgracias que a mí me suceden, pues a ti no te cabe parte dellas. (I, XVII, p. 78).

وفي هذه الأثناء نهض دون كيخوت ووضع يده اليمنى على فمه كيلا تخرج أسنانه من فمه، وأمسك باليمنى عنان روثينانت الذي لم يتحرك من جانب صاحبه —إلى هذا الحد كان وفاؤه وطبيعته الحسنة — ثم ذهب باتجاه حامل سلاحه الذي كان صدره يستند على حماره ويده على خده، في وضعية رجل غارق في تفكيره. وحين رآه دون كيخوت على هذه الحال من مظاهر الحزن الشديد قال له:

-اعلم، يا ساننشو أن الإنسان لا يكون إلا إنسانا عاديا ما لم يفعل أكثر ممّا يفعله الآخر. كل هذه العواصف التي تعصف بنا دليل على أن الزمن سيصفو والأمور ستتحسن، لأنه من غير الممكن للشر أو للخير أن يدوما، من هنا و طالما أن الشر دام طويلا فإن الخير صار وشيكاً. لذلك عليك ألا تغتم للبلايا التي تصيبني، فأنت لم يصبك منها شيء. (I، XVII، ص. 178).

Después de que don Quijote haya sido feamente arrollado por los animales, que antes pensaba que eran dos ejércitos, y apedreado por los pastores que los acompañaban la batalla,

Sancho auxilia a su señor y hace recuento de los daños que en su cuerpo ha sufrido, entre otros la pérdida de dos muelas y media. Aunque todo salió mal en esta y en las anteriores aventuras que han tenido, don Quijote trata de consolar a su desanimado escudero y le dice que “*habiendo durado mucho el mal, el bien está ya cerca*”.

En fin, “*Habiendo durado mucho el mal, el bien está ya cerca*” es un refrán español, no encontrado en las recopilaciones consultadas, se usa para consolar a quien padece una desgracia, con la esperanza de que no es duradero. Asimismo, nos anima a ser optimistas cuando las circunstancias son adversas, al afirmar que pueden cambiar rápidamente y pasar a una situación favorable en poco tiempo.

En dicho ejemplo, se ve claramente que Rif`at `Atfah ha hecho uso de la traducción literal. La paremia “*Habiendo durado mucho el mal, el bien está ya cerca*” ha sido traducida por “طالما أن الشر دام طويلا فإن الخير صار وشيكا / *tālamā an-na asharra dāma ṭawīlan fa in-na al-jaira ṣāra washīkan*” [trad. lit.: Mientras el mal ha durado mucho, el bien está cerca].

Es cierto que el traductor ha podido mantener completamente el mismo sentido del refrán español; o sea, el uso de la técnica de la traducción al pie de la letra ha dado su fruto en este caso. Pero si hubiera tratado de encontrar una correspondencia paremiológica en el acervo cultural árabe, habría sido mucho mejor.

Nosotros en su lugar sugeriríamos, aplicando la técnica temática establecida por Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, una de las dos paremias árabes siguientes registradas en el refranero de Kamāl Jlāilī¹⁷²: “عند اشتداد البلاء يكون الرخاء / *`inda ishtidād al-balā` iakūnu ar-rajā`*” [trad. lit.: Durante la intensificación del mal está la facilidad.] y “إذا اشتد الأمر هان / *idhā ishtadda al-`amru hān*” [trad. lit.: cuando se intensifica el asunto, vuela a ser fácil]. Como se puede ver, ambos refranes árabes comparten con el refrán español el mismo concepto aunque son diferentes en cuanto a la forma. Se trata aquí de una equivalencia conceptual.

Otra posible solución es la paremia “إن مع العسر يسرا / *in-na ma`a al-`usri iusrā*” [trad. lit.: Con la dificultad viene la facilidad]. Esta última es una aleya coránica que es utilizada como un dicho popular árabe.

¹⁷² Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 103.

Ejemplo (8): Boca sin muelas es como molino sin piedra

Porque te hago saber, Sancho, que **la boca sin muelas es como molino sin piedra**, y en mucho más se ha de estimar un diente que un diamante. (I, XVII, p. 99).

على هذا، ليكون في علمك، يا سانتشو أن فماً بلا أضراس مثل طاحونة بلا حجر، ويجب أن يثمن السن أكثر من الماس بألف مرة. (I، XVII، ص. 180).

“*La boca sin muelas es como molino sin piedra*” es un refrán español que “denota que las cosas más apreciables y provechosas dejan de serlo tan luego como carecen de los adherentes o requisitos que forman su complemento necesario e indispensable para poder producir la utilidad que de ellas se espera”¹⁷³.

Como muestra el ejemplo, el traductor sirio ha recurrido a la literalidad para trasladar la idea clave del refrán español. Esto es, ha traducido “*La boca sin muelas es como molino sin piedra*” por “فماً بلا أضراس مثل طاحونة بلا حجر / faman bilā adrās mizla ṭahūna bilā ḥayar” [trad. lit.: Una boca sin muelas es como molino sin piedras].

En fin, a pesar de que la traducción literal de una paremia no suele dar resultados satisfactorios y resta expresividad al diálogo, en lo que concierne a este caso, el sentido de la frase árabe se entiende perfectamente.

Nosotros que él, recurriríamos también a la literalidad porque no disponemos de una correspondencia paremiológica en la cultura árabe.

Ejemplo (9): Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza

¹⁷³ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 114.

—Señor, vuestra merced ha acabado esta peligrosa aventura lo más a su salvo de todas las que yo he visto; esta gente, aunque vencida y desbaratada, podría ser que cayese en la cuenta de que los venció sola una persona, y, corridos y avergonzados desto, volviesen a rehacerse y a buscarnos y nos diesen en qué entender. El jumento está como conviene; la montaña, cerca; el hambre carga: y no hay que hacer sino retirarnos con gentil compás de pies, y, como dicen, **váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza**. (I, XIX, p. 103).

لقد خرجت يا سيدي من هذه المغامرة سليما أكثر من كل المرات التي حضرتها. لكن هؤلاء الناس، على من أنهم هزموا وشتتوا، إلا أنهم يمكن أن ينتبهوا إلى أن هازمهم رجل واحد، فيدفعهم الشعور بالعار للبحث عنا ويوقعوا بنا ما نستحق. الحمار على أحسن حال، والجبل قريب والجوع قاتل، لذلك ما علينا إلا أن ننسحب بخطى حثيثة، وكما يقولون، ليذهب الميت إلى القبر والحي إلى الخبز. (I، XIX، ص. 189).

En una noche muy oscura, don Quijote y Sancho Panza se encontraron con un grupo de “hasta veinte encamisados,... detrás de los cuales venía una litera cubierta de luto, a la cual seguían otros seis a caballo, enlutados hasta los pies de las mulas”¹⁷⁴.

A continuación, don Quijote pide ver el cuerpo del difunto, pero Sancho le dice que no es conveniente, y que pues “no hay que hacer sino retirarnos con gentil compás de pies, y, como dicen, *váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza*”¹⁷⁵.

Este refrán, de uso muy frecuente, da a entender que “cuando alguien muere, los allegados al fallecido, por mucho pesar que sientan, han de atender sus asuntos y necesidades, entre ellas una tan básica como su manutención. Se aplica también este refrán para recriminar a quien se olvida demasiado pronto del muerto” (*Refranero multilingüe*).

De entre los variantes de dicho refrán hay: “*El muerto al hoyo y el vivo al bollo*”, “*El muerto a la fosada, y el vivo a la hogaza*”, “*Al vivo la hogaza, y al muerto la mortaja*”, “*El muerto a la cava y el vivo a la hogaza*”, “*El muerto a la huesa, y el vivo a la mesa*”,...

Como se puede ver, `Atfah ha empleado nuevamente la traducción al pie de la letra traducir “*Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza*”. Este último ha sido

¹⁷⁴ Parte I, cap. XIX, pág. 100.

¹⁷⁵ Parte I, cap. XIX, pág. 103.

traducido al árabe por “الميت إلى القبر والحي إلى الخبز ليذهب” / liadhhab al-mayyit ilā al-qabr wa al-hay ilā al-jubz [trad. lit.: Que se vaya el muerto a la tumba y el vivo al pan].

La literalidad que `Atfah ha elegido como estrategia de traducción de la paremia española, cuyo carácter fraseológico sospechamos que hubiera sido identificado por el traductor, reproduce el sentido connotativo del refrán, aunque con una pérdida estilística.

Ejemplo (10): Quien busca el peligro perece en él

—Señor, yo no sé por qué quiere vuestra merced acometer esta tan temerosa aventura. Ahora es de noche, aquí no nos vee nadie: bien podemos torcer el camino y desviarnos del peligro, aunque no bebamos en tres días; y pues no hay quien nos vea, menos habrá quien nos note de cobardes, cuanto más que yo he oído predicar al cura de nuestro lugar, que vuestra merced bien conoce, que **quien busca el peligro perece en él**. (I, XX, p. 105).

-لا أدري، يا سيدي، لماذا تريد القيام بهذه المغامرة المخيفة، فالوقت ليل ولا أحد يرانا، ونستطيع أن ننسحب ونبتعد عن الخطر حتى ولو بقينا ثلاثة أيام دون شرب. ثم إنه ليس هناك من يرانا لنبعتنا بالجبن، خاصة وأنني سمعت قس قريتنا، الذي تعرفه حضرته جيداً، يعظ قائلاً إن من يبحث عن الخطر يموت فيه. (I، XX، ص. 191-192).

Sancho Panza, asustado por “unos golpes a compás, con un cierto crujir de hierros y cadenas”¹⁷⁶ y esto en una noche oscura, prefiere morir de sed a pasar por tanto miedo. Entonces se acuerda de un refrán bíblico oído al cura de su pueblo, cuya intención pretende criticar “a los temerarios y a los que se exponen a peligros o riesgos sin necesidad”, según el *Refranero multilingüe*. Este mismo refrán se expresa de otras formas: “*Quien ama el peligro, en él perece*”, “*Quien el peligro ama, en él acaba*”, etc.

Aquí Rif`at `Atfah ha traducido “*Quien busca el peligro perece en él*” por “من يبحث / عن الخطر يموت فيه / man iabḥaz `ani al-jaṭar yamūtu fih” [trad. lit.: Quien busca el peligro muere en él.], lo que significa que ha optado por una traducción prácticamente literal. Sin embargo, ha podido mantener el sentido del refrán de partida.

El traductor en este caso tenía la posibilidad de traducir dicho refrán mediante una correspondencia paremiológica árabe en lugar de recurrir a la literalidad, ya que en la cultura árabe hay una paremia que comparte con el refrán español la misma idea clave. Nos referimos

¹⁷⁶ Parte I, cap. XX, pág. 104.

a: “من يلعب بالنار يحرق بها” / *man ial`ab bi annār iuhraq biha*” [trad. lit.: Quien juega con el fuego, con él se quema].

Ejemplo (11): El mal para quien le fuere a buscar

—Pero, con todo eso, yo me esforzaré a decir una historia que, si la acierto a contar y no me van a la mano, es la mejor de las historias; y estéme vuestra merced atento, que ya comienzo. «Érase que se era, el bien que viniere para todos sea, y **el mal, para quien lo fuere a buscar...**» Y advierta vuestra merced, señor mío, que el principio que los antiguos dieron a sus consejas no fue así como quiera, que fue una sentencia de Catón Zonzorino romano, que dice “y **el mal, para quien le fuere a buscar**” (...). (I, XX, p. 107).

-ومع ذلك، سأبدل جهدي كي أحكي لك قصة، إذا عرفت كيف أحكيها ولم تفلت من يدي، ستكون أحسن القصص. لتولني حضرتك الآن انتبهك فما أنا أبدأها: "كان يا مكان، عم الخير الجميع ولحق الشر بمن يسعى في طلبه...". ألفت انتباه حضرتك إلى أن البداية التي أعطاها القدماء لنصائحهم لم تكن عن عبث، بل كانت إحدى حكم كاتون ثونثورينو الروماني، الذي يقول: "ولحق الشر بمن يسعى في طلبه" (...). (I, XX, ص. 194).

Este refrán -que se atribuye a Catón el Censor que Sancho Panza lo llama Zonzorino- está recogido en el refranero de Sbarbi en su variante: “El mal, para quien lo fuere a buscar, y para la manceba del abad”, con la explicación siguiente: “Indirectamente se aconseja huir del peligro, o bien evitar las ocasiones de que pueda originarse un daño”¹⁷⁷.

En este ejemplo, el traductor ha hecho una traducción literal. Traducir “*El mal para quien le fuere a buscar*” por *lahiqa asharru bi man ias`ā fi talabih* / *لحق الشر بمن يسعى في طلبه*” [trad. lit.: El mal, para quien lo fuere a buscar.] no ha dado su fruto esta vez. Si el lector árabe quiere leer esta traducción, no va a darse cuenta de que se trata aquí de un refrán, sino va a considerarla como una frase normal y corriente.

En pocas palabras, aquí el uso de la traducción palabra por palabra es inadecuado. Sería mejor si el traductor buscara otras alternativas. Por poner un ejemplo, traducirlo por *iu`nā bi asharru man yanāh* / *يعنى بالشر من جناه*” [trad. lit.: El mal sigue a quien la ha buscado.] o *utruki asharra iatrukuk* / *اترك الشر يتركك*” [trad. lit.: Deja el mal y él te dejará]. Ambos

¹⁷⁷ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 13.

refranes están registrados en el refranero de Kamāl Jlāilī¹⁷⁸ y se emplean en el idioma árabe con mucha frecuencia y dan a entender el mismo sentido que encierra la paremia española.

Ejemplo (12): Quien te quiere te hace llorar

—A lo menos —respondió Sancho— supo vuestra merced poner en su punto el lanzón, apuntándome a la cabeza, y dándome en las espaldas, gracias a Dios y a la diligencia que puse en ladearme. Pero vaya, que todo saldrá en la colada; que yo he oído decir: “**Ese te quiere bien que te hace llorar**”; y más, que suelen los principales señores, tras una mala palabra que dicen a un criado, darle luego unas calzas, aunque no sé lo que le suelen dar tras haberle dado de palos, si ya no es que los caballeros andantes dan tras palos ínsulas, o reinos en tierra firme. (I, XX, p. 111).

-على الأقل -أجاب سانتشو- عرفت أنت أن تضع الرمح في موضعه، سدّدت على رأسي وأصبت ظهري، بفضل الله وبفضل سرعتي في تجنبها في تجنبها. لكن ما همّ، كل شيء يمر، فقد سمعتهم يقولون: "هذا يحبك إذن هو يبكيك". ثم إن السادة الكبار عادة ما يمنحون خدمهم بعد توبيخهم بعض السراويل، لكنني لا أعرف ما يمنحونهم بعد أن يضربوهم بالعصي، اللهم إلا إذا كان الفرسان الجوالون يمنحون بعد الضرب جزرا أو ممالك في البر. (I، XX، ص. 201).

Mayor pavor siente Sancho cuando don Quijote le dice que espere donde se encuentra mientras él va a averiguar qué sucede. No halla qué hacer el pobre escudero para evitar que el caballero andante no lo abandone en aquellas soledades.

Cuando descubren que el espantable ruido lo producían “seis mazos de batán, que con sus alternativos golpes aquel estruendo formaban”, don Quijote observa que finalmente Sancho se ríe del incidente y cree que en realidad se burla de él y “se corrió y enojó en tanta manera, que alzó el lanzón y le asestó dos palos, tales, que si como los recibió en las espaldas, los recibiera en la cabeza, quedara libre de pagarle el salario, si no fuese a sus herederos”, es decir, lo habría matado.

Después de su violenta reacción, en cierta forma don Quijote se disculpa con su escudero. Sin embargo, Sancho le dice que nada ha pasado y “que todo saldrá en la colada, que yo he oído decir: ‘ese te quiere bien que te hace llorar’”¹⁷⁹.

¹⁷⁸ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, p. 333 y pág. 331.

“Ese te quiere bien te hace llorar” significa que “el amor o cariño verdadero consiste en corregir los errores de la persona amada, aunque duela hacerlo” (*Refranero multilingüe*). Dicho refrán es conocido también por la forma siguiente: “Quien bien te quiere, te hará llorar”.

Aquí Rif`at `Atfah ha traducido el refrán por “هذا يحبك إذن هو يبكيك / hadhā iuhibuka idhan huwa iubkīk” [trad. lit.: Este te quiere entonces él te hace llorar]; lo que quiere decir que el traductor ha vuelto a usar la traducción literal. Pero tampoco nos parece oportuna. Aquí nos preguntamos por qué el traductor no ha intentado buscar un equivalente en la lengua meta, el árabe.

Si buscamos por ejemplo en el refranero paremiológico árabe de Al-Maidānī, vamos a encontrar el equivalente siguiente: “أمر مبكياتك لا أمر مضحكاتك / ‘amra mubkiātik lā ‘amra mudhikātik” [trad. lit.: Sigue a quien te hace llorar, no a quien te hace reír]. Recomendamos el uso de esta paremia árabe porque mantiene una equivalencia, aunque parcial, con su correspondiente española, ya que ambas reflejan el mismo concepto, poseen el mismo significado connotativo y se emplean con frecuencia en los mismos contextos en las dos culturas.

Para entender bien lo que quiere decir este refrán árabe, vamos a intentar volver a su origen:

Se cuenta que había una chica árabe que visitaba frecuentemente a sus tías paternas y maternas. Cuando se encontraba con sus tías maternas, la entretenían y la hacían reír. Pero cuando se encontraba con sus tías paternas, la criticaban y la reprendían. Entonces se quejó ante su padre diciéndole: ‘Mis tías maternas me tratan con mucho cariño, pero mis tías paternas me hacen llorar’. Luego, le dijo su padre: ‘Sigue a quien te hace llorar, no a quien te hace reír’.¹⁸⁰

¹⁷⁹ Juan Antonio García Villa, “Ese te quiere bien que te hace llorar”, *Vanguardia*, lunes, 8 Abril, 2019.

¹⁸⁰ Maḥmūd Ismā‘īl Sīnī, *Al-Mu`yam as-Siyāqī li at-ta`bīrāt al-istilāhiyyah*, Beirut, Maktabat Lubnān Nāshirūn, 1996, pág. 159.

Ejemplo (13): Donde una puerta se cierra, otra se abre

- Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas, especialmente aquel que dice: **“Donde una puerta se cierra, otra se abre”**. Dígolo porque si anoche nos cerró la ventura la puerta de la que buscábamos, engañándonos con los batanes, ahora nos abre de par en par otra, para otra mejor y más cierta aventura, (I, XXI, p. 113).

-يبدو لي، يا سانتشو أنه ما من مثل غير صحيح، فجميعها أحكام استخلصت من التجربة ذاتها، وهي أم العلوم كلها. و خاصة المثل الذي يقول: **"ليس بعد الضيق إلا الفرج"**. أقول هذا لأنه إذا كان حظ البارحة قد أغلق الباب الذي سعينا إليه، وخذعنا بالقصرات، فما هو يفتح أمامنا بابا آخر على مصراعيه لمغامرة أفضل و أضمن. (I، XXI، ص. 203).

Este refrán, de uso actual, “trata de consolar a quien está sufriendo algún infortunio, afirmando que, tras una circunstancia adversa, suele venir otra favorable” (*Refranero multilingüe*).

Cabe señalar también que este refrán se dice de varias formas y todos expresan lo mismo: “*Cuando una puerta se cierra, otra se abre*”, “*Cuando una puerta se cierra, cientos se abren*”, etc.

En este ejemplo, el traductor ha evitado esta vez la literalidad y ha recurrido a la traducción mediante la equivalencia. Se ha traducido “*Donde una puerta se cierra, otra se abre*” mediante el equivalente árabe **ليس بعد الضيق إلا الفرج / laisa ba`da aḍ-ḍaiq il-lā al-faray** [trad. lit.: Después de la adversidad no hay sino la felicidad.] que comparte con el refrán español la misma idea clave y el mismo sentido denotativo.

Es menester señalar también que, aunque el traductor ha propuesto una correspondencia paremiológica árabe, ha ofrecido la traducción literal del refrán español en una nota a pie de página: **لا يغلق باب إلا ويفتح آخر / lā iuglaqu bābun il-lā wa iuftaḥu ‘ājar** [trad. lit.: No se cierra una puerta, hasta que otra se abre].

Como otra propuesta, y poniendo en práctica la técnica sinonímica establecida por Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, sugerimos la siguiente: **إن مع العسر يسرا / in-na ma`a al-`usri iusrā** [trad. lit.: Con la dificultad viene la facilidad].

Ejemplo (14): Más vale algo que no nada

(...) y en este entretanto la traeré como pudiere que **más vale algo que no nada**; cuanto más, que bien será bastante para defenderme de alguna pedrada. (I, XXI, p. 114).

(...) و حتى يتم ذلك سآحملها على علتها، فهي أفضل من لا شيء، خاصة أنها ستكفي لحمايتي مما قد أتعرض له من رمي بالحجارة. (I، XXI، ص. 206).

El *Refranero multilingüe* da a este refrán la explicación siguiente: “No se deben despreciar las cosas pequeñas por su tamaño o escasa calidad. Del mismo modo, no se debe rechazar un asunto por ser poca la ganancia, cuando la contrapartida es ningún beneficio”. En el caso, la bacía de barbero al menos será útil para defenderse de alguna pedrada.

Las variantes de esta paremia española son: “*Más vale algo que nada*”, “*Más vale poco que nada*”, “*Más vale eso que nada*”, “*Algo es mejor que nada*”.

Aquí se ha traducido “*Más vale algo que no nada*” por “*فهي أفضل من لا شيء* / fa-hiya ‘afdal min lā shai’” [trad. lit.: Ella es mejor que nada]. Se ve con mucha claridad que el traductor ha empleado la traducción palabra por palabra. Pero, ha logrado hacer llegar el sentido del mensaje del refrán original. Nos parece, pues, que la traducción de este refrán es oportuna.

Con la aplicación de la técnica sinonímica propuesta por Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz hemos podido localizar una paremia árabe equivalente que comparte con la paremia española la misma idea clave (el conformismo) y el mismo sentido denotativo. Nos referimos a: “*القليل خير من الحرمان* / al-qalīl jairun mina al-*hirmān*” [trad. lit.: Poco es mejor que nada].

Ejemplo (15): Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos

- Ahí entra bien también –dijo Sancho- lo que algunos desalmados dicen: “No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza”, aunque mejor cuadra decir: “**Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos**”. (I, XXI, p. 119).

-هذا يناسب أيضا- قال سانتشو- قول بعض الأشرار: "لا تطلب بالرضا ما تستطيعه بالقوة" وإن كان يناسب أكثر: "الفرار ولا رجاء الأخيار". (I، XXI، ص. 212).

“*Más vale salto de mala que ruego de buenos*” es un refrán recogido por Sbarbi, de cuyo sentido dice: “Aquel que ha cometido algún exceso, por el cual teme que se le ha de castigar, más le aprovecha el ponerse en salvo y escapar, que no el que pidan por él personas de su posición y autoridad”¹⁸¹.

“Salto de mata” equivale a “huida” o “escape” por temor del castigo, si bien aquí se asocia a la actitud opuesta con la que suelen comportarse los humildes, inclinados a negociar razonablemente.

En este ejemplo, el traductor ha puesto “الفرار ولا رجاء الأخيار / al-firār wa lā rayāʿ al-ʿajiār” [trad. lit.: Más vale escapar que rogar a los buenos.] como traducción de “*Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos*”. Esto quiere decir que Rifʿat ha optado por generar un refrán nuevo traduciendo el original e introduciendo unas leves modificaciones, logrando reproducir así un ritmo sonoro en su enunciado con los términos “الفرار / al-firār [trad. lit.: huida] y “الأخيار / al-ʿajiār” [trad. lit.: buenos]; lo que puede indicar que el traductor se ha enterado de que estaba ante un refrán, del cual no ha podido encontrar equivalente en la cultura de llegada, por eso ha recurrido a inventar uno.

A propósito de nuestra alternativa de traducción, mediante la aplicación de la técnica sinonímica propuesta por Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz hemos podido localizar un refrán en el idioma árabe que puede ser como equivalente de “*Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos*”. El refrán al que nos referimos es el siguiente: “فرأخزاه / far-ra ʿajzāhu Allāh jairun min qutila raḥimahu Allāh” [trad. lit.: Más vale decir ‘ha escapado, que Dios lo maldiga’ que ‘ha muerto, que Dios lo tenga en su misericordia’].

Ejemplo (16): Ruin sea quien por ruin se tiene

-Hágalo Dios –respondió don Quijote- como yo deseo y tú, Sancho, has menester, y **ruin sea quien por ruin se tiene**. (I, XXI, p. 119).

لتكن مشيئة الله – أجاب دون كيخوتي- كما أرغب وتحتاج أنت يا سانتشو، و الخسة لمن يقبل الخسة ! (I، XXI، ص. 212).

¹⁸¹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 327.

Lo que don Quijote ha querido decir a Sancho con este refrán es que debe pensar en grande y así logrará lo que se propone; pero que si él mismo se menosprecia, entonces no merece alcanzar nada.

En la época de Miguel de Cervantes había una versión más extensa de este refrán que decía: “Ruín sea, quien por ruín se tiene, y lo va a decir a la plaza”.

Y para Sbarbi, “*Ruín sea quien por ruín se tiene*” es un refrán español que “aconseja que no se abuse de la modestia hasta el punto de que lleguen a creer todos que es verdad lo que se dice”¹⁸².

Como se puede observar, Rif`at `Atfah ha traducido “*Ruín sea quien por ruín*” se tiene casi literalmente: “الخسة لمن يقبل الخسة / al-jas-sa liman iaqbalu al-jas-sa” [trad. lit.: Ruindad para quien acepta la ruindad]. Aunque es literal, el lector árabe puede entender el sentido de dicho refrán española con mucha facilidad, debido a que el mensaje es muy claro. Sin embargo, eso que no significa que el traductor haya elegido la mejor solución. Antes de pensar en la literalidad debería buscar primeramente si hay paremias equivalentes en las recopilaciones árabes.

Ejemplo (17): Quien canta sus males espanta

-Antes he yo oído decir —dijo don Quijote— que **quien canta, sus males espanta**.

-Acá es al revés —dijo el galeote—, que quien canta una vez llora toda la vida. (I, XXII, p. 121).

لكنني سمعتهم قبل هذا يقولون: أغني كي أجلو الهم عني -قال دون كيخوت.

هنا يحدث العكس -قال المحكوم بالتجديف- من يغني مرة يبكي العمر كله. (I، XXII، ص. 216).

Este refrán, de uso actual, da a entender que “para aliviar los males, conviene buscar alguna diversión” (*Refranero multilingüe*). Cabe subrayar que se emplean también las formas siguientes: “*El que canta, sus males espanta*”, “*Quien canta olvida sus penas*”, “*Quien canta sus penas espanta*”,...

¹⁸² José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 318.

En tiempos de Cervantes este refrán también solía decirse así: “*Quien ríe y canta sus males espanta*”.

Como muestra el ejemplo, el traductor ha intentado evitar la traducción palabra por palabra y ha optado por crear una rima en su enunciado, lo que puede indicar que el traductor se ha enterado de que estaba ante un refrán, del cual no ha logrado encontrar equivalente en la cultura de llegada, por eso ha recurrido a inventar uno nuevo. De esta manera, el traductor ha logrado matar dos pájaros de una sola pedrada, como suele decirse. Es decir, ha conseguido conservar tanto el sentido del refrán original como la musicalidad o belleza del mismo.

El refrán inventado al que nos referimos es el siguiente: “أغني كي أجلو الهم عني” / ‘ugannī kai aylū al-hamma `annī” [trad. lit.: Canto para alejar de mí la tristeza].

Ejemplo (18): Quien canta una vez, llora toda la vida

-Antes he yo oído decir –dijo don Quijote- que quien canta, sus males espanta.
-Acá es al revés —dijo el galeote—, que **quien canta una vez llora toda la vida. (I, XXII, p. 121).**

لكنني سمعتهم قبل هذا يقولون: أغني كي أجلو الهم عني -قال دون كيخوت.
-هنا يحدث العكس -قال المحكوم بالتجديف- من يغني مرة يبكي العمر كله. (I، XXII، ص. 216).

Este refrán, no encontrado en los refraneros consultados, señala que en muchas ocasiones justo después de la alegría viene la tristeza.

Como se puede notar, para llevar a cabo la traducción de esta paremia, el traductor ha contado con la traducción prácticamente literal. De manera que ha expresado “*Quien canta una vez, llora toda la vida*” por “من يغني مرة يبكي العمر كله” / man iugannī marra yabkī al-`umura kullahu” [trad. lit.: Quien canta una vez llora toda la vida]. No obstante, ha acertado transmitir, sin ambigüedad alguna, el mensaje que encierra el refrán de partida.

En cuanto a nuestra propuesta de traducción, mediante la aplicación de las técnicas de búsqueda de correspondencias paremiológicas formuladas por Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz hemos podido localizar una paremia árabe registrada en el repertorio de Kamāl Jlāilī¹⁸³ que comparte con la paremia española la misma idea clave y el mismo concepto. Se

¹⁸³ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 387.

trata de la paremia siguiente: “رب فرحة تعود ترحة” / rub-ba farḥah ta`ūdu tarḥah” [trad. lit.: Tal vez una alegría se convierta en una tristeza].

Ejemplo (19): Tantas letras tiene un *no*, como un *sí*

- (...) porque confesó y no tuvo ánimo de decir nones. Porque dicen ellos que **tantas letras tiene un *no* como un *sí*** y que harta ventura tiene un delincuente que está en su lengua su vida o su muerte, y no en la de los testigos y probanzas; y para mí tengo que no van muy fuera de camino. (I, XXII, p. 121).

- (...) لأنه اعترف و لم يكن يملك من الشجاعة ما يجعله يقول كلا، فهم يقولون إنه لا يوجد في اللغات حرف أكثر من النعمات، و إنه من حسن حظ المجرم أن حياته أو موته في لسانه و ليس في الشهود و الأدلة، وهم بالنسبة إلي لا يجانبون الصواب. (I، XXII، ص. 216).

Tantas letras tiene un *no* como un *sí* es un refrán que denota que igual trabajo cuesta decir sí, que decir no. Y para Sbarbi, este refrán es un “argumento contra quien nos niega alguna cosa, cuando nuestro deseo es que se nos conceda”¹⁸⁴.

Como se observa en este ejemplo, el refrán español “*Tantas letras tiene un ‘no’ como un ‘sí’*” ha sido traducido literalmente en LT con pequeños cambios. La traducción ha sido la siguiente: “لا يوجد في اللغات حرف أكثر من النعمات” / *lā iūyadu fī al-la’āt ḥarfun akzar mina an-na`amāt*” [trad. lit.: No hay en la letra “L” mucho de “S”]. Es menester señalar también que el traductor ha recurrido a una nota a pie de página para decirnos que “اللاآت / al-la’āt” [“L”] es el plural de “no” y que “النعمات / an-na`amāt” [“sí”] es el plural de “s”.

En general, es una traducción que deja mucho que desear en TM, ya que hace que el lector del texto árabe pierda la consciencia de estar ante un refrán; además, le resulta difícil entender la idea con mucha claridad y facilidad.

Nosotros que el traductor, traduciríamos ese refrán español mediante una paráfrasis sin recurrir a la traducción al pie de la letra. En fin, nuestra propuesta de traducción sería: “يصعب” / *ias`ubu qawl ‘lā’ kama anahu ias`ubu qawl ‘na`am*” [trad. lit.: Es tan difícil decir “no” como decir “sí”].

¹⁸⁴ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 521.

Ejemplo (20): El que compra y miente, en su bolsa lo siente

—Ni yo lo digo ni lo pienso —respondió Sancho—. Allá se lo hayan, con su pan se lo coman: si fueron amancebados o no, a Dios habrán dado la cuenta. De mis viñas vengo, no sé nada, no soy amigo de saber vidas ajenas, que **el que compra y miente, en su bolsa lo siente**. Cuanto más, que desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano. Mas que lo fuesen, ¿qué me va a mí? Y muchos piensan que hay tocinos, y no hay estacas. Mas ¿quién puede poner puertas al campo? Cuanto más, que de Dios dijeron. (I, XXV, p. 141).

أنا لا أقول هذا ولا أفكر به -أجاب سانتشو- كل يلقي نتيجة عمله ويأكل مما زرع، فالله يعلم ما إذا كان زانبين أم لا، فأنا قادم من كرمي و لا أعرف شيئاً ولست من أنصار معرفة حياة الغير ومن يعمل عملاً يحصد نتيجته. خاصة وأنني عارياً ولدت وعارياً أنا الآن، لا أكسب و لا أخسر. ثم وماذا يهمني لو كانا كذلك؟ كثيرون يبنون قناعاتهم على الأوهام، لكن من يستطيع أن يضع باباً للحقل؟ ثم كم يتقولون على الله. (I، XXV، ص. 249-250).

“*El que compra y miente, en su bolsa lo siente*” es un refrán español, en desuso, a través del cual “se critica a quien finge comprar barato por soberbia. También indica este refrán que, si bien uno puede engañar a los demás, no puedo hacerlo con uno mismo” (*Refranero multilingüe*).

Así, en esta ocasión Sancho afirma que ni dice ni piensa que la reina haya estado amancebada, en lo cual se conduce con verdad, pues en caso contrario se estaría autoengañando, lo cual no tendría sentido.

También se solía decir: “*Quien merca y miente, su bolsa lo siente*”, “*Quien pierde y miente, su bolsa lo siente*”, “*Quien merca y miente, su bolsa lo siente*”, “*Quien gasta y miente, su bolsa lo siente*”.

Como se puede observar, `Atfah ha trasladado el refrán “*El que compra y miente, en su bolsa lo siente*” mediante la paráfrasis: “man ia`mal `amalan iahsud natīyatih” [trad. lit.: Quien hace algo, cosecha su resultado]. Eso denota que el traductor ha reconocido la paremia española pero no ha logrado reproducirla a través de un refrán correspondiente en la lengua de llegada. Por lo general, se puede decir que mediante la opción elegida por el traductor se refleja el mensaje del refrán original.

Este refrán español no tiene equivalencia plena, pero sí puede ser sustituido por más de una paremia árabe del mismo sentido paremiológico, aunque de componentes léxicos distintos; como por ejemplo la paremia registrada en el refranero de Kamāl Jlāilī¹⁸⁵: “كما تزرع / kamā tazra` tahṣad” [trad. lit.: Cosechas lo que siembras].

Ejemplo (21): Tantas veces va el cantarillo a la fuente, o deja el asa o la frente

- Con todo eso –dijo don Quijote-, mira, Sancho, lo que hablas, porque **tantas veces va el cantarillo a la fuente...**, y no te digo más. (I, XXX, p. 188).

- ومع ذلك كله -قال دون كيخوت- فكر يا سانتشو بما تقوله، لأنه ليس في كل مرة تسلم الجرة... ولن أقول لك أكثر.
(I، XXX، ص. 323).

Este refrán español da a entender que “quien se expone con frecuencia a las ocasiones de peligro tarde o temprano quedará atrapado en ellas” (*Refranero multilingüe*).

Dicha paremia tiene muchas variantes: “*Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe*”, “*Cantarillo que muchas veces va a la fuente, o deja el asa o la frente*”, “*Cantarico que muchas veces va a la fuente, alguna vez se ha de quebrar*”, “*Cantarico que muchas veces va a la fuente, alguna vez deja el asa o la frente*”, “*Tanto va el cántaro a la fuente que al final se quiebra*”.

En este ejemplo, se ve claramente que el traductor se ha esforzado esta vez por encontrar el refrán equivalente en la cultura meta. Nos parece que el hecho de traducir “*Tantas veces va el cantarillo a la fuente...*” por “لايس في كل مرة تسلم الجرة / laisa fi kul-li marra taslamu al-yarra” [trad. lit.: No siempre se salva el recipiente.] es una opción muy oportuna.

Como se puede notar, aunque la correspondencia formal está ausente, la correspondencia conceptual o semántica entre ambas paremias está muy patente. Nosotros en su lugar, diríamos lo mismo; porque no creemos que haya otra propuesta de traducción mejor que la del traductor.

¹⁸⁵ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 332.

Ejemplo (22): A pecado nuevo, penitencia nueva

—¿Por qué lo dices, Sancho? —dijo don Quijote.

—Dílogo —respondió Sancho— porque estos palos de agora más fueron por la pendencia que entre los dos trabó el diablo la otra noche que por lo que dije contra mi señora Dulcinea, a quien amo y reverencio como a una reliquia, aunque en ella no lo haya, solo por ser cosa de vuestra merced.

—No tornes a esas pláticas, Sancho, por tu vida —dijo don Quijote—, que me dan pesadumbre; ya te perdoné entonces, y bien sabes tú que suele decirse: “**A pecado nuevo, penitencia nueva**”. (I, XXX, p. 189).

- لماذا تقول هذا، يا سانتشو؟ قال دون كيخوت.

أقوله -أجاب سانتشو- لأن ضربك لي الآن يعود إلى المشاجرة التي أوقعها الشيطان بيننا في تلك الليلة أكثر مما لأنني قلت شيئاً ضد سيدتي دولثينيا، التي أحبها وأحترمها كما أحب وأحترم أثر القديسين، وإن لم يكن لها حق علي بذلك إلا لمجرد أنها لك.

- بحياتك، دعك من العودة إلى هذا الحديث، يا سانتشو- قال دون كيخوت- فهو يسبب لي الكآبة؛ لقد عفوت عنك، وأنت تعرف أنهم يقولون في العادة: **الذنب الجديد يحتاج لتوبة جديدة**. (I، XXX، ص. 324).

En este contexto, la acción ha sido promovida por Dorotea, que en tono conciliador pide a Sancho Panza: “corred, Sancho, y besad la mano a vuestro señor y pedidle perdón, y de aquí adelante andad más atentado en vuestras alabanzas y vituperios, y no digáis mal de aquea señora Tobosa, a quien yo no conozco si no es para servilla, y tened confianza en Dios, que no os ha de faltar un estado donde viváis como un príncipe”¹⁸⁶. Acto seguido, “fue Sancho cabizbajo y pidió la mano a su señor, y él se la dio con reposado continente; y después que se la hubo besado, le echó la bendición”¹⁸⁷.

En cuanto a la definición de este refrán, “*A pecado nuevo, penitencia nueva*”, está registrado en el refranero de Sbarbi con la explicación siguiente: “Las faltas deben juzgarse por separado, sin hacer cuenta de las cometidas anteriormente”¹⁸⁸.

Al fijarnos bien en la traducción, nos damos cuenta de que Rif`at `Atfah ha empleado en este ejemplo dos técnicas de traducción a la vez. La primera es la traducción literal y la

¹⁸⁶ Parte I, cap. XXX, pág. 188.

¹⁸⁷ Parte I, cap. XXX, pág. 188.

¹⁸⁸ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 212.

segunda es la añadidura. Esta última reside en agregar el verbo “يحتاج / iahtáy” que no aparece en el refrán de partida. Ha traducido “*A pecado nuevo, penitencia nueva*” por “الذنب الجديد يحتاج” / adhanbu al-yadīd iahtāyu li tawba yadīda” [trad. lit.: Un pecado nuevo necesita un arrepentimiento nuevo]. Dicho esto, la traducción propuesta es aceptable debido a que transmite claramente el mensaje.

Para dicha paremia española hemos encontrado una posible correspondencia paremiológica en el acervo cultural árabe que mantiene muchas coincidencias con el refrán español. Junto con el concepto, el valor semántico, el sentido connotativo y la base figurativa, ambos refranes tienen el mismo actante, que es, en este caso, (el pecado y el arrepentimiento). Nos referimos al refrán siguiente, registrado en las recopilaciones de Kamāl Jlāilī¹⁸⁹: “التوبة: attawba tagsilu al-ḥawbah” / تغسل الحوبة [trad. lit.: El arrepentimiento lava el pecado].

Ejemplo (23): Buenas son mangas después de Pascua

—Es liberal en extremo —dijo don Quijote—, y si no te dio joya de oro, sin duda debió de ser porque no la tendría allí a la mano para dártela; pero **buenas son mangas después de Pascua**: yo la veré, y se satisfará todo (...). (I, XXX, p. 192).

-إنها في غاية الكرم -أجاب دون كيخوت- وهي إذا لم تعطك جوهرة ذهبية فلا شك لأنها لم تكن في متناول يدها، لكن الكعك بعد العيد جيد أيضا. سأراها وسيكون كل شيء كما يجب (...). (I، XXX، ص. 328-329).

Al citar este refrán, don Quijote quiso decir a Sancho que cualquier obsequio o regalo debe siempre ser bien recibido aunque llegue después del momento en que se esperaba. Dicho de otra forma, “lo útil siempre viene bien, aunque llegue tarde”¹⁹⁰.

“*Mangas* son regalos, obsequios siempre bien recibidos aunque lleguen tarde. Don Quijote quiere explicar así el hecho de que Dulcinea obsequiara a Sancho Panza con un pedazo de pan y queso ovejuno en lugar de ‘alguna rica joya en (...) agradecimiento a su recado’ según era costumbre cuando las noticias que el mensajero llevaba eran buenas”¹⁹¹.

¹⁸⁹ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 358.

¹⁹⁰ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 23.

¹⁹¹ José Leyva, *op. cit.*, pág. 295.

En dicho ejemplo, el traductor sirio ha recurrido nuevamente a la traducción casi literal con leves cambios, ya que ha traducido “*Buenas son mangas después de Pascua*” por “الكعك بعد العيد جيد أيضا / al-ka`ka` ba`da al-`īd yaid aiḍan” [trad. lit.: La torta después de la fiesta es buena también].

La traducción no nos convence, es inadecuada, debido a que no se percibe que se trata de un refrán sino como una frase normal. Además, Rif`at no ha llegado a transmitirnos adecuadamente el mensaje que conlleva el refrán original.

La búsqueda de equivalentes literales o conceptuales en la lengua árabe nos ha llevado a una paremia equivalente que conlleva la misma idea del refrán español. Nos referimos a la paremia siguiente: “المطر أينما نزل نفع / al-maṭar ainamā nazala nafa” [trad. lit.: La lluvia caiga donde caiga es útil].

Ejemplo (24): Más vale pájaro en mano que buitre volando

Texto 1:

Y advierta que ya tengo edad para dar consejos, y que éste que le doy le viene de molde, y que **más vale pájaro en mano que buitre volando**, porque quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja no se venga. (I, XXXI, p. 193).

و ليكن في علمك أنني في عمر يؤهّلني لإسداء النصائح و أن نصيحتي هذه على قياسك، وطائر في اليد خير من نسر طائر لأن من يملك خيرا و يختار سيئا، يجب ألا يغضب مهما ساء حاله. (I، XXXI، ص. 330).

Texto 2:

—Señor, ¡qué tonto hubiera andado yo si hubiera escogido en albricias los despojos de la primera aventura que vuestra merced acabara, antes que las crías de las tres yeguas! En efecto, en efecto, **más vale pájaro en mano que buitre volando**. (II, XII, p. 383).

-كم كنت مغفلا، يا سيدي، لو أنني اخترت بشارة غنائم المغامرة الأولى التي تقوم بها دون أمهار أفراسك الثلاثة! فعلا، فعلا عصفور في اليد خير من نسر طائر. (II، XII، 646)

En ambas citas, el refrán "recomienda que no se dejen las cosas seguras, aunque valgan menos, por la esperanza de alcanzar otras mayores que son contingentes"¹⁹².

¹⁹² José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 184.

Este refrán tiene muchas variantes: “*Más vale pajarillo en mano que buitres volando*”, “*Más vale pájaro en mano, que cientos volando*”, “*Más vale pájaro en mano, que diez volando*”, “*Más vale pájaro en mano, que dos en el corral*”.

En este ejemplo se ve flagrantemente que Rif`at `Atfah ha recurrido a la traducción literal tanto en el texto 1 como en el texto 2. “*Más vale pájaro en mano que buitres volando*” ha sido traducido por “طائر في اليد خير من نسر طائر / *tā`irun fī al-yad jairun min nasrin tā`ir*” [trad. lit.: Un ave en la mano es mejor que un buitre volando].

La traducción literal empleada por el traductor no tiene sentido alguno, ya que, para un lector árabe la imagen que lleva el refrán español resulta un poco extraña. A nuestro juicio, recurrir a la traducción literal, mientras hay muchas correspondencias paremiológicas en la cultura árabe, ha sido una opción inadecuada.

Esta pérdida de una parte del sentido habría sido evitada si el traductor hubiera recurrido a uno de estos tres refranes árabes registrados en el refranero de Kamāl Jlāilī¹⁹³: “ذرة موجودة ولا ذرة مفقودة / *dharra mawyūda wa lā durra mafqūda*” [trad. lit.: Más vale un átomo existente que un diamante perdido.], “عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة / *usfūrun fī al-yad wa lā `ashara `alā ashayara*” [trad. lit.: Más vale un pájaro en la mano que diez sobre el árbol.] y “قليل في الجيب خير من كثير في الغيب / *qalīlun fī al-yaib jairun min kazīrin fī al-gaib*” [trad. lit.: Más vale poco en el bolsillo que mucho en el porvenir]. Como se puede observar, estos refranes árabes aunque no comparten con el refrán español la misma estructura, sí que transmiten el mismo sentido y despierta en el lector árabe las mismas reflexiones provocadas en el lector del TP.

Ejemplo (25): El que luego da, da dos veces

Sucedió en esto que hallándose una vez, entre otras, sola Camila con su doncella, le dijo:
—Corrida estoy, amiga Leonela, de ver en cuán poco he sabido estimarme, pues siquiera no hice que con el tiempo comprara Lotario la entera posesión que le di tan presto de mi voluntad. Temo que ha de desestimar mi presteza o ligereza, sin que eche de ver la fuerza que él me hizo para no poder resistirle.
—No te dé pena eso, señora mía —respondió Leonela—, que no está la monta ni es causa

¹⁹³ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 73.

para mengua de la estimación darse lo que se da presto, si en efecto lo que se da es bueno y ello por sí digno de estimarse. Y aun suele decirse que **el que luego da, da dos veces**. (I, XXXIV, p. 216).

وجدت نفسها خلال ذلك كما في مرات أخرى على انفراد مع وصيفتها فقالت لها:
-أنا نادمة، يا صديقتي لئونلا، لأنني لم أقدر نفسي حق قدرها، فأنا لم أجعل لوتاريو يشتري ملكيته الكاملة لي، التي قدمتها
له بإرادتي، بما تستحق من الزمن. أخاف أن يأخذ علي سرعتي أو خفتي دون أن ينظر إلى القوة التي بذلها بحيث لم
أستطع مقاومته.
-لا تغتَمي لهذا، يا سيدتي -أجابت لئونلا- فهو لا يهم و ليس سببا كي يقلل من شأن ما يمنح بسرعة ما دامت النتيجة حسنة
وهذا بحد ذاته جدير بالتقدير، فمن المعتاد القول بأن **ما يمنح مرة يمنح مرتين**. (I، XXXIV، ص. 365).

“Lo que la criada Leonela quiere dar a entender a Camila es que si lo que hizo fue de su agrado lo ha de considerar bueno y para su mayor gusto como si le diera la satisfacción de haberlo realizado dos veces, lo que no sucede cuando se hace tarde o forzando demasiado la voluntad”¹⁹⁴.

Según el *Refranero multilingüe*, este refrán, “elogia la prontitud de quien da lo que se le pide. Este refrán tiene también otro sentido: señala la ventaja que tiene adelantarse a los demás o anticiparse a los acontecimientos, ser el primero en algo”.

Las variantes de dicha paremia son: “*Quien da primero, da dos veces*”, “*El que da primero, da dos veces*”, “*Quien da presto, da dos veces*”, “*Quien pega primero, pega dos veces*”.

Traducir “El que luego da, da dos veces” por “*mā iamnaḥu marra iamnaḥu mar-ratain*” [trad. lit.: Lo que ofrece una vez, ofrece dos veces.] demuestra claramente que el traductor ni siquiera ha podido identificar el refrán y, por consiguiente, lo ha trasladado equivocadamente.

Además de esto, el traductor ha cometido un error relacionado con la ortografía, ya que en lugar de escribir “*من / man*” [quien] ha puesto “*ما / mā*” [lo que]. En árabe decimos “*من*” cuando hacemos referencia a las personas, mientras empleamos “*ما*” en cuanto aludimos

¹⁹⁴ Juan Antonio García Villa, “El que luego da, da dos veces”, *Vanguardia*, 18 diciembre, 2018.

a las cosas. Entonces en este caso lo correcto es escribir “من”, ya que nos referimos a una persona.

En general, creemos que el traductor no ha llegado a entender bien lo que quiere decir el refrán español, dado que la traducción que ha hecho no transmite claramente el mensaje del proverbio español.

En cuanto a nuestra propuesta de traducción, de entre los refranes árabes clásicos que dan a entender el mismo sentido del refrán español hemos escogido el siguiente, que se encuentra registrado en el refranero de Kamāl Jlāilī¹⁹⁵: “باكر تسعد / bākir tas`ad” [trad. lit.: Levántate temprano y serás afortunado].

Ejemplo (26): Al freír de los huevos lo verá

—Vuestra merced se sosiegue, señor mío —respondió Sancho—, que bien podría ser que yo me hubiese engañado en lo que toca a la mutación de la señora princesa Micomicona; pero en lo que toca a la cabeza del gigante, o a lo menos a la horadación de los cueros y a lo de ser vino tinto la sangre, no me engaño, vive Dios, porque los cueros allí están heridos, a la cabecera del lecho de vuestra merced, y el vino tinto tiene hecho un lago el aposento, y si no, **al freír de los huevos lo verá**: quiero decir que lo verá cuando aquí su merced del señor ventero le pida el menoscabo de todo. De lo demás, de que la señora reina se esté como se estaba, me regocijo en el alma, porque me va mi parte, como a cada hijo de vecino. (I, XXXVII, p. 240).

اهدأ، يا سيدي -رد سانتشو- قد أكون أخطأت فيما يتعلق بتبدل السيدة الأميرة ميكوميكونا، لكن بالنسبة إلى رأس العملاق، أو على الأقل فزر القرب وكون الدم نبيذا أحمر، فلست مخطئا، فالله حي لأن القرب الجريحة هناك فوق رأس فراشك والنبيذ عمل بحيرة في الغرفة. و النبيذ عمل بحيرة في الغرفة. و حين يأتي دفع الحساب ستأكد من ذلك، أعني أنه حين يطلب منك السيد صاحب الخان ثمن جميع الخسائر. أما فيما عدا ذلك، من أن السيدة الملكة ما زالت كما كانت فهذا يفرحني من أعماقي، لأنني سأحصل على حصتي، مثل أي ابن جيران. (I، XXXVII، ص. 401).

Para el *Refranero multilingüe*, este refrán “señala que las cosas tienen su precio y sus consecuencias, por lo que se debe obrar con sensatez y tino. Se aplica este refrán para recriminar tanto a quienes gastan con exceso en algo que les reporta placer como a quienes

¹⁹⁵ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 374.

dan por seguro algo ilusorio o a quienes obran sin previsión”. Cabe señalar que la forma más usada de dicha paremia es: “*Al freír será el reír*”.

El cuento que da origen al refrán narra que el hurto de una sartén, en la cocina de un mesón, por parte de un ladronzuelo; al salir “pies para qué os quiero”, tropezó con la mesonera, que le preguntó a qué venía tanta prisa y qué ocultaba en las alforjas. “*Al freír de los huevos lo veréis*”, respondió el caco. La cocinera lo entendió cuando al poner la sartén al fuego la echó en falta”¹⁹⁶.

Como se puede notar, el traductor ha reproducido este refrán mediante una oración normal como si no se tratara de un refrán, evitando la literalidad: “حين يأتي دفع الحساب ستأكد من ذلك / *hīna ia’ tī daf’ al-ḥisāb satata’akkad min dhalik*” [trad. lit.: Cuando llegue el momento de pagar, te vas a asegurar de eso]. Eso da a entender que Rif`at se ha enterado de que estaba ante un refrán para el cual no ha conseguido localizar una correspondencia paremiológica en los refraneros árabes. Reducir dicho refrán en una oración simple en el TM no tiene ningún sentido para el lector árabe.

Ejemplo (27): Iglesia o mar o casa real

(...) Hay un refrán en nuestra España, a mi parecer muy verdadero, como todos lo son, por ser sentencias breves sacadas de la lengua y discreta experiencia; y el que yo digo dice: “**Iglesia o mar o casa real**”, como si más claramente dijera: “Quien quisiere valer y ser rico siga o la Iglesia o navegue, ejercitando el arte de la mercancía, o entre a servir a los reyes en sus casas”; porque dicen: “Más vale migaja de rey que merced de señor”. (I, XXXIX, p. 247).

(...) في بلدنا إسبانيا هناك مثل يبدو لي صحيحا ككل الأمثال، كونها أحكام مختصرة مستخلصة من التجربة الطويلة والحصيفة، والمثل الذي أعنيه يقول: “كنيسة أو بحر أو بيت ملكي” وكأنه يقول بوضوح أكبر: “من يريد أن يصبح ذا قيمة وثريا عليه أن يتبع الكنيسة أو أن يبحر أو أن يمارس فن التجارة أو أن يدخل في خدمة الملوك في بيوتهم”. لأنهم يقولون: “فتات الملك خير من فضالة السيد”. (I، XXXIX، ص. 412)

En tiempos de Cervantes, tres eran los oficios de mayor atracción para los jóvenes burgurses: servir a la Iglesia, hacerse navegante o acceder a la Corte regia para algún cargo

¹⁹⁶ José Leyva, *op. cit.*, pág. 34.

palaciego o alistarse en los ejércitos reales. En busca de dignidades, fortuna y fama, pocos eran quienes se aplicaban a tareas agrícolas o industriales, estas entendidas como de servicio a esos mismos estamentos. Iglesia y casa real eran también metas para las muchachas, cuyo objetivo último era el matrimonio¹⁹⁷.

Como se puede observar, en este ejemplo el traductor ha empleado la traducción palabra por palabra sin intentar buscar su correspondiente en el idioma árabe. En cambio, el hecho de traducirlo literalmente ha sido aceptable en este caso, ya que se ha guardado perfectamente la idea del refrán del TO. “*Iglesia o mar o casa real*” ha sido traducido por “كنيسة أو بحر أو بيت ملكي / kanīsa aw baḥr aw bait malakī”. Lo que hace que esta traducción sea muy adecuada, pese a la literalidad, es la explicación que viene inmediatamente después del refrán en el texto: “Quien quisiera valer y ser rico siga o la Iglesia o navegue, ejercitando el arte de la mercancía, o entre a servir a los reyes en sus casas”, traducida al árabe por “من يريد أن يصبح ذا قيمة وثريا عليه أن يتبع الكنيسة أو أن يبحر أو أن يمارس فن التجارة أو أن يدخل في خدمة الملوك في بيوتهم. / man iurīdu an iusbiḥa dhā qīmatan wa zariyyan `alaihi an iattab`ia al-kanīsa aw an iubḥir aw an iumārīsa fan-na at-tiyārati aw an iadjula fī jidmati al-mulūki fī buiūtihim”.

Ejemplo (28): Más vale migaja de rey que merced de señor

Quien quisiera valer y ser rico, siga, o la Iglesia, o navegue, ejercitando el arte de la mercancía, o entre a servir a los reyes en sus casas; porque dicen: **“Más vale migaja de rey que merced de señor”**. (I, XXXIX, p. 247).

Traducción:

من يريد أن يصبح ذا قيمة وثريا عليه أن يتبع الكنيسة أو أن يبحر أو أن يمارس فن التجارة أو أن يدخل في خدمة الملوك في بيوتهم. لأنهم يقولون : "فتات الملك خير من فضالة السيد". (I, XXXIX, ص. 412).

Este refrán está registrado en el refranero de Sbarbi con el comentario siguiente: “El primero la da noble y desinteresadamente, al paso que el segundo se la hace pagar con creces”¹⁹⁸.

En este ejemplo, el traductor ha empleado de nuevo la traducción al pie de la letra: “فتات الملك خير من فضالة السيد / futāt al-malik jairun min faḍālat as-say-yid” [trad. lit.: Más vale migajas del rey que sobras del señor].

¹⁹⁷ José Leyva, *op. cit.*, pág. 169.

¹⁹⁸ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 68.

Cabe subrayar que el término *merced* puede significar recompensa, regalo o favor. Sin embargo, Rifʿat ʿAtfah no ha contado con ninguno de estos tres términos; de manera que ha traducido “merced” por “فضالة / faḍālat” [sobras]. Lo que parece correcto es traducir *merced* por “هدية / hadiy-ya” [regalo]. Pues, la traducción sería: “فتات الملك خير من هدية السيد” / futāt al-malik jairun min hadiyyat as-say-yid” [trad. lit.: Más vale migajas del rey que regalos del señor].

Ejemplo (29): Aunque la traición aplace, el traidor se aborrece

(...) los cuales alárabes le cortaron la cabeza y se la trujeron al general de la armada turquesca, el cual cumplió con ellos nuestro refrán castellano, que «**aunque la traición aplace, el traidor se aborrece**»; y, así, se dice que mandó el general ahorcar a los que le trujeron el presente, porque no se le habían traído vivo. (I, XXXIX, p. 250).

(...) قطعوا رأسه وحملوه إلى قائد الأسطول التركي وقد طبق عليهم المثل الإسباني الذي يقول: "الخيانة تسعد لكن ليس من يقوم بها" ولهذا يقال إن القائد أمر بشنق من جاؤوه بالهدية، لأنهم لم يأتوه به حيا. (I, XXXIX، ص. 417).

Esta paremia española quiere decir que “cuando el objeto que perseguimos llega a ser nuestro, nos causa verdadera satisfacción; pero si esto se ha conseguido por mediación de alguien que no ha obrado noblemente para ello, nos molesta su intervención, y, si pudiéramos, lo suprimiríamos con verdadero gusto”¹⁹⁹.

Aquí se nota que el traductor ha optado por trasladar el refrán mediante la paráfrasis: “الخيانة تسعد لكن ليس من يقوم بها” / al-jiānah tusʿid lakin laisa man iaqūmu bihā” [trad. lit.: La traición agrada, pero no al que la hace]. Como no disponemos de una correspondencia paremiológica en la lengua/cultura meta, nos parece que es una traducción adecuada. Además, ʿAtfah ha podido transmitirnos la idea de manera clara y perfecta.

¹⁹⁹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 410.

Ejemplo (30): A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga

Texto 1:

No menos causaban risa las necedades que decía el barbero que los disparates de don Quijote, el cual a esta sazón dijo:

-Aquí no hay más que hacer sino que cada uno tome lo que es suyo, y **a quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga.** (I, XLV, p. 290).

ولم يكن الضحك الذي سببته سذاجة الحلاق بأقل من الذي سببته حماقات دون كيخوت الذي قال بعد هذا:
- ليس علينا هنا غير أن يأخذ كل واحد منا ماله ويقبل بما قسم الله له به وباركه القديس بطرس. (I، XLV، ص. 477).

Texto 2:

Don Quijote quedó suspenso y atónito, así de la arrogancia del Caballero de la Blanca Luna como de la causa por que le desafiaba, y con reposo y ademán severo le respondió:

—Caballero de la Blanca Luna, cuyas hazañas hasta agora no han llegado a mi noticia, yo osaré jurar que jamás habéis visto a la ilustre Dulcinea,... Tomad, pues, la parte del campo que quisiéredes, que yo haré lo mismo, y **a quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga.** (II, LXIV, p. 636).

بقي دون كيخوت مذهولا ومندهشا من عجرفة فارس القمر الأبيض كما من القضية التي يتحداه لأجلها، فرد عليه بهدوء وحركة صارمة:
-يا فارس القمر الأبيض، الذي لم يصلني حتى الآن خبر مآثره، (...). خذ إذا موضعك من الميدان وسأخذ أنا موضعي، ومن يكن الله معه يباركه القديس بطرس. (II، LXIV، ص. 1970-1969)

El Refranero multilingüe explica este refrán del modo siguiente: “Refrán creado a partir del sentido literal de que, cuando Dios manda algo, a San Pedro, su apóstol, sólo le queda darle la bendición, o sea, aceptarlo. El refrán denota que, en ocasiones, sólo cabe aceptar el buen o el mal éxito de un asunto con resignación y conformidad, por el giro que toman las circunstancias”.

Las variantes de este refrán son: “A quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga”, “A quien Dios se la diere, San Antón se la bendiga”, “A quien Dios se las dé, San Pedro de las bendiga”, “A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga”.

Como se puede ver, el mismo refrán se ha traducido de dos maneras diferentes en ambos textos. Se ha recurrido a la literalidad en vez de buscar en las opciones disponibles en el refranero árabe. Para colmo de males, dicha traducción es muy ambigua y confusa.

Las opciones del traductor han sido las siguientes: “بطرس ويقبل بما قسم الله له به وباركه القديس” / wa iaqbalu bi mā qassamahu allāhu lahu bihi wa bārakahu al-qiddīs buṭrus” [trad. lit.: Y acepta lo que Dios le ha dado y lo bendice Botros] y “من يكن الله معه يباركه القديس بطرس” / man iakuni allāhu ma`ahu iubārikhu al-qiddīs buṭrus” [trad. lit.: Cuando Dios está con alguien, Botros lo bendice].

Para el lector del TO no es difícil interpretar esta paremia ni entender su sentido; en cambio, para un lector árabe, perteneciente a una cultura diferente, le resulta imposible descifrar esta paremia y capturar su significado sin la ayuda del traductor, por ejemplo, mediante una nota a pie de página.

En cuanto a nuestra sugerencia, dado que no hay un refrán equivalente en el idioma meta, preferimos limitarnos a la transmisión del mensaje mediante una frase aclaratoria; por ejemplo: “ليس لنا خيارا آخر غير هذا” / laisa lanā jiāran ‘ ājar gaira hadhā” [trad. lit.: No tenemos otra opción que esto].

Ejemplo (31): Es mejor ser loado de los pocos sabios que burlado de los muchos necios

(...) así por parecerme que hago cosa ajena de mi profesión como por ver que es más el numero de los simples que de los prudentes, y que, puesto que **es mejor ser loado de los pocos sabios que burlado de los muchos necios**. (I, XLVIII, p. 305).

(...) رأيت أنني أقوم بما يتعارض مع مهنتي، أو لأنني وجدت أن عدد السذج أكبر من عدد الحكماء، ولكن من الأفضل أن يلقي المرء مديح العلماء القليلين من أن يلقي سخرية البلهاء الكثيرين. (I، XLVIII، ص. 503).

Este refrán español significa que “debemos siempre procurar que nuestras acciones sean aprobadas por las personas sensatas, mejor que aplaudidas por los tontos”²⁰⁰.

²⁰⁰ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 324.

En este ejemplo, el traductor ha llevado a cabo una traducción al pie de la letra; ha traducido “*Es mejor ser loado de los pocos sabios que burlado de los muchos necios*” por “من الأفضل أن يلقى المرء مديح العلماء القليلين من أن يلقى سخرية البلهاء الكثيرين / mina al-ʿafḍal an ialqā al-marʿu madīḥa al-ʿulamāʿ al-qalīlīn min an ialqā sujriyat al-bulahāʿ al-kazīrīn” [trad. lit.: Es mejor que uno reciba los elogios de los pocos sabios que las burlas de los muchos necios.]. Se ve que el refrán traducido es muy largo, por lo tanto habría sido mejor si el traductor hubiera optado por “مديح العلماء القليلين ولا سخرية البلهاء الكثيرين / madīḥa al-ʿulamāʿ al-qalīlīn wa lā sujriyat al-bulahāʿ al-kazīrīn” [trad. lit.: Más vale los elogios de los pocos sabios que las burlas de los muchos necios]. De esta forma, el refrán sería muy sencillo y corto.

Ejemplo (32): Ciego es el que no ve por tela de cedazo

— Pues ¿este es el cuento, señor barbero —dijo don Quijote—, que por venir aquí como de molde no podía dejar de contarle? ¡Ah, señor rapista, señor rapista, y **cuán ciego es aquel que no ve por tela de cedazo!** Y ¿es posible que vuestra merced no sabe que las comparaciones que se hacen de ingenio a ingenio, de valor a valor, de hermosura a hermosura y de linaje a linaje son siempre odiosas y mal recibidas? (II, I, p. 339).

- هذه هي إذن، أيها السيد الحلاق، الحكاية التي تأتي مثل القلب على الحالة بحيث لم يكن بإمكانك إلا أن تحكيها؟ آه، منك، أيها السيد الجراز، أيها السيد الجراز، كم هو أعمى من لا يرى من خلال نسيج الغربال! هل من المعقول أنك لا تعلم أن مقارنة العقل بالعقل والشجاعة بالشجاعة والجمال بالجمال والنسب بالنسب هي دائماً كريهة و يسوء استقبالها؟. (I, II, ص. 569-570).

Con este refrán el Caballero de la Triste Figura quiere decir que ciegos son -o muy cortos de vista- quienes no ven lo que pasa por el cedazo después de cerner (“pasar por el cedazo cualquier materia en polvo para separar las partes más finas de las gruesas, especialmente separar la harina del salvado; cribar”, según el DEC) su contenido.

Y según Sbarbi, “*¡Cuán ciego es aquél que no ve por tela de cedazo!*” es una “expresión familiar con que se significa la poca perspicacia de quien no percibe las cosas que son claras o fáciles de adivinar”²⁰¹.

Como se puede notar en este ejemplo, se ha empleado la traducción literal como técnica de traducción, es decir, los sintagmas se han traducido palabra por palabra. El refrán

²⁰¹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 214.

español ha sido traducido por “كم هو أعمى من لا يرى من خلال نسيج الغربال! / kam huwa a`mā man lā iarā min jilāl al-girbāl” [trad. lit.: ¡Cuán ciego es aquél que no ve por tela de cedazo!].

Parece que el traductor no se ha dado cuenta de que estaba ante un refrán y lo ha traducido al pie de la letra como un enunciado más del discurso.

Aplicando las técnicas de búsqueda de correspondencias paremiológicas árabes, hemos podido localizar un refrán árabe equivalente “من لا يرى من الغربال فهو أعمى / man lā iarā mina al-girbāl fa huwa a`mā” [trad. lit.: Quien no ve por el cedazo es ciego]. Dicho refrán no está registrado en ninguna de las recopilaciones paremiológicas árabes consultadas. No obstante, guarda semejanza con la pemia española “¡Cuán ciego es aquél que no ve por tela de cedazo!”, hasta el punto de que parece ser su traducción literal.

Ejemplo (33): Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen

—Engañaste, Sancho —dijo don Quijote—, según aquello quando **caput dolet...**, etcétera.
—No entiendo otra lengua que la mía —respondió Sancho.
—Quiero decir —dijo don Quijote— que **cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen**; y así, siendo yo tu amo y señor, soy tu cabeza, y tú mi parte, pues eres mi criado; y por esta razón el mal que a mí me toca, o tocara, a ti te ha de doler, y a mí el tuyo. (II, II, p. 343).

- أخطأت، يا سانتشو - قال دون كيخوت- حسب ذلك المثل القائل "حين يؤلمك رأسك" الخ.
- أنا لا أفهم لغة أخرى غير لغتي - رد سانتشو.
- أعني - قال دون كيخوت- إذا ألمك رأسك، ألمتك جميع أعضائك؛ لهذا و بما أنني مولاك و سيدك فأنا رأسك و أنت عضو مني، إذ أنك خادمي وبذلك فالسوء الذي يصيبني أو سيصيبني يجب أن يؤلمك كما يؤلمني ألمك. (II، II، ص. 678).

El *Refranero multilingüe* comenta el refrán “Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen” –traducido del latín por Don Quijote (*Quando caput dolet, cetera membra dolent*)- de la manera siguiente: “El cuerpo es un todo que acusa cualquier malestar. De igual modo, lo que aflige al miembro de una familia o de un grupo, repercute en el resto de sus miembros. Con frecuencia se aplicaba a las relaciones entre el rey y sus súbditos”.

Se usa también de la forma siguiente: “*Cuando la cabeza duele, todo el cuerpo duele*”.

Como se puede notar, para el refrán “*Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen*” el traductor ha utilizado la traducción literal: “إذا ألمك رأسك، ألمتك جميع أعضائك” / idhā ‘ālamaka ra’suka, ‘ālamatka yamī‘u ‘aḍḍā’ika” [trad. lit.: Cuando te duela la cabeza, todos los miembros te duelen].

A pesar de que la traducción literal de una paremia no suele dar resultados satisfactorios y resta expresividad al diálogo, en lo que atañe a este caso, el sentido de la frase árabe se entiende perfectamente.

Ejemplo (34): De paja y de heno, el pancho lleno

Texto 1:

—A escribir de otra suerte —dijo don Quijote—, no fuera escribir verdades, sino mentiras, y los historiadores que de mentiras se valen habían de ser quemados como los que hacen moneda falsa; y no sé yo qué le movió al autor a valerse de novelas y cuentos ajenos, habiendo tanto que escribir en los míos: sin duda se debió de atener al refrán: “**De paja y de heno...**”, etcétera. (II, III, p. 349).

—لو أنه كتب بطريقة أخرى قال دون كيخوت- لما كان كتب حقائق بل أكاذيب، والقاصون الذين يعتمدون على الكذب يجب أن يحرقوا مثل من يزور النقود. و لا أدري السبب الذي دفع المؤلف كي يعتمد على روايات وحكايات غريبة بينما عنده من مغامراتي الكثير الذي يكتبه: لا بد أنه أخذ بالمثل القائل : "من تبن ونفل" الخ. (II، III، ص. 587).

Texto 2:

(...) Tan buen pan hacen aquí como en Francia, y de noche todos los gatos son pardos, y asaz de desdichada es la persona que a las dos de la tarde no se ha desayunado, y no hay estómago que sea un palmo mayor que otro, el cual se puede llenar, como suele decirse, **de paja y de heno**; (...). (II, XXXIII, p. 491).

(...) والخبز هنا جيد كالخبز في فرنسا، والقطط في الليل جميعها غبراء، وبئس هو من جاءت الساعة الثانية ولم يتناول طعام إفطاره، وليس هناك معدة أكبر من أخرى بشبر، ويمكن، كما يقال عادة، ملؤها بالتبن أو بالنفل. (II، XXXIII، ص. 822)

En ambas citas, el refrán aparece incompleto bien porque se da por sabido, bien por olvido; y a los puntos suspensivos de Don Quijote hay que añadir, pues, “*el pancho lleno*” o “*el vientre lleno*”, quedando así: “*De paja y de heno, el pancho lleno*” o “*de paja y de heno, el vientre lleno*”.

El refrán viene a significar que “a falta de lo que agrada o apetece, cualquier cosa puede ser buena, para saciar el hambre, como la paja o el heno, considerados alimentos vegetales para los animales de poco valor nutritivo” (*Refranero multilingüe*).

Como se puede observar, `Atfah ha recurrido a la literalidad para traducir el refrán español: “من تبين ونفل / min tabnin wa naflin” [trad. lit.: De paja y heno]. Además, ha traducido únicamente la primera parte del refrán pensando que se trataba de una frase normal. O sea, no ha podido reconocerlo ni en el texto 1 ni en el texto 2 y, por consiguiente, ha fallado en traducirlo correctamente.

En fin, la traducción literal empleada por `Atfah no tiene sentido alguno, ya que, para un lector árabe la imagen que lleva el refrán español resulta muy extraña.

Ejemplo (35): Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla

Sancho nació y Sancho pienso morir; pero si con todo esto, de buenas a buenas, sin mucha solicitud y sin mucho riesgo, me deparase el cielo alguna ínsula, o otra cosa semejante, no soy tan necio que la desechase; que también se dice: “**cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla**”; y “cuando viene el bien, mételo en tu casa”. (II, IV, p. 352).

ولدت سانتشو وسأموت سانتشو. لكن على الرغم من كل ذلك، إذا أرسلت لي السماء جزيرة ما أو شيئاً شبيهاً بها، دون ما جهد أو خطر كبيرين، فلست أبله كي أرفضها، فهم يقولون أيضاً: “إذا أعطوك بقرة فاهرع بالحبل إليها” و “إذا جاءك الخير فأدخله إلى بيتك”. (II، IV، ص. 592).

Al invocar este refrán, “cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla”, Sancho quiere decir que hay que ser diligente en aprovechar toda ocasión beneficiosa que se presente. Asimismo, “recomienda que no seamos remisos en tomar lo que nos ofrecen, pues a veces suele perderse la utilidad en la dilación”²⁰². Lo mismo dice el otro: “*Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo*”.

²⁰² José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 428.

En lo que se refiere a la traducción, el enunciado “*Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla*” ha sido vertido al árabe mediante “إذا أعطوك بقرة فاهرع بالحبل إليها” / *idhā ‘a`tawka baqarah fa-hra` bi al-ḥabl ilaiḥā* [trad. lit.: Si te dan una vaca, corre con la sogá hacia ella.], que es una traducción al pie de la letra de la paremia española.

La búsqueda de correspondencias paremiológicas nos ha llevado a varios refranes que tienen la misma idea que conlleva la paremia española (aprovechar las ocasiones cuando vienen). De entre esos refranes encontrados en el refranero de Kamál Jláílí²⁰³, vamos a mencionar dos de ellos: “إذا درت نياقك فاحلبها” / *idhā darrat niāquka fa-ḥlibhā* [trad. lit.: Cuando tu camello tiene leche, ordénalo.] y “الفرصة خلسة” / *al-fursah julsah* [trad. lit.: La ocasión es fingimiento.].

Ejemplo (36): Cuando viene el bien, mételo en tu casa

Sancho nació y Sancho pienso morir; pero si con todo esto, de buenas a buenas, sin mucha solicitud y sin mucho riesgo, me deparase el cielo alguna ínsula, o otra cosa semejante, no soy tan necio que la desechase; que también se dice: “cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla”; y “**cuando viene el bien, mételo en tu casa**”. (II, IV, p. 352).

ولدت سانتشو وسأمتو سانتشو. لكن على الرغم من كل ذلك، إذا أرسلت لي السماء جزيرة ما أو شيئاً شبيهاً بها، دون ما جهد أو خطر كبيرين، فلست أبله كي أرفضها، فهم يقولون أيضاً: “إذا أعطوك بقرة فاهرع بالحبل إليها” و “إذا جاءك الخير فأدخله إلى بيتك”. (II، IV، ص. 592).

Este refrán lo dice Sancho Panza a Sansón Carrasco, asegurándole que si el cielo le deparase alguna ínsula o cosa semejante, no la rechazaría en absoluto. Pues, se considera como una paremia sinónima de la anterior, que da a entender que “no es aconsejable desperdiciar las buenas ocasiones cuando aparecen” (*Refranero multilingüe*).

Sus variantes son: “*Al buen día, métele en casa*”, “*Al buen día ábrele la puerta, y para el malo te apareja*”, “*Al buen día, mételo en casa*”.

Como se puede notar, “*Cuando viene el bien, mételo en tu casa*” ha sido traducido por “إذا جاءك الخير فأدخله إلى بيتك” / *idhā yā`aka al-jair fa-`adjilhu ilā baitik* [trad. lit.: Cuando viene el

²⁰³ Kamál Jláílí, *op. cit.*, pág. 375.

bien para ti, mételo en tu casa.], lo que significa que en vez de reproducir el refrán español mediante una correspondencia paremiológica árabe, el traductor ha acudido a la literalidad. Pese a la literalidad, Rif`at ha logrado guardar la misma idea que encierra paremia de la lengua de partida.

Como correspondencia árabe del refrán español “*Cuando viene el bien, mételo en tu casa*” se podría utilizar “إذا هبت ريحك فاغتنمها” / *idhā habbat rīḥuka fa-gtanimhā* [trad. lit.: Cuando sopla tu viento, aprovéchalo.], que comparte con el enunciado español la misma idea clave (la oportunidad) y el mismo sentido connotativo.

Ejemplo (37): Tanto es lo de más como lo de menos

-Tanto es lo de más como lo de menos –respondió Sancho–; aunque sé decir al señor Carrasco que no echara mi señor el reino que me diera en saco roto; (II, IV, p. 353).

الكثير مثل القليل – رد سانتشو- وإن كنت أستطيع أن أقول للسيد كاراسكو إن سيدي لن يضع المملكة التي سيمنحها لي في كيس مثقوب. (II، IV، ص. 593).

Dicho refrán significa que “todo extremo es vicioso, pues la exageración en todo orden de cosas no produce buenos resultados”²⁰⁴.

Como se puede ver, Rif`at ha traducido el refrán “*Tanto es lo de más como lo de menos*” por “الكثير مثل القليل / *al-kazīr mizla al-qalīl*” [trad. lit.: Lo mucho es como lo poco.]. Entonces, parece evidente que el traductor no se ha percatado de estar ante una paremia, y, por consiguiente, la incomprensión del contenido semántico que esta encierra ha dado pie a una traducción equivocada que tiene ningún sentido para el lector del TM.

Para la paremia española “*Tanto es lo de más como lo de menos*” es posible localizar una paremia árabe de uso común y que comparte con la española casi la misma idea (no se debe actuar con exageración). Nos referimos al enunciado siguiente: “خير الأمور أوسطها” / *jairu al-‘umūri awsatuhā* [trad. lit.: Lo mejor de los asuntos está en el medio.] cuyo equivalente en español es “*En el medio está la virtud*”.

²⁰⁴ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 46.

Ejemplo (38): Viva la gallina, aunque sea con su pepita

Texto 1:

- Eso no, marido mío –dijo Teresa-: **viva la gallina, aunque sea con su pepita**: vivid vos, y llévase el diablo cuantos gobiernos hay en el mundo; (II, V, p. 354).

-لا يا زوجي -قالت ترسا- نريد الدجاجة حية ولو كانت مسدودة الحوصلة، عش وإلى الشيطان بكل حكومات العالم.
(II، V، ص. 596).

Texto 2:

-Déjese deso, señor –dijo Sancho-: **viva la gallina, aunque con su pepita**; que hoy por ti, y mañana por mí; (II, LXV, p. 639).

دعك من هذا، يا سيدي -قال سانتشو- ولتعش الدجاجة حتى ولو كانت مصابة بالخنق، فالיום لك وغدا لي، (II، LXV، ص. 1075).

“*Viva la gallina, aunque sea con su pepita*” es un refrán, poco usado hoy en día, que “recomienda conservar la vida, aunque sea viviendo con las molestias de una enfermedad o las de un trabajo” (*Refranero multilingüe*).

“La pepita es una enfermedad que las gallinas suelen tener en la lengua, y resulta en un tumocillo que no las deja cacarear, por lo cual se entristecen y arrinconan en el gallinero. Viven, pero algo mermadas; de aquí que el refrán abogue por superar el sufrimiento y continuar la existencia con buen ánimo”²⁰⁵.

Está claro que el traductor no ha empleado un refrán árabe equivalente, sino que ha traducido la paremia española mediante la literalidad que no reproduce el sentido del refrán original con claridad. El lector árabe no puede entender la traducción propuesta por el traductor: “نريد الدجاجة حية ولو كانت مسدودة الحوصلة” / *nurīdu ad-dayāya ḥaya wa law kānat masdūdat al-ḥawṣalah*” [trad. lit.: Queremos la gallina viva aunque tenga una pepita cerrada.] o “ولتعش الدجاجة حتى ولو كانت مصابة بالخنق” / *waltaish ad-dayāya ḥat-ta wa law kānat muṣāba bi al-jināq*” [trad. lit.: Que viva la gallina aunque padezca asfixio en la garganta].

²⁰⁵ José Leyva, *op. cit.*, pág. 299.

Deducimos de lo anteriormente dicho que la traducción al pie de la letra no sirve para nada para trasladar el mensaje de dicha paremia española. Sería conveniente que el traductor reprodujera el refrán original mediante una paremia árabe correspondiente o bien mediante una paremia parafraseada.

Ejemplo (39): Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa

- Medíos, Sancho, con vuestro estado –respondió Teresa-; no os queráis alzar a mayores, y advertid al refrán que dice: “**Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa.**” (II, V, p. 355).

- على قدر بساطك مد رجلبك، يا سانتشو، ولا تتطلع إلى الأعلى كثيرا وخذ بعين الاعتبار المثل الذي يقول: "الجار ولو جار" أو "مخط ابن جارك وأدخله دارك". (II, V, ص. 597).

El arraigo de este refrán en la cultura tradicional española se refleja en la discusión entre Sancho Panza y su mujer Teresa acerca del matrimonio de su hija Sanchica con Lope Tocho, hijo de un igual. En el razonamiento de Teresa se manejan refranes como “Mejor parece la hija mal casada que bien abarraganada” o “Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa”.

Este refrán, que es igual a “*Casa al hijo con tu igual, y de ti no dirán mal*”, “encomienda buscar pareja de la misma posición social o económica y, de este modo, se evitarán las críticas” (*Refranero multilingüe*).

Como se puede notar, el traductor ha ofrecido dos propuestas de traducción para el refrán “*Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa*”. En el primero caso el refrán español ha sido traducido mediante una paremia árabe equivocada: “الجار ولو جار / al-yār wa law yār” [trad. lit.: El vecino queda vecino aunque sea malo]. Esta última, aunque aparece en ella el término vecino, no tiene nada que ver con el refrán original. La paremia árabe recomienda tratar bien a los vecinos aunque malignos, mientras que la española enseña que cada uno debe rodearse de gente de su igual. En cuanto al segundo caso, “*Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa*” ha sido traducido casi literalmente: “مخط ابن جارك وأدخله دارك / majjiṭ ibn yāraka wa adjilhu dārak” [trad. lit.: Quita los mocos al hijo de tu vecino y mételo en tu casa].

Como se puede notar, ninguna de las propuestas ofrecidas por el traductor reproduce el sentido del refrán original. Esta a claro que `Atfah no ha llegado a identificar dicho refrán y, por eso, ha fallado en reproducirlo adecuadamente.

Ejemplo (40): Mejor parece la hija mal casada que bien abarraganada

- Eso no, marido mío –dijo Teresa-: viva la gallina, aunque sea con su pepita: vivid vos, y llévase el diablo cuantos gobiernos hay en el mundo;... Mirad también que Mari Sancha, vuestra hija, no se morirá si la casamos: que me va dando barruntos que desea tanto tener marido como vos deseáis veros con gobierno, y en fin, en fin, **mejor parece la hija mal casada que bien abarraganada**. (II, V, pp. 354-355).

- لا يا زوجي - قالت ترسا- نريد الدجاجة حية ولو كانت مسدودة الحوصلة، عش وإلى الشيطان بكل حكومات العالم... وخذ بالاعتبار أن ابنتك ماري سانتشا لن تموت إذا ما زوجها، فقد بدأت تحاصرني و هي ملتفة لأن يكون لها زوج تلهفك لأن ترى نفسك حاكما. ثم إن ابنة تعية الزواج خير من ابنة حسنة المعاشرة من غير زواج. (II، V، ص. 596-597).

Lo que Teresa quiere decir a Sancho, mediante el refrán “mejor parece la hija mal casada que bien abarraganada”, es que “la legitimidad del matrimonio, por malo que éste haya sido, es preferible a la deshonor de una mujer”²⁰⁶.

El enunciado “*Mejor parece la hija mal casada que bien abarraganada*” ha sido traducido al árabe mediante “*in-na ibnatan / إن ابنة تعية الزواج خير من ابنة حسنة المعاشرة من غير زواج*” [trad. lit.: Una hija mal casada es mejor una hija bien tratada pero no está casada.], esto es, el traductor ha recurrido a la paráfrasis para transmitir el mensaje que encierra el refrán español. En nuestra opinión, la opción del traductor ha sido muy adecuada debido a que en la cultura árabe no disponemos de una paremia equivalente.

²⁰⁶ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 448.

Ejemplo (41): Allá van reyes do quieren leyes

Me llaman Tereza Panza (que a buena razón me habían de llamar Tareza Cascajo, pero **allá van reyes do quieren leyes**), (II, V, p. 356).

وسموني ترسا بانثا لأنني زوجتك (وكان أولى أن يسموني "ترسا كاسكاخو"، لكن للملوك قوانينهم). (II، V، ص. 599).

Sobre la historia de este refrán, dicho por Tereza Panza, hay una anécdota, narrada por varios autores (por ejemplo, Correas y Sebastián de Horozco), que dice lo siguiente: Sucedió que cuando en mayo de 1086 el rey Alfonso VI rescató Toledo de los moros, ordenó que se usara el rezado o rito romano, al que se resistían clero y fieles acostumbrados como estaban al oficio mozárabe o gótico. A pesar de la fuerte oposición que enfrentó la disposición real, esta terminó por imponerse. Y de aquí surgió el refrán: “*Allá van reyes do quieren leyes*”²⁰⁷.

Según se indica en el *Refranero multilingüe*, este refrán significa que “en ocasiones, los poderosos acomodan e interpretan las leyes a su conveniencia, con el consiguiente quebranto”.

Como se puede notar, el refrán “*Allá van reyes do quieren leyes*” ha sido traducido mediante la paráfrasis: “الملوك قوانينهم / li-lmulūk qawānīnahum” [trad. lit.: Los reyes tienen sus leyes]. El traductor ha conseguido guardar la misma idea clave que conlleva la paremia española.

Nos parece que es una traducción adecuada aunque ha sido realizada mediante la paráfrasis.

Ejemplo (42): La mujer honesta, la pierna quebrada, y en casa

-(...) por el siglo de mi madre que no nos hemos de mudar un paso de nuestra aldea: **la mujer honesta, la pierna quebrada, y en casa**; y la doncella honesta, el hacer algo es su fiesta. (II, V, p. 356).

-(...) فلا ابنتي و لا أنا، و حياة أمي، سنخطو خطوة واحدة خارج هذه الضيعة، فالمرأة الشريفة تدخل بيتها وتكسر رجلها، والفتاة العفيفة عملها عيدها. (II، V، ص. 599).

²⁰⁷ Juan Antonio García Villa, “Refranero de *El Quijote*: allá van leyes do quieren reyes”, *El Siglo de Torreón*, domingo 05 de febrero de 2017.

“*La doncella honrada, la pierna quebrada, y en casa*” es un refrán que “indica lo mucho que pierden las jóvenes que se aficianan a exhibirse en público, frecuentando paseos, visitas y fiestas”²⁰⁸.

Como se puede observar, el traductor ha recurrido a una traducción literal con leves modificaciones. El refrán “*La doncella honrada, la pierna quebrada, y en casa*” ha sido vertido al árabe del modo siguiente: “*فالمراة الشريفة تدخل بيتها وتكسر رجلها* / *fa-lmar’a ash-sharīfa tadjulu baitahā wa taksiru riylahā*” [trad. lit.: La mujer honesta entra en su casa y recoge sus piernas].

Para el lector árabe esta traducción no tiene ningún sentido, y la imagen del refrán español es muy ambigua en el TM.

Dado que no hay ningún refrán equivalente en el idioma árabe, podemos recurrir a la creación de un nuevo refrán: “*المراة شرفها بيتها* / *al-mar’a sharafuhā baituhā*” [trad. lit.: La mujer la honestidad de la mujer es estar en su casa].

Ejemplo (43): La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta

Vos, hermano, idos a ser gobierno o ínsulo, y entonaos a vuestro gusto, que mi hija ni yo por el siglo de mi madre que no nos hemos de mudar un paso de nuestra aldea: la mujer honesta, la pierna quebrada, y en casa; y **la doncella honesta, el hacer algo es su fiesta**. (II, V, p. 356).

أما أنت فاذهب لتصبح صاحب حكومة أو جزيرة وتفاخر كما يحلو لك. فلا ابنتي و لا أنا، و حياة أمي، سنخطو خطوة واحدة خارج هذه الضيعة، فالمراة الشريفة تدخل بيتها وتكسر رجلها، **والفتاة العفيفة عملها عيدها**. (p. 599). (II, V, ص. 599).

Con el refrán que la mujer de Sancho Panza dice al final, quiere dar a entender que el mejor entretenimiento que debe tener una mujer joven decente es ocuparse de sus obligaciones y no de ligerezas.

En el mismo contexto, Sbarbi dice que este refrán “manifiesta la necesidad que hay de tener ocupadas a las jóvenes para preservarlas de los vicios que ocasiona la ociosidad”²⁰⁹.

²⁰⁸ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 333.

Como muestra el ejemplo, el traductor ha recurrido a la literalidad. El refrán “*La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta*” ha sido traducido por “الفتاة العفيفة عملها عيدها” / al-fatāt al-`afifah `amaluhā `īduhā [trad. lit.: La doncella honesta, el trabajo es su fiesta].

Es uno de los muy raros casos en que nos resulta justificada la literalidad de traducción, por una parte, ya que no disponemos de un refrán equivalente en la lengua meta; y por otra parte, es que para el lector árabe, la descodificación de esta traducción literal no presenta problema alguno.

Ejemplo (44): Quien te cubre, te descubre

—Ahora digo —replicó Sancho— que tienes algún familiar en ese cuerpo. ¡Válate Dios, la mujer, y qué de cosas has ensartado unas en otras, sin tener pies ni cabeza! ¿Qué tiene que ver el cascajo, los broches, los refranes y el entono con lo que yo digo? Ven acá, mentecata e ignorante, que así te puedo llamar, pues no entiendes mis razones y vas huyendo de la dicha: si yo dijera que mi hija se arrojara de una torre abajo, o que se fuera por esos mundos como se quiso ir la infanta doña Urraca, tenías razón de no venir con mi gusto; pero si en dos paletas y en menos de un abrir y cerrar de ojos te la chanto un don y una señoría auestas y te la saco de los rastrojos y te la pongo en toldo y en peana y en un estrado de más almohadas de velludo que tuvieron moros en su linaje los Almohadas de Marruecos, ¿por qué no has de consentir y querer lo que yo quiero?

—¿Sabéis por qué, marido? —respondió Teresa—. Por el refrán que dice: “**Quien te cubre, te descubre**”. Por el pobre todos pasan los ojos como de corrida, y en el rico los detienen; y si el tal rico fue un tiempo pobre, allí es el murmurar y el maldecir y el peor perseverar de los maldicientes, que los hay por esas calles a montones, como enjambres de abejas. (II, V, p. 356).

-الآن أقول إنك مسكونة، كان الله في عونك، يا امرأة، كم خلطت عباسا بدباس وجعلت ما قلته بلا عقب ولا رأس! ما علاقة كاسكاخو والمشابك والأمثال والعجرفة بما قلته؟ تعالي هنا أيتها البلهاء الجاهلة، فهكذا أستطيع أن أناديك، فأنت لا تفهمين كلامي وتهربين من السعادة. لو أنني قلت لابنتي أن ترمي بنفسها من برج أو تمضي في العالم مثل دونيا أوركا لكنت على حق في مخالفتي، لكن إذا كنت بأقل من طرفة عين أحصتها بـدونيا وصاحبة السيدة وأخرجها لك من التقاط السنابل خلف الحصادين، وأضعها لك في مكان مرموق في غرفة فيها من وسائل القطيفة والمخمل أكثر من كل سلالة الموحدين المسلمين في مراكش، فلماذا لا تقبلين وتريدين ما أريده أنا؟

²⁰⁹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 333.

- هل تعلم لماذا، يا زوجي؟ -ردت ترسا- من أجل المثل الذي يقول: "الذي يكسيك يعريك"، و الفقير لا أحد يلتفت إليه، بينما الغني يتوقفون عنده. و إذا كان هذا الغني فقيرا ذات يوم فهنا تأتي النميمة و اللعنة، و الاستمرار بصب اللعنات الموجودة في هذه الشوارع أكواما مثل خشارمة النحل. (p. 599). (II، V، ص. 599).

Sancho Panza dice a su esposa, Teresa, que don Quijote pronto tendrá una nueva salida en busca de aventuras. Por lo cual está muy contento, pues ya se ve gobernador de una ínsula, según se lo ha prometido don Quijote.

Considera "que antes de mucho tiempo" no solo será gobernador, sino ella, su mujer, será nombrada doña Teresa Panza y la hija de ambos se casará de manera tal que la llamen señoría.

Sobre esos grandes sueños, una y otra vez Teresa trata de poner en la realidad a su esposo. Pero este desborda optimismo acerca de lo que ya pronto alcanzará estando al servicio de don Quijote.

Sancho no comprende por qué su mujer no ve las cosas como él las observa. Molesto de tanto que lo contradice sobre la grandeza que les espera, le dice: "Ven acá, mentecata e ignorante, que así te puedo llamar, pues no entiendes mis razones y vas huyendo de la dicha... ¿por qué no has de consentir y querer lo que yo quiero?"

"-¿Sabéis por qué, marido? -respondió Teresa-. Por el refrán que dice: '*Quien te cubre, te descubre*'".

Sbarbi explicó el refrán "*Quien te cubre, te descubre*" en su libro, así: "aconseja que se mire uno mucho en quién confía un secreto, porque aquel que más se precia de guardarlo, suele ser el primero en darle publicidad. También significa que los mismos atavíos y riquezas que tiene el que no los merece, son causa de que se averigüe su indignidad"²¹⁰.

Como se puede observar, para traducir el refrán "*Quien te cubre, te descubre*" el traductor ha acudido a la traducción prácticamente literal: "الذي يكسيك يعريك" / al-ladhī iuksīk iu`arrīk" [trad. lit.: El que te viste, te desnuda].

Esta propuesta de traducción de `Atfah no ayuda a los lectores del TM a capturar el sentido de la paremia española adecuadamente.

²¹⁰ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 263.

Ejemplo (45): Hablen cartas y callen barbas

Teresa dice –dijo Sancho- que ate bien mi dedo con vuesa merced, y que **hablen cartas y callen barbas**, porque quien destaja no baraja, pues más vale un toma que dos te daré. Y yo digo que el consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco. (II, VII, p. 362).

تقول ترسا -قال سانتشو- أن أضمن نفسي في العقد الذي أعقده معك ولتتكلم الأوراق وتسكت اللحى، لأن من يقطع ورق اللعب لا يخلطه، وعصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة. و أنا أقول المرأة قليلا ما تنصح، لكن من لا يعمل بنصيحتها يكون مجنونا. (p. 610). (II، VII، ص. 610).

Antes de emprender su tercera salida en busca de nuevas aventuras, don Quijote y Sancho Panza discuten los términos en que este le servirá como escudero. Dice ya haber consultado al respecto a su esposa Teresa. Y don Quijote pregunta: “¿Qué dice Teresa?” “Teresa dice –dijo Sancho- que ate bien mi dedo con vuesa merced, y *que hablen cartas y callen barbas*”.

Clasificado como refrán en desuso, significa que “resulta gratuito hablar cuando hay documentos para probar lo que uno dice, porque más fuerza poseen los documentos que acrediten algo que el testimonio oral” (*Refranero multilingüe*).

Respecto a la traducción, se ve claramente que el traductor no ha reproducido el refrán español mediante una correspondencia paremiológica árabe sino que ha recurrido nuevamente a la traducción al pie de la letra que no transmite con claridad el mensaje encerrado en el refrán del TO. “*Que hablen cartas y callen barbas*” ha sido vertido al árabe mediante “لتتكلم الأوراق وتسكت اللحى / litatakallam al-’awraq wa taskut al-liḥā” [trad. lit.: Que hablen los papeles y callen las barbas]. En suma, todo se ha perdido con esta traducción totalmente literal.

Ante la imposibilidad de encontrar un refrán equivalente en árabe, se puede hacer uso de creación de un refrán, como he hecho en otros ejemplos. Podemos poner también el siguiente refrán: “الوثائق خير من ألف شاهد / al-wazā’iq jairun min alfi shāhid” [trad. lit.: Más vale los documentos que mil testigos].

Ejemplo (46): Quien destaja no baraja

Texto 1:

- Teresa dice –dijo Sancho- que ate bien mi dedo con vuesa merced, y que hablen cartas y callen barbas, porque **quien destaja no baraja**, pues más vale un toma que dos te daré. Y

yo digo que el consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco. (II, VII, p. 362).

- تقول ترسا -قال سانتشو- أن أضمن نفسي في العقد الذي أعقده معك ولتتكلم الأوراق وتسكت اللحى، لأن من يقطع ورق اللعب لا يخلطه، وعصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة. وأنا أقول المرأة قليلا ما تنصح، لكن من لا يعمل بنصيحتها يكون مجنونا. (p. 610). (II, VII, ص. 610).

Texto 2:

—Eso Dios lo puede remediar —respondió Sancho—, porque sé más refranes que un libro, y viénense tantos juntos a la boca cuando hablo, que riñen por salir unos con otros, pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengan a pelo. Mas yo tendré cuenta de aquí adelante de decir los que convengan a la gravedad de mi cargo, que en casa llena, presto se guisa la cena, y **quien destaja, no baraja**, y a buen salvo está el que repica, y el dar y el tener, seso ha menester. (II, XLIII, p. 529).

-هذا الأمر وحده الله يستطيع معالجته -رد سانتشو- و لأني أعرف من الأمثال أكثر من كتاب بكامله، وهي تندافع في فمي حين أتكلم بحيث أنها تتعارك للخروج بعضها مع بعض، لكن اللسان يقذف بأول ما يقع في طريقه منها، حتى ولو لم تكن في مكانها. لكنني سأعمل من الآن فصاعدا على أن أستخدم ما يناسب منها مع وقار منصبي، ففي البيت المלא سرعان ما يحضر الطعام ومن يفلت ورق اللعب لا يخلطه، ومن يقرع الجرس يبقى في أمان، والأخذ والعطاء يحتاج للذكاء. (II, XLIII, ص. 890).

Este refrán aparece dos veces en *El Quijote*. En ambas ocasiones lo dice Sancho Panza.

Según indica el *Refranero multilingüe*, este refrán da a entender que “conviene prevenir todos los posibles obstáculos de un asunto con el objeto de evitar pleitos. En este sentido, se decía: *Quien primero destaja, después no baraja*”.

Por lo general, lo que con este refrán Sancho quiere decir es que no es posible hacer dos cosas al tiempo. O se destaja o se baraja. *Destajar* es cortar la baraja en el juego de naipes, y *barajar* es mezclarlos unos con otros antes de repartirlos.

Como se puede notar, Rif`at ha traducido el refrán español en ambos textos mediante una frase árabe que carece de sentido y complica el entendimiento del lector del TM: “من يقطع / ورق اللعب لا يخلطه / man iaqta` waraq al-la`ib lā iajlīṭuh” [trad. lit.: Quien corta las cartas de juego, no las mezcla] y “من يفلت ورق اللعب لا يخلطه” / man iufliṭ waraq al-la`ib lā iajlīṭuh” [trad. lit.: Quien reparte las cartas de juego, no las mezcla].

Ejemplo (47): Más vale un ‘toma’ que ‘dos te daré’

Texto 1:

- Teresa dice –dijo Sancho- que ate bien mi dedo con vuesa merced, y que hablen cartas y callen barbas, porque quien destaja no baraja, pues **más vale un toma que dos te daré**. Y yo digo que el consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco. (II, VII, p. 362).

- تقول ترسا -قال سانتشو- أن أضمن نفسي في العقد الذي أعقده معك ولتتكلم الأوراق وتسكت اللحى، لأن من يقطع ورق اللعب لا يخلطه، وعصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة. و أنا أقول المرأة قليلا ما تنصح، لكن من لا يعمل بنصيحتها يكون مجنونا. (II، VII، ص. 610).

Texto 2:

¿Qué canasta de ropa blanca, de camisas, de tocadores y de escarpines, aunque no los gasto, trae delante de sí para ablandarme, sino un vituperio y otro, sabiendo aquel refrán que dicen por ahí, que un asno cargado de oro sube ligero por una montaña, y que dádivas quebrantan peñas, y a Dios rogando y con el mazo dando, y que **más vale un toma que dos te daré**? (II, XXXV, p. 502).

أية سلة من ثياب بيضاء وقمصان وجوارب وأحذية، وإن كنت لا أستعملها، جاءتني بها كي ترقق قلبي. إنها لم تأتيني إلا بالتشاؤم وأشياء أخرى وهي تعرف المثل الذي يتداولونه هناك: إن حمارا يحمل ذهباً يصعد الجبل بسهولة، والعتاء يفتت الصخر، و يرجو الله ويده ملائمة، وخذ أفضل من سأعطيك؟ (II، XXXV، ص. 841-842)

Aquí Sancho Panza quiere que su sacrificio merezca la pena en cosas valiosas, no en aleluyas.

Y para el *Refranero multilingüe*, “es preferible disfrutar de lo que se tiene en el presente a esperar algo mejor, pero en un futuro y la mayoría de las veces incierto”.

Como se puede notar en la traducción, el refrán “*Más vale un toma que dos te daré*” ha sido traducido de dos formas totalmente diferentes: la primera traducción ha sido mediante la equivalencia “عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة / `usfūrun fī al-īad jairun min `asharatin `alā ash-shayarah” [trad. lit.: Más vale un pájaro en mano que diez sobre el árbol]; mientras que la segunda ha sido mediante la traducción literal “خذ أفضل من سأعطيك / judh afdal min sa u`ṭīk” [trad. lit.: Toma es mejor que te daré].

Como se puede observar, este refrán árabe aunque no comparte con el refrán español la misma estructura, sí que transmite el mismo sentido y despierta en el lector árabe las mismas reflexiones provocadas en el lector del texto de partida.

Otra posible solución es la paremia clásica menos difundida, registrada en el refranero de Kamāl J̧lāilī²¹¹: “ذُرَّةٌ موجودةٌ ولا ذُرَّةٌ مفقودةٌ”: *dharra mawyūda wa lá durra mafqūda*” [trad. lit.: Más vale un átomo existente que un diamante perdido].

Ejemplo (48): El consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco

-Teresa dice –dijo Sancho- que ate bien mi dedo con vuesa merced, y que hablen cartas y callen barbas, porque quien destaja no baraja, pues más vale un toma que dos te daré. Y yo digo que **el consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco**. (II, VII, p. 362).
-Y yo lo digo también –respondió don Quijote.

-تقول ترسا -قال سانشو- أن أضمن نفسي في العقد الذي أعقده معك ولتتكلم الأوراق وتسكت اللحي، لأن من يقطع ورق اللعب لا يخلطه، وعصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة. و أنا أقول المرأة قليلا ما تنصح، لكن من لا يعمل بنصيحتها يكون مجنونا. (p. 610). (II، VII، ص. 610).

El refrán “*El consejo de la mujer es poco, y el que no lo toma es loco*”, usado por Sancho Panza, “da a entender que las mujeres, por la viveza de su ingenio, suelen encontrar pronta y fácil salida en los casos difíciles, no siendo, por lo tanto, cuerdo desentenderse en toda ocasión de su parecer”²¹².

Como se puede ver, el traductor no ha reproducido el sentido del refrán español mediante un equivalente literal o conceptual árabe, sino que ha optado otra vez más por la traducción literal. La propuesta de traducción que ha elegido Rif`at `Atfah ha sido la siguiente: *المرأة قليلا ما تنصح، لكن من لا يعمل بنصيحتها يكون مجنونا*: “*al-mar`a qalīlan m tanṣaḥ lakin man lā yia`mal bi naṣīḥatihā iakūnu maynūnan*” [trad. lit.: La mujer raras veces da consejos, pero quien no lo toma es loco].

²¹¹ Kamāl J̧lāilī, *op. cit.*, pág. 73.

²¹² José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 339.

Aunque la traducción es literal, la idea encerrada en el refrán original es muy clara para cualquier lector árabe.

Ejemplo (49): Tan presto se va el cordero como el carnero

—Es el caso —replicó Sancho— que, como vuestra merced mejor sabe, todos estamos sujetos a la muerte, y que hoy somos y mañana no, y que **tan presto se va el cordero como el carnero**, y que nadie puede prometerse en este mundo más horas de vida de las que Dios quisiere darle; porque la muerte es sorda, y, cuando llega a llamar a las puertas de nuestra vida, siempre va de priesa, y no la harán detener ni ruegos, ni fuerzas, ni ceptros, ni mitras, según es pública voz y fama, y según nos lo dicen por esos púlpitos. (II, VII, p. 362).

- المسألة -رد سانشو- وأنت خير العارفين، أننا جميعا خاضعون للموت، فاليوم موجودون وغدا لا، و يتساوى في ذلك الحمل والكبش، ولا أحد يستطيع أن يعد نفسه في هذا العالم بساعات أكثر مما يريد الله منحها له. فالموت أصم وحين يقرع باب أعمارنا يكون على عجل ولا يوقفه توسل ولا قوة ولا صولجان ولا تاج أسقف، كما هو ذائع ومعروف وحسب ما يقولون لنا من على هذه المنابر. (II، VII، ص. 610-611).

El refrán invocado por Sancho, “*Tan presto va el cordero como el carnero*”, “enseña que no nos fiemos de los pocos años, puesto que lo mismo mueren los jóvenes que los viejos”²¹³.

Como se puede notar, dicho refrán ha sido traducido al árabe por “ يتساوى في ذلك الحمل / wa iatasāwā fī dhalika al-ḥaml wa al-kabsh” [trad. lit.: Se igualan en eso tanto el cordero como el carnero.], lo que quiere decir que el traductor no ha podido reconocer dicho refrán español y, por consiguiente, lo ha traducido como si fuera una oración normal.

Para el lector árabe esta traducción no tiene ningún sentido y la idea que conlleva es muy ambigua.

En árabe empleamos ampliamente dos paremias clásicas, cuyo origen es el Corán, que representan la misma idea y el mismo concepto que la paremia española, además de poseer una base metafórica. Nos referimos a: “ كل من عليها فان / kul-lu man `alaihā fān” [trad. lit.: Todo lo que está sobre ella (la tierra) se va a morir.] y “ كل نفس ذائقة الموت / kul-lu nafsin dhā`iqatu al-mawt” [trad. lit.: Toda alma saboreará la muerte.].

²¹³ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 244.

Otra posible solución sería el refrán registrado por Kamāl Jlāilī²¹⁴: “الموت حوض مورود / al-mawtu ḥawḍun mawrūd” [trad. lit.: La muerte es un estanque del que todos beberemos].

Ejemplo (50): Sobre un huevo pone la gallina

En fin, yo quiero saber lo que gano, poco o mucho que sea; que **sobre un huevo pone la gallina**, y muchos pocos hacen un mucho, y mientras se gana algo no se pierde nada. (II, VII, p. 363).

بمعنى أنني أريد أن أعرف ما أكسبه، قليلا كان أو كثيرا، فالدجاجة تبدأ باحتضان بيضة واحدة و كثير من القليل يصنع الكثير، و طالما أن المرء يكسب قليلا فهو لا يفقد شيئا. (II، VII، ص. 611).

En los preparativos para su tercera salida en busca de aventuras, don Quijote y Sancho Panza discuten sobre la remuneración del escudero. Sancho no acepta estar a mercedes, es decir, a lo que eventualmente pueda obtener por estar al servicio del caballero andante, como la promesa que le hace don Quijote de convertirlo en gobernador de alguna ínsula.

No, de ninguna manera, Sancho propone que se le pague un salario mensual y no estar sujeto a mercedes, que son inciertas. Dice el escudero: “En fin, yo quiero saber lo que gano, poco o mucho que sea, que sobre un huevo pone la gallina”.

Dos interpretaciones tiene el refrán²¹⁵. Una, alude a la antigua costumbre de animar la puesta de las gallinas con un huevo de madera. El ardid se aplicaba con gallinas viejas, pues si daban muestra de desgano ponedor, era señal de que más bien ya estaban listas para hacer con ellas un buen caldo de gallina en la cocina.

La otra interpretación, que sería más bien la que pretende dar a entender Sancho Panza, es que todos los principios de algo son pequeños y que ya después se convierten en grandes cosas. Las grandes fortunas tienen por lo general un modesto comienzo.

²¹⁴ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 279.

²¹⁵ Juan Antonio García Villa, “Sobre un huevo pone la gallina”, *Vanguardia*, martes, viernes 10 agosto, 2018.

El *Refranero multilingüe* comenta este refrán de la siguiente manera: “Por pequeños que sean los principios, contribuyen a adelantar las cosas y lograr cosas importantes. Denota la conveniencia de tener un estímulo para realizar un esfuerzo”.

Como muestra el ejemplo, en vez de reproducir el refrán español mediante una correspondencia paremiológica árabe ha empleado la traducción literal introduciendo pequeños cambios. Traducir “*Sobre un huevo pone la gallina*” por “الدجاجة تبدأ باحتضان بيضة واحدة / ad-dayāya tabda’u bi-ḥtidāni baidah wāḥidah” [trad. lit.: La gallina empieza a acostarse sobre un solo huevo.] deja muy claro que el traductor o bien no llegó a reconocer la paremia española, o bien la ha identificado pero no ha logrado traducirla mediante una paremia equivalente en árabe.

La literalidad que `Atfah ha elegido como estrategia de traducción de la paremia española, cuyo carácter fraseológico sospechamos que hubiera sido identificado por el traductor, no reproduce el sentido denotativo del refrán español, además de una pérdida estilística.

Esta pérdida semántica y estilística habría sido evitada si el traductor hubiera recurrido a uno de estos refranes árabes clásicos que están registrados en la recopilación de Kamāl Jlālī²¹⁶: “أول الغيث قطر / aw-walu al-gaiz qatarun” [trad. lit.: El comienzo de la lluvia son las gotas.] y “من الحبة تنشأ الشجرة / mina al-ḥabbati tansha’u ash-shayarah” [trad. lit.: Del grano sale el árbol].

También hemos encontrado otro refrán equivalente que se encuentra registrado en el refranero de Al-Maidānī²¹⁷. Nos referimos al refrán “أول الشجرة النواة / awwalu ash-shayarah an-nawāt” [trad. lit.: El principio del árbol es la semilla].

Ejemplo (51): Muchos pocos hacen un mucho

En fin, yo quiero saber lo que gano, poco o mucho que sea; que sobre un huevo pone la gallina, y **muchos pocos hacen un mucho**, y mientras se gana algo no se pierde nada. (II, VII, p. 363).

بمعنى أنني أريد أن أعرف ما أكسبه، قليلا كان أو كثيرا، فالدجاجة تبدأ باحتضان بيضة واحدة و كثير من القليل يصنع الكثير، و طالما أن المرء يكسب قليلا فهو لا يفقد شيئا. (II، VII، ص. 611).

²¹⁶ Kamāl Jlālī, *op. cit.*, pág. 227.

²¹⁷ Aḥmad Al-Maidānī, *op. cit.*, pág. 44.

Temerosa el ama de casa de que don Quijote vuelva a salir en busca de aventuras, porque la primera vez que salió “le volvieron atravesado sobre un jumento molido a palos”, y en la segunda “vino en un carro de bueyes, metido y encerrado en una jaula, donde él se daba a entender que estaba encantado”, acude la mujer a pedir ayuda al bachiller Sansón Carrasco para que trate de convencer a su amigo, don Quijote, que deseché la idea de incurrir por tercera ocasión en semejante locura.

Mientras tanto, don b están reunidos en casa del primero para planear su tercera salida. Discuten sobre el salario que recibirá el escudero, quien insiste en que sea una paga mensual previamente acordada, y no a mercedes de lo que se vaya logrando.

En apoyo de su posición dice Sancho: “En fin, yo quiero saber lo que gano, poco o mucho que sea, que sobre un huevo pone la gallina, y muchos pocos hacen un mucho”.

Tal como se enuncia, todo parece indicar que este refrán es invención de Cervantes. Gonzalo de Correas lo recoge con esta misma formulación en su “Vocabulario de Refranes” de 1627, es decir, 12 años después de haber aparecido en la segunda parte de *El Quijote*. Sin embargo, dieciséis años antes, en 1599, apareció una versión similar en la novela sobre el pícaro “Guzmán de Alfarache”, escrita por Mateo Alemán, enunciada así: “De muchos pocos se hace un algo”.

El refrán aconseja tener paciencia en la acumulación lenta de alguna cosa, pues con el paso del tiempo se tendrá de esta una buena cantidad. Un refrán mexicano dice: “De piedrita en piedrita, llena la gallina el buche”²¹⁸.

Por lo demás, el refrán “*Muchos pocos hacen un mucho*” significa, según se indica en el *Refranero multilingüe*, que “no se debe desechar las ganancias cortas por insignificantes que puedan parecer, pues son elevadas si se las reúne. Lo mismo se puede afirmar de los desperdicios cortos, porque pueden causar gran daño, si son continuados”.

En cuanto a la traducción, el refrán español ha sido traducido literalmente por “كثير من القليل يصنع الكثير / kazīrun mina al-qalīl iasna`u al-kazīr” [trad. lit.: Muchos pocos hacen un

²¹⁸ Juan Antonio García Villa, “Muchos pocos hacen un mucho”, *Vanguardia*, domingo, 19 agosto, 2018.

mucho]. En cambio, el traductor ha conseguido transmitir el mismo mensaje encerrado en el refrán original. En general, es una traducción adecuada.

Además de la traducción literal, se puede traducir dicho refrán español mediante una paremia árabe equivalente. Nos referimos a: “إن القليل بالقليل يكثر” / in-na al-qalīl bi al-qalīl iakzur” [trad. lit.: Lo poco con otro poco hacen un mucho].

Ejemplo (52): Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas

Si con estas esperanzas y aditamentos vos, Sancho, gustáis de volver a servirme, sea en buena hora, que pensar que yo he de sacar de sus términos y quicios la antigua usanza de la caballería andante es pensar en lo escusado. Así que, Sancho mío, volveos a vuestra casa y declarad a vuestra Teresa mi intención; y si ella gustare y vos gustáredes de estar a merced conmigo, *bene quidem*, y si no, tan amigos como de antes: que **si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas**. (II, VII, p. 363).

وهكذا إذا رغبت بالعودة للخدمة بهذه الشروط و الآمال فأهلا و سهلا بك، لكن أن يخطر لك أنني سأخرج على أهداف و غايات الفروسية، فعبثا ما يخطر لك. وهكذا يا عزيزي سانتشو، عد إلى بيتك و بين لسيدتك ترسا قصدي، فإن رغبت و رغبت أنت أن تكون معي على التوكّل نكون قد اتفقنا، وإلا بقينا أصدقاء كما كنا، فما دام في برج الحمام حب لن ينقصنا الحمام. (II، VII، ص. 612).

Antes de emprender don Quijote su tercera salida en busca de aventuras, él y Sancho Panza discuten acerca de la retribución que por acompañarlo recibirá el escudero. Este insiste en que el caballero le pague de su hacienda un salario conocido, poco o mucho que sea. Y don Quijote le ofrece estar a mercedes, es decir, ser premiado con una ínsula o con otra cosa equivalente.

Don Quijote indica a Sancho que vaya a su casa y consulte el asunto con Teresa, su mujer, y si ambos están de acuerdo en lo que les propone “sea en buena hora”; “y si no tan amigos como de antes; que *si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas*”.

Al citar ese refrán, lo que el caballero andante desea dar a entender a Sancho es que sobrarán quien se interese en servirle como escudero a mercedes y no por un salario conocido,

como él quiere. En general, ante la expectativa de obtener un beneficio, cualquiera que sea su modalidad, no faltará gente que acepte²¹⁹.

Además, para Sbarbi, “*Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas*” es un refrán que significa que “la persona que ofrece garantías siempre encuentra servidores”²²⁰.

Como se puede notar, el traductor ha preferido nuevamente una traducción literal apagada al original. El refrán “*Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas*” ha sido traducido por “فما دام في برج الحمام حب لن ينقصنا الحمام / fa mā dāma fī buryī al-ḥamām ḥabbun lan ianquṣunā al-ḥamām” [trad. lit.: Mientras hay cebo en la torre de las palomas, no nos faltarán palomas]. Es evidente que Rif`at `Atfah no ha conseguido reconocer dicha refrán y lo ha considerado como una oración normal y corriente. Por ende, no ha pensado buscar su equivalente paremiológico en el idioma árabe. Para el lector árabe, resulta muy difícil capturar el sentido y la imagen que quiere transmitir el refrán del TO.

Ejemplo (53): Más vale buena esperanza que ruin posesión

Texto 1:

Así que, Sancho mío, volveos a vuestra casa y declarad a vuestra Teresa mi intención; y si ella gustare y vos gustáredes de estar a merced conmigo, *bene quidem*, y si no, tan amigos como de antes: que si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas. Y advertid, hijo, que **vale más buena esperanza que ruin posesión**, y buena queja que mala paga. (II, VII, p. 363).

وهكذا يا عزيزي سانتشو، عد إلى بيتك وبين لسيدتك ترسا قصدي، فإن رغبت و رغبت أنت أن تكون معي على التوكّل نكون قد اتفقنا، وإلا بقينا أصدقاء كما كنا، فما دام في برج الحمام حب لن ينقصنا الحمام. و ليكن في علمك، يا بني، أن أملا واعدة خير من ملكية بائسة، و دعوى حسنة خير من تعويض سيئ. (II، VII، ص. 612).

Texto 2:

—Calla, Sancho, pues ves que mi reclusión y retirada no ha de pasar de un año, que luego volveré a mis honrados ejercicios, y no me ha de faltar reino que gane y algún condado que

²¹⁹ Juan Antonio García Villa, “Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas”, *Vanguardia*, lunes, 29 abril, 2019.

²²⁰ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 191.

darle.

—Dios lo oiga —dijo Sancho— y el pecado sea sordo, que siempre he oído decir que **más vale buena esperanza que ruin posesión**. (II, LXV, p. 639).

-اسكت، يا سانتشو، فأنت تعلم أن اعتزالي وانسحابي لن يتجاوز العام وبعدها سأعود إلى أعمالي المشرفة، ولن تنقصني مملكة أكسيها وكونتية أهديتها إليك.

-سمع الله منك -قال سانتشو- وأصم الشيطان عنك، فقد سمعت دائما أن أملا جيدا خير من ملكية بخسة. (II، LXV، ص. 1075)

El refrán, en ambos pasajes, “da a entender que es preferible soñar con lo que se desea que adquirirlo con malas artes o por la fuerza”, según el *Refranero multilingüe*.

Como se ve, el traductor ha optado por una traducción prácticamente literal en los dos textos: “أَمَلًا وَاَعْدَا خَيْرٌ مِنْ مَلَكِيَةٍ بَائِسَةٍ” / ‘amalan wā`idan jairun min milkiyyatin bā`isatin” [trad. lit.: Una esperanza prometedora es mejor que una posesión miserable] y “أَمَلًا جَيِّدًا خَيْرٌ مِنْ مَلَكِيَةٍ بَخْسَةٍ” / ‘amalan yayyidan jairun min milkiyyatin bājsatin” [trad. lit.: Una buena esperanza es mejor que una posesión miserable]. Entonces se nota que `Atfah no ha llegado a identificar dicho refrán y, como consecuencia de ello, lo ha reproducido recurriendo a la traducción al pie de la letra, cosa que deja al lector del TM pensar que está ante una oración normal.

Para evitar estas confusiones y ambigüedades sería menester que el traductor intentara hallar una correspondencia paremiológica en el acervo cultural árabe, ya que hay algunas.

Con la aplicación de las técnicas de búsqueda de correspondencias paremiológicas hemos podido localizar un refrán clásico, aunque no está registrado en los refraneros consultados, que se acerca más o menos al refrán español. No referimos a: “الْمَأْمُولُ خَيْرٌ مِنَ الْمَأْكُولِ” / al-ma`mūl jairun mina al-ma`kūl” [trad. lit.: lo esperado es mejor que lo comido]. Como se puede notar, aunque la correspondencia formal está ausente, la correspondencia conceptual o semántica entre ambas paremias está muy clara.

Ejemplo (54): Más vale buena queja que mala paga

(...) y si no, tan amigo como de antes; que si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas. Y advertid, hijo, que **vale más** buena esperanza que ruin posesión, y **buena queja que mala paga**. (II, VII, p. 363).

(...) وإلا بقينا أصدقاء كما كنا، فما دام في برج الحمام حب لن ينقصنا الحمام. و ليكن في علمك، يا بني، أن أملا و اعدا خير من ملكية بئسة، و دعوى حسنة خير من تعويض سيئ. (II، VII، ص. 612).

Don Quijote y Sancho Panza discuten sobre cómo le serán retribuidos a este sus servicios como escudero al llevar a cabo el caballero andante su tercera salida en busca de aventuras. Sancho propone que sea salario lo que se le pague, “poco o mucho que sea, que sobre un huevo pone la gallina, y muchos pocos hacen un mucho, y mientras se gana algo no se pierde nada”.

Pero don Quijote solo acepta que sea a mercedes, conforme a la antigua usanza de la caballería andante, porque, dice, “no me acuerdo haber leído que ningún caballero andante haya señalado conocido salario a su escudero; solo sé que todos servían a merced”, es decir, de lo que se sacara de las aventuras.

Planteada así la cuestión, el caballero le pide a Sancho que vaya a comentar la propuesta que él le hace a su mujer, Teresa. A continuación le expresa: “Y advertid, hijo, que vale más buena esperanza que ruin posesión, y buena queja que mala paga”.

Con esos dos refranes entrelazados, que aunque distintos tienen casi un mismo significado, lo que don Quijote quiere decir a Sancho que es mejor esperar algo que verdaderamente valga la pena, que tener asegurada o de inmediato una cosa de escaso valor. Por cuanto específicamente hace al segundo dicho, vale más buena queja que mala paga, este “aconseja que es preferible también protestar a tiempo y en buenos términos por lo que se reciba, que asegurar un salario insignificante”, escribe el autor duranguense y paremiólogo Enrique Arrieta Silva²²¹.

²²¹ Juan Antonio García Villa, “Más vale buena queja que mala paga”, *Vanguardia*, martes, 14 mayo, 2019.

“*Más vale buena queja que mala paga*” es un refrán que “se dice de aquel que abandona el premio por no parecerle correspondiente al mérito, y estima más quedarse con motivo a la queja que mal satisfecho”²²².

Como se puede ver, el traductor ha reproducido el refrán español mediante la literalidad con pequeños cambios. La traducción que ha elegido para el refrán “*Más vale buena queja que mala paga*” es la siguiente: “دعوى حسنة خير من تعويض سيئ / da`wā ḥasanah jairun min ta`wīdin say-yī” [trad. lit.: Más vale buena queja que mala compensación].

Es evidente que Rif`at `Aṭfah no ha llegado a reconocer y entender la paremia del TO y, por lo tanto, la ha traducido de manera incorrecta. Por lo general, la propuesta de traducción de `Aṭfah no permite al lector árabe capturar el mensaje encerrado en la paremia española.

Ejemplo (55): El pan comido y la compañía deshecha

-Sí digno –respondió Sancho- enternecido y llenos de lágrimas los ojos, y prosiguió-: No se dirá por mí, señor mío, **el pan comido y la compañía deshecha**; sí, que no vengo yo de alguna alcurnia desagradecida; que ya sabe todo el mundo y especialmente mi pueblo, quién fueron los Panzas, (...) (II, VII, p. 364).

- بلئ يشرفني -رد سانشو و قد رق وترقرقت الدموع في عينيه و تابع - لن أقبل، يا سيدي، أن يقول الناس عني بأنني ناكراً للخبز والملح. بلئ فأنا لست من أسرة ناكرة للجميل، فالعالم كله خاصة في قريتي يعرفون من هم آل بانثا، (...) (II، VII، ص. 613).

Discuten don Quijote y Sancho Panza los términos en que este le servirá como escudero en la tercera salida que emprenderán en busca de aventuras. Sancho insiste en que le pague un salario conocido y don Quijote reitera que deberá ser a merced, conforme a los cánones de la caballería andantesca.

Le expresa el caballero que si no está de acuerdo con su ofrecimiento no faltará otra persona que lo acepte. En esas están cuando llega el bachiller Sansón Carrasco,

²²² José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 282.

supuestamente para disuadirlo de que no vuelva a salir, y sin embargo le dice estar dispuesto a ser su escudero.

Don Quijote le agradece su disposición pero considera que por su alta formación académica: “Quédese el nuevo Sansón en su patria y, honrándola, honre juntamente las canas de sus ancianos padres, que yo con cualquier escudero estaré contento, ya que Sancho no se digna venir conmigo”²²³.

Según Sbarbi, el refrán “*El pan comido y la compañía deshecha*”, que Sancho invoca, “se dice de los ingratos y desagradecidos que, después de haber recibido el beneficio, se olvidan de él y no hacen caso, o se apartan de aquel de quien lo recibieron”²²⁴. Una variante es “*Comida hecha, comapñia deshecha*”, que viene a decir lo mismo: “critica la actitud de los que, una vez obtenido lo que querían, abandonan y olvidan a quien ha dejado de ser útil”²²⁵.

Como se puede ver, el traductor sirio se ha enterado de que estaba ante un refrán del cual no ha podido hallar equivalente en la cultura de llegada, por eso ha traducido este refrán con una locución de mucha fama en el mundo árabe: “ناكر للخبز والملح / nākir li-ljubz wa al-milh” [trad. lit.: Negador del pan y la sal].

La locución árabe “الخبز والملح / al-jubz wa al-milh” [trad. lit.: Pan y sal.], se usa para referirse a un fuerte y solemne pacto que une a dos o más personas. La expresión *Negar el pan y la sal* está registrada en el DRAE en una de las acepciones de la palabra *pan*, con el sentido de “no reconocer (a alguien) sus méritos o derechos fundamentales”. La negación del pan y la sal fue la opción de `Atfah para reproducir el sentido del refrán español cuya idea clave es la ingratitud.

Así, nos parece que se puede aceptar la propuesta dada por `Atfah por el hecho de que ha logrado transmitir el mensaje del refrán original mediante esa locución árabe. En cambio, si hubiera intentado buscar un refrán equivalente en las recopilaciones árabes, habría sido mucho mejor.

²²³ Juan Antonio García Villa, “El pan comido y la compañía deshecha”, *Vanguardia*, viernes, 28 diciembre, 2018.

²²⁴ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 193.

²²⁵ José Leyva, *op. cit.*, pág. 125

Ejemplo (56): Desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano

Texto 1:

—Ni yo lo digo ni lo pienso —respondió Sancho—. Allá se lo hayan, con su pan se lo coman: si fueron amancebados o no, a Dios habrán dado la cuenta. De mis viñas vengo, no sé nada, no soy amigo de saber vidas ajenas, que el que compra y miente, en su bolsa lo siente. Cuanto más, que **desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano**. (I, XXV, p. 141).

أنا لا أقول هذا ولا أفكر به -أجاب سانتشيو- كل يلقي نتيجة عمله ويأكل مما زرع، فالله يعلم ما إذا كان زانبين أم لا، فأنا قادم من كرمي و لا أعرف شيئاً ولست من أنصار معرفة حياة الغير ومن يعمل عملاً يحصد نتيجته. خاصة وأنني عارياً ولدت وعارياً أنا الآن، لا أكسب ولا أخسر. (I، XXV، ص. 249-250).

Texto 2:

Pero digan lo que quisieren; que **desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano**; aunque por verme puesto en libros y andar por ese mundo de mano en mano, no se me da un higo que digan de mí todo lo que quisieren. (II, VIII, p. 367).

لكن ليقولوا ما شاؤوا، فأنا قد ولدت عارياً، وأنا عار الآن، وليس عندي ما أفقده ولا ما أكسبه، وطالما أنني أرى نفسي في كتب تدور في هذا العالم من يد إلى يد، فليس يهمني قيد أنملة أن يقولوا عني ما يشاؤون. (II، VIII، ص. 617).

Texto 3:

Vuestras mercedes se queden con Dios y digan al duque mi señor que **desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano**: quiero decir que sin blanca entré en este gobierno y sin ella salgo, bien al revés de como suelen salir los gobernadores de otras ínsulas. (II, LIII, p. 582).

(...) لتبقوا حضراتكم بأمان الله وقولوا لسيدي الدوق بأنني ولدت عارياً وسأبقى عارياً، لم أخسر ولم أربح، أعني أنني دخلت الحكومة وليس معي مليم وأخرج منها وليس معي مليم، على العكس مما يخرج به حكام الجزر الأخرى. (II، LIII، ص. 978)

Texto 4:

(...) En efecto, yo entré desnudo en el gobierno y salgo desnudo dél, y así podré decir con segura conciencia, que no es poco: «**Desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano**». (II, LVII, p. 596).

(...) بالفعل دخلت عارياً إلى الحكم وأخرج منه عارياً، وبذلك أستطيع أن أقول بضمير مرتاح وهذا ليس بالقليل:

"عارياً ولدت، وعارياً مازلت، لم أخسر ولم أربح". (II، LVII، ص. 1003)

Con el refrán “*Desnudo nací, desnudo me hallo; ni pierdo ni gano*”, que ha sido empleado cuatro veces en esta obra, Sancho le quiere decir a don Quijote que él es tan honrado como el día en que nació; con nada que no le pertenezca se ha quedado.

Para Sbarbi, este refrán es “una fórmula de consolación usada por aquellos que, abandonados de la fortuna, no prosperan a pesar de todos sus esfuerzos, conformándose fácilmente, aunque pierdan o dejen de adquirir algunos bienes”²²⁶.

En este ejemplo, el traductor sirio ha recurrido nuevamente a la traducción literal en los cuatro ejemplos: “فأنا قد ولدت عاريا، وأنا عار الآن، وليس عندي ما أفقده ولا ما أكسبه” / fa-anā qad wulidtu `āriyyan, wa-anā `ārin al-`ān, wa laisa `indī mā `afqiduh wa lā mā aksibuh” [trad. lit.: Nací desnudo, y estoy desnudo ahora, y no tengo nada que perder o ganar],...

Como se puede notar, esta traducción, aunque no es una expresión idiomática en árabe, alcanza exitosamente el sentido de la pemia original.

Ejemplo (57): En cada tierra su uso

—¡Maldito seas de Dios, mentecato! —dijo don Quijote—. ¿Adónde has tú hallado que los alcázares y palacios reales estén edificadas en callejuelas sin salida?

—Señor —respondió Sancho—, **en cada tierra su uso**: quizá se usa aquí en el Toboso edificar en callejuelas los palacios y edificios grandes; y, así, suplico a vuestra merced me deje buscar por estas calles o callejuelas que se me ofrecen: podría ser que en algún rincón topase con ese alcázar, que le vea yo comido de perros, que así nos trae corridos y asendereados. (II, IX, p. 371).

لعنك الله، يا أحمق! قال دون كيخوت- أين رأيت حصونا وقصورا ملكية مشادة في زقاق مسدودة؟
- يا سيدي -رد سانتشو- لكل بلد عاداته، وربما كانت العادة هنا في توبوسو إشادة القصور والأبنية الكبيرة في الأزقة.
لذلك أرجوك أن تتركني أبحث في هذه الشوارع أو الأزقة التي تتبدى لي فقد أقع على هذا القصر في زاوية منها، وليته
يكون قد أكلته الكلاب وتركته عظما معلوكا لكثرة ما يعذبنا ويضنينا. (II، IX، ص. 625).

“*En cada tierra su uso*” es un refrán que da a entender, según se indica en el *Refranero multilingüe*, que “conviene adaptarse a los usos y costumbres del lugar donde uno

²²⁶ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 301.

viva o adonde uno vaya”. En ningún momento recomienda dejar las propias, sino respetar y apreciar las ajenas, cosa que es muy distinta y que no siempre se tiene claro.

El refrán se amplía con la siguiente coletilla: “*En cada tierra, su uso, y en cada casa, su costumbre*”, sugiriendo amoldarse a los hábitos del lugar donde se viva y de las personas que haya en él.

En lo que a la traducción se refiere, el refrán español “*En cada tierra su uso*” ha sido vertido al árabe mediante “لكل بلد عاداته / likul-li baladin `ādātuh” [trad. lit.: Cada país tiene su costumbre.], que es una de las correspondencias conceptuales de la paremia española. Por lo tanto, es una traducción muy adecuada ya que comparte con el refrán original el mismo concepto y el mismo significado connotativo y ambos se emplean con frecuencia en los mismos contextos en las dos culturas.

Ejemplo (58): La verdad adelgaza y no quiebra

Finalmente, aunque con este miedo y recelo, las escribió de la misma manera que él las hizo, sin añadir ni quitar a la historia un átomo de la verdad, sin dársele nada por objeciones que podían ponerle de mentiroso; y tuvo razón, porque **la verdad adelgaza y no quiebra**, y siempre anda sobre la mentira, como el aceite sobre el agua. (II, X, p. 373).

أخيرا و على الرغم من أنه كتبها بهذا الخوف و هذا الحذر، فقد كتبها بالطريقة التي صدرت عن دون كيخوت، و دون أن يزيد أو ينقص مثقال ذرة من حقيقة القصة، أو ما يجعل أحدا يأخذ عليه أي مأخذ بالكذب. و كان على حق لأن الحقيقة تضعف لكنها لا تكسر، و تطفو دائما فوق الكذب مثل الزيت فوق الماء. (II، X، ص. 629).

En este texto se hace un magnífico alegato a favor de escribir las cosas como han sido y trae a colación un antiguo dicho español, según el cual “la verdad adelgaza y no quiebra”. Este último “exhorta a decir siempre la verdad, porque tarde o temprano se tiene conocimiento de ella y la verdad se mantiene aunque se intente retorcer y debilitar con astucias”, según el *Refranero multilingüe*.

Como se puede ver, `Atfah ha traducido el refrán español “*La verdad adelgaza y no quiebra*” de manera literal “الحقيقة تضعف لكنها لا تكسر / al-ḥaqīqa tuḍ`if lākinahā lā tuksir” [trad. lit.: La verdad debilita pero no rompe]. Parece evidente que el traductor no se ha percatado de estar ante un refrán, y, por consiguiente, la incomprensión del contenido semántico que este encierra ha dado pie a una traducción equivocada.

Como propuesta, podemos optar por la traducción siguiente: “الحقيقة كالنور لا تخفى” / al-haqīqa ka-nnūri lā tajfā” [trad. lit.: La verdad es como la luz nunca se oculta].

Ejemplo (59): Donde no hay tocinos, no hay estacas

—Yo iré y volveré presto —dijo Sancho—; y ensanche vuestra merced, señor mío, ese corazoncillo, que le debe de tener agora no mayor que una avellana, y considere que se suele decir que buen corazón quebranta mala ventura, y que **donde no hay tocinos, no hay estacas**; y también se dice: «Donde no piensa, salta la liebre». Dígolo porque si esta noche no hallamos los palacios o alcázares de mi señora, agora que es de día los pienso hallar, cuando menos los piense; y hallados, déjenme a mí con ella. (II, X, p. 374).

-سأذهب وأعود سريعا -قال سانتشو- وابسط قلبك الذي لا بد أنه الآن بحجم حبة بندق، وخذ بعين الاعتبار، يا سيدي، أنهم يقولون عادة إن القلب الطيب يذهب بالحظ السيء، و حيث لا يوجد شحم خنزير لا يوجد خوابير؛ كما يقولون أيضا: يقفز الأرنب من حيث لا تحتسب. أقول هذا، لأننا إذا كنا لم نعثر هذه الليلة على قصور وحصون سيدتي فالآن وقد طلع النهار أظن أنني سأعثر عليها، في الوقت الذي لا أتوقعه وإذا ما عثرت عليها، اترك الأمر لي. (II، X، ص. 630).

La reflexión de Sancho Panza tiene lugar recordando el breve tiempo que fue gobernador, “ocho días o diez ha, hermano murmurador, que entré a gobernar la ínsula que me dieron, en los cuales no me vi hartado de pan siquiera un hora”²²⁷. De aquel indignante proceder le vino sin duda el despecho tan sentidamente expresado. Él, en persona, pudo comprobar que los tocinos con los que había soñado carecían de lo fundamental: las estacas en donde curarse para ser degustados en el momento oportuno.

En general, este refrán “enseña cuánto se engañan algunos creyendo que otros tienen grandes facultades, cuando carecen de lo necesario”²²⁸.

Como se puede notar, en vez de buscar en las opciones disponibles en el refranero árabe, el traductor ha recurrido a una traducción totalmente literal basada en el contenido del refrán español y que fuera la más cercana posible a la forma del mismo. Pues, traducir “*Donde no hay tocinos, no hay estacas*” por “*حيث لا يوجد شحم خنزير لا يوجد خوابير*” / *haizu lā*

²²⁷ Parte II, cap. LV, pág. 591.

²²⁸ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 400.

iūyadu shaḥmu jinzīr lā iūyadu jawābīr” [trad. lit.: Donde no hay grasa de cerdos, no hay estacas.] no tiene ningún sentido para el lector del TM, ya que la idea queda ambigua y confusa.

En cuanto a nuestra propuesta de traducción, de entre los refranes árabes clásicos que dan a entender este sentido hemos escogido una paremia que está registrada en el repertorio de Kamāl Jlāilī²²⁹: “ما كل بارقة تجود بمائها” / mā kul-lu bāriqa tayūdu bi-mā’ihā” [trad. lit.: No todo relámpago trae agua].

Ejemplo (60): Donde menos se piensa, salta la liebre

Texto 1:

—Yo iré y volveré presto —dijo Sancho—; y ensanche vuestra merced, señor mío, ese corazoncillo, que le debe de tener agora no mayor que una avellana, y considere que se suele decir que buen corazón quebranta mala ventura, y que donde no hay tocinos, no hay estacas; y también se dice: **“Donde no piensa, salta la liebre”**. Dígolo porque si esta noche no hallamos los palacios o alcázares de mi señora, agora que es de día los pienso hallar, cuando menos los piense; y hallados, déjenme a mí con ella. (II, X, p. 374).

-سأذهب وأعود سريعا -قال سانتشو- وابسط قلبك الذي لا بد أنه الآن بجحم حبة بندق، وخذ بعين الاعتبار، يا سيدي، أنهم يقولون عادة إن القلب الطيب يذهب بالحظ السيء، و حيث لا يوجد شحم خنزير لا يوجد خوابير؛ كما يقولون أيضا: **يقفز الأرنب من حيث لا تحتسب**. أقول هذا، لأننا إذا كنا لم نعثر هذه الليلة على قصور وحصون سيدتي فالآن وقد طلع النهار أظن أنني سأعثر عليها، في الوقت الذي لا أتوقعه وإذا ما عثرت عليها، اترك الأمر لي. (II, X, ص. 630).

Texto 2:

—No se puede negar, sino afirmar, que es muy hermosa mi señora Dulcinea del Toboso, pero **donde menos se piensa se levanta la liebre**; que yo he oído decir que esto que llaman naturaleza es como un alcaller que hace vasos de barro, y el que hace un vaso hermoso también puede hacer dos y tres y ciento: dígolo porque mi señora la duquesa a fee que no va en zaga a mi ama la señora Dulcinea del Toboso. (II, XXX, p. 475).

-لا يمكن نكران أن سيدتي دوئينيا دل توبوسو جميلة جدا، بل يجب تأكيد ذلك، لكن حيث لا يتوقع المرء يخرج الأرنب،

²²⁹ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 214.

فانا سمعتهم يقولون إن هذا الذي يسمى طبيعة يشبه الخراف الذي يصنع كؤوسا من صلصال، ومن يصنع كأسا جميلا يستطيع أن يصنع اثنين أو ثلاثة بل ومئة، أقول هذا بكل ثقة، لأن سيدتي الدوقة لا تأتي في جمالها خلف سيدتي دولثينيا دل توبوسو. (II، XXX، ص. 795-796)

“Salta”, en el primer texto, y “se levanta”, en el segundo, y la liebre de este refrán viene a decirnos lo avisados que hemos de estar en cualquier empresa, pues lo imprevisto puede modificar la meta.

“*Donde no piensan, salta la liebre*” es un refrán de uso actual que se encuentra registrado en el *Refranero multilingüe* con la explicación siguiente: “La gran ligereza de la liebre sirve para aludir a los sucesos repentinos e inesperados.”

De entre las variantes de dicho refrán se puede citar las siguientes: “*Donde menos se espera salta la liebre*”, “*Donde el galgo no piensa, la liebre salta*”, “*Cuando menos se piensa, muerde el pez el anzuelo*”, “*Donde hombre no cata, la liebre salta*”, “*Nunca sabe el cazador dónde le sale la liebre*”.

En dicho ejemplo, se ve claramente que Rif`at `Atfah ha empleado la traducción literal en los dos pasajes. La primera paremia “*Donde no piensa, salta la liebre*” ha sido traducida por “يقفز الأرنب من حيث لا تحتسب / *iaqfizu al-`arnab min haizu lā tahtasib*” [trad. lit.: La liebre salta donde menos se espera.], y la segunda paremia “*Donde menos se piensa se levanta la liebre*” ha sido traducida por “حيث لا يتوقع المرء يخرج الأرنب / *haizu lā iutawaqqa` iajruyu al-`arnab*” [trad. lit.: La liebre sale donde menos se espera]. A pesar de la literalidad, el lector árabe puede entender la imagen que conlleva el refrán español.

Ejemplo (61): Para todo hay remedio, si no es para la muerte

Texto 1:

-Ahora bien, **todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte**, debajo de cuyo yugo hemos de pasar todos, mal que nos pese, al acabar de la vida. (II, X, p. 374).

- والآن حسن، فلكل داء دواء إلا الموت الذي سنمر جميعا تحت نيره رغما عنا، حين تنتهي أعمارنا. (II، X، ص. 631).

Texto 2:

—Advierta vuesa merced —dijo Sancho, oyendo esto— que el señor don Gaiferos sacó a su esposa de tierra firme y la llevó a Francia por tierra firme; pero aquí, si acaso sacamos a don Gregorio, no tenemos por dónde traerle a España, pues está la mar en medio.

—**Para todo hay remedio, si no es para la muerte** —respondió don Quijote—, pues llegando el barco a la marina, nos podremos embarcar en él, aunque todo el mundo lo impida. (II, LXIV, p. 635).

ليكن بعلمك قال سانتشو وقد سمع هذا- أن السيد دون غايفروس أخرج زوجته من البر وحملها إلى فرنسا برا، لكن هنا، حتى ولو أخرجنا دون غريغوريو، فليس عندنا ما نأتي به فيه إلى إسبانيا، فالبحر بيننا.

- لكل داء دواء إلا الموت -رد دون كيخوت- فحين يصل المركب إلى الشاطئ نستطيع أن نركب فيه حتى ولو وقف العالم كله في وجهنا. (II، LXIV، ص. 1068)

Este refrán “se emplea a modo de consuelo para quien ha sufrido alguna desgracia o contratiempo” (*Refranero multilingüe*).

Las variantes de dicho refrán español son: “*Todo tiene remedio menos la muerte*”, “*A todo hay maña, sino para la muerte*”, “*Para todo hay remedio*”, “*A todo hay remedio, sino a la muerte*”, “*A todo hay remedio menos a la muerte*”, “*Para todo hay remedio, sino para el morir*”, “*Hay remedio contra todo, menos contra la muerte*”, “*Todo tiene arreglo menos la muerte*”.

Como se puede notar, el traductor ha reconocido este refrán y lo ha traducido mediante una correspondencia paremiológica árabe en ambos textos: “لكل داء دواء إلا الموت / li kul-li dā’in dawā’ il-lā al-mawt” [trad. lit.: Para toda enfermedad hay remedio menos la muerte]. Este refrán árabe mantiene una equivalencia con su correspondiente española, ya que ambos reflejan el mismo concepto, poseen el mismo significado denotativo y connotativo y se emplean con frecuencia en los mismos contextos en las dos culturas.

A nuestro juicio, el traductor ha acertado mucho en la traducción de dicho refrán español.

Cabe señalar que la paremia árabe que ha ofrecido Rif`at está registrada en el refranero de Al-Maidānī²³⁰ y Kamāl Jlāilī²³¹ de la forma siguiente: “لكل داء دواء / li kul-li dā'in dawā” [trad. lit.: Para toda enfermedad hay remedio].

Ejemplo (62): Dime con quién andas, y te diré quién eres

Texto 1:

—Ahora bien, todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte, debajo de cuyo yugo hemos de pasar todos, mal que nos pese, al acabar de la vida. Este mi amo por mil señales he visto que es un loco de atar, y aun también yo no le quedo en zaga, pues soy más mentecato que él, pues le sigo y le sirvo, si es verdadero el refrán que dice: “**Dime con quién andas, decirte he quién eres**», y el otro de «No con quien naces, sino con quien paces” (II, X, p. 374).

- والآن حسن، فلكل داء دواء إلا الموت الذي سنمر جميعا تحت نيره رغما عنا، حين تنتهي أعمارنا. لقد رأيت ألف علامة تدل على أن سيدي مجنون يجب ربطه، وأنا لست أقل منه، فأنا أكثر بلها منه، لأنني أتبعه وأخدمه، وصدق المثل الذي يقول: “قل لي مع من تسير أقل لك من أنت” والآخر: “لا من معه ولدت، بل من معه أكلت”. (II, X, ص. 631).

Texto 2:

—Aquí encaja bien el refrán —dijo Sancho— de “**dime con quién andas: decirte he quién eres**”. Ándase vuestra merced con encantados ayunos y vigilantes: mirad si es mucho que ni coma ni duerma mientras con ellos anduviere. Pero perdóneme vuestra merced, señor mío, si le digo que de todo cuanto aquí ha dicho, lléveme Dios, que iba a decir el diablo, si le creo cosa alguna (II, XXIII, p. 443).

هنا ينطبق المثل تماما قال سانتشو- “قل لي مع من تسير أقل لك من أنت”. لأنك كنت مع مسحورين صائمين ويقضين، فصمت وتيقظت مادمت معهم، لكن اعذرني، يا سيدي، إن قلت لك إن كل ما قلته هنا ليحميني الله، وكنت سأقول الشيطان، إن كنت أصدق شيئا منه. (II, XXIII, ص. 742)

“Dime con quién andas, decirte he quién eres” es un refrán que “expresa que a las personas se las juzga según la clase de compañías con que se las ve habitualmente”²³². Del

²³⁰ Ahmad Al-Maidānī, *op. cit.*, pág. 258.

²³¹ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 293.

mismo modo, este refrán advierte de la gran influencia que ejerce en el comportamiento o en las costumbres de alguien las compañías de los demás, ya sean buenas o malas.

Este es uno de los refranes que más alteraciones formales sufren, en particular la primera parte del mismo. Por ejemplo: “*Dime cómo dedicas [...]*”. “*Dime qué cantabas antes y te diré qué piensas ahora*”. “*Dime cómo duermes [...]*”. “*Dime lo que vales [...]*”. “*Dime cuánto dinero tienes y te diré qué tableta puedes comprarte*”. “*Dime lo que gastas y te diré cómo eres*”. “*Dime cómo discuten y te diré cómo gobiernas*”. “*Dime lo que sueñas, [...]*”. “*Dime lo que comes, [...]*”. “*Dime cómo suena y te diré qué bus es*”. “*Dime cómo exportas y te diré cómo eres*”. “*Dime qué zapatos llevas [...]*”. “*Dime cómo vistes (y cómo te cuidas) y te diré cómo eres*”.

Como se puede ver, traducir este refrán al pie de la letra ha sido la estrategia empleada por Rif`at `Aṭfah en ambos pasajes. Ha traducido “*Dime con quién andas, decirte he quién eres*” por “قل لي مع من تسير أقل لك من أنت” / *qul-lī ma`a man tasīr ‘aql laka man ‘anta*” [trad. lit.: Dime con quién andas, y te diré quién eres]. Rif`at ha tratado con este refrán español como si fuera una oración normal y corriente, aunque es muy famoso. El mensaje es claro, pero habría sido muchísimo mejor si se hubiera intentado buscar una paremia árabe equivalente, ya que hay muchas.

De entre los refranes árabes que comparten con el refrán español el mismo significado connotativo y la misma idea clave, se puede citar los siguientes: “المرء على دين خليله فلينظر أحدكم” / *al-mar’u `alā dīni jalīlih fliandhur ahadukum man iujālil*” [trad. lit.: El hombre se conoce por su amigo... busca con quién entablas amistad.], “الصاحب ساحب” / *aṣ-ṣāhibu sāhib*” [trad. lit.: El amigo atrae]. El primero es un dicho profético que nos aconseja elegir buenas compañías. El segundo es un dicho que se usa para expresar que los amigos atraen hacia las buenas cosas o hacia las malas.

²³² José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), págs. 52-53.

Ejemplo (63): No con quien naces, sino con quien paces

Texto 1:

—Ahora bien, todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte, debajo de cuyo yugo hemos de pasar todos, mal que nos pese, al acabar de la vida. Este mi amo por mil señales he visto que es un loco de atar, y aun también yo no le quedo en zaga, pues soy más mentecato que él, pues le sigo y le sirvo, si es verdadero el refrán que dice: “Dime con quién andas, decirte he quién eres”, y el otro de **“No con quien naces, sino con quien paces”** (II, X, p. 374).

- والآن حسن، فلكل داء دواء إلا الموت الذي سنمر جميعا تحت نيره رغما عنا، حين تنتهي أعمارنا. لقد رأيت ألف علامة تدل على أن سيدي مجنون يجب ربطه، وأنا لست أقل منه، فأنا أكثر بلها منه، لأنني أتبعه وأخدمه، وصدق المثل الذي يقول: "قل لي مع من تسير أقل لك من أنت" والآخر: "لا من معه ولدت، بل من معه أكلت". (II, X, ص. 631).

Texto 2:

—¿Por ventura —dijo el eclesiástico— sois vos, hermano, aquel Sancho Panza que dicen, a quien vuestro amo tiene prometida una ínsula?

Sí soy —respondió Sancho— ; y soy quien la merece tan bien como otro cualquiera; soy quien “júntate a los buenos, y serás uno de ellos”; y soy de aquellos **“no con quien naces, sino con quien paces”**; y de los “quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija”. (II, XXXII, p. 482).

-بالمناسبة قال الراهب- هل أنت، يا أخي ذلك السانتشو بانثا الذي وعده سيده بجزيرة؟
-بلى أنا -رد سانتشو- وأنا من يستحقها مثل أي شخص آخر، أنا القائل ب "اجتمع بالأخيار تصبح منهم" وأنا من أولئك الذين يقولون "أنا لست مع من يولدون بل مع من يرعون" و "من يفئ إلى شجرة طيبة يلق ظلا طيبا". (II, XXXII, ص. 808).

En conversación que sostienen don Quijote y Sancho Panza, el primero dice a su escudero estar maravillado “de la libertad de tu condición... Yo velo cuando tú duermes, yo lloro cuando cantas, yo me desmayo de ayuno cuando tú estás perezoso y desalentado de puro harto”.

A estos comentarios que le hace don Quijote y a pesar de ser un rústico analfabeta, Sancho le responde de manera tan concertada, juiciosa y sabía que lo deja sorprendido.

Efectivamente este refrán, muy conocido en tiempos de Cervantes, lo dice Sancho un par de veces, según se lee en los capítulos X y XXXII, también de la segunda parte de la novela.

Lo que don Quijote insinúa a Sancho, al citar este dicho o paremia, es que ha aprendido a hablar de manera razonada y bien porque se lo ha aprendido a él, pues por ser su escudero le oye hablar todos los días.

El refrán alude a que el trato (con quien se “pace”), como cuando una cabeza de ganado se acompaña de otra a comer pasto en el campo, es decir, la comunicación permanente con otros, es a veces más importante en la formación de la personalidad de cada quien que su propio origen, cuna o linaje (con quien se nace).

Un comentarista apenas inmediatamente posterior a Cervantes, Luis Galindo, explicó que el uso de la palabra “pace” alude a la comparación hecha por Juvenal, quien hizo notar que la roña y sarna de una de las ovejas era bastante para contagiar a las demás cuando “con ella pacen”, es decir, que si lo malo, como la roña, se pega, también lo bueno²³³.

Para el *Refranero multilingüe*, en ambas citas, el refrán tiene idéntico significado: “En lo que se refiere a las costumbres, hacen más las compañías que el linaje y la crianza”.

Cabe señalar también que dicha paremia tiene muchas variantes: “*El buey no es de donde nace, sino de donde pace*”, “*Uno es de donde pace y no de donde nace*”, “*Uno no es de donde nace, sino de donde paces*”.

Como se puede ver, este refrán comparte con el anterior la misma idea clave (la influencia de las compañías).

Aquí Rif`at `Atfah ha traducido el refrán español “*No con quien naces, sino con quien paces*” de maneras diferentes: “*لا من معه ولدت، بل من معه أكلت / lā man ma`ahu wulidta, bal man ma`ahu ´akalta*” [trad. lit.: No con quien naciste sino con quien comiste.]; y “*أنا لست مع من يولدون بل مع من يرعون / anā lastu ma`a man iūladūn bal ma`a man iar`awn*” [trad. lit.: No con quien nacen sino con quien pacen.]; lo que quiere decir que el traductor ha vuelto a emplear la traducción literal.

²³³ Juan Antonio García Villa, “No con quien naces, sino con quien paces”, *Vanguardia*, martes, 16 octubre, 2018.

Está claro que el traductor no ha logrado hacer llegar el mensaje encerrado en el refrán del TO claramente; lo que impide que el lector árabe capture la idea con facilidad.

De entre los refranes árabes que comparten con el refrán español el mismo significado connotativo y la misma idea clave, se puede citar el siguiente: “المرء من حيث يثبت لا من حيث ينبت” / al-mar’u min haizu iazbutu lā min haizu ianbutu” [trad. lit.: Uno es de donde pace y no de donde nace].

Ejemplo (64): Es peor meneallo

Texto 1:

—Apostaré —replicó Sancho— que piensa vuestra merced que yo he hecho de mi persona alguna cosa que no deba.

—**Peor es meneallo**, amigo Sancho —respondió don Quijote. (I, XX, p. 109).

أراهن على أنك تفكر بأنه صدر عني ما لا يجب أن يصدر —رد سانتشو.

من الأفضل ألا نتكلم عن هذا، يا صديقي سانتشو- أجابه دون كيخوت. (I، XX، ص. 198)

Texto 2:

-Pues a fe —dijo Sancho- que he hablado yo, y puedo hablar delante de otro tan... Y aun quédese aquí, que **es peor meneallo**. (II, XII, p. 387).

- والله أنا تكلمت وأستطيع أن أتكلم في حضرة من هو أكثر... ومن الأفضل البقاء عند هذا الحد لأن تجاوزه أسوأ. (II، XII، ص. 653).

Según se indica en la recopilación de Sbarbi, este refrán “recomienda que no se debe recordar ni sacar la conversación de cosas enojosas o que puedan molestar”²³⁴. También se suele decir: “*Es mejor no menear el arroz, aunque se pegue*”.

Como se puede notar, `Atfah no ha reproducido el refrán español mediante una correspondencia paremiológica árabe sino que ha recurrido a la paráfrasis. En el primer pasaje encontramos la traducción siguiente: “من الأفضل ألا نتكلم عن هذا” / mina al-afdal al-la natakalām `an hadhā” [trad. lit.: Es mejor no hablar de esto]. Y en el segundo pasaje encontramos: “لأن / li-ana tayāwuzahu aswa” [trad. lit.: Porque es peor superarlo]. El traductor se ha

²³⁴ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 69.

enterado de que estaba ante una paremia pero no ha podido traducirla a través de otra paremia existente en la lengua árabe.

Ejemplo (65): Los duelos, con pan son menos

—También se puede decir —añadió Sancho— que lo comemos en el yelo de nuestros cuerpos, porque ¿quién más calor y más frío que los miserables escuderos de la andante caballería? Y aun menos mal si comiéramos, pues **los duelos con pan son menos**, pero tal vez hay que se nos pasa un día y dos sin desayunarnos, si no es del viento que sopla. (II, XIII, p. 387).

-أيضا يمكن القول بأننا تناولناها مع ثلج أجسادنا، إذ من هو الذي يعرف الحر والبرد أكثر من البؤساء حملة أسلحة الفرسان الجوالين؟ وحظنا أقل سوءا لو أننا نأكل، فالألم يخف بوجود الخبز، لكن يحدث أحيانا أن يمر يوم أو يومان دون أن نفطر إلا على الريح التي تهب. (II، XIII، ص. 654).

“*Los duelos, con pan son menos*” es un refrán que “afirma que cualquier dolor con pan se alivia. La adversidad es más llevadera y soportable si hay bienes materiales” (*Refranero multilingüe*).

De entre las variantes de dicha paremia se puede mencionar: “*Todos los duelos con pan son buenos*”, “*Todos los duelos con pan son menos*”, “*Las penas con pan son menos*”.

Como se ve, el traductor ha optado por una traducción prácticamente literal: “الألم يخف / al-‘alam iajiffu bi-wuyūd al-jubz” [trad. lit.: El dolor con la existencia del pan se disminuye]. Entonces se nota que `Aṭfah no ha llegado a identificar dicho refrán y, a consecuencia de ello, lo ha reproducido recurriendo a la traducción al pie de la letra, cosa que deja al lector del TM pensar que está ante una frase normal.

Ejemplo (66): Cuidados ajenos matan al asno

-Por eso –respondió el del Bosque - dicen que la codicia rompe el saco; y si va a tratar dellos, no hay otro mayor en el mundo que mi amo, porque es de aquellos que dicen: “**Cuidados ajenos matan al asno**”; (II, XIII, p. 389).

- لذلك يقولون إن الجشع يثقب الكيس، وإذا تكلمنا عن المجانين فليس في العالم من هو بجنون سيدي، لأنه من أولئك الذين يقال عنهم: "يا داخلا بين البصلة وقشرتها لن تنال إلا صنتها". (II، XIII، ص. 656-657).

En lo que Cervantes llama el “*suave coloquio que pasó entre los dos escuderos*”, a saber: Sancho Panza, que lo es de don Quijote, y Tomé Cecial –quien se disfraza de escudero- del fingido Caballero del Bosque (en realidad Sansón Carrasco, amigo de don Quijote), se cuentan ambos mozos sus vidas.

Tomé Cecial dice a Sancho, entre otras cosas, que no hay en el mundo otro caballero andante como el del Bosque, su amo. “Porque es de aquellos que dicen ‘cuidados ajenos matan al asno’; pues porque cobre otro caballero el juicio (refiriéndose a don Quijote), se hace él loco (o sea, el Caballero del Bosque), y anda buscando lo que no sé si después de hallado le ha de salir de los hocicos”.

Dos posibles interpretaciones tiene este refrán²³⁵.

Una, la del autor español José Leyva, en el sentido de que “*el descuido de los propios intereses a favor de los ajenos perjudica a quien así procede*”. Parece ser la aplicable al caso.

Y otra, la del licenciado Enrique Arrieta Silva. Para este escritor duranguense, el refrán “advierde que cuando se trata de un problema o enfermedad, sin el debido conocimiento de las particularidades del caso, se puede ocasionar mal, en vez del bien que se pretende”.

Fue en 1615 cuando este refrán apareció publicado en la segunda parte de *El Quijote*. No se le han encontrado antecedentes en la literatura española, a pesar de que Cervantes lo cita entrecomillado y señala a “*aquellos que (lo) dicen*”.

“*Cuidados ajenos matan al asno*” es una paremia española que “enseña que es de necios el preocuparse de los asuntos de otro”²³⁶.

En este ejemplo, se ve claramente que el traductor se ha esforzado esta vez en encontrar el refrán equivalente en la cultura meta. Nos parece que el hecho de traducir “*Cuidados ajenos matan al asno*” por “يا داخلا بين البصلة وقشرتها لن تنال إلا صنتها” / iā dājilan baina

²³⁵ Juan Antonio García Villa, “Cuidados ajenos matan al asno”, *Vanguardia*, martes, 28 agosto, 2018.

²³⁶ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 274.

al-baṣḥalati wa qishratiḥā lan tanāla il-lā ṣintahā” [trad. lit.: Oh, quien te metes entre la cebolla y su corteza, no tendrás sino su mal olor.] es una opción muy adecuada.

Como se puede notar, aunque la correspondencia formal está ausente, la correspondencia conceptual o semántica entre ambas paremias está muy patente.

Ejemplo (67): En otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas

-No hay camino tan llano –replicó Sancho-, que no tenga algún tropezón o barranco; **en otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas**; más acompañados y paniaguados debe tener la locura que la discreción. (II, XIII, p. 389).

- ليس هناك من طريق حسن التسوية إلا وفيه عثرة أو وهدة، -رد سانتشو- ففي بعض البيوت يطبخون الفول، وفي بيتي ما هو أدهى، لكن الجنون يراعى ويخدم أكثر من الحصافة. (II، XIII، ص. 657).

En el capítulo XIII de la segunda parte de *El Quijote*, Cervantes narra una muy graciosa plática que sobre su vida sostienen Sancho Panza y el escudero de El Caballero del Bosque, en tanto que sus amos se cuentan sobre sus amores, uno con Dulcinea del Toboso y el otro con Casildea de Vandalia. La charla de los escuderos es tan deliciosa, que bien vale la pena leer aunque sea este solo capítulo.

La conversación de los escuderos da un giro y empiezan a hablar sobre sus amos. En el desarrollo de la charla Sancho dice: “padezco con este mentecato de mi amo, de quien sé decir que tiene más de loco que de caballero”.

En cierto momento Sancho dice que en don Quijote “No hay camino tan llano que no tenga algún tropezón o barranco; en otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas; más acompañados y paniaguados debe de tener la locura que la discreción” (el buen juicio).

Para entender el refrán ha de tenerse presente que durante mucho tiempo las habas fueron alimento común de personas y animales, por lo que se les consideraba de baja calidad. El refrán, en consecuencia, tradicionalmente se ha relacionado con las flaquezas, debilidades

o limitaciones humanas, que no son exclusivas de alguien o solo de algún determinado grupo humano. Es el origen del muy conocido refrán mexicano: “donde quiera se cuecen habas”.

Como lo cita Sancho, quiere dar a entender que si alguien tiene fallas o flaquezas (o que cuece habas), en el caso de su amo don Quijote las habas son por calderadas, es decir, muy abundantes²³⁷.

Por lo demás, según Sbarbi, “*En otras casas cuecen habas, y en mi casa, a calderadas*” es un refrán español que “advierde que las flaquezas humanas no son exclusivas de ningún país o lugar”²³⁸. Las habas fueron durante mucho tiempo comida común de personas y animales.

Como muestra el ejemplo, “*En todas partes cuecen habas, y en mi casa, a calderadas*” ha sido vertido al árabe por “في بعض البيوت يطبخون الفول، وفي بيتي ما هو أدهى” / *fi ba`d al-buiūt iatḡajūna al-fawl, wa fi baitī mā huwa ‘adhā*” [trad. lit.: En algunos hogares cuecen habas y en mi hogar lo que es peor aún]. En lugar de traducir este refrán español mediante una paremia árabe equivalente, el traductor ha acudido a la traducción literal introduciendo algunos cambios en los términos; pues las palabras “otras” y “a calderadas” han sido reemplazadas respectivamente por “بعض / *ba`d*” y “ما هو أدهى / *mā huwa ‘adhā*”.

Para el lector árabe es difícil descifrar el mensaje que quiere transmitir el refrán original mediante esta propuesta de traducción. Sería muchísimo mejor si el traductor intentara acercar al lector árabe la imagen de este refrán mediante una correspondencia árabe o a través de un refrán parafraseado, por ejemplo: “لا يسلم من المصائب أحد” / *lā iaslamu mina al-masā’ibi aḡad*” [trad. lit.: Nadie es libre de las desgracias].

²³⁷ Juan Antonio García Villa, “En otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas”, *Vanguardia*, lunes, 15 octubre, 2018.

²³⁸ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 303.

Ejemplo (68): Si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo

-Con todo eso, hermano y señor, -dijo el del Bosque-; **si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo.** (II, XIII, p. 389).

- ومع ذلك يا أخي وسيدي -قال حامل سلاح فارس الغابة- إذا قاد الأعمى أعمى فكلاهما يتعرضان لخطر الوقوع في الحفرة. (II، XIII، ص. 657).

Para Sbarbi, “*Si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo*” es un “refrán bíblico con el que se advierte, aparte de su sentido recto, que cuando una persona imprudente o indocta es aconsejada o dirigida por otra tal en el manejo de un negocio, el resultado de éste tiene que ser lamentable”²³⁹.

Como se puede notar, Rif`at `Atfah ha recurrido nuevamente a la literalidad para traducir este refrán: “إذا قاد الأعمى أعمى فكلاهما يتعرضان لخطر الوقوع في الحفرة” / idhā qāda al-`a`mā `a`mā fa kilāhumā iata`aradān li-jatar al-wuqu` fi al-ḥufrah” [trad. lit.: Si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo]. No obstante, la traducción ha logrado su objetivo al transferir de manera clara y correcta el significado de la expresión a la lengua meta, sin cambiar demasiado el estilo narrativo del autor original.

En el idioma árabe disponemos de una correspondencia fraseológica que encierra la misma idea del refrán español, nos referimos a: “تشبث غريق بغريق” / tashab-baza garīqun bi garīq” [trad. lit.: Un náufrago se agarra a otro náufrago].

Ejemplo (69): Al buen pagador no le duelen prendas

Texto 1:

Y diciendo esto se levantó en pie y se empuñó en la espada, esperando qué resolución tomaría el Caballero del Bosque, el cual, con voz asimismo sosegada, respondió y dijo: —**Al buen pagador no le duelen prendas:** el que una vez, señor don Quijote, pudo vencederos transformado, bien podrá tener esperanza de rendiros en vuestro propio ser. (II, XIV, p. 393).

قال هذا ونهض وامتشق سيفه منتظرا القرار الذي سيتخذه فارس الغابة، الذي ردّ بصوت هادئ أيضا وقال:

²³⁹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 214.

- من يملك الحقيقة لا يخشى التحدي: ومن استطاع أن ينتصر عليك مرة وأنت متموه، يا سيد دون كيخوت، فباستطاعته أن يأمل هزيمتك في كينونتك الحقيقية. (II، XIV، ص. 663).

Texto 2:

—Haya lo que hubiere —replicó Sancho—, que **al buen pagador no le duelen prendas**, y más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga, y tripas llevan pies, que no pies a tripas; quiero decir que si Dios me ayuda, y yo hago lo que debo con buena intención, sin duda que gobernaré mejor que un gerifalte. ¡No, sino pónganme el dedo en la boca, y verán si aprieto o no! (II, XXXIV, p. 496).

- ليكن ما يكون -رد سانتشو- فصاحب الذمة الجيد لا يهّمه الرهن، و خير للمرء أن يكون الله معه من أن يستيقظ باكراً، والأمعاء هي التي تحمل الأقدام وليست الأقدام هي التي تحمل الأمعاء. أريد أن أقول إنه إذا كان الله في عوني وقمت بواجباتي بنية حسنة فلا شك سأحكم أفضل من نسر، وإن لم تصدقوا ضعوا أصابعكم في فمي وسترون ما إذا كنت سأضغط عليها أم لا. (II، XXXIV، ص. 831)

Texto 3:

—Si no fue la que llevaste a la señora Dulcinea —replicó don Quijote—, yo no sé que hayas llevado otra, a lo menos en mi poder.

—Así es verdad —respondió Sancho—, pero **al buen pagador no le duelen prendas**, y en casa llena presto se guisa la cena: quiero decir que a mí no hay que decirme ni advertirme de nada, que para todo tengo y de todo se me alcanza un poco. (II, XXX, p. 473).

- ما لم تكن السفارة الذي ذهبت بها إلى دولثينيا -رد دون كيخوت- فأنا لا أعلم بأنك ذهبت بأخرى، على الأقل خلال مدة وجودك في خدمتي.
-هذه حقيقة -رد سانتشو- لكن الكريم لا يؤلمه دفع المستحق، والبيت الملائن سرعان ما يحضر فيه العشاء: أريد أن أقول إنه ليس من الضروري أن تقول لي أي شيء أو تنبهني، فعندي ما يناسب كل الحالات ومن كل الحالات عندي شيء.
(II، XXX، ص. 793)

Texto 4:

—¿Quién es el que nos responde? —respondieron del otro aposento.

—¿Quién ha de ser —respondió Sancho— sino el mismo don Quijote de la Mancha, que hará bueno cuanto ha dicho y aun cuanto dijere, que **al buen pagador no le duelen prendas**? (II, LIX, p. 608).

-من هذا الذي يرد؟ -سأل من في الغرفة الأخرى.
-ومن سيكون -رد سانتشو- إن لم يكن دون كيخوت د لا مانتشا نفسه، الذي سيفذ كل ما قاله وكل ما يقوله، فصاحب

Texto 5:

—Mira, amigo, que no te hagas pedazos, da lugar que unos azotes aguarden a otros; no quieras apresurarte tanto en la carrera, que en la mitad della te falte el aliento, quiero decir que no te des tan recio, que te falte la vida antes de llegar al número deseado. Y porque no pierdas por carta de más ni de menos, yo estaré desde aparte contando por este mi rosario los azotes que te dieres. Favorézcate el cielo conforme tu buena intención merece.

—**Al buen pagador no le duelen prendas** —respondió Sancho—: yo pienso darme de manera que sin matarme me duela, que en esto debe de consistir la sustancia deste milagro. (II, LXXI, p. 660).

-انظر، يا صديقي، لا تمزق نفسك، واعمل على أن تتيح الجلادات مجالا بعضها لبعض، فأنا لا أريد أن استعجلك كثيرا في العملية فيذهب نفسك في منتصفها. أريد أن أقول لا تسرع كثيرا بحيث تموت قبل أن تدرك العدد المنشود، ولكي لا تخطئ في العد زيادة ولا نقصانا، سأبقي أنا على هذا الجانب أعد بهذه السبحة الجلادات التي تنزلها بنفسك، ولتعتك السماء على قدر نيتك الحسنة.

-حسن الذمة لا يهّمه الرهن -رد سانتشو- أفكر أن أجلد نفسي بحيث يؤلمني دون أن أموت، ففي هذا يجب أن يكمن جوهر هذه المعجزة. (II، LXXI، ص. 1109)

Prenda es lo que se da o hace en señal, prueba o demostración de una cosa. Y quien así procede, en el estricto mundo de las transacciones comerciales, garantiza el cumplimiento de la palabra dada. Es decir, quien está en disposición de pagar lo que debe, no tiene inconveniente alguno en ofrecer todo tipo de pruebas de su buena voluntad. No obstante, en el contexto del Quijote donde aparece esta sentencia no hay transacción que valga. Es más, Sancho Panza abusa del dicho encadenándolo, como tantas veces, a otros refranes que solo él es capaz de hilvanar con inigualable maestría.

Cuatro veces en boca de Sancho Panza y la primera en labios del Caballero del Bosque, este refrán aparece repetido hasta cinco veces en la segunda parte²⁴⁰.

Según el *Refranero multilingüe*, dicho refrán “explica que quien desea cumplir con lo que debe, no le importa proporcionar alguna garantía de ello”.

Como se puede observar, el mismo refrán ha conocido varias traducciones diferentes: “من يملك الحقيقة لا يخشى التحدي / man iamliku al-ḥaqīqah lā iajshā at-taḥaddī” [trad. lit.: Quien

²⁴⁰ José Leyva, *op. cit.*, pág. 31.

posee la verdad no teme el desafío], فصاحب الذمة الجيد لا يهّمه الرهن“ / *sāhibu adh-dhimati al-yayyid la iahummuhu ar-rahn*” [trad. lit.: A quien posee un buen carácter no le importa el desafío], الكريم لا يؤلمه دفع المستحق“ / *al-karīm lā iu’limuhu daf’a al-mustahq*” [trad. lit.: El generoso no le duele dar lo debido], فصاحب الذمة الحسنة لا يهّمه الرهن“ / *sāhibu adh-dhimati al-hasanati lā iahummuhu ar-rahn*” [trad. lit.: A quien posee un buen carácter no le importa el desafío] y حسن الذمة لا يهّمه الرهن“ / *hasanu adh-dhimati lā iahummuhu ar-rahn*” [trad. lit.: A quien posee un buen carácter no le importa el desafío].

En este caso la traducción conserva el significado de la expresión original y su calidad de expresión idiomática, ya que es su equivalente en la lengua árabe, aunque son diferentes en cuanto a la estructura.

Ejemplo (70): Amanecerá Dios, y medraremos

—Contra ese corte sé yo otro —respondió Sancho— que no le va en zaga: (...), Dios sabe en lo que podré volverme, y, así, desde ahora intimo a vuestra merced, señor escudero, que corra por su cuenta todo el mal y daño que de nuestra pendencia resultare.

-Está bien –replicó el del Bosque-. **Amanecerá Dios, y medraremos.** (II, XIV, p. 394).

-أنا عندي علاج آخر مقابل هذا -رد سانتشو- ولا يخطر بمؤخرتك: (...) يعلم الله ما يمكن أن أصبح. ولهذا أحذرك من الآن، أيها السيد حامل السلاح من أن الذنب سيكون ذنبك في ما يصيبك من شجارنا.
- حسن -رد حامل سلاح فارس الغابة- ستشرق الشمس وسنرى. (II، XIV، ص. 666-665).

“*Amanecerá Dios, y medraremos*” “expresa la confianza que se tiene en el porvenir”²⁴¹.

Hoy en día decimos “*Mañana será otro día*”. El verbo “medrar” significa, según el DRAE, “mejorar de fortuna aumentando sus bienes, reputación, etc., especialmente cuando lo hace con artimañas o aprovechándose de las circunstancias.

Como se puede ver, el traductor ha evitado la literalidad en este caso y ha traducido el refrán español mediante una frase árabe que transmite casi el mismo mensaje encerrado en la paremia del TO: “ستشرق الشمس وسنرى” / *satashriqu ash-shamsu wa sanarā*” [trad. lit.: Saldrá el sol y veremos].

²⁴¹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 499.

En árabe empleamos ampliamente una paremia clásica que representa la misma idea y el mismo concepto que la paremia española, además de poseer una base metafórica. Nos referimos al refrán: “غدا سوف يشرق يوم جديد / gadan sawfa yashruqu yawmun yadīd” [trad. lit.: Mañana amanecerá un día nuevo].

Ejemplo (71): No hallar nidos donde se pensó hallar pájaros

(...) el señor Bachiller quedara imposibilitado para siempre de graduarse de licenciado, por **no haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros**. (II, XV, p. 399).

(...) لم يكن المجاز المتوسط لكان من المحال عليه أن يحصل على الإجازة العليا، لأن الرياح قد جرت بما لا تشتهي السفن. (II، XV، ص. 673).

“*No haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros*” es un refrán que se encuentra registrado en el *Refranero multilingüe*, en su variante “*En los nidos de antaño, no hay pájaros hogaño*”, con la explicación siguiente: “Esta imagen evoca con cierta melancolía el tiempo pasado. Se alude a la inestabilidad de las cosas terrenas y a la diferencia entre el modo de recibirnos en una casa cuando hay otro dueño o éste ha sufrido cambios de fortuna. También es la respuesta que se da a quien se trata de invitar a hacer algo, pero ya no tiene la edad o la ilusión de antes. Incluso se aplica irónicamente a alguien con un vicio arraigado, pero sin energías o medios para satisfacerlo”.

Como se puede notar, el traductor ha reproducido el refrán “*No haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros*” mediante un equivalente en la lengua árabe, nos referimos a: “الرياح بما لا تشتهي السفن تجري / tayrī ar-riyāh bimā lā tashtahīhi as-sufun” [trad. lit.: Los vientos corren en contra de lo que quieren los barcos].

El traductor ha usado dicho equivalente de manera oportuna y por ende la traducción del significado es buena y completa.

Ejemplo (72): Hombre apercebido, medio combatido

- **Hombre apercebido, medio combatido:** no se pierde nada en que yo me aperciba; que sé por experiencia que tengo enemigos visibles e invisibles, y no sé cuándo, ni adónde, ni en qué tiempo, ni en qué figuras me han de acometer. (II, XVII, p. 406).

- **في الحذر نصف النصر، فأنا لا أخسر شيئاً بالحذر، إذ أعرف بالخبرة أن لي أعداء مرئيين وآخرين خفيين، ولا أعرف متى و لا أبين و لا في أي وقت أو صورة سيهاجمونني.** (II، XVII، ص. 683).

“*Hombre apercebido, medio combatido*” es un refrán que, según el *Refranero multilingüe*, “alude a la ventaja de obrar con prevención. Aconseja ser cauto, estar vigilante para no ser engañado y considerar así que ya se ha superado la mitad de la dificultad”.

En lo que atañe a la traducción, el refrán español ha sido traducido mediante la paráfrasis: “في الحذر نصف النصر / fī al-ḥadhar niṣfu an-naṣr” [trad. lit.: En la precaución está la mitad de la victoria]. Eso significa que el traductor ha conseguido reconocer el refrán del TO y ha intentado transmitir su significado usando la paráfrasis como técnica de traducción.

Creemos que es una traducción aceptable aunque el traductor no ha podido traducir el refrán original mediante una correspondencia paremiológica en el idioma árabe.

Ejemplo (73): Cada oveja con su pareja

Texto 1:

—¡A mi mujer con eso! —dijo Sancho Panza, que hasta entonces había ido callando y escuchando—, la cual no quiere sino que cada uno case con su igual, ateniéndose al refrán que dicen “**cada oveja con su pareja**”. Lo que yo quisiera es que ese buen Basilio, que ya me le voy aficionando, se casara con esa señora Quiteria, que buen siglo hayan y buen poso (iba a decir al revés) los que estorban que se casen los que bien se quieren. (II, XIX, p. 420).

-إلى زوجتي بهذا! -قال سانتشو يانثا الذي لزم الصمت حتى تلك اللحظة، وبقي مستمعا- فهي لا تريد إلا أن يتزوج كل واحد بمن هي من طبقته، آخذة بالمثل الذي يقول: "هذه العنزة لهذا الفحل". ما أوده هو أن يتزوج هذا الباسيليو، الذي بدأت أعجب به، من هذه السيدة كيتريا، ولتدم حياة يعيقون زواج من يحبون بعضهم بعضا قرون هنيئة ويستريحوا في رقادهم (أراد أن يقول العكس). (II، IX، ص. 707).

Texto 2:

—¡*Tarde piache!* —respondió Sancho—. Así dejaré de irme como volverme turco. No son estas burlas para dos veces. (...) **Cada oveja con su pareja**, y nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana; y déjenme pasar, que se me hace tarde. (II, LIII, p. 582).

-تأخرت كثيرا -رد سانتشو- وتراجعني عن الذهاب أصعب من أن أصبح تركيا، فهذه السخریات لا تتكرر مرتين. (...)، كل الطيور على أشكالها تقع، ويجب ألا نمد أرجلنا إلا على قد بساطنا. اتركوني أمضي فالوقت تأخر. (II، LIII، ص. 978-979)

Camino al lugar donde habrán de celebrarse las memorables bodas de Camacho, el rico, con la hermosa Quiteria, que con gran aparato serán “en un prado que está junto al pueblo de la novia”, conversa don Quijote “con dos como clérigos o como estudiantes y con dos labradores” que se encontró y van rumbo a dichas bodas.

Discuten sobre la diferencia en linajes de los novios. El de ella “*aventaja al de Camacho; pero ya no se mira en esto; que las riquezas son poderosas de soldar muchas quiebras*”. Es decir, que hay un contraste entre el linaje de la hermosa Quiteria, cuya familia sin embargo carecía de fortuna, y la enorme riqueza de Camacho cuya familia carecía del linaje de ella.

En la conversación se hace referencia al joven Basilio, enamorado de la bella Quiteria, como ella de él, “desde sus tiernos y primeros años” pero que “no tiene tantos bienes de fortuna como de naturaleza”.

Los bienes de naturaleza que tiene Basilio lo pintan como “el más ágil mancebo que conocemos, gran tirador de barra, luchador extremado y gran jugador de pelota; corre como un gamo, salta más que una cabra y birla a los bolos como por encantamiento; canta como una calandria y toca una guitarra que le hace hablar, y, sobre todo, juega una espada como el más pintado”²⁴².

“Por esa sola gracia”, la de la espada, dijo don Quijote que ese mancebo Basilio merece casarse con la hermosa Quiteria.

“*Cada oveja con su pareja*” es un refrán que “aconseja que cada uno se junte con su igual, sin pretender ser mayor, o bajarse a ser menor de lo que le compete”²⁴³.

Como se puede observar, `Aṭfah ha traducido el refrán español “*Cada oveja con su pareja*” mediante una correspondencia paremiológica árabe en los textos. En el primer texto, se ha traducido por “هذه العنزة لهذا الفحل / hadhihi al-`anzati lihadhā al-fahl” [trad. lit.: Esta cabra para este chivo], en el segundo texto, por “كل الطيور على أشكالها تقع / kul-lu aṭ-ṭuiūr `alā ashkālihā taqa`” [trad. lit.: Todos los pájaros caen sobre sus iguales].

Se puede decir que, mediante esta traducción, el traductor ha podido hacer llegar el mensaje de manera clara al lector del TM. Pues, desde nuestro punto de vista, ha sido una traducción adecuada.

De entre los refranes árabes clásicos que comparten con el refrán español el mismo significado denotativo (cada cosa tiene algo a que parecerse), y el mismo significado connotativo (todo se atrae a quien comparte con él sus actos y circunstancias), hemos elegido los dos refranes siguientes registrados en el refranero de Al-Maidānī²⁴⁴: “الطيور على ألافها تقع / aṭ-ṭuiūru `alā alāfiha taqa`u” [trad. lit.: Con sus íntimos caen los pájaros.] y su variante: “الطيور على أشكالها تقع / aṭ-ṭuiūru `alā ashkālihā taqa`u” [trad. lit.: Todos los pájaros con sus iguales caen]. La diferencia que hay entre ambos refranes, el español y el árabe, radica en los actantes; el actante del refrán español es la oveja, mientras el del refrán árabe son los pájaros. Pero conllevan el mismo sentido, como hemos dicho anteriormente.

²⁴² Juan Antonio García Villa, “Refranero de *El Quijote*: cada oveja con su pareja”, *El Siglo de Torreón*, jueves 30 de marzo 2017.

²⁴³ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 174.

²⁴⁴ Aḥmad Al-Maidānī, *op. cit.*, pág. 442.

Ejemplo (74): Tanto vales cuanto tienes y tanto tienes cuanto vales

- ¡A la barba de las habilidades de Basilio!; que **tanto vales cuanto tienes, y tanto tienes cuanto vales**. Dos linajes solos hay en el mundo, como decía una agüela mía, que son el tener y el no tener; aunque ella al del tener se atenía; y el día de hoy, mi señor don Quijote, antes se toma el pulso al haber que al saber: un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado. (II, XX, p. 428).

- ليضيفوها إلى حساب باسيليو، فأنت تساوي بقدر ما تملك و تملك بقدر ما تساوي، لا يوجد في العالم إلا سلالتان، كما كانت تقول جدتي، هما: سلالة الذين يملكون، وسلالة الذين لا يملكون، وكانت تميل إلى من يملكون. والناس اليوم، يا سيدي دون كيخوت، يميلون إلى الملكية أكثر مما إلى المعرفة، فحمار مغطى بالذهب يبدو أفضل من حصان ببرذعة. (II، XX، ص. 719).

Son dos refranes unidos por la misma intención comparativa, en un caso en torno a los bienes materiales e intelectuales en el otro. Dan a entender que “por lo general, se trata a una persona en función de su riqueza” (*Refranero multilingüe*).

Las variantes de este refrán son: “*Tanto vales cuanto has, y tu haber demás*”, “*Tanto vales como has, y tu haber de más*”, “*Tanto vales cuanto tienes*”, “*Cuanto tienes, tanto vales*”, “*Tanto vales como has; y quien más ha vale más*”, “*Tanto tienes, tanto vales; no tiene nada, no vales nada*”.

Como muestra el ejemplo, `Atfah ha empleado la traducción literal para trasladar al árabe el contenido del refrán español: “فأنت تساوي بقدر ما تملك و تملك بقدر ما تساوي” / fa ‘anta tusāwī bi qadri mā tamlik wa tamlik bi qadri mā tusāwī” [trad. lit.: Tú vales cuanto posees y posees cuanto vales]. Pese a la literalidad, es una traducción que abarca el sentido semántico y por lo tanto deja claro lo que el autor quiere decir con la expresión en la obra original.

A nuestro juicio, la opción del traductor en este ejemplo ha resultado muy oportuna. Sin embargo, existen otros muchos refranes equivalentes que expresan la misma idea que encierra el refrán español. Hemos encontrado un refrán registrado en el repertorio de Kamāl Jlāilī²⁴⁵. Nos referimos a: “ما المرء إلا برهمنه” / ma al-mar’u il-lā bi dirhamaih” [trad. lit.: El hombre vale según sus dírham].

²⁴⁵ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 40.

Ejemplo (75): Bien predica quien bien vive

- No más, Sancho –dijo a este punto don Quijote-. Tente en buenas, y no te dejes caer; que en verdad que lo que has dicho de la muerte por tus rústicos términos es lo que pudiera decir un buen predicador. Dígote, Sancho, que si como tienes buen natural tuvieras discreción, pudieras tomar un púlpito en la mano y irte por ese mundo predicando lindezas.

- **Bien predica quien bien vive** –respondió Sancho-, y yo no sé otras tologías. (II, XX, p. 429).

- كفاك، يا سانتشو - قال دون كيخوت عند ذلك- توقف بالحسنى و لا توقع نفسك. فعلا إن ما قلته بلغتك الريفية الفظة هو ما يمكن أن يقوله أي واعظ جيد. أقول لك، يا سانتشو، إنك تستطيع ما دمت تملك استعدادا طبيعيا و حصافة، أن تحمل معك منبرا و تمضي في العالم مقدما ظرافتك.

- من يعيش جيدا يعظ جيدا -رد سانتشو- فأنا لا أعرف لاهوتا آخر. (II، XX، ص. 721).

En la frustrada boda del rico Camacho con la hermosa Quiteria, conversan sobre diversos temas don Quijote y Sancho Panza. El escudero pronuncia una larga y filosófica perorata sobre la muerte, que asombra a su amo. Quien le dice: “En verdad que lo que has dicho de la muerte por tus rústicos términos es lo que pudiera decir un buen predicador. Dígote, Sancho, que si como tienes buen natural tuvieras discreción [buen juicio], pudieras tomas un púlpito en la mano e irte por ese mundo predicando lindezas”.

Como resulta obvio, el refrán señala el valor que para los demás tiene el buen ejemplo. Se dice que la palabra puede convencer, pero el ejemplo arrastra. Como en caso contrario, el mal ejemplo. Así lo indica otro refrán español, no citado por Cervantes, que dice: “Cuando los alcaldes andan en las tabernas, ¿han de andar los alguaciles en las iglesias?”²⁴⁶.

Para Sbarbi, el refrán “*Bien predica quien bien vive*” significa que “no es de extrañar que el que no padece necesidades hable bien de la vida, aconsejando a los demás que no se desesperen por los contratiempos que puedan sufrir en ella”²⁴⁷.

Como muestra el ejemplo, el traductor ha empleado la traducción al pie de la letra para reproducir el refrán español: “من يعيش جيدا يعظ جيدا / man ia`īshu yayyidan ia`idhu yay-yidan” [trad. lit.: Quien bien vive bien predica]. Con esta propuesta de traducción Rif`at `Atfah ha

²⁴⁶ Juan Antonio García Villa, “Bien predica quien bien vive”, *Vanguardia*, miércoles, 12 septiembre, 2018.

²⁴⁷ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 105.

logrado conservar de manera exitosa el sentido encerrado en la paremia original. Es una traducción adecuada.

Ejemplo (76): En manos está el pandero, que le sabrán bien tañer

Y entonces dijo la guía:

- Suplico a vuesa merced, señor don Quijote, que mire bien y especule con cien ojos lo que hay allá dentro: quizá habrá cosas que las ponga yo en el libro de mis *transformaciones*.

- **En manos está el pandero, que le sabrán bien tañer** –respondió Sancho Panza. (II, XXII, p. 437).

وعندئذ قال الدليل:

- أرجوك، يا سيد دون كيخوت، أن تنظر بمئة عين إلى ما هو موجود في داخله، فربما كان هناك ما يمكن أن أضعه في كتاب تحولاتي.

- الدف في يد من يعرف كيف ينقر عليه. –رد سانتشو بانثا. (II، XXII، ص. 733).

Sancho confía plenamente en su señor y no duda un instante del éxito de su descenso a la cuerva de Montesinos. Dicho refrán español “se dice para aludir a quien va a ocuparse bien de algo por estar perfectamente capacitado para ello. Puede emplearse irónicamente, si se desconfia de la rectitud de quien tiene algo a su cargo” (*Refranero multilingüe*).

Las variantes de esta paremia son: “*En manos está el pandero de quien lo sabrá tañer*”, “*Está el pandero en manos que lo sabrán bien tañer*”, “*Está el pandero en manos que lo sabrán bien tocar*”, “*En manos está el pandero, de quien lo sabe tañer*”.

Como se puede ver, Rif`at ha utilizado una traducción palabra por palabra. Ha traducido el refrán español “*En manos está el pandero, que le sabrán bien tañer*” por “الدف في يد من يعرف كيف ينقر عليه / ad-duffu fi iadi man ia`rifu kaifa ianquru `alaih” [trad. lit.: El pandero está en mano de quien sabe cómo tocarlo]. Pero es una traducción apropiada, creemos nosotros. Aunque literal es muy oportuna; ya que el traductor ha podido hacer llegar la idea de este refrán de manera perfecta.

Nos gustaría también que se hubiera traducido En manos está el pandero, que le sabrán bien tañer por el refrán árabe que solemos usar frecuentemente y que está registrado en el

refranero de Kamāl Jlāilī²⁴⁸. El refrán al que nos referimos es el siguiente: “على الخبير سقطت / `alā al-jabīr saqat” [trad. lit.: Sobre el experto ha caído].

Ejemplo (77): Si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo

“En buena mano está, compadre -respondió el otro-; pues **si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo.**” (II, XXV, p. 451).

"أنت في أيد أمين، يا صاحبي رد الآخر - فإذا كان رئيس الدير حسن الإنشاد فخدام القداس لن يكون أسوأ منه". (II, XXV، ص. 755).

Para Sbarbi, dicho refrán “denota, hablando de dos personas, que si la una es mala, no es mejor la otra²⁴⁹”.

Como se puede notar, el refrán “*Si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo*” ha sido traducido literalmente con leves modificaciones: “إذا كان رئيس الدير حسن الإنشاد فخدام القداس / idhā kāna ra’īs ad-dair ḥasanu al-inshād fa jādimu al-quddās lan iakūna aswa’a minh” [trad. lit.: Si el abad es un buen cantante, el monacillo no será peor que él]. La locución No le va en zaga - no ser inferior a otro en el asunto del que se trata, según el DEC- que está contenida en el refrán original no ha sido traducida literalmente sino que el traductor la ha reproducido mediante una frase explicativa: “lan iakūna aswa’a minh” [trad. lit.: No será peor que él].

La traducción del sentido original se ha logrado correctamente, queda en manos del lector descifrar el sentido de la metáfora.

En cuanto a nuestra propuesta de traducción, de entre los refranes árabes clásicos que dan a entender este sentido hemos escogido la paremia siguiente (contenida en el refranero de Kamāl Jlāilī)²⁵⁰: “إذا صلت العين، صلت سواقها” / idhā ṣaluhati al-`ain, ṣaluhāt sawāqihā” [trad. lit.: Si está bien la fuente (de agua), lo estarán también sus corrientes].

²⁴⁸ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 372.

²⁴⁹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 1.

²⁵⁰ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 200.

Ejemplo (78): El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho

- Ahora digo – dijo a esta sazón don Quijote- que **el que lee mucho y anda mucho, vee [sic] mucho y sabe mucho**. (II, XXV, p. 453).

- الآن أقول - قال دون كيخوت- إن من يقرأ كثيرا ويطوف كثيرا يرى كثيرا، ويعرف كثيرا. (II، XXV، ص. 453).

El refrán “*El que lee mucho y anda mucho, vee [sic] mucho y sabe mucho*” demuestra que la lectura es el mejor medio para viajar y disfrutar de mil y una aventuras, vivir otras tantas fantasías y sueños, conocer no pocas culturas y sociedades.

Y Según el *Refranero multilingüe*, dicho refrán “enseña que es sólida la instrucción adquirida con la lectura y los viajes”.

Como se puede ver, el refrán español se ha traducido literalmente: “إن من يقرأ كثيرا / in-na man iaqra’u qazīran wa yaṭūfu qazīran iarā qazīran wa ia`rifu qazīran” [trad. lit.: quien lee mucha y deambula mucho, ve mucho y conoce mucho].

No obstante, la traducción nos da una buena idea de lo que el autor quería expresar, o sea el hecho de que la lectura y los viajes son dos factores esenciales para el aprendizaje.

Ejemplo (79): El mal ajeno del pelo cuelga

¡Cuerpo de mí! ¿tan encubierta estaba la causa de mi dolor, que ha sido menester decirme que me duele todo aquello que alcanzó el palo? Si me dolieran los tobillos, aún pudiera ser que se anduviera adivinando el por qué me dolían; pero dolerme lo que me molieron, no mucho adivinar. A la fe, señor nuestro amo, **el mal ajeno del pelo cuelga**, y cada día voy descubriendo tierra de lo poco que puedo esperar de la compañía que con vuesa merced tengo; (...) (II, XXVIII, p. 466).

وهل كان سبب ألمي خافيا إلى حد أن تقول لي إن ما يؤلمني هو كامل المنطقة التي أصابتها العصا؟ لو كان يؤلمني كعبي لأمكن التكهّن بسبب الألم، لكن أن يؤلمني المكان الذي سحقوه في جسمي فليس فيه تكهّن عظيم. الحق يا سيدي، أنه لا يشعر بالألم إلا صاحبه، وأنا في كل يوم أكتشف كم قليلة الأرض التي أنتظرها من صحبتي لك، (...) (II، XXVIII، ص. 466).

Sancho recibe tremenda paliza por parte de quien, apoyado por otros, considera una burla el hecho de que el escudero haya “rebuznado tan reciamente, que todos los valles retumbaron”.

Ya que todo pasó, Sancho se queja ante don Quijote de fuertes dolores en todo el cuerpo. Este le explica con cierta parsimonia la causa de su dolimiento, causa que por supuesto es obvia: por tanto palo como le propinaron.

El pobre escudero siente que el caballero manchego minimiza las cosas y decepcionado dice entonces: “A la fe, señor nuestro amo, *el mal ajeno de pelo cuelga*, y cada día voy descubriendo tierra de lo poco que puedo esperar de la compañía que con vuesa merced tengo”.

Este refrán español, “el mal ajeno de pelo cuelga”, que Clemencín califica de “gracioso, de los muchos que hay de esta clase en castellano”, hace hincapié en lo poco que duelen a los demás los males ajenos; que muy pronto se olvidan las desgracias que atañen a terceros²⁵¹.

Y para el *Refranero multilingüe*, dicho refrán “denota la indiferencia o superficialidad que sentimos por algo que no nos afecta directamente”.

Clasificado como refrán en desuso, esta paremia tiene muchas variantes de refranes sinónimos registrados en más de un refranero; así por ejemplo: “*Mal ajeno, de pelo cuelga*”, “*Mal ajeno, cuelga de pelo*”, “*Cuidado ajeno cuelga de pelo*”.

Aquí el traductor ha empleado la paráfrasis para transmitir el mensaje que encierra el refrán español. Ha traducido “*El mal ajeno de pelo cuelga*” por “لا يشعر بالألم إلا صاحبه / lā iash`uru bi-al-`alam il-lā sāhibuhu” [trad. lit.: No siente el dolor excepto el que lo sufre]. Parece claramente que Rif`at ha podido reconocer e identificar esta paremia española, pero no ha conseguido traducirla con una paremia equivalente en el idioma árabe.

En general, se puede decir que el traductor sirio ha logrado mantener el sentido del refrán original aunque no mediante una correspondencia paremiológica árabe.

²⁵¹ Juan Antonio García Villa, “Refranero de *El Quijote*: el mal ajeno del pelo cuelga”, *El Siglo de Torreón*, lunes 14 de agosto 2017.

En lo que atañe a la propuesta que ofrecemos, nuestra búsqueda de posibles equivalentes árabes nos ha llevado a un refrán clásico, registrado en el refranero de Al-Maidānī²⁵², que, a nuestro juicio, hubiera sido una mejor elección. La paremia a la que nos referimos es: “ليس عليك نسجه فاسحب وجر / laisa `alaika nasyuhu f-shah wa yur” [trad. lit.: Lo que no tienes que tejer, arrastra y tira]. El refrán propuesto comparte con la paremia española el mismo concepto de que cada uno mira por su interés, sin importarle un bledo el de los demás.

Ejemplo (80): Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda

(...) y advierta que sé poco, y que si hablo mucho, más procede de enfermedad que de malicia; **más quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda.** (II, XXVIII, p. 468).

(...) و اعلم أن معرفتي قليلة، وأني إذا كنت أتكلم كثيرا فإنه ناتج عن مرض وليس عن خبث، لكن من يخطئ ويتوب يسلم أمره لله. (II، XXVIII، ص. 783).

Discuten don Quijote y Sancho Panza después de una aventura en la cual les ha ido muy mal. El escudero ha sido horriblemente apaleado y le comunica a su amo que desea regresar a la aldea para estar al lado de su mujer y de sus hijos. Don Quijote está de acuerdo y le indica que de sus dineros que él le guarda se cobre de su propia mano lo que el mismo Sancho considere. Le dice este que cuando trabajaba como labrador para Tomé Carrasco “dos ducados ganaba cada mes, amén de la comida”. Don Quijote está de acuerdo en que tal sea su salario²⁵³.

Entonces Sancho dice que por todas las incomodidades sufridas como escudero su paga ha de ser mayor. Por lo menos otro tanto, y don Quijote accede. Le pide este que haga la cuenta sobre los “veinticinco días ha que salimos de nuestro pueblo”. Pero el escudero dice que no son veinticinco días sino “veinte años, tres días más a menos”.

Don Quijote reacciona entonces con mucho enojo y le pone tremendo regaño, el cual termina diciéndole: “Asno eres, y asno has de ser, y en asno has de parar cuando se te acabe el curso de la vida... y des en la cuenta de que eres bestia”.

²⁵² Ahmad Al-Maidānī, *op. cit.*, II, pág. 190.

²⁵³ Juan Antonio García Villa, “Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda”, *Vanguardia*, martes, 8 enero, 2019.

Miraba Sancho a don Quijote de en hito en hito, en tanto que los tales vituperios le decía, y compungiéndose de manera que le vinieron las lágrimas a los ojos, y con voz dolorida y enferma, le dijo:

- Señor mío, yo confieso que para ser del todo asno no me falta más de la cola, si vuesa merced quiere ponérmela, yo le daré por bien puesta, y le serviré como jumento todos los días que me queden de mi vida. Vuesa merced me perdone y se duela de mi mocedad, y advierta que sé poco, y que si hablo mucho, más procede de enfermedad que de malicia; “*mas quien yerra y se enmienda, a dios se encomienda*”²⁵⁴.

“*Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda*” es un refrán que “indica que no debe culparse a uno de las faltas que él mismo ha corregido”²⁵⁵.

En este ejemplo, `Atfah ha trasladado “*Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda*” de manera literal: “من يخطئ ويتوب يسلم أمره الله / man iujtī’ wa iatūb iuslimu ‘ amrahu li-Allāh” [trad. lit.: Quien yerra y se arrepiente, a Dios se entrega].

La literalidad que `Atfah ha elegido como estrategia de traducción de la paremia española, cuyo carácter fraseológico sospechamos que hubiera sido identificado por el traductor, reproduce el sentido denotativo del refrán, aunque con una pérdida estilística. Pues la traducción cumple con su función de transmitir una idea lo más precisa posible desde la lengua base hacia la LM.

Aplicando las técnicas de búsqueda de correspondencias paremiológicas árabes, hemos podido localizar un refrán árabe equivalente que comparte con el refrán español la misma idea clave; nos referimos al refrán siguiente (registrado en el refranero de Kamāl Jlāilī)²⁵⁶: “التوبة تغسل الحوبة / at-tawbah tagsilu al-ḥawbah” [trad. lit.: El arrepentimiento lava los pecados].

²⁵⁴ Parte II, cap. XXVIII, pág. 468.

²⁵⁵ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 328.

²⁵⁶ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 358.

Ejemplo (81): Haz lo que tu amo manda, y siéntate con él a la mesa

—Pues así es —respondió Sancho— y vuestra merced quiere dar a cada paso en estos que no sé si los llame disparates, no hay sino obedecer y bajar la cabeza, atendiendo al refrán: **“Haz lo que tu amo te manda, y siéntate con él a la mesa”**; pero, con todo esto, por lo que toca al descargo de mi conciencia, quiero advertir a vuestra merced que a mí me parece que este tal barco no es de los encantados, sino de algunos pescadores deste río, porque en él se pescan las mejores sabogas del mundo. (II, XXIX, p. 469).

-هو كذلك -رد سانتشو- فأنت تريد مع كل خطوة أن تتساق وراء هذه التي لا أدري ما إذا كنت سأسميها حماقات، وليس أمامي إلا الطاعة وخفض الرأس عملاً بالمثل القائل: **“افعل ما يأمر بك به سيدك واجلس معه إلى المائدة”**. لكن ومع ذلك كله ولكي أريح ضميري أريد أن أنبهك إلى أنني أرى أن هذا المركب ليس مركب سحرة، بل مركب بعض الصيادين في هذا النهر، لأنه يصطاد فيه أفضل أسماك الشابل في العالم. (II، XXIX، ص. 785).

Don Quijote y Sancho Panza llegan al río Ebro, cuyas aguas admiran, y observan un pequeño barco que estaba atado en la orilla a un tronco de árbol. El caballero se detiene, baja de inmediato de su caballo y ordena al escudero descienda también de su asno.

Inicia así la que Cervantes llama “la famosa aventura del barco encantado”. Cree don Quijote que en ese barco está un caballero u otra principal persona “que debe estar en alguna grande cuita” y que corresponde a otro caballero, como él, liberar a ese caballero que está en problemas.

Para poner manos a la obra, don Quijote da a Sancho una serie de órdenes. Escéptico, el escudero ve que carecen de sentido tales indicaciones, pues considera que ese “tal barco no es de los encantados, sino de algunos pescadores del río”. Dice sobre lo que se le ha ordenado: “no sé si los llame disparates, (pero) no hay sino obedecer y bajar la cabeza, atendiendo al refrán: *haz lo que tu amo te manda, y siéntate con él a la mesa*”.

Este refrán es de los recopilados en su colección por el marqués de Santillana, Iñigo López de Mendoza. Quiere significar que la actitud de obediencia del sirviente debe tener como recompensa ganarse la confianza del amo, a grado tal que lo invite a compartir la mesa con él²⁵⁷.

²⁵⁷ Juan Antonio García Villa, “Haz lo que tu amo manda, y siéntate con él a la mesa”, *Vanguardia*, miércoles, 6 marzo, 2019.

Y según el *Refranero multilingüe*, dicho refrán “enseña la obediencia que debe mostrar en todo momento el que sirve hacia el dueño, el subordinado hacia su superior, y la mucha estimación que se consigue con dicha obediencia”.

Las variantes de este refrán español son: “*Haz lo que tu amo te manda y sentaráste con él a la mesa*”, “*Haz lo que te manda tu señor y sentarte has con él a la mesa*”, “*Haz lo que te manda tu señor, y pósate con él a la mesa*”, “*Haz lo que te manda tu señor, y sentarte has con él a la tabla*”.

Como se puede notar, el refrán “*Haz lo que tu amo manda, y siéntate con él a la mesa*” ha sido traducido literalmente: “افعل ما يأمرك به سيدك واجلس معه إلى المائدة” / if'al m ia'muruka bihi sayyiduka wa-ylis ma`ahu ilā al-mā'ida” [trad. lit.: Haz lo que tu señor te manda, y siéntate con él a la mesa]. La traducción propuesta por Rif`at `Atfah no ha logrado llevar con claridad a la segunda lengua el significado dado por el autor en la lengua origen.

Ejemplo (82): En casa llena presto se guisa la cena

-Así es la verdad –respondió Sancho–; pero al buen pagador no le duelen prendas, y **en casa llena presto se guisa la cena**: quiero decir que a mí no hay que decirme ni advertirme de nada; que para todo tengo, y de todo se me alcanza un poco. (II, XXX, p. 473).

-هذه حقيقة –رد سانتشو– لكن الكريم لا يؤلمه دفع المستحق، والبيت المלא سرعان ما يحضر فيه العشاء: أريد أن أقول إنه ليس من الضروري أن تقول لي أي شيء أو تنبهني، فعندي ما يناسب كل الحالات ومن كل الحالات عندي شيء. (II، XXX، ص. 793).

Según el *Refranero multilingüe*, este refrán da a entender que “donde hay abundancia fácilmente se improvisa una comida o se salva una dificultad.”

Entre sus variantes son: “*En casa llena ayna fazen zena*”, “*En casa llena, presto se guisa la cena, en la vazia mas ayna*”, “*En la casa llena, presto se guisa la cena, y en la vacía, más aína*”.

Como se puede notar, se ha llevado a cabo una traducción literal tanto del significado como de la estructura original de la expresión. “*En casa llena presto se guisa la cena*” ha sido traducido por “البيت المלא سرعان ما يحضر فيه العشاء” / al-bait al-mal`ān sur`āna mā iuhaddaru fihi al-`ishā” [trad. lit.: En casa llena rápidamente se prepara la cena].

Con esta propuesta de traducción la idea queda un poco ambigua para el lector árabe. Pues, la traducción es este caso parece no ser la más acertada.

Ejemplo (83): A buen salvo está el que repica

Texto 1:

—Pues lo que quiero decir —dijo Sancho— es tan verdad, que mi señor don Quijote, que está presente, no me dejará mentir.

—Por mí —replicó don Quijote—, miente tú, Sancho, cuanto quisieres, que yo no te iré a la mano, pero mira lo que vas a decir.

—Tan mirado y remirado lo tengo, que **a buen salvo está el que repica**, como se verá por la obra. (II, XXXI, p. 475).

- ما أريد قوله قال سانتشو - حقيقي بحيث أن سيدي دون كيخوت الحاضر هنا لن يسمح لي بالكذب.
- من ناحيتي يا سانتشو - قال دو كيخوت - اكذب كما يحلو لك فأنا لن أمسكك من لسانك، لكن فكر فيما ستقوله.
- فكرت وعدت وفكرت به جيداً، لكن ليحدث ما يحدث فليس هناك ما يجعلني أقلق كما سيظهر عملياً. (II، XXXI، ص. 803).

Texto 2:

(...) No ha sido Dios servido de depararme otra maleta con otros cien escudos como la de marras, pero no te dé pena, Teresa mía, que **en salvo está el que repica**, y todo saldrá en la colada del gobierno;... (II, XXXVI, p. 505).

(...) لم يشأ الله أن أقع على حقيبة أخرى فيها مئة اسكودو كذلك، لكن لا تحزني، عزيزتي ترسا، ناج من يقرع الناقوس
وكل شيء سيأتي مع الحكومة. (II، XXXVI، ص. 848)

Texto 3:

—Eso Dios lo puede remediar —respondió Sancho—, porque sé más refranes que un libro, y viénense tantos juntos a la boca cuando hablo, que riñen por salir unos con otros, pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengan a pelo. Mas yo tendré cuenta de aquí adelante de decir los que convengan a la gravedad de mi cargo, que en casa llena, presto se guisa la cena, y quien destaja, no baraja, y **a buen salvo está el que repica**, y el dar y el tener, seso ha menester. (II, XLIII, p. 529).

- هذا الأمر وحده الله يستطيع معالجته -رد سانتشو- و لأنني أعرف من الأمثال أكثر من كتاب بكامله، وهي تندفع في

فمي حين أتكلم بحيث أنها تتعارك للخروج بعضها مع بعض، لكن اللسان يقذف بأول ما يقع في طريقه منها، حتى ولو لم تكن في مكانها. لكنني سأعمل من الآن فصاعداً على أن أستخدم ما يناسب منها مع وقار منصبي، ففي البيت الملائم سرعان ما يحضر الطعام ومن يقلت ورق اللعب لا يخلطه، ومن يقرع الجرس يبقى في أمان، والأخذ والعطاء يحتاج للذكاء. (XLIII، II، ص. 890).

Cuando por primera vez don Quijote y Sancho Panza son recibidos en el castillo de los Duques, estos los invitan a comer en medio de gran pompa y majestad. Estaba presente el personaje a quien Cervantes solo llama El Eclesiástico, uno de esos, dice, “que quieren que la grandeza de los grandes se mida con la estrechez de sus ánimos”.

Al disponerse a tomar asiento a la rica mesa, en medio de mil cortesés comedimientos el Duque cede la cabecera a don Quijote quien una y otra vez la rehusa, hasta que finalmente, como “las importunaciones del duque fueron tantas, que la hubo de tomar”.

A propósito de ese incidente, Sancho solicita licencia para contarles “un cuento que pasó en mi pueblo acerca de esto de los asientos”.

Al decir Sancho lo anterior, “don Quijote tembló, creyendo sin duda alguna que había de decir alguna necesidad”. Para tranquilizarlo, el escudero le aclara que no dirá “cosa que no venga muy a pelo”, que lo que quiere contarles es tan verdadero que él no le dejará mentir. “Por mí –replicó don Quijote-, miente tú, Sancho, cuanto quisieres, que yo no te iré a la mano, pero mira lo que dice”. Sancho responde: “- Tan mirado y remirado lo tengo, que *a buen salvo está el que repica*, como se verá por la obra”.

En 1611 Sebastián de Covarrubias explicó este refrán de la siguiente manera: “En las costas de mar descubren desde las torres cuando hay enemigos, y al punto el que está allí tañe a rebato, y éste no tiene peligro, porque está encastillado en la torre”.

Más recientemente, José Leyva escribe que “el dicho, tomado de la costumbre de voltear las campanas para anunciar un acontecimiento –bueno o malo- a los habitantes de un pueblo, (no) afecta al que las repica por el mero hecho de no poder estar en ambos sitios”. No es posible repicar y andar en la procesión²⁵⁸.

²⁵⁸ Juan Antonio García Villa, “A buen salvo está el que repica”, *Vanguardia*, martes, 7 mayo, 2019.

Por su parte, el *Refranero multilingüe* lo explica así: “Resulta fácil recriminar a otro su comportamiento en acciones peligrosas, cuando él está en lugar seguro”. Cabe señalar que dicha paremia tiene muchas variantes, como por ejemplo: “*A salvo está quien repica*”, “*En salvo está el que repica*”, “*A salvo está el que repica*”.

El dicho, tomado de la costumbre de voltear las campanas para anunciar un acontecimiento -bueno o malo- a los habitantes de un pueblo, afecta al que repica por el mero hecho de no poder estar en ambos sitios. Así lo explica un refrán encontrado, pues “no se puede estar en misa y repicando”. Cuando los remedios son inútiles se dice “campana cascada nunca sana”, refiriéndose a los cuidados que se prestan a un enfermo.

Como se puede observar, aquí Rif`at ha tratado la traducción del refrán “*A buen salvo está el que repica*” con diferentes maneras: “ليحدث ما يحدث فليس هناك ما يجعلني أقلق / *liahduz mā iahduz fa laisa hunāka ma iay`alunī aqlaq*” [trad. lit.: Que ocurra lo que ocurra ya que no hay nada que me ponga triste.], “ناج من يقرع الناقوس / *nāyin man iaqra`u an-nāqus*” [trad. lit.: Está a salvo quien toca la campana], “من يقرع الجرس يبقى في أمان / *man iaqra`u al-yaras iabqa fī amān*” [trad. lit.: Que toca el timbre se queda lejos del peligro]. Eso significa que el traductor se ha dado cuenta de que estaba ante un refrán, pero ha llegado a reproducirlo mediante una correspondencia paremiológica árabe, aunque hay muchas, sino que se ha limitado a la paráfrasis.

Pues, creemos que es una mala traducción porque ni siquiera está claro el mensaje del refrán original.

Si el traductor se hubiera tomado la molestia de buscar una correspondencia paremiológica en los refraneros árabes, habría encontrado muchas. Por ejemplo, al buscar en el refranero de Al-Maidānī²⁵⁹ hemos topado con dos refranes árabes que comparten con el refrán español el mismo significado. Estos refranes son los siguientes: “ما أهون الحرب على النظارة / *mā ahwana al-harb `alā an-nadhārah*” [trad. lit.: Qué fácil es la guerra para los observadores.] y “هان على النظارة ما يمر بظهر المجلود / *hāna `alā an-nadhārah mā iamurru bi dhahri al-maylūd*” [trad. lit.: Para los observadores fue fácil lo que pasaba sobre la espalda del azotado].

²⁵⁹ Aḥmad Al-Maidānī, *op. cit.*, pág. 329 - pág. 409.

Ejemplo (84): Júntate a los buenos, y serás uno de ellos

—¿Por ventura —dijo el eclesiástico— sois vos, hermano, aquel Sancho Panza que dicen, a quien vuestro amo tiene prometida una ínsula?

Sí soy —respondió Sancho— ; y soy quien la merece tan bien como otro cualquiera; soy quien “**júntate a los buenos, y serás uno de ellos**”; y soy de aquellos “no con quien naces, sino con quien paces”; y de los “quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija”. (II, XXXII, p. 482).

بالمنااسبة قال الراهب- هل أنت، يا أخي ذلك السانتشو بانثا الذي وعده سيده بجزيرة؟
جلى أنا -رد سانتشو- وأنا من يستحقها مثل أي شخص اخر، أنا القائل ب "اجتمع بالأخيار تصبح منهم" وأنا من أولئك
الذين يقولون "أنا لست مع من يولدون بل مع من يرعون" و "من يفئ إلى شجرة طيبة يلق ظلا طيبا". (II, XXXII, ص. 808).

“Sancho dedica a este eclesiástico su carta de dichos, el primero de ellos para valorar el bien de las buenas compañías. Refrán muy antiguo, su primera referencia escrita data del reinado de Juan I de Castilla (1358-1390). “Llegadvos a la compañía de los buenos, e seredes uno de ellos”, decía el ayo de Pedro Niño, conde de Buelna, a su alumno”.²⁶⁰

Este refrán español “recomienda elegir buenas compañías porque el trato asemeja a las personas, por el beneficio y provecho que se obtiene de ellas, por el buen ejemplo que dan” (*Refranero multilingüe*).

De entre las variantes de este refrán se puede mencionar los siguientes: “*Allégate a los buenos y serás uno de ellos*”, “*Arrímate a los buenos, y serás uno de ellos*”, “*Llégate al bueno y serás uno de ellos*”, “*Júntate a los buenos, y serás de ellos*”, “*Llégate al bueno, y bueno serás, o lo parecerás*”.

Como se puede ver, en lugar de buscar en las opciones disponibles en el refranero árabe, `Atfah ha preferido una traducción literal basada en el contenido del refrán español y que fuera la más cercana posible a la forma del mismo. La traducción que ha propuesto es la siguiente: “اجتمع مع الأخيار تصبح منهم / *iytami` bi al-ajīār tuṣbiḥ minhum*” [trad. lit.: Reúnete con

²⁶⁰ José Leyva, *op. cit.*, pág. 172

los buenos y serás uno de ellos]. Se nota que el traductor ha identificado el refrán del TO, pero lo ha traducido literalmente.

En cambio, aunque es una traducción literal, la idea o el mensaje no se han perdido, pero sí que se ha perdido el ritmo y la expresividad.

Hay otro refrán que aunque no está registrado en los diccionarios fraseológicos consultados, sí transmite el sentido y despierta en el lector árabe las mismas reflexiones provocadas en el lector del TO. Se trata del refrán siguiente: “من جاور الأجواد جاد بجودهم و من / ناسب الأردال خاب ضناه / man yāwara al-‘aywād yāda bi yawdihim wa man nāsaba al-ardhāl jāba dānnāh” [trad. lit.: Quien se junta con los buenos, será bueno como ellos; y quien se junta con los malos, se arrepentirá].

Ejemplo (85): Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija

-¿Por ventura —dijo el eclesiástico— sois vos, hermano, aquel Sancho Panza que dicen, a quien vuestro amo tiene prometida una ínsula?

-Sí soy —respondió Sancho— ; y soy quien la merece tan bien como otro cualquiera; soy quien “júntate a los buenos, y serás uno de ellos”; y soy de aquellos “no con quien naces, sino con quien paces”; y de los “**quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija**”. (II, XXXII, p. 482).

-بالمناسبة قال الراهب- هل أنت، يا أخي ذلك السانتشو بانثا الذي وعده سيده بجزيرة؟
- بلى أنا -رد سانتشو- وأنا من يستحقها مثل أي شخص آخر، أنا القائل ب "اجتمع بالأخيار تصبح منهم" وأنا من أولئك الذين يقولون "أنا لست مع من يولدون بل مع من يرعون" و "من يفئ إلى شجرة طيبة يلق ظلا طيبا". (II، XXXII، ص. 808).

Al mencionar este refrán, que es de los muy antiguos de España, Sancho quiso dar a entender al Eclesiástico que como sigue y sirve a su señor, don Quijote, que es un gran hombre, se arrima a buen árbol y por ello buena sombra le cobija.

Para Sbarbi, “*Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*” “da a entender las ventajas que logra el que tiene protectores poderosos”²⁶¹.

²⁶¹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 64.

Como se puede observar, se ha realizado una traducción literal de la paremia original: “من يفي إلى شجرة طيبة يلق ظلا طيبا / man iafī’u ilā shayaratin ṭayyibatin ialqā dhillan ṭay-yiban” [trad. lit.: Quien acude a buen árbol, encuentra una buena sombra]. Aunque es una traducción literal, se ha traducido con éxito el significado del refrán original.

Como propuesta de traducción, se puede elegir el refrán siguiente: “من جاور السعيد يسعد / man yāwara as-sa’īd ias`ad” [trad. lit.: Quien se acerque al bueno, será bueno].

Ejemplo (86): Su alma en su palma

Texto 1:

—Sancho Panza tiene razón en todo cuanto ha dicho, y la tendrá en todo cuanto dijere: él es limpio, y, como él dice, no tiene necesidad de lavarse; y si nuestra usanza no le contenta, **su alma en su palma**, (...). (II, XXXII, p. 489).

-إن سانتشو بانثا على حق في كل ما قاله، وسيكون كذلك في كل ما يقوله: هو نظيف وليس بحاجة، كما يقول، كي يغسل، وإذا كانت عادتنا لا تعجبه فروحه في راحته، (...). (I، XXXII، ص. 818).

Texto 2:

—No pienso —respondió Sancho— ponerle otro alguno sino el de Teresona, que le vendrá bien con su gordura y con el propio que tiene, pues se llama Teresa; y más, que celebrándola yo en mis versos vengo a descubrir mis castos deseos, pues no ando a buscar pan de trastrigo por las casas ajenas. El cura no será bien que tenga pastora, por dar buen ejemplo; y si quisiere el bachiller tenerla, **su alma en su palma**. (II, LXVII, p. 646).

-لا أفكر -رد سانتشو- أن أطلق عليها أي اسم آخر غير ترسوننا، فهو يناسب سميتها واسمها تماما، فهي تدعى ترسا. خاصة وأنني عندما سألتني بها في أشعاري سأكشف عن رغباتي العفيفة فأنا لن أذهب لأبحث عن الخبز في بيوت الآخرين. أما القس فليس من المستحب أن تكون له راعية، وذلك كي يعطي مثلا حسنا: أما المجاز المتوسط إذا أراد أن تكون له راعية فتلك مسألته. (II، LXVII، ص. 1086)

Están en animado coloquio don Quijote y Sancho Panza con los Duques, cuando llegan cuatro doncellas, “una con una fuente de plata y la otra con un aguamanil, asimismo de plata, y la otra con dos blanquísimas y riquísimas toallas al hombro, y la cuarta descubiertos los brazos hasta la mitad, y en sus blancas manos (que sin duda eran blancas), una redonda pella de jabón napolitano”.

Con lo que traían, procedieron las cuatro doncellas a lavarle las barbas a don Quijote, quien no advirtió la burla de que era objeto, porque creyó que semejante ceremonia, chusca y divertida, era usanza de aquella tierra.

Sancho acepta que se haga con él lo mismo y el maestresala de los Duques ordena que para tal efecto lo conduzcan a otro sitio.

Al poco tiempo regresa Sancho sumamente molesto. El pícaro barbero, ya no las doncellas que lavaron las barbas a don Quijote, dice que Sancho no se las deja lavar.

“- Sí quiero -respondió Sancho con mucha cólera-, pero querría que fuese con toallas más limpias, con lejía más clara y no con manos tan sucias; que no hay tanta diferencia de mí a mi amo, que a él le lavan con agua de ángeles y a mí con lejía de diablos”. Sin dejar la risa, que no podía contener, dijo la Duquesa:

“- Sancho Panza tiene razón en todo cuanto ha dicho, y la tendrá en todo cuanto dijere: él es limpio y, como él dice, no tiene necesidad de lavarse; y si nuestra usanza no le contenta, su alma en su palma”.

Al citar este refrán, “su alma en su palma”, lo que la Duquesa quiere decir que Sancho es libre de aceptar, o no, que le laven las barbas. Que es su decisión personal, y hay que respetarla.

Sebastián de Horozco glosó este refrán así: “En bien obrar no seas frío / como hombre que está en calma / sirve a Dios con mucho brío / pues tienes libre albedrío / y tu alma está en tu palma²⁶².”

Por lo demás, “*Su alma en su palma*” es un refrán que se encuentra registrado en la recopilación de Sbarbi con el comentario siguiente:

Algunos, impropriamente, dicen: Su alma y su palma. Refrán con que se significa que prescindimos de las acciones de otro, dejando por cuenta suya los buenos o malos resultados que puedan obtener. Llevando cada uno su alma en su mano, según canta el profeta David, *Anima mea in manibus meis semper* (Salmo 1.1.8, v. 109), y siendo responsable él solo del porvenir de

²⁶² Juan Antonio García Villa, “Su alma en su palma”, *Vanguardia*, miércoles, 19 septiembre, 2018.

ella, librándola de toda contingencia o tropiezo, o, por el contrario, dejándola caer, cual si fuera un objeto material y frangible, hacemos uso de esta frase con el objeto indicado, como dando a entender que dejamos a su libre albedrío las consecuencias del asunto de que se trate, al modo que está en su mano la ruina o salvación de su alma²⁶³.

Como se puede notar, el traductor ha recurrido a dos estrategias diferentes en la traducción del refrán “*Su alma en su palma*”. En el primer texto ha empleado la traducción literal “روحه في راحته / rūḥuhu fī rāḥatih” [trad. lit.: Su alma en su tranquilidad]; el término palma ha sido reemplazado por “راحتة / rāḥatih” [su palma], lo que aumenta el grado de ambigüedad para el lector árabe; mientras lo correcto es añadir el término “يده / iadih” [su mano]. Pues la traducción final sería: “روحه في راحت يده / rūḥuhu fī rāḥati iadih” [trad. lit.: Su alma en la palma de su mano]. Y en el segundo texto ha hecho uso de la paráfrasis “فتلك مسألته / fatilka mas’alatuh” [trad. lit.: Es su asunto].

Ejemplo (87): Por su mal le nacieron alas a la hormiga

Y podría ser que el no dármele redundarse en pro de mi conciencia; que maguera tonto, se me entiende aquel refrán de “**por su mal le nacieron alas a la hormiga**”; y aun podría ser que se fuese más aina Sancho escudero al cielo, que no Sancho gobernador. Tan buen pan hacen aquí como en Francia; y de noche todos los gatos son pardos; y asaz de desdichada es le persona que a las dos de la tarde no se ha desayunado; (II, XXXIII, p. 491).

ويمكن أن يأتي عدم منحك لي إياه لصالح ضميري. فمع أنني غبي إلا أنني أفهم ذلك المثل القائل: “السوء طالع النمل خرجت له أجنحة”. وأكثر من ذلك ربما كان وصول سانتشو حامل السلاح أسرع من وصول سانتشو الحاكم. و الخبز هنا جيد كالخبز في فرنسا، والقطط في الليل جميعها غبراء، وبئس هو من جاءت الساعة الثانية ولم يتناول طعام إفطاره، (II، XXXII، ص. 822).

El *Refranero multilingüe* explica el refrán español “*Por su mal le nacieron alas a la hormiga*” de la manera siguiente: “Al levantarse del suelo la hormiga para volar, o se pierde o se la come un pájaro. En sentido figurado, se refiere a la persona que fracasa cuando ocupa un lugar más alto. Se aplica a quien usa mal su libertad, poder o dominio. Se dice para significar

²⁶³ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 34.

que algo bueno y ventajoso de por sí puede ser a veces motivo de desgracia para quien lo posee.”

Clasificado como refrán en desuso, esta paremia tiene muchas variantes de refranes sinónimos registrados en más de un refranero, como las incluidas a continuación: “*Da Dios alas a la hormiga para morir más aina*”, “*Da Dios alas a la hormiga para que muera más aina*”, “*Nacióronle alas a la hormiga para perderse*”.

Como se puede observar, `Atfah ha traducido el refrán español “*Por su mal le nacieron alas a la hormiga*” por “لسوء طالع النمل خرجت له أجنحة / lisū`i tāli`i an-naml jarayat lahu aynihah” [trad. lit.: Por la mala suerte de las hormigas, les salieron alas]. Eso quiere decir que el traductor ha tratado con el refrán original como si fuera una normal del discursar conversacional. O sea, en vez de intentar buscar un refrán equivalente en los refraneros árabe, ha recurrido a la traducción literal con leves modificaciones traduciendo el verbo *nacer* por *salir* [خرجت / jarayat].

A nuestro ver, la propuesta del traductor en este ejemplo ha sido inaceptable, porque hay otras correspondencias paremiológicas en el idioma árabe.

Aplicando las técnicas de búsqueda de correspondencias paremiológicas antes mencionadas, hemos podido llegar a un refrán árabe registrado en el refranero de Al-Maidānī²⁶⁴. El refrán al que nos referimos es el siguiente: “إذا أراد الله هلاك النملة أنبت لها جناحين / idhā `arāda Allāh halāka an-namlati anbata lahā yanāhain”. [trad. lit.: Cuando Dios quiere castigar a la hormiga, le cree dos alas]. Como se puede observar, este refrán árabe corresponde en función y expresión con el refrán español. Ambos comparten el mismo actante (la hormiga) y el mismo concepto (a veces las ventajas traen desgracia a quien las tiene) y casi la misma expresión.

Ejemplo (88): Tan buen pan hacen aquí como en Francia

Y podría ser que el no dármele redundarse en pro de mi conciencia; que maguera tonto, se me entiende aquel refrán de “por su mal le nacieron alas a la hormiga”; y aun podría ser que se fuese más aina Sancho escudero al cielo, que no Sancho gobernador. **Tan buen pan hacen aquí como en Francia**; y de noche todos los gatos son pardos; y asaz de desdichada

²⁶⁴ Aḥmad Al-Maidānī, *op. cit.*, pág. 88.

es le persona que a las dos de la tarde no se ha desayunado; (II, XXXIII, p. 491).

ويمكن أن يأتي عدم منحك لي إياه لصالح ضميري. فمع أنني غبي إلا أنني أفهم ذلك المثل القائل: "لسوء طالع النمل خرجت له أجنحة". وأكثر من ذلك ربما كان وصول سانتشو حامل السلاح أسرع من وصول سانتشو الحاكم. و الخبز هنا جيد كالخبز في فرنسا، والقطط في الليل جميعها غبراء، وبئس هو من جاءت الساعة الثانية ولم يتناول طعام إفطاره. (II، XXXIII، ص. 822).

"*Tan buen pan hacen aquí como en Francia*" significa que "en cualquier parte del mundo donde se halle el hombre cuida la Divina Providencia de su sustento; y también, que si en alguna parte se encuentra una persona lista y de habilidad, no deja de haberlas igualmente en otras, por aquello de que "*Donde menos se piensa, salta la liebre*"²⁶⁵".

Como se puede ver, el refrán español "*Tan buen pan hacen aquí como en Francia*" ha sido traducido literalmente en el TM: "الخبز هنا جيد كالخبز في فرنسا / al-jubz hunā yayyid ka-ljubz fī faransā" [trad. lit.: El pan aquí es bueno como el pan en Francia]. Mediante esta traducción literal resulta muy difícil entender lo que quiere decir el refrán español; es una traducción muy ambigua.

Se nota también que el traductor no ha llegado a reconocer este refrán y lo ha traducido como si fuera una frase normal y corriente. Es una mala traducción.

Ejemplo (89): De noche todos los gatos son pardos

Y podría ser que el no dármele redundarse en pro de mi conciencia; que maguera tonto, se me entiende aquel refrán de "por su mal le nacieron alas a la hormiga"; y aun podría ser que se fuese más aina Sancho escudero al cielo, que no Sancho gobernador. Tan buen pan hacen aquí como en Francia; y **de noche todos los gatos son pardos**; y asaz de desdichada es le persona que a las dos de la tarde no se ha desayunado;.... (II, XXXIII, p. 491).

ويمكن أن يأتي عدم منحك لي إياه لصالح ضميري. فمع أنني غبي إلا أنني أفهم ذلك المثل القائل: "لسوء طالع النمل خرجت له أجنحة". وأكثر من ذلك ربما كان وصول سانتشو حامل السلاح أسرع من وصول سانتشو الحاكم. و الخبز هنا جيد كالخبز في فرنسا، و القطط في الليل جميعها غبراء، وبئس هو من جاءت الساعة الثانية ولم يتناول طعام إفطاره، (II، XXXIII، ص. 822).

²⁶⁵ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 197.

En conversación que sostienen Sancho Panza y la Duquesa, esta comenta que si el escudero admite y acepta que su amo, don Quijote de la Mancha, “es loco, menguado y mentecato” y “con todo eso, le sirve y le sigue”, entonces “sin duda alguna debe ser él (Sancho) más loco y tonto que su amo”. Y siendo así, se pregunta la señora cómo es que quiere gobernar una ínsula.

En respuesta a su comentario, Sancho dice a la Duquesa, entre otras cosas, las siguientes: “si yo fuera discreto [quiere decir un hombre de buen juicio], días ha que había de haber dejado a mi amo. Pero ésta fue mi suerte, y ésta mi mal andanza: no puedo más, seguirle tengo, somos de un mismo lugar [pueblo], he comido su pan, quiérole bien, es agradecido, diome sus pollinos [unos borricos que le regaló], y, sobre todo, yo soy fiel; y así, es imposible que nos pueda apartar otro suceso que el de la pala y el azadón [es decir, sólo la sepultura, cuando mueran]... (porque) Tan buen pan hacen aquí como en Francia, y de noche todos los gatos son pardos”.

Lo que Sancho Panza pretende dar a entender con ese refrán a la Duquesa es que de noche, en que las cosas tienden a igualarse, pues lo que de día es, de noche parece, y viceversa, es posible aprovechar tal circunstancia para justificar algo que a los demás les pudiera parecer disparate. Pero que él considera como lealtad a su amo. A fin de cuentas que de noche todos los gatos son pardos²⁶⁶.

Según Sbarbi, “*De noche todos los gatos son pardos*” es un refrán que da a entender que “la obscuridad de la noche favorece al que vende para encubrir las tachas del género averiado. La carencia de luz disimula lo traído y viejo de un ropaje que la claridad diurna no consentiría se pusiese en público”²⁶⁷.

Pardo es color de tierra y parda la piel del oso común, intermedio entre blanco y negro, con tinte rojo amarillento, y más oscuro que el gris. El pelaje de los gatos puede ser blanco, gris, pardo, rojizo o negro, tonos que con el ocaso nocturnal se igualan.

Como se puede notar, el traductor no ha procurado hallar una correspondencia paremiológica en las recopilaciones árabes y se ha conformado con la traducción literal. Se ha

²⁶⁶ Juan Antonio García Villa, “De noche todos los gatos son pardos”, *Vanguardia*, sábado, 25 agosto, 2018.

²⁶⁷ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 411.

traducido “*De noche todos los gatos son pardos*” por “القطط في الليل جميعها غبراء” / al-qīṭaṭ fī al-lail yamī`uhā gabrā” [trad. lit.: Todos los gatos son pardos en la noche]. Desgraciadamente, el mensaje que conlleva el refrán español queda confuso en la traducción al pie de la letra de Rif`at. Tal vez este no ha reconocido que se trataba de una paremia española y entonces la traducido como si fuera una oración normal.

A nuestro juicio, recurrir a la técnica de la traducción literal en este caso ha sido una estrategia totalmente inadecuada.

La búsqueda de correspondencias paremiológicas nos ha llevado a varios refranes que tienen la misma idea que conlleva la paremia española. De entre esos refranes encontrados en el refranero de Kamāl Jlāilī²⁶⁸, vamos a mencionar tres de ellos: “الليل أخفى للويل” / al-lailu `ajfā li-alwail” [La noche oculta el mal.], “الليل أعور” / al-lailu `a`war” [trad. lit.: La noche es tuerta.] y “الليل ستار العيوب” / al-lailu sattāru al-`uiüb” [trad. lit.: La noche oculta los defectos]. Como se ve, todos estos refranes árabes tienen el mismo actante (la noche), y comparten con la paremia española la misma idea clave (la noche oculta los defectos).

Ejemplo (90): No es oro todo lo que reluce

²⁶⁸ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 265.

Texto 1:

Y torno a decir que si vuesa señoría no me quisiere dar la ínsula por tonto, yo sabré no dárseme nada por discreto; y yo he oído decir que detrás de la cruz está el diablo, y que **no es oro todo lo que reluce**, y que de entre los bueyes, arados y coyundas sacaron al labrador Wamba para ser rey de España, y... (II, XXXIII, p. 491).

وأعود لأقول إذا كانت سيادتك لا تريد أن تمنحني الجزيرة لأنني غبي، فأنا سأعرف كيف أكون عاقلا في عدم قبولها. وقد سمعتهم يقولون خلف الصليب يكمن الشيطان، وليس كل ما يلمع ذهباً، وأنهم أخذوا الفلاح ومبه من بين الثيران ومن خلف المحراث والنير لينصبوه ملكاً على إسبانيا. (II، XXXIII، ص. 822).

Texto 2:

(...) Porque quiero que sepa vuesa merced, señor mío, que **no es todo oro lo que reluce**, porque esta Altisidorilla tiene más de presunción que de hermosura, y más de desenvuelta que de recogida, además que no está muy sana, que tiene un cierto aliento cansado, que no hay sufrir el estar junto a ella un momento. Y aun mi señora la duquesa... Quiero callar, que se suele decir que las paredes tienen oídos. (II, XLVIII, p. 555).

(...) لأنني أريدك أن تعلم، يا سيدي أنه ليس كل ما يلمع ذهباً، وهذه الألتيسيدورا عندها من الإدعاء أكثر مما عندها من الجمال، ومن الخفة أكثر مما من الحشمة، ثم إنها ليست سليمة تماماً، فنفسها نتن بحيث لا يستطيع أحد أن يمكث بجوارها لحظة، وحتى سيدتي الدوقة... أريد أن أخرس، فعادة ما يقولون إن للجدران أذاناً. (II، XLVIII، ص. 935)

No es oro todo lo que reluce es un refrán que “recomienda desconfiar de las apariencias, pues no todo lo que parece bueno lo es realmente” (*Refranero multilingüe*).

Las variantes de dicho refrán son: “*No es oro todo lo que reluce, ni harina todo lo que blanquea*”, “*No todo lo que reluce es oro*”, “*No todo lo que brilla es oro*”.

Como se puede notar, se ha traducido correctamente el significado del refrán original en ambos textos aunque el traductor ha optado por la traducción literal. La propuesta de traducción que ha elegido Rif`at `Atfah es: “ليس كل ما يلمع ذهباً / *laisa kul mā ialma`u dhahaban*” [trad. lit.: No todo lo que reluce es oro]. Cabe señalar que esta traducción se utiliza con mucha frecuencia en el mundo árabe a pesar de que no es sino una extranjerización.

Sin embargo, existen en la lengua árabe muchos equivalentes del refrán español que comparten la misma idea clave (las apariencias). Por ejemplo, en el repertorio de Kamāl

Jlāilī²⁶⁹ encontramos los siguientes: “ما كل بارقة تجود بمائها” / mā kul-lu bāriqa tayūdu bi-mā’ihā” [trad. lit.: No todo relámpago trae agua.] y “ما كل بيضاء شحمة، ولا كل سوداء ثمرة” / mā kul-lu baidā’ shahmah wa lā kul-lu sawdā’ tamrah” [trad. lit.: No es grasa todo lo que es blanco, ni dátíl todo lo que es negro].

Ejemplo (91): A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza

—Eso de gobernarlos bien —respondió Sancho— no hay para qué encargármelo, porque yo soy caritativo de mío y tengo compasión de los pobres, y **a quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza**; y para mi santiguada que no me han de echar dado falso: soy perro viejo y entiendo todo tus, tus, y sé despabilarme a sus tiempos, y no consiento que me anden musarañas ante los ojos, porque sé dónde me aprieta el zapato; dígolo porque los buenos tendrán conmigo mano y concavidad, y los malos, ni pie ni entrada (...). (II, XXXIII, p. 491-492).

بالنسبة لحسن حكمهم —رد سانتشو— ليس هناك من داع كي تكلفيني به، فأنا محسن بطبيعتي وأعطف على الفقراء، فلا تخافي على من كان بها خبيراً. فوحق صليبي لن يستطيعوا أن يخدعوني، فأنا كلب عجوز ولا يمكن خداعي بالكلمات الطيبة، وأعرف كيف أتصرف عند اللزوم ولا أسمح بأن يغشى على عيني، لأنني أعرف أين يضغط حذائي على قدمي. وأقول ذلك لأن الطيبين سيقولون مني كل عون وملاذ، لكن لا فرصة ولا استقبال عندي للأشرار، (...). (II، XXXIII، ص. 823).

En sabrosa plática entre Sancho Panza y la Duquesa, esta dice al escudero que cuando sea gobernador de la ínsula que le tiene prometida su marido, el Duque, le encarga “que mire cómo gobierna sus vasallos, advirtiéndole que todos son leales y bien nacidos”.

“- Eso de gobernarlos bien —respondió Sancho- no hay para qué encargármelo, porque yo soy caritativo de mío y tengo compasión de los pobres, y *a quien cuece y amasa, no le hurtes la hogaza*”

Con su respuesta a la Duquesa, Sancho le dice de manera categórica que su recomendación de tratar bien a sus súbditos sale sobrando pues bien debería saber que en su caso, siendo caritativo de por sí, no puede esperar que se comporte de otra manera.

²⁶⁹ Kamāl Jilālī, *op. cit.*, pág. 214.

Cuando alguien invoca este refrán, “*A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza*”, lo que dice a su interlocutor es: no me quieras dar lecciones de lo que es mi oficio. En otras palabras: a quien está experimentado en una cosa o conoce bien su arte, no se le puede engañar fácilmente²⁷⁰.

Por otra parte, según el *Refranero multilingüe*, “*A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza*” da a entender que “no se puede engañar al que conoce las cosas por experiencia”.

Como muestra el ejemplo, el traductor ha llegado a identificar el refrán original y lo ha traducido mediante la paráfrasis en vez de una correspondencia paremiológica árabe. La traducción del traductor es: “فلا تخافي على من كان بها خبيراً” / fa-lā tajāfī `alā man kāna bihā jabīran” [trad. lit.: No temas por quien es experto en ella].

En árabe empleamos una paremia clásica que representa la misma idea y el mismo concepto que la paremia española, además de poseer una base metafórica. Nos referimos al refrán: “البغل الهرم لا يفزعه صوت الجبل” / al-baglu al-harim lā iufzi`uhu sawtu al-yulyul” [trad. lit.: El mulo viejo no teme de las campanillas].

Ejemplo (92): Soy perro viejo, y entiendo todo tus, tus

Texto 1:

—Eso de gobernarlos bien —respondió Sancho— no hay para qué encargármelo, porque yo soy caritativo de mío y tengo compasión de los pobres, y a quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza; y para mi santiguada que no me han de echar dado falso: **soy perro viejo y entiendo todo tus, tus**, y sé despabilarme a sus tiempos, y no consiento que me anden musarañas ante los ojos, porque sé dónde me aprieta el zapato; dígolo porque los buenos tendrán conmigo mano y concavidad, y los malos, ni pie ni entrada. (II, XXXIII, p. 491-492).

بالنسبة لحسن حكمهم —رد سانتشو— ليس هناك من داع كي تكلفيني به، فأنا محسن بطبيعتي وأعطف على الفقراء، فلا تخافي على من كان بها خبيراً. فوحي صليبي لن يستطيعوا أن يخدعوني، فأنا كلب عجوز ولا يمكن خداعي بالكلمات الطيبة، وأعرف كيف أتصرف عند اللزوم ولا أسمح بأن يغشى على عيني، لأنني أعرف أين يضغط حذائي على قدمي.

²⁷⁰ Juan Antonio García Villa, “A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza”, *Vanguardia*, sábado, 8 septiembre, 2018.

و أقول ذلك لأن الطبيب سيلقون مني كل عون وملاذ، لكن لا فرصة ولا استقبال عندي للأشرار. (II, XXXIII, ص. 823).

Texto 2:

Oyendo lo cual Sancho Panza, rompió el silencio y dijo:

—¡Voto a tal, así me deje yo sellar el rostro ni manosearme la cara como volverme moro!
¡Cuerpo de mí! ¿Qué tiene que ver manosearme el rostro con la resurrección desta doncella?
Regostóse la vieja a los bledos... ¡Encantan a Dulcinea, y azótanme para que se desencante;
muérese Altisidora de males que Dios quiso darle, y hanla de resucitar hacerme a mí veinte
y cuatro mamonas y acribarme el cuerpo a alfilerazos y acardenalarme los brazos a
pellizcos! ¡Esas burlas, a un cuñado, que **yo soy perro viejo, y no hay conmigo tus, tus!**
(II, LXIX, p. 652).

ما إن سمع سانتشو هذا حتى كسر الصمت وقال:
والله إنه لأسهل عليّ أن أصبح مسلماً من أن يختم وجهي أو يلمس! ويحي من نفسي! ما علاقة لطم وجهي ببعث هذه
العذراء؟ هم يأكلون الثمر وأنا أرمي بالنواة! يسحرون دولثينيا ويجلدونني كي يفك عنها السحر، تموت ألتيسيدورا من
أمراض أرادها الله لها ويريدون أن يبعثوها بلطمي أربعة وعشرين لكمة، ويجعلوا جسدي مثل منخل من وخز الإبر،
ويحيلوا ذراعي حتى يصير أزرق من القرص! إلى غيري بهذه المهازل، فأتنا كلب عتيق ولا يفيد هذا معي! (II, LXIX, ص. 1097)

La voz “tus”, repetida, es una de las empleadas para llamar a los perros. El perro viejo entiende “todo, tus, tus” por la experiencia de los años; pero lo cierto es que al perro viejo ya nadie lo llama, también porque con los años ha dejado de interesar. A los perros se los espanta con la voz “Tuso” y “Tusa” si son hembras.

Pues, “*Soy perro viejo, y entiendo todo tus, tus*” es una paremia que “enseña que es muy difícil engañar al hombre experimentado y cuerdo”²⁷¹. Este refrán tiene otras variantes, como por ejemplo: “*Yo soy perro viejo, y no hay conmigo tus tus*”, “*A perro viejo, no hay tus tus*”, “*Al perro viejo nunca tus tus*”.

Además del significado dado por Sbarbi, es importante señalar que al decir que al perro viejo no hace falta llamar porque se va tras su dueño y no es menester llamarle como al nuevo, que se pierde si no le llaman.

²⁷¹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 232.

`Atfah ha traducido “*Soy perro viejo, y entiendo todo tus, tus*” por “أنا كلب عجوز ولا يمكن / خداعي بالكلمات الطيبة ‘anā kalbun `ayūz wa lā iumkino jidā`i bi al-kalimāt attayiba” [trad. lit.: Soy perro viejo que no me engaño con las buenas palabras].

Como se puede notar, está claro que el traductor no ha empleado un refrán árabe equivalente, sino que ha recurrido a la paráfrasis, lo que ha causado la pérdida de la carga expresiva encerrada en el enunciado español.

A nuestro juicio, utilizar la paráfrasis en la traducción de este refrán ha sido una técnica inadecuada.

La búsqueda de correspondencias paremiológicas nos ha llevado a dos refranes árabes clásicos, uno registrado en el refranero de Al-Maidānī y otro en el de Kamāl Jlāilī respectivamente: “[trad. yaras” -ibil lā iartā`u mina al-ā`ī al/ rub²⁷² رباعي الإبل لا يرتاع من الجرس lit.: El camello maduro no teme de las campanillas.] y “-/ al²⁷³ البغل الهرم لا يفزعه صوت الجبل lit.: El mulo viejo no teme de las campanillas.] que tienen el mismo concepto (es difícil engañar, dirigir o asustar a la persona experimentada) que el español. La leve modificación se encuentra solamente en hablar de camellos y mulos en el refrán árabe en vez de hablar de perros como en el español. Sin embargo, a pesar de estas insignificantes diferencias, en ambos refranes el actante es un animal.

Ejemplo (93): Más vale el buen nombre que las muchas riquezas

(...) así que no hay para qué nadie se tome conmigo; y pues que tengo buena fama, y, según oí decir a mi señor, **más vale el buen nombre que las muchas riquezas.** (II, XXXIII, p. 493).

(...) وهكذا ليس لأحد أن يتحرش بي، وبما أن لي سمعة جيدة وحسب ما سمعت سيدي يقول، **سمعة طيبة خير من ثروة كبيرة.** (II، XXXIII، ص. 823).

En la sabrosísima y extensa plática que Sancho Panza y la Duquesa sostienen, ante la presencia de algunas doncellas de esta, el escudero le cuenta que don Quijote le dijo haber

²⁷² Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 307

²⁷³ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 147.

visto en las profundidades de la cueva de Montesinos “a la misma labradora que Sancho vio a la salida del Toboso, (que) sin duda es Dulcinea, y que andan por aquí los encantadores muy listos y demasiadamente curiosos”.

Sancho le confirma a la Duquesa que en efecto así es. Pero el escudero le pide que no anden sus versiones y opiniones de aquí para allá. “Sancho lo dijo, Sancho lo hizo, Sancho tornó y Sancho volvió”. Es decir, no quiere ser conocido como chismoso y boca suelta. Y agrega: “así que no hay para qué nadie se tome conmigo, y pues que tengo buena fama, y, según oí decir a mi señor, más vale el buen hombre que las muchas riquezas”. Escribe a continuación Cervantes: “Todo cuanto aquí ha dicho el buen Sancho –dijo la duquesa- son sentencias catonianas”.

Con relación a lo anterior, el erudito pastor protestante español don Juan Antonio Monroy comenta lo siguiente:

“De ‘sentencias catonianas’ califica la duquesa el discurso que Sancho termina con la frase (señalada). Ésta, al menos, no pertenece al libro Dísticos de Catón, sino al Eclesiastés, donde escribió Salomón el proverbio que transcribió Cervantes retocando el sentido de su segunda mitad: ‘Mejor es el buen nombre que el oloroso ungüento’ (Eclesiastés 7, 1)”²⁷⁴.

Según el *Refranero multilingüe*, este refrán da a entender que “es preferible el valor moral reconocido que la riqueza.”

Las variantes de dicho refrán son: “*Más vale buena fama que dorada cama*”, “*Más vale buena fama que oro y plata*”, “*Más vale fama que riqueza*”.

“*Más vale el buen nombre que las muchas riquezas*” ha sido reproducido por “سمعة طيبة خير من ثروة كبيرة / sum`ah tay-yibah jairun min zarwah kabīrah” [trad. lit.: La buena fama es mejor que la gran riqueza.]. Como muestra el ejemplo, el traductor ha recurrido a la literalidad con pequeños cambios en los términos; por ejemplo la palabra “nombre” ha sido traducido al árabe por “سمعة / sum`ah” [fama].

Se puede decir que se ha traducido exitosamente el significado del refrán original; o sea, es una traducción aceptable.

²⁷⁴ Juan Antonio García Villa, “Más vale el buen nombre que las muchas riquezas”, *Vanguardia*, 3 diciembre 2018.

Ejemplo (94): Debajo de mala capa suele haber un buen bebedor

—Todo cuanto aquí ha dicho el buen Sancho —dijo la duquesa— son sentencias catonianas, o, por lo menos, sacadas de las mismas entrañas del mismo Micael Verino, “florentibus occidit annis”. En fin, en fin, hablando a su modo, **debajo de mala capa suele haber buen bebedor**. (II, XXXIII, p. 493)

كل ما قاله هنا سانتشو الطيب -قالت الدوقة- أحكام كاتونية أو على الأقل مستخلصة من أحشاء مايكل فريينو، "مات في ريعان شبابه". أخيراً، أخيراً إذا ما تكلمت على طريقته أقول قد يخبئ الثوب البالي رجلاً يحسن الشراب. (II، XXXIII، ص. 823).

En la animada conversación que Sancho Panza y la Duquesa sostienen en torno al cuestionado buen juicio de don Quijote, a la carta que el escudero dice –sin ser cierto– haber entregado a Dulcinea en su casa del Toboso, al encantamiento que esta sufre y otras cuestiones de la misma índole, Sancho responde a la Duquesa con ingenio, buen sentido y numerosos refranes que en el curso de la plática va expresando para ilustrar sus razonamientos. La señora comenta entonces: “Todo cuanto aquí ha dicho el buen Sancho –dijo la duquesa– son sentencias catonianas, o, por lo menos, sacadas de las mismas entrañas del mismo Micael Verino, florentibus occidit annis. En fin, en fin, hablando a su modo, debajo de mala capa suele haber buen bebedor”.

Este refrán, tal como en la época de Cervantes se entendía, no ha de interpretarse de manera literal, sino más bien en el sentido de que los grandes ingenios suelen ocultarse debajo de un vestido pobre; por la apariencia no hay que juzgar el alma de las personas. A veces, en una apariencia física despreciable se esconden grandes dotes de inteligencia²⁷⁵.

“*Debajo de mala capa suele haber buen bebedor*” es un refrán que, según Sbarbi, “recomienda que no se fie nadie de las apariencias”²⁷⁶.

Como se puede ver en este ejemplo, el traductor sirio ha empleado la traducción literal, introduciendo algunos cambios en la estructura del refrán original, para reproducir este último en el TM. La traducción ha sido como se sigue: “*qad / قد يخبئ الثوب البالي رجلاً يحسن الشراب*” [trad. lit.: Una vieja capa puede cubrir

²⁷⁵ Juan Antonio García Villa, “Debajo de mala capa suele haber un buen bebedor”, *Vanguardia*, lunes, 27 agosto 27, 2018.

²⁷⁶ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 176.

a un buen bebedor]. En esta traducción el complemento circunstancial de lugar “debajo de” ha sido reemplazado por un verbo “قد يخبئ / qad iujabbí’u”, y el adjetivo “bebedor” ha sido cambiado por toda una frase “رجلا يحسن الشراب / rayulan iuh̄sinu ash-sharāb”.

Aunque el traductor sirio ha hecho todos estos cambios, no ha conseguido transmitir claramente el mensaje del refrán original, ya que se queda muy ambiguo para el lector árabe que desconoce totalmente la cultura española.

Gracias a la técnica temática, propuesta por Julia Sevilla Muñoz, hemos podido llegar a un refrán de uso común que se puede considerar como un equivalente aproximado al texto de la LO porque comparte con el refrán original la misma idea clave (no hay que fiarse de las apariencias), aunque no está registrado en los refranes árabes consultados. El refrán del cual estamos hablando es el siguiente: “المظاهر خداعة / al-madhāhir jaddā’a” [trad. lit.: Las apariencias engañan].

Ejemplo (95): Aunque las calzo, no las ensucio

—En verdad, señora —respondió Sancho—, que en mi vida he bebido de malicia: con sed bien podría ser, porque no tengo nada de hipócrita; bebo cuando tengo gana, y cuando no la tengo, y cuando me lo dan, por no parecer o melindroso o mal criado, que a un brindis de un amigo ¿qué corazón ha de haber tan de mármol, que no haga la razón? Pero **aunque las calzo, no las ensucio**: cuanto más que los escuderos de los caballeros andantes casi de ordinario beben agua, porque siempre andan por florestas, selvas y prados, montañas y riscos, sin hallar una misericordia de vino, si dan por ella un ojo. (II, XXXIII, p. 493).

—حقيقة، يا سيدتي —رد سانتشو— ما شربت قط للسكر، ربما في حالة الظمأ، لأنني لست منافقا أبداً، و أشرب حين أرغب و حين لا أرغب و حين يقدمونه لي كي لا أبدو خادما أو قليل أدب، إذ من هو الذي قلبه من مرمر حتى لا يستجيب لنخب صديق؟ و أنا حتى لو شربت إلا أنني لا أسكر، خاصة و أن حملة أسلحة الفرسان الجوالين يشربون عادة ماء، لأنهم دائماً يسبرون في الأدغال و الغابات و المروج و الجبال و الأرض الوعرة دون أن يجدوا قطرة من نبيذ أو يمنحوا كأساً يملأ عيونهم. (II، XXXIII، ص. 825).

El refrán “*Aunque las calzo no las ensucio*”, usado por Sancho Panza, “demuestra que aunque reconoce uno el mal que hace, al propio tiempo se sincera de no abusar de ello²⁷⁷”.

²⁷⁷ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 161.

En el siglo XVI este refrán se decía en forma vulgar: “Ninguno las calza, que no las caga” y Cervantes lo modificó para quedar como está escrito arriba.

En lo que atañe a la traducción, Rif`at se ha dado cuenta de que estaba ante un refrán y lo traducido mediante la paráfrasis según el contexto del TO. El refrán del TO ha sido traducido por “أنا حتى لو شربت إلا أنني لا أسكر” / *anā hattā law sharibt ila an-nanī lā askir* [trad. lit.: Yo aunque bebo no me emborracho].

A nuestro entender, ha sido una traducción aceptable porque se guardado mas o menos la idea que quiere transmitir el refrán original.

Ejemplo (96): Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga

- Haya lo que hubiere –replicó Sancho-; que al buen pagador no le duelen prendas, y **más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga**, y tripas llevan pies, que no pies a tripas; quiero decir que si Dios me ayuda, y yo hago lo que debo con buena intención, sin duda que gobernaré mejor que un gerifalte. ¡No. Sino póngame el dedo en la boca, y verán si aprieto o no! (II, XXXIV, p. 496).

- ليكن ما يكون -رد سانتشو- فصاحب الذمة الجيد لا يهمله الرهن، و خير للمرء أن يكون الله معه من أن يستيقظ باكرا، و الأمعاء هي التي تحمل الأقدام وليست الأقدام هي التي تحمل الأمعاء. (II، XXXIV، ص. 831).

“*Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga*” “recrimina a quien confía más en su diligencia que en la ayuda de Dios” (*Refranero multilingüe*).

Como se puede ver, en este ejemplo aunque `Atfah ha identificado el refrán del TO, no lo ha reproducido mediante una correspondencia paremiológica árabe, sino que ha hecho uso de la traducción literal. El refrán “*Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga*” ha sido traducido por “خير للمرء أن يكون الله معه من أن يستيقظ باكرا” / *jairun li-lmar' 'an iakūna Allāh ma`ahu min 'an iastaiqidha bākiran*” [trad. lit.: Es mejor para uno que Dios esté con él que se levante pronto]. Con esta literalidad el mensaje que lleva el refrán español no se ha perdido.

En nuestra opinión, aunque esta traducción no se ha realizado mediante una correspondencia paremiológica árabe ha sido aceptable.

Ejemplo (97): Tripas llevan pies, que no pies a tripas

- Haya lo que hubiere –replicó Sancho-; que al buen pagador no le duelen prendas, y más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga, y **tripas llevan pies, que no pies a tripas**; quiero decir que si Dios me ayuda, y yo hago lo que debo con buena intención, sin duda que gobernaré mejor que un gerifalte. ¡No. Sino póngame el dedo en la boca, y verán si aprieto o no! (II, XXXIV, p. 496).

- لیکن ما یكون رد سانتشو- فصاحب الذمة الجید لا یهمه الرهن، و خیر للمرء أن یكون الله معه من أن یتقیظ باکرا، و الأمعاء هی التي تحمل الأقدام ولیست الأقدام هی التي تحمل الأمعاء. (II، XXXIV، ص. 831).

“*Tripas llevan pies*” y “*tripas llevan corazón*”, aun siendo componentes diferentes del organismo los acarreados, aclaran una misma cosa: “El mejor medio para tener valor y fuerzas es el estar bien alimentado”²⁷⁸.

Como se puede observar, el refrán español ha sido traducido perfectamente, aunque mediante la literalidad: “الأمعاء هی التي تحمل الأقدام ولیست الأقدام هی التي تحمل الأمعاء” / al-am`ā` hia al-latī tahmilu al-`aqdām wa laisati al-`aqdām hia al-latī thmilu al-am`ā`” [trad. lit.: Las tripas son las que llevan los pies y no los pies son los que llevan las tripas].

Generalmente, Rif`at `Atfah ha hecho una traducción que deja claro el significado. Pues la traducción es buena.

Ejemplo (98): Un asno cargado de oro sube ligero por una montaña

¿Qué canasta de ropa blanca, de camisas, de tocadores y de escarpines, aunque no los gasto, trae delante de sí para ablandarme, sino un vituperio y otro, sabiendo aquel refrán que dicen por ahí, que **un asno cargado de oro sube ligero** una montaña, y que **dádivas quebrantan peñas**, y a Dios rogando y con el mazo dando, y que más vale un “toma” que dos “te daré”? (II, XXXV, p. 502).

أیه سلة من ثياب بیضاء وقمصان وجوارب وأحذية، وإن كنت لا أستعملها، جاءتني بها كي ترقق قلبي. إنها لم تأتيني إلا بالتشاؤم وأشياء أخرى وهي تعرف المثل الذي يتداولونه هناك: إن حمارا یحمل ذهباً یصعد الجبل بسهولة، والعطاء یفتت الصخر، و یرجو الله ویده ملأته، و خذ أفضل من سأعطیک؟ (II، XXXV، ص. 841-842)

²⁷⁸ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 416.

Según indica Sbarbi, el refrán “*Un asno cargado de oro sube ligero por una montaña*” “significa el poderío absoluto que ejercen las riquezas”²⁷⁹.

En lo que atañe a la traducción, el traductor ha reproducido el refrán original “*Un asno cargado de oro sube ligero por una montaña*” de manera literal: “إن حمارا يحمل ذهباً يصعد الجبل / in-na ḥimāran iaḥmilu dhahaban iaṣ`adu al-yabala bi suhūlatin” [trad. lit.: Un asno cargado de oro sube fácilmente por la montaña]. Con esta traducción no se ha logrado hacer llegar el mensaje encerrado en el proverbio del TO claramente; el lector va a hallar dificultades para comprenderlo.

Creemos que si el traductor hubiera procurado buscar su correspondiente en la LM, habría sido mucho mejor.

Ejemplo (99): Dádivas quebrantan peñas

¿Qué canasta de ropa blanca, de camisas, de tocadores y de escarpines, aunque no los gasto, trae delante de sí para ablandarme, sino un vituperio y otro, sabiendo aquel refrán que dicen por ahí, que un asno cargado de oro sube ligero por una montaña, y que **dádivas quebrantan peñas**, y a Dios rogando y con el mazo dando, y que más vale un “toma” que dos “te daré”? (II, XXXV, p. 502).

أية سلة من ثياب بيضاء وقمصان وجوارب وأحذية، وإن كنت لا أستعملها، جاءتني بها كي ترقق قلبي. إنها لم تأتيني إلا بالتشاؤم وأشياء أخرى وهي تعرف المثل الذي يتداولونه هناك: إن حمارا يحمل ذهباً يصعد الجبل بسهولة، والعطاء يفتت الصخر، و يرجو الله ويده ملأنة، و خذ أفضل من سأعطيك؟ (II، XXXV، ص. 841-842)

Discuten don Quijote, Sancho Panza, el Duque y la Duquesa en torno a los tres mil y trescientos azotes que sobre sus carnes y por propia voluntad se debe propinar Sancho a sí mismo, como fórmula que hará que Dulcinea del Toboso supere el hechizo que la mantiene encantada y por ello convertida en fea y sucia labradora.

Naturalmente Sancho se resiste al castigo que se le pide, pues dice no saber “qué tienen que ver mis posas con los encantos” de la señora Dulcinea.

En su defensa el escudero alega: “¿Por ventura son mis carnes de bronce, o vame a mí algo en que se desencante o no? ¿Qué canasta de ropa blanca, de camisas, de tocadores y de

²⁷⁹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 76.

escarpines, aunque no los gasto, trae delante de sí para ablandarme, sino un vituperio y otro, sabiendo aquel refrán que dicen por ahí, que un asno cargado de oro sube ligero por una montaña, y que *dádivas quebrantan peñas...*?”

Lo que Sancho quiere dar a entender es que si hay alguna compensación de por medio, estará dispuesto a imponerse el castigo de azotes que se le solicita.

Lo que el refrán enseña es que los regalos, los obsequios, las dádivas terminan no solo por superar sino por romper de plano los obstáculos más duros que para la obtención de algo se atraviesan²⁸⁰.

Según Sbarbi, “*Dádivas quebrantan peñas*” es un refrán que “da a entender que con los dones, regalos o presentes se suelen vencer las mayores dificultades”²⁸¹.

En lo que se refiere a la traducción, el refrán “*Dádivas quebrantan peñas*” ha sido traducido literalmente sin añadir ni quitar nada de los elementos léxicos que lo componen. La traducción ha sido la siguiente: “العطاء يفتت الصخر / al-`aṭā` iufattitu as-ṣajr” [trad. lit.: El dar rompe las rocas].

Sin embargo, después de haber recurrido a los diccionarios paremiológicos árabes consultados, sobre todo la colección paremiológica de Kamāl Jlāilī, las dos paremias que se corresponden mejor con el proverbio del TO son: “الهدية تفتح الباب المصمت²⁸² / al-hadiia taftaḥu al-bāba al-muṣmat” [trad. lit.: El regalo abre la puerta cerrada.] y “الهدية تزل السخيمة²⁸³ / al-hadiy-ya tasul-lu as-sajīma” [trad. lit.: El regalo borra la discordia]. Como vemos, ambos proverbios árabes comparten con el refrán español el mismo actante (dádiva o regalo).

²⁸⁰ Juan Antonio García Villa, “Refranero de *El Quijote*: dádivas quebrantan peñas”, *El Siglo de Torreón*, lunes 13 de febrero 2017.

²⁸¹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 287.

²⁸² Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 344

²⁸³ *Ibíd.*, pág. 345.

Ejemplo (100): A Dios rogando y con el mazo dando

¿Qué canasta de ropa blanca, de camisas, de tocadores y de escarpines, aunque no los gasto, trae delante de sí para ablandarme, sino un vituperio y otro, sabiendo aquel refrán que dicen por ahí, que un asno cargado de oro sube ligero por una montaña, y que dádivas quebrantan peñas, y **a Dios rogando y con el mazo dando**, y que más vale un “toma” que dos “te daré”? (II, XXXV, p. 502).

أية سلة من ثياب بيضاء وقمصان وجوارب وأحذية، وإن كنت لا أستعملها، جاءتني بها كي ترقق قلبي. إنها لم تأتيني إلا بالتشاؤم وأشياء أخرى وهي تعرف المثل الذي يتداولونه هناك: إن حماراً يحمل ذهباً يصعد الجبل بسهولة، والعطاء يفتت الصخر، و **يرجو الله ويده ملأنة**، و خذ أفضل من سأعطيك؟ (II، XXXV، ص. 841-842).

“*A Dios rogando y con el mazo dando*” es un refrán, de uso actual, registrado en el *Refranero multilingüe* con el comentario siguiente:

Cuando deseamos algo, está bien encomendarse a Dios, a la Providencia, pero haciendo a la vez todo lo que esté en nuestra mano por lograr lo que pretendemos. En los tiempos actuales, ha tomado un sentido crítico -pero bastante errado con respecto al auténtico sentido del refrán- contra las personas que rezan a Dios, pero hacen daño. La forma “*A Dios rogando y al macho dando*” tiene un significado distinto: se decía en el campo para indicar la conveniencia de ‘salir presto del camino peligroso’.

Como se puede observar, Rif`at ha traducido el refrán español de manera que ha provocado muchas ambigüedades en el lector árabe. La primera parte de dicho refrán “*A Dios rogando*” ha sido traducida literalmente: “*يارجو الله / iaryū Allāh*” [trad. lit.: Ruega a Dios]. Mientras la segunda parte “*Con el mazo dando*” ha sido traducida errónea y ambiguamente: “*يده ملأنة / iadahu mal`ānah*” [trad. lit.: Su mano llena].

Esta traducción no ha conservado el significado de la paremia del TO. Es una traducción incompleta.

Nuestra propuesta de traducción sería una paremia registrada en el refranero de Kamāl Jlāilī²⁸⁴: “اعقلها و توكّل” / i`qilhā wa tawak-kal” [trad. lit.: Átala y encomiéndate (a Dios)].

Ejemplo (101): Un buen corazón quebranta mala ventura

Texto 1:

—Yo iré y volveré presto —dijo Sancho—; y ensanche vuestra merced, señor mío, ese corazoncillo, que le debe de tener agora no mayor que una avellana, y considere que se suele decir que **buen corazón quebranta mala ventura**, y que donde no hay tocinos, no hay estacas; y también se dice: “Donde no piensa, salta la liebre”. Dígolo porque si esta noche no hallamos los palacios o alcázares de mi señora, agora que es de día los pienso hallar, cuando menos los piense; y hallados, déjenme a mí con ella. (II, X, p. 374).

-سأذهب وأعود سريعا -قال ساننشو- وابسط قلبك الذي لا بد أنه الآن بجحم حبة بندق، وخذ بعين الاعتبار، يا سيدي، أنهم يقولون عادة إن القلب الطيب يذهب بالحظ السيء، و حيث لا يوجد شحم خنزير لا يوجد خوابير؛ كما يقولون أيضا: يقفز الأرنب من حيث لا تحتسب. أقول هذا، لأننا إذا كنا لم نعرثر هذه الليلة على قصور وحصون سيدتي فالآن وقد طلع النهار أظن أنني سأعثر عليها، في الوقت الذي لا أتوقعه وإذا ما عثرت عليها، اترك الأمر لي. (II, X, ص. 630).

Texto 2:

—Ea, buen Sancho —dijo la duquesa—, buen ánimo y buena correspondencia al pan que habéis comido del señor don Quijote, a quien todos debemos servir y agradar por su buena condición y por sus altas caballerías. Dad el sí, hijo, desta azotaina, y váyase el diablo para diablo y el temor para mezquino, que **un buen corazón quebranta mala ventura**, como vos bien sabéis. (II, XXXV, p. 502).

-هيا، ياساننشو الطيب -قالت الدوقة- كن شجاعا ورد الجميل إلى الخبز الذي أكلته من السيد دون كيخوت، الذي علينا جميعا أننخدمه ونفرحه نظرا لمكانته الجيدة وفروسيته العالية. قل نعم، يا بني، لهذا الجلد، واللعنة على الشيطان من ابن عاهرة، وعلى الخوف من بئس، فالقلب الطيب يحطم سوء الطالع، كما تعلم جيدا. (II, XXXV, ص. 842).

Dos veces aparece este refrán en *El Quijote*. En el primer texto, lo dice Sancho Panza y en el segundo, lo pronuncia la Duquesa.

Con motivo de la vista que don Quijote se propone hacer a Dulcinea en su casa, manda a Sancho al Toboso y le indica “que no volviese a su presencia sin haber primero hablado de

²⁸⁴ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 111.

su parte a su señora, pidiéndole fuese servida de dejarse ver de su cautivo caballero (es decir, don Quijote), y se dignase de echarle su bendición, para que pudiera esperar de ella felicísimos sucesos de todos sus acontecimientos y dificultosas empresas”.

A punto de partir al cumplimiento de su embajada, Sancho recibe de don Quijote numerosas indicaciones para que observe con atención todo cuanto sea posible respecto de las actitudes y poses de Dulcinea, pues le dice que “entre los amantes las acciones y movimientos exteriores que muestran cuando de sus amores se trata son certísimos correos que traen las nuevas de lo que allá en lo interior del alma pasa”.

El escudero observa que su amo está hecho un manojo de nervios por saber si Dulcinea mostrará, o no, una actitud favorable hacia don Quijote, su cautivo amante. El escudero lo tranquiliza así:

“- Yo iré y volveré presto –dijo Sancho-; y ensanche vuestra merced, señor mío, ese corazoncillo, que le debe de tener ahora no mayor que una avellana, y considere que se suele decir que *buen corazón quebranta mala ventura*”.

Con este refrán, Sancho le quiere dar a entender que tenga buen ánimo, que es como se deben afrontar las arduas cuestiones de la vida, toda vez que el apocamiento frustra cualquier propósito. Que la esperanza y el esfuerzo personal son capaces de superar cualquier problema, por grande que sea²⁸⁵.

Y para el *Refranero multilingüe*, este refrán significa que “no hay que derrumbarse ante las circunstancias adversas o la mala suerte, sino enfrentarse a ellas con ánimo, pues de este modo se pueden enmendar o evitar que la desgracia vaya a más.”

Como se puede observar, la traslación al árabe de este refrán ha sido realizada mediante una traducción literal tanto en el primer texto como en el segundo, lo que ha provocado una fuerte pérdida expresiva del refrán original. “*Un buen corazón quebranta mala ventura*” ha traducido por “القلب الطيب يحطم سوء الطالع / al-qalb at-tayyib iuhattim su’a at-tāli” [trad. lit.: El buen corazón rompe la mala suerte] y “القلب الطيب يذهب بالحظ السيء / al-qalbu at-tayyib iadhhabu bi al-ḥadhi as-say-yi” [trad. lit.: El buen corazon hace escapar la buena

²⁸⁵ Juan Antonio García Villa, “Refranero de *El Quijote*: un buen corazón quebranta mala ventura”, *El Siglo de Torreón*, lunes 27 de febrero 2017.

suerte]. `Atfah, aunque ha identificado la paremia del TO, no la ha reproducido mediante una correspondencia fraseológica árabe.

Nuestra búsqueda de posibles equivalentes árabes nos ha llevado a un refrán clásico que, a nuestro juicio, hubiera sido una mejor elección. La paremia a la que nos referimos es la siguiente: “فاز بالذات الجسور / fāza bi al-ladhāti al-yasūr” [trad. lit.: El valiente ha ganado las delicias].

Cabe señalar que el refrán propuesto no se encuentra registrado en los refraneros árabes consultados.

Ejemplo (102): La letra con sangre entra

- Eso –replicó la Duquesa- más es darse de palmadas que de azotes. Yo tengo para mí que el sabio Merlín no estará contento con tanta blandura: menester será que el buen Sancho haga alguna diciplina de abrojos, o de las de canelones, que se dejen sentir, porque **la letra con sangre entra**, y no se ha de dar tan barata la libertad de una tan señora como lo es Dulcinea, por tan poco precio; y advierta Sancho que las obras de caridad que se hacen tibia y flojamente no tienen mérito, ni valen nada. (II, XXXVI, p. 504).

- هذا أقرب إلى الربت منه إلى الجلد -ردت الدوقة- أعتقد أن العالم مرلين لن يكون راضيا مع كل هذه الطراوة. سيكون من الضروري أن يصنع سانتشو الطيب سوطا مجدولا أو منتهيا بشراشب منتهية بدورها بكرات معنية مدبية تجعله يشعر بها، إذ لا شيء يمكن تحقيقه دون معاناة، و لن تمنح الحرية رخيصة بهذه الطريقة لسيدة بعظمة دولثينيا و بهذا السعر البخس، و لتعلم يا سانتشو أعمال الإحسان التي تنفذ بفتور ورخاوة لا جدارة لها ولا قيمة. (II، XXXVI، ص. 846).

Pregunta la Duquesa a Sancho Panza cómo va en el cumplimiento de la tarea de penitencia que ha de cumplir, consistente en aplicarse tres mil y trescientos azotes para lograr el desencantamiento de Dulcinea del Toboso. Le contesta que se ha propinado ya hasta cinco azotes. Pregunta enseguida la Duquesa con qué se los ha dado. Y Sancho responde que con la mano.

El conocido refrán “*La letra con sangre entra*” “denota que es necesario el trabajo y el estudio para aprender algo o para avanzar en algo. A veces, se asocia únicamente al castigo corporal como estímulo para aprender” (*Refranero multilingüe*).

Como se puede ver, el refrán “*La letra con sangre entra*” ha sido traducido mediante la paráfrasis: “لا شيء يمكن تحقيقه دون معاناة” / *lā shai’ a iumkinu tahqīquhu dūna mu`ānāt* [trad. lit.: No se puede conseguir nada sin sufrimientos]. El traductor se ha dado cuenta de que estaba ante un refrán y que la traducción literal no iba a servir para nada en este caso.

En general, mediante la paráfrasis que ha elegido el traductor se ha mantenido exitosamente el significado del refrán del TO. Es una traducción aceptada. Sin embargo, se puede hacer uso del refrán árabe siguiente como equivalente: النحل لا بد دون الشهد من إبر / *lā bud-da dūna ash-shahdi min ´ibari an-nahl* [trad. lit.: por la miel son inevitables las picaduras de las abejas].

Ejemplo (103): Quien a nosotras trasquiló, las tijeras le quedaron en la mano

A esto respondió doña Rodríguez, que se halló presente:

- Dueñas tiene mi señora la Duquesa en su servicio, que pudieran ser condesas si la fortuna quisiera; pero allá van leyes do quieren reyes, y nadie diga mal de las dueñas, y más de las antiguas y doncellas; que aunque yo no lo soy, bien se me alcanza y se me trasluce la ventaja que hace una dueña doncella a una dueña viuda; y **quien a nosotras trasquiló, las tijeras le quedaron en la mano**. (II, XXXVII, p. 508).

وهنا ردت دونيا رودريغث التي كانت حاضرة:

- سيدتي الدوقة تملك في خدمتها قهرمانات، و كان من الممكن أن يكن كونتسات لو شاء الحظ، فالقوانين حيث يريد الملوك. فلا يتكلمن أحد بالسوء عن القهرمانات، وخاصة القديمت و العذاري منهن اللواتي و إن لم أكن واحدة منهن فلا شك أن ما تتمتع به القهرمانات العذاري من فضيلة على القهرمانات الأرامل يصيبني، ومن يتناولنا بالسوء و بالمقص يمكن أن يتناول غيرنا. (II، XXXVII، ص. 852-853).

Para Sbarbi, el refrán “*Quien a nosotros trasquiló, las tijeras le quedaron en la mano*” “equivale a decir en esta ocasión: Quien a nosotras nos quitó la virginidad, podrá quitársela igualmente a otras”²⁸⁶.

Como se puede notar, dicho refrán ha sido traducido por “من يتناولنا بالسوء و بالمقص يمكن” / *man iatanāwlnā bi-asū’i wa bi al-miqaṣ iumkinu an iatanāwala gairanā* [trad. lit.: Quien nos trata con maldad y con tijeras puede tratar a otros]. Como se puede notar, todo

²⁸⁶ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 396.

se ha perdido mediante esta mala traducción. Se puede decir que el traductor no ha podido identificar el refrán ni traducirlo correctamente.

Ejemplo (104): Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos

—¿Quién te mete a ti en esto, Sancho? —dijo don Quijote.

—¿Quién, señor? —respondió Sancho—. Yo me meto, que puedo meterme, como escudero que ha aprendido los términos de la cortesía en la escuela de vuesa merced, que es el más cortés y bien criado caballero que hay en toda la cortesanía; y en estas cosas, según he oído decir a vuesa merced, **tanto se pierde por carta de más como por carta de menos**, y al buen entendedor, pocas palabras. (II, XXXVII, p. 508).

من يحشرك في هذا، يا سانتشو؟ قال دون كيخوت.

من، يا سيدي، رد سانتشو - أنا أحشر نفسي، كحامل سلاح تعلم أفضل مفردات الأدب في مدرسة حضرتك، وأنت أكثر الفرسان أدبا وتربية وقد سمعتك تقول بهذا الخصوص إن المرء قد يخسر بورقة زائدة كما بورقة ناقصة، والكثير الفهم قليل الكلام. (II، XXXVII، ص. 854).

El refrán “*Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos*” “recomienda que es preferible excederse a no llegar”, según el *Refranero multilingüe*.

Como muestra el ejemplo, `Atfah ha recurrido nuevamente a la traducción al pie de la letra para traducir Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos “إن المرء قد يخسر in-na al-mar` qad iajsiru bi waraqatin zā`idatin kamā bi waraqatin nāqisatin” [trad. lit.: Uno puede perder tanto con carta de más como con carta de menos]. Es una traducción muy ambigua; no se ha logrado transmitir el mensaje que encierra el refrán español.

Ejemplo (105): Al buen entendedor, pocas palabras

—¿Quién te mete a ti en esto, Sancho? —dijo don Quijote.

—¿Quién, señor? —respondió Sancho—. Yo me meto, que puedo meterme, como escudero que ha aprendido los términos de la cortesía en la escuela de vuesa merced, que es el más cortés y bien criado caballero que hay en toda la cortesanía; y en estas cosas, según he oído decir a vuesa merced, tanto se pierde por carta de más como por carta de menos, y **al buen entendedor, pocas palabras**. (II, XXXVII, p. 508).

من يحشرك في هذا، يا سانتشو؟ قال دون كيخوت.

من، يا سيدي، رد سانتشو- أنا أحشر نفسي، كحامل سلاح تعلم أفضل مفردات الآداب في مدرسة حضرتك، وأنت أكثر الفرسان أدبا وتربية وقد سمعتك تقول بهذا الخصوص إن المرء قد يخسر بورقة زائدة كما بورقة ناقصة، والكثير الفهم قليل الكلام. (II، XXXVII، ص. 854).

El *Refranero multilingüe* explica este refrán español de la forma siguiente: “Una persona despierta e inteligente entiende rápidamente lo que le dicen sin necesidad de entrar en detalles, basta una mera insinuación para comprender y actuar en consecuencia. Por lo general, se emplea la primera parte del refrán para dar una advertencia sin utilizar palabras ofensivas o para aludir a algo que no se desea mencionar de modo expreso”.

Es menester señalar que dicho refrán se dice de muchas formas durante las conversaciones de la gente, por ejemplo: “*A buen entendedor, pocas palabras*”, “*A buen entendedor, pocas palabras bastan*”, *A buen entendedor...*

`Atfah ha traducido “*Al buen entendedor, pocas palabras*” por “الكثير الفهم قليل الكلام / al-kazīru al-fahm qalīlu al-kalām” [trad. lit.: Quien entiende mucho habla poco.], a saber, ha empleado la paráfrasis para transmitir el mensaje del refrán del texto de partida, pero no ha logrado hacerlo como Dios manda. La traducción que ha propuesto es un poco confusa y ambigua y ha alterado el sentido de la paremia española. Pues, con dicha traducción se ha perdido la carga semántica del refrán español.

El traductor tenía la posibilidad de traducir dicho refrán por una correspondencia paremiológica árabe, debido a que hay un refrán equivalente en el refranero de Ismā`il Sīnī: “اللبيب بالإشارة يفهم / al-labību bi al-ishāra iafham” [trad. lit.: El inteligente con un gesto entiende]. Esta paremia árabe comparte con la paremia española la misma idea clave y el mismo actante.

Ejemplo (106): Bien se está San Pedro en Roma

Texto 1:

—Eso no haré yo —dijo Sancho—, ni de malo ni de buen talante, (...) y pues se dice comúnmente que en la tardanza va el peligro y que cuando te dieren la vaquilla acudas con la soguilla, perdónenme las barbas destas señoras, que **bien se está San Pedro en Roma**, quiero decir, que bien me estoy en esta casa donde tanta merced se me hace y de cuyo dueño tan gran bien espero como es verme gobernador. (II, XLI, p. 519).

-هذا ما لن أفعله أنا -قال سانتشو- ولا بأي شكل من الأشكال، لا بإرادة طيبة ولا بإرادة سيئة، (...). ثم إن فالمثل يقول في التأخر يكمن الخطر، وحين يعطونك بقرة احمل معك حبلا، فلتعذرني لدى هذه السيدات، والقديس بطرس مرتاح في روما، أعني أنا مرتاح في هذا البيت الذي... (II، XLI، ص. 872).

Texto 2:

(...) Mejor se me entiende a mí de arar y cavar, podar y ensarmentar las viñas, que de dar leyes ni de defender provincias ni reinos. **Bien se está San Pedro en Roma**: quiero decir que bien se está cada uno usando el oficio para que fue nacido. (II, LIII, p. 582).

(...) إنما أصلح للحرث والحفر وتقليم وترقيد الكرمة أكثر مما لإصدار القوانين والدفاع عن الولايات والممالك. القديس بطرس في وضع جيد في روما، أعني أن من الحسن أن يكون كل واحد في الموقع الذي ولد له. (II، LIII، ص. 978)

Texto 3:

—Pues a fe —dijo el caballero— que no os trata este autor moderno con la limpieza que en vuestra persona se muestra: píntaos comedor y simple y nonada gracioso, y muy otro del Sancho que en la primera parte de la historia de vuestro amo se describe.

—Dios se lo perdone —dijo Sancho—. Dejárame en mi rincón, sin acordarse de mí, porque quien las sabe las tañe, y **bien se está San Pedro en Roma**. (II, LIX, p. 609).

-الحقيقة -قال الفارس- أن هذا المؤلف الحديث لا يتناولك بالنظافة التي أنت عليها في شخصك، فهو يصورك أكلًا وسادجا وخاليا من الملاحه، وهو سانتشو شو مختلف أيضا تماما عن الموصوف في القسم الأول من حكاية مولاك. -سامحه الله! -قال سانتشو- لو أنه تركني في زاويتي ولم يذكرني، فكل امرئ أدري بشعابه وسان بطرس وضعه جيد في روما. (II، LIX، ص. 1025)

Este refrán español “dícese contra cualquier mudanza que se propone a uno, si él juzga que no es de su conveniencia respecto del estado en que se halla”²⁸⁷. Este refrán se completa con esta reflexión: “Bien se está san Pedro en Roma, aunque no coma”.

El refrán “*Bien se está San Pedro en Roma*” ha sido traducido al árabe por “القديس بطرس مرتاح في روما / al-qiddīs baṭrus murtāḥun fī Roma” [trad. lit.: San Pedro está cómodo en Roma.]. Como se puede observar, el traductor ha preferido una traducción totalmente literal basada en el contenido del refrán y que fuera la más cercana posible a la forma del mismo.

Este refrán es uno de los refranes que no tienen equivalentes en la cultura árabe, ya que es exclusivo a la cultura española. Entonces traducirlo literalmente no tiene ningún sentido para el lector árabe. Se puede recurrir a la paráfrasis para explicar su sentido.

Nuestra propuesta de traducción, sería: “أشعر بالراحة و كأنني في بيتي / ash`uru bi ar-rāḥah wa ka`an-nī fī baitī” [trad. lit.: Me siento cómodo como si estuviera en mi casa].

Ejemplo (107): ¡En priesa me ves, y doncellez me demandas!

-Par Dios –dijo Sancho-, que vuesa merced debe de ser menguado; esto es como aquello que dicen: “**¡en priesa me vees, y doncellez me demandas!**” (II, XLI, p. 520).

- والله - قال سانتشو - لا بد أن حضرتك فاقد العقل، فهذا كمن يقول: "الصيدا يتقلّى والعصفور يتقلّى". (II، XLI، ص. 873).

“*En priesa me ves, y doncellez me demanda*” se dice “contra los que se atraviesan a distraer la atención de quien se halla ocupado en algún asunto más o menos delicado y apremiante, con alguna pregunta o súplica impertinente”²⁸⁸.

Como se puede notar, para el refrán “*En priesa me ves, y doncellez me demandas*” el traductor ha podido encontrar el equivalente adecuado en el idioma árabe: “الصيدا يتقلّى والعصفور / aṣ-ṣay-yād iataqalā wa al-`uṣfūr iatafal-lā” [trad. lit.: El cazador se agobia y el pájaro se divierte].

²⁸⁷ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 216.

²⁸⁸ *Ibíd.*, pág. 267.

Se ha logrado en la traducción de esta paremia transmitir el significado completo por medio del uso de un equivalente semántico en la segunda lengua. Es una traducción muy buena.

Ejemplo (108): El dar y el tener, seso ha menester / para dar y tener seso es menester

Texto 1:

—Eso Dios lo puede remediar —respondió Sancho—, porque sé más refranes que un libro, y viénense tantos juntos a la boca cuando hablo, que riñen por salir unos con otros, pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengan a pelo. Mas yo tendré cuenta de aquí adelante de decir los que convengan a la gravedad de mi cargo, que en casa llena, presto se guisa la cena, y quien destaja, no baraja, y a buen salvo está el que repica, y **el dar y el tener, seso ha menester.** (II, XLIII, p. 529).

-هذا الأمر وحده الله يستطيع معالجته -رد سانتشو- و لأنني أعرف من الأمثال أكثر من كتاب بكامله، وهي تندفع في فمي حين أتكلم بحيث أنها تتعارك للخروج بعضها مع بعض، لكن اللسان يقذف بأول ما يقع في طريقه منها، حتى ولو لم تكن في مكانها. لكنني سأعمل من الآن فصاعداً على أن أستخدم ما يناسب منها مع وقار منصبي، ففي البيت الملائ سرعان ما يحضر الطعام ومن يفلت ورق اللعب لا يخلطه، ومن يقرع الجرس يبقى في أمان، **والأخذ والعطاء يحتاج للذكاء.** (II، XLIII، ص. 890).

Texto 2:

-No debió de ser eso —dijo Sancho—, sino que se debió de atener al refrán que dicen: que **para dar y tener seso es menester.** (II, LVIII, p. 600).

-يجب ألا يكون كذلك -قال سانتشو- بل لا بد أنه أخذ بالمثل القائل: **الأخذ والعطاء يحتاج لعقلاء.** (II، LVIII، ص. 1010).

Según el *Refranero multilingüe*, el refrán de este ejemplo “enseña que se debe guardar un equilibrio entre la ayuda que se ofrece a los demás y las propias necesidades, pues hay que ser generoso sin olvidar las necesidades de uno mismo. Alude también a la prudencia que se ha de tener para no ser ni demasiado pródigo ni demasiado avaro al dar algo”.

En lo que a la traducción del ejemplo se refiere, la traslación al árabe del refrán español ha sido traducido por “الأخذ والعطاء يحتاج للذكاء” / al ‘ajdh wa al-`atā’ iahtāyū li ad-dakā” [trad. lit.: El dar y el tener necesitan inteligencia.] en el primer texto, y traducido por “الأخذ

والعطاء يحتاج لعقلاء / al ‘ajd wa al-‘atā’ iahtāyu li ‘uqalā’ [trad. lit.: El dar y el tener necesitan a gente sensata.] en el segundo texto. Es decir, el mismo refrán ha sido tratado de dos maneras diferentes, o dicho de otra forma, ha recibido dos traducciones distintas. En cambio, ha sido una traducción clara y se ha podido hacer llegar el mensaje encerrado en el refrán del TO sin ninguna ambigüedad.

Ejemplo (109): El que no madruga con el sol no goza del día

Sea moderado tu sueño; que **el que no madruga con el sol no goza del día**; y advierte ¡oh Sancho! que la diligencia es madre de la buena ventura; y la pereza, su contraria, jamás llegó al término que pide un buen deseo. (II, XLIII, p. 529).

ليكن نومك معتدلاً، فمن لا يبكر مع الشمس لا يتمتع بالنهار، واعلم، آه سانتشو! أن النشاط أم الحظ الحسن والكسل عكسه، ولا يوصل إلى النهاية التي تطلبها الرغبة الطيبة. (II، XLIII، ص. 891).

Ahí están tres de las reglas de oro del bien vivir: moderación en el sueño, diligencia en el trabajo y superación de la pereza. En lo que se refiere al refrán “*El que no madruga con el sol no goza del día*”, significa que “el levantarse tarde no suele reportar beneficios”²⁸⁹.

Como se puede ver, dicho refrán ha sido traducido literalmente: “من لا يبكر مع الشمس لا يتمتع بالنهار / man lā iubakkir ma`a ash-shams lā iatamatta` bi an-nahār” [trad. lit.: Quien no madruga con el sol no disfruta del día]. Pese a la literalidad se ha conservado el sentido del refrán original.

Sin embargo, el hecho de recurrir a la traducción literal cuando disponemos de muchas equivalentes en el idioma árabe no tiene ningún sentido. Entre estos equivalentes a los que nos referimos son, ambos: “باكر تسعد / bākīr tas`ad” [trad. lit.: Madruga y serás feliz.]²⁹⁰ y “لأمتي في بكورها”بورك / būrika li ‘ummatī fī bukūrihā” [trad. lit.: Que Dios bendiga a mi comunidad en su madrugada.] que es un hadiz profético.

²⁸⁹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 362.

²⁹⁰ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 374.

Ejemplo (110): A quien Dios quiere bien, la casa le sabe

—Bien sé firmar mi nombre —respondió Sancho—, que cuando fui prioste en mi lugar aprendí a hacer unas letras como de marca de fardo, (...). No, sino popen y calónenme, que vendrán por lana y volverán trasquilados, y **a quien Dios quiere bien, la casa le sabe**, y las necedades del rico por sentencias pasan en el mundo, y siéndolo yo, siendo gobernador y juntamente liberal, como lo pienso ser, no habrá falta que se me parezca. No, sino haceos miel, y paparos han moscas; tanto vales cuanto tienes, decía una mi agüela, y del hombre arraigado no te verás vengado. (II, XLIII, p. 530).

-أعرف توقيع اسمي جيداً -رد سانتشو- فحين كنت حامل مفاتيح كنيسة قريتنا تعلمت خريشة كالتى توضع على البضائع (...). وليحتقروني ويشتموني فسيأتون في طلب الصوف وسيعودون وقد جز صوفهم، و من يحبه الله ليس عليه أن ينشغل لأمر، وحماقات الغني تمر في العالم على أنها أحكام. وبما أنني حاكم وكريم في آن معاً، كما أفكر أن أكون، فلن يكون هناك من خطأ يظهر. كن عسلاً يلتم عليك الذباب، قيمتك تكبر بقدر ما تملك، هكذا كانت تقول جدتي، والرجل الثابت الجذور لن تستطيع الانتقام منه. (II، XLIII، ص. 892).

El refrán “*A quien Dios quiere bien, la casa le sabe*” –el último de la serie recogida en la parrafada de Sancho- “se aplica, en sentido figurado, a quien tiene buena suerte, a quien consigue beneficios sin mérito suyo, sin necesidad de hacer algo. También se dice: *A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones*” (*Refranero multilingüe*).

Como muestra el ejemplo, el traductor ha reproducido dicho refrán mediante la paráfrasis “من يحبه الله ليس عليه أن ينشغل لأمر” / *man iuhibbuhu Allāh laisa `alaihi `an ianshagila li `amr*” [trad. lit.: A quien Dios ama no debe preocuparse por nada]. En total, se puede decir que es una muy buena traducción.

Ejemplo (111): Haceos miel, y comeros han las moscas

Texto 1:

No, sino popen y calónenme; que vendrán por lana, y volverán trasquilados; y a quien Dios quiere bien, la casa le sabe; y las necesidades del rico por sentencias pasan en el mundo; y siéndolo yo, siendo gobernador y juntamente liberal, como lo pienso ser, no habrá falta que se me parezca. No, sino **haceros miel, y paparos han moscas**; tanto vales cuanto tienes, decía una mi agüela, y del hombre arraigado no te verás vengado. (II, XLIII, p. 530).

وليحتقروني ويشتموني فسيأتون في طلب الصوف وسيعودون وقد جز صوفهم، ومن يحبه الله ليس عليه أن ينشغل لأمر، وحماقات الغني تمر في العالم على أنها أحكام. وبما أنني حاكم وكريم في آن معاً، كما أفكر أن أكون، فلن يكون هناك من خطأ يظهر. **كن عسلاً يلثم عليك الذباب**، قيمتك تكبر بقدر ما تملك، هكذا كانت تقول جدتي، والرجل الثابت الجذور لن تستطيع الانتقام منه. (II، XLIII، ص. 892).

Texto 2:

(...) Yo gobernaré esta ínsula sin perdonar derecho ni llevar cohecho, y todo el mundo traiga el ojo alerta y mire por el virote, porque les hago saber que el diablo está en Cantillana y que si me dan ocasión han de ver maravillas. No, sino **haceos miel, y comeros han moscas**. (II, XLIX, p. 557).

(...) وأنا سأحكم هذه الجزيرة دون أن أبخس أحدا حقاً أو أخذ من أحد محصوله. وعلى الجميع أن يكونوا حذرين ويهتّموا بأمورهم، لأنني أحيطكم علماً بأن هناك فوضى فإن حدث هذا أريتكم العجائب، فأنت إن كنت عسلاً أكلك الذباب. (II، XLIX، ص. 938)

En el capítulo XLIII de la segunda parte de *El Quijote*, Cervantes pone en boca de Sancho Panza el refrán: “haceos miel, y paparos han moscas”, y en el capítulo XLIX dice también Sancho: “haceos miel, y comeros han moscas”, que es como se decía este refrán en tiempos del genial autor, y no como lo cita en el capítulo XLIII. O bien: “Quien miel se hace, moscas le comen”, según lo cita Gonzalo Correas en 1627.

Ya instalado como gobernador, Sancho tiene no pocos enfrentamientos. En particular se queja amargamente de los negociantes. Y de manera especial del doctor Pedro Recio Agüero de Tirteafuera, su médico, quien con el pretexto de cuidarle la salud somete a Sancho a una dieta tan rigurosa que lo hace estallar, y finalmente renunciar al cargo.

Sancho se dirige al doctor de manera enérgica y le reclama por la forma en que le tiene prácticamente sin comer. Entre otras cosas le dice: “no se burle nadie conmigo, porque somos o no somos; vivamos todos y comamos en buena paz y compañía, pues cuando Dios amanece, para todos amanece. Yo gobernaré esta ínsula sin perdonar derecho ni llevar cohecho, y todo el mundo traiga ojo alerta y mire por el virote, porque les hago saber que el diablo está en Cantillana y que si me dan ocasión, han de ver maravillas. ¡No, sino *haceos miel, y comeros han moscas!*”²⁹¹

“*Haceros miel, y paparos han moscas*” o “*Haceos de miel, y os comerán las moscas*” es un refrán que se usa para resaltar la idea de que “se abusa con facilidad de la persona de carácter demasiado blando o complaciente, por lo que resulta perjudicial la mucha suavidad y complacencia” (*El Refranero multilingüe*).

Como se puede notar, el traductor ha traducido el refrán español literalmente sin quitar ni añadir. Se ha traducido al árabe por “كن عسلا يلثم عليك الذباب / kun `asalan ialzammu `alaika adh-dhubāb” [trad. lit.: Sé miel y te comerán las moscas]. El traductor no ha empleado una UF con la misma base figurativa y por lo tanto ha roto la relación semántico-textual del TO. En cambio, aunque se ha hecho mediante una traducción literal y no a través de un refrán árabe equivalente, el lector del TM puede captar el mensaje del refrán sin ninguna dificultad.

En nuestra opinión, antes de optar por la literalidad, el traductor debería buscar el equivalente adecuado entre el repertorio de los refranes árabes que son muchos en este caso. De entre los refranes que guardan relación fraseológica con el refrán español podemos proponer los siguientes que están registrados en el diccionario de refranes árabes de Kamāl Jlāilī: El primero es: “لا تكن حلوا فتبلع و لا مرا فتلفظ²⁹² / lā takun ḥulwan fa tubla` walā murrān fa tulfadh” [trad. lit.: No seas tan dulce que te coman; ni tan amargo que te escupan.]; y el segundo es: “من استمتع أكلته الدناب<sup>293</sup> -/ man istan`aya akalathu ad” [trad. lit.: Quien se [trad. lit.: di`āb” -/ man istan`aya akalathu ad] vuelve como una oveja, será comido por los lobos].

²⁹¹ Juan Antonio García Villa, “Haceos miel, y comeros han las moscas”, *Vanguardia*, jueves, 11 octubre, 2018.

²⁹² Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 171.

²⁹³ *Ibíd.*, pág. 187.

Ejemplo (112): Del hombre arraigado no te verás vengado

No, sino popen y calónenme; que vendrán por lana, y volverán trasquilados; y a quien Dios quiere bien, la casa le sabe; y las necesidades del rico por sentencias pasan en el mundo; y siéndolo yo, siendo gobernador y juntamente liberal, como lo pienso ser, no habrá falta que se me parezca. No, sino haceros miel, y paparos han moscas; tanto vales cuanto tienes, decía una mi agüela, y **del hombre arraigado no te verás vengado**. (II, XLIII, p. 530).

وليحتقروني ويشتموني فسيأتون في طلب الصوف وسيعودون وقد جز صوفهم، ومن يحبه الله ليس عليه أن ينشغل لأمر، وحماقات الغني تمر في العالم على أنها أحكام. وبما أنني حاكم وكريم في آن معاً، كما أفكر أن أكون، فلن يكون هناك من خطأ يظهر. كن عسلاً يلتم عليك الذباب، قيمتك تكبر بقدر ما تملك، هكذا كانت تقول جدتي، والرجل الثابت الجذور لن تستطيع الانتقام منه. (II، XLIII، ص. 892).

El célebre capítulo XLIII de la segunda parte del gran libro cervantino, es el de las recomendaciones llamadas “consejos segundos” que don Quijote da a Sancho Panza antes de partir este a la Ínsula Barataria, que habrá de gobernar.

Como son tantos los consejos que su amo le da, el escudero le dice que si bien “son cosas buenas, santas y provechosas, pero ¿de qué han de servir si de ninguna me acuerdo?” Y pide que se los ponga por escrito. Luego don Quijote le hace ver que también es inútil si no sabe leer ni escribir, porque Sancho era analfabeta.

Sancho trata de minimizar su limitación. Explica que sabe firmar, pues en su aldea “cuando fue prioste” (miembro de rango en una cofradía) aprendió a hacer unas letras “que decían que decía mi nombre”, y suelta al efecto una letanía de refranes para apoyar lo que dice, y remata así: “siendo gobernador y justamente liberal, como lo pienso ser, no habrá falta que se me parezca. No, sino haceos miel, y paparos han moscas; tanto vales cuanto tienes, decía mi agüela, y ‘del hombre arraigado no te verás vengado’”.

¿Qué quiso decir Sancho al invocar este último refrán? Antes de ofrecer una explicación procede señalar que aparentemente Cervantes reformuló el proverbio, que en su tiempo decía: “*Del hombre heredado no te verás vengado*”, o “*Del hombre reglado no te verán vengado*” y “*Del hombre regalado no te verás vengado*”.

En consecuencia, de un hombre poderoso, rico y aun templado o prudente, difícilmente alguien se puede vengar. Ocurre lo contrario cuando se trata de un pobre o

desventurado, del que cualquiera fácilmente se venga. Así lo explicó Sebastián de Horozco, contemporáneo de Cervantes, hacia finales del siglo XVI²⁹⁴.

Según Sbarbi, el refrán “*Del hombre arraigado no te verás vengado*” da a entender que “es muy difícil tomar venganza de personas hacendadas y poderosas”²⁹⁵.

Como se puede ver, Rif`at `Atfah ha reproducido literalmente la UF original. “*Del hombre arraigado no te verás vengado*” ha sido traducido al árabe por “الرجل الثابت الجذور لن تستطيع الانتقام منه / ar-rayulu az-zābiti al-yudhūr lan tastaṭī`a al-intiqāma minhu” [trad. lit.: No puedes vengarte del hombre que tiene raíces fijas]. En esta traducción el verbo ver se sustituye por el verbo “poder / استطاع”, cosa que no ha afectado para nada el mensaje del refrán original.

A nuestro entender, el traductor se ha visto obligado en este caso a recurrir a la traducción al pie de la letra debido a que resulta difícil hallar en el idioma árabe un refrán equivalente. A pesar de la literalidad, creemos, el lector árabe puede entender el mensaje que contiene el refrán original.

Ejemplo (113): El que tiene el padre alcalde, seguro va al juicio

(...) y teniendo yo el mando y el palo, haré lo que quisiere, cuanto más que **el que tiene el padre alcalde...** Y siendo yo gobernador, que es más que ser alcalde, ¡llegaos, que la dejan ver! (II, XLIII, p. 530).

(...) وطالما أن السلطة والعصا في يدي سأفعل ما أشاء، فمن أبوه عمدة يذهب إلى المحكمة واثقا، و بما أنني حاكم، و هو منصب أعلى من العمدة، اقتربوا و انظروا ماذا سيحلّ بكم ! (II، XLIII، ص. 892).

La segunda estrofa del refrán dice: “...no espere que le falte”, en una versión; y “...seguro va al juicio”, en otra. En la primera, no le faltarán dineros y apoyos. En la segunda, ambas cosas y, además, amigos que tuerzan el brazo de la justicia a favor del interesado.

El refrán “*El que tiene el padre alcalde...*”, para Sbarbi, “denota que cuando se tienen buenos valedores o padrinos no hay que temer, aun viéndose en malos pasos”²⁹⁶. Sancho ha

²⁹⁴ Juan Antonio García Villa, “Refranero de *El Quijote*: Del hombre arraigado no te verás vengado”, *El Siglo de Torreón*, lunes 03 de abril 2017.

²⁹⁵ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 457.

mencionado solamente la primera parte de dicho refrán; mientras que el refrán completo es: “*El que tiene el padre alcalde seguro va a juicio*”.

Como se puede notar, Rif`at ha podido reconocer este refrán ya que a pesar de que solo aparece su primera parte, él lo ha traducido enteramente. Pero ha recurrido a la traducción palabra por palabra como si no hubiera ningún equivalente en el idioma árabe. La traducción por la que ha optado es la siguiente: “فمن أبوه عمدة يذهب إلى المحكمة واثقا” / fa man kāna abūhu `umdatan iadhhabu ilā al-mahkama wātiqan” [trad. lit.: El que tiene el padre alcalde va seguro al tribunal].

Ejemplo (114): Al buen callar llaman Sancho

—Por Dios, señor nuestro amo —replicó Sancho—, que vuesa merced se queja de bien pocas cosas. ¿A qué diablos se pudre de que yo me sirva de mi hacienda, que ninguna otra tengo, ni otro caudal alguno, sino refranes y más refranes? Y ahora se me ofrecen cuatro que venían aquí pintiparados, o como peras en tabaque, pero no los diré, porque **al buen callar llaman Sancho**.

—Ese Sancho no eres tú —dijo don Quijote—, porque no solo no eres buen callar, sino mal hablar y mal porfiar; y, con todo eso, querría saber qué cuatro refranes te ocurrían ahora a la memoria, que venían aquí a propósito, que yo ando recorriendo la mía, que la tengo buena, y ninguno se me ofrece. (II, XLIII, p. 531).

-والله، إنك لتتشكو، يا سيدي ومولاي -رد سانتشو- من أشياء غير ذات قيمة. لماذا تتور إذا استفدت من أملاكي، فأنا ليس عندي منها غير الأمثال والمزيد من الأمثال، والآن يحضرني أربعة منها مثل أجاص على طبق، لكنني لن أقولها لأن الصمت المحمود يسمى سانتشو.

-وهذا السانتشو ليست أنت -قال دون كيخوت- ليس فقط لأنك لست صمتا محمودا بل ثثرة سيئة وإلحاحا أسود؛ و مع ذلك أريد أن أعرف ما هذه الأمثال الأربعة التي تخطر الآن بخاطرك وتناسب الحالة، فأنا أبحث في ذاكرتي ولا أعرثر على واحد. (II، XLIII، ص. 893).

Para el *Refranero Multilingüe*, el refrán que reza “*Al buen callar llaman Sancho*” “aconseja la prudente moderación al hablar”.

“La frase, que figura en *El Quijote*, no se refiere a Sancho Panza como podía suponerse, sino a Sancho II, llamado el Fuerte (1037-1072), quien fue rey de Castilla y de

²⁹⁶ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 28.

León de 1065 a 1072. En la novela de Cervantes, quien previene que “*Al buen callar llaman Sancho*” es el propio escudero, que así se llama a silencio después de haber ensartado uno tras otro a un montón de refranes. Don Quijote le aclara entonces: “Ese Sancho no eres tú, porque no solo no eres buen callar, sino mal hablar y mal porfiar”²⁹⁷. Según el Romance del Rey don Sancho, el célebre silencio que dio origen al dicho se produjo cuando el rey Fernando el Grande repartió el reino entre sus tres hijos varones, entre quienes figuraba el futuro Sancho II. Pero con una salvedad: la ciudad de Zamora debía ir a manos de Urraca, la única hija mujer. “Amén, amén, dicen todos / menos don Sancho que calla”, relata el romance. Pero, con ese mutismo, lo que está rumiando Sancho es despojar a su hermana. Cinco siglos después, la frase pasó a ser un elogio de la discreción. Esa oratoria del silencio. Esa elocuencia de labios pegados”²⁹⁸.

En este ejemplo el traductor ha empleado nuevamente la literalidad. Ha traducido el refrán “*Al buen callar llaman Sancho*”, que tiene su correspondencia exacta en árabe, por “الصمت المحمود يسمى سانشو” / *aṣ-ṣamtu al-mahmūd yusam-ma Sancho*” [trad. lit.: El buen silencio se llama Sancho].

Con esta técnica, la literalidad, el traductor ha intentado recuperar los valores expresivos y figurativos de la UF original, aunque generalmente se da una pérdida de connotación importante, e incluso se pueden generar dificultades de comprensión al lector del TM, como en este caso, pues se pierde el significado fraseológico de la unidad del TO.

Como hemos señalado antes, este refrán español tiene su equivalente en el idioma árabe. Nos referimos al refrán siguiente que existe en el diccionario fraseológico de Kamāl Jlāilī²⁹⁹: “الصمت حكمة و قليل فاعله” / *aṣ-ṣamtu hikma wa qalīlun fā`iluhu*” [trad. lit.: El silencio es sabiduría y pocos lo guardan].

²⁹⁷ Parte II, cap. XLIII, pág. 531.

²⁹⁸ Carlos B. Delfante, *Repertorio de dichos populares*, Madrid, Club de Autores, 2015, pág. 29.

²⁹⁹ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 235.

Ejemplo (115): Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares

-¿Qué mejores –dijo Sancho- que “entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares”, y “a idos de mi casa, y qué queréis con mi mujer, no hay responder”, y, “si da el cántaro en la piedra, o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro”. (II, XLIII, p. 531).

-وأيتها أفضل من -قال سانتشو- "لا تضع أصابعك بين ضرسى عقل" و "اخرج من بيتي وماذا تريد من زوجتي، ليس من جواب" و "إذا اصطدم الإبريق بالصخرة أو الصخرة بالإبريق فالخاسر هو الإبريق"، (II، XLIII، ص. 893).

Antes de partir Sancho Panza a la ínsula Barataria para ser gobernador de esta, don Quijote le da una serie de recomendaciones que Cervantes llama “consejos segundos”. En la plática que con este motivo sostienen, amo y escudero discuten una vez más sobre el tema de los refranes. Don Quijote reprocha a Sancho, como muchas veces lo hace, que no se canse de citar refranes.

Le dice el caballero a su escudero: “¡Sesenta mil satanases te llevan a ti y a tus refranes! Una hora ha que los estás ensartando y dándome con cada uno tragos de tormento. Yo te aseguro que estos refranes te han de llevar un día a la horca”.

En su defensa, Sancho alega que don Quijote se queja de poca cosa y que sus refranes son la única riqueza con que cuenta. Y que en ese momento se le “ofrecen cuatro, que venían aquí pintiparados”. Le pica la curiosidad a don Quijote y quiere saber qué cuatro refranes son esos. Y el primero que cita Sancho es ‘entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares’.

El cervantista español César Vidal interpreta este refrán así: “No debe entrarse en situaciones de las que pueda derivar un peligro”. Otro cervantista, también español, J. Leyva, explica lo siguiente: “El refrán sirve de advertencia a quienes intentan poner paz entre contendientes en asuntos familiares”³⁰⁰.

Por su parte, el *Refranero multilingüe* señala que el refrán “Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares” da a entender que “no es aconsejable entrar en conflictos familiares, porque los que son de la misma sangre suelen después entenderse y pueden

³⁰⁰ Juan Antonio García Villa, “Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares”, *Vanguardia*, jueves, miércoles, 17 abril, 2019.

achacar a los extraños una culpa que no les corresponde y, de esa forma, se pierde la amistad”. Una variante dice “muelas molares” y otra “piedras molares”, sin cambiar por ello el significado del refrán.

Como demuestra el ejemplo, ha vuelto a hacer uso de la técnica de traducción empleada en el ejemplo anterior, la literalidad. El refrán “*Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares*” ha sido traducido por “لا تضع أصابعك بين ضرسى عقل / *lā tādā` aṣābi`aka bayna ḍarsay `aql*” [trad. lit.: No pongas tus dedos entre la muela del juicio]. Es una traducción muy confusa y deja al lector árabe muy perpleja debido a su incompreensión.

Como vemos, pues, la traducción no guarda equivalencia en cuanto al significado de la UF en el TO.

El traductor no habría caído en este dilema si habría intentado buscar uno de los refranes equivalentes existentes en la lengua meta. Le proponemos por ejemplo estos dos refranes, que se circulan con frecuencia entre los hablantes del idioma árabe y que ambos están registrados en el libro de Kamāl Jlaīlī³⁰¹: “لا تدخل بين البصلة وقشرها / *lā tadjul baina al-baṣalati wa qishratiḥā*” [trad. lit.: No te metas entre la cebolla y su cáscara.] y “لا تدخل بين العصا ولحائه / *lā tadjul baina al-`asā wa lihā`ihā*” [trad. lit.: No te metas entre el palo y su cáscara].

Ejemplo (116): A idos de mi casa, y qué queréis con mi mujer, no hay responder

—Ese Sancho no eres tú —dijo don Quijote—, porque no solo no eres buen callar, sino mal hablar y mal porfiar; y, con todo eso, querría saber qué cuatro refranes te ocurrían ahora a la memoria, que venían aquí a propósito, que yo ando recorriendo la mía, que la tengo buena, y ninguno se me ofrece.

—¿Qué mejores —dijo Sancho— que “entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares”, y “**a idos de mi casa y qué queréis con mi mujer, no hay responder**”, y “si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro”, todos los cuales vienen a pelo? (II, XLIII, p. 531).

وهذا السانتشو ليست أنت -قال دون كيكوت- ليس فقط لأنك لست صمتا محمودا بل ثرثرة سيئة وإلحاحا أسود؛ و مع ذلك أريد أن أعرف ما هذه الأمثال الاربعه التي تخطر الآن بخاطرك وتناسب الحالة، فأنا أبحث في ذاكرتي ولا أعثر

³⁰¹ Kamāl Jlaīlī, *op. cit.*, pág. 13.

على واحد.

-وأيتها أفضل من -قال سانتشو- "لا تضع أصابعك بين ضرسي عقل" و "اخرج من بيتي وماذا تريد من زوجتي، ليس من جواب" و "إذا اصطدم الإبريق بالصخرة أو الصخرة بالإبريق فالخاسر هو الإبريق"، وجميعها تناسب الحالة؟ (II، XLIII، ص. 893).

"*A idos de mi casa, y qué queréis con mi mujer, no hay responder*" significa que "al que manda o reconviene con autoridad y evidente derecho, no se le puede replicar cosa alguna"³⁰².

Como vemos en este ejemplo, el traductor ha reproducido el refrán "*A idos de mi casa, y qué queréis con mi mujer, no hay responder*" mediante su técnica de traducción favorita, la traducción al pie de la letra, introduciendo leves cambios. Ha cambiado la forma plural de los verbos *ir* y *querer* en el TO por la forma singular en TM; *idos* y *queréis* se han traducido por "اخرج / sal" y "تريد / quieres", respectivamente.

Esta traducción, a nuestro entender, no está a la altura y no ayuda al lector del TM a comprender el mensaje que quiere transmitir el refrán español. La traducción "اخرج من بيتي / وماذا تريد من زوجتي ليس من جواب" [trad. lit.: En sal de mi casa qué quieres de mi mujer, no hay respuesta] no contiene ninguna imagen figurativa para el lector árabe que no sabe nada de la cultura española.

Ejemplo (117): Si da el cántaro en la piedra, o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro

-¿Qué mejores -dijo Sancho- que "entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares", y "a idos de mi casa, y qué queréis con mi mujer, no hay responder", y, "**si da el cántaro en la piedra, o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro**". (II, XLIII, p. 531).

-وأيتها أفضل من -قال سانتشو- "لا تضع أصابعك بين ضرسي عقل" و "اخرج من بيتي وماذا تريد من زوجتي، ليس من جواب" و "إذا اصطدم الإبريق بالصخرة أو الصخرة بالإبريق فالخاسر هو الإبريق"، (II، XLIII، ص. 893).

"*Si da el cántaro en la piedra, o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro*" es un refrán que "recomienda que no se tengan contiendas ni disputas con aquel que más puede, pues suele salir perdiendo la parte más débil"³⁰³.

³⁰² José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), págs. 192-193.

Como se ve, aquí el traductor ha empleado la literalidad para traducir el refrán español con la introducción de pequeños cambios. La traducción que ha propuesto es la siguiente: “إذا اصطدم الإبريق بالصخرة أو الصخرة بالإبريق فالخاسر هو الإبريق / idhā istadama al-ibrīqu bi as-sajrati aw as-sajratu bi al-ibrīqi fa al-jāsiru huwa al-ibrīq”; se ha reemplazado el verbo “dar en” por “اصطدم / istadama bi”, y la fórmula “mal para el cántaro” por una frase entera “فالخاسر هو الإبريق / fa al-jāsiru huwa al-ibrīq”.

A pesar de todos estos esfuerzos realizados por el traductor, el lector del TM no puede captar la imagen y el mensaje contenidos en refrán español; ya que este último se usa en una cultura distinta a la cultura árabe.

Generalmente, con esta traducción se da una pérdida de connotación importante, e incluso se pueden generar dificultades de comprensión al lector del TM.

Ejemplo (118): Espantóse la muerta de la degollada

(...) no hay que replicar, como al “salíos de mi casa, y qué queréis con mi mujer”. Pues lo de la piedra en el cántaro un ciego lo verá. Así, que es menester que el que vee la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo, porque no se diga por él: “**espantóse la muerta de la degollada**”; y vuesa merced sabe bien que más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena. (II, XLIII, p. 531).

(...) يجب عدم الرد عليه، مثله مثل "اخرج من بيتي وماذا تريد من زوجتي" أما بالنسبة للصخرة والإبريق فالأعمى يعرفه. لذلك من الضروري على من يرى القذى في عين غيره أن يرى الدعامة في عينه كيلا يقال فيه: "خاف الموت من المذبوح" وحضرتك تعرف جيدا أن الأبله يعرف في بيته أكثر من العاقل في بيت غيره. (II، XLIII، ص. 893-894).

Antes de ir a gobernar la Ínsula Barataria, don Quijote da a Sancho Panza una serie de consejos prácticos que le serán de utilidad. Entre otros, le dice: “no has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles; que muchas veces los traes tan por los cabellos, que más parecen disparates que sentencias”.

³⁰³ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 174.

Le da también el siguiente regaño al pobre escudero por tantos refranes que suelta: “Dime: ¿dónde los hallas, ignorante, o cómo los aplicas, mentecato, que para decir yo uno y aplicarlo bien, sudo y trabajo como si cavase?”

En su defensa, Sancho replica que si sus súbditos lo van a censurar por sus refranes será con causa suficiente, no nada más así por criticarlo. Comenta así el escudero:

“Que nadie se tome (se meta, sin tener razón) con su gobernador ni con el que manda, porque saldrá lastimado ...(pues) a lo que dijese el gobernador, no hay que replicar... Así que es menester que el que ve la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo, porque no se diga de él ‘*espantóse la muerte de la degollada*’”.

Este refrán alude a los que se escandalizan de los errores y vicios ajenos sin reparar en los propios. En el caso, los súbditos de Sancho Panza, igual o quizá más ignorantes que él, carecen de autoridad para criticar sus errores en materia de refranes.

Todo parece indicar que Cervantes reformuló este refrán o paremia, que en su tiempo decía: “*Maravillose la muerta de la degollada*”. Es decir, maravillose en lugar de espantóse³⁰⁴.

El refrán “*Espantóse la muerta de la degollada*” “recrimina a los que se sorprenden de los defectos ajenos cuando los suyos son mayores” (*El Refranero multilingüe*). Conceptualmente, este refrán tiene el mismo significado que el ya analizado refrán “dijo la sartén a la caldera: quítate allá, ojinegra”.

Como podemos observar, el traductor ha traducido el refrán original a través de la modulación; ha cambiado la categoría gramatical de la paremia radicalmente. Se ha sustituido el primer adjetivo femenino “muerta” por un sustantivo “الموت / al-mawt” [muerte], y el segundo adjetivo femenino “degollada” por un adjetivo masculino “المذبوح / al-madhbūh” [degollado].

La traducción que ha elegido Rif`at deja mucho que desear en el TM. Resulta muy difícil al lector árabe comprender bien lo que quiere transmitir el refrán. Es más, la frase árabe no es del todo correcta, ya que ha usado un sustantivo الموت / al-mawt [muerte] en vez de un

³⁰⁴ Juan Antonio García Villa, “Espantóse la muerta de la degollada”, *Vanguardia*, domingo, 30 septiembre, 2018.

adjetivo masculino المَيِّت / Al-mayyit [muerto]. Entonces, la frase correcta sería: “خاف المَيِّت من / jāfa al-mayyit mina al-madhbūh” [trad. lit.: El muerto se asustó del degollado].

Para la paremia española *Espantóse la muerta de la degollada* es posible localizar una paremia de uso común, que además es un equivalente muy aproximado al refrán de la lengua original; nos referimos al refrán registrado por Kamāl Jlāilī³⁰⁵: “تبصر القذى في عين أخيك، و تدع / tubsiru al-qadha fi `aini ajīka wa tada`u al-yid`a al-mu`tarirada fi `ainika” [trad. lit.: Ves la paja en el ojo de tu hermano, y no ves la viga existente en tu ojo].

Ejemplo (119): Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena

(...) no hay que replicar, como al “salíos de mi casa, y qué queréis con mi mujer”. Pues lo de la piedra en el cántaro un ciego lo verá. Así, que es menester que el que ve la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo, porque no se diga por él: “espantóse la muerta de la degollada”; y vuesa merced sabe bien que **más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena**. (II, XLIII, p. 531).

(...) يجب عدم الرد عليه، مثله مثل "اخرج من بيتي وماذا تريد من زوجتي" أما بالنسبة للصخرة والإبريق فالأعمى يعرفه. لذلك من الضروري على من يرى القذى في عين غيره أن يرى الدعامة في عينه كيلا يقال فيه: "خاف الموت من المذبوح" وحضرتك تعرف جيدا أن الأبله يعرف في بيته أكثر من العاقل في بيت غيره. (II، XLIII، ص. 893-894).

“*Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena*” quiere decir que “el dueño de un negocio sabe más de él, por poco que entienda, que otra persona que lo juzga de lejos y sin conocimiento alguno. Da a entender la importancia de la experiencia. Con este refrán se excusa a veces el comportamiento de alguien que resulta incomprensible, pero que tiene su fundamento aunque no es conocido porque no es discreto hacerlo público” (*El Refranero multilingüe*).

Dicho refrán tiene una variante: “*Más sabe el loco en su hacienda que el cuerdo en la ajena*”.

En este ejemplo, parece que el traductor no ha logrado identificar la presencia de una UF idiomática en el TO, y la ha traducido literalmente, de tal manera que la traducción no guarda el sentido ni cumple con la conservación de ninguna de las invariantes propias de la

³⁰⁵ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 362.

UF original. Al leer la traducción “الأبله يعرف في بيته أكثر من العاقل في بيت غيره” / al-ablah ya`rifu fī baytihi akzar mina al-`āqili fī bayti gairih” [trad. lit.: El tonto conoce en su casa más que el sabio en casa ajena.] el lector del TM creerá que se trata de una frase normal y no de una unidad fraseológica.

La traducción literal no ha dado su fruto en este caso. El traductor habría llegado a muchos equivalentes si hubiera tratado de buscar en los refraneros árabes. Entre los refranes que hemos podido encontrar mencionamos los siguientes que están registrados por Kamāl Jlāilī³⁰⁶: “المرء أعلم بشمس أرضه” / al-mar`u a`lamu bi shamsi arḍihi” [trad. lit.: Uno es conocedor del sol de su tierra.], “أهل مكة أعرف بشعابها” / ahlu makata a`rafu bi shi`ābihā” [trad. lit.: La gente de Meca es conocedora de sus montes.] y “صاحب البيت أدري بالذي فيه” / sāhibu al-bayt adrā bi al-ladhī fih” [trad. lit.: El dueño de la casa sabe muy bien lo que está en ella].

Como vemos, el equivalente más próximo al refrán español de entre estos tres refranes antes mencionados y que comparte con él casi el mismo léxico (casa / al-bait) es el siguiente: “صاحب البيت أدري بالذي فيه” / sāhibu al-bait adrā bi al-ladhī fih” [trad. lit.: El dueño de la casa conoce bien lo que hay en ella].

Ejemplo (120): Más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón

—No está en eso el punto, ¡oh Emerencia! —respondió la Altisidora—, sino en que no querría que mi canto descubriese mi corazón, y fuese juzgada de los que no tienen noticia de las fuerzas poderosas de amor por doncella antojadiza y liviana. Pero venga lo que viniere, que **más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón** (II, XLIV, p. 536).

ليست هذه هي المسألة، آه، يا صديقتي إمرنتيا! -أجابت ألتيسيدورا- بل إنني لا أريد أن يكشف غنائي عن قلبي ويحكم على من ليسوا على علم بقوى الحب الجبارة أنني امرأة فاجرة وشفقة، لكن ليحدث ما يحدث فحياء مكشوف خير من دنس في القلب. (II، XLIV، ص. 902).

El día que Sancho Panza parte para la Ínsula Barataria, de la que será gobernador, don Quijote permanece en el castillo de los Duques y siente nostalgia, soledad, por la ausencia de su escudero. Esa noche cena con sus anfitriones y temprano se retira a descansar a su

³⁰⁶ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 373.

apuesto, sin aceptar ayuda alguna de las doncellas que le ofrecen para que lo asistan, por no faltar a la honestidad ni a la fidelidad que le debe a su señora Dulcinea del Toboso.

Ya en la estancia apaga las velas que la iluminaban; don Quijote siente calor “y abrió un poco la ventana de una reja que daba sobre un hermoso jardín, y, al abrirla, sintió y oyó que andaba y hablaba gente en el jardín”. Era Altisidora, que acompañada de otras personas se disponía a cantarle a don Quijote, para darle a entender, siempre en plan de burla, cuán enamorada estaba de él. Pero la doncella teme que la oiga la Duquesa y una de sus acompañantes le dice que si así fuere “le echaremos la culpa al calor que hace”.

Altisidora aclara que no ve problema en eso, de que se entere o no la Duquesa, “sino que no quería que mi canto descubriese mi corazón y fuese juzgada de los que no tienen noticia de las fuerzas poderosas de amor por doncella antojadiza y liviana. Pero venga lo que viniere, que *más vale vergüenza en cara que mancilla en el corazón*”.

Para Sbarbi, este refrán invocado por Altisidora y conocido ya en tiempos de Cervantes, quiere significar que es mejor pasar la vergüenza de negar la comisión de una inmoralidad o una falta, que cometerla y guardarla en secreto. Se aproxima un tanto a lo que en México se dice “curarse en salud”³⁰⁷.

“*Más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón*” es un “refrán que advierte que más vale vencer el empacho de hacer o decir una cosa, a quedar con remordimiento de no haberla hecho o dicho”³⁰⁸.

Como podemos notar, este refrán ha sido traducido de forma literal con pequeños cambios; “حياء مكشوف خير من دنس في القلب / ḥayāʾun makshūf jairun min danasin fī al-qalb” [trad. lit.: Más vale vergüenza descubierta que mancilla en corazón.]. El único cambio es que el traductor ha reemplazado la expresión en cara / preposición + sustantivo por un adjetivo مكشوف / makshūf (descubierto).

³⁰⁷ Juan Antonio García Villa, “Más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón”, *Vanguardia*, sábado, mayo 11, 2019.

³⁰⁸ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 442.

Se nota que el traductor ha fallado de nuevo en la identificación de esta paremia y, luego, en la traducción. Esta traducción literal es incomprensible en la cultura meta, ya que no transmite el mismo sentido figurativo y fraseológico que conlleva el refrán español.

Aplicando las técnicas de búsqueda de correspondencias paremiológicas, hemos podido localizar dos refranes árabes, registrados en el refranero de Kamāl Jlāilī, que da a entender lo mismo que el refrán español. Se trata de “³⁰⁹ ظاهر العتاب خير من باطن الحقد / *dhāhiru al-`itāb jairun min bātini al-ḥiqd*” [trad. lit.: Más vale una censura explícita que un rencor implícito.] y “³¹⁰ عند التصريح تريح / *inda at-taṣrīḥ turīḥ*” [trad. lit.: Al confesar te descansas].

Ejemplo (121): La mujer y la gallina, por andar se pierden aína

(...) que la doncella honrada, la pierna quebrada, y en casa; y **la mujer y la gallina, por andar se pierden aína**; y la que es deseosa de ver, también tiene deseo de ser vista. No digo más. (II, XLIX, p. 563).

(...) فالفتاة الشريفة لا تدخل ولا تخرج وتبقى في بيتها، والمرأة والدجاجة بخروجها تصبح زجاجة، ومن ترغب بأن ترى ترغب بأن ترى، لا أقول أكثر من ذلك. (I, XLIX، ص. 947).

Acompañado de varios de sus colaboradores, el gobernador de la Ínsula Barataria, Sancho Panza, lleva a cabo una ronda nocturna para verificar que todo esté en orden. En el recorrido observan varios hechos.

Entre otros, el de una doncella que vestida en hábito de hombre al percatarse de que la observan trata de huir y se tropieza, cae. Sancho la interroga y confiesa que en realidad es mujer “a quien la fuerza de unos celos ha hecho romper el decoro que a la honestidad se debe”.

Dice la doncella, “al parecer de diez y seis o pocos más años”, que desde el fallecimiento de su madre, diez años atrás, su padre la ha tenido del todo encerrada. Relata que con un hermano urdió el plan de vestirse de hombre para no ser reconocida y acompañada de él satisfacer su “deseo de ver mundo”, hasta que al intentar huir fue detenida, igual que después también fue su hermano.

³⁰⁹ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 131.

³¹⁰ *Ibíd.*, pág. 387.

Sancho la tranquiliza, le dice que no se ha perdido nada, que a ambos los llevará a su casa donde el padre “quizá no los habrá echado de menos”. Pero los conmina a que en adelante “no se muestren tan niños, ni tan deseosos de ver el mundo”; y a ella que tenga presente que “*la mujer y la gallina, por andar se pierden aina*” (con facilidad o con gusto).

Un contemporáneo de Cervantes, Sebastián de Covarrubias, escribió que “este proverbio da a entender cuánto importa que las mujeres no sean andariegas, por lo que les pueda suceder fuera de su casa”. Más recientemente, dos paremiólogos y cervantistas hispanos interpretan este refrán en el sentido de que: “No se debe dar libertad a las mujeres ya que si se apartan del hogar pueden perderse como les sucede a las gallinas”, en el caso de estas por no poder volar (César Vidal); “que lo mejor para las muchachas es la vida recatada” (José Leyva); y para el mexicano Enrique Arrieta, “que recomienda a las mujeres saber recogerse en casa, para evitarse riesgos y peligros”³¹¹.

Como demuestra el ejemplo, con el fin de conseguir una equivalencia comunicativa, el traductor ha recurrido mucho en este pasaje a la creación discursiva. También emplea la ampliación lingüística para embellecer el lenguaje de la traducción, al tratarse de un texto literario. El refrán español ha sido traducido por “*المرأة والدجاجة بخروجها تصبح زجاجة* / al-mar’a wa ad-dayāya bi jurūyihā tuṣbiḥu zūyāya” [trad. lit.: La mujer y la gallina al salir se convierten en vidrio]; se ha guardado el mismo sujeto de la acción la mujer y la gallina y se ha cambiado el verbo se pierden y el complemento directo aina por “*بخروجها* / al salir” y “*زجاجة* / vidrio” respectivamente. Entre la aina no tiene nada que ver con el vidrio, ya que aina significa, para el DRAE, “por poco”, “pronto” o “fácilmente”.

Este refrán creado por el traductor no transmite, como Dios manda, el mensaje que contiene el refrán original. Con este procedimiento se ha perdido todo. Muchas veces el traductor se olvida de que el objetivo principal es la consecución en el lector meta de los mismos efectos, placenteros o críticos, que el autor original se propuso para los lectores del TO.

³¹¹ Juan Antonio García Villa, “La mujer y la gallina, por andar se pierden aina”, *Vanguardia*, viernes, 19 abril, 2019.

Ejemplo (122): Quien te da el hueso, no te querría ver muerta

(...) yo me holgara que fuera de perlas orientales; pero **quien te da el hueso, no te querría ver muerta**. (II, L, p. 565).

(...) وكان بودي لو يكون من اللؤلؤ الشرقي، لكن من يمنحك عظما يكن لك احتراماً، (II، L، ص. 951).

Ya como gobernador de la Ínsula Barataria, Sancho envía a su mujer Teresa Panza una carta y un presente que lleva hasta la aldea donde viven un paje de la Duquesa, quien también le manda una carta y unos corales.

En su carta, la Duquesa le dice a Teresa Panza: “Ahí le envío, querida mía, una sarta de corales con extremos de oro: yo me holgara que fuera de perlas orientales, pero *quien da el hueso no te querría ver muerta*: tiempo vendrá en que nos conozcamos y nos comuniquemos, y Dios sabe lo que será”.

Este refrán indica que aun cuando un obsequio no sea de buena calidad, ello no significa que quien lo ofrece no tenga aprecio por la persona a la que se lo otorga, sino que le regala lo mejor que tiene³¹².

En cuanto a la traducción, se observa que el traductor ha empleado dos técnicas de traducción en este ejemplo; a saber, ha traducido la primera parte del refrán español mediante la literalidad, y la segunda parte del mismo a través de una paráfrasis. Eso quiere decir que el traductor ha podido reconocer el refrán pero no ha conseguido hallar una correspondencia paremiológica árabe en el TM. La paremia original “*Quien te da el hueso, no te querría ver muerta*” ha sido traducida por “من يمنحك عظما يكن لك احتراماً / man iamnahuka `adhman iukin-nu laka ihtirāman” [trad. lit.: Quien te da un hueso te respeta mucho].

A pesar del uso de esas dos técnicas de traducción por parte del traductor, no se ha podido hacer llegar la idea encerrada en el refrán original.

³¹² Juan Antonio García Villa, “Quien te da el hueso, no te querría ver muerta”, *Vanguardia*, jueves, 8 noviembre, 2018.

Ejemplo (123): *Ándeme yo caliente, y ríase la gente*

—¡Y cómo, madre! —dijo Sanchica—. Pluguiese a Dios que fuese antes hoy que mañana, aunque dijiesen los que me vieses ir sentada con mi señora madre en aquel coche: «¡Mirad la tal por cual, hija del harto de ajos, y cómo va sentada y tendida en el coche, como si fuera una papesa!». Pero pisen ellos los lodos, y ándeme yo en mi coche, levantados los pies del suelo. ¡Mal año y mal mes para cuantos murmuradores hay en el mundo, y **ándeme yo caliente, y ríase la gente!** ¿Digo bien, madre mía? (II, L, p. 568).

-آه، يا أمي! ادعي الله أن يكون هذا اليوم قبل الغد حتى ولو قال من يروني أمضي جالسة بجانب السيدة أمي: "انظروا المحتقرة بنت المحتقر، ابنة أكل الثوم كيف تمضي جالسة مضطجعة في العربة، كما لو أنها البابا!" لكن ليسيروا هم في الوحل ولأَمْضِ أنا في العربة وقدماي لا تطآن الأرض، ولتكن سنة سوء وشهرا أسوأ على كل النمامين في العالم. لا يهمني ما يقول الناس طالما أنني أفعل ما أشاء! هل ما أقوله صحيح، يا أمي؟ (II، L، ص. 954-955).

“*Ándeme yo caliente, y ríase la gente*”, para el *Refranero multilingüe*, es un refrán que “se dice cuando uno prefiere su gusto o comodidad a someterse a la opinión de los demás o a los convencionalismos sociales. También se emplea para recomendar actuar rectamente y de acuerdo con la propia conciencia, sin tener en cuenta la opinión de los demás”.

Como se ve, el traductor ha evitado la traducción literal y ha ido directamente al sentido pragmático y contextual del refrán, descartando su significado estrictamente lingüístico. La traducción del refrán español “*Ándeme yo caliente, y ríase la gente*” por la frase árabe “لا يهمني ما يقول الناس طالما أنني أفعل ما أشاء” / *lā iahumunī mā iaqūlu an-nās tālamā an-nanī af’alu mā ‘ashā*” [trad. lit.: No me importa lo que diga la gente mientras hago lo que quiera.], en nuestra opinión, es correcta y admisible en este caso, debido a que faltamos de un equivalente adecuado en la cultura meta. Además, la paráfrasis que ha elegido el traductor guarda relación con lo que denota la unidad original.

Ejemplo (124): *Tal el tiempo, tal el tiento*

-Calla, mochacha –dijo Teresa-; que no sabes lo que te dices, y este señor está en lo cierto; que **tal el tiempo, tal el tiento**: cuando Sancho, Sancha, y cuando gobernador, señora, y no sé si digo algo. (II, L, p. 569).

-اسكتي، يا بنت -قالت ترسا- فأنت لا تعرفين ما تقولين، وهذا السيد على صواب، و المرء يجب أن يتصرف بحسب

الظرف، فحين يكون سانتشو تكونين سانتشا وحين يكون حاكما تكونين سيده، ولا أدري ما إذا كان كلامي مفهوما. (II)، L، ص. 956).

La Duquesa envía un paje a la aldea de Sancho Panza para dar a conocer a Teresa, la mujer de este, que su marido ya es gobernador de una ínsula. La noticia la llena de contento, así como a Sanchica, su hija. El mensajero le entrega además una carta y un regalo que la manda la Duquesa, y una misiva que le envía Sancho.

Teresa llama a los amigos de su esposo, el cura y el bachiller Sansón Carrasco, para que se enteren de la noticia por voz del mensajero mismo. Pero dudan de que Sancho sea gobernador. El paje les dice que lo acompañen y “verán con los ojos lo que no creen por los oídos”

Y aunque Sanchica no pone en duda la noticia, acepta ir a donde está su padre. Le dice al paje: “lléveme vuesa merced, señor, a las ancas de su rocín, que yo iré de muy buena gana a ver a mi señor padre”.

El paje le contesta que “las hijas de los gobernadores no han de ir solas por los caminos, sino acompañadas de carrozas y literas y de gran número de sirvientes”. Sanchica le responde que ella no es melindrosa y que lo mismo le da ir “sobre una pollina como sobre un coche”.

“- Calla, muchacha -dijo Teresa-, que no sabes lo que dices, y este señor está en lo cierto, que tal el tiempo, tal el tiento”³¹³.

Es decir, da a entender que “es conveniente adaptarse a los cambios en la sociedad y en la vida” (*El Refranero multilingüe*).

Igual al ejemplo anterior, Rif`at `Atfah ha traducido el refrán del TO mediante una frase explicativa, cosa que significa que el traductor se ha enterado de que se trata de un refrán o no de una simple frase, o sea, ha conseguido identificarlo, pero no ha podido encontrarle un equivalente oportuno en la lengua meta. La traducción que ha propuesto es la siguiente: “المرء يجب أن يتصرف بحسب الظرف” / al-mar`u iayibu an iataṣarrafa ḥasaba adḥarf” [trad. lit.: Uno debe comportarse según las circunstancias]. Mediante esta traducción `Atfah ha acertado en guardar el mismo mensaje encerrado en el refrán original.

³¹³ Juan Antonio García Villa, “Tal el tiempo, tal el tiento”, *Vanguardia*, domingo, 2 junio, 2019.

En cambio, eso no quiere decir que la propuesta del traductor sea la única y la mejor que existe, sino que la mejor solución siempre es la traducción mediante una equivalente adecuado en LM. Hay refranes en el idioma árabe que transmiten la misma idea del refrán español; citamos por ejemplo el siguiente, registrado por Kamāl JIāilī³¹⁴: “لكل مقام مقال / li kul-li maqāmin maqāl” [trad. lit.: Cada situación tiene un discurso].

Ejemplo (125): Un palo compuesto no parece palo

(...) y quiero que adviertas, Sancho, que muchas veces conviene y es necesario, por la autoridad del oficio, ir contra la humildad del corazón, porque el buen adorno de la persona que está puesta en graves cargos ha de ser conforme a lo que ellos piden, y no a la medida de lo que su humilde condición le inclina. Vístete bien, que **un palo compuesto no parece palo**: no digo que traigas dijes ni galas, ni que siendo juez te vistas como soldado, sino que te adornes con el hábito que tu oficio requiere, con tal que sea limpio y bien compuesto (II, LI, p. 572).

(...) أريد أن أنبهك، يا سانتشو، إلى أنه من المناسب و الضروري أن تتصرف بعكس تواضع قلبك، لأن سلطة المنصب تتطلب ذلك، ولأن المظهر الحسن للشخص الموضوع في منصب مهم يجب أن ينسجم مع ما يتطلبه منه هذا المنصب وليس ما يتطلبه ما نزع إليه أصله المتواضع. البس جيداً، ألبس العود وجود: لا أقول لك أن تأتي بالحلي أو بالملابس الفاخرة أو أن ترتدي وأنت قاض مثل جندي، بل أن تترين بالشكل الذي يتطلبه منصبك على أن يكون نظيفاً ومنسجماً. (II, L, ص. 961).

“*Un palo compuesto no parece palo*” es un refrán que, según el *Refranero multilingüe*, “da a entender que, en ocasiones, el uso de adornos y una ropa adecuada contribuye a mejorar notablemente el aspecto físico. Dado que, con frecuencia se trata a las personas según se las ve, resulta importante una buena presentación”.

Como se puede ver, el refrán de de LO ha sido trasladado a través de otro refrán correspondiente en LT. El traductor sirio el refrán árabe “ألبس العود وجود / albisi al-`ūd iayūd” [trad. lit.: Viste al palo y será bueno]. Se puede decir que el traductor ha acertado mucho en esta traducción al localizar un refrán equivalente muy aproximado al texto de LO. En general, es una traducción muy acertada y no le ayuda al lector árabe comprender bien la idea clave que el refrán español pretende transmitir.

³¹⁴ Kamāl JIāilī, *op. cit.*, pág. 236.

Ejemplo (126): Cuando a Roma fueres, haz como vieres

Todo lo miraba Sancho, y de ninguna cosa se dolía, antes, por cumplir con el refrán que él muy bien sabía de «**cundo a Roma fueres, haz como vieres**», pidió a Ricote la bota y tomó su puntería como los demás y no con menos gusto que ellos. (II, LIV, p. 585).

كان سانتشو ينظر إلى كل ذلك ولم يحزنه شيء، بل ولكي يعمل بالمثل الذي يقول "إذا ذهبت إلى بلد العميان فضع يدك على عينيك"، طلب الرزق من ريكوت وصوب مثل البقية وبمتعة لا تقل عن متعتهم. (II، LIV، ص. 984).

Después de abandonar la Ínsula Barataria que gobernó apenas por diez días, Sancho Panza encuentra en el camino a su antiguo y caro amigo Ricote el morisco, que había sido tendero en su aldea, expulsado de España como lo fueron los de su nación por real orden de Felipe III en 1609. Ricote regresa subrepticamente disfrazado de alemán con un grupo de peregrinos.

Al hacer un alto en el camino para comer, Ricote invita a Sancho a que lo acompañe con los que con él venían. Y “haciendo manteles de las hierbas, pusieron sobre ellas” de lo que venían proveídas sus alforjas: pan, nueces, aceitunas, jamón y “un manjar negro que dicen se llama cavial y es hecho de huevos de pescados, gran despertador de la colombre” (provocadora de la sed de vino), por lo que sacaron sus botas llenas de este gustoso líquido y “estuvieron un buen tiempo trasegando en sus estómagos las entrañas de las vasijas. Todo lo miraba Sancho, y de ninguna cosa se dolía, antes, por cumplir con el refrán, que él muy bien sabía de ‘Cuando a roma fueres, haz como vieres’, pidió a Ricote la bota y tomó su puntería como los demás, y no con menos gusto que ellos”.

Es decir, hizo Sancho lo que vio hacían los peregrinos extranjeros. Aunque Cervantes cita la versión de “*cundo a Roma fueres*”, parece que era más popular la fórmula “*A donde fueres, haz como vieres*”³¹⁵.

Según el *Refranero multilingüe*, “*Cundo a Roma fueres, haz como vieres*” o “*Donde fueres, haz lo que vieres*” es un refrán que “recomienda, por educación, acomodarse a las costumbres y usos del país en el que uno se encuentra, al tiempo que aconseja no singularizarse saliendo de los modos y usos establecidos en cada lugar para evitar conflictos”.

³¹⁵ Juan Antonio García Villa, “Refranero de *El Quijote*: Cuando a Roma fueres, haz como vieres”, *El Siglo de Torreón*, viernes 05 de mayo 2017.

Como se puede ver, el traductor ha vertido el refrán español que dice “*Cuando a Roma fueres, haz como vieres*” mediante otro refrán equivalente en la LM, “إذا ذهبت إلى بلد / idhā dhahabta ilā baladī al-`umyān faḍa` iadaka `alā `ainika” [trad. lit.: Si te vas a la tierra de ciegos, pon tu mano sobre tus ojos]. La propuesta del traductor es muy adecuada, ya que el refrán optado mantiene una equivalencia con el refrán español, ambos reflejan el mismo concepto, poseen el mismo significado connotativo y se emplean en los mismos contextos en las dos culturas.

Sin embargo, existe otro equivalente que se usa frecuentemente entre los hablantes del idioma árabe, estamos haciendo alusión al refrán siguiente, registrado en el refranero de Kamāl Jlāilī³¹⁶: “إذا كنت في قوم فاحلب في إنائهم / idhā kunta fī qawmin fa-hlab fī inā`ihim” [trad. lit.: Si estás con una gente, ordeña en su ordeñadero].

Ejemplo (127): Bien vengas, mal, si vienes solo

“¡Válame Dios todopoderoso!”, decía entre sí. “Esta que para mí es desventura, mejor fuera para aventura de mi amo don Quijote. Él sí que tuviera estas profundidades y mazmorras por jardines floridos y por palacios de Galiana, y esperara salir de esta escuridad y estrechez a algún florido prado; pero yo sin ventura, falto de consejo y menoscabado de ánimo, a cada paso pienso que debajo de los pies de improviso se ha de abrir otra sima más profunda que la otra, que acabe de tragarme. **Bien vengas mal, si vienes solo.**” (II, LV, p. 589).

"كان الله العلي القدير في عوني!" كان يقول لنفسه، "هذه، التي هي مصيبة بالنسبة لي، لا بد كانت ستصبح مغامرة بالنسبة لمولاي دون كيخوت، فهو فعلا كان سيعتبر هذه الأعماق و المظمورات حدائق مزهرة وقصور غليانة، وكان أمل أن يخرج من هذه الظلمة والضيق إلى مرج مزهر، لكنني دون حظ، وليس عندي رشد ولا معنويات لأنني أفكر مع كل خطوة أخطوها أن هوة أخرى ستفتح فجأة أعمق من سابقتها وستبتلعني في النهاية، لو جاء الشر وحد لهان الأمر". (II، LV، ص. 992).

Al dejar de ser como gobernador de la Ínsula Barataria, tras haberlo sido durante ocho o diez días, Sancho Panza va de regreso al palacio de los Duques para encontrarse nuevamente con don Quijote, cuando al anochecer en el camino y “buscando lugar donde

³¹⁶ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 14.

mejor acomodarse, cayeron él y el rucio en una honda y oscurísima sima que entre unos edificios muy antiguos estaba”.

Sancho cree que él y su jumento encontrarán la muerte en esas profundidades, pues no encuentra la manera de salir de esa sima ni tampoco de quién pueda recibir ayuda en aquellas soledades por más voces que dé. Considera que un problema como en el cual se encuentra no lo sería para un caballero andante como don Quijote. Y a continuación reflexiona: “pero yo sin ventura, falto de consejo y menoscabado de ánimo, a cada paso pienso que debajo de los pies de improviso se ha de abrir otra sima más profunda que la otra, que acabe de tragarme. *Bien vengas mal, si vienes solo*”

En cuanto al significado del refrán, el *Refranero multilingüe* lo explica como se sigue: “Como con frecuencia problemas y desgracias vienen juntos, se encarece que sólo le corresponda hacer frente a un contratiempo”.

En lo que se refiere a la traducción, el refrán “*Bien vengas, mal, si vienes solo*” ha sido traducido mediante una paráfrasis “لو جاء الشر وحده لهان الأمر / law yā’a ash-sharru wahdahū lahān” [trad. lit.: Si el mal viene solo, la tarea será fácil]. En nuestra opinión, es una traducción aceptable y la idea se transmite con mucha claridad.

Ejemplo (128): El hombre propone y Dios dispone

(...) ni he tenido lugar de hacer cohechos, ni de cobrar derechos; y siendo esto así, como lo es, no merecía, yo, a mi parecer, salir de esta manera; pero **el hombre pone y Dios dispone**, y Dios sabe lo mejor y lo que le está bien a cada uno; (...) (II, LV, p. 591).

(...) ولم أملك الوقت كي أخذ رشوة أو أحصل حقا والأمر كذلك، وهو كذلك فعلا. وأنا لا أستحق، برأيي، أن أخرج بهذه الطريقة، لكن الإنسان يفكر والله يدبر، والله يعرف ما هو أصلح وما يناسب كل فرد، (...) (II، LV، ص. 995).

Sancho Panza se queja amargamente del trato recibido en los ocho diez o diez que duró su mandato en Barataria. Este refrán “se emplea cuando surge un obstáculo o un imprevisto que trastoca o destruye nuestros planes y expectativas. Refleja un sentido providencialista de la vida humana” (*Refranero multilingüe*).

Dicho refrán tiene algunas variantes que son: “*La gente pone y Dios dispone*”, “*El hombre propone, y Dios dispone*”, “*El hombre piensa y Dios dispensa*”.

Como se puede notar, Rif`at ha traducido el refrán español “*El hombre pone y Dios dispone*” por “الإنسان يفكر و الله يدبر / al-insān iufakkir wa Allāh yudabbir” [trad. lit.: El hombre piensa y Dios administra.]; o sea, lo ha invertido en el TM mediante otro equivalente. Es una muy buena propuesta; no se ha perdido el mensaje del refrán español.

Este mismísimo refrán se dice de otra forma que es la más usada, nos referimos al refrán “العبد في التفكير و الله في التدبير / al-`abd fī at-tafkīr wa Allāh fī at-tadbīr” [trad. lit.: El siervo piensa y Dios administra.] que está registrado por Kamāl Jlāilī³¹⁷.

Ejemplo (129): Lo que has de dar al mur, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado

-Él hace muy bien –dijo a esta sazón Sancho Panza-; porque **lo que has de dar al mur, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado**. (II, LVI, p. 594).

حسننا يفعل –قال سانتشو بانثا عند ذلك- اعط للقط ما ستعطيه للفأر تتخلص من الهم. (II, LVI, ص. 1000).

“*Lo que has de dar al mur, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado*” “aconseja que hagamos conprudencia, obrando con mejor consejo, lo que hemos de hacer a la fuerza o sin poder evitarlo”³¹⁸. “El refrán aboga también porque se dé de comer al gato lo que ha de robar el raton, con lo cual el primero, agradecido, libraraa la casa de roedores. El dicho evolucionoo hasta convertirse en “lo que has de dar al rato dáselo al gato”.

Como se puede notar, Rif`at ha reproducido el refrán español en el TM usando dos técnicas de traducción al mismo tiempo. En la primera parte del refrán ha optado por la traducción al pie de la letra; y en la segunda parte del mismo ha elegido la paráfrasis. La traducción ha sido la siguiente: “اعط للقط ما ستعطيه للفأر تتخلص من الهم / i`ti li al-qīṭ mā satu`tīh li al-fa`r tatajalaṣ mina al-ham” [trad. lit.: Dale al gato lo que vas a dar al ratón y evitarás preocupación].

Se puede decir que el traductor ha podido conservar la misma idea y la misma imagen del refrán original en el TM.

³¹⁷ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 348.

³¹⁸ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 120.

Ejemplo (130): Yendo sobre el asno, le buscaba

(...) porque en Dios y en mi ánima que las tengo puestas, y he caído en el descuido del que **yendo sobre el asno, le buscaba**. (II, LVII, p. 598).

(...) فوالله ونفسي إنها معي وقد غفلت عنها غفلة من كان يركب الحمار ويبحث عنه. (II, LVII, ص. 1007).

El refrán de este ejemplo se emplea cuando uno busca una cosa en todas partes mientras el objeto buscado se encuentra a su lado.

Como se puede ver, otra vez más la literalidad llega a tal extremo que el traductor ha vertido el refrán español que dice “*Yendo sobre el asno, le buscaba*” en “من كان يركب الحمار / ويبحث عنه / man kâna iarkabu al-ḥimār wa iabḥazu `anhu” [trad. lit.: Quien iba sobre el asno y lo buscaba]. Pese a la traducción literal, el traductor ha logrado guardar la misma idea encerrada en el refrán original; aunque se han perdido la imagen expresiva y figurativa.

Tratando de dar con los equivalentes que produzcan en el lector del TM los mismos efectos, o casi, que el autor original quiso provocar en sus lectores, hemos podido llegar a un refrán árabe muy usado tanto en árabe estándar como en árabe dialectal. El refrán al que aludimos es el siguiente, registrado en el refranero de Kamāl Jlāilī³¹⁹: “ابنه على كتفه و هو يطلبه / ibnahu `alā katifih wa huwa iatlubuh” [trad. lit.: Lleva a su hijo sobre su hombro, y lo está buscando].

Ejemplo (131): Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata

(...) y don Quijote a gran priesa, tropezando aquí y cayendo allí, comenzó a correr tras la vacada, diciendo a voces:

—¡Deteneos y esperad, canalla malandrina, que un solo caballero os espera, el cual no tiene condición ni es de parecer de los que dicen que **al enemigo que huye, hacerle la puente de plata!** (II, LVIII, p. 605)

(...) لكن الجميع نعضوا في النهاية بينما راح دون كيخوت يجري بسرعة ناهضا وساقطا وصائحا بصوت عال:

-قفوا وانتظروا، أيها الأوغاد، فارس واحد ينتظركم وهو ليس من أولئك الذين يرون أو يقولون اصنعوا للعدو الهارب

³¹⁹ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 385.

Su significado es claro: vencido el enemigo, lo natural es facilitarle la retirada y no ensañarse con él. No obstante, Don Quijote afirma que él no es partidario de semejante postura. No está de acuerdo, en suma, con los que proponen esa maaxima condescendiente y humanitaria.

“*Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata*” es un refrán español de uso actual que, según se indica en el *Refranero multilingüe*, “recomienda evitar a toda costa a los enemigos. Cuando un contrincante abandona, conviene darle facilidades para que se marche y, de este modo, nos deje tranquilos. En general, se recomienda facilitar, incluso de manera obsequiosa, la partida de un competidor o de quien pueda causarnos daño”.

En lo que se refiere a la traducción, `Atfah ha recurrido a la traducción al pie de la letra para traducir el refrán español. “*Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata*” ha sido traducido por اصنعوا للعدو الهارب جسرا من فضة / isna`u li al-`aduwi al-hāribi yisran min fidatin” [trad. lit.: Fabricad para el enemigo que huye un puente de plata]. El único cambio que ha hecho el traductor es que ha cambiado el orden de las partes del refrán español; ha empezado por la segunda parte y luego ha colocado la primera en el TM.

Ejemplo (132): Muera Marta, y muera harta

—Come, Sancho amigo —dijo don Quijote—: sustenta la vida, que más que a mí te importa, y déjame morir a mí a manos de mis pensamientos y a fuerzas de mis desgracias. Yo, Sancho, nací para vivir muriendo y tú para morir comiendo; y porque veas que te digo verdad en esto, considérame impreso en historias, famoso en las armas, comedido en mis acciones, respetado de príncipes, solicitado de doncellas: al cabo al cabo, cuando esperaba palmas, triunfos y coronas, granjeadas y merecidas por mis valerosas hazañas, me he visto esta mañana pisado y acoceado y molido de los pies de animales inmundos y soeces. Esta consideración me embota los dientes, entorpece las muelas y entomece las manos y quita de todo en todo la gana del comer, de manera que pienso dejarme morir de hambre, muerte la más cruel de las muertes.

-Desa manera —dijo Sancho, sin dejar de mascar apriesa-, no aprobará vuesa merced aquel refrán que dicen “**muera Marta, y muera harta**”. (II, LVIII, p. 606).

-كل، يا صديقي سانتشو-قال دون كيخوت- أقم أودك، الذي يهكم أكثر مني واتركني أمت على يد أفكاري وقوة فجائعي. فأنا ولدت، يا سانتسو كي أعيش ميتا وأنت ولدت لتموت أكلا، ولكي ترى أنني أقول الحقيقة خذ باعتبارك أنني مطبوع في الحكايات، شهير في السلاح، معتدل في أعمالي، محترم من الأمراء. مطلوب من العذارى. في النهاية وبينما كنت أنتظر سعف النخل والنصر والأكاليل التي تستحقها مآثري الشجاعة، رأيتني هذا الصباح مداسا ومركولا ومسحوقا بأقدام حيوانات خسيسة وحقيرة حتى أفكر بالموت جوعا، بالموت بأكثر الميئات قسوة. بهذه الطريقة -قال سانتشو دون أن يتوقف عن المضغ بسرعة- لا توافق على المثل القائل: "لتمت مارتا، إنما لتمت متخمة"، (II، LVIII، ص. 1021).

En tiempos de Cervantes, de este refrán también se conocía la versión que dice: “*Bien canta Marta, cuando está harta*”.

El origen del refrán es portugués (Morra Marta, y morra farta). Hay dos historias respecto a su origen. Una, referida a “los golosos que, aunque sepan o entiendan que lo que comen les ha de hacer mal y por comerlo han de enfermar o morir, no lo dejan de comer”. Y dos, habla de “una portuguesa llamada Marta” que “estando mala de cierta enfermedad de la cual los médicos decían que al fin había de morir, no le pesaba a ella otra cosa sino que ya que muriese no iba harta”.

Para Luis Junceda, el refrán que reza “*Muera Marta, y muera harta*” “se utiliza cuando alguno, decidido a satisfacer un capricho o apetencia ocasional, no repara en las consecuencias”³²⁰.

Como muestra el ejemplo, el traductor ha transmitido el refrán “*Muera Marta, y muera harta*” al pie de la letra sin poner ni siquiera una nota aclaratoria a pie de página en la cual explica el sentido del refrán. El lector del TM, que desconoce la cultura española, no puede entender nada al leer la frase “لتمت مارتا، إنما لتمت متخمة” / litamut Marta in-namā litamut mutjama” [trad. lit.: Que muera Marta y muera harta], ya que no sabe quién es Marta ni conoce el origen de este refrán.

De ahí la importancia de una nota aclaratoria que permita al lector de la traducción el acceso al sentido del refrán castellano.

³²⁰ Luis Junceda, *Diccionario de refranes*, Barcelona, Espasa Libros, S. L.U., 2015, pág. 266.

Ejemplo (133): Del dicho al hecho hay un gran trecho

Texto 1:

-Muy bien lo pinta y facilita vuesa merced –dijo Sancho-; pero **del dicho al hecho hay un gran trecho**, y yo me atengo al renegado, que me parece muy hombre de bien y de muy buenas entrañas. (II, LIX, p. 635).

إنك ترسمه وتسهله جدا -قال سانتشو- لكن **بين القول والفعل بون شاسع**، أنا ملتزم مع المرتد الذي يبدو لي رجلا جيدا وصالحا وطيب السريرة. (II، LIX، ص. 1068).

Texto 2:

—Eso no —respondió Sancho—: el buen gobernador, la pierna quebrada, y en casa. ¡Bueno sería que viniesen los negociantes a buscarle fatigados, y él estuviese en el monte holgándose! ¡Así enhoramala andaría el gobierno! Mía fe, señor, la caza y los pasatiempos más han de ser para los holgazanes que para los gobernadores. En lo que yo pienso entretenerme es en jugar al triunfo envidado las pascuas, y a los bolos los domingos y fiestas, que esas cazas ni cazos no dicen con mi condición ni hacen con mi conciencia.

—Plega a Dios, Sancho, que así sea, porque **del dicho al hecho hay gran trecho**. (II, XXXIV, p. 496)

-هذا لا -رد سانتشو- الحاكم الجيد، يلتزم بيته ولا يخرج منه! شيء جيد أن يأتي أصحاب المصالح منهكين بينما هو يبطر في الجبل! هكذا سيكون الحكم في ساعة شؤم! بإيماني، يا سيدي، إن الصيد وقضاء الوقت هو من عمل الكسالى، قبل أن يكون من عمل الحكام، ما أفكر بالتسلية به هو لعبة النصر أيام الأعياد وبالكرات أيام الأحاد والعطل، فهذا الصيد لا ينطبق على مزاجي ولا يريح ضميري.

-ادعو الله، يا سانتشو أن يكون كذلك، لأن **بين النظرية والعمل بون شاسع**. (II، XXXIV، ص. 831)

Si en la primera cita el refrán sirve a Don Quijote para prevenir a Sancho acerca de los riesgos de la ociosidad, en la segunda cita es el escudero quien lo saca a colación en la tesitura de ver a su amo camino de Berbería. El significado es el mismo: “en ocasiones, existe mucha distancia entre lo que uno dice y lo que hace, por lo que conviene no confiar en promesas que pueden no cumplirse” (*El Refranero multilingüe*). Se usa también sin verbo: *Del dicho al hecho, gran trecho*.

“*Del dicho al hecho hay gran trecho*” equivale a otro español que dice: “*Si el hacer como el decir fuera, ¿quién no hiciera?*”

Como se puede notar, el traductor sirio ha traducido el refrán español “*Del dicho al hecho hay un gran trecho*” como se sigue: “بين القول والفعل بون شاسع” / baina al-qawli wa al-fi`li bawnun shāsi` [trad. lit.: Entre el dicho y el hecho hay un vasto trecho]. `Atfah ha traducido “el dicho” por “القول / al-qawli” [el dicho], y “el hecho” por “الفعل / al-fi`li” [el hecho].

En nuestra opinión, es una opción correcta y admisible porque comparte con el refrán español la misma idea clave que es mucho más fácil decir algo (*el dicho*) que realizarlo (*el hecho*).

Ejemplo (134): Donde las dan las toman

—Señor mío, alce vuestra merced la cabeza y alégrese, si puede, y dé gracias al cielo que, ya que le derribó en la tierra, no salió con alguna costilla quebrada; y pues sabe que **donde las dan las toman** y que no siempre hay tocinos donde hay estacas, dé una higa al médico, pues no le ha menester para que le cure en esta enfermedad. (II, LXIV, p. 639).

ارفع رأسك، يا سيدي، و افرح إن استطعت واحمد السماء، لأنك على الرغم من أنه أطاح بك أرضا لم يتكسر لك ضلع من ضلوعك، وتعلم أن الدنيا أخذ وعطاء وأنه ليس دائما حيث يوجد خوابير يوجد شحم خنزير، ولا تبالي بالطبيب ما دمت لست بحاجة في هذا المرض. (II، LXIV، ص. 1075).

El refrán “*Donde las dan las toman*” da a entender que “quien hace daño a alguien o habla mal de él, suele recibir el mismo pago. Se emplea para advertir a quien ha hecho alguna faena que seguramente recibirá la réplica correspondiente” (*Refranero multilingüe*).

Como se puede observar, el traductor ha vertido el refrán español “*Donde las dan las toman*” mediante “الدنيا أخذ وعطاء” / ad-duniā ajd wa `atā” [trad. lit.: En la vida hay “toma” y “da”.] que es una de las correspondencias paremiológicas árabes que comparten con el refrán original el mismo sentido.

Cabe señalar que en la cultura árabe existe otro refrán sinonímico más cercano aún al español y de uso más común y generalizado hoy en día, y que está registrado en el refranero de Kamāl Jlāilī³²¹. Nos referimos a “كما تدين تدان” / kamā tadīnu tudān” [trad. lit.: Como condenas, te condenan].

³²¹ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 362.

Ejemplo (135): No siempre hay tocinos donde hay estacas

—Señor mío, alce vuestra merced la cabeza y alégrese, si puede, y dé gracias al cielo que, ya que le derribó en la tierra, no salió con alguna costilla quebrada; y pues sabe que donde las dan las toman y que **no siempre hay tocinos donde hay estacas**, dé una higa al médico, pues no le ha menester para que le cure en esta enfermedad. (II, LXV, p. 639).

-ارفع رأسك، يا سيدي، و افرح إن استطعت واحمد السماء، لأنك على الرغم من أنه أطاح بك أرضا لم يتكسر لك ضلع من ضلوعك، وتعلم أن الدنيا أخذ وعطاء وأنه ليس دائما حيث يوجد خوابير يوجد شحم خنزير، ولا تبالي بالطبيب ما دمت لست بحاجة في هذا المرض. (II، LXV، ص. 1075).

Este refrán “enseña cuánto se engañan algunos creyendo que otros tienen grandes facultades, cuando carecen de lo necesario”³²².

Como se puede notar, en vez de buscar en las opciones disponibles en el refranero árabe, el traductor ha recurrido a una traducción totalmente literal basada en el contenido del refrán español y que fuera la más cercana posible a la forma del mismo. Pues, traducir “*No siempre hay tocinos donde hay estacas*” por “*ليس دائما حيث يوجد خوابير يوجد شحم خنزير*” / *laisa dā’iman haizu iūyadu jawābīr iūyadu shahmu jinzīr*” [trad. lit.: Donde no hay grasa de cerdos, no hay estacas.] no tiene ningún sentido para el lector del TM, ya que la idea queda ambigua y confusa.

En cuanto a nuestra propuesta de traducción, como correspondencia árabe del refrán español “*No siempre hay tocinos donde hay estacas*”, se podría utilizar una paremia que está registrada en el repertorio de Kamāl Jlāilī³²³: “*ما كل بارقة تجود بمائها*” / *mā kul-lu bāriqa tayūdu bi-mā’ihā*” [trad. lit.: No todo relámpago trae agua].

Ejemplo (136): Hoy por ti, y mañana por mí

Pero ¿qué digo, miserable? ¿No soy yo el vencido? ¿No soy yo el derribado? ¿No soy yo el que no puede tomar arma en un año? Pues ¿qué prometo? ¿De qué me alabo, si antes me conviene usar de la rueca que de la espada?

—Déjese deso, señor —dijo Sancho—: viva la gallina, aunque con su pepita, que **hoy por ti y mañana por mí**, y en estas cosas de encuentros y porrazos no hay tomarles tiento alguno,

³²² José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 400.

³²³ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 332.

pues el que hoy cae puede levantarse mañana, si no es que se quiere estar en la cama, quiero decir, que se deje desmayar, sin cobrar nuevos bríos para nuevas pependencias. (II, LXV, p. 639).

- (...) لكن ماذا أقول، أنا البائس؟ أأست المهزوم؟ أأست المطوح به؟ أأست من لا يستطيع أن يحمل سلاحا عاما كاملا؟ إذن بماذا سأعد؟ بماذا سأمتدح نفسي إذا كان علي أن أعمل بالمغزل لا بالسيف؟

-دعك من هذا، يا سيدي -قال سانتشو- ولتعش الدجاجة حتى ولو كانت مصابة بالخنأق، فالـيوم لك وغدا لي، والمنازلات والصراعات يجب ألا تعطي أي اعتبار فالذي يسقط اليوم ينهض غدا، وإلا فليبق المرء في فراشه، أعني أن يدوخ ولا يعود ليستعيد همته للقيام بصراعات جديدة. (II, LXV, ص. 1075).

El refrán “*Hoy por ti, y mañana por mí*”, según Sbarbi, “manifiesta que los favores que se nos hacen tendrán su recompensa en otra ocasión”³²⁴. De aquí que Sancho Panza quiera suavizar la nueva situación de su amo –derrotado y obligado a dejar las armas- y verlo “desmayar” por la vida sin necesidad de aventuras.

Como vemos, el traductor ha usado de nuevo la literalidad para traducir el refrán español “*Hoy por ti, y mañana por mí*”; ignorando que en la cultura árabe se utiliza con frecuencia un refrán con correspondencia total tanto en el nivel semántico como en el pragmático. Nos referimos al siguiente refrán, registrado por Kamāl Jlāilī³²⁵: “الـدهر يـومان: يوم لك / adh-dhahru iawmān: iawmun laka wa yawmun `alaika” [trad. lit.: El tiempo se divide en dos días: un día para ti y un día contra ti].

Pues, así se logra el mismo efecto que el original. En este caso, además de la equivalencia total de las dos UFs, la traducción se facilita por el origen común de las UFs en ambos idiomas, pues comparten las referencias histórico-culturales que le dieron origen a la expresión.

³²⁴ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 214.

³²⁵ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 258.

Ejemplo (137): A buen servicio, mal galardón

—Todo eso me parece de perlas —respondió Sancho—, y si no fuera por la falta que para el camino nos había de hacer Rocinante, también fuera bien dejarle colgado.

-¡Pues ni él ni las armas —replicó don Quijote— quiero que se ahorquen, porque no se diga que **a buen servicio mal galardón!** (II, LXVI, p. 642).

كل ذلك يبدو لي مثل اللآلئ —رد سانتشو— ولولا الحاجة التي سنجد أنفسنا فيها لروثينانت في الطريق لكان من المستحسن أن نعلقه أيضا.

-إذن لا أريد شنقه ولا شنق الأسلحة —رد دون كيخوت— كيلا يقولوا: **اعمل خيرا تلق شرا.** (II, LXVI, ص. 1079).

“*A buen servicio mal galardón*” es una paremia española que “dícese por los ingratos que no saben agradecer lo que por ellos se hace”³²⁶.

Es una sentencia de Don Quijote después de tomar la decisión de no colgar las armas tras lo sucedido en Barcelona, cumpliendo la promesa de regresar a La Mancha. La dice primero de su caballo, Rocinante, y después de sus armas, tras el arrebató de abandonar uno y otras junto a la misma advertencia que el mítico Roldán.

Este refrán se dice también de otras formas: “*A buen servicio, mal galardón a fuer de Aragón*”, “*Tras buen servicio, mal galardón*”.

Como se puede observar, Rif`at ha evitado esta vez la traducción literal y ha recurrido a una correspondencia paremiológica árabe que comparte con el refrán español la misma idea clave y el mismo sentido connotativo aunque son diferentes en cuanto a la estructura. “*i`mal jairan talqa sharran* / *اعمل خيرا تلق شرا*” [trad. lit.: Haz el bien y encuentras el mal.] es un refrán que goza de mucha fama en el mundo árabe y se aplica contra la ingratitud.

En nuestra opinión, el traductor sirio ha acertado mucho en la traducción de este refrán español cuando ha optado por buscar un refrán árabe equivalente.

Poniendo en práctica la técnica temática de la traducción de refranes propuesta por Sevilla Muñoz, hemos podido llegar a dos correspondencias paremiológicas registradas en el refranero de Al-Maidānī: “*it-taqi sharra man aḥsanta ilaihi*” [trad. lit.: A

³²⁶ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 356.

³²⁷ Aḥmad Al-Maidānī, *op. cit.* (parte I), pág. 145.

quien has hecho bien precave su mal.] y “سمن كلبك يأكلك”³²⁸ / sammin kalbaka ya’kuluk” [trad. lit.: Engorda a tu perro y te comerá]. Ambos refranes árabes tratan el tema de la ingratitud.

Ejemplo (138): Si os duele la cabeza, untaos las rodillas

-Señor –respondió Sancho-, si va a decir la verdad, yo no me puedo persuadir que los azotes de mis posaderas tengan que ver con los desencantos de los encantados, que es como si dijésemos: “**Si os duele la cabeza, untaos las rodillas**”. (II, LXVII, p. 645).

يا سيدي –رد سانشو- إذا كنا سنقول الحقيقة، أنا لا أستطيع أن أقنع أن الجلدات على مؤخرتي لها علاقة بفك سحر السحرة، فهذا كما لو قلنا “إذا ألمك رأسك فادهن ركبتيك”، (II، LXVII، ص. 1085).

El dicho trata de mostrar lo absurdo de la medida que se propone, toda vez que ninguna relación se ve que guarde el desencanto de Dulcinea con los azotes que se debe dar el pobre de Sancho, de la misma manera que no se ve posible quitarse un dolor de cabeza untándose alguna pomada en las rodillas.

No se ha encontrado en la literatura española de la época de Cervantes algún escritor que cite este refrán. Pero sí otro equivalente que decía: “*Duéleme el colodrillo, y úntame el tobillo*”, también para hacer notar lo absurdo de un remedio en relación con la dolencia que se padece³²⁹.

Para Sbarbi, “*Si os duele la cabeza, untaos las rodillas*” “da a entender que no hay conexión alguna entre lo que se está tratando y aquello con que se contesta o se interrumpe la conversación”³³⁰.

Como en la mayoría de los ejemplos anteriores, el traductor ha optado por la traducción literal del refrán español “*Si os duele la cabeza, untaos las rodillas*”. Asimismo ha empleado otro procedimiento de traducción que es la modulación; ya que ha cambiado la forma plural *os duele / untaos* por la forma singular “*إذا ألمك (te duele) / فادهن (úntate)*”. La traducción “*إذا ألمك / idhā ‘ālamak ra’suka fā dhan rukbataka*” [trad. lit.: Si te duele la cabza, unta

³²⁸ Ahmad Al-Maidānī, *op. cit.* (parte I), pág. 333.

³²⁹ Juan Antonio García Villa, “Si os duele la cabeza, untaos las rodillas”, *Vanguardia*, domingo, 14 octubre, 2018.

³³⁰ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 150.

tu rodilla.] puede generar dificultades de comprensión al lector del TM, ya que es posible que tome su sentido literal y deje el sentido pragmático.

Tal vez el traductor ha traducido ese refrán de esta manera, como consecuencia de no haber reconocido el carácter idiomático de la UF del original, la cual puede haber interpretado como una metáfora creada por el autor para el contexto particular, y de esa misma manera la ha reproducido, perdiendo el valor expresivo de la original.

Ejemplo (139): Ojos que no ven, corazón que no quiebra

(...) y quitada la causa, se quita el pecado; y **ojos que no veen, corazón que no quiebra**; y más vale salto de mata que ruego de hombres buenos. (II, LXVII, p. 646).

(...) وإذا ما أزيل السبب بطل العجب، و لا عين ترى ولا قلب يحزن، والتصور جوعا ولا التوصل إلى البشر الطيبين.
(II, LXVII, ص. 1088).

Este refrán significa que “la ausencia contribuye a olvidar lo que se ama o a sentir menos las desgracias lejanas” (*Refranero multilingüe*). Dicho refrán tiene muchas variantes, por ejemplo: “*Ojos que no ven, corazón que no siente*”, “*Lo que ojos no ven corazón no quiebra, ojos que no ven, corazón que no llora*”.

En este ejemplo, `Atfah ha trasladado “*Ojos que no veen [sic], corazón que no quiebra*” con una correspondencia paremiológica árabe “لا عين ترى ولا قلب يحزن / lā `ainun tarā walā qalbun iahzan” [trad. lit.: Ojo que no ve, corazón que no se aflige]. Lo que significa que el traductor ha podido reconocer este refrán del TO. El enunciado empleado por el traductor, aunque no lo encontramos registrado en ninguna de las recopilaciones paremiológicas árabes consultadas, comparte con el refrán español la misma idea clave (amor, ausencia y desgracia), el mismo actante (ojo y corazón) y el mismo significado denotativo y connotativo.

En nuestra opinión, el traductor ha conseguido transmitir el mensaje del refrán original con mucha claridad.

En cambio, la propuesta de `Atfah no es la única que exista; sino que hay otro refrán equivalente que se usa con frecuencia en el patrimonio cultural árabe. Nos referimos a “عين لا / لا عين ترى ولا قلب يحزن / لا عين لا يحزن / lā `ainun tarā walā qalbun iahzan” [trad. lit.: Ojo que no observa, corazón que no se aflige].

Ejemplo (140): Castígame me madre, y yo trómpogelas

(...) y muchas veces te he aconsejado que no seas tan pródigo de refranes, y que te vayas a la mano en decirlos; pero pareceme que es predicar en desierto, y **castígame me madre, y yo trómpogelas**. (II, LXVIII, p. 647).

(...) ما أكثر ما نصحتك ألا تكن مسرفا بها، ولا تترك زمامها يفلت من يديك، لكن يبدو لي أنني كمن يخطب في صحراء، ولتوبخني أمي فالأمر عندي سيان. (II، LXVIII، ص. 1088).

”Al decirle don Quijote a Sancho “*Castígame mi madre y yo trómpogelas*”, lo que le quiere dar a entender es que se obstina en permanecer en su error a pesar de haber sido castigado por cometerlo³³¹.

Según Sbarbi, “*Castígame me madre, y yo trómpogelas*” es un refrán que “reprende a aquellos que, advertidos de una falta, incurren sin enmienda en ella frecuentemente, o por descuido, o buscando ocasiones libres de censura”³³².

Como se puede notar, el traductor ha usado dos técnicas de traducción, a saber, la literalidad y la paráfrasis. El refrán “*Castígame me madre, y yo trómpogelas*” ha sido traducido por “لتوبخني أمي فالأمر عندي سيان” / *lituwabbijunī ummī fa al-‘amru `indī siiān* [trad. lit.: Que me reprenda mi madre, ya que me da igual].

En nuestra opinión, es una traducción inadecuada y deja al lector árabe muy perplejo y no le ayuda a acercarse al mensaje que encierra el refrán original.

Ejemplo (141): Dijo la sartén a la caldera: -Quítate allá, ojinegra

-Pareceme –respondió Sancho- que vuesa merced es como lo que dicen: “**Dijo la sartén a la caldera: -Quítate allá, ojinegra**”: estáme reprehendiendo que no diga yo refranes, y ensártalos vuesa merced de dos en dos. (II, LXVIII, p. 647).

يبدو لي –رد سانتشو- أنك مثل المثل الذي يقولونه: “**قالت المقلاة للقدر، ابتعد يا أسود!**” تزجرني كيلا أقول أمثالا

³³¹ Juan Antonio García Villa, “Castígame me madre, y yo trómpogelas”, *Vanguardia*, sábado, 20 abril, 2019.

³³² José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 176.

“*Dijo la sartén a la caldera: -Quítate allá, ojinegra*” es un refrán que “recrimina a las personas igual de ruines que se echan en cara sus defectos. También se aplica a quienes poseen defectos y vicios y critican faltas menores en otros” (*Refranero multilingüe*).

Hay también una variante clásica de este refrán, breve dialogoo de sendos adminiculoss de cocina a cual mass decolorado por el uso al fuego: “*Dijo la sartén a la caldera: tirte allaa, culnegra*”.

Como se puede observar, `Atfah ha traducido este refrán literalmente con leves modificaciones, pero el mensaje queda muy claro. Ha traducido “*Dijo la sartén a la caldera: -Quítate allá, ojinegra*” por “qālat al-miqlāt li-alqidr: ibta`id iā aswad” / قالت المقلاة للقدر، ابتعد يا أسود” [trad. lit.: Dijo la sartén a la caldera: “-Aléjate, negra”]. Para nosotros, ha sido una traducción aceptable, aunque es literal.

En cuanto a nuestra propuesta, al aplicar la técnica temática de traducción de refranes propuesta por Sevilla Muñoz, hemos conseguido encontrar dos correspondencias paremiológicas árabes, una es coloquial y no está registrada en ninguno de los refraneros árabes consultados, la otra es clásica registrada en el refranero de Kamāl Jlāilī³³³. El refrán coloquial es el siguiente: “ta`ayabat al-madhbūḥa mina al-maslūja” / تعجبت المذبوحة من المسلوحة” [trad. lit.: La degollada se maravilló de la desollada]. Este refrán se dice también de quienes critican a la gente y se olvidan de sí mismos. Mientras el refrán clásico al que nos referimos es: “tubṣiru al-qadhā fī `aini ajīka wa tada`u al-yid`a al-mu`tarīḍa fī `ainika” / تبصر القذى في عين أخيك، وتدع الجذع المعترض في عينك” [trad. lit.: Ves la paja en el ojo de tu hermano, y no ves la viga existente en tu ojo]. Dicho refrán da a entender que con mucha facilidad nos damos cuenta de los defectos ajenos, cuando los nuestros pueden ser mayores.

³³³ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 362.

Ejemplo (142): No se toman truchas a bragas enjutas

(...) Estos desfalcaré yo de los que tengo de vuestra merced, y entraré en mi casa rico y contento, aunque bien azotado, porque **no se toman truchas...**, y no digo más. (II, LXXI, p. 660).

(...) هذا ما سأخرجه مما لك معي، وبذلك أدخل إلى بيتي ثريا وراضيا، وإن كنت مجلودا. فلا شيء يأتي دون معاناة. ولا أقول أكثر. (II، LXXI، ص. 1108).

“*No se toman truchas a bragas enjutas*” significa, según se indica en el *Refranero multilingüe*, que “lo que es valioso o estimado requiere esfuerzo y diligencia, incluso molestias, del mismo modo que cuando se quiere pescar uno se moja, como sucede con la pesca de la trucha”.

En cuanto a la traducción, a pesar de que en el TO se cita solo la primera parte del refrán (no se toman truchas), Rif`at `Atfah lo ha reconocido como enunciado sentencioso y la ha reproducido mediante la paráfrasis “فلا شيء يأتي دون معاناة” / fa lā shai`a ia`tī dūna mu`ānāt” [trad. lit.: nada viene sin sufrimientos]. Así, el traductor ha logrado guardar perfectamente la idea clave del refrán original aunque se ha perdido la carga expresiva de este último.

En lo que se refiere a nuestra propuesta de traducción, recomendamos el uso de este refrán árabe “لا بد دون الشهد من إبر النحل” / lā bud-da dūna ash-shahdi min `ibari an-nahl” [trad. lit.: Por la miel son inevitables las picaduras de las abejas.], porque mantiene una equivalencia, aunque parcial, con su correspondiente española, ya que ambas reflejan el mismo concepto, poseen el mismo significado connotativo y se emplean con frecuencia en los mismos contextos en las dos culturas.

Ejemplo (143): No se ganó Zamora en una hora

—Por tu vida, amigo, que se quede en este punto este negocio, que me parece muy áspera esta medicina y será bien dar tiempo al tiempo, que **no se ganó Zamora en un hora**. Más de mil azotes, si yo no he contado mal, te has dado: bastan por agora, que el asno, hablando a lo grosero, sufre la carga, mas no la sobrecarga. (II, LXXI, p. 661).

بحياتك، يا صديقي، أوقف العملية عند هذه النقطة، يبدو لي أن هذا العلاج قاس وعلينا أن نترك مجالا للزمن، فسمورة لم يستول عليها في ساعة، لقد أنزلت بنفسك أكثر من ألف جلد، إن لم أخطئ الحساب. يكفي الآن، فالحمار، إذا تكلمنا بهذه الفجاجة، يتحمل الحمل، لكنه لا يتحمل الحمل المفرط. (II، LXXI، ص. 1110).

El refrán hace hincapié en el tiempo que todo necesita para madurar y data de la ofensiva del rey Sancho II de Castilla en el cerco a la ciudad de Zamora, que pretendía arrebatar a su hermana doña Urraca. Se aplica a quienes se muestran impacientes porque la solución a un problema se dilata en el tiempo³³⁴.

Para el *Refranero multilingüe*, “*No se ganó Zamora en un [sic] hora*” es una paremia de uso muy frecuente en la cultura española que da a entender que “para conseguir algo importante y arduo, hace falta tiempo y esfuerzo”.

Como se nota, otra vez más la traducción literal es el procedimiento escogido, debido a la carencia de competencia fraseológica del traductor. El refrán “*No se ganó Zamora en un [sic] hora*” ha sido traducido por “فسمورة لم يستول عليها في ساعة / fa samūra lam iustawla `alaihā fī sā`a” [trad. lit.: No se apoderaron de Zamora en una hora]; el verbo *ganar* se ha sustituido por el verbo “استولى / *apoderarse*”.

Esta traducción deja mucho que desear; ya que se queda ambigua para el lector del TM. No obstante, existe en el idioma árabe la UF “لا يبني القصر في يومه” / lā iubnā al-qasru fī iawmih” [trad. lit.: No se construye el palacio en un solo día.], que conserva la imagen de la unidad en español, además del carácter fraseológico. Asimismo se logra el mismo efecto, debido a la equivalencia en las bases figurativas de las UF's en los dos idiomas.

Ejemplo (144): El asno sufre la carga, pero no la sobrecarga

—Por tu vida, amigo, que se quede en este punto este negocio, que me parece muy áspera esta medicina y será bien dar tiempo al tiempo, que no se ganó Zamora en un hora. Más de mil azotes, si yo no he contado mal, te has dado: bastan por agora, que **el asno**, hablando a lo grosero, **sufre la carga, mas no la sobrecarga**. (II, LXXI, p. 661).

بحياتك، يا صديقي، أوقف العملية عند هذه النقطة، يبدو لي أن هذا العلاج قاس وعلينا أن نترك مجالا للزمن، فسمورة لم يستول عليها في ساعة، لقد أنزلت بنفسك أكثر من ألف جلدة، إن لم أخطئ الحساب. يكفي الآن، فالحمار، إذا تكلمنا بهذه الفجاجة، يتحمل الحمل، لكنه لا يتحمل الحمل المفرط. (II، LXXI، ص. 1110).

³³⁴ Juan Antonio García Villa, “No se ganó Zamora en una hora”, *Vanguardia*, martes, 5 febrero, 2019.

“*El asno sufre la carga, mas no la sobrecarga*” (o “*No mata la carga, sino la sobrecarga*”) es un refrán que quiere decir que “tanto la resistencia física como la capacidad mental tiene sus límites y, si se cometen excesos, se llega al agotamiento” (*Refranero multilingüe*).

Como se puede observar, el refrán original ha sido traducido al árabe al pie de la letra. “*El asno sufre la carga, mas no la sobrecarga*” ha sido traducido por “الحمار يتحمل الحمل، لكنه لا يتحمل الحمل المفرط / al-himār iatahammalu lakinnahu lā iatahammal al-himl al-mufrit” [trad. lit.: El asno soporta la carga pero no soporta la carga excesiva.].

Pese a la literalidad que ha elegido el traductor, este ha podido conservar la idea clave del refrán español.

En cuanto a nuestra propuesta de traducción, usando la técnica actancial de traducción hemos podido localizar un refrán árabe muy aproximado al texto de la LO: “القشة التي قسمت ظهر البعير / al-qish-sha al-latī qasamat dhahra al-ba`īr” [trad. lit.: La paja que rompió la espalda del camello].

Ejemplo (145): A dineros pagados, brazos quebrados

—Por tu vida, amigo, que se quede en este punto este negocio, que me parece muy áspera esta medicina y será bien dar tiempo al tiempo, que no se ganó Zamora en un hora. Más de mil azotes, si yo no he contado mal, te has dado: bastan por agora, que el asno, hablando a lo grosero, sufre la carga, mas no la sobrecarga.

—No, no, señor —respondió Sancho—, no se ha de decir por mí: “**a dineros pagados, brazos quebrados**”. Apártese vuestra merced otro poco y déjeme dar otros mil azotes siquiera, que a dos levadas destas habremos cumplido con esta partida y aún nos sobrará ropa. (II, LXXI, p. 661).

- بحياتك، يا صديقي، أوقف العملية عند هذه النقطة، يبدو لي أن هذا العلاج قاس علينا أن نترك مجالا للزمن، فسمورة لم يستول عليها في ساعة، لقد أنزلت بنفسك أكثر من ألف جلدة، إن لم أخطئ الحساب. يكفي الآن، فالحمار، إذا تكلمنا بهذه الفجاجة، يتحمل الحمل، لكنه لا يتحمل الحمل المفرط.
- لا، لا، يا سيدي -رد سانتشو- لن أقبل أن يقال عني "تلقى أجره فتناسى عمله"، ابتعد أكثر قليلا واتركني أجلد نفسي ألفا أخرى على الأقل، فبنوبتين مثل هذه نتم العملية بل ونزيد عنها قليلا. (II، LXXI، ص. 1110)

En la cita del Quijote, sin embargo, Sancho Panza se esconde cínicamente tras este argumento para engañar a su amo. Peca de malicia quien presupone que, con el adelantado, la tarea encargada se retrasará sin duda ya que se orilla el valor del estímulo.

Según el *Refranero multilingüe*, el refrán “*A dineros pagados, brazos quebrados*” “recomienda no pagar por adelantado un servicio, pues con frecuencia se descuida su ejecución, se retrasa la realización de lo acordado. Alude también a la dificultad de recuperar el dinero prestado”.

Como se puede observar, en este ejemplo el traductor ha roto con la traducción al pie de la letra y ha recurrido a la creación de otro refrán después de la identificación del refrán español que dice “*A dineros pagados, brazos quebrados*”. El refrán creado “*تلقى أجره فتناسى* / *talaq-qā ayrahu fatanāsā `amalahu*” [trad. lit.: Recibió su salario y se olvidó de su trabajo] comparte con el refrán castellano la misma idea y el mismo sentido denotativo. El traductor ha sido muy inteligente al adoptar esta estrategia de traducción para no caer de nuevo en la trampa de la literalidad que suele causar muchos problemas en la comprensión para el lector del TM.

Ejemplo (146): En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño

-Señores –dijo don Quijote-, vámonos poco a poco, pues ya **en los nidos de antaño no hay pájaros hogaño**. (II, LXXIV, p. 671).

يا سادة -قال دون كيخوت- دعونا نمض قليلا قليلا، إذا ما عاد هناك عصافير في أعشاش السنة الماضية. (II، LXXIV، ص. 1127).

En el último capítulo de la segunda parte de la novela, el caballero de la Mancha muere. Escribe Cervantes que las vidas de los hombres no son eternas “y como la de don Quijote no tuviese privilegio del cielo para detener el curso de la suya, llegó su fin y acabamiento cuando él menos lo pensaba”. Narra el autor que al caballero “se le arraigó una calentura que le tuvo seis días en la cama, en los cuales fue visitado muchas veces del cura, del bachiller y del barbero, sus amigos, sin quitársele de la cabecera Sancho Panza, su buen escudero”. Le llevan al médico, quien le tomó “el pulso, y no le contentó mucho y dijo que, por sí o por no, atendiese a la salud de su alma, porque la del cuerpo corría peligro”. El cura lo confiesa y acude el escribano para hacer su testamento.

Les dice a sus amigos que ya le son odiosas todas esas abominables historias profanas de la andante caballería. Que ahora conoce su necedad y el peligro en que le pusieron haberlas leído, pero al fin, “por misericordia de Dios, (ha) escarmentado en cabeza propia”. Pide perdón a Sancho por haberle dado ocasión de parecer loco, como él, “haciéndote caer en el error en que yo he caído de que hubo y hay caballeros andantes en el mundo”.

De diversas maneras, sus amigos tratan de levantarle el ánimo y Sancho, llorando, le dice: “No se muera vuesa merced, señor mío, sino tome mi consejo y viva muchos años, porque la mayor locura que puede hacer un hombre en esta vida es dejarse morir, sin más ni más, sin que nadie lo mate, ni otras manos le acaben que las de la melancolía”. Todo es inútil³³⁵.

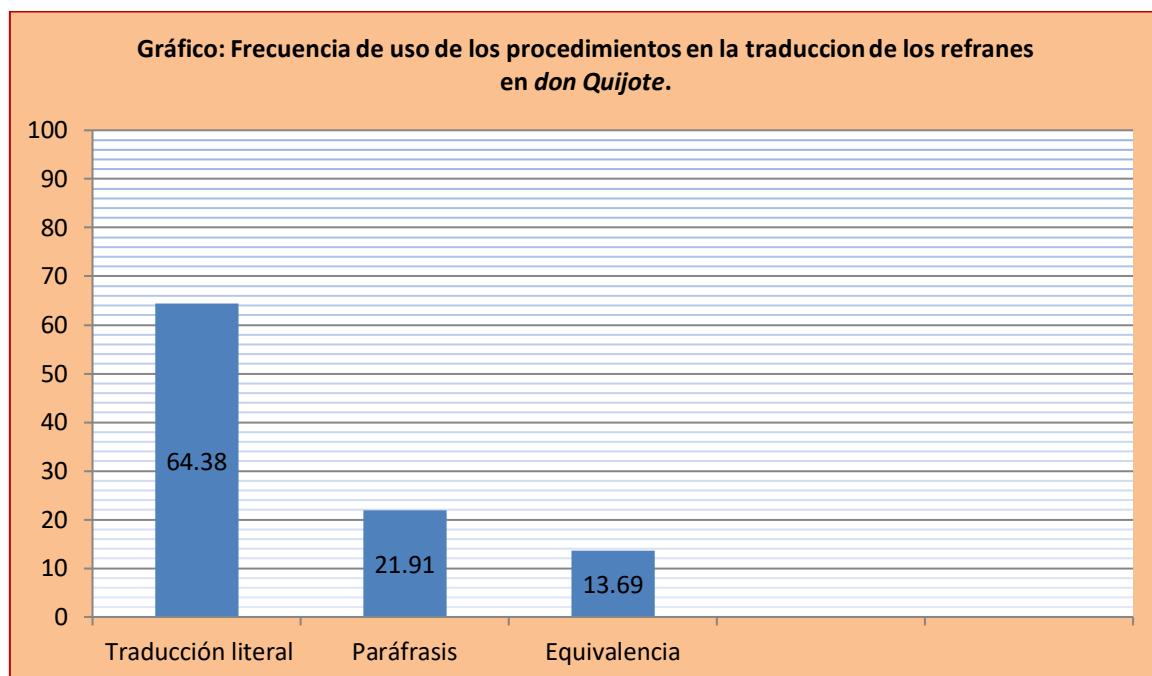
El refrán de este ejemplo contiene “una imagen evoca con cierta melancolía el tiempo pasado. Se alude a la inestabilidad de las cosas terrenas y a la diferencia entre el modo de recibirnos en una casa cuando hay otro dueño o éste ha sufrido cambios de fortuna. También es la respuesta que se da a quien se trata de invitar a hacer algo, pero ya no tiene la edad o la ilusión de antes. Incluso se aplica irónicamente a alguien con un vicio arraigado, pero sin energías o medios para satisfacerlo” (*Refranero Multilingüe*).

Como se puede ver, el traductor ha transmitido el refrán “*En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño*” al pie de la letra. Es más, se ha confundido y se ha equivocado en su traducción literal. Ha traducido el refrán original por “إذا ما عاد هناك عصافير في أعشاش السنة الماضية” / *idhā mā `āda hunāka `aṣāfirun fī a`shāshi as-sanati al-māḍiyati*” [trad. lit.: En el caso de que vuelvan allí pájaros en los nidos del año pasado]; es una traducción muy confusa.

³³⁵ Juan Antonio García Villa, “En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño”, *Vanguardia*, jueves, 18 julio, 2019.

❖ Recapitulación

He aquí la frecuencia de uso de las técnicas usadas en la traducción de los refranes de *El Quijote*:



Como se observa en el gráfico de arriba, el primer procedimiento traductor con mayor frecuencia de uso en la traducción de los refranes de *don Quijote* ha sido la traducción literal. Ha representado casi el 64,38% de los ejemplos analizados (146 refranes). La literalidad ha reinado en los dos niveles textuales: léxico-semántico y morfosintáctico. La traducción al pie de la letra se ha utilizado 94 veces. A continuación vamos a dar dos ejemplos de traducción de literal como botón de muestra:

Ejemplo (1): Una golondrina sola no hace verano

—Con todo eso —dijo el caminante—, me parece, si mal no me acuerdo, haber leído que don Galaor, hermano del valeroso Amadís de Gaula, nunca tuvo dama señalada a quien pudiese encomendarse; y, con todo esto, no fue tenido en menos, y fue un muy valiente y famoso caballero.

A lo cual respondió nuestro don Quijote:

—Señor, **una golondrina sola no hace verano**. (I, XIII, p. 68).

رغم كل ذلك قال المسافر - يبدو لي، إن لم تخني الذاكرة، أن دون غالاور، أخا أماديس الغالي الشجاع، لم يكن له قط سيدة محددة يمكنه أن يتوجه إليها، ومع ذلك لم يقلل هذا من شأنه واعتبر فارساً شجاعاً وشهيراً.

الشيء الذي رد عليه دون كيخوتتا: -يا سيد، إن طائر سنونو واحدا لا يأتي بالصيف. (I، XIII، ص. 130)

Ejemplo (2): De noche todos los gatos son pardos

Y podría ser que el no dármele redundarse en pro de mi conciencia; que maguera tonto, se me entiende aquel refrán de “por su mal le nacieron alas a la hormiga”; y aun podría ser que se fuese más aina Sancho escudero al cielo, que no Sancho gobernador. Tan buen pan hacen aquí como en Francia; y **de noche todos los gatos son pardos**; y asaz de desdichada es le persona que a las dos de la tarde no se ha desayunado;.... (II, XXXIII, p. 491).

ويمكن أن يأتي عدم منحك لي إياه لصالح ضميري. فمع أنني غبي إلا أنني أفهم ذلك المثل القائل: "السوء طالع النمل خرجت له أجنحة". وأكثر من ذلك ربما كان وصول سانتشو حامل السلاح أسرع من وصول سانتشو الحاكم. و الخبز هنا جيد كالخبز في فرنسا، و القطة في الليل جميعها غبراء، وبأس هو من جاءت الساعة الثانية ولم يتناول طعام إفطاره، (II، XXXIII، ص. 822).

El segundo procedimiento más usado ha sido la paráfrasis. Ha representado casi el 21,91% de los ejemplos analizados. Ha sido empleada 32 veces. Ejemplos de la paráfrasis:

Ejemplo (1): Allá van reyes do quieren leyes

Me llaman Tereza Panza (que a buena razón me habían de llamar Tereza Cascajo, pero **allá van reyes do quieren leyes**), (II, V, p. 356).

وسموني ترسا بانثا لأنني زوجتك (وكان أولى أن يسموني "ترسا كاسكاخو"، لكن للملوك قوانينهم). (II، V، ص. 599).

Ejemplo (2): Es peor meneallo

Texto 1:

—Apostaré —replicó Sancho— que piensa vuestra merced que yo he hecho de mi persona alguna cosa que no deba.

—**Peor es meneallo**, amigo Sancho —respondió don Quijote. (I, XX, p. 109).

-أراهن على أنك تفكر بأنه صدر عني ما لا يجب أن يصدر -رد سانتشو.

-من الأفضل ألا نتكلم عن هذا، يا صديقي سانتشو - أجابه دون كيخوت. (I، XX، ص. 198)

Texto 2:

-Pues a fe -dijo Sancho- que he hablado yo, y puedo hablar delante de otro tan... Y aun quédese aquí, que **es peor meneallo**. (II, XII, p. 387).

- والله أنا تكلمت وأستطيع أن أتكلم في حضرة من هو أكثر... ومن الأفضل البقاء عند هذا الحد لأن تجاوزه أسوأ. (II، XII، ص. 653).

La tercera técnica más empleada en el proceso de trasvase de los refranes de *El Quijote* ha sido la equivalencia. Tiene una tasa de representación de 13,69% en el TM. Ha sido usada 20 veces. De entre los casos en que se ha utilizado la equivalencia como técnica de traducción se puede mencionar los dos ejemplos siguientes:

Ejemplo (1): Tantas veces va el cantarillo a la fuente, o deja el asa o la frente

- Con todo eso -dijo don Quijote-, mira, Sancho, lo que hablas, porque **tantas veces va el cantarillo a la fuente...**, y no te digo más. (I, XXX, p. 188).

- ومع ذلك كله -قال دون كيخوت- فكر يا سانتشو بما تقوله، لأنه ليس في كل مرة تسلم الجرة... ولن أقول لك أكثر. (I، XXX، ص. 323).

Ejemplo (2): Cuidados ajenos matan al asno

-Por eso -respondió el del Bosque - dicen que la codicia rompe el saco; y si va a tratar dellos, no hay otro mayor en el mundo que mi amo, porque es de aquellos que dicen: **“Cuidados ajenos matan al asno”**; (II, XIII, p. 389).

- لذلك يقولون إن الجشع يثقب الكيس، وإذا تكلمنا عن المجانين فليس في العالم من هو بجنون سيدي، لأنه من أولئك الذين يقال عنهم: "يا داخلا بين البصلة وقشرتها لن تنال إلا صنتها". (II، XIII، ص. 656-657).

Lo que llama la atención en estas estadísticas es el uso excesivo de la técnica de la traducción al pie de la letra. Lo peor en esto es que en la mayoría de las veces el uso de esta técnica ha sido inadecuado. Para arreglar este problema hemos tratado de buscar algunos equivalentes que a continuación vamos a mostrar en un cuadro.

Se puede decir que cuando se trata de la traducción de refranes no hace falta recurrir a la técnica de la traducción palabra por palabra.

Aquí tenemos el cuadro que resume todas las alternativas que hemos propuesto, de manera que agrupa el refrán meta, la propuesta del traductor y la alternativa nuestra.

Refrán original	Parte, capítulo y página	Traducción al árabe de Rif`at `Atfah	Parte, capítulo y página	Técnica de traducción usada	Nuestra propuesta
Cuán ciego es aquél que no ve por tela de cedazo	II, I, 339	كم هو أعمى من لا يرى من خلال نسيج الغربال!	II, I, 569-570	Trad. literal	من لا يرى من الغربال فهو أعمى
A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza	II, XXXIII, 491-492	فلا تخافي على من كان بها خبيرا	II, XXXIII, 823	Paráfrasis	البغل الهرم لا يفزه صوت الججل
Soy perro viejo, y entiendo todos tus, tus	II, XXXIII, 491-492	فأنا كلب عجوز ولا يمكن خداعي بالكلمات الطيبة	II, XXXIII, 823	Paráfrasis	رباعي الإبل لا يرتاع من الجرس/ البغل الهرم لا يفزه صوت الججل.
Debajo de mi manto, al rey mato	I, Prólogo, 9	تحت عباءتي أقتل الملك	I, Prólogo, 27	Trad. literal	أنا حر مع نفسي و يمكنني التفكير كيف أشاء وأريد
La lengua queda y los ojos listos	I, IV, 30	قلل الكلام و افتح عينيك	I, IV, 66	Paráfrasis	-
Propone algo y no concluye nada	I, VI, 41	ينوي شيئا ولا ينهيه	I, VI, 85	Trad. literal	لا خير في وعد مبسوط وانجاز مربوط.
Pagan a las veces justos por	I, VII, 42	غالبا ما يذهب الصالح بجريرة الطالح	I, VII, 87	Paráfrasis	الأبناء يأكلون الحصرم و الأبناء يضرسون / رب

pecadores					ملوم لا ذنب له / غيري يأكل الدجاج و أنا أقع في السياج
A quien se humilla, Dios le ensalza	I, XI, 57	من يتواضع يعلي الله من شأنه	I, XI, 114	Trad. literal	من تواضع لله رفعه الله
Una golondrina sola no hace verano	I, XIII, 68	إن طائر سنونو واحدا لا يأتي بالصيف	I, XIII, 130	Trad. literal	وردة واحدة لا تصنع ربيعا
Habiendo durado mucho el mal, el bien está ya cerca	I, XVII, 78	طالما أن الشر دام طويلا فإن الخير صار وشيكا	I, XVII, 178	Trad. literal	عند اشتداد البلاء يكون الرخاء / إذا اشتد الأمر هان / إن مع العسر يسرا.
Boca sin muelas es como molino sin piedra	I, XVII, 99	فم بلا أضراس مثل طاحونة بلا حجر	I, XVII, 180	Trad. literal	-
Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza	I, XIX, 103	ليذهب الميت إلى القبر والحي إلى الخبز	I, XIX, 189	Trad. literal	-
Quien busca el peligro perece en él	I, XX, 105	من يبحث عن الخطر يموت فيه	I, XX, 192	Trad. literal	من يلعب بالنار يحرق بها.
El mal para quien le fuere a buscar	I, XX, 107	ولحق الشر بمن يسعى في طلبه	I, XX, 194	Trad. literal	اترك الشر يتركك.
Ese te quiere bien te hace llorar	I, XX, 111	هذا يحبك إذن هو بيبيك	I, XX, 201	Trad. literal	أمر مبكياتك لا أمر مضحكاتك.
Donde una puerta se cierra, otra se abre	I, XXI, 113	ليس بعد الضيق إلا الفرج	I, XXI, 203	Equivalencia	لا يغلق باب إلا ويفتح آخر / / إن مع العسر يسرا
Más vale algo que no nada	I, XXI, 114	فهي أفضل من لا شيء	I, XXI, 206	Trad. literal	القليل خير من الحرمان.
Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos	I, XXI, 119	الفرار ولا رجاء الأخيار	I, XXI, 212	Paráfrasis	فر أخزاه الله خير من قتل رحمه الله.
Ruin sea quien	I, XXI,	الخسة لمن يقبل الخسة	I, XXI, 212	Trad. literal	-

por ruin se tiene	119				
Quien canta sus males espanta	I, XXII, 121	أغني كي أجلو الهم عني	I, XXII, 216	Equivalencia	-
Quien canta una vez, llora toda la vida	I, XXII, 121	من يغني مرة يبكي العمر كله	I, XXII, 216	Trad. literal	رب فرحة تعود ثرحة.
Tantas letras tiene un <i>no</i> como un <i>sí</i>	I, XXII, 121	لا يوجد في اللاءات حرف أكثر من النعيمات	I, XXII, 216	Trad. literal	-
El que compra y miente, en su bolsa lo siente	I, XXV, 141	من يعمل عملا يحصد نتيجته	I, XXV, 250	Paráfrasis	كما تزرع تحصد
Tantas veces va el cantarillo a la fuente...	I, XXX, 188	ليس في كل مرة تسلم الجرة	I, XXX, 323	Equivalencia	-
A pecado nuevo, penitencia nueva	I, XXX, 189	الذنب الجديد يحتاج لتوبة جديدة	I, XXX, 324	Trad. literal	التوبة تغسل الحوبة
Buenas son mangas después de Pascua	I, XXX, 192	الكعك بعد العيد جيد أيضا	I, XXX, 329	Trad. literal	المطر أينما نزل نفع
Más vale pájaro en mano que buitre volando	I, XXXI, 193	طائر في اليد خير من نسر طائر	I, XXXI, 330	Trad. literal	ذرة موجودة ولا ذرة مفقودة / عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة / قليل في الحبيب خير من كثير في الغيب.
El que luego da, da dos veces	I, XXXIV, 216	ما يمنح مرة يمنح مرتين	I, XXXIV, 365	Trad. literal	باكر تسعد.
Al freír de los huevos lo verá	I, XXXVII, 240	وحين يأتي دفع الحساب ستأكد من ذلك	I, XXXVII, 401	Paráfrasis	-
Iglesia o mar o casa real	I, XXXIX, 247	كنيسة أو بحر أو بيت ملكي	I, XXXIX, 412	Trad. literal	-
Más vale migaja de rey que merced de señor	I, XXXIX, 247	فتات الملك خير من فضالة السيد	I, XXXIX, 412	Trad. literal	فتات الملك خير من هدية السيد.
Aunque la	I, XXXIX,	الخيانة تسعد لكن ليس	I, XXXIX,	Paráfrasis	-

traición aplice, el traidor se aborrece	250	من يقوم بها	417		
A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga	I, XLV, 290	يقبل بما قسم الله له به وباركه القديس بطرس	I, XLV, 477	Trad. literal	ليس لنا خيارا آخر غير هذا
Es mejor ser loado de los pocos sabios que burlado de los muchos necios	I, XLVIII, 305	الأفضل أن يلقي المرء مدح العلماء القليلين من أن يلقي سخريّة البلهاء الكثيرين	I, XLVIII, 503	Trad. literal	مدح العلماء القليلين ولا سخريّة البلهاء الكثيرين
Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen.	II, II, 343	إذا ألمك رأسك، ألمتك جميع أعضائك	II, II, 578	Trad. literal	-
De paja y de heno, el pancho lleno	II, III, 349	من تبين ونفل	II, III, 587	Trad. literal	-
Cuando te dieran la vaquilla, corre con la soguilla	II, IV, 352	إذا أعطوك بقرة فاهرع بالحبل إليها	II, IV, 592	Trad. literal	إذا درت نياقك فاحلبها/ الفرصة خلسة
Cuando viene el bien, mételo en tu casa	II, IV, 352	إذا جاءك الخير فأدخله إلى بيتك	II, IV, 592	Trad. literal	إذا هبت ريحك فاغتنمها
Tanto es lo de más como lo de menos	II, IV, 353	الكثير مثل القليل	II, IV, 593	Trad. literal	خير الأمور أوسطها.
Viva la gallina, aunque sea con su pepita	II, V, 354	نريد الدجاجة حية ولو كانت مسدودة الحوصلة	II, V, 596	Paráfrasis	-
Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa	II, V, 355	الجار ولو جار - مخط ابن جارك وأدخله دارك	II, V, 597	Equivalencia	-
Mejor parece la hija mal casada que bien	II, V, 355	ابنة تعيسة الزواج خير من ابنة حسنة المعاشرة من غير	II, V, 597	Paráfrasis	-

abarraganada		زواج			
Allá van reyes do quien leyes	II, V, 356	للملوك قوانينهم	II, V, 599	Paráfrasis	-
La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta	II, V, 356	الفتاة العفيفة عملها عيدها	II, V, 599	Trad. literal	-
La mujer honesta, la pierna quebrada, y en casa	II, V, 356	فالمراة الشريفة تدخل بيتها وتكسر رجلها	II, V, 599	Trad. literal	-
Quien te cubre, te descubre	II, V, 356	الذي يكسيك يعريك	II, V, 599	Trad. literal	-
El consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco	II, VII, 362	أنا أقول المراة قليلا ما تتصح، لكن من لا يعمل بنصيحتها يكون مجنونا	II, VII, 610	Trad. literal	-
Más vale un “toma” que dos “te daré”	II, VII, 362	عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة	II, VII, 610	Equivalencia	ثُرّة موجودة ولا ثُرّة مفقودة.
Que hablen cartas y callen barbas	II, VII, 362	لنتكلم الأوراق وتسكت اللحي	II, VII, 610	Trad. literal	الوثائق خير من ألف شاهد.
Quien destaja no baraja	II, VII, 362	من يقطع ورق اللعب لا يخلطه	II, VII, 610	Trad. literal	-
Tan presto se va el cordero como el carnero	II, VII, 362	يتساوى في ذلك الحمل والكباش	II, VII, 610	Paráfrasis	كل من عليها فان / كل نفس ذائقة الموت.
Al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas	II, VII, 363	فما دام في برج الحمام حب لن ينقصنا الحمام	II, VII, 612	Trad. literal	-
Más vale buena queja que mala paga	II, VII, 363	دعوى حسنة خير من تعويض سيئ	II, VII, 612	Trad. literal	-
Muchos pocos hacen un mucho	II, VII, 363	كثير من القليل يصنع الكثير	II, VII, 611	Trad. literal	إن القليل بالقليل يكثر.
Sobre un huevo pone la gallina	II, VII, 363	الدجاجة تبدأ باحتضان بيضة واحدة	II, VII, 611	Trad. Literal	أول الغيث قطر / من الحبة تنشأ الشجرة / أول

					الشجرة النواة.
Vale más buena esperanza que ruin posesión	II, VII, 363	أملا واعدة خير من ملكية بائسة	II, VII, 612	Trad. literal	المأمول خير من المأكول.
El pan comido y la compañía deshecha	II, VII, 364	ناكر للخبز و الملح	II, VII, 613	Equivalencia	-
Desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano	II, VIII, 367	فأنا قد ولدت عاريا، وأنا عار الآن، وليس عندي ما أفقده ولا ما أكسبه	II, VIII, 617	Trad. literal	-
En cada tierra su uso	II, IX, 371	لكل بلد عاداته	II, IX, 625	Equivalencia	-
La verdad adelgaza y no quiebra	II, X, 373	الحقيقة تضعف لكنها لا تكسر	II, X, 629	Trad. literal	الحقيقة كالنور لا تخفى
Dime con quién andas, decirte he quién eres	II, X, 374	قل لي مع من تسير أقل لك من أنت	II, X, 631	Trad. literal	المرء على دين خليله فلينظر أحدكم من يخال/
Donde no hay tocinos, no hay estacas	II, X, 374	حيث لا يوجد شحم خنزير لا يوجد خوابير	II, X, 630	Trad. literal	ما كل بارقة تجود بمائها
Donde no piensan, salta la liebre	II, X, 374	يقفز الأرنب من حيث لا تحتسب	II, X, 630	Trad. literal	-
No con quien naces, sino con quien paces	II, X, 374	لا من معه ولدت، بل من معه أكلت	II, X, 631	Trad. literal	المرء على دين خليله فلينظر أحدكم من يخال.
Todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte	II, X, 374	فلكل داء دواء إلا الموت	II, X, 631	Equivalencia	لكل داء دواء.
Es peor meneallo	II, XII, 387	تجاوزته أسوأ	II, XII, 653	Paráfrasis	-
Los duelos, con pan son menos	II, XIII, 387	فالآلم يخف بوجود الخبز	II, XIII, 654	Trad. literal	-
Cuidados ajenos matan al asno	II, XIII, 389	يا داخلا بين البصلة وقشرتها لن تنال إلا	II, XIII, 656- 657	Equivalencia	يا داخلا بين البصلة وقشرتها لن تنال إلا

صننتها		صننتها			صننتها
En otras casas cucen habas, y en la mía, a calderadas	II, XIII, 389	ففي بعض البيوت يطبخون الفول، وفي بيتي ما هو أدهى	II, XIII, 657	Trad. literal	لا يسلم من المصائب أحد.
Si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo	II, XIII, 389	إذا قاد الأعمى أعمى فكلاهما يتعرضان لخطر الوقوع في الحفرة	II, XIII, 657	Trad. literal	تشبث غريق بغريق
Al buen pagador no le duelen prendas	II, XIV, 393	من يملك الحقيقة لا يخشى التحدي	II, XIV, 663	Paráfrasis	-
Amanecerá Dios, y medraremos	II, XIV, 394	ستشرق الشمس وسنرى	II, XIV, 666	Paráfrasis	غدا سوف يشرق يوم جديد
No haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros	II, XV, 399	الرياح قد جرت بما لا تنتهي السفن	II, XV, 673	Equivalencia	-
Hombre apercebido, medio combatido	II, XVII, 406	في الحذر نصف النصر	II, XVII, 683	Paráfrasis	-
Cada oveja con su pareja	II, XIX, 420	هذه العنزة لهذا الفحل	II, IX, 707	Equivalencia	الطيور على ألافها تقع/ الطيور على أشكالها تقع
Tanto vales cuanto tienes, y tanto tienes cuanto vales	II, XX, 428	أنت تساوي بقدر ما تملك وتملك بقدر ما تساوي	II, XX, 719	Paráfrasis	ما المرء إلا بدرهميه.
Bien predica quien bien vive	II, XX, 429	من يعيش جيدا يعظ جيدا	II, XX, 721	Paráfrasis	-
En manos está el pandero, que le sabrán bien tañer	II, XXII, 437	الدف في يد من يعرف كيف ينقر عليه	II, XXII, 733	Trad. literal	على الخبير سقطت.
Si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo	II, XXV, 451	إذا كان رئيس الدير حسن الإنشاد فخادم القداس لن يكون أسوأ منه	II, XXV, 755	Trad. literal	إذا صلحت العين، صلحت سواقيها.

El que lee mucho y anda mucho, vee [sic] mucho y sabe mucho	II, XXV, 453	إن من يقرأ كثيرا ويطوف كثيرا يرى كثيرا، ويعرف كثيرا	II, XXV, 758	Trad. literal	-
El mal ajeno de pelo cuelga	II, XXVIII, 466	لا يشعر بالألم إلا صاحبه	II, XXVIII, 780	Paráfrasis	ليس عليك نسجه فاسحب وجر.
Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda	II, XXVIII, 468	من يخطئ ويتوب يسلم أمره لله	II, XXVIII, 783	Trad. literal	التوبة تغسل الحوبة.
Haz lo que tu amo manda, y siéntate con él a la mesa	II, XXIX, 469	افعل ما يأمر بك به سيدك واجلس معه إلى المائدة	II, XXIX, 785	Trad. literal	-
En casa llena presto se guisa la cena	II, XXX, 473	البيت المלא سرعان ما يحضر فيه العشاء	II, XXX, 793	Trad. literal	-
A buen salvo está el que repica	II, XXXI, 475	ليحدث ما يحدث فليس هناك ما يجعلني أقلق	II, XXXI, 803	Paráfrasis	ما أهون الحرب على النظار/ هان على النظارة ما يمر بظهر المجلود
Júntate a los buenos, y serás uno de ellos	II, XXXII, 482	اجتمع بالأخيار تصبح منهم	II, XXXII, 808	Trad. literal	من جاور الأجواد جاد بجودهم و من ناسب الأرذل خاب ضنا.
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija	II, XXXII, 482	من يفي إلى شجرة طيبة يلقى ظلا طيبا	II, XXXII, 808	Trad. literal	من جاور السعيد يسعد.
Su alma en su palma	II, XXXII, 489	فروحه في راحته	II, XXXII, 818	Trad. literal	روحه في راحت يد
De noche todos los gatos son pardos	II, XXXIII, 491	القطط في الليل جميعها غبراء	II, XXXIII, 822	Trad. literal	الليل أخفى للويل/ الليل أعور/ الليل ستار العيوب.
No es oro todo lo que reluce	II, XXXIII, 491	ليس كل ما يللمع ذهباً	II, XXXIII, 822	Trad. Literal	ما كل بارقة تجود بمائها / ما كل بيضاء شحمة، و لا كل سوداء ثمرة.

Por su mal le nacieron alas a la hormiga	II, XXXIII, 491	لسوء طالع النمل خرجت له أجنحة	II, XXXIII, 822	Trad. literal	إذا أراد الله هلاك النملة أنبت لها جناحين.
Tan buen pan hacen aquí como en Francia	II, XXXIII, 491	الخبز هنا جيد كالخبز في فرنسا	II, XXXIII, 822	Trad. literal	-
Aunque las calzo, no las ensucio	II, XXXIII, 493	أنا حتى لو شربت إلا أنني لا أسكر	II, XXXIII, 825	Paráfrasis	-
Debajo de mala capa suele haber buen bebedor	II, XXXIII, 493	قد يخبئ الثوب البالي رجلا يحسن الشراب	II, XXXIII, 825	Trad. literal	المظاهر خداعة.
Más vale el buen nombre que las muchas riquezas	II, XXXIII, 493	سمعة طيبة خير من ثروة كبيرة	II, XXXIII, 825	Paráfrasis	-
Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga	II, XXXIV, 496	خير للمرء أن يكون الله معه من أن يستيقظ باكرا	II, XXXIV, 831	Trad. literal	-
Tripas llevan pies, que no pies a tripas	II, XXXIV, 496	الأمعاء هي التي تحمل الأقدام وليس الأقدام هي التي تحمل الأمعاء	II, XXXIV, 831	Trad. Literal	-
A Dios rogando y con el mazo dando	II, XXXV, 502	يرجو الله ويده ملانة	II, XXXV, 842-841	Trad. literal	اعقلها وتوكل
Dádivas quebrantan peñas	II, XXXV, 502	العطاء يفتت الصخر	II, XXXV, 842-841	Trad. Literal	الهدية تسل السخيمة
Un asno cargado de oro sube ligero por una montaña	II, XXXV, 502	إن حمارا يحمل ذهبا يصعد الجبل بسهولة	II, XXXV, 842-841	Trad. Literal	-
Un buen corazón quebranta mala ventura	II, XXXV, 502	فالقلب الطيب يحطم سوء الطالع	II, XXXV, 842	Trad. literal	فاز بالذات الجسور.
La letra con sangre entra	II, XXXVI, 504	لا شيء يمكن تحقيقه دون معاناة	II, XXXVI, 846	Paráfrasis	-

Al buen entendedor, pocas palabras	II, XXXVII, 508	الكثير الفهم قليل الكلام	II, XXXVII, 854	Paráfrasis	الليبيب بالإشارة يفهم
Quien a nosotras trasquiló, las tijeras le quedaron en la mano	II, XXXVII, 508	من يتناولنا بالسوء و بالمقص يمكن أن يتناول غيرنا	II, XXXVII, 853-852	Trad. literal	-
Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos	II, XXXVII, 508	إن المرء قد يخسر بورقة زائدة كما بورقة ناقصة	II, XXXVII, 854	Trad. literal	-
Bien se está San Pedro en Roma	II, XLI, 519	القديس بطرس مرتاح في روما	II, XLI, 872	Trad. literal	أشعر بالراحة و كآني في بيتي
“¡En prisa me vees, y doncellez me demandas!”	II, XLI, 520	الصيد يتقلّى والعصفور يتقلّى	II, XLI, 873	Equivalencia	-
El dar y el tener, seso ha menester	II, XLIII, 529	الأخذ والعطاء يحتاج للذكاء	II, XLIII, 890	Paráfrasis	-
El que no madruga con el sol no goza del día	II, XLIII, 529	فمن لا يبكّر مع الشمس لا يتمتع بالنهار	II, XLIII, 891	Trad. literal	باكر تسعد/ بورك لأمتي في بكورها
A quien Dios quiere bien, la casa le sabe	II, XLIII, 530	من يحبه الله ليس عليه أن ينشغل لأمر	II, XLIII, 892	Paráfrasis	-
Del hombre arraigado no te verás vengado	II, XLIII, 530	الرجل الثابت الجذور لن تستطيع الانتقام منه	II, XLIII, 892	Trad. literal	-
El que tiene el padre alcalde...	II, XLIII, 530	فمن أبوه عمدة يذهب إلى المحكمة واثقا	II, XLIII, 892	Trad. literal	-
Haceros miel, y paparos han moscas	II, XLIII, 530	كن عسلا يلتم عليك الذباب	II, XLIII, 892	Trad. literal	لا تكن حلوا فتبلع و لا مرا فتلفظ / من استمتع أكلته الدئاب
A idos de mi	II, XLIII, 530	أخرج من بيتي وماذا	II, XLIII, 893	Trad. literal	-

casa, y qué queréis con mi mujer, no hay responder	531	تريد من زوجتي، ليس من جواب			
Al buen callar llaman Sancho	II, XLIII, 531	الصمت المحمود يسمى سانتشو	II, XLIII, 893	Trad. literal	الصمت حكمة و قليل فاعله
Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares	II, XLIII, 531	لا تضع أصابعك بين ضرسي عقل	II, XLIII, 893	Trad. literal	لا تدخل بين البصلة و قشرها / لا تدخل بين العصا و لحائها
Espantóse la muerta de la degollada	II, XLIII, 531	خاف الموت من المذبوح	II, XLIII, 893-894	Trad. literal	تبصر القذى في عين أخيك، و تدع الجذع المعترض في عينك / كردي يسخر من جندي
Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena	II, XLIII, 531	الأبله يعرف في بيته أكثر من العاقل في بيت غيره	II, XLIII, 893-894	Trad. literal	المرء أعلم بشمس أرضه / أهل مكة أعرف بشعابها / صاحب البيت أدرى بالذي فيه.
Si da el cántaro en la piedra, o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro	II, XLIII, 531	إذا اصطدم الإبريق بالصخرة أو الصخرة بالإبريق فالخاسر هو الإبريق	II, XLIII, 893	Trad. Literal	-
Más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón	II, XLIV, 536	فحياء مكشوف خير من دنس في القلب	II, XLIV, 902	Trad. literal	ظاهر العتاب خير من باطن الحقد/ عند التصريح تريخ.
La mujer y la gallina, por andar se pierden aína	II, XLIX, 563	المرأة والدجاجة بخروجها تصبح زجاجة	II, XLIX, 947	Trad. literal	-
Quien te da el hueso, no te querría ver	II, L, 565	من يعطيك عظما يكن لك احتراما	II, L, 951	Trad. Literal	-

muerta					
Ándeme yo caliente, y ríase la gente	II, L, 568	لا يهمني ما يقول الناس طالما أنني أفعل ما أشاء	II, L, 955	Paráfrasis	-
Tal el tiempo, tal el tiento	II, L, 569	و المرأ يجب أن يتصرف بحسب الظرف	II, L, 956	Paráfrasis	لكل مقام مقال.
Un palo compuesto no parece palo	II, LI, 572	ألبس العود وجود	II, LI, 961	Equivalencia	-
Cuando a Roma fueres, haz como vieres	II, LIV, 585	إذا ذهبت إلى بلد العميان فضع يديك على عينيك	II, LIV, 984	Equivalencia	إذا كنت في قوم فاحلب في إنائهم
Bien vengas, mal, si vienes solo	II, LV, 589	لو جاء الشر وحده لهان الأمر	II, LV, 992	Paráfrasis	لا تأتي المصائب فرادى
El hombre pone y Dios dispone	II, LV, 591	الإنسان يفكر والله يدبر	II, LV, 995	Equivalencia	العبد في التفكير و الله في التدبير.
Lo que has de dar al mur, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado	II, LVI, 594	أعط للقط ما ستعطيه للفأر تتخلص من الهم	II, LVI, 1000	Trad. Literal	-
Yendo sobre el asno, le buscaba	II, LVII, 598	من كان يركب الحمار ويبحث عنه	II, LVII, 1007	Trad. literal	ابنه على كتفه و هو يطلبه.
Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata	II, LVIII, 605	اصنعوا للعدو الهارب جسرا من فضة	II, LVIII, 1019	Trad. literal	-
Muera Marta, y muera harta	II, LIX, 606	لتمت مارتا، إنما لتمت متخمة	II, LIX, 1021	Trad. literal	-
Del dicho al hecho hay un gran trecho	II, LXIV, 635	بين القول والفعل بون شاسع	II, LXIV, 1068	Equivalencia	-
Donde las dan las toman	II, LXV, 639	الدنيا أخذ وعطاء	II, LXV, 1075	Equivalencia	كما تدين ندان
Hoy por ti, y mañana por mí	II, LXV, 639	فاليوم لك وغدا لي	II, LXV, 1075	Equivalencia	الدهر يومان: يوم لك و يوم عليك.
No siempre hay	II, LXV,	ليس دائما حيث يوجد	II, LXV, 1075	Trad. Literal	-

tocinos donde hay estacas	639	خوابير يوجد شحم خنزير			
A buen servicio mal galardón	II, LXVI, 642	اعمل خيرا تلقى شرا	II, LXVI, 1079	Equivalencia	اتق شر من أحسنت إليه/ سمن كلبك يأكلك
Si os duele la cabeza, untaos las rodillas	II, LXVII, 645	إذا ألمك رأسك فادهن ركبتيك	II, LXVII, 1085	Trad. Literal	-
Ojos que no ven, corazón que no quiebra	II, LXVII, 646	لا عين ترى ولا قلب يحزن	II, LXVII, 1088	Equivalencia	عين لا تنظر قلب لا يحزن
Castígame me madre, y yo trómpogelas	II, LXVIII, 647	ولتوبخني أمي فالأمر عندي سيان	II, LXVIII, 1088	Paráfrasis	-
Dijo la sartén a la caldera: -Quítate allá, ojinegra	II, LXVIII, 647	قالت المقلاة للقدر، ابتعد يا أسود!	II, LXVIII, 1088	Trad. Literal	تعجبت المذبوحة من المسلوخة/ تبصر القذى في عين أخيك، و تدع الجذع المعترض في عينك.
No se toman truchas...	II, LXXI, 660	فلا شيء يأتي دون معاناة	II, LXIX, 1108	Paráfrasis	لا بد دون الشهد من إبر النحل
A dineros pagados, brazos quebrados	II, LXXI, 661	تلقى أجره فتناسى عمله	II, LXIX, 1110	Paráfrasis	-
El asno sufre la carga, mas no la sobrecarga	II, LXXI, 661	فالحمار يتحمل الحمل، لكنه لا يتحمل الحمل المفرط	II, LXIX, 1110	Trad. Literal	القشة التي قسمت ظهر البعير
No se ganó Zamora en un(a) hora	II, LXXI, 661	فسمورة لم يستول عليها في ساعة	II, LXIX, 1110	Trad. Literal	لا يبني القصر في يومه
En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño	II, LXXIV, 671	إذا ما عاد هناك عصافير في أعشاش السنة الماضية	II, LXXIV, 1127	Trad. Literal	-

Capítulo II. Análisis traductológico de los enunciados fraseológicos: proverbios

Ejemplo (1): Cada uno es hijo de sus obras

Texto 1:

—Importa poco eso —respondió don Quijote—, que Haldudos puede haber caballeros; cuanto más, que **cada uno es hijo de sus obras**.

—Así es verdad —dijo Andrés—, pero este mi amo ¿de qué obras es hijo, pues me niega mi soldada y mi sudor y trabajo? (I, IV, p. 31).

-هذا لا يهم كثيرا- أجاب دون كيخوت- يمكن أن يكون بين بني هالدودو فرسان، ثم إن كل واحد ابن عمله.
-هذا صحيح -قال أندرس- لكن ابن أي عمل سيدي هذا، إذا كان ينكر علي أجري وعريقي وتعبي؟ (I، IV، ص. 68)

Texto 2:

—Yo no estoy preñado de nadie —respondió Sancho—, ni soy hombre que me dejaría empreñar, del rey que fuese, y, aunque pobre, soy cristiano viejo y no debo nada a nadie; y si ínsulas deseo, otros desean otras cosas peores, y **cada uno es hijo de sus obras**; y debajo de ser hombre puedo venir a ser papa, cuanto más gobernador de una ínsula, y más pudiendo ganar tantas mi señor, que le falte a quien dallas. (I, XLVII, p. 302).

-أنا لست حاملا بشيء -رد سانتشو- كما أنني لست بالرجل الذي يسمح بأن يعبا من أحد، ولا حتى لو كان الملك. صحيح
أنني فقير، لكنني نصراني قديم و لست مدينا لأحد بشيء؛ وإذا كنت أتمنى أن يكون لي جزيرة، فهناك من يتمنى ما هو
أسوأ وكل واحد ابن عمله، وما دام الإنسان يمكن أن يصبح بابا، فلماذا لا يصبح حاكم جزيرة خاصة مادام باستطاعة
سيدي أن يفوز بالكثير منها فلن ينقصه من يعطيها له. (I، XLVII، ص. 498)

Va don Quijote de regreso a su aldea para concluir su primera salida, cuando alcanza a oír unos gritos que del bosque salían. Se encamina hacia donde le parecía que venían las voces y encontró que un hombre azotaba a un muchacho trabajador suyo, de nombre Andrés, pues por su descuido cada día le faltaba una oveja de las que tenía a su cargo.

Este proverbio español, originado en el Siglo XV, en realidad es una versión de la sentencia bíblica “Por sus frutos los conoceréis” (Mt. 7: 16). Aparece dos veces en *El Quijote*.

Pero tampoco se equivocó don Quijote en cuanto a la verdad del proverbio, aunque sí en su apreciación sobre Haldudo, toda vez que si ya había visto cuáles eran sus obras, ¿cómo supuso que podía actuar diferente?³³⁶

Este proverbio data del siglo XV, fue recogido por el marqués de Santillana y se le supone muy común entre los mozos que corrían poros y novillas por las calles de los pueblos, llevándolos atados con una soga para detener a las reses cuando fuese necesario. De aquí que indique la conveniencia de aprovechar las buenas ocasiones y obrar en consecuencia³³⁷.

Según el *Refranero multilingüe*, dicho proverbio quiere decir que “se conoce y se aprecia a las personas por lo que hacen y por su manera de hacerlo”. Cabe señalar que este proverbio se dice también de otra forma, que es: “*Cada uno se conoce por sus obras*”.

Como se puede observar, en este ejemplo el traductor ha empleado la traducción palabra por palabra con leves modificaciones, reemplazando la forma plural (sus obras) por la forma singular (عمله / `amalah en vez de أعماله / a`mālih), sin intentar buscar su correspondiente en el idioma árabe. En cambio, el hecho de traducirlo literalmente ha sido aceptable en este caso, ya que se ha guardado perfectamente la idea del proverbio del TO. El proverbio ha sido traducido por “إن كل واحد ابن عمله” / in-na kul-la wāhidin ibnu `amalih” [trad.lit.: Cada uno es hijo de su obra].

Como correspondencia árabe del proverbio español “*Cada uno es hijo de sus obras*” se podría utilizar “إنما يتفاضل الناس بأعمالهم” / in-namā iatafāḍalu an-nāsu bi `amālihim” [trad.lit.: Las personas se diferencian por sus obras]. Dicho proverbio no está registrado en ninguna de las recopilaciones paremiológicas árabes consultadas. No obstante, comparte con el proverbio original la misma idea clave.

³³⁶ Juan Antonio García Villa, “Cada uno es hijo de sus obras”, *Vanguardia*, martes, 23 octubre, 2018.

³³⁷ José Leyva, *op. cit.*, pág. 58.

Ejemplo (2): Por el hilo se saca el ovillo

- (...) que vuestra merced sea servido de mostrarnos algún retrato de esa señora, aunque sea tamaño como un grano de trigo; que **por el hilo se saca el ovillo**, y quedaremos con esto satisfechos y seguros. (I, IV,p. 33).

- (...) أن ترينا صورة ما لهذه السيدة، حتى ولو كانت بحجم حبة قمح، فالجزء يدل على الكل وهكذا نرتاح ونتأكد.. (I، IV ص. 71)

Casi para concluir su primera salida, sin la compañía aún de su escudero Sancho Panza pero ya armado caballero andante, lo cual le produce inmenso alborozo, va don Quijote rumbo a su aldea cuando encuentra en el camino a seis “mercaderes toledanos que iban a comprar seda a Murcia”.

Apenas don Quijote los divisó e imaginó que tendría una nueva aventura. Al aproximarse a ellos les exige que confiesen “que no hay en el mundo todo, doncella más hermosa que la emperatriz de la Mancha, la sin par Dulcinea del Toboso”.

Lo que el mercader quiso dar a entender a don Quijote al decir que “*Por el hilo se sacará el ovillo*”, es que sería suficiente una pequeña muestra para convencerse de lo que él les dice³³⁸.

Según el *Refranero multilingüe*, este proverbio da a entender que, “por la muestra o por el principio de algo, se puede conocer el resto. Así, un indicio puede servir para llegar a una deducción más general. Se dice también de las cosas o de las personas, cuando se conocen sus defectos o cualidades únicamente por un solo hecho”.

Este proverbio tiene muchas variantes: “*Por el hilo se saca el ovillo, y no quiero yo decirlo*”, “*Por el hilo se saca el ovillo, y por pasado, lo perdido*”, “*por la hebra se saca el ovillo*”, etc.

Aquí el traductor ha evitado la traducción al pie de la letra y ha optado por la paráfrasis. El proverbio del TO ha sido reproducido en TM por “الجزء يدل على الكل / al-yuz’ iadul-lu `alā al-kul” [trad.lit.: La parte indica el todo]. Con esta técnica de traducción ha podido dar en el blanco. En otras palabras, el traductor en este particular ha logrado transmitir

³³⁸Juan Antonio García Villa, “Por el hilo se saca el ovillo”, *Vanguardia*, viernes, 11 enero, 2019.

claramente el mensaje que encierra el proverbio original, evitando al mismo tiempo la traducción literal.

Así, pues, nos parece que la traducción que ha hecho Rif`at`Atfahes aceptable. En el mismo contexto, el traductor tenía la posibilidad de encontrar un equivalente en la lengua árabe, por ejemplo: “Lo nih” [trad.lit.: āunw`min `b iuqraūmakt-/ al المكتوب يقرأ من عنوانه³³⁹ escrito se lee a partir de su título].

Ejemplo (3): Tras la cruz está el diablo / detrás de la cruz está el diablo

Texto 1:

- Por nombre tan santo como este libro tiene se podía perdonar su ignorancia; más bien se suele decir, **tras la cruz está el diablo**: vaya al fuego. (I, VI,p. 38).

- نظرا لقداسة اسمه يمكن أن نغفر عن جهل هذا الكتاب، لكنهم يقولون أيضا: "وراء الصليب يختبئ الشيطان" ارموا به إلى النار. (I, VI، ص. 80)

Texto 2:

Y torno a decir que si vuesa señoría no me quisiere dar la ínsula por tonto, yo sabré no dárseme nada por discreto; y yo he oído decir que **detrás de la cruz está el diablo**, y que no es oro todo lo que reluce, y que de entre los bueyes, arados y coyundas sacaron al labrador Wamba para ser rey de España, y... (II, XXXIII,p. 491).

وأعود لأقول إذا كانت سيادتك لا تريد أن تمنحني الجزيرة لأنني غبي، فأنا سأعرف كيف أكون عاقلا في عدم قبولها. وقد سمعتهم يقولون **خلف الصليب يكمن الشيطان**، وليس كل ما يلمع ذهباً، وأنهم أخذوا الفلاح ومبه من بين الثيران ومن خلف المحراث والنير لينصبوه ملكاً على إسبانيا. (II، XXXIII، ص. 822)

Texto 3:

—También —dijo el maestresala— me parece a mí que vuesa merced no coma de todo lo que está en esta mesa, porque lo han presentado unas monjas, y, como suele decirse, **detrás de la cruz está el diablo**. (II, XLVII,p. 548).

-كما أنه يبدو لي -قال ناظر القصر- أنه لا يجب ألا تأكل حضرتك أي شيء مما على المائدة، فاللواتي حضرته هن بعض الراهبات لأنهم يقولون: **خلف الصليب يكمن الشيطان**. (II، XLVII، 924)

³³⁹Kamāl Jlāilī, *Mu`yam Kunūz Al-amzāl wa al-ḥikam al-`arabiyya*, Beirut, Maktabat Lubnān, 1998, pág. 219.

Este proverbio aparece en tres pasajes de la novela, en boca del Cura en el capítulo VI (I), Sancho en el capítulo XXXIII (II) y el maestresala del palacio de la Ínsula Barataria en el capítulo XLVII (II).

Como se indica en el *Refranero multilingüe*, el proverbio “*Detrás de (o tras) la cruz está el diablo*” “suele aplicarse a los hipócritas que tratan de ocultar sus vicios bajo la apariencia de virtud”.

En cuanto a la traducción, se nota de manera clara que Rif`atha realizado una traducción al pie de la letra con pequeños cambios. El verbo estar ha sido traducido por el verbo “اختبأ / ijtaba`a” (escondarse) en el primer texto; y por “يكنن / iakmunu” (encontrarse) en el segundo texto.

El traductor tenía otra alternativa para llevar a cabo la traducción de este proverbio, por ejemplo intentar buscar un equivalente adecuado en el idioma meta; porque hay muchos equivalentes de este proverbio.

Entre estos equivalentes podemos mencionar el siguiente, que nos parece muy oportuno: “يُصلي الفرض وينقب الأرض / iuṣal-lī al-fard wa ianqubu al-`ard” [trad.lit.: Realiza la oración y cava la tierra]. El hombre al cual alude el refrán es quien combina el acto bueno junto con el vicioso, así que respeta las cinco oraciones, aunque codicia lo del otro, y persiste en poseerlo, tal como quien cava la tierra para sacar sus tesoros.

Como se puede notar, aunque la correspondencia formal está ausente, la correspondencia conceptual o semántica entre ambos proverbios está muy patente. Los vocablos empleados en ambos casos pertenecen a un campo semántico que hace referencia a la religión y la virtud: cruz, diablo y “يُصلي / iuṣal-lī” (reza).

Hay otro proverbio equivalente en el idioma árabe que expresa lo mismo. Además, es conocido en la comunidad lingüística meta. Este proverbio es el siguiente: “فم يسبح ويد تذبج / famun iusabbih wa iadun tadhbah” [trad.lit.: La boca alaba a Dios, y la mano degüella.].

En menester señalar que los dos proverbios árabes antes mencionados no están registrados en las recopilaciones paremiológicas árabes consultadas.

Ejemplo (4): Nunca lo bueno fue mucho

—También el autor de ese libro —replicó el cura— es grande amigo mío, y sus versos en su boca admiran a quien los oye, y tal es la suavidad de la voz con que los canta, que encanta. Algo largo es en las églogas, pero **nunca lo bueno fue mucho**; guárdese con los escogidos. Pero ¿qué libro es ese que está junto a él? (I, VI, p. 41).

-مؤلف هذا الكتاب صديق عظيم لي أجاب القص وإشعارها إلي ألقاها منافسه تزيد من يسمعه فصورته نائما حتى يبدو حتى لا يبدو وكأنه يغني لكن إشعاره الرعوية طويلة قليلا و الحسن لم يكن قط كثيرا لكن ما هذا الكتاب الذي بجانبه. (I، VI، ص. 84)

Según Sbarbi, “*Nunca lo bueno fue mucho*” “advierde que lo que abunda, siendo bueno, no daña”³⁴⁰.

En lo que se refiere a la traducción, aquí el traductor ha recurrido a la literalidad; y se nota que no ha llegado a reconocer el proverbio del TO y lo ha considerado como una frase normal, por consiguiente, lo ha traducido equivocadamente. El proverbio “*Nunca lo bueno fue mucho*” ha sido vertido al árabe por “الحسن لم يكن قط كثيرا” / al-ḥasanu lam iakun qattun kazīran” [trad.lit.: Lo bueno nunca fue mucho].

Para el proverbio español “*Nunca lo bueno fue mucho*” es posible localizar una paremia de uso común, que además es un equivalente muy aproximado al texto de la LO: “El incremento del bien es en sí un [trad.lit.: jairi jair]” -dah mina alāiz-z/ a ³⁴¹الزيادة من الخير خير [bien].

Ejemplo (5): El amor todas las cosas iguala

³⁴⁰ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 134.

³⁴¹ Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 332.

—Porque veas, Sancho, el bien que en sí encierra la andante caballería y cuán a pique están los que en cualquiera ministerio della se ejercitan de venir brevemente a ser honrados y estimados del mundo, quiero que aquí a mi lado y en compañía desta buena gente te sientes, y que seas una mesma cosa conmigo, que soy tu amo y natural señor; que comas en mi plato y bebas por donde yo bebiere, porque de la caballería andante se puede decir lo mismo que del **amor** se dice: **que todas las cosas iguala**. (I, XI, p. 57).

-حتى ترى يا سانتشو الخير الذي تنطوي عليه الفروسية الجواله، والمكانة الرفيعة و التشريف الذي سرعان ما يلقاه من العالم كل من يدخل في سلكها بأي شكل من الأشكال، أريدك أن تجلس هنا بجانبى و بصحبة هؤلاء الناس الطيبين، و أن تكون بمثل مقامي تماما، أنا مولاك الطبيعي، و أن تأكل من طبقي و تشرب من حيث أشرب، لأن ما يمكن قوله عن الحب الذي يساوي بين الأشياء، يمكن أن يقال عن الفروسية الجواله. (I، XI، ص. 113)

Para el *Refranero multilingüe*, dicho proverbio da a entender que “con amor se allanan las dificultades”, y que el amor es capaz de superar la distinción de bienes y de fortuna.

Como se observa, el proverbio “*El amor todas las cosas iguala*” ha sido traducido al árabe por “الحب الذي يساوي بين الأشياء / al-ḥub al-ladhī iusāwī baina al-ashiā”. En esta traducción se ha recurrido a dos técnicas de traducción; la literalidad y la omisión. El traductor ha quitado en el TM el término *todos*.

Es una traducción muy adecuada; ya que el traductor ha conseguido transmitir claramente el mensaje que encierra el proverbio del TO. Es decir, el lector árabe no va a encontrar ninguna dificultad para entender el sentido del proverbio español.

Ejemplo (6): La alabanza propia envilece / las propias alabanzas envilecen

Texto 1:

(...) que es tal, que si yo no la alabo, es por lo que suele decirse que **la alabanza propia envilece**; pero mi escudero os dirá quién soy. (I, XVI, p. 83).

(...) بحيث أنني إذا لم أمتدحه فلأنه عادة ما يقال إن من يمدح نفسه يحط من قدرها، لكن حامل سلاحي سيقول لك من أنا. (I، XVI، ص. 155)

Texto 2:

(...) Finalmente, por encerrarlo todo en breves palabras, o en una sola, digo que yo soy don Quijote de la Mancha, por otro nombre llamado el Caballero de la Triste Figura; y puesto

que **las propias alabanzas envilecen**, esme forzoso decir yo tal vez las mías, y esto se entiende cuando no se halla presente quien las diga; así que, señor gentilhombre, ni este caballo, esta lanza, ni este escudo ni escudero, ni todas juntas estas armas, ni la amarillez de mi rostro, ni mi atenuada flaqueza, os podrá admirar de aquí adelante, habiendo ya sabido quién soy y la profesión que hago. (II, XVI, p. 402).

(...) أخيرا ولكي أوجز كل ذلك بكلمات قليلة أو بكلمة واحدة أقول أنا دون كيخوت د لا مانتشا، المعروف بلقب آخر هو فارس الطلعة الحزينة، ومع أنّ مديح الذات يفسد، إلا أنني أجد نفسي مضطرا لأن أفعل ذلك أحيانا، وذلك حين لا يوجد من يفعل هذا عني. لذلك أيها الرجل كريم، لا جوادي، ولا رمحي ولا ترسي، ولا حامل سلاحي، ولا جميع هذه الأسلحة مجتمعة، لا شحوب وجهي، ولا هزالي الشديد يمكن أن يدهشك من الآن فصاعدا بعد أن عرفت من أنا وما المهنة التي أمارسها. (II، XVI، ص. 677)

Este proverbio da a entender, según se indica en el *Refranero multilingüe*, que “la persona que se ensalza a sí misma por lo que hace, lo único que recibe es burla y desaprobación”. Y para Sbarbi, el mismo proverbio “denota que la modestia es la prenamás preciada en las personas”³⁴².

Como muestra el ejemplo, este proverbio que tiene dos variantes ha sido traducido de dos maneras diferentes. En el primer texto el proverbio “*La alabanza propia envilece*” ha sido reproducido por “من يمدح نفسه يحط من قدرها” / *man iamdahū nafsahu iahuttu min qadrihā* [trad. lit.: Quien elogia a sí mismo, se auto-deprecia]. Y en el segundo texto el proverbio “*Las propias alabanzas envilecen*” ha sido traducido por “مديح الذات يفسد” / *madīhu adhāt iufsid*.

En las dos traducciones ha empleado la paráfrasis para realizar la traducción del proverbio del TO, en vez de tratar de buscar un equivalente propicio en el idioma árabe. En cambio, ha logrado hacer llegar, como Dios manda, la idea que quiere transmitir el proverbio de partida.

Por lo general, nos parece que la opción que ha elegido Rif`at`Atfahes aceptable, debido a que ha conseguido guardar cabalmente el mensaje del proverbio original.

³⁴² José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 25.

En cuanto a nuestra propuesta, nosotros en su lugar, propondríamos a modo de ejemplo el proverbio árabe siguiente: “³⁴³حب المدح رأس الضياع / hubu al-madh ra'su ad-daiā” [trad. lit.: Amar la alabanza propia es la cumbre de la perdición].

Ejemplo (7): La codicia rompe el saco

Texto 1:

Yo Salí de mi tierra y dejé hijos y mujer por venir a servir a vuestra merced, cayendo valer más, y no menos; pero como **la codicia rompe el saco**, a mí me ha rasgado mis esperanzas, (...) (I, XX, p. 105).

فأنا خرجت من أرضي وتركت امرأة وأولادا وجئت لأخدم حضرتك، ظاناً بأن حالي ستمضي إلى زيادة لا إلى نقصان، لكن بما أن الجشع يفزر الكيس فقد فزر آمالي (...) (I، XX، ص. 192)

Texto 2:

—Por eso —respondió el del Bosque— dicen que **la codicia rompe el saco**, y si va a tratar dellos, no hay otro mayor en el mundo que mi amo, porque es de aquellos que dicen: “Cuidados ajenos matan al asno”; pues porque cobre otro caballero el juicio que ha perdido se hace él loco y anda buscando lo que no sé si después de hallado le ha de salir a los hocicos. (II, XIII, p. 389).

لذلك يقولون إن الجشع يثقب الكيس، وإذا تكلمنا عن المجانين فليس في العالم من هو بجنون سيدي، لأنه من أولئك الذين يقال عنهم: "يا داخلا بين البصلة وقشرتها لن تتال إلا صنتها"، لأنه عمل مجنوننا كي يشفى مجنوننا آخر فقد عقله، ويمضي بحثاً عمّن لن يجده، وإذا وجده سينغص عليه عيشه. (II، XIII، ص. 656-657).

Para el *Refranero multilingüe*, “*La codicia rompe el saco*” quiere decir que “el ansia desmesurada por conseguir algo frustra la obtención de una ganancia aceptable. Esta frase proverbial parte de la imagen de un ladrón que iba poniendo en un saco cuanto robaba y cuando, para que le cupiera más, apretó lo que iba dentro, el saco se rompió”.

Como se nota, Rif`at`Atfahha dado al mismo proverbio “*La codicia rompe el saco*” dos traducciones diferentes. El proverbio español ha sido traducido por “*الكيس الجشع يفزر* / al-yasha` iufriẓu al-kīs” y por “*الجشع يثقب الكيس* / al-yasha` iazqubu al-kīs”, en el primer texto y el

³⁴³Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág.340.

segundo respectivamente. La técnica de traducción a la que ha recurrido el traductor en los dos casos ha sido la traducción palabra por palabra.

Nos resulta extraño que el traductor no haya podido hallar un proverbio árabe correspondiente cuando hay muchos de ellos. Por lo demás, creemos que la opción del traductor no es adecuada.

Entre los proverbios equivalentes que podemos encontrar se pueden citar los dos siguientes, ambos están registrados en el diccionario paremiológico árabe de Kamāl Jlāilī³⁴⁴: “الحرص قائد الحرمان / al-*ḥirṣu* qā'idu al-*ḥirmān*” [trad. lit.: La codicia es guía de la carencia.], y “من طلب الزيادة وقع في النقصان / man *ṭalaba az-zīāda waqa`a fī an-nuqsān*” [trad. lit.: El que busca acrecentarse sucumbe en la disminución].

Ejemplo (8): La experiencia es madre de toda ciencia

-Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de **la misma experiencia, madre de las ciencias todas**, especialmente aquel que dice: “Donde una puerta se cierra, otra se abre”. Dígolo porque si anoche nos cerró la ventura la puerta de la que buscábamos, engañándonos con los batanes, ahora nos abre de par en par otra, para otra mejor y más cierta aventura, (I, XXI, p. 113).

-يبدو لي، يا سانشو أنه ما من مثل غير صحيح، فجميعها أحكام استخلصت من التجربة ذاتها، وهي أم العلوم كلها. وخاصة المثل الذي يقول: "ليس بعد الضيق إلا الفرج". أقول هذا لأنه إذا كان حظ البارحة قد أغلق الباب الذي سعينا إليه، وخذعنا بالقصرات، فما هو يفتح أمامنا بابا آخر على مصراعيه لمغامرة أفضل و أضمن. (I، XXI، ص. 203).

El proverbio español “*La experiencia es madre de toda ciencia*” reconoce la importancia de la experiencia como fuente principal del conocimiento, por encima del estudio o de otras transmisiones de conocimiento. A lo largo de los siglos, los hombres han transmitido sus aprendizajes de forma lenta, con una enseñanza que aunaba el tutelaje de los mayores con la práctica; en muchos campos, lo que no se aprendía de esta manera lo debía aprender cada uno por sí mismo. En este proverbio encontramos el reconocimiento tanto al aprendizaje que

³⁴⁴Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 64.

uno mismo va adquiriendo por la práctica, como, más particularmente, al que le trasmiten las personas de más edad y, por ello, más experimentadas³⁴⁵.

Este proverbio tiene muchas variantes del tipo: “*La experiencia es la madre de la sabiduría*”, “*La experiencia es la madre de todas las ciencias*”, “*La experiencia es madre del herrero*”, “*La experiencia es la gran maestra*”, “*La experiencia es maestra de todas las cosas*”, “*La experiencia es matorrea*”.

En cuanto a la traducción, el proverbio “*La experiencia es madre de toda ciencia*” se ha traducido de manera literal en el TM: “ذاتها، وهي أم العلوم كلها التجربة / at-tayriba dhātahā wa hiya ummu al `ulūmi kul-lihā”. El traductor, en vez de proponer el proverbio árabe equivalente, ha dado una expresión muy desordenada. Se puede ofrecer el equivalente siguiente: “التجربة أم العلوم / at-tayriba ummu al `ulūmi” [trad. lit.: La experiencia es la madre de las ciencias].

Ejemplo (9) No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerzas

-Ahí entra bien también –dijo Sancho- lo que algunos desalmados dicen: **No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerzas**; aunque mejor cuadra decir: “Más vale salto de mata que ruego hombres buenos”. (I, XXI, p. 118).

-هذا يناسب أيضا قال سانتشو- قول بعض الأشرار: لا تطلب بالرضا ما تستطيعه بالقوة وإن كان يناسب أكثر:
"الفرار ولا رجاء الأخيار". (I، XXI، ص. 212)

Este proverbio, según el *Refranero multilingüe*, “invita a apoderarse de las cosas por fuerza siempre y cuando sea posible”. En términos generales, que si hay algo que se desea, es mejor ir por ello directamente que suplicarlo.

En este ejemplo, el proverbio “*No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerzas*” ha sido traducido por “لا تطلب بالرضا ما تستطيعه بالقوة / lā taṭlub bi ar-riḍā mā taṣṭāṭīhu bi al-quwatī” [trad. lit.: No pidas de grado lo que puedes conseguir con fuerza]. Pues queda patente que el traductor ha empleado de nuevo su técnica favorita, es decir, la traducción literal. También se puede notar que ha utilizado más o menos la omisión, ya que ha pasado por alto el

³⁴⁵ “La experiencia es la madre de la ciencia”, *Refranes y frases hechas comentadas*, Viernes, 27 de mayo de 2011. Consultado en [http://hombrefranero.blogspot.com/2011/05/la-experiencia-es-la-madre-de-la.html] [13/03/2018].

verbo tomar. Si hubiera traducido el verbo tomar, la traducción final habría sido así: “ لا تطلب /lā taṭlub bi ar-riḍā mā tastatī`uhu ajdahu bi al-quwati” [trad. lit.: No pidas de grado lo que puedes tomar con fuerza].

A nuestro juicio, el uso de la técnica de la traducción al pie de la letra y la omisión por parte del traductor ha sido adecuado, ya que gracias a ellas se ha mantenido el sentido del proverbio original de manera perfecta.

Nosotros en su lugar, traduciríamos el proverbio español de la misma forma, es decir, recurriríamos a la traducción literal, porque no tenemos otra alternativa.

Ejemplo (10): Lo que se puede hacer por bien no se haga por mal

Pero, porque sé que una de las partes de la prudencia es que **lo que se puede hacer por bien no se haga por mal**, quiero rogar a estos señores guardianes y comisario sean servidos de desataros y dejaros ir en paz, (I, XXII,p. 125).

لكن و بما أنني أعرف أن بعض الحكمة يقتضي أنه إذا كان من الممكن تحقيق ما يمكن تحقيقه بالتي هي أحسن يجب ألا يحقق بالتي هي أسوأ، فإنني أريد التوسل إلى هؤلاء السادة الحراس و المفوض أن يتكرموا و يحلوا قيودكم و يتركوكم تمصون بسلام. (I، XXII، ص. 222)

Para Sbarbi, “aconseja se pongan en práctica medios benignos y conciliadores con preferencia a otros duros y violentos, siempre que posible sea, cuando se trata del logro de alguna cosa más o menos difícil de alcanzar”³⁴⁶.

Como muestra el ejemplo, la traducción ha sido la técnica usada para reproducir el proverbio original en el TM. “*Lo que se puede hacer por bien no se haga por mal*” se ha traducido por “ / idhā kāna mina al-mumkin taḥqīqu mā iumkinu taḥqīquhu bi al-latī hiya aḥsan iayibu al-lā iuḥaqqāqa bi al-latī hiya aswa” [trad. lit.: Si es posible hacer algo por bien no se haga por mal.].

Aunque es literal, es una traducción muy adecuada y el mensaje se transmite de forma muy clara; el lector del TM puede capturar la idea clave encerrada en el proverbio original sin ninguna dificultad o ambigüedad.

³⁴⁶ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 106.

Ejemplo (11): Cada uno con su pecado

Allá se lo haya **cada uno con su pecado**; Dios hay en el cielo, que no se descuida de castigar al malo, ni de premiar al bueno, y no es bien que los hombres honrados sean verdugos de los otros hombres, no yéndoles nada en ello. (I, XXII,p. 125).

وسيلقى كل جزاء عمله؛ فالله في السماء ولا تفوته معاقبة الشرير ولا مكافئة الصالح وليس من الحسن أن يصبح الناس الشرفاء جلادين للناس الآخرين، وليس لهم من مصلحة في ذلك. (I، XXII، ص. 222)

Según se indica en el *Refranero multilingüe*, este proverbio quiere decir que “cada persona tiene que asumir las consecuencias por sus meteduras de pata o sus faltas”.

En dicho ejemplo, Rif`at `Atfah ha eludido la traducción literal y ha optado por la paráfrasis. Ha traducido “*Cada uno con su pecado*” por “سيليقي كل جزاء عمله / saialqā kul-lun yazā`u `amalih” [trad. lit.: Cada uno recibe su merecido.]. La traducción que ha propuesto `Atfah coincide sumamente con el español, ya que ambos comparten la misma idea. A nuestro juicio, el hecho de acudir a la paráfrasis en este caso ha sido muy oportuno.

Por otro lado, es de destacar que disponemos de otros proverbios árabes que equivalen al proverbio español *Cada uno con su pecado*. De entre estos podemos mencionar el siguiente, que nos parece más pertinente: “كل امرئ بما كسب رهين³⁴⁷ / kul-lu imri`in bima kasaba rahīn” [trad. lit.: Cada uno será responsable de lo que haya cometido]. Este proverbio árabe transmite el mismo sentido del proverbio español y despierta en el lector árabe las mismas reflexiones provocadas en el lector del TO. Un factor que quizá contribuye a que el lector del TM capture el sentido connotativo de este proverbio es que está sacado del Corán, o sea, es un versículo coránico que pasó a ser como un proverbio debido al uso frecuente del mismo.

Ejemplo (12): El hacer bien a villanos es echar agua en la mar

Viéndose tan malparado don Quijote, dijo a su escudero:

—Siempre, Sancho, lo he oído decir, que **el hacer bien a villanos es echar agua en la mar**. Si yo hubiera creído lo que me dijiste, yo hubiera escusado esta pesadumbre; pero ya está hecho: paciencia, y escarmentar para desde aquí adelante. (I, XXII,p. 127).

و حين رأى دون كيخوت ما آل إليه حاله من سوء قال لحامل سلاحه:

³⁴⁷Kamāl Jilālī, *op. cit.*, pág.359.

-دائماً سمعتم يقولون يا سانتشو إن إكرام أهل اللؤم مثل صب الماء في اليم. لو سمعت ما قلته لي لتجنبنا هذا الكرب، لكنه شيء و انقضى، علينا بالصبر و الاعتاض من الآن فصاعداً. (I، XXII، ص. 227).

Según indica Sbarbi, este refrán da a entender que “la gente baja no suele estimar el bien que se les hace, por creer que está uno obligado a hacer más todavía”³⁴⁸.

En lo que se refiere a la traducción, la literalidad ha sido empleada como técnica de traducción al reproducir el refrán del TO en el TM. “*El hacer bien a villanos es echar agua en la mar*” ha sido traducido por “*in-na ikarāma ahla al-lūm mizla ṣab-bi al-mā’ fī al-iam*” [trad. lit.: Tratar bien a villanos es echar agua en el mar].

En nuestra opinión, el traductor ha podido conservar la idea encerrada en el refrán español, es decir, la inutilidad de hacer favores a quienes devuelven el bien por mal. Además, al leer la traducción, el lector árabe puede captar esa misma idea sin ningún problema. Por lo general, es una traducción aceptable.

Ejemplo (13): No se debe nombrar la sogá en casa del ahorcado

Texto 1:

—Digo que en todo tiene vuestra merced razón —respondió Sancho— y que yo soy un asno. Mas no sé yo para qué nombro asno en mi boca, pues **no se ha de mentar la sogá en casa del ahorcado**. Pero venga la carta, y a Dios, que me mudo. (I, XXV, p. 148).

-أقول إن حضرتك محق في كل شيء -رد سانتشو- وأنا حمار. لكنني لا أدري لماذا أذكر الحمار بفمي، إذ يجب ألا يذكر الحبل في بيت المشنوق، لكن هيا إلى الرسالة ولأَمْض وتبقى أنت بحفظ الله. (I، XXV، ص. 260).

Texto 2:

—¡Tan enhoramala supistes vos rebuznar, Sancho! ¿Y dónde hallastes vos **ser bueno el nombrar la sogá en casa del ahorcado**? A música de rebuznos, ¿qué contrapunto se había de llevar sino de varapalos? Y dad gracias a Dios, Sancho, que ya que os santiguaron con un palo, no os hicieron el *per signum crucis* con un alfanje. (II, XXVIII, p. 465).

-ساعة شؤم اخترت للنهيق، يا سانتشو! أين وجدت أن من الخير ذكر الحبل في بيت المشنوق؟ وموسيقى النهيق، ماذا يناسبها غير ضرب العصي؟ احمد الله، يا سانتشو، أنهم باركوك بالعصي ولم يمرروا السكين على وجهك. (II، XXVIII، ص. 779).

³⁴⁸ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 457.

Sancho, que ha perdido a su rucio a manos de Ginés de Pasamonte, se llama asno a sí mismo por recordar aquella desgracia, con lo que el malestar se recrudece. Por su parte, Don Quijote recurre al mismo proverbio para reprochar a su escudero los rebuznos que le hicieron acreedor de una soberana paliza³⁴⁹.

Como se puede ver en la traducción, el proverbio “*No se debe nombrar la sogá en casa del ahorcado*” se ha traducido en ambos textos mediante la traducción literal. En el primer texto, por “يايبيو الـلا يودحكارا الـهابلو في بايتي الـماشنوق” / iayibu al-la iudhkara al-ḥablu fī baiti al-mashnūq” y en el segundo texto por “ذكر الحبل في بيت المشنوق” / dhakara al-ḥablu fī baiti al-mashnūq”.

Ejemplo(14): Un mal llama a otro

Pero como suele decirse que **un mal llama a otro** y que el fin de una desgracia suele ser principio de otra mayor, así me sucedió a mí, porque mi buen criado, hasta entonces fiel y seguro, así como me vio en esta soledad, incitado de su misma bellaquería antes que de mi hermosura, quiso aprovecharse de la ocasión que a su parecer estos yermos le ofrecían, (I, XXVIII,p. 175).

لكن و كما يقال عادة، سوء الطالع يجر إلى سوء طالع آخر، و نهاية مأساة تجر إلى بداية أخرى أكبر، هذا ما حدث لي، لأن خادمي الطيب المخلص و الأمين، حتى تلك اللحظة، أراد حين رأيته بهذا الجمال أن ينتهز الفرصة التي تمنحها له هذه القفار و هذه الوحشة مدفوعا بخسته أكثر مما بجمالي،(I، XXVIII، ص. 301)

“*Un mal llama a otro*” es un proverbio que “se aplica cuando aparecen varias contrariedades o disgustos a la vez o una tras otra”, según el *Refranero multilingüe*.

Como demuestra el ejemplo, se ha recurrido a la paráfrasis para traducir el proverbio “*Un mal llama a otro*”, reemplazado por “سوء الطالع يجر إلى سوء طالع آخر” / sū’at-ṭālī` iayurru ilā sū’ṭālī`ājar” [trad. lit. Una mala suerte lleva a una mala suerte]. Se puede decir que con esta traducción Rif`at ha podido guardar la misma idea encerrada en el proverbio original.

Como propuesta, se puede traducir dicho proverbio mediante el equivalente árabe “لا تأتي المصائب فرادى / lā ta’tī al-maṣā’ibu furāda”[trad. lit.: Las desgracias no vienen a solas].

³⁴⁹ José Leyva, *op. cit.*, pág. 253.

Ejemplo (15): En la tardanza suele estar el peligro / En la tardanza va el peligro

Texto 1:

—Digo que así lo otorgo —respondió don Quijote—; y, así, podéis, señora, desde hoy más desechar la malenconía que os fatiga y hacer que cobre nuevos bríos y fuerzas vuestra desmayada esperanza, que, con el ayuda de Dios y la de mi brazo, vos os veréis presto restituida en vuestro reino y sentada en la silla de vuestro antiguo y grande estado, a pesar y a despecho de los follones que contradecirlo quisieren. Y manos a labor, que **en la tardanza dicen que suele estar el peligro**. (I, XXIX, p. 180).

قلت لك إنني أمنحه لك بهذه الطريقة -أجاب دون كيخوت- ولهذا تستطيعين أيتها السيدة أن تبعدي عنك كل حزن بدءاً من هذا اليوم، وتعززي آمالك المنهارة، فبعون الله وذراعي سرعان ما سترين مملكتك مستعادة وسترين نفسك تجلسين على عرش دولتك العريقة والعظيمة، على الرغم من المعارضة التي يريد الأندال القيام بها. هيا بنا إلى العمل، ففي التأخر، يقولون، يكمن الخطر. (XXIX، I، ص. 310)

Texto 2:

(...) Y otra cosa más: que habiendo tres mil y tantas leguas de aquí a Candaya, si el caballo se cansa o el gigante se enoja, tardaremos en dar la vuelta media docena de años, y ya ni habrá ínsula, ni ínsulos en el mundo que me conozcan; y pues se dice comúnmente que **en la tardanza va el peligro** (...). (II, XLI, p. 519).

(...) وهناك شيء آخر، فما دامت المسافة من هنا إلى كاندايا ثلاثة آلاف فرسخ ونيف فقد يتعب الحصان أو يغضب العملاق وتتأخر بضع عشرة سنة في القيام بنصف دورة حول العالم، ولا يبقى هناك جزيرة ولا جزريون في العالم يعرفونني. ثم إن فالمنث يقول في التأخر يكمن الخطر، (...) (II، XLI، ص. 872)

Texto 3:

—Pues no ha de ser así, Sancho amigo —respondió don Quijote—, sino que para que tomes fuerzas lo hemos de guardar para nuestra aldea, que a lo más tarde llegaremos allá después de mañana.

Sancho respondió que hiciese su gusto, pero que él quisiera concluir con brevedad aquel negocio, a sangre caliente y cuando estaba picado el molino, porque **en la tardanza suele estar muchas veces el peligro**, y a Dios rogando y con el mazo dando, y que más valía un “toma” que dos “tedaré”, y el pájaro en la mano que el buitre volando. (II, LXXI, p. 662).

لن يكون كذلك، يا صديقي سانتشو -رد دون كيخوت- لكن تستعيد قوتك علينا أن ننتظر حتى ضيقتنا، فأبعد وقت يمكن أن نصل فيه هو بعد غد.
رد سانتشو بأنه سيفعل ما يرضيه، لكنه يريد أن ينتهي من هذه المسألة بأسرع وقت قدمه حار والطاحونة منقورة، لأن
الخطر عادة ما يكون في التأجيل واعقلها وتوكل، وخذ أفضل من سأعطيك ثلاث مرات، وعصفور في اليد خير من نسر
طائر. (II، LXXI، ص. 1112)

Según el *Refranero multilingüe*, el proverbio “*En la tardanza suele estar el peligro*” (“*En la tardanza va el peligro*”), que aparece mencionado tres veces en *El Quijote*, “alude a las ocasiones en las que la lentitud en actuar empeora la situación y aumenta el peligro”.

En este ejemplo, tampoco se ha traducido el proverbio español por una paremia árabe correspondiente, aunque hay muchas. Rif`at`Atfahse ha conformado únicamente con la traducción palabra por palabra. El proverbio original ha sido traducido por “في التأخر يكمن الخطر” / fī at-ta`ajur iakmunu al-jaṭar” [tard. Lit.: En el retraso reside el peligro.] en los dos textos.

Como se puede observar, el traductor ha dado en el clavo en cuanto a la transmisión del sentido del proverbio original, pero ha fracasado en cuanto a la búsqueda de un proverbio árabe correspondiente a pesar de que, como hemos subrayado antes, existen varios equivalentes.

De entre los proverbios árabes que podemos encontrar, se puede citar los siguientes: / في التأخر آفات³⁵⁰ -atfī / ta`ajur `āfāt” [trad. lit.: “En la tardanza hay peligros.”] y [خير البر عاجله” jairu al-birri `āyiluh” [trad. lit.: La mejor buena acción es la más urgente]. Sin embargo, optamos por la primera propuesta porque parece que es aproximada al proverbio español en comparación con las demás sugerencias. Por lo demás, en esa propuesta hay una correspondencia conceptual y literal, o sea, existe una equivalencia de significado y de forma: “tardanza” frente a “التأخر / at-ta`ajur [trad. lit.: tardanza]”, y “peligro” frente a “آفات / `āfāt” [trad. lit.: peligros].

³⁵⁰Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág.351.

Ejemplo (16): Lo que cuesta poco se estima en menos

—No te dé pena eso, señora mía —respondió Leonela—, que no está la monta ni es causa para mengua de la estimación darse lo que se da presto, si en efecto lo que se da es bueno y ello por sí digno de estimarse. Y aun suele decirse que el que luego da, da dos veces.

—También se suele decir —dijo Camila— que **lo que cuesta poco se estima en menos**. (I, XXXIV, p. 216).

-لا تغتمني لهذا، يا سيدتي- أجابت لئونلا- فهو لا يهم وليس سببا كي يقلل من شأن ما يمنح بسرعة، ما دامت النتيجة حسنة وهذا بحد ذاته جدير بالتقدير. فمن المعتاد القول بان ما يمنح مره ومرتين.
-أيضا يقال عادة- قالت كاميلا- **ما قلت كلفته قلت قيمته**. (I, XXXIV، ص. 365)

Este proverbio “da a entender que no sabemos valorar en su justa medida lo que conseguimos sin esfuerzo o lo que adquirimos con poco dinero” (*Refranero multilingüe*).

En este ejemplo, el proverbio “*Lo que cuesta poco se estima en menos*” ha sido vertido al árabe por “*ما قلت كلفته قلت قيمته*” / mā qal-lat kulfatuhu qal-lat qīmatuhu [trad. lit.:Lo que es barato tiene poco valor]. Se ve que Rif`at`Atfah ha hecho una traducción casi literal, pero muy oportuna. O sea, ha conseguido hacer llegar la idea del proverbio de partida de manera tan clara que uno no puede caer en ambigüedades y confusiones.

En resumen, el recurso a la técnica de la traducción palabra por palabra ha dado su fruto y, en nuestra opinión, es aceptable.

Ejemplo (17): Quien es pobre no tiene cosa buena

(...) y en haber dicho que padece pobreza me parece que no había que decir más de su mala ventura; porque **quien es pobre no tiene cosa buena**. (I, XXXVII, p. 243).

(...) وقولي إنهم يعانون من الفقر، يعطيني من الكلام أكثر عن حظهم السيئ، لأن من يكون فقيرا لا يكون عنده شيء حسن. (I, XXXVII، ص. 406)

Como se indica en el *Refranero multilingüe*, este proverbio indica que “la pobreza a menudo trae cosas malas. Se dice también que “*Al pobre no lo llaman para cosas buenas*”. Y

significa también que “nada de lo que hace el indigente es mirado como meritorio”³⁵¹, según Sbarbi.

Como se puede notar, en este ejemplo Rif`at`Atfah ha acudido, como en la mayoría de los casos, a la traducción palabra por palabra. Eso quiere decir que el traductor no ha intentado buscar una posible correspondencia paremiológica en el idioma árabe. En cambio, hay que reconocer que ha logrado mantener perfectamente el sentido del proverbio español.

A nuestro juicio, hacer uso de la traducción literal en este particular ha sido aceptable por el mismo motivo que hemos mencionado antes.

Para el proverbio español “*Quien es pobre no tiene cosa buena*”, traducido en árabe como “من يكون فقيرا لا يكون عنده شيء حسن / man iakūnu faqīran lā iakūnu `indahū shai`un ḥasan” [trad. lit.: El pobre no tiene cosa buena.], es posible localizar una paremia de uso común, que además es un equivalente muy aproximado al texto de la LO ³⁵² “إن الشقي بكل حبل يخنق” / in-na ash-shaqiy bi kul-li hablin iajtaniq” [trad. lit.: El desgraciado se ahorca con todas las cuerdas.].

Otra solución es el proverbio árabe “الفقير إذا ركب على الجمل يعضه الكلب / al-faqīr idhā rakiba `ala al-yamal ia`udduhu al-kalb” [trad. lit.: Al pobre que monta en un camello, le muerde el perro.], que está registrado en ninguno de los diccionarios paremiológicos árabes, en cambio, comparte con el proverbio español la misma idea clave.

Ejemplo (18): La diligencia es madre de la buena ventura

Texto 1:

- Es común proverbio, hermosa señora, que **la diligencia es madre de la buena ventura**, y en muchas y graves cosas ha mostrado la experiencia que la solicitud del negociante trae a buen fin el pleito dudoso, (...) (I, XLVI, p. 294).

-مثل شائع، يا سيدتي الجميلة، أن المثابرة أم الحظ السعيد، وقد برهنت التجربة في كثير من الأمور أن مثابرة التاجر تقود القضية المقلقة إلى نهاية جيدة، (...) (I، XLVI، ص. 485)

Texto 2:

³⁵¹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 153.

³⁵² Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 51.

Sea moderado tu sueño; que el que no madruga con el sol no goza del día; y advierte ¡oh Sancho! que la diligencia es madre de la buena ventura; y la pereza, su contraria, jamás llegó al término que pide un buen deseo. (II, XLIII, p. 529).

ليكن نومك معتدلاً، فمن لا يبكر مع الشمس لا يتمتع بالنهار، واعلم، آه سانتشوا! أن النشاط أم الحظ الحسن والكسل عكسه، ولا يوصل إلى النهاية التي تطلبها الرغبة الطيبة. (II، XLIII، ص. 891).

Dicho proverbio, según el *Refranero multilingüe*, “aconseja ser muy activo y decidido para conseguir las cosas”; y “enseña cuánto influyen el cuidado y actividad en el logro de una solicitud”³⁵³, según Sbarbi.

Aquí, como en la mayoría de los casos, traducir este proverbio al pie de la letra ha sido la estrategia empleada por Rif`at`Atfah. No ha quitado ni añadido nada y ha mantenido la misma estructura de proverbio español. El proverbio “*La diligencia es madre de la buena ventura*” ha sido traducido por “المثابرة أم الحظ السعيد / al-muzābara ummu al-ḥaḍhi as-sa`īd” [trad. lit.: La diligencia es madre de la buena suerte].

Creemos que la traducción que ha hecho Rif`at`Atfahen este caso ha sido muy propicia, dado que ha conseguido guardar el sentido del proverbio original, o sea, ha logrado transmitir la idea de manera muy clara.

En árabe empleamos ampliamente una paremia clásica que representa la misma idea y el mismo concepto que la paremia española, además de poseer una base metafórica. Nos referimos al proverbio “من صبر ظفر / man ṣabara ḍhafara” [trad. lit.: Quien tiene paciencia gana].

Ejemplo (19): Donde reina la envidia no puede vivir la virtud

—¡Ah, señor cura, señor cura! ¿Pensabavuestra merced que no le conozco y pensaba que yo no calo y adivino adónde se encaminan estos nuevos encantamientos? Pues sepa que le conozco, por más que se encubra el rostro, y sepa que le entiendo, por más que disimule sus embustes. En fin, **donde reina la envidia no puede vivir la virtud**, ni adonde hay escasez a la liberalidad. (I, XLVII, p. 302).

³⁵³ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 113.

-آه، يا سيدي القس، آه، يا سيدي القس! هل تظن أنني لا أعرفك وعل تظن أنني لا أقع وأنتبأ إلى أين بقود هذا السحر الجيدي؟ إذن اعلم أنني أعرفك مهما خبأت وجهك، واعلم أنني أفهمك مهما تحايلت، على كل لا تستطيع الفضيلة أن تعيش في المكان الذي يخيم فيه الحسد، و لا الكرم حيث اليأس. (II، XLVII، ص. 497)

Sbarbi explica el proverbio “*Donde reina la envidia no puede vivir la virtud*” como se sigue: “Porque aquélla, con sus dardos ponzoñosos, ahoga los méritos de ésta³⁵⁴”.

En fin, el proverbio citado por Cervantes en este pasaje hace recordar otro castellano, que dice: “Envidiar es bajeza, y ser envidiado alteza”.

En cuanto a la traducción, el proverbio español se ha traducido mediante la traducción literal. La literalidad que `Atfah ha elegido como estrategia de traducción reproduce el mismo sentido denotativo el proverbio original. La traducción que ha propuesto el traductor ha sido la siguiente: “لا تستطيع الفضيلة أن تعيش في المكان الذي يخيم فيه الحسد” / *lā tastatī`u al-fadīlatu an ta`īsha fī al-makān al-ladhī iujaiaumu fīhi al-ḥasad*” [trad. lit.: La virtud no puede vivir en el lugar en que está la envidia].

Por lo general, es una traducción aceptable y transmite el mensaje del proverbio del TO de manera muy clara.

Ejemplo (20): No es la miel para la boca del asno

Texto 1:

—Quíralo así el cielo, marido mío, que bien lo habemos menester. Mas decidme qué es eso de *ínsulas*, que no lo entiendo.

-**No es la miel para la boca del asno**—respondió Sancho-; a su tiempo lo verás, mujer, y aún te admirarás de oírte llamar señoría de todos tus vasallos. (I, LII, p. 326).

-أتكن كذلك مشيئة السماء، يا زوجتي، فنحن بأمس الحاجة إلى ذلك. لكن قل لي ماذا بعني جزيرة، فأنا لا أفهم.
-ليس العسل للحمار ولا الأشياء الجيدة لمن لا يحسن تقديرها. -رد سانتشو- سترينها في الوقت المناسب، بل وستدهشين لسماكك أتباعك ينادونك يا سيدتي. (I، LII، ص. 539-540)

Texto 2:

(...) En fin, como tú has dicho otras veces, **no es la miel...** etcétera. Asno eres, y asno has

³⁵⁴ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 354.

de ser, y en asno has de parar cuando se te acabe el curso de la vida, que para mí tengo que antes llegarélla a su último término que tú caigas y des en la cuenta de que eres bestia. (II, XXVIII, p. 467).

(...) على كل حال أصبت حين قلت ذات مرة: لم يخلق العسل لفم الحمار، إلخ. حمار أنت وحمارا ستكون وحمارا ستصبح حين تنتهي حياتك، التي أعتقد أنها ستنتهي قبل أن تنتبه إلى أنك بهيمة. (II, XXVIII, ص. 783)

Con ese proverbio tan brusco y tan gráfico, en el primer texto, Sancho le quiere dar a entender a su esposa que siendo mujer rústica, de escasos conocimientos, no está en condición de captar cosas que exigen preparación.

Y según el *Refranero multilingüe*, este proverbio “recrimina a quienes eligen dejar lo mejor de lo que se les presenta para quedarse con lo peor, por no saber apreciar su valor”. Se dice también de otra forma: “*No se hizo la miel para la boca del asno*”.

Como se puede comprobar, en el primer texto el proverbio “*No es la miel para la boca del asno*” ha sido traducido por / ليس العسل للحمار ولا الأشياء الجيدة لمن لا يحسن تقديرها / laisa al-`asal lilhimār wa lā al-ashiā’ al-yaiida liman lā iuhsinu taqdīruhā [trad. lit.: No es la miel para el asno ni las buenas cosas para quienes no saben apreciar su valor]. Eso quiere decir que el traductor ha dado dos propuestas de traducción a la vez; ha traducido el proverbio original mediante la literalidad y la omisión (ليس العسل للحمار / laisa al-`asal lilhimār) y luego mediante la paráfrasis (ولا الأشياء الجيدة لمن لا يحسن تقديره / wa lā al-ashiā’ al-yaiida liman lā iuhsinu taqdīruhā). Mientras en el segundo texto, aunque el mismo proverbio aparece citado de forma parcial (no es la miel...) el traductor ha podido reconocerlo pero no ha logrado reproducirlo en el TM mediante una correspondencia paremiológica árabe. El proverbio se ha traducido por / لم يخلق العسل لفم الحمار / lam iaqluq al-`asal lifami al-himār [trad. lit.: No se hizo la miel para la boca del asno.], o sea, se ha recurrido a la traducción al pie de la letra.

Está claro que el traductor ha aplicado estas dos técnicas para conservar, de una u otra forma, la idea del proverbio original, pero ha pasado por alto la búsqueda de una correspondencia en el idioma árabe. Si Rif`at`Atfah hubiera pensado en un equivalente, no se habría visto obligado a recurrir a esas técnicas con vistas a mantener el sentido del proverbio del TO.

En lo que se refiere a nuestra propuesta, hay un proverbio de considerable frecuencia de uso en el mundo árabe que equivale completamente al proverbio español, pero es una

correspondencia con leves alteraciones formales. El proverbio al cual aludimos es el siguiente: “الحمير لا تعرف طعم الزنجبيل / al-ḥamīr lā ta`rifu ta`ma az-zanyabīl” [trad. lit.: Los asnos no saben el sabor del jengibre]. Como se nota, aunque este proverbio árabe no está registrado en los diccionarios paremiológicos consultados, comparte con el español la misma idea calve de que no hay que echar margaritas a los cerdos, es decir, ofrecer cosas de mucha calidad a quien no tiene la preparación suficiente para disfrutarlas. Tanto en el proverbio de partida como en el de llegada se menciona *el asno*, o sea comparten el mismo actante. Mientras encontramos el término *miel* frente a *jengibre*.

Cabe señalar que hay otro proverbio equivalente, registrado en el diccionario paremiológico de Kamāl Jlāilī, que transmite la misma idea del proverbio español: Nos referimos a: “No des [trad. lit.: h] iāshtah āamak man l`aṭim `ttu ā/ لا تطعم طعامك من لا يشتهي³⁵⁵” tu comida a quien no la desea].

Ejemplo (21): Nunca segundas partes fueron buenas

Y así por esto como porque algunos dicen: “**Nunca segundas partes fueron buenas**”, y otros: “De las cosas de don Quijote bastan las escritas”, (II, IV, p. 351).

وهناك من يقول : "ليست الأقسام الثانية أبدا جيدة" وآخرون : "يكفي ما كتب عن دون كيخوت". (II، IV، ص. 591)

Como se indica en el *Refranero multilingüe*, “*Nunca segundas partes fueron buenas*” significa que “carece de mérito continuar o presentar de otro modo con afán de mayor mérito lo que otro hizo antes”. O dicho de otra forma, el repetir lo que otro ha hecho yano tiene mérito.

Como se puede constatar en este ejemplo, el traductor ha recurrido a la traducción literal para transmitir el mensaje que encierra el proverbio original. Traducir “*Nunca segundas partes fueron buenas*” por “ليست الأقسام الثانية أبدا جيدة” / *laisati al-aqsāmu az-zānia`abadan yay-yida*” [trad. lit.: Las segundas clases nunca fueron buenas.] no tiene sentido para el lector del TM, ya que es una traducción muy ambigua. Se nota que el traductor no ha llegado a identificar este proverbio y lo ha traducido como una frase normal del discurso.

³⁵⁵Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 235.

Nosotros en el lugar del traductor, reproduciríamos el proverbio del TO mediante una paráfrasis. En fin, la traducción correcta sería: “لا فائدة في تكرار ما قد قيل / lā fā'idata fī tiktārī mā qad qīl” [trad. lit.: No hay ninguna ventaja en repetir lo que ya se ha dicho].

Ejemplo (22): Los oficios mudan las costumbres

—Mirad, Sancho —dijo Sansón—, que **los oficios mudan las costumbres**, y podría ser que viéndoos gobernador no conociédeses a la madre que os parió. (II, IV, p. 353).

-انظر، يا سانتشو- قال سنسون- **الوظائف تبدل العادات** ويمكن لك إذا رأيت نفسك حاكما ألا تعرف الأم التي ولدتك. (II، IV، ص. 593)

Este proverbio invocado por el bachiller Sansón Carrasco, “*Los oficios mudan las costumbres*”, se decía en tiempos de Cervantes que había tenido su origen en el proverbio latino “*honores mutant Mores*” (los honores cambian las costumbres), porque se observa que los hombres de Estado especialmente bajo, apenas adquieren un cierto rango más o menos alto, y de inmediato dejan de ser humildes y pacientes y se transforman en soberbios y mal sufridos, como se lo pretende hacer notar a Sancho el bachiller al decirle que terminará por ni siquiera conocer a la madre que lo parió.

Sbarbi explica el proverbio español “*Los oficios mudan las costumbres*” como se sigue: “Porque el hábito de trabajar en sí hace una segunda naturaleza, sin que el interesado se dé cuenta de ella las más de las veces”³⁵⁶.

Como se nota en este ejemplo, el proverbio del TO se ha traducido por “الوظائف تبدل العادات / al-wadhā'if tubaddilu al-'ādāt” [trad. lit.: Los oficios cambian las costumbres]. Es decir, se ha optado por una traducción literal, ya que la estructura árabe presenta una forma idéntica a la española y poseen el mismo sentido. Aunque el traductor ha recurrido a la traducción palabra por palabra ha podido, en cambio, guardar equivalencia en cuanto al sentido del proverbio español. Por lo general, es una traducción muy oportuna, debido a que el lector del TM puede captar la idea con mucha facilidad y sin ningún problema.

³⁵⁶ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 156.

Ejemplo (23): El que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, que no se debe quejar si se le pasa

Siempre he oído decir a mis mayores que **el que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, que no se debe quejar si se le pasa**. (II, V, p. 355).

دائماً سمعت الكبار يقولون إن من لا يعرف كيف يستفيد من الحظ حين يأتيه، عليه ألا يشكو حين يمر، (II، V، ص. 398)

Este proverbio español, “*El que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, que no se debe quejar si se le pasa*”, nos aconseja aprovecharse de las ocasiones cuando nos vienen. Del mismo modo “advierte de la conveniencia de disfrutar de la vida mientras se pueda”³⁵⁷.

Como vemos, el traductor ha reproducido el proverbio “*El que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, que no se debe quejar si se le pasa*” mediante la traducción literal. La traducción propuesta por Rif`at ha sido la siguiente: “من لا يعرف كيف يستفيد من الحظ حين يأتيه، عليه / ألا يشكو حين يمر / *man lā ia`rifu kaifa iastafīd mina al-hadhi hīna ia`tīh `alaihi al-lā iashkū hīna iamur*” [trad. lit.: El que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, que no se debe quejar si se le pasa].

A pesar de ser una traducción literal, ha sido adecuada y transmite el mensaje encerrado en el proverbio original de manera muy clara.

Ejemplo (24): La senda dela virtud es muy estrecha, y el camino de del vicio, ancho y espacioso

Y sé que **la senda dela virtud es muy estrecha, y el camino de del vicio, ancho y espacioso**; (...) (II, VI, p. 360).

(...) وأعرف أن سبيل الفضيلة ضيق جداً وطريق الرذيلة عريض وواسع. (II، VI، ص. 606)

Para Sbarbi, este proverbio da a entender que “practicar el bien es más molesto que entregarse a la crápula y al vicio”³⁵⁸.

En lo que a la traducción del ejemplo se refiere, se ha empleado la traducción literal como técnica de traducción, es decir, los sintagmas se han traducido palabra por palabra. El

³⁵⁷ José Leyva, *op. cit.*, pág. 133.

³⁵⁸ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 352.

proverbio “La senda de la virtud es muy estrecha, y el camino de del vicio, ancho y espacioso” ha sido traducido al árabe por “سبيل الفضيلة ضيق جدا وطريق الرذيلة عريض وواسع / sabīlu al-faḍīla ḍaiiq yiddan wa ṭarīqu ar-radhīla `arīḍun wa wāsi`un” [trad. lit.: El camino de la virtud es muy estrecha, y el camino de del vicio, ancho y espacioso].

Se podría evitar la traducción literal, aunque ha sido adecuada en este caso, recurriendo al proverbio siguiente: “طريق الخير مفروش بالشوك و طريق الشر مفروش بالورود / ṭarīqu al-jair mafrūshun bi ash-shawk wa ṭarīqu ash-sharri mafrūshun bi al-wurūd” [trad. lit.: El camino del bien está cubierto de espinas, y el camino del mal está cubierto de rosas]. Dicho proverbio no está registrado en los diccionarios paremiológicos árabes consultados, pero se corresponde con el proverbio español en cuanto al sentido denotativo.

Ejemplo (25): Hoy somos y mañana no

-Es el caso –replicó Sancho- que como vuesa merced mejor sabe, todos estamos sujetos a la muerte, y que **hoy somos y mañana no**, y que tan presto se va el cordero como el carnero, (...) (II, VII, p. 362).

- المسألة -رد سانتشو- وأنت خير العارفين، أننا جميعا خاضعون للموت، فالיום موجودون وغدا لا، ويتساوى في ذلك الحمل والكبش، (...) (II، VII، ص. 610)

Según indica Sbarbi, el proverbio “*Hoy somos y mañana no*” “expresa que si en la actualidad se encuentra una persona en toda la fuerza de su poder, no siendo éste eterno, caerá de él y no tendrá de qué envanecerse”³⁵⁹.

En cuanto a la traducción, `Atfah se ha servido en este ejemplo de la traducción al pie de la letra “اليوم موجودون وغدا لا / al-iawm mawyūdūn wa gadan lā” [trad. lit.: Hoy existimos y mañana no]. Se puede decir que, pese a la literalidad, el traductor ha acertado en guardar el sentido que quiere transmitir el proverbio del TO.

Como otra propuesta de traducción, sugerimos el proverbio equivalente siguiente, que parece que la opción más correcta y adecuada: “الأيام دول / al-aiāmu duwal” [trad. lit.: Los días cambian]. Merece la pena señalar que este proverbio no está recogido en los diccionarios paremiológicos consultados, pero se utiliza con mucha frecuencia en la cultura árabe.

³⁵⁹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 473.

Ejemplo (26): Mientras se gana algo no se pierde nada

En fin, yo quiero saber lo que gano, poco o mucho que sea; que sobre un huevo pone la gallina, y muchos pocos hacen un mucho, y **mientras se gana algo no se pierde nada**. (II, VII, p. 363).

بمعنى أنني أريد أن أعرف ما أكسبه، قليلا كان أو كثيرا، فالدجاجة تبدأ باحتضان بيضة واحدة وكثير من القليل يصنع الكثير، وطالما أن المرء يكسب قليلا فهو لا يفقد شيئا. (II، VII، ص. 611)

Según el *Refranero multilingüe*, dicho proverbio “expresa la conformidad ante una pequeña ganancia, si no se consigue más”.

En lo que se refiere a la traducción, el proverbio español “*Mientras se gana algo no se pierde nada*” ha sido vertido en el TM mediante la literalidad con leves modificaciones “طالما أن المرء يكسب قليلا فهو لا يفقد شيئا / *tālamā an-na al-mar’u iaksibu qalīlan fa huwa lā iafqidu shai’an*” [trad. lit.: Mientras el hombre se gana algo no se pierde nada]. Aunque es literal, es una traducción adecuada ya que se ha logrado transmitir la idea clave que encierra el proverbio original.

Ejemplo (27): Buen corazón no quebranta mala ventura

(...) y considere que se suele decir que **buen corazón no quebranta mala ventura**, y que donde no hay tocinos, no hay estacas; y también se dice: donde no piensan, salta la liebre. (II, X, p. 370).

(...) وخذ بعين الاعتبار، يا سيدي، أنهم يقولون عادة إن القلب الطيب يذهب بالحظ السيء، وحيث لا يوجد شحم خنزير لا يوجد خوابير؛ كما يقولون أيضا: يقفز الأرنب من حيث لا تحتسب. (II، X، ص. 630)

Con este proverbio, Sancho le quiere dar a entender que tenga buen ánimo, que es como se deben afrontar las arduas cuestiones de la vida, toda vez que el apocamiento frustra cualquier propósito. Que la esperanza y el esfuerzo personal son capaces de superar cualquier problema, por grande que sea.

A su vez, el *Refranero multilingüe* señala que el proverbio “*Buen corazón no quebranta mala ventura*” significa que “no hay que derrumbarse ante las circunstancias

adversas o la mala suerte, sino enfrentarse a ellas con ánimo, pues de este modo se pueden enmendar o evitar que la desgracia vaya a más”.

En lo que atañe a la traducción, en la traducción del proverbio español “*Buen corazón no quebranta mala ventura*” se ha empleado la traducción literal con leves cambios “إن القلب / in-na al-qalba at-taiibu iadhhabu bi al-hadhi as-saii” [trad. lit.: El buen corazón quita la mala suerte]. El verbo *quebranta* ha sido traducido por “يذهب / iadhhabu” [trad. lit.: se va], mientras los demás componentes del proverbio original han sido traducido literalmente.

Aplicando las técnicas de búsqueda de correspondencias paremiológicas árabes, hemos podido localizar un proverbio árabe equivalente, que no está recogido en los diccionarios paremiológicos consultados, que comparte con el proverbio español la misma idea clave; nos referimos a: “فاز بالذات الجسور / fāza bi al-ladhāti al-yasūr” [trad. lit.: El osado ha conseguido los deleites].

Ejemplo (28): De la abundancia del corazón habla la lengua

—A buena fe que es así—respondió Sancho— y que debe de ser caballero enamorado.

—No hay ninguno de los andantes que no lo sea—dijo don Quijote—. Y escuchémosle, que por el hilo sacaremos el ovillo de sus pensamientos, si es que canta, que **de la abundancia del corazón habla la lengua**. (II, XII, p. 385).

—أستطيع أن أجزم بأنه كذلك. —رد سانتشو— ولا بد أنه فارس عاشق.
—ما من فارس جوال ليس عاشقا—قال دون كيخوت— ولنصغ إليه فمن الخيط نصل إلى لفيفة أفكاره، هذا إذا غنى، فاللسان
ينطق بما ينطوي عليه القلب. (II، XII، ص. 650)

Para el proverbio “*De la abundancia del corazón habla la lengua*”, Sbarbi da la explicación siguiente: “Por lo común, de lo que más se habla es de aquello de que el ánimo está preocupado”³⁶⁰.

Mientras el *Refranero multilingüe* dice que dicho proverbio “se refiere a quien habla conforme a sus inclinaciones o afectos. La palabra, por tanto, revela sus sentimientos o intenciones”.

³⁶⁰ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 4.

Como vemos, el traductor ha reproducido el proverbio de TO “*De la abundancia del corazón habla la lengua*” mediante la paráfrasis “اللسان ينطق بما ينطوي عليه القلب/ al-lisānu ianṭiqu bimā ianṭawī ‘alaihi al-qalb” [trad. lit.: La lengua habla según lo que contiene el corazón].

Entonces ha sido una muy buena traducción debido a que se ha logrado el sentido del proverbio original.

Ejemplo (29): No hay camino tan llano que no tenga algún tropezón o barranco

-**No hay camino tan llano** –replicó Sancho-, **que no tenga algún tropezón o barranco**; en otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas; más acompañados y paniaguados debe tener la locura que la discreción. (II, XIII, p. 389).

-ليس هناك من طريق حسن التسوية إلا وفيه عثرة أو وهدة، -رد سانتشو- ففي بعض البيوت يطبخون الفول، وفي بيتي ما هو أدهى، لكن الجنون يراعى ويخدم أكثر من الحصافة. (II، XIII، ص. 657)

“*No hay camino tan llano que no tenga un tropezón o barranco*” es un proverbio que enseña que la vida tiene sus problemas y sus dificultades, pues no todo es gozo.

Como se nota, el traductor no se ha tomado la molestia de buscar una correspondencia paremiológica en el idioma árabe y se ha conformado con la traducción literal. El proverbio español ha sido traducido por “ليس هناك من طريق حسن التسوية إلا وفيه عثرة أو وهدة” / laisa hunāka min tarīqin ḥasan at-taswiia il-lā wa fihi ‘azratan aw wahdda” [trad. lit.: No hay camino tan llano que no tenga algún tropezón o barranco]. Es una traducción muy ambigua y confusa; de manera que el lector del TM no puede comprender qué quiere transmitir el proverbio del TO.

Se podría evitar la traducción literal mediante el uso de la paráfrasis. Pues la traducción final sería: “لا يخلو طريق من الصعاب / lā iajlu tarīqun mina assi`āb” [trad. lit.: No hay camino sin dificultades].

Ejemplo (30): Los que buscan aventuras no siempre las hallan buenas

—Con todo eso, hermano y señor —dijo el del Bosque—, si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo. Mejor es retirarnos con buen compás de pies, y volvernos a nuestras querencias, que **los que buscan aventuras no siempre las hallan buenas.** (II, XIII, p. 390).

و مع كل ذلك يا أخي وسيدي قال حامل سلاح فارس الغابة- إذا قاد الأعمى أعمى فكلاهما يتعرضان لخطر الوقوع في الحفرة، لذلك فالأفضل لنا أن ننسحب بخطوة وثيقة، و نعود إلى أحبابنا، فمن يبحث عن المغامرات لا يقع دائما على الجيد منها. (II، XIII، ص. 657)

“*Los que buscan aventuras no siempre las hallan buenas*” da a entender que las aventuras no siempre salen como uno deseaba.

Como se observa, el proverbio “*Los que buscan aventuras no siempre las hallan buenas*” ha sido traducido por “من يبحث عن المغامرات لا يقع دائما على الجيد منها” / *man iabḥazu `ani al-mugāmarāt la iaqa`u dā`iman `ala al-yaiid minhā* [trad. lit.: Quien busca las aventuras no siempre las encuentra buenas]. Es decir, la técnica de traducción empleada ha sido la literalidad como pocos cambios. El verbo hallar ha sido remplazado por “يقع / *iaqa`u*” (suceder) en vez “وجد / *wayada*” (encontrar o hallar); mientras los demás componentes se han traducido al pie de la letra.

En general, esta traducción casi expresa el sentido completo conservando la mayoría de los elementos léxicos del proverbio original.

Ejemplo (31): Dios bendijo la paz y maldijo las riñas

(...) que no sabe nadie el alma de nadie, y tal suele venir por lana que vuelve tresquilado; y **Dios bendijo la paz y maldijo las riñas.** (II, XIV, p. 394).

(...) إذ لا أحد يعرف نفس الآخر، ويمكن أن يأتي المرء بحثا عن الصوف فيجزون شعره، وقد بارك الرب السلام ومقت الشجار. (II، XIV، ص. 666)

“*Dios bendijo la paz y maldijo las riñas*” es un proverbio que “amonesta a los amigos de cuestiones y disputas”³⁶¹.

³⁶¹ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 320.

Como se puede notar, el proverbio “*Dios bendijo la paz y maldijo las riñas*” ha sido vertido en el TM mediante la traducción literal con pocas modificaciones: “قد بارك الرب السلام / qad bāraka ar-rabbu as-salām wa maqata ash-shiyār” [trad. lit.: Dios bendijo la paz y odió las disputas]. Todos los componentes del proverbio original han sido traducidas al pie de la letra menos el verbo maldijo que ha sido remplazado por “مقت / maqata” (odió) en vez de “لعن / la`ana” (maldijo).

En total, ha sido una traducción aceptable porque se ha conservado el sentido del proverbio original, pero se ha olvidado de que lo que está en juego es una paremia, que aparte de las exigencias de la traducción, tiene sus propias reglas de comportamiento.

Ejemplo (32): Letras sin virtud son perlas en el muladar

(...) pues vivimos en siglo donde nuestros reyes premian altamente las virtuosas y buenas letras; porque **letras sin virtud son perlas en el muladar**. (II, XVI, p. 404).

(...) فنحن نعيش في قرن يكافئ فيه ملوكنا الآداب الفضيلة والحسنة، لأن الآداب دون فضيلة مثل اللؤلؤ في الروث.
(II, XVI, ص. 680)

“*Letras sin virtud son perlas en el muladar*” es un proverbio que da a entender que la sabiduría sin moral y educación no vale nada y es un cero a la izquierda.

En lo que se refiere a la traducción, el proverbio del TO “*Letras sin virtud son perlas en el muladar*” ha sido traducido literalmente: “الآداب دون فضيلة مثل اللؤلؤ في الروث / al-’ ādāb dūna faḍīla mizla al-lu’lu’ fī ar-rawz”. Es muy literal, tanto que no ha habido ningún cambio en las estructuras morfológicas ni sintácticas del original.

En lo que se refiere a nuestra propuesta de traducción, recomendamos el uso de este proverbio árabe “علم بلا أدب كنار بلا حطب” / `ilmun bilā adab kanārin bilāḥaṭab” [trad. lit.: Sabiduría sin educación es como fuego sin leña.], porque mantiene una equivalencia, aunque parcial, con su correspondiente española, ya que ambas reflejan el mismo concepto, poseen el mismo significado connotativo y se emplean con frecuencia en los mismos contextos en las dos culturas.

Ejemplo (33): No hay regla sin excepción

-**No hay regla sin excepción** –respondió don Lorenzo– , y alguno habrá que lo sea y no lo piense. (II, XVIII,p. 414).

-**ما من قاعدة ليس لها استثناء** –رد دون لورنتو– ولا بد أن هناك واحدا ليس كذلك ولا يفكر به. (II، XVIII، ص.

(697

Según el *Refranero multilingüe*, el proverbio “*No hay regla sin excepción*” “denota que cualquier dicho o afirmación no siempre se cumple, pues no puede verificarse en todos los casos posibles”.

Como se ve en este ejemplo, el traductor ha podido encontrar la correspondencia total correcta del proverbio en la LT, pero al reproducirlo ha introducido cambios en su estructura básica. El proverbio “*No hay regla sin excepción*” ha sido vertido al árabe mediante el enunciado “*ما من قاعدة ليس لها استثناء* / mā min qā`ida laisa lahā istiznā”. Mientras la forma más difundida del proverbio en el idioma árabe es la siguiente: “*لايس هناك قاعدة بدون استثناء* / laisa hunāka qā`ida bidūni istiznā”. Sin embargo, el traductor, en lugar de recurrir a esta forma, que constituye la correspondencia literal del proverbio español, ha desarrollado su estructura añadiendo sin necesidad algunos elementos léxicos.

Esto no resta importancia a la propuesta de traducción del traductor, en absoluto, ya que, en cambio, ha logrado conservar el mismo sentido del proverbio del TO.

Ejemplo (34): Dios, que da la llaga, da la medicina

—Dios lo hará mejor —dijo Sancho—, que **Dios, que da la llaga, da la medicina**. Nadie sabe lo que está por venir: de aquí a mañana muchas horas hay, y en una, y aun en un momento, se cae la casa; yo he visto llover y hacer sol, todo a un mismo punto; tal se acuesta sano la noche, que no se puede mover otro día. (II, XIX, p. 420-421)

-الله يتدبر الأمر –قال سانتشو– **فالله الذي يمرض يشفي**، ولا أحد يعلم ما سيأتي، من الآن وحتى الغد هناك ساعات كثيرة، وفي ساعة بل وفي لحظة يهبط البيت. أنا رأيتها تشمس وتمطر في لحظة واحدة، وهناك من ينام معافى ليلا، وفي اليوم التالي لا يستطيع حراكا. (II، XIX، ص. 708)

Para el *Refranero multilingüe*, el proverbio “*Dios, que da la llaga, da la medicina*” “da a entender que debemos esperar el remedio a nuestros males de la misma mano que nos los ha enviado”.

Cabe señalar que dicho proverbio se dice de varias formas, como por ejemplo: “Cuando Dios da la llaga, da el remedio que la sana”, “Dios, que da la llaga, da el remedio”, etc.

Acerca de la salud dice Don Quijote: —Señor Roque, el principio de la salud está en conocer la enfermedad y en querer tomar el enfermo las medicinas que el médico le ordena. Vuestra merced está enfermo, conoce su dolencia, y el cielo, o Dios, por mejor decir, que es nuestro médico, le aplicará medicinas que le sanen, las cuales suelen sanar poco a poco, y no de repente y por milagro³⁶².

En cuanto a la traducción, el proverbio español “*Dios, que da la llaga, da la medicina*” se ha traducido casi literalmente en el TM “الله الذي يمرض يشفي / al-lāhu al-ladhī iumridu wa iushfi” [trad. lit.: Dios es quien enferma y es quien cura].

En la lengua árabe encontramos el equivalente total de este proverbio: “ما أنزل الله من داء / mā anzala al-lāhu min dā'in il-la wa ya`ala lahu dawā” [trad. lit.: Cuando Dios da la enfermedad, da el remedio].

Ejemplo (35): Un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado

- ¡A la barba de las habilidades de Basilio!; que tanto vales cuanto tienes, y tanto tienes cuanto vales. Dos linajes solos hay en el mundo, como decía una agüela mía, que son el tener y el no tener; aunque ella al del tener se atenía; y el día de hoy, mi señor don Quijote, antes se toma el pulso al haber que al saber: **un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado**. (II, XX, p. 428).

-ليضيفوها إلى حساب باسيليوس، فأنت تساوي بقدر ما تملكوتملك بقدر ما تساوي، لا يوجد في العالم إلا سلالتان، كما كانت تقول جدتي، هما: سلالة الذين يملكون، وسلالة الذين لا يملكون، وكانت تميل إلى من يملكون. والناس اليوم، يا سيدي دون كيخوت، يميلون إلى الملكية أكثر مما إلى المعرفة، فحمار مغطى بالذهب يبدو أفضل من حصان ببرذعة. (II، XX، ص. 719)

Para el *Refranero multilingüe*, el proverbio español “*Un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado*” denota que “aunque se trate de un necio, si es rico, obtendrá lo que quiere”.

³⁶²Parte II, cap. LX, pág. 617.

Como demuestra el ejemplo, se ha empleado la traducción literal como técnica de traducción para verter el proverbio del TO en el TM; la propuesta del traductor ha sido la siguiente: “*حمار مغطى بالذهب يبدو أفضل من حصان ببرذعة* / *himārun mugattā bi adh-dhahab iabdū ʿafdal min hiṣānin bi bardha`a*” [tard. Lit.: Un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado]. Se observa que el traductor no se ha percatado de que estaba ante una paremia y, por eso, la ha traducido como una frase normal del discurso. De ahí la importancia de tener la capacidad fraseológica.

En total, es una traducción que deja mucho que desear, ya que el lector que desconoce el idioma y la cultura del TO no podrá entender el sentido correcto de dicho proverbio.

Ejemplo (36): El principio de la sabiduría el temor de Dios

—Ni las has menester —dijo don Quijote—. Pero yo no acabo de entender ni alcanzar cómo siendo **el principio de la sabiduría el temor de Dios**, tú, que temes más a un lagarto que a Él, sabes tanto. (II, XX,p. 429).

و لا حاجة لك به -قال دون كيخوت- لكنني لا أفهم و لا أستوعب، ما دامت بداية المعرفة هي مخافة الله، كيف انك أنت الذي تخاف ضبا أكثر مما تخافه، تعرف كل هذه المعرفة. (II، XX، ص. 721)

Sbarbi explica el proverbio “*El principio de la sabiduría es el temor de Dios*” de la manera siguiente: “Pues el que desconoce su omnipotencia y, por lo tanto, no le respeta, está muy lejos de ser sabio”³⁶³.

En cuanto a la traducción, el proverbio del TO “*El principio de la sabiduría es el temor de Dios*” ha sido traducido por “*بداية المعرفة هي مخافة الله* / *bidāiat al-ma`rifa hiia majāfata Allāh*” [trad. lit.: El inicio del conocimiento es el temor de Dios]. Es decir, Rif`at `Aṭfah ha traducido dicho proverbio mediante la traducción literal sin darse cuenta de que en el patrimonio cultural árabe existe su correspondencia literal. Nos referimos al proverbio árabe “*رأس الحكمة مخافة الله* / *ra`su al-ḥikma majāfata Allāh*” [trad. lit.: El principio de la sabiduría es el temor de Dios.], que está registrado en el diccionario paremiológico árabe de Kamāl Jilālī³⁶⁴.

³⁶³ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 268.

³⁶⁴ Kamāl Jilālī, *op. cit.*, pág. 351.

Como se nota, ese proverbio árabe comparte el proverbio español el mismo sentido connotativo y denotativo y se usan en el mismo contexto.

Ejemplo (37): El buey suelto bien se lame

—¿Qué murmuras, Sancho?

—No digo nada, ni murmuro de nada —respondió Sancho—; solo estaba diciendo entre mí que quisiera haber oído lo que vuesa merced aquí ha dicho antes que me casara, que quizá dijera yo agora: “**El buey suelto bien se lame**”. (II, XXII, p. 434).

بماذا تتمم، يا سانشو؟

-لا أقول ولا أتمم بشيء -رد يانشو- فقط كنت أقول لنفسي إنه كان بودي لو سمعتك تقول ما قلته قبل زواجي،

وربما قلت الآن "الثور الطليق يلحس نفسه كما يحلو له". (II، XXII، ص. 729-730)

Esta paremia nos advierte que es preferible estar solo que mal acompañado y señala lo apreciable de la libertad. Así como el buey alcanza a lamerse por todas partes al no estar atado al yugo, quien no sirve a nadie hace su voluntad sin tener que depender de los demás.

Sancho Panza aquí echa de menos la libertad de la soltería.

Y según el *Refranero multilingüe*, “*El buey suelto bien se lame*” significa lo siguiente: “Así como el buey alcanza a lamerse por todas partes al no estar atado al yugo, quien no sirve a nadie hace su voluntad sin tener que depender de los demás. La paremia, por tanto, señala lo apreciable de la libertad. También se aplica esta paremia a la persona que, por estar soltera, no tiene las ataduras del matrimonio”.

Como se observa, el traductor ha recurrido nuevamente a la traducción literal introduciendo leves cambios. El proverbio original “*El buey suelto bien se lame*” ha sido traducido por “الثور الطليق يلحس نفسه كما يحلو له” / az-zawru at-ṭalīq ialḥasu nafsahu kamā iahlu lahu” [trad. lit.: El buey suelto se lame como quiera].

Con esta técnica se puede generar dificultades de comprensión al lector del TM, y se ha perdido el significado fraseológico de la unidad del TO.

Ejemplo (38): No huye el que se retira

—No huye el que se retira —respondió don Quijote—, porque has de saber, Sancho, que la valentía que no se funda sobre la basa de la prudencia se llama temeridad, y las hazañas del temerario más se atribuyen a la buena fortuna que a su ánimo. Y, así, yo confieso que me he retirado, pero no huido, y en esto he imitado a muchos valientes que se han guardado para tiempos mejores, y desto están las historias llenas, las cuales, por no serte a ti de provecho ni a mí de gusto, no te las refiero ahora. (II, XXVIII, p. 465).

لا يهرب من ينسحب -رد دون كيخوت- لأن عليك أن تعلم، يا سانتشو، أن الشجاعة التي لا تقوم على أساس الحكمة تسمى تهورا ومآثر المتهور تعزى لحسن حظه أكثر مما لشجاعته، ولهذا أعترف أنني انسحبت، لكنني لم أهرب، وأنا بذلك قلدت شجعانا كثيرين احتفظوا بأنفسهم لأزمة أفضل، وهو ما تمتلئ به كتب القصص التي بما أنها لن تفيدك ولست في مزاج طيب، لن أحكيها لك الآن. (II، XXVIII، ص. 779)

En la llamada aventura del rebuzno Sancho Panza es apaleado por un grupo de hombres que se siente burlado. Don Quijote intenta entrar en su defensa, pero ante la superioridad de los agresores “volvió las riendas a Rocinante, y a todo lo que su galope pudo se salió de entre ellos, encomendándose de todo corazón a Dios, que de aquel peligro le liberase”.

Se fue pues don Quijote y dejó al pobre de Sancho, para ser molido a palos. Al volverse a encontrar, el escudero reclama a su señor que estando él en tan grave trance haya huido, dejándole en poder de sus enemigos³⁶⁵.

Según Sbarbi, “*No huye el que se retira*” “establece la diferencia que hay entre la prudencia y el miedo”³⁶⁶.

Como se indica en este ejemplo, el proverbio “*No huye el que se retira*” ha sido vertido al árabe mediante la literalidad: “لا يهرب من ينسحب / lā yahribu man iansahib”[trad. lit.: No escapa el que se retira]. Pese a la traducción al pie de la letra, el significado del proverbio del TO se ha conservado en la traducción. Como vemos, pues, la traducción ha guardado equivalencia en cuanto al significado de la paremia.

³⁶⁵ Juan Antonio García Villa, “No huye el que se retira”, *Vanguardia*, miércoles, 23 enero, 2019.

³⁶⁶ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 479.

Ejemplo (39): El que larga vida vive mucho mal ha de pasar

—¿Qué decís entre vos, Sancho? —preguntó la duquesa.

—Digo, señora —respondió él—, que en las cortes de los otros príncipes siempre he oído decir que en levantando los manteles dan agua a las manos, pero no lejía a las barbas, y que por eso es bueno vivir mucho, por ver mucho; aunque también dicen que **“el que larga vida vive mucho mal ha de pasar”**, puesto que pasar por un lavatorio de estos antes es gusto que trabajo. (II, XXXII, p. 484).

—ما الذي تقوله بينك وبين نفسك يا سانتشو؟ قالت الدوقة.

—أقول، يا سيدتي —رد هو— إنني سمعتهم يقولون إنهم يقدمون في بلاطات الأمراء الآخرين الماء بعد الانتهاء من الطعام لغسل الأيدي وليس ماء الفلى للحى، ولذلك من المفيد أن يعيش المرء طويلا ليرى كثيرا وإن كانوا يقولون أيضا: “من يعيش طويلا يرى كثيرا” فالمرور بمغسل كهذا ممتع أكثر مما هو مجهد. (II، XXXII، ص. 812)

Sbarbi explica el proverbio *“El que larga vida vive mucho mal ha de pasar”* del modo siguiente: “Porque estamos plenamente convencidos de que este valle por el que transitamos, lo es de lágrimas”³⁶⁷.

Como vemos, el proverbio *“El que larga vida vive mucho mal ha de pasar”* ha sido remplazado por *“man ia`ish tawīlan iarā kazīran”* [trad. lit.: Quien vive mucho, ve mucho]. Es decir, el traductor ha recurrido a la paráfrasis como técnica de traducción. En total, es una traducción adecuada porque se ha conservado el sentido del proverbio del TO.

Nuestra propuesta de traducción incluye dos proverbios clásicos registrados en el refranero de Kamāl J̧lālī: *“addaza h/ man 368 من حدث نفسه بطول البقاء فليوطن نفسه على المصائب”* [trad. lit.: El que larga vida se desea, que se disponga a los infortunios.] y *“in ta`ish tarā mā lā tarah” 369 إن تعيش ترى ما لم تراه* [trad. lit.: Si vives, verás lo que no has visto].

Como se nota, las dos paremias árabes mantienen completamente el mismo significado del proverbio español.

³⁶⁷ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 474.

³⁶⁸ Kamāl J̧lālī, *op. cit.*, pág. 383.

³⁶⁹ *Ibíd.*, pág. 368.

Ejemplo (40): El comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas

—Ya vees, Sancho hermano, el largo viaje que nos espera y que sabe Dios cuándo volveremos dél, ni la comodidad y espacio que nos darán los negocios; y, así, querría que ahora te retirases en tu aposento, como que vas a buscar alguna cosa necesaria para el camino, y en un daga las pajas te dices, a buena cuenta de los tres mil y trescientos azotes a que estás obligado, siquiera quinientos, que dados te los tendrás, que **el comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas**. (II, XLI, p. 520).

-ها أنت ترى، يا أخي سانتشو، الرحلة الطويلة التي تنتظرنا والتي وحده الله يعلم متى تعود منها والراحة والمدة التي ستستغرقها العملية؛ ولهذا أريدك أن تنسحب إلى غرفتك كما لو أنك تذهب لتبحث عن شيء ضروري للسفر، وتقوم في لحظة بجلد نفسك الثلاثة الآلاف وثلاثمئة جلدة التي أنت مجبر عليها أو حتى خمسمئة جلدة وتخرجها من حسابك، ذلك أن البدء بعمل الأشياء يعني الانتهاء من نصفها. (II، XLI، ص. 873)

Como se indica en el *Refranero multilingüe*, el proverbio “*El comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas*”, que es sinónimo del proverbio “*El comer y el rascar, todo es empezar*”, “se utiliza este refrán para animar a alguien a iniciar algo que no le agrada, o para que coma quien se confiesa desganado. En un sentido más amplio, señala que lo más difícil de cualquier empresa es el comienzo. En ocasiones se dice a quien está algo remiso a tomar alimento, por cortesía”.

En lo que a la traducción del ejemplo se refiere, el proverbio “*El comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas*” se ha traducido por “البدء بعمل الأشياء يعني الانتهاء من نصفها” / al-bad’ bi `amal al-ashiā’ ia`nī al-`intihā’ min niṣṣihā” [trad. lit.: Empezar a trabajar en algo quiere decir terminar la mitad del trabajo]. Es decir, se ha optado por una traducción literal, ya que la estructura árabe presenta una forma idéntica a la española y poseen el mismo sentido.

Por lo general, parece una traducción aceptable porque se ha guardado el sentido que posee el proverbio del TO.

Ejemplo (41): La salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago

Come poco y cena más poco; que **la salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago**. (II, XLIII, p. 529).

كل قليلا وتعيش أقل فالمعدة بيت الداء والدواء. (II، XLIII، ص. 889)

El proverbio “*La salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago*” nos aconseja comer con moderación ya que la salud de todo el cuerpo depende de lo que se mete en el estómago.

Como notamos en este ejemplo, el proverbio original “*La salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago*” se ha traducido por “المعدة بيت الداء والدواء / al-ma`ida baitu ad-dā' wa ad-dawā'” [trad. lit.: El estómago es el hogar de la enfermedad y de la cura]. Es decir, el traductor ha podido identificar esta paremia y, además, ha conseguido reproducirla mediante una correspondencia exacta en el TM.

En total, es una traducción muy adecuada ya que con esta traducción, Rif`at`Atfah ha acertado en conservar tanto el sentido denotativo como el sentido fraseológico del proverbio español.

Ejemplo (42): Las necesidades del rico por sentencias pasan en el mundo

No, sino popen y calóñenme; que vendrán por lana, y volverán trasquilados; y a quien Dios quiere bien, la casa le sabe; y **las necesidades del rico por sentencias pasan en el mundo**; y siéndolo yo, siendo gobernador y juntamente liberal, como lo pienso ser, no habrá falta que se me parezca. No, sino haceros miel, y paparos han moscas; tanto vales cuanto tienes, decía una mi agüela, y del hombre arraigado no te verás vengado. (II, XLIII, p. 530).

وليحتقروني ويشتموني فسيأتون في طلب الصوف وسيعودون وقد جز صوفهم، ومن يحبه الله ليس عليه أن ينشغل لأمر، وحماقات الغني تمر في العالم على أنها أحكام. وبما أنني حاكم وكريم في آن معاً، كما أفكر أن أكون، فلن يكون هناك من خطأ يظهر. كن عسلاً يلتم عليك الذباب، قيمتك تكبر بقدر ما تملك، هكذا كانت تقول جدتي، والرجل الثابت الجذور لن تستطيع الانتقام منه. (II، XLIII، ص. 892)

Sbarbi explica el proverbio “*Las necesidades del rico por sentencias pasan en el mundo*” como se sigue: “Es tal el poder del dinero, que es raro encontrar quien desaprobe lo que dice un millonario, por absurdo y disparatado que sea”³⁷⁰.

Como se nota, el proverbio del TO se ha traducido por “*حماقات الغني تمر في العالم على أنها*” / *hamāqāt al-ganī tamurru fī al-`ālam `ala an-nahā aḥkām*” [trad. lit.: Las necesidades del rico pasan por sentencias en el mundo]. Es una traducción literal, muy fiel al TO. Refleja y transparenta con exactitud las formas lingüísticas y estructuras del proverbio original. Más bien, esto no significa que la traducción haya sido mala. Lo que ha hecho el traductor es transmitir el sentido del TO, conservando sus mismas formas.

Ejemplo (43): Las paredes tienen oídos

(...) Porque quiero que sepa vuesa merced, señor mío, que no es todo oro lo que reluce, porque esta Altisidorilla tiene más de presunción que de hermosura, y más de desenvuelta que de recogida, además que no está muy sana, que tiene un cierto aliento cansado, que no hay sufrir el estar junto a ella un momento. Y aun mi señora la duquesa... Quiero callar, que se suele decir que **las paredes tienen oídos**. (II, XLVIII, p. 555).

(...) لأنني أريدك أن تعلم، يا سيدي أنه ليس كل ما يلمع ذهباً، وهذه الألتيسيدورا عندها من الإدعاء أكثر مما عندها من الجمال، ومن الخفة أكثر مما من الحشمة، ثم إنها ليست سليمة تماماً، فنفسها نتن بحيث لا يستطيع أحد أن يمكث بجوارها لحظة، وحتى سيدتي الدوقة... أريد أن أخرس، فعادة ما يقولون إن للجدران آذاناً. (II، XLVIII، ص. 935)

Como indica Sbarbi, el proverbio “*Las paredes tienen oídos*” “aconseja tener muy en cuenta dónde y a quién se dice una cosa que importa que esté secreta, por el riesgo que puede haber de que se publique o sepa”³⁷¹.

En lo que atañe a la traducción, el proverbio “*Las paredes tienen oídos*” ha sido vertido al árabe por “*إن للجدران آذاناً*” / *in-na li al-yudrān ādhānan*” [trad. lit.: Las paredes tienen oídos]. Es decir, el traductor ha recurrido a la traducción al pie de la letra olvidándose de que en el idioma árabe se dispone de una correspondencia literal, a saber, se corresponden en cuanto al sentido y en cuanto a la forma. La forma más difundida del proverbio en el idioma

³⁷⁰ José María Sbarbi y Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 130.

³⁷¹ *Ibíd.*, pág. 201.

árabe es la siguiente, registrado en el refranero de Kamāl J̧lāilī³⁷²: “إن للحيطان أذاناً” in-na li al-ḥiṭāni ādhānan” [trad. lit.: Las paredes tienen oídos]. Sin embargo, el traductor, en lugar de recurrir a esta forma, que constituye la correspondencia literal del proverbio español, ha remplazado el término paredes por “للجدران / al-yudrān” (paredes) en vez de usar el término “الحيطان / al-ḥiṭān” (paredes).

Ejemplo (44): Cuando Dios amanece, para todos amanece

(...) y no se burle nadie conmigo, porque o somos o no somos: vivamos todos, y comamos, en buena paz y compañía, pues **cuando Dios amanece, para todos amanece**. (II, XLIX, p. 556).

(...) ولا يسخر أحد مني، لأننا يجب أن نكون أو لا نكون طبيعيين، فلنعش جميعاً ونأكل بسلام وصداقة، فالله حين يشرق يشرق على الجميع، (II، XLIX، ص. 938)

Según el *Refranero multilingüe*, este proverbio tiene un doble sentido: “por un lado, indica que debe compartirse con los demás los bienes que uno posee; por otro lado, señala que son gratuitos los bienes fundamentales de la vida”.

Como se puede notar, el proverbio “*Cuando Dios amanece, para todos amanece*” se ha traducido al árabe por “الله حين يشرق يشرق على الجميع / Allāh ḥīna iashruq iashruq `alā al-yamī”. O sea, la traducción ha sido muy fiel a la forma del proverbio original. Con esta traducción no se transmite con claridad la idea que conlleva el proverbio del TO. En fin, es una traducción que deja mucho que desear.

Ejemplo (45): Las burlas se vuelven en veras

Cada día se veen cosas nuevas en el mundo: **las burlas se vuelven en veras** y los burladores se hallan burlados. (II, XLIX, p. 558).

كل يوم نرى أشياء جديدة في العالم: فالسخرية تتحول إلى حقيقة و الساخرون يسخر منهم. (II، XLIX، ص. 939)

Para el *Refranero multilingüe*, *Las burlas se vuelven en veras* “recomienda discreción con las bromas para evitar que sean dañinas y ofensivas”.

³⁷²Kamāl J̧lāilī, *op. cit.*, pág. 239.

En cuanto a la traducción, el traductor ha optado por la literalidad como técnica de traducción. El proverbio “*Las burlas se vuelven en veras*” ha sido vertido en el TM por “السخرية تتحول إلى حقيقة” / as-sujrīa tataḥawwal ilā ḥaqīqa” [trad. lit.: La ironía se convierte en la verdad]. Con esta traducción se ha conservado los componentes del proverbio original; pero se ha perdido el sentido fraseológico del mismo.

Aplicando la técnica actancial en la traducción de las paremias, hemos podido localizar dos correspondencias paremiológicas registradas por Kamāl Jlāilī³⁷³: “المزاح يورث الضغائن / al-muzāḥ iuwarrizu ad-dagā’in” [trad. lit.: Las burlas causan conflictos.] y “المزاح أوله وآخره / al-muzāḥ’awwaluhu farḥ wa ’ājiruhu ṭarḥ” [trad. lit.: Las burlas empiezan por la alegría y terminan en la tristeza].

Ejemplo (46): La ingratitud es hija de la soberbia

Escribe a tus señores y muéstrateles agradecido, que **la ingratitud es hija de la soberbia** y uno de los mayores pecados que se sabe, y la persona que es agradecida a los que bien le han hecho da indicio que también lo será a Dios, que tantos bienes le hizo y de continuo le hace. (II, LI, p. 572).

اكتب إلى سادتك و برهن لهم على امتنانك **فالجود ابن التكبر** و أحد الآثام الكبرى المعروفة، و الشخص الشكور لمن أحسنوا إليه يدل على أنه شكور لله أيضا الذي تفضل و يتفضل عليه دائما بالنعم. (II، LI، ص. 962)

Según Sbarbi, el proverbio “*La ingratitud es hija de la soberbia*” significa lo siguiente: “Porque los que se hallan dominados por el primero de los pecados capitales, al creer que todo se lo merecen, no juzgan necesario mostrarse agradecidos a los beneficios que se les hacen”³⁷⁴.

Como se puede observar, el proverbio del TO ha sido traducido por “الجود ابن التكبر / al-yuhūd ibn at-takabbur” [trad. lit.: La ingratitud es hija de la soberbia]. Es decir, el traductor ha sabido, a través del procedimiento de traducción literal, transmitir fielmente el mensaje del proverbio original, conservando al mismo tiempo su estilo.

³⁷³Kamāl Jlāilī, *op. cit.*, pág. 250.

³⁷⁴José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 486.

En total, es una traducción adecuada aunque el traductor se ha aferrado más a la forma que al contenido del proverbio en cuestión.

Ejemplo (47): Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana

(...) Quédense en esta caballeriza las alas de la hormiga, que me levantaron en el aire para que me comiesen vencejos y otros pájaros, y volvámonos a andar por el suelo con pie llano, que si no le adornaren zapatos picados de cordobán, no le faltarán alpargatas toscas de cuerda. Cada oveja con su pareja, y **nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana**; y déjenme pasar, que se me hace tarde. (II, LIII, p. 582).

(...) فلتبق هنا أجنحة النملة التي رفعتني في الهواء كي تأكلني طيور الخطاف والطيور الأخرى، ولنعد لنمشي على الأرض بأقدامنا الحافية، فهي إن لم تزينها أحذية الجلد القرطبي لن ينقصها خف الأربطة الخشنة، كل الطيور على أشكالها تقع، ويجب ألا نمد أرجلنا إلا على قد بساطنا. اتركوني أمضي فالوقت تأخر. (II، LIII، ص. 979)

Con el proverbio que Sancho invoca de la pierna y lo largo de la sábana, lo que les quiere decir a sus súbditos, en los términos del magnífico discurso que pronuncia, que no se debe pecar de ambicioso, no hay que presumir lo que no se tiene ni se puede tener, porque tarde o temprano se descubrirá la falta de sensatez con tal actitud. Como en su caso, que a pesar de haber gobernado “como un ángel”, sabe bien que no nació para ser gobernador³⁷⁵.

Para Sbarbi, este mismo proverbio “aconseja que nadie gaste más de lo que pueda gastar”³⁷⁶. Para este proverbio registra el *Refranero multilingüe*, muchas variantes, de las cuales cabe señalar las siguientes: “No hay que extender la pierna más que lo que da de sí la sábana”, “Extender la pierna hasta donde llega la sábana”, “No hay que tender la pierna más de lo que da de sí la sábana”,...

En lo que a la traducción se refiere, este proverbio se ha vertido en el TM a través de la paráfrasis: “يجب ألا نمد أرجلنا إلا على قد بساطنا” / *iayibu al-lā namudda aryulanā il-lā alā qad biṣāṭinā*” [trad. lit.: No tenemos que extender nuestras piernas más allá de nuestras sábanas]. Se puede decir que se ha conservado perfectamente el sentido del proverbio del TO.

³⁷⁵Juan Antonio García Villa, “Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana”, *Vanguardia*, martes, 7 mayo, 2019.

³⁷⁶José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 244.

En cuanto a nuestra propuesta, no nos ha costado mucho buscar un proverbio equivalente en el patrimonio cultural árabe, ya que podemos decir que se trata aquí de uno de los proverbios más famosos que forma parte del mínimo paremiológico coloquial que necesariamente los árabes conocemos y usamos. Nos referimos a “على قدر لحافك مد رجليك” / `alā qadri lihāfika mudda riylaik” [trad. lit.: Hasta donde llega tu colcha, extiende la pierna].

Ejemplo (48): Lobien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño

—Ya te he dicho, Ricote —replicó Sancho—, que no quiero: conténtate que por mí no serás descubierto, y prosigue en buena hora tu camino y déjame seguir el mío, que yo sé que **lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño**. (II, LIV, p. 587).

قلت لك، يا ريكوت، إنني لا أريد -رد سانتشو- وارض بأنني لن أكشف عنك، وتابع طريقك بأمان الله، واتركني أتابع
طريقي، فأنا أعرف أن الحلال يذهب والحرام يذهب هو وأهله. (II, LIV, ص. 988)

Con este proverbio de Sancho Panza, dirigido a Ricote, disfrazado de peregrino, después de un banquete en el que hubo de todo (pan, sal, nueces, rajas de queso,...), da a entender que todo lo que tenemos se lo lleva la muerte, pero si además se consiguió con malas artes, también perdemos el alma.

Según Sbarbi, “*Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño*” es un proverbio que “advierte la facilidad con que se suelen disipar los caudales, especialmente los mal adquiridos”³⁷⁷. Existe otra variante de este proverbio del tipo “*Lo bien ganado se lo lleva el diablo, y lo malo, a ello y a su amo*”.

Como se nota, el proverbio “*Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño*” ha sido traducido por “الحلال يذهب والحرام يذهب هو وأهله” / al-ḥalāl iadhhab wa al-ḥarām iadhhab huwa wa ‘ahluh” [trad. lit.: Lo lícito se va, y lo ilícito, ello y su dueño]. A saber, el traductor se ha servido de dos técnicas de traducción; la literalidad y la reducción. “*Lo bien ganado*” ha sido remplazado por “الحلال / al-ḥalāl” (lo lícito) y *lo malo* ha sido traducido por “الحرام / al-ḥarām” (lo ilícito).

En general, es una traducción aceptable ya que se ha conservado el sentido que encierra el proverbio español.

³⁷⁷ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 406.

Ejemplo (49): Nadie diga “desta agua no beberé”

(...) ni he tenido lugar de hacer cohechos, ni de cobrar derechos; y siendo esto así, como lo es, no merecía, yo, a mi parecer, salir de esta manera; pero el hombre pone y Dios dispone, y Dios sabe lo mejor y lo que le está bien a cada uno; y cual el tiempo, tal el tiento, y **nadie diga “desta agua no beberé”**; que adonde se piensa que hay tocinos, no hay estacas; y Dios me entiende, y basta, y no digo más, aunque pudiera. (II, LV, p. 591).

(...) ولم أملك الوقت كي أخذ رشوة أو أحصل حقا والأمر كذلك، وهو كذلك فعلا. وأنا لا أستحق، برأيي، أن أخرج بهذه الطريقة، لكن الإنسان يفكر والله يدبر، والله يعرف ما هو أصلح وما يناسب كل فرد، وتوقيته، تلك هي المسألة ويجب ألا يقول أحد: "لن أشرب من هذا الماء"، فحيث يظن أنه يوجد شحم خنزير لا يوجد أوتاد، والله يعرف ما أقول ولا أزيد إن كنت أستطيع. (II، LV، ص. 995)

Según indica el *Refranero multilingüe*, el proverbio de Sancho Panza “*Nadie diga: de esta agua no beberé*” (y algunos añaden: *por muy turbia que esté*) da a entender que “por mucho que nos repugne algo, no podemos afirmar que no lo haremos o que estemos libres de que nos suceda”.

Como se puede constatar en este ejemplo, el proverbio del TO se ha traducido por “*يايibu al-lā iaqūla ‘ahadun: lan ‘ashraba min hadā al-mā*” [trad. lit.: Nadie diga: de esta agua no beberé]. Eso significa que el traductor opta por hacer una traducción literal.

Por lo general, es una traducción que no ayudará al lector del TM comprender bien el sentido del proverbio original. Procurar ser muy fiel al original ha provocado esta confusión.

Ejemplo (50): Un abismo llama a otro

(...) y como **un abismo llama a otro** y un pecado a otro pecado, hanse eslabonado las venganzas de manera, que no sólo las mías, pero las ajenas tomo a mi cargo; (II, LX, p. 617).

(...) مثل جحيم يستدعي جحيمًا وخطيئة تستدعي خطيئة، ويصبح الانتقام حلقات بحيث أنني لا أنتقم لنفسي بل للآخرين أيضا. (II، LX، ص. 1037)

Dicho proverbio “expresa que una falta conduce casi siempre a otra”³⁷⁸, según Sbarbi.

³⁷⁸ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 2.

En cuanto a la traducción, Rif`at `Atfah ha empleado la traducción al pie de la letra en la traducción de dicha paremia. El proverbio “*Un abismo llama a otro*” se ha traducido por “جحيم يستدعي جحima / yahīmun iastad`ī yahīman [trad. lit.: Infierno llama a otro]. Sin embargo, aunque es una traducción literal, tiene sentido y es aceptada por el lector meta.

Como propuesta, se puede traducir dicho proverbio mediante el equivalente árabe “لا تأتي المصائب فرادى / la ta`tī al-maṣa`ibu furāda” [trad. lit.: Las desgracias no vienen a solas].

Ejemplo (51): Un pecado llama a otro pecado

(...) y como un abismo llama a otro y **un pecado a otro pecado**, hanse eslabonado las venganzas de manera, que no sólo las mías, pero las ajenas tomo a mi cargo; (II, LX,p. 617).

(...) مثل جحيم يستدعي جحima وخطيئة تستدعي خطيئة، ويصبح الانتقام حلقات بحيث أنني لا أنتقم لنفسي بل للآخرين أيضا. (II، LX، ص. 1037)

“*Un pecado llama a otro pecado*” es un proverbio que da a entender “El que pisa la senda del mal no se detiene hasta aglomerar falta sobre falta”³⁷⁹, según Sbarbi.

Como muestra el ejemplo, el traductor ha hecho uso de la traducción al pie de la letra en la traducción de dicha paremia. El proverbio “*Un pecado a otro pecado*” se ha traducido por “خطيئة تستدعي خطيئة / jaṭī`a iastad`ī” [trad. lit.: Una falta llama a otra]. En cambio, aunque es una traducción literal, tiene sentido y es aceptada por el lector del TM.

Ejemplo (52): Su San Martin se le llegará como a cada puerco

-Ya yo tengo noticia deste libro –dijo don Quijote-, y en verdad en mi conciencia que pensé que ya estaba quemado y hecho polvos, por impertinente; pero **su San Martin se le llegará como a cada puerco**; (II, LXII, p. 628).

-وصلتني أخبار هذا الكتاب -قال دون كيخوت- وأقسم بالحق وضميري أنني فكرت أنه أخرج وصار رمادا نظرا لسقفه، لكن سيأتي يومه كما يأتي عيد سان مارتين على الخنازير، (II، LXII، ص. 1057)

Para Juan Antonio García Villa, dicho proverbio “hace alusión a la costumbre que se tiene en los pueblos españoles de sacrificar a los cerdos el día de San Martín, que es hoy 11 de

³⁷⁹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 213.

noviembre, para celebrar las fiestas del Santo. El dicho pretende dar a entender que al final todo lo malo, nefasto o perverso recibe su castigo”³⁸⁰.

Según el *Refranero multilingüe*, “*Su San Martín se le llegará como a cada puerco*” “indica que no queda impune el comportamiento del malvado, pues, antes o después, quien ha obrado mal recibe su merecido”.

Cabe señalar que dicho proverbio tiene muchas variantes del tipo: “*Para cada puerco hay su San Martín*”, “*A cada puerco le llega su San Martín*”, “*A cada cerdo le llega su San Martín*”, etc.

En lo que se atañe a la traducción, se ha empleado una traducción literal. El proverbio *Su San Martín se le llegará como a cada puerco* se ha traducido por “سيأتي يومه كما يأتي عيد سان / saia’tī iawmahu kamā ia’tī `īd Sān Mārtīn `alā al-janāzīr” [trad. lit.: Llegará su día como llega la fiesta de San Martín al cerdo].

Para el lector del TO es fácil interpretar este proverbio y entender su sentido; en cambio, para un lector árabe, perteneciente a una cultura diferente, le resulta imposible descifrar esta paremia y capturar su significado sin la ayuda del traductor. El traductor, debido a que la traducción literal de este proverbio no tiene sentido, tenía que recurrir a una nota a pie de página para explicar al lector meta qué es San Martín y cuál es su historia, o bien optar por una traducción mediante una correspondencia paremiológica en el patrimonio cultural árabe.

En lo que se refiere a nuestra propuesta de traducción, recomendamos el uso de estas dos paremias árabes: “كما تدين تدان³⁸¹ / kamā tadīnu tudān” [trad. lit.: Como condenas, te condenan.] و لكل ظالم نهاية / li kul-li dhālimin nihāya” [trad. lit.: Cada opresor tiene su fin] porque mantienen una equivalencia con su correspondiente española, ya que todas reflejan el mismo concepto, poseen el mismo significado connotativo y se emplean con frecuencia en los mismos contextos en las dos culturas.

Ejemplo (53): Cada uno es artífice de su ventura

³⁸⁰Juan Antonio García Villa, “Su San Martín se le llegará como a cada puerco”, *Vanguardia*, domingo, 11 noviembre, 2018.

³⁸¹Kamāl Jāilī, *op. cit.*, pág. 362.

—Muy filósofo estás, Sancho —respondió don Quijote—, muy a lo discreto hablas. No sé quién te lo enseña. Lo que te sé decir es que no hay fortuna en el mundo, ni las cosas que en él suceden, buenas o malas que sean, vienen acaso, sino por particular providencia de los cielos, y de aquí viene lo que suele decirse: **que cada uno es artífice de su ventura**. (II, LXVI, p. 641).

-أنت فيلسوف تماماً الآن، يا سانتشو -رد دون كيخوت- وتتكلم بحصافة تامة، لا أدري من يعلمك، وما أعرف قوله لك -هو أنه لا يوجد في العالم حظ ولا أمور، حسنة كانت أو سيئة، تحدث دون عناية خاصة من السماء، من هنا يأتي ما يقال عادة: من هنا يأتي ما يقال عادة: كل صانع قدره. (II، LXVI، ص. 1078)

La definición que da Sbarbi al proverbio que dice don Quijote a Sancho, “*Cada uno es artífice de su ventura*”, es la siguiente: “Denota que, por lo regular, la buena o mala posición en que cada uno se halla colocado, se la debe a sí propio más bien que a influjo ajeno”³⁸².

La traslación al árabe del proverbio “*Cada uno es artífice de su ventura*” ha sido realizada mediante una traducción literal, “كل صانع قدره/ kul-lun ṣāni`un qadrahu” [trad. lit.: Cada uno fabrica su destino]. A pesar de que la traducción literal de una UF no suele dar resultados satisfactorios y resta expresividad al diálogo, en lo que concierne a este caso, el sentido del proverbio en el TM se entiende perfectamente; además, parece ser un equivalente paremiológico.

Ejemplo (54): La culpa del asno no se ha de echar a la albarda

³⁸² José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 70.

—Muy bien dice vuestra merced —respondió Sancho—, porque, según opinión de discretos, **la culpa del asno no se ha de echar a la albarda**; y pues deste suceso vuestra merced tiene la culpa, castíguese a sí mismo, y no revienten sus iras por las ya rotas y sangrientas armas, ni por las mansedumbres de Rocinante, ni por la blandura de mis pies, queriendo que caminen más de lo justo. (II, LXVI, p. 642).

لقد أصبت فيما قلت -قال سانتشو- لأنه حسب رأي الحصيفين يجب ألا نلصق خطأ الحمار بالبرذعة، ففي هذا الأمر أنت المخطئ، عاقب نفسك ولا تنزل غضبك على أسلحتك التي تكسرت وأدمت ولا على وداعة روثينانت، ولا على طراوة قدمي وأنت تريدهما أن يسيرا أكثر مما هو عدل. (II، LXVI، ص. 1079)

Según el *Refranero multilingüe*, “*La culpa del asno no se ha de echar a la albarda*” es un proverbio que “critica a quienes alegan pretextos sin fundamento para evitar hacer algo. Recrimina también a quienes tratan de justificar sus errores o faltas, tomando como excusa hechos o circunstancias que le son totalmente ajenos”.

En lo que concierne a la traducción, el proverbio del TO se ha traducido literalmente, “*la culpa del asno no se ha de echar a la albarda*”. La literalidad que `Atfah ha elegido como técnica de traducción de la paremia española, ha reproducido el sentido denotativo del proverbio claramente.

En árabe empleamos ampliamente una paremia clásica que representa la misma idea, el mismo concepto y el mismo actante (asno y albarda) que la paremia española, además de poseer una base metafórica. Nos referimos al siguiente proverbio coloquial: “*ما قدر على الحمار* / *mā qadara `alāal-ḥimār daraba al-barda`a*” [trad. lit.: No pudo pegar al asno, pegó a la albarda].

Ejemplo (55): Quitada la causa, se quita el pecado

(...) y **quitada la causa, se quita el pecado**; y ojos que no ven, corazón que no quiebra; y más vale salto de mata que ruego de hombres buenos. (II, LXVII, p. 646).

(...) وإذا ما أزيل السبب بطل العجب، ولا عين ترى ولا قلب يحزن، والتصور جوعاً ولا التوسل إلى البشر الطيبين.
(II، LXVII، ص. 1088)

Lo que quiso decir Sancho al citar este proverbio es que si no quiere ver a su hija, “que es de buen parecer”, atraída o seducida por los demás pastores, pues los hay “más maliciosos que simples”, bastará con que la chica no vaya al hato a llevarles a él y a don Quijote la comida, como lo pensó de primera intención, para que no haya problema alguno, pues “*quitada la causa, se quita el pecado*”³⁸³.

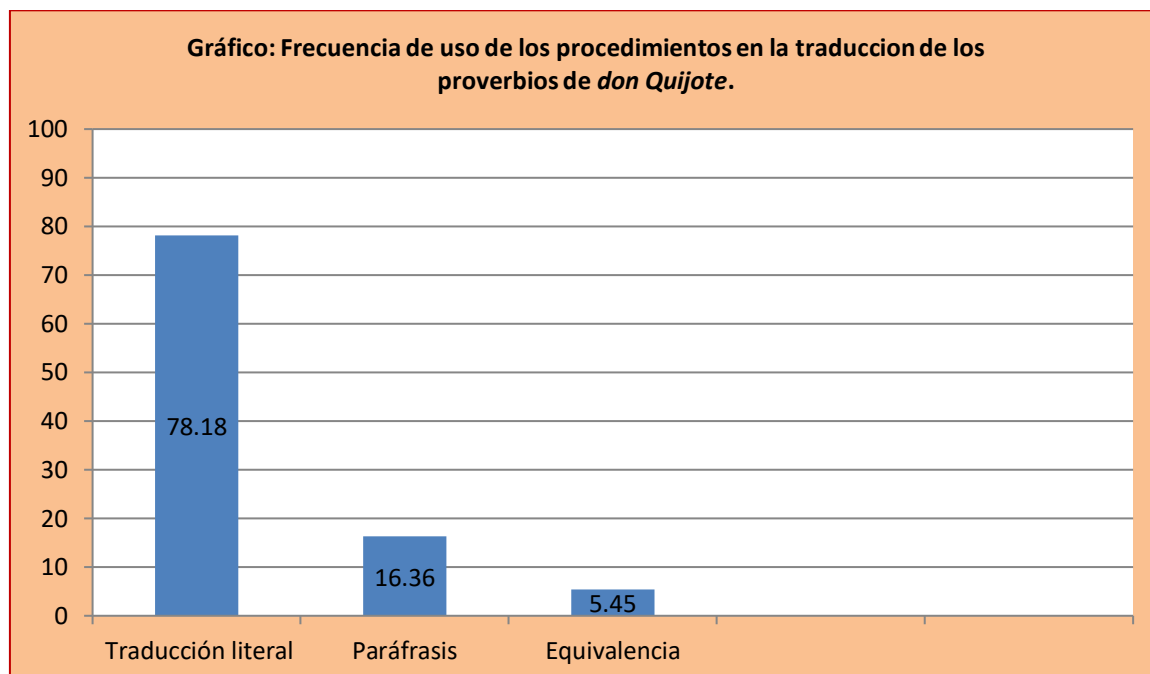
El proverbio “*Quitada la causa, se quita el pecado*” (o “*Quien quita la ocasión, quita el pecado*”) “recomienda huir de las oportunidades que pueden llevar a cometer malas acciones o que pueden evitar daños”, según el *Refranero multilingüe*.

Como se puede observar, el traductor ha podido localizar una correspondencia paremiológica para el proverbio español “*Quitada la causa, se quita el pecado*”. El proverbio equivalente que ha elegido el traductor, “إِذَا مَا أُزِيلَ السَّبَبُ بَطَلَ الْعَجَبُ / idhā mā ‘uzīla as-sabab baṭula al-‘ayab” [trad. lit.: Cuando se quita la causa, se anula el milagro.], comparte con el proverbio del TO el mismo sentido denotativo. En total, es una propuesta muy propicia.

³⁸³Juan Antonio García Villa, “Quitada la causa, se quita el pecado”, *Vanguardia*, miércoles, 6 febrero, 2019.

❖ Recapitulación

He aquí la frecuencia de uso de las técnicas empleadas en la traducción de los proverbios de *El Quijote*:



Como se observa en el gráfico de arriba, el primer procedimiento traductor con mayor frecuencia de uso en la traducción de los proverbios de *Don Quijote* ha sido la traducción literal. Ha representado casi el 78,18% de los ejemplos analizados (55 proverbios). La traducción al pie de la letra se ha empleado 43 veces. He aquí dos ejemplos de traducción para demostrarlo:

Ejemplo (1): La codicia rompe el saco

Texto 1:

Yo Salí de mi tierra y dejé hijos y mujer por venir a servir a vuestra merced, cayendo valer más, y no menos; pero como **la codicia rompe el saco**, a mí me ha rasgado mis esperanzas, (...) (I, XX, p. 105).

فأنا خرجت من أرضي وتركت امرأة وأولادا وجئت لأخدم حضرتك، ظاناً بأن حالي ستمضي إلى زيادة لا إلى نقصان، لكن بما أن الجشع يفزر الكيس فقد فزر آمالي (...) (I، XX، ص. 192)

Texto 2:

—Por eso —respondió el del Bosque— dicen que **la codicia rompe el saco**, y si va a tratar

dellos, no hay otro mayor en el mundo que mi amo, porque es de aquellos que dicen: «Cuidados ajenos matan al asno»; pues porque cobre otro caballero el juicio que ha perdido se hace él loco y anda buscando lo que no sé si después de hallado le ha de salir a los hocicos. (II, XIII, p. 389).

لذلك يقولون إن الجشع يثقب الكيس، وإذا تكلمنا عن المجانين فليس في العالم من هو بجنون سيدي، لأنه من أولئك الذين يقال عنهم: "يا داخلا بين البصلة وقشرتها لن تنال إلا صنتها"، لأنه عمل مجنوننا كي يشفى مجنوننا آخر فقد عقله، ويمضي بحثا عمّن لن يجده، وإذا وجده سينغص عليه عيشه. (II، XIII، ص. 656-657).

Ejemplo (2): No huye el que se retira

—No huye el que se retira —respondió don Quijote—, porque has de saber, Sancho, que la valentía que no se funda sobre la basa de la prudencia se llama temeridad, y las hazañas del temerario más se atribuyen a la buena fortuna que a su ánimo. Y, así, yo confieso que me he retirado, pero no huido, y en esto he imitado a muchos valientes que se han guardado para tiempos mejores, y desto están las historias llenas, las cuales, por no serte a ti de provecho ni a mí de gusto, no te las refiero ahora. (II, XXVIII, p. 465).

-لا يهرب من ينسحب—رد دون كيخوت- لأن عليك أن تعلم، يا سانتشو، أن الشجاعة التي لا تقوم على أساس الحكمة تسمى تهورا ومآثر المتهور تعزى لحسن حظه أكثر مما لشجاعته، ولهذا أعترف أنني انسحبت، لكنني لم أهرب، وأنا بذلك قلدت شجعانا كثيرين احتفظوا بأنفسهم لأزمنة أفضل، وهو ما تمتلئ به كتب القصص التي بما أنها لن تفيدك ولست في مزاج طيب، لن أحكيها لك الآن. (II، XXVIII، ص. 779)

Mientras que el segundo procedimiento más usado ha sido la paráfrasis. Ha representado casi el 16,36% de los ejemplos analizados. Ha sido empleada 9 veces. Un ejemplo de la paráfrasis:

Ejemplo (1): Cada uno con su pecado

Allá se lo haya **cada uno con su pecado**; Dios hay en el cielo, que no se descuida de castigar al malo, ni de premiar al bueno, y no es bien que los hombres honrados sean verdugos de los otros hombres, no yéndoles nada en ello. (I, XXII, p. 125).

وسيلقى كل جزاء عمله؛ فالله في السماء ولا تفوته معاقبة الشرير ولا مكافئة الصالح وليس من الحسن أن يصبح الناس الشرفاء جلادين للناس الآخرين، وليس لهم من مصلحة في ذلك. (I، XXII، ص. 222)

Ejemplo (2): De la abundancia del corazón habla la lengua

—A buena fe que es así —respondió Sancho— y que debe de ser caballero enamorado.
—No hay ninguno de los andantes que no lo sea —dijo don Quijote—. Y escuchémosle, que por el hilo sacaremos el ovillo de sus pensamientos, si es que canta, que **de la abundancia del corazón habla la lengua**. (II, XII, p. 385).

-أستطيع أن أجزم بأنه كذلك. -رد سانتشو- ولا بد أنه فارس عاشق.
-ما من فارس جوال ليس عاشقا -قال دون كيخوت- ولنصغ إليه فمن الخيط نصل إلى لفيفة أفكاره، هذا إذا غنى، فاللسان
ينطق بما ينطوي عليه القلب. (II، XII، ص. 650)

La tercera técnica más empleada en el proceso de trasvase de los proverbios de *El Quijote* ha sido la equivalencia. Tiene una tasa de representación de 5,45% en el TM. Ha sido usada 3 veces. De entre los casos en que se ha utilizado la equivalencia como técnica de traducción se puede mencionar los dos ejemplos siguientes:

Ejemplo (1): La salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago

Come poco y cena más poco; que **la salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago**. (II, XLIII, p. 529).

كل قليلا وتعش أقل فالمعدة بيت الداء والدواء. (II، XLIII، ص. 889)

Ejemplo (2): Quitada la causa, se quita el pecado

(...) y **quitada la causa, se quita el pecado**; y ojos que no ven, corazón que no quiebra; y más vale salto de mata que ruego de hombres buenos. (II, LXVII, p. 646).

(...) وإذا ما أزيل السبب بطل العجب، ولا عين ترى ولا قلب يحزن، والتصور جوعا ولا التوسل إلى البشر الطيبين.
(II، LXVII، ص. 1088)

Como se puede ver en estas estadísticas, se nota el uso excesivo de la técnica de la traducción al pie de la letra. En la mayoría de las veces el uso de esta técnica no ha surtido efecto alguno.

Para zanjar el problema de la literalidad hemos intentado buscar algunos equivalentes que a continuación vamos a mostrar en el siguiente cuadro que resume todas las alternativas que hemos propuesto:

Proverbio original	Parte, capítulo y página	Propuesta del traductor	Parte, capítulo y página	Técnica de traducción usada	Nuestrapropuesta
Cada uno es hijo de sus obras	I, IV, 31	إن كل واحد ابن عمله	I, IV, 68	Traducción literal	إنما يتفاضل الناس بأعمالهم
Por el hilo se saca el ovillo	I, IV, 33	فالجزم يدل على الكل	I, IV, 71	Paráfrasis	المكتوب يقرأ من عنوانه.
Tras la cruz está el diablo	I, VI, 38	وراء الصليب يختبئ الشيطان	I, IV, 80	Traducción literal	يصلي الفرض وينقب الأرض / فم يسبح ويد تذبج
Nunca lo bueno fue mucho	I, VI, 41	الحسن لم يكن قط كثيرا	I, IV, 84	Traducción literal	الزيادة من الخير خير.
El amor todas las cosas iguala	I, XI, 57	الحب الذي يساوي بين الأشياء	I, XI, 113	Traducción literal	الحب يساوي بين الأشياء.
La alabanza propia envilece	I, XVI, 83	من يمدح نفسه يحط من قدرها	I, XVI, 155	Paráfrasis	حب المدح رأس الضياع.
La codicia rompe el saco	I, XX, 105	الجشع يفرز الكيس	I, XX, 192	Traducción literal	من طلب الزيادة وقع في النقصان.
La misma experiencia, madre de las ciencias todas	I, XXI, 113	التجربة ذاتها، وهي أم العلوم كلها	I, XXI, 203	Traducción literal	-
No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerzas	I, XXI, 118	لا تطلب بالرضا ما تستطيعه بالقوة	I, XXI, 212	Traducción literal	-
Cada uno con su pecado	I, XXII, 125	سيلقى كل جزاء عمله	I, XXII, 222	Paráfrasis	كل امرئ بما كسب رهين.
Lo que se puede hacer por bien no se haga por mal	I, XXII, 125	إذا كان من الممكن تحقيق ما يمكن تحقيقه بالتي هي أحسن يجب ألا يحقق بالتي هي أسوأ	I, XXII, 222	Traducción literal	-

El hacer bien a villanos es echar agua en la mar.	I, XXII, 127	إن إكرام أهل اللؤم مثل صب الماء في البيم.	I, XXII, 227	Traducción literal	-
No se ha de mentar la sogá en casa del ahorcado.	I, XXV, 148	يجب ألا يذكر الحبل في بيت المشنوق	I, XXV, 260	Traducción literal	-
Un mal llama a otro	I, XXVIII, 175	سوء طالع يجر إلى سوء طالع آخر	I, XXVIII, 301	Paráfrasis	المصائب لا تأتي فرادى.
En la tardanza suele estar el peligro	I, XXIX, 180	في التأخر يكمن الخطر	I, XXIX, 310	Traducción literal	-
Lo que cuesta poco le estima en menos	I, XXXIV, 216	ما قلت كلفته قلت قيمه	I, XXXIV, 365	Traducción literal	-
Quien es pobre no tiene cosa buena	I, XXXVII, 243	من يكون فقيرا لا يكون عنده شئ حسن	I, XXXVII, 406	Traducción literal	إن الشقي بكل حبل يختنق / الفقير إذا ركب على الجمل يعضه الكلب
La diligencia es madre de la buena ventura	I, XLVI, 294	المثابرة أم الحظ السعيد	I, XLVI, 485	Traducción literal	من صبر ظفر.
Donde reina la envidia no puede vivir la virtud	I, XLVII, 302	لا تستطيع الفضيلة أن تعيش في المكان الذي يخيم فيه الحسد	I, XLVII, 497	Traducción literal	-
No es la miel para la boca del asno	I, LII, 326	ليس العسل للحمار ولا الأشياء الجيدة لمن لا يحسن تقديرها	I, LII, 540	Traducción literal	الحمير لا تعرف طعم الزنجبيل / لا تطعم طعامك من لا يشتهي.
Nunca segundas partes fueron buenas	II, IV, 351	ليست الأقسام الثانية أبدا جيدة	II, IV, 591	Traducción literal	لا فائدة في تكرار ما قد قيل
Los oficios mudan las costumbres	II, IV, 353	الوظائف تبدل العادات	II, IV, 593	Traducción literal	-
El que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, que no se debe quejar si se le pasa	II, V, 355	إن من لا يعرف كيف يستفيد من الحظ حين يأتيه، عليه ألا يشكو حين يمر	II, V, 598	Traducción literal	-

La senda de la virtud es muy estrecha, y el camino de del vicio, ancho y espacioso	II, VI, 360	إن سبيل الفضيلة ضيق جدا وطريق الرذيلة عريض وواسع	II, VI, 606	Traducción literal	طريق الخير مفروش بالشوك و طريق الشر مفروش بالورود
Hoy somos y mañana no	II, VII, 362	فاليوم موجودون وغدا لا	II, VII, 610	Traducción literal	الأيام دول
Mientras se gana algo no se pierde nada	II, VII, 363	طالما أن المرء يكسب قليلا فهو لا يفقد شيئا	II, VII, 611	Traducción literal	-
Buen corazón no quebranta mala ventura	II, X, 370	إن القلب الطيب يذهب بالحظ السيء	II, X, 630	Traducción literal	فاز بالذات الجسور
De la abundancia del corazón habla la lengua	II, XII, 385	فاللسان ينطق بما ينطوي عليه القلب	II, XII, 650	Paráfrasis	-
No hay camino tan llano que no tenga algún tropezón o barranco	II, XIII, 389	ليس هناك من طريق حسن التسوية إلا وفيه عثرة أو وهدة	II, XIII, 657	Traducción literal	لا يخلو طريق من الصعاب
Los que buscan aventuras no siempre las hallan buenas	II, XIII, 390	من يبحث عن المغامرات لا يقع دائما على الجيد منها	II, XIII, 657	Traducción literal	-
Dios bendijo la paz y maldijo las riñas	II, XIV, 394	وقد بارك الرب السلام ومقت الشجار	II, XIV, 666	Traducción literal	-
Letras sin virtud son perlas en el muladar	II, XVI, 404	الآداب دون فضيلة مثل اللؤلؤ في الروث	II, XVI, 680	Traducción literal	علم بلا أدب كنار بلا حطب
No hay regla sin excepción	II, XVIII, 414	ما من قاعدة ليس لها استثناء	II, XVIII, 697	Equivalencia	ليس هناك قاعدة بدون استثناء.
Dios, que da la llaga, da la medicina	II, XIX, 420-421	فالله الذي يمرض يشفي	II, XIX, 708	Paráfrasis	ما أنزل الله من داء إلا وجعل له دواء.
Un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado	II, XX, 428	فحمار مغطى بالذهب يبدو أفضل منحصان بيردعة	II, XX, 719	Traducción literal	-

El principio de la sabiduría es el temor de Dios	II, XX, 429	بداية المعرفة هي مخافة الله	II, XX, 721	Traducción literal	رأس الحكمة مخافة الله
El buey suelto bien se lame	II, XXII, 434	الثور الطليق يلحس نفسه كما يحلو له	II, XXII, 730	Traducción literal	-
No huye el que se retira	II, XXVIII, 465	لا يهرب من ينسحب	II, XXVIII, 779	Traducción literal	-
El que larga vida vive mucho mal ha de pasar	II, XXXII, 484	من يعيش طويلا يرى كثيرا	II, XXXII, 812	Paráfrasis	من حدث نفسه بطول البقاء فليوطن نفسه على المصائب / إن تعش ترى ما لم تره
El comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas	II, XLI, 520	إن البدء بعمل الأشياء يعني الانتهاء من نصفها	II, XLI, 873	Traducción literal	-
La salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago	II, XLIII, 529	فالمعدة بيت الداء والدواء	II, XLIII, 889	Equivalencia	-
Las necedades del rico por sentencias pasan en el mundo	II, XLIII, 530	حماقات الغني تمر في العالم على أنها أحكام	II, XLIII, 892	Traducción literal	-
Las paredes tienen oídos	II, XLVIII, 555	إن للجدران أذانا	II, XLVIII, 935	Traducción literal	إن للحيطان أذانا
Cuando Dios amanece, para todos amanece	II, XLIX, 556	فالله حين يشرق يشرق على الجميع	II, XLIX, 938	Traducción literal	-
Las burlas se vuelven en veras	II, XLIX, 558	فالسخرية تتحول إلى حقيقة	II, XLIX, 939	Traducción literal	المزاح يورث الضغائن / المزاح أوله فرح وآخره طرح
La ingratitud es hija de la soberbia	II, LI, 572	فالجحود ابن التكبر	II, LI, 962	Traducción literal	-
Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana	II, LIII, 582	يجب ألا نمد أرجلنا إلا على قد بساطنا	II, LIII, 979	Paráfrasis	على قدر لحافك مد رجلك
Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y	II, LIV, 587	إن الحلال يذهب والحرام يذهب هو	II, LIV, 988	Paráfrasis	-

su dueño		وأهله			
Nadie diga “desta agua no beberé”	II, LV, 591	ويجب ألا يقول أحد: "لن أشرب من هذا الماء"	II, LV, 995	Traducción literal	-
Un abismo llama a otro	II, LX, 617	جحيم يستدعي جحيما	II, LX, 1037	Traducción literal	المصائب لا تأتي فرادى.
Un pecado llama a otro pecado	II, LX, 617	خطيئة تستدعي خطيئة	II, LX, 1037	Traducción literal	المصائب لا تأتي فرادى.
Su San Martin se le llegará como a cada puerco	II, LXII, 628	سيأتي يومه كما يأتي عيد سان مارتين على الخنازير	II, LXII, 1057	Traducción literal	كما تدين تدان - لكل ظالم نهاية.
Cada uno es artífice de su ventura	II, LXVI, 641	كل صانع قدره	II, LXVI, 1078	Traducción literal	-
La culpa del asno de se ha de echar a la albarda	II, LXVI, 642	يجب ألا نلصق خطأ الحمار بالبرذعة	II, LXVI, 1079	Traducción literal	ماقتر على الحمار ضرب البرذعة
Quitada la causa, se quita el pecado	II, LXVII, 646	إذا ما أزيل السبب بطل العجب	II, LXVII, 1088	Equivalencia	-

Capítulo III. Análisis traductológico de los enunciados fraseológicos: fórmulas rutinarias

Ejemplo (1): Desdichado de mí

¡**Desdichado de mí!** respondió Sancho. Si acaso esta aventura fuese de fantasmas como me lo va pareciendo, ¿adónde habrá costillas que la sufran? (I, XIX, p. 100)

-يا لشقائي! - أجاب سانتشو - إذا كانت هذه المغامرة هي مغامر أشباح أيضا، فأين سأجد الأضلاع التي تتحملها؟ (I، XIX، ص. 103)

Como se puede observar, la fórmula psico-social emocional “*Desdichado de mí*”, que se utiliza para expresar el estado infeliz y desgraciado de una persona, se ha traducido por otra fórmula árabe equivalente que es “يا لشقائي / yā lishaqā’ī”. Literalmente significa “[¡ay de mí!]”.

Como variedades de esta fórmula árabe citamos: “يا لسوء حظي / yā lita`āsatī”, “يا لتعاستي / yā lisū`i ḥadh-dhī”, etc. El traductor ha preferido una traducción pragmática de la fórmula. En fin, es una traducción muy pertinente.

Ejemplo (2): ¡Habla yo para mañana!

-Ya que así lo ha querido mi suerte, dijo el bachiller, suplicó a vuestra merced, señor caballero andante, que tan mala andanza me ha dado, me ayude a salir de debajo desta mula, que me tiene tomada una pierna entre el estribo y la silla.

¡**Habla yo para mañana!**, dijo Don Quijote; ¿y hasta cuándo aguardábades a decirme vuestro afán? (I, XIX, p. 102)

-بما أن سوء حظي أراد لي هذا -قال المجاز المتوسط- فإنني أرجو من حضرتك، أيها الفارس الجوال (الذي تسببت لي بكل هذا الكرب) أن تساعدني على الخروج من تحت هذا البغل، الذي حشر ساقي بين الركاب والسرير.
-ولماذا تأخرت؟ -قال دون كيخوت- إلى متى كنت ستنتظر كي تحكي لي همك. (I، XIX، ص. 187)

La traducción de la fórmula psico-social emocional “*¡Habla yo para mañana!*” por “لماذا تأخرت؟/ limādhā ta’aj-jarta”, que literalmente significa “¿por qué has tardado?”, demuestra competencia fraseológica del traductor ya que ha evitado la traducción literal que no tendría sentido alguno en este caso. La fórmula exclamativa española se ha convertido en el TM en una frase interrogativa.

El traductor ha hecho uso de la traducción pragmática en vez de buscar otra fórmula equivalente en la cultura árabe. Pese a ello, “لماذا تأخرت؟” se considera una traducción aceptada.

Ejemplo (3): ¡Válate el diablo por hombre!

–Mire vuestra merced bien lo que dice, y mejor lo que hace –dijo Sancho–, que no querría que fuesen otros batanes que nos acabasen de abatanar y aporrear el sentido.

–**¡Válate el diablo por hombre!** –replicó don Quijote–. ¿Qué va de yelmo a batanes? (I, XXI, p. 113)

فكر حضرتك جيدا بما تقول وما تفعل –قال سانتشو– فأنا لا أريدها أن تكون قصرات أخرى تخبطننا وتفقدنا وعينا.
–**ليأخذك الشيطان على سونك !** –رد عليه دون كيخوت– ما علاقة الخوذة بالقصرات؟ (I، XXI، ص. 204)

Como se puede constatar, la fórmula psico-social emocional “*¡Válate el diablo por hombre!*”, es de connotación religiosa. Ha sido traducida por “ليأخذك الشيطان على سونك!” / *liyu’ājidhaka allāhu `alā sū`ik*”, que literalmente quiere decir “que te castigue el diablo por tu maldad”.

En este ejemplo, el traductor ha tratado de transmitir el mensaje de esta fórmula mediante una traducción pragmática en vez de buscar otra fórmula equivalente en la cultura árabe.

Cabe señalar que en árabe existen varias fórmulas equivalentes, entre ellas citamos: “ليحاسبك الله على قدر نيتك” / *li-iuhāsibaka al-lāhu `alā qadri niy-yatik*”, que literalmente significa “que Dios te castigue según tu intención”.

Ejemplo (4): En eso no estoy muy cierto

–**En eso no estoy muy cierto** –respondió don Quijote–; y, en caso de duda, hasta estar mejor informado, digo que los trueques, si es que tienes dellos necesidad estrema. (I, XXI, p. 115)

–**لست متأكدا** –أجاب دون كيخوت– لكن في هذه الحالة من الشك تستطيع استبدالها إن رأيت أنك في حاجة قصوى إليها.
(I، XXI، ص. 207)

Como podemos ver, la fórmula psico-social expresiva de recusación “*En eso no estoy muy cierto*” se ha traducido por “لست متأكدا” / *lastu muta`ak-kidan*” que literalmente significa “no estoy seguro”. A saber, el traductor ha optado por una traducción pragmática de la

fórmula española, aunque la traducción literal surtiría efecto también en este caso que sería: “lastu muta’ak-kidan min hadhā yay-yidan” / لست متأكدا من هذا جيدا“.

Se puede utilizar otras formulas árabes del tipo: “lastu mutaiaq-qinan bi shaklin yay-yid”, literalmente quiere decir “no estoy muy seguro” .

Ejemplo (5): Eso no hay quien la quite

–Eso no hay quien la quite –dijo don Quijote.

–Pues, como eso sea –respondió Sancho–, no hay sino encomendarnos a Dios, y dejar correr la suerte por donde mejor lo encaminare. (I, XXI, p. 119)

-هذا ما لا يستطيع أحد منعه -قال دون كيخوت-

-مادام الأمر كذلك -أجاب سانتشو- فليس علينا إلا أن نتكل على الله ونسلم الأمر للقدر يمضي به في أحسن الطرق. (I, XXI، ص. 212)

Como se puede observar, la fórmula psico-social expresiva de consentimiento “*Eso no hay quien la quite*” se ha trasladado al árabe por “هذا ما لا يستطيع أحد منعه” / hadhā mā lā iastati`u aḥadun man`ahu” que significa literalmente “esto no hay quien pueda impedirlo”. El traductor se ha servido de una traducción literal de la fórmula, pero ha sido muy adecuada ya que deja muy claro el mensaje encerrado en la fórmula original.

Ejemplo (6): No puede ser eso

–Paréceme, Sancho, y no es posible que sea otra cosa, que algún caminante descaminado debió de pasar por esta sierra, y, salteándole malandrines, le debieron de matar, y le trujeron a enterrar en esta tan escondida parte.

–No puede ser eso –respondió Sancho–, porque si fueran ladrones, no se dejaran aquí este dinero. (I, XXIII, p. 129)

-يبدو لي يا سانتشو، أن عابرا بانسا، ولا يمكن أن يكون غير ذلك، مر في هذه الجبال وهاجمه قطاع الطرق وقتلوه وجاءوا به ليقبروه في هذا المكان المعزول.

-هذا غير ممكن -أجاب سانتشو- فلو كانوا لصوصا لما تركوا هذه النقود هنا. (I، XXIII، ص. 230)

“No puede ser eso” es una fórmula que se utiliza para expresar sorpresa o negación de una noticia o información.

Como se puede observar en la traducción, la fórmula psico-social expresiva de recusación “No puede ser eso” se ha trasladado al árabe por “هذا غير ممكن” / hadhā gairu

mumkin” que significa literalmente “esto no es posible”. Como variedad de esta fórmula, citamos: “¡Imposible!”.

La fórmula española en cuestión no presenta ninguna dificultad en su traducción, por lo que el traductor aquí la ha trasladado fácilmente a la LM con la frase “هذا غير ممكن” que es una equivalencia total. Asimismo, se puede traducir de otras formas como por ejemplo: “هذا مستحيل / hadhā mustahīl” que significa literalmente “esto es imposible”.

Ejemplo (7): ¡Voto a tal!

-Eso no, ¡voto a tal! -respondió con mucha cólera don Quijote, y arrojóle, como tenía de costumbre-; y ésa es una muy gran malicia, o bellaquería, por mejor decir: la reina Madásima fue muy principal señora, y no se ha de presumir que tan alta princesa se había de amancebar con un sacapotras; y quien lo contrario entendié, miente como muy gran bellaco. Y yo se lo daré a entender, a pie o a caballo, armado o desarmado, de noche o de día, o como más gusto le diere. (I, XXIV, p. 139)

-هذا لا! أحتج على هذا -ردّ دون كيخوت بغضب وأقسم كما هي عادته- فهذا خبث كبير أو بالأحرى خسة: فالملكة ماداسيما كانت سيّدة عظيمة ويجب عدم التبجح بأن أميرة بهذا السمو زنت مع جرّاح تافه، ومن يفكر غير ذلك خسيس كبير ويكذب. وأنا سأجعله يفهم هذا راجلاً أو راكباً، مسلحاً أو أعزل، في الليل أو النهار، أو كما يحلو له. (I، XXIV، ص. 245)

Como se puede ver en este ejemplo, la fórmula psico-social expresiva de recusación “¡Voto a tal!”, que se usa “para expresar amenaza, enfado, sorpresa, admiración, etc.” (DRAE), se ha trasladado al árabe por “أحتج على هذا / ahtay-yu `alā hadhā” que significa literalmente “protesto contra esto”.

El traductor ha preferido una traducción pragmática de la fórmula en vez de buscar otra fórmula equivalente en el acervo cultural árabe. La fórmula “¡Voto a tal!” admite varias traducciones del tipo: “أرفض هذا / arfuḍu hadhā [trad. lit.: Rechazo esto]”, “لا أتفق مع هذا / la at-tafiq ma`a hadhā [trad. lit.: No estoy de acuerdo con esto]”,...

Ejemplo (8): Ya te entiendo

- **Ya te entiendo**, Sancho -respondió don Quijote-: tú mueres porque te alce el entredicho que te tengo puesto en la lengua. Dale por alzado y di lo que quisieres, con condición que no ha de durar este alzamiento más de en cuanto anduviéremos por estas sierras. (I, XXV, p. 140)

-أنا أفهمك يا سانتشو – ردّ دون كيخوت- أنت تموت رغبة كي ارفع الحذر عن لسانك. اعتبره مرفوعا وقل ما تشاء، شرط ألا يدوم هذا الرفع أكثر مما يدوم سيرنا في هذه الجبال. (I، XIX، ص. 248)

Como se puede ver en este ejemplo, la fórmula psico-social expresiva de consentimiento “*Ya te entiendo*” se ha trasladado al árabe por “أنا أفهمك / anā afhamuka” que significa literalmente “yo te entiendo”.

La fórmula española en cuestión no plantea ningún problema en su traducción, por lo que el traductor aquí la ha traducido fácilmente al árabe a través de la frase “أنا أفهمك” que es una traducción literal con buenos resultados.

Ejemplo (9): Eso digo yo

-**Eso digo yo**-dijo Sancho-: que no había para qué hacer cuenta de las palabras de un loco; porque si la buena suerte no ayudara a vuestra merced, y encaminara el guijarro a la cabeza como le encaminó al pecho, buenos quedáramos por haber vuelto por aquella mi señora que Dios cohonda. Pues ¡montas que no se librara Cardenio por loco! (I, XXV, p. 141)

-هذا ما أقوله -قال سانتشو- لم يكن هناك من داع كي تهتم بكلمات مجنون، لأنه لو لم يحالفك الحظ ولو أن الحجر أصاب رأسك بدل صدرك لخرجنا من دفاعك عن سيدتي تلك، بدّدها الله، بأسوأ حال، ولخرج كاردنيو، صدقا، بريناً لأنه مجنون! (I، XXV، ص. 249)

“*Eso digo yo*” es una fórmula psico-social expresiva de consentimiento de expresión, generalmente irónica, con que se refuerza una afirmación del interlocutor.

El traductor la ha puesto en árabe así “هذا ما أقوله / hadhā mā aqūluh” que significa literalmente “esto es lo que digo yo”; o sea, ha recurrido a una traducción literal de la fórmula en vez de buscar otra fórmula equivalente en la cultura árabe. Pese a la literalidad ha sido muy buena traducción debido a la claridad con que se ha transmitido el mensaje de la locución original.

Ejemplo (10): No hay duda en eso

-No hay duda en eso -respondió Sancho-; que yo he visto a muchos tomar el apellido y alcurnia del lugar donde nacieron, llamándose Pedro de Alcalá, Juan de Úbeda y Diego de Valladolid, y esto mismo se debe de usar allá en Guinea: tomar las reinas los nombres de sus reinos. (I, XXIX, p. 179)

-لا شك في ذلك -أجاب سانتشو- فأنا رأيت كثيرين يتخذون لقب وكنية المكان الذي ولدوا فيه، فيدعون بدرو الفلعة، خوان أبدا وديغو بلد الوليد ولا بد أن الشيء نفسه يجري هناك في غينيا: تتخذ الملكات أسماء ممالكهن. (I، XXIX، ص. 308)

Como podemos ver en este ejemplo, la fórmula psico-social expresiva de consentimiento “*No hay duda en eso*” se ha trasladado al árabe por “لا شك في ذلك / *lā shakka fī dhalik*” que significa literalmente “no hay duda en eso”.

Como variedad de esta fórmula árabe citamos: “لا ريب في ذلك / *lā raiba fī dhalik*” que quiere decir literalmente “no hay duda en eso”, entre otras.

En cuanto a la traducción, el traductor no ha encontrado dificultad alguna en la traducción de esta fórmula y ha transmitido, mediante la literalidad, el significado de la misma con mucha claridad en el texto árabe.

Ejemplo (11): No más

-No más; cesen mis alabanzas -dijo a esta sazón don Quijote-, porque soy enemigo de todo género de adulación; y aunque ésta no lo sea, todavía ofenden mis castas orejas semejantes pláticas. Lo que yo sé decir, señora mía, que ora tenga valor o no, el que tuviere o no tuviere se ha de emplear en vuestro servicio, hasta perder la vida; y así, dejando esto para su tiempo, ruego al señor licenciado me diga qué es la causa que le ha traído por estas partes tan solo, y tan sin criados, y tan a la ligera, que me pone espanto. (I, XXIX, p. 183)

-كفى. كفاكم مديحا بي -قال دون كيخوت إذ ذلك- فأنا عدو لكل أنواع التملق، وإن لم يكن هذا كذلك، فإن مثل هذا الحديث يهين مسمعي العفيف. ما أعرف قوله، يا سيدتي، سواء كنت شجاعا أم لا، ما عندي من شجاعة سأستخدمه في خدمتكم، حتى أفقد حياتي، وهكذا، وأترك هذا حتى يحين وقته. وأرجو من السيد المجاز أن يقول لي السبب الذي جاء به إلى هذه المنطقة وحيدا تماما ودون خدم ولباس خفيف يرعيني. (I، XXIX، ص. 314)

Como se puede notar, la fórmula psico-social directiva de exhortación “*No más*” se ha trasladado al árabe mediante una sola palabra –verbo- “كفى / *kafā*” que significa literalmente “basta”. En nuestra opinión, esta traducción refleja mejor el sentido y las connotaciones del original que una traducción literal.

Esta misma fórmula puede admitir otras traducciones del tipo: “حسبك / *hasbuka* [trad. lit.: basta]”, “لا تزد / *lā tazid* [trad. lit.: no añadas]”.

Ejemplo (12): *Ya yo lo veo*

-**Ya yo lo veo**-respondió Sancho-; y así, en mi la gana de hablar siempre es primero movimiento, y no puedo dejar de decir, por una vez siquiera, lo que me viene a la lengua. (I, XXX, p. 188)

-ألاحظ ذلك -ردّ سانتشيو- كما أن الرغبة بالكلام هي الاندفاع الأول عندي، ولا أستطيع أن أتخلى ولو لمرة واحدة عن قول ما يرد إلى لساني. (I، XXX، ص. 323)

Como se puede notar, la fórmula psico-social expresiva de consentimiento “*Ya yo lo veo*”, que es una indicación para señalar que se está de acuerdo”, se ha trasladado al árabe por “ألاحظ ذلك / *ulāhidhu dhalik*” que significa literalmente “observo esto”. En la traducción no aparece el equivalente de la fórmula, además se puede señalar la poca precisión. El traductor ha usado “ألاحظ ذلك” que no es el equivalente de la expresión en español sino una traducción al pie de la letra. En este caso, nos encontramos claramente con el hecho de que el traductor no ha conseguido detectar la existencia de la fórmula psico-social en cuestión. Por consiguiente, ha fallado el primer paso para la traducción de la expresión de la fórmula.

Sería mejor recurrir a un equivalente nulo mediante el cual solo se transmita el significado de la unidad del TM, como por ejemplo “أشاطرك الرأي/ *ushātīruka ar-ra’i* [trad. lit.: Comparto contigo la misma opinión]”, “أرى نفس الشيء / *arā nafsa ash-shai’* [trad. lit.: Veo lo mismo]”, etc.

Ejemplo (13): Así es como tú dices

-**Así es como tú dices**-dijo don Quijote-, porque el librito de memoria donde yo la escribí le hallé en mi poder a cabo de dos días de tu partida, lo cual me causó grandísima pena, por no saber lo que habías tú de hacer cuando te vieses sin carta, y creí siempre que te volvieras desde el lugar donde la echaras menos. (I, XXX, p. 190)

صحيح ما تقوله – قال دون كيخوت – لأن دفتر المذكرات الذي كتبته فيه وجدته معي بعد يومين من رحيلك، وهو ما سبب لي حزنا شديدا، لأنني لم أعرف ماذا كنت ستفعل حين تجد نفسك بلا رسالة، واعتقدت دائما أنك ستعود دائما من المكان الذي تكتشف فيه أنك لا تحملها. (I، XXX، ص. 325)

Como se puede ver en este ejemplo, la fórmula psico-social expresiva de consentimiento “*Así es como tú dices*” ha sido traducida al árabe por “صحيح ما تقوله / saḥīḥun mā taqūluh” que literalmente equivale a “es verdad lo que dices”.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor ha optado por una traducción pragmática de la fórmula evitando así la traducción literal. Gracias a esta técnica de traducción se ha conseguido reflejar claramente la idea de la fórmula rutinaria original en el TM.

Ejemplo (14): Eso está claro

-**Eso está claro**-respondió Sancho-; pero mire vuestra merced que la escoja hacia la marina, porque, si no me contentare la vivienda, pueda embarcar mis negros vasallos y hacer dellos lo que ya he dicho. Y vuestra merced no se cure de ir por agora a ver a mi señora Dulcinea, sino váyase a matar al gigante, y concluyamos este negocio; que por Dios que se me asienta que ha de ser de mucha honra y de mucho provecho. (I, XXXI, p. 193)

-هذا شيء واضح – أجاب سانتشو – لكن خذ بالاعتبار أن تختارها من جهة البحر، فبهذا إذا لم تطب لي الحياة فيها أستطيع أن أحمل أتباعي الزنوج وأعمل بهم ما قلته. ولا تفكر الآن بالذهاب لرؤية سيدتي دولثينيا بل لقتل العملاق، ولننه هذه المسألة والله إنني لأشعر بأنها ستكون مشرفة ومفيدة جدا. (I، XXXI، ص. 330-331)

Como podemos observar en este ejemplo, la fórmula psico-social expresiva de consentimiento “*Eso está claro*” se ha trasladado al árabe por “هذا شيء واضح / hadhā shai’un wāḍiḥ” que significa literalmente “esto está claro”. Dicha fórmula rutinaria se utiliza como una exclamación de afirmación o asentimiento.

El traductor ha optado por una traducción literal de la fórmula. Aunque no apoyamos este tipo de traducción, aquí podríamos considerarse válida por dos motivos: primero, porque le enseña al lector el significado de la fórmula original, y, segundo, porque no hemos encontrado un equivalente que pueda transmitir el mensaje.

Ejemplo (15): Por amor de Dios

-Por amor de Dios, señor caballero andante, que si otra vez me encontrare, aunque vea que me hacen pedazos, no me socorra ni ayude, sino déjeme con mi desgracia; que no será tanta, que no sea mayor la que me vendrá de su ayuda de vuestra merced, a quien Dios maldiga, y a todos cuantos caballeros andantes han nacido en el mundo. (I, XXXI, p. 196)

- بحب الله، أيها الفارس الجوال، إذا رأيتني مرة ثانية فلا تتجذني ولا تساعدني حتى ولو كانوا يمزفونني إرباء، بل دعني مع مأساتي فهي لن تكون أكبر من تلك التي ستحل بي نتيجة مساعدتك، عليك وعلى كل من ولد في العالم من فرسان جوالين لعنة الله. (I، XXXI، ص. 334)

“*Por amor de Dios*” es una fórmula psico-social emocional de connotación religiosa que se utiliza “para pedir con encarecimiento o excusarse con humildad” (el DRAE). Se ha trasladado al árabe por “بحب الله / bi ḥub-bi Allāh” que significa literalmente “por amor de Allah”.

El traductor ha hecho una traducción literal de la fórmula mientras que debería haber utilizado una fórmula que contenga el mismo significado, como por ejemplo: “أناشدك الله / unāshiduka Allāh” que literalmente equivale a “te pido por Allah”.

Ejemplo (16): De muy buena gana

-Vos tenéis mucha razón, amigo -dijo el cura-; mas, con todo eso, si la novela me contenta, me la habéis de dejar trasladar.

-De muy buena gana-respondió el ventero. (I, XXXII, p. 200)

- معك الكثير من الحق، يا صديقي- قال القس- لكن على الرغم من ذلك ستسمح لي بنسخ هذه الرواية إن أعجبتني.
- بكل رحابة صدر -ردّ صاحب الخان-. (I، XXXII، ص. 341)

La fórmula psico-social expresiva de consentimiento “*De muy buena gana*” significa, según el DRAE, “con gusto o voluntad”.

La traducción de la fórmula en cuestión muestra aquí competencia del traductor. La unidad ha sido transmitida por un equivalente árabe “بكل رحابة صدر / bikul-li rahābati ṣadr” que significa literalmente “con gran pecho”. Se puede traducir la misma locución española por otras equivalentes de uso muy frecuente en la cultura árabe, como por ejemplo “عن طيب خاطر / ʿan ṭaibi jāṭir” [trad. lit.: Con buena voluntad.] o “بكل سرور / bikul-li surūrīn” [trad. lit.: Con mucho gusto].

Ejemplo (17): Ni por pienso

-¿Sábase, por ventura -dijo Anselmo-, el camino que llevan Lotario y Camila?

-Ni por pienso -dijo el ciudadano-, puesto que el gobernador ha usado de mucha diligencia en buscarlos. (I, XXXV, p. 229)

- هل تعرف بالمصادفة الطريق الذي سلكه لوتاريو وكاميليا؟ -سأل أنسلمو.

- إطلاقاً -قال المواطن- لكن الحاكم بعث دوريات كثيرة للبحث عنهما. (I، XXXV، ص. 384)

“*Ni por pienso*” es una fórmula cuya fuerza ilocucionaria es “negar” o “rechazar”. En general, expresa desacuerdo con lo dicho por el interlocutor. Como variedad de esta fórmula rutinaria, citamos: “Ni hablar”, “ni pensar”, etc.

En lo que atañe a la traducción, la fórmula psico-social de recusación “*Ni por pienso*” se ha trasladado al árabe por una sola palabra “إطلاقاً / itlāqan” que significa literalmente “absolutamente”. Aunque no es una equivalencia total se puede considerar como una traducción muy aceptada debido a que se transmite el mensaje de manera muy clara.

El mismo significado de la fórmula rutinaria original se podría representar a través de diferentes unidades en el idioma árabe, como por ejemplo: “أبداً / abadan [trad. lit.: nunca]”, “نهائياً / nhāiyan [trad. lit.: en absoluto]”,... Y si queremos un equivalente total, se puede decir: “ولا في الخيال / walā fī al-jaiāl” que literalmente equivale a “ni en la imaginación”.

Ejemplo (18): Ahora lo veremos

-Tomad, señora, esa mano, o, por mejor decir, ese verdugo de los malhechores del mundo; tomad esa mano, digo, a quien no ha tocado otra mujer alguna, ni aun la de aquella que tiene entera posesión de todo mi cuerpo. No os la doy para que la beséis, sino para que miréis la

contextura de sus nervios, la trabazón de sus músculos, la anchura y espaciosidad de sus venas; de donde sacaréis qué tal debe de ser la fuerza del brazo que tal mano tiene.

-Ahora lo veremos-dijo Maritornes. (I, XLIII, p. 281)

خذي، يا سيدتي، هذه اليد، أو بالأحرى جلادة أشرار العالم، خذي هذه اليد، التي أقول إنها لم تمس امرأة أخرى ولا حتى تلك التي لها كامل جسدي، وأنا لا أعطيها لك كي تقبليها، بل لتري نسيج أعصابها، وبنية عضلاتها وضخامة و سعة عروقها، وتستخلصي منها مدى قوة ذراع صاحبها.

- سنرى -قالت ماريتورنس. (I، XLIII، ص. 462)

“*Ahora lo veremos*” es una fórmula discursiva de transición que se utiliza, para iniciar la observación o la realización de algo.

Respecto a la traducción, la fórmula rutinaria “*Ahora lo veremos*” se ha trasladado al árabe por “سنرى / sanarā” que significa literalmente “lo veremos”. A saber, el traductor ha empleado aquí una equivalencia total. En definitiva, se considera una muy buena traducción en todos los niveles.

Ejemplo (19): ¡Pardiez!

-¡Pardiez, señor -dijo Sancho-, si no tenemos otra prueba de nuestra intención que la que vuestra merced dice, tan bacía es el yelmo de Mambrino como el jaez deste buen hombre albarda! (I, XLIV, p. 288)

- والله، يا سيدي -قال سانتشو- إذا لم يكن عندنا من برهان على قولنا غير الذي تقوله فالخوذة طاسة كما أن سرج هذا الرجل الطيب برذعة! (I، XLIV، ص. 472)

Para la fórmula “*¡Pardiez!*” hemos encontrado varias definiciones: “expresión con la que se denota enfado, contrariedad o sorpresa”, “expresión usada para indicar sorpresa o admiración”³⁸⁴, “eufemismo en vez de ¡par Dios!”³⁸⁵, etc.

La exclamación “*¡Pardiez!*” está en desuso, pero durante varios siglos fue un término ampliamente utilizado como eufemismo (forma de aludir a algo sin necesidad decir una grosería o blasfemar) por aquellos que querían realizar un juramento o exclamar algo en nombre de Dios. Debemos tener en cuenta que durante gran parte de la Historia todo aquello

³⁸⁴Gran Diccionario de la Lengua Española(GDLE).

³⁸⁵Diccionario Enciclopédico Vox(DEV).

que era blasfemar o decir el nombre de Dios en vano estaba considerado pecado y era perseguido por la justicia; por lo que, gracias al ingenio de la época, se buscó una fórmula en la que se enmascaraba el nombre del llamado Creador de una forma en la que no pudiesen acusarles de herejía al pronunciarla³⁸⁶.

En la traducción, la fórmula psico-social emocional ¡*Pardiez!* se ha trasladado al árabe por “والله / wa-allāhi” que significa literalmente “por Allah”. Esta traducción demuestra nuevamente la competencia fraseológica que tiene el traductor en este caso; ha recurrido a la equivalencia que ha surtido gran efecto.

Además de la propuesta del traductor, podemos utilizar la siguiente correspondencia fraseológica árabe: “أقسم بالله / uqsimu bi-allāhi” [trad. lit.: Juro por Allah.].

Ejemplo (20): Para mí

Viendo Don Quijote la humildad del alcaide de la fortaleza (que tal le pareció a él el ventero y la venta), respondió:

-Para mí, señor castellano, cualquiera cosa basta, porque mis arreos son las armas, mi descanso el pelear, etc. (I, II, p. 24)

وحين رأى دون كيخوت تواضع قائد الحصن، إذ هكذا بدا له صاحب الخان والخان، أجابه:
-بالنسبة إلي يكفيني أي شيء، يا صاحب القلعة، "فكل لوازمي سلاح وكل راحتي قتال" ألخ... (I، II، ص. 57)

Como se puede ver en este ejemplo, la fórmula discursiva de transición “*Para mí*”, que indica que se introduce una opinión subjetiva, se ha traducido al árabe por “بالنسبة إلي / bin-nisba ilaia” que significa literalmente “*para mí*”. Como variedad de esta fórmula podemos citar: “*desde mi punto de vista*”, “*en mi opinión*”, “*a mi juicio*”, etc.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor ha usado una equivalencia total de la fórmula en vez de la traducción literal o la traducción pragmática.

Ejemplo (21): Con perdón

Como Rocinante se vió libre, aunque él de suyo no era nada brioso, parece que se resintió y comenzó a dar manotadas, porque corbetas, **con perdón** suyo, no las sabía hacer. Viendo,

³⁸⁶ Alfred López, ¿De dónde surge la exclamación ‘¡pardiez!’?, 20 Minutos, 09 de diciembre de 2014.

pues, Don Quijote que ya Rocinante se movía, lo tuvo a buena señal, y creyó que lo era de que acometiese aquella temerosa aventura. (I, XX, pp. 109-110)

بهذه الأحاديث و أخرى مثلها قضى السيد وتابعه الليلة. وحين رأى سانتشو أن الصباح يطلع حل رباط روثينانت بحذر شديد، وشد سرواله. و بما أن روثينانت رأى نفسه طليقا راح، مع أنه ليس وثابا أبدا، وقد استعاد نشاطه يرفس لأنه لم يكن يعرف -مع الاعتذار- الوثب، وحين رأى دون كيخوت روثينانت يتحرك، اعتبر ذلك فألا حسنا لخوض تلك المغامرات المخيفة. (I، XX، ص. 198)

“*Con perdón*” es una fórmula psico-social de disculpa cuya fuerza ilocucionaria representada por un verbo performativo equivalente a “disculpase”. Es una fórmula frecuente para disculpase por haber dicho algo ofensivo o inconveniente, pero que en ese momento es preciso nombrar.

Como se puede ver en la traducción, la fórmula rutinaria “*Con perdón*” se ha trasladado al árabe por “مع الاعتذار / ma`a al-i`tidhār” que significa literalmente “*con disculpa*”. Eso quiere decir que el traductor ha hecho una traducción pragmática de la fórmula que ha sido adecuada.

Ejemplo (22): Sí, señor

—Éste, señor, va por canario; digo, por músico y cantor.

—**Sí, señor** —respondió el galeote—, que no hay peor cosa que cantar en el ansia. (I, XXII, p. 121)

-وكيف ذلك؟ -كرر دون كيخوت- أيرسل الناس إلى القوادس لأنهم موسيقيون ومغنون؟
-بلى، يا سيدي -أجاب المحكوم بالتجديف- إذ ليس هناك ما هو أسوأ من الغناء في العذاب.
-لكنني سمعتهم قبل ذلك يقولون: أغني كي أجلو الهم عني -قال دون كيخوت. (I، XXII، ص. 216)

Como se puede ver en este ejemplo, la fórmula psico-social de consentimiento “*Sí, señor*” ha sido traducida al árabe por “بلى، يا سيدي / balā, yā say-yidī”, que significa literalmente “sí, señor mío”.

Dicho de otra forma, el traductor ha recurrido a la traducción literal que ha sido la mejor opción en este caso ya que transmite claramente el mensaje de la fórmula original, “*Sí, señor*”.

Ejemplo (23): ¡A otro perro con ese hueso!

-¡A otro perro con ese hueso! –respondió el ventero-. ¡Como si yo no supiese cuántas son cinco, y adónde me aprieta el zapato! No piense vuestra merced darme papilla, porque por Dios que no soy nada blanco. (I, XXXII, p. 199)

- ارم بهذا العظم لكلب غيري- رد صاحب الخان- كما لو أنني لا أعرف أن في القدم خمسة أصابع ولا على أي منها يضغط حدائي! لا تفكر بأن تعاملني وكأنني طفل صغير، أقسم بالله إنني لست أبله. (I، XXXII، ص. 339).

“*A otro perro con ese hueso*” es una expresión figurada y familiar con que se repele al que propone artificiosamente una cosa incómoda o desagradable, o cuenta algo que no debe creerse.

En general, esta fórmula rutinaria se utiliza para rechazar cualquier tipo de oferta, como queriendo dar a entender que a uno es muy difícil engañarle —o bien que ya está escarmentado por engaños anteriores— y que se ha dado perfectamente cuenta de la trampa escondida en el ofrecimiento o de la mentira implícita en las palabras. Alude a la ingenuidad de los perros que corren tras cualquier hueso, o cosa que se le parezca, aunque este sea en realidad piedra o, como ocurre en la actualidad, plástico.

En cuanto a la traducción, la fórmula psico-social de recusación “*A otro perro con ese hueso*” ha sido traducida literalmente en la LM: “ارم بهذا العظم لكلب غيري / irmi bi hadhā al-`adḥm li kalbin gairī” que significa literalmente “tira este hueso a otro perro que no sea yo”. El único cambio que ha hecho aquí el traductor es que ha añadido el verbo árabe “رمى / ramā” [trad. lit.: tirar] en imperativo.

La traducción literal propuesta por el traductor no ha dado un gran resultado aunque para un lector árabe la imagen que lleva la paremia española resulta clara.

Sería mejor recurrir en este caso a una traducción pragmática que solamente transmita el significado de la fórmula del TO, como por ejemplo: “لا تحاول خداعي / lā tuhāwil jidhā`ī” que significa literalmente “no intentes engañarme”.

Ejemplo (24): Con su pan se lo coman

-Ni yo lo digo ni lo pienso –respondió Sancho-; allá se lo hayan; **con su pan se lo coman**; si fueron amancebados, o no, a Dios habrán dado la cuenta; de mis viñas vengo, no sé nada; no soy amigo de saber vidas ajenas; que el que compra y miente, en su bolsa lo siente. Cuanto más, que desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano; mas que lo fuesen, ¿qué me va a mí? Y muchos piensan que hay tocinos, y no hay estacas. Mas ¿quién puede poner puertas al campo? Cuanto más, que de Dios dijeron. (I, XXV, p. 141)

-أنا لا أقول هذا ولا أفكر به -أجاب سانتشو- كل يلقى نتيجة عمله ويأكل مما زرع، فالله يعلم ما إذا كانا زانين أم لا، فأنا قادم من كرمي ولا أعرف شيئاً ولست من أنصار معرفة حياة الغير ومن يعمل عملاً يحصد نتيجته، خاصة وأنتي عاريا ولدت وعاريا أنا الآن، لا أكسب ولا أخسر. ثم وماذا يهمني لو كانا كذلك؟ كثيرون يبنون قناعاتهم على الأوهام، لكن من يستطيع أن يضع باباً للحقل؟ ثم كم يتقوّلون على الله. (I، XXV، ص. 249-250)

“*Con su pan se lo coman*” es una fórmula psico-social de insolidaridad con que expresa indiferencia por lo que le ocurre a alguien, bueno o malo, o por lo que le pueda ocurrir como consecuencia de su conducta.

En lo que atañe a la traducción, la fórmula “*Con su pan se lo coman*” se ha trasladado al árabe por “كل يأكل مما زرع / kul-lun ia`kulu mim-ma zara`a” que significa literalmente “cada uno se come de lo que siembra”. A saber, el traductor ha hecho uso de una traducción pragmática.

Ejemplo (25): ¡Válgame Dios! (¡Válame Dios!)

Texto 1:

Oyó estas razones Cardenio bien clara y distintamente, como quien estaba tan junto de quien las decía, que sola la puerta del aposento de don Quijote estaba en medio; y así como las oyó, dando una gran voz dijo:

¡Válgame Dios! ¿Qué es esto que oigo? ¿Qué voz es esta que ha llegado a mis oídos? (I, XXXVI, p. 232)

سمع كاردينو، الذي لم يكن بينه وبينهما غير باب غرفة دون كيخوت، ذلك بكل وضوح. ولهذا وما إن سمعها حتى أطلق صيحة عالية وقال:

-يا إلهي! ما هذا الذي أسمع؟ ما هذا الصوت الذي لامس مسمعي؟ (I، XXXVI، ص. 389)

Texto 2:

-¡**Válame Dios** -dijo don Quijote-, y qué de necedades vas, Sancho, ensartando! ¿Qué va de lo que tratamos a los refranes que enhilas? Por tu vida, Sancho, que calles, y de aquí adelante entremétete en espolear a tu asno, y deja de hacello en lo que no te importa. Y entiende con todos tus cinco sentidos que todo cuanto yo he hecho, hago e hiciere, va muy puesto en razón y muy conforme a las reglas de caballería, que las sé mejor que cuantos caballeros las profesaron en el mundo. (I, XXV, p. 141)

- كان الله في عوني قال دون كيخوت- ما هذه الحماقات التي توردها يا سانتشو؟ ما علاقة ما نحن بصدد هذه الأمثال التي تسلكها، بحياتك، يا سانتشو. اسكت وتسلّ من الآن فصاعدا بهمز حمارك ولا تتسلّ بما لا يعنيك، واعلم بحواسك الخمس أن كل ما فعلته وما أفعله منسجم مع العقل وقوانين الفروسية التي أعرفها أكثر من كل من مارسها في العالم. (I, XXV، ص. 250)

“¡Válgame Dios!” (o “¡Válame Dios!”) es una de las fórmulas psico-sociales emocionales que se utilizan en las invocaciones a la deidad. Estas UFs no solo sirven para expresar sorpresa o contrariedad, sino que también permiten al emisor exteriorizar sus sentimientos de dolor, miedo, preocupación, impaciencia, etc. La fórmula en cuestión es una exclamación de sorpresa o disgusto.

Como se puede en la traducción, la fórmula “¡Válgame Dios!” ha recibido dos traducciones totalmente distintas. En el primer texto ha sido transmitida mediante otra fórmula equivalente en la lengua árabe “يا إلهي! / yā ilāhī” que significa literalmente “¡Oh, Dios mío!”; y en el segundo texto ha sido traducida mediante una traducción pragmática “كان الله في عوني / kāna al-lāhu fī`awnī” que significa literalmente “que Allah me dé apoyo”.

Cabe señalar que tanto las fórmulas árabes como las fórmulas españolas antes mencionadas tienen connotaciones religiosas, o sea, en ambas se menciona “Dios”. En resumidas cuentas, es una traducción muy oportuna.

Ejemplo (26): Pelillos a la mar

-Echemos, Panza amigo, **pelillos a la mar** en esto de nuestras pendencias, y dime ahora, sin tener cuenta con enojo ni rencor alguno: ¿Dónde, cómo y cuándo hallaste a Dulcinea? ¿Qué hacía? ¿Qué le dijiste? ¿Qué te respondió? ¿Qué rostro hizo cuando leía mi carta? ¿Quién te la trasladó? Y todo aquello que vieres que en este caso es digno de saberse, de preguntarse y

satisfacerse, sin que añadas o mientas por darme gusto, ni, menos, te acodes por no quitármele. (I, XXX, p. 189)

النرم، يا صديقي بانثا، بالخلافات إلى البحر، ولتقل لي الآن دون أن تبالي بالحنق أو الغضب أبدا، أين وكيف ومتى التقيت يدولثينيا؟ ماذا كانت تفعل؟ ماذا قلت لها؟ بماذا أجابتك؟ بأي وجه قرأت رسالتي. ومن نقلها لك؟ وكل ما تراه جديرا بالمعرفة والسؤال والرضى دون أن تضيف أو تكذب كي ترضيني، ولا تحذف كي لا تحرمني منه. (I, XXX، ص. 325)

“*Pelillos a la mar*” es una fórmula psico-social miscelánea que pertenece a las fórmulas para las que no existe verbo performativo que traduzca su fuerza ilocucionaria.

Dicha fórmula rutinaria se considera como modo que tienen los muchachos de afirmar que no faltarán a lo que han tratado y convenido, lo cual hacen arrancándose cada uno un pelo de la cabeza y soplándolos dicen: “pelillos a la mar”. Y significa también “olvido de agravios y restablecimiento del trato amistoso”.

Respecto a la traducción, el traductor no ha procurado buscar una correspondencia fraseológica árabe sino que se ha conformado con traducir esta fórmula de manera casi literal introduciendo pequeños cambios: “النرم بالخلافات إلى البحر / li narṁ bi al-jilafāt ilā al-baḥr” que significa literalmente “echemos las discrepancias al mar”. El término “Pelillos” se ha traducido por “الخلافات / al-jilafāt [trad. lit.: discordias]”.

No obstante, hay que reconocer que con esta técnica de traducción Rif`at `Atfah ha logrado transmitir claramente la idea de la fórmula original. En cambio, habría sido mejor si el traductor hubiera pensado en una fórmula equivalente en el idioma árabe, como por ejemplo: “`afā al-lāhu `ammā salafa / عفا الله عما سلف” que literalmente equivale a “Allah perdona lo pasado”, que es una parte de una aleya coránica.

Ejemplo (27): Si Dios quiere

-Encomendadlo a Dios, Sancho –dijo don Quijote-; que todo se hará bien, y quizá mejor de lo que vos pensáis; que no se mueve la hoja en el árbol sin la voluntad de Dios.

-Así es verdad –dijo Sansón-; que **si Dios quiere**, no le faltarán a Sancho mil islas que gobernar, cuanto más una. (II, III, p. 348)

توكل على الله، يا سانشو -قال دون كيخوت- فكل شيء سيكون على ما يرام وربما أفضل مما تفكر، فما من ورقة على

شجرة تتحرك إلا بإذن الله.

-هذا هو الصحيح -قال سنسون- فلو شاء الله لن ينقص سانتشو ألف جزيرة يحكمها فكيف بواحدة. (II, III, ص. 585).

La fórmula rutinaria “*Si Dios quiere*” se utiliza para indicar la fuerza de la voluntad divina, es decir, si no hay la voluntad de Dios nada se puede ocurrir.

En lo que se refiere a la traducción, la fórmula rutinaria “*Si Dios quiere*” se ha trasladado al árabe por “لو شاء الله/ law shā’a al-lāh” que significa literalmente “si Dios quiere”. A saber, el traductor ha hecho uso de una traducción literal pero muy pertinente.

Ejemplo (28): ¡Santo Dios!

—¡**Santo Dios!** ¿Qué es lo que dices, Sancho amigo? —dijo don Quijote—. Mira no me engañes, ni quieras con falsas alegrías alegrar mis verdaderas tristezas. (II, X, p. 375)

-الله أكبر! ما الذي تقوله يا صديقي، سانتشو؟ -قال دون كيخوت- لا تخدعني، ولا تفرح قلبي المحزون فرحا زائفا. (II, X, ص. 633)

Como se puede ver en este ejemplo, la fórmula psico-social emocional “*¡Santo Dios!*”, que es de connotación religiosa, se ha traducido al árabe por “الله أكبر! / al-lāhu akbar” que significa literalmente “Allah es grande”. O sea, el traductor ha recurrido a la equivalencia parcial. Es de destacar que ambas fórmulas, tanto la española como la árabe, tienen la misma connotación religiosa.

La fórmula árabe “الله أكبر!” es una de las expresiones que se utilizan con mucha frecuencia por los musulmanes, sobre todo en sus rezos rituales; como puede usarse también fuera del contexto religioso, o sea, se puede decir para expresar gusto, admiración, sorpresa,...

Ejemplo (29): A eso voy

—**A eso voy** —replicó Sancho—. Y dígame ahora: ¿cuál es más, resucitar a un muerto o matar a un gigante?

—La respuesta está en la mano —respondió don Quijote—: más es resucitar a un muerto. (II, VIII, p. 369)

-هذا ما أقصده -قال سانتشو- قل لي الآن، أيهما أهم بعث ميت أم قتل عملاق؟
-الجواب في متناول اليد -رد دون كيخوت- بعث الميت. (II، VIII، ص. 620)

“*A eso voy*” es una fórmula discursiva de transición con la que la persona que habla indica su intención de tratar lo que la otra persona le presenta como olvidado.

En lo que atañe a la traducción, la fórmula “*A eso voy*” se ha trasladado al árabe por “هذا ما أقصده / hadhā mā aqsīduh” que significa literalmente “esto es lo que quiero decir”. El traductor ha empleado una traducción pragmática que ha dado buen resultado.

Se puede traducir la misma fórmula por otras traducciones pragmáticas del tipo: “هذا ما / hadhā mā a`nīh” que significa literalmente “esto es lo que quiero decir” o “هذا ما أشير إليه” / hadhā mā ushīru ilaih” que significa literalmente “a esto me refiero”.

Ejemplo (30): Dios lo oiga y el pecado sea sordo

—Por buen agüero he tenido, hermanos, haber visto lo que he visto, porque estos santos y caballeros profesaron lo que yo profeso, que es el ejercicio de las armas, sino que la diferencia que hay entre mí y ellos es que ellos fueron santos y pelearon a lo divino y yo soy pecador y peleo a lo humano. Ellos conquistaron el cielo a fuerza de brazos, porque el cielo padece fuerza, y yo hasta agora no sé lo que conquisto a fuerza de mis trabajos; pero si mi Dulcinea del Toboso saliese de los que padece, mejorándose mi ventura y adobándoseme el juicio, podría ser que encaminase mis pasos por mejor camino del que llevo.

—**Dios lo oiga y el pecado sea sordo** —dijo Sancho a esta ocasión. (II, LVIII, p. 600)

-قال حسن كانت رؤيتي لما رأيته، يا أخوتي، لأن هؤلاء القديسين امتنوا ما أمتن، ألا وهي مهنة ممارسة السلاح، لكن الفارق بيني وبينهم هو أنهم كانوا قديسين وقاتلوا على الطريقة الإلهية وأنا خطاء وأقاتل على الطريقة الإنسانية. هم كسبوا السماء بقوة أذرعه لأن السماء مغتصبة من القوة، وأنا حتى الآن لا أعرف ما أكسبه بقوة جهدي. لكن إذا ما تخلصت دولثينيا مما تعاني وتحسن حظي وتعزز عقلي، سيكون من الممكن أقود خطواتي في طريق أفضل من الذي أسلكه.

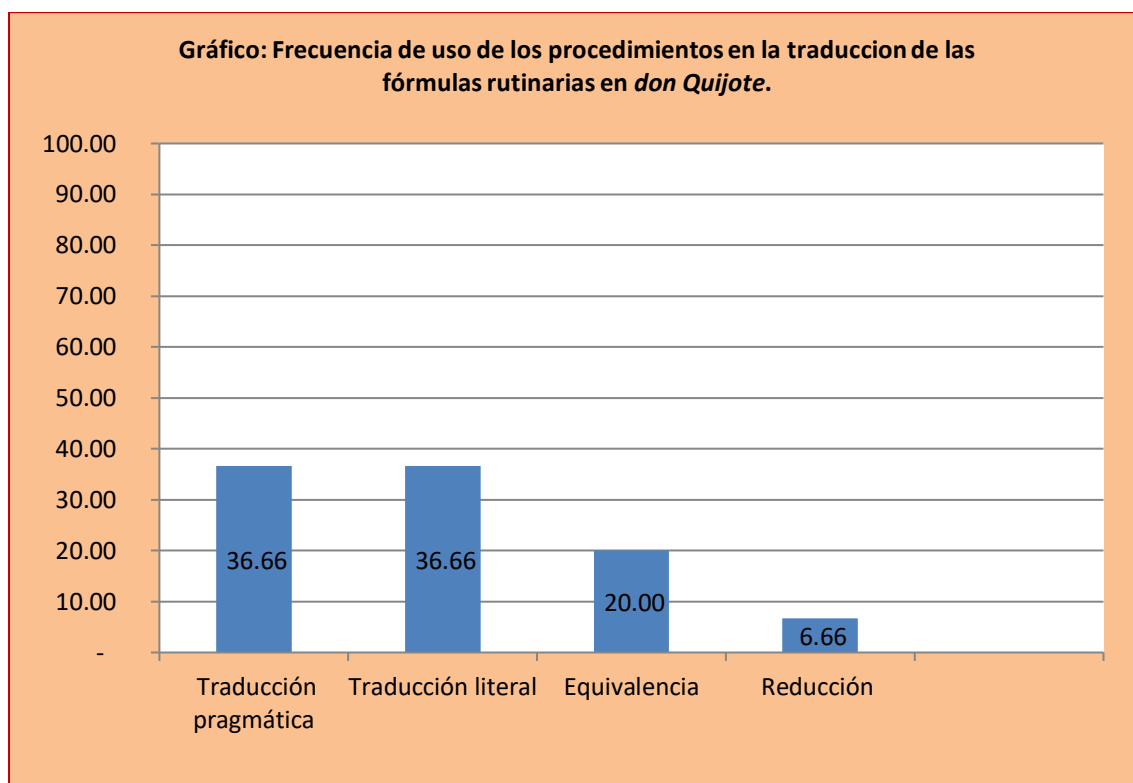
-سمع الله منك وأخرس الشيطان -قال سانتشو عند ذلك. (II، LVIII، ص. 1010-1011)

Como se puede ver en la traducción, la fórmula psico-social de desear suerte “*Dios lo oiga y el pecado sea sordo*” que es una expresión con que se manifiesta deseo de que se cumpla un buen deseo o augurio de alguien, se ha trasladado al árabe por “سمع الله منك وأخرس الشيطان / sami`a al-lāhu minka wa ajraṣa ash-shaiṭān” que significa literalmente “que Allah te oiga y enmudezca al diablo”. Es una traducción literal con leves modificaciones, la palabra “pecado” se ha remplazado por “diablo” y el “diablo” y el “pecado” son dos caras de una misma moneda.

En la cultura árabe para manifestar el deseo de que se cumpla un buen deseo o augurio de alguien se usa frecuentemente la fórmula “آمين / āmīn” que significa “así sea” o simplemente “amén”. Es una palabra de origen hebreo con sentido aprobatorio o como símbolo de reafirmación. Se utiliza generalmente como fórmula para concluir las oraciones o súplicas.

❖ Recapitulación

He aquí la frecuencia de uso de las técnicas empleadas en la traducción de las fórmulas rutinarias de *El Quijote*:



Como se observa en el gráfico de arriba, el primer procedimiento traductor con mayor frecuencia de uso en la traducción de las fórmulas rutinarias de *don Quijote* ha sido la traducción pragmática. Ha representado casi el 36,66% de los ejemplos analizados (30 fórmulas rutinarias). Esta técnica de traducción se ha utilizado 11 veces. Como botón de muestra, vamos a dar algunos ejemplos en los que ha estado presente dicha técnica:

Ejemplo (1): Así es como tú dices

-Así es como tú dices-dijo don Quijote-, porque el librito de memoria donde yo la escribí le hallé en mi poder a cabo de dos días de tu partida, lo cual me causó grandísima pena, por no saber lo que habías tú de hacer cuando te vieses sin carta, y creí siempre que te volvieras desde el lugar donde la echaras menos. (I, XXX, p. 190)

صحيح ما تقوله – قال دون كيخوت – لأن دفتر المذكرات الذي كتبته فيه وجدته معي بعد يومين من رحيلك، وهو ما سبب لي حزنا شديدا، لأنني لم أعرف ماذا كنت ستفعل حين تجد نفسك بلا رسالة، واعتقدت دائما أنك ستعود دائما من المكان الذي تكتشف فيه أنك لا تحملها. (I، XXX، ص. 325)

Ejemplo (2): Con su pan se lo coman

-Ni yo lo digo ni lo pienso –respondió Sancho-; allá se lo hayan; **con su pan se lo coman**; si fueron amancebados, o no, a Dios habrán dado la cuenta; de mis viñas vengo, no sé nada; no soy amigo de saber vidas ajenas; que el que compra y miente, en su bolsa lo siente. Cuanto más, que desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano; mas que lo fuesen, ¿qué me va a mí? Y muchos piensan que hay tocinos, y no hay estacas. Mas ¿quién puede poner puertas al campo? Cuanto más, que de Dios dijeron. (I, XXV, p. 141)

-أنا لا أقول هذا ولا أفكر به -أجاب سانتشو- كل يلقي نتيجة عمله ويأكل مما زرع، فالله يعلم ما إذا كانا زانين أم لا، فأنا قادم من كرمي ولا أعرف شيئاً ولست من أنصار معرفة حياة الغير ومن يعمل عملاً يحصد نتيجته، خاصة وأنتي عارياً ولدت وعارياً أنا الآن، لا أكسب ولا أخسر. ثم وماذا يهمني لو كانا كذلك؟ كثيرون يبنون قناعاتهم على الأوهام، لكن من يستطيع أن يضع باباً للحقل؟ ثم كم يتقوّلون على الله. (I، XXV، ص. 249-250)

El segundo procedimiento más usado ha sido la traducción literal. Ha representado casi el 36,66% de los ejemplos analizados. Ha sido empleada 11 veces. De entre los ejemplos, se puede citar los siguientes:

Ejemplo (1): Por amor de Dios

-**Por amor de Dios**, señor caballero andante, que si otra vez me encontrare, aunque vea que me hacen pedazos, no me socorra ni ayude, sino déjeme con mi desgracia; que no será tanta, que no sea mayor la que me vendrá de su ayuda de vuestra merced, a quien Dios maldiga, y a todos cuantos caballeros andantes han nacido en el mundo. (I, XXXI, p. 196)

- بحب الله، أيها الفارس الجوال، إذا رأيته مرة ثانية فلا تتجدي ولا تساعدني حتى ولو كانوا يمزفونني إرباً، بل دعني مع مأساتي فهي لن تكون أكبر من تلك التي ستحل بي نتيجة مساعدتك، عليك وعلى كل من ولد في العالم من فرسان جوالين لعنة الله. (I، XXXI، ص. 334)

Ejemplo (2): ¡A otro perro con ese hueso!

-**¡A otro perro con ese hueso!** –respondió el ventero-. ¡Como si yo no supiese cuántas son cinco, y adónde me aprieta el zapato! No piense vuestra merced darme papilla, porque por Dios que no soy nada blanco. (I, XXXII, p. 199)

- ارم بهذا العظم لكلب غيري- رد صاحب الخان- كما لو أنني لا أعرف أن في القدم خمسة أصابع ولا على أي منها يضغط حدائي! لا تفكر بأن تعاملني وكأنني طفل صغير، أقسم بالله إنني لست أبله. (I، XXXII، ص. 339).

La tercera técnica más empleada en el proceso de trasvase de las fórmulas rutinarias de *El Quijote* ha sido la equivalencia. Tiene una tasa de representación de 20% en el TM. Ha sido usada 6 veces. De entre los casos en que se ha utilizado la equivalencia como técnica de traducción se puede mencionar los dos ejemplos siguientes:

Ejemplo (1): De muy buena gana

-Vos tenéis mucha razón, amigo -dijo el cura-; mas, con todo eso, si la novela me contenta, me la habéis de dejar trasladar.

-**De muy buena gana**-respondió el ventero. (I, XXXII, p. 200)

- معك الكثير من الحق، يا صديقي- قال القس- لكن على الرغم من ذلك ستسمح لي بنسخ هذه الرواية إن أعجبتني.
-بكل رحابة صدر -ردّ صاحب الخان-. (I، XXXII، ص. 341)

Ejemplo (2): ¡Santo Dios!

—**¡Santo Dios!** ¿Qué es lo que dices, Sancho amigo? —dijo don Quijote—. Mira no me engañes, ni quieras con falsas alegrías alegrar mis verdaderas tristezas. (II, X, p. 375)

-الله أكبر! ما الذي تقوله يا صديقي، سانتشو؟ قال دون كيخوت- لا تخدعني، ولا تفرح قلبي المحزون فرحا زائفا. (II، X، ص. 633)

La cuarta y la última técnica de traducción empleada ha sido la reducción. Ha sido la técnica menos usada durante la tarea traductora de las fórmulas rutinarias; ya que solo representa el 6,66%. Se ha empleado solamente 2 veces. Los dos ejemplos que vamos a mencionar a continuación demuestran el uso de esta técnica de traducción:

Ejemplo (1): No más

-**No más**; cesen mis alabanzas -dijo a esta sazón don Quijote-, porque soy enemigo de todo género de adulación; y aunque ésta no lo sea, todavía ofenden mis castas orejas semejantes pláticas. Lo que yo sé decir, señora mía, que ora tenga valor o no, el que tuviere o no tuviere se ha de emplear en vuestro servicio, hasta perder la vida; y así, dejando esto para su tiempo, ruego al señor licenciado me diga qué es la causa que le ha traído por estas partes tan solo, y tan sin criados, y tan a la ligera, que me pone espanto. (I, XXIX, p. 183)

-كفى. كفاكم مديحا بي -قال دون كيخوت إذ ذلك- فأنا عدو لكل أنواع التملق، وإن لم يكن هذا كذلك، فإن مثل هذا الحديث يهين مسمعي العفيف. ما أعرف قوله، يا سيدتي، سواء كنت شجاعا أم لا، ما عندي من شجاعة سأستخدمه في خدمتكم، حتى أفقد حياتي، وهكذا، وأترك هذا حتى يحين وقته. وأرجو من السيد المجاز أن يقول لي السبب الذي جاء به إلى هذه المنطقة وحيدا تماما ودون خدم ولباس خفيف يرعني. (I، XXIX، ص. 314)

Ejemplo (2): Ni por pienso

-¿Sábase, por ventura -dijo Anselmo-, el camino que llevan Lotario y Camila?

-Ni por pienso -dijo el ciudadano-, puesto que el gobernador ha usado de mucha diligencia en buscarlos. (I, XXXV, p. 229)

- هل تعرف بالمصادفة الطريق الذي سلكه لوتاريو وكاميليا؟ -سأل أنسلمو.

- إطلاقا -قال المواطن- لكن الحاكم بعث دوريات كثيرة للبحث عنهما. (I، XXXV، ص. 384)

Generalmente, las fórmulas rutinarias que se proponen en árabe como equivalentes de las fórmulas en español no son traducciones literales, sino equivalentes pragmáticos, lo que quiere decir que la traducción adecuada para este tipo de fenómenos es la traducción pragmática; por lo tanto, lo que más importa no es si la metáfora que se utiliza en ambas lenguas es la misma, sino que su uso en un contexto determinado provoque el mismo efecto.

En este sentido cabe señalar que las traducciones de las fórmulas rutinarias del español al árabe han sido realizadas con éxito y tienen en la mayoría de los casos una traducción pragmática.

Aquí tenemos el cuadro que resume todas las alternativas que hemos propuesto:

Fórmula rutinaria original	Parte, capítulo y página	Traducción al árabe de Rif at `Atfah	Parte, capítulo y página	Técnica de traducción usada	Nuestra propuesta
¡Desdichado de mí!	I, XIX, 100	يا لشقائي!	I, XIX, 103	Traducción pragmática	- يا لتعاستي - يا لسوء حظي
¡Hablara yo para mañana!	I, XIX, 102	ولماذا تأخرت؟	I, XIX, 187	Traducción pragmática	-
¡Válate el diablo por hombre!	I, XXI, 113	ليأخذك الشيطان على سونك!	I, XXI, 204	Traducción pragmática	-
En eso no estoy muy cierto	I, XXI, 115	لست متأكدا	I, XXI, 207	Traducción pragmática	لست متأكدا من هذا جيدا
Eso no hay quien la quite	I, XXI, 119	هذا ما لا يستطيع أحد منعه	I, XXI, 212	Traducción literal	-
No puede ser eso	I, XXIII, 129	إنك تقول الحقيقة	I, XXIII, 230	Equivalencia	هذا مستحيل
¡Voto a tal!	I, XXIV, 139	أحتج على هذا	I, XXIV, 245	Traducción pragmática	- أرفض هذا - لا أتفق مع هذا
Ya te entiendo	I, XXV, 140	أنا أفهمك	I, XXV, 248	Traducción literal	-
Eso digo yo	I, XXV, 141	هذا ما أقوله	I, XXV, 249	Traducción literal	-
No hay duda en eso	I, XXIX, 179	لا شك في ذلك	I, XXIX, 308	Traducción literal	لا ريب في ذلك
No más	I, XXIX, 183	كفى	I, XXIX, 314	Reducción	- حسبك - لا تزدد
Ya yo lo veo	I, XXX, 188	ألاحظ ذلك	I, XXX, 323	Traducción literal	- أشاطرك الرأي - أرى نفس الشيء
Así es como tú dices	I, XXX, 190	صحيح ما تقوله	I, XXX, 325	Traducción pragmática	-
Eso está claro	I, XXXI, 193	هذا شيء واضح	I, XXXI, 331-330	Traducción literal	-
Por amor de Dios	I, XXXI, 196	بحب الله	I, XXXI, 334	Traducción literal	أنشذك الله
De muy buena gana	I, XXXII, 200	بكل رحابة صدر	I, XXXII, 341	Equivalencia	- عن طيب خاطر - بكل سرور
Ni por pienso	I, XXXV, 229	إطلاقا	I, XXXV, 384	Reducción	ولا في الخيال
Ahora lo veremos	I, XLIII, 281	سنرى	I, XLIII, 462	Equivalencia	-
¡Pardiez!	I, XLIV, 288	والله	I, XLIV, 472	Traducción pragmática	-
Para mí	I, II, 24	بالنسبة إلي	I, II, 57	Equivalencia	-
con perdón	I, XX, 109 - 110	مع الاعتذار	I, XX, 198	Traducción pragmática	-
Sí, señor	I, XXII, 121	بلى، يا سيدي	I, XXII, 216	Traducción literal	-
¡A otro perro	I, XXXII,		I, XXXII,339	Traducción	لا تحاول خداعي

con ese hueso!	199			literal	
Con su pan se lo coman	I, XXV, 141	كل يلقى نتيجة عمله ويأكل مما زرع	I, XXV, -250249	Traducción pragmática	-
¡Válgame Dios!	I, XXXVI, 232	يا الهي!	I, XXXVI, 389	Equivalencia	-
¡Válame Dios!	I, XXV, 141	كان الله في عوني	I, XXV, 250	Traducción pragmática	-
Pelillos a la mar	I, XXX, 189	لنرم بالخلافات إلى البحر	I, XXX, 325	Traducción literal	عفا الله عما سلف
¡Santo Dios!	II, X, 375	الله أكبر!	II, X, 633	Equivalencia	-
A eso voy	II, VIII, 369	هذا ما أقصده	II, VIII, 620	Traducción pragmática	- هذا ما أعنيه - هذا ما أشير إليه
Dios lo oiga y el pecado sea sordo	II, LVIII, 600	سمع الله منك وأخرس الشيطان	II, LVIII, -10111010	Traducción literal	أمين

Capítulo IV. Análisis traductológico de las colocaciones

1- Colocaciones verbales (Verbo + sustantivo)

Ejemplo (1): Poner en efecto

Y así, con estos tan agradables pensamientos, llevado del extraño gusto que en ellos sentía, se dio prisa a **poner en efecto** lo que deseaba. (I, I, p. 20).

هكذا سارع بهذه الأفكار اللطيفة مدفوعاً بالنشوة الغريبة التي استحوذت عليه ليضع موضع التنفيذ ما رغب به. (I, I, ص. 50)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “poner” que significa, según el DEC, “colocar en un sitio o lugar” y la preposición “en”. Y por otra parte, por el sustantivo “efecto” que significa “lo que se deriva de una causa” (DEC).

A nivel semántico, esta colocación significa, según el DRAE, “ejecutar o poner por obra”. En árabe hallamos un verbo que se usa para expresar dicha acción “نَفَّذَ / naf-fadha [trad. lit.: Ejecutar]”.

En lo que se refiere a la traducción, la colocación “*Poner en efecto*” ha sido traducida en el TM por “يضع موضع التنفيذ / iada`a mawdi`a at-tanfidh” [trad. lit.: Poner en ejecución]. Es decir, el traductor ha optado por la equivalencia. En este ejemplo se puede hablar de un equivalencia total, dado que la colocación en árabe presenta los mismos rasgos semánticos, tanto denotativos como connotativos.

Ejemplo (2): Hacer testamento

Dígoos verdad, señor compadre, que por su estilo es este el mejor libro del mundo: aquí comen los caballeros, y duermen y mueren en sus camas, y **hacen testamento** antes de su muerte, con estas cosas de que todos los demás libros deste género carecen. (I, VI, p. 40)

الحقيقة أقول لكم، يا سيدي وصديقي، إن هذا أفضل كتاب في العالم بأسلوبه، فهنا يأكل الفرسان وينامون ويموتون في أسرتههم ويتركون وصاياهم قبل موتهم مع كل ما تخلو منه جميع كتب هذا الجنس. (I, VI, ص. 82)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “hacer” que significa, según el DEC, “producir, causar,...”. Y por otra parte, por el sustantivo “testamento” que significa “declaración que de su última voluntad hace una persona, disponiendo de bienes y de asuntos que le atañen para después de su muerte” (DEC).

A nivel semántico, esta colocación significa, para el DRAE, “declaración que de su última voluntad hace una persona, disponiendo de bienes y de asuntos que le atañen para después de su muerte”. En árabe hallamos un verbo que sirve para expresar dicha acción “وَصَّى / waṣṣā” [trad. lit.: Testar].

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Hacen testamento*” ha sido traducida en el TM por “يتركون وصاياهم / iatrūkūna waṣāiāhum” [trad. lit.: Dejan sus testamentos]. Es decir, el traductor ha recurrido a la equivalencia. En este ejemplo se puede hablar también de un equivalencia total.

Ejemplo (3): Quitarle la vida (a alguien)

Y, arrojando la lanza en el suelo, sacó su espada y embrazó su rodela, y arremetió al vizcaíno, con determinación de **quitarle la vida**. (I, VIII, p. 49)

وَألقى برمحه على الأرض، ثم امتشق سيفه ودرقته وهجم على البشكنشي عازما على أن يقضي عليه. (I، VIII، ص.

(98)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “quitar” que significa, según el DEC, “librar, privar, hacer desaparecer,...”. Y por otra parte, por el sustantivo “vida” que significa “Espacio de tiempo que transcurre desde el nacimiento de un ser vivo hasta su muerte” (DEC).

A nivel semántico, la colocación “*Quitarle la vida a alguien*” significa “matarlo” (el DRAE). En árabe encontramos varios verbos que sirven para expresar esta acción: “قتل فلان / qatala fulān” [trad. lit.: Matar a fulano], “أجهز على فلان / ayhaza” [trad. lit.: Degollar a fulano], “قضى على فلان / qadā `alā fulān” [trad. lit.: Acabar con fulano],...”.

En cuanto a la traducción, la colocación “*Quitarle la vida a alguien*” se ha traducido por “ياقضي عليه / iaqdī `alaihi” [trad. lit.: Acaba con él]. Como en el ejemplo anterior, el traductor ha optado la equivalencia.

Ejemplo (4): Dar un paso

Y, así, le aguardó bien cubierto de su almohada, sin poder rodear la mula a una ni a otra parte, que ya, de puro cansada y no hecha a semejantes niñerías, no podía **dar un paso**. (I, VIII, p. 50)

وهكذا انتظره محميا جيدا بوسادته دون أن يستطيع الدوران بالبغل المنهك وغير المعتاد على مثل تلك الألاعيب الصببانية والذي لم يعد باستطاعته أن يخطو خطوة واحدة إلى هذا الجانب أو ذاك. (I، VIII، ص. 98)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “dar” que significa, según el DEC, “otorgar, conceder,...” y un artículo indefinido “un”. Y por otra parte, por el sustantivo “paso” que significa “movimiento de cada uno de los pies con que se avanza al andar” (DEC). A nivel semántico, la colocación “Dar un paso” significa “dejar pasar, permitir el acceso,...” (DEC).

Respecto a la traducción, la colocación “*Dar un paso*” ha sido traducida por “يخطو واحد إلى هذا الجانب أو ذاك خطوة / iajtū jutwatan wāhidatan ilā hadhā al-yānibi aw dāk” [trad. lit.: Dar un solo paso hacia este lado o el otro]. O sea, se ha recurrido aquí a la paráfrasis.

Ejemplo (5): Dar noticia

[...] y que en aquel punto tan dudoso paró y quedó destroncada tan sabrosa historia, sin que nos **diese noticia** su autor dónde se podría hallar lo que della faltaba. (I, IX, p. 50)

[...] وهنا قطعت القصة الممتعة دون أن يقول لنا مؤلفها أين يمكن أن نعثر على ما ينقصها. (I، IX، ص. 100)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “dar” que significa, según el DEC, “otorgar, conceder,...”. Y por otra parte, por el sustantivo “noticia” que significa “información sobre algo que se considera interesante divulgar” (DRAE).

A nivel semántico, la colocación “*Dar noticia*” significa “Declaración que de su última voluntad hace una persona, disponiendo de bienes y de asuntos que le atañen para después de su muerte” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “diese noticia” ha sido reproducida en el TM por "يقول/ iaqūlu" [trad. lit.: Dice]. Es decir, el traductor ha optado por traducir dicha colocación mediante la reducción o la equivalencia nula.

Por lo demás, dicha colocación se puede traducir por otros verbos del tipo: "أخبر/ ajbara" [trad. lit.: Informar], "أحاط علما/ ahāṭa `ilman" [trad. lit.: Poner en conocimiento].

Ejemplo (6): Echar la culpa

Y, así, no podía inclinarme a creer que tan gallarda historia hubiese quedado manca y estropeada, y **echaba la culpa** a la malignidad del tiempo, devorador y consumidor de todas las cosas, el cual, o la tenía oculta, o consumida. (I, IX, p. 50)

ولهذا لم أمل إلى الاعتقاد بأن مثل هذه القصة الرشيقية بقيت مبتورة ومشوهة، وكنت ألقى باللوم على خبث الزمان الذي يلتهم ويقضي على كل شيء، فهو إما أنه أخفاها وإما أنه استهلكها. (I، IX، ص. 101)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “echar” que significa, según el DEC, “hacer que algo llegue a alguna parte dándole impulso. O hacer que una cosa caiga en un sitio determinado” y un artículo determinado “la”. Y por otra parte, por el sustantivo “culpa” que significa “falta que se comete voluntariamente, o responsabilidad que recae sobre alguien por haber cometido un acto incorrecto” (DEC).

A nivel semántico, esta colocación significa “atribuirle la falta o delito que se presume ha cometido” (el DRAE). En árabe hallamos un verbo que sirve para expresar dicha acción “لأَم / lāma [trad. lit.: Culpar]”.

Respecto a la traducción, la colocación “*Echaba la culpa*” ha sido traducida por “ألقى/ alqā bi al-lawmi” [trad. lit.: Echar la culpa]; lo que significa que el traductor ha optado por traducir dicha colocación mediante la equivalencia. De ahí, se puede hablar de una traducción muy adecuada.

Ejemplo (7): Tener paciencia

Tened paciencia, que aventuras se ofrecerán donde no solamente os pueda hacer gobernador, sino más adelante. (I, X, p. 54)

كن صبوراً، فستأتي مغامرات لن تصبح فيها حاكماً وحسب، بل أهم من ذلك. (I، X، ص. 106)

Sintácticamente, estamos ante una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “tener” que significa, según el DEC, “poseer una cosa o disfrutar de ella”. Y por otra parte, por el sustantivo “paciencia” que significa “capacidad de padecer o soportar algo sin alterarse” (DRAE). Semánticamente, esta colocación significa “tener la capacidad de padecer o soportar algo sin alterarse” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Tened paciencia*” se ha traducido por “صبراً كن / kun ṣabūran” [trad. lit.: Sé paciente]. Eso quiere decir que el traductor ha recurrido a la equivalencia en vez de la literalidad. Es una muy buena traducción en todos los niveles.

Ejemplo (8): Cometer un delito

—Advierta vuestra merced, señor don Quijote, que si el caballero cumplió lo que se le dejó ordenado de irse a presentar ante mi señora Dulcinea del Toboso, ya habrá cumplido con lo que debía, y no merece otra pena si no **comete** nuevo **delito**. (I, X, p. 55)

ليكن في علم حضرتك يا سيدي دون كيخوت أنه إذا نفذ الفارس ما أمرته به من الذهاب للمثول أمام سيدتي دولثينيا دل توبوسو، فهذا يعني أنه أوفى بما عليه، ولا يستحق أي عقاب ما لم يرتكب جريمة جديدة. (I، X، ص. 109)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “cometer” que significa, según el DEC, “incurrir en errores, faltas o delitos” y un artículo indeterminado “un”. Y por otra parte, por el sustantivo “delito” que significa “culpa o quebrantamiento de la ley” (DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “cometer una acción o cosa reprochable” (DRAE).

En lo que se refiere a la traducción, la colocación “*Comete delito*” ha sido traducida por “يتركب جريمة / iartakibu yarīmatan” [trad. lit.: Comete un crimen]. Es decir, aquí se ha hecho uso la equivalencia como técnica de traducción.

Ejemplo (9): Echar suertes

—Todos haremos lo mismo —respondieron los cabreros—, y **echaremos suertes** a quién ha de quedar a guardar las cabras de todos. (I, XII, p. 62)

جميعنا سنعمل ذلك —أجاب الرعاة— وسنعمل قرعة على من يجب أن يبقى لحراسة الماعز. (I، XII، ص. 121)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “echar” que significa, según el DEC, “hacer que algo llegue a alguna parte dándole

impulso. O hacer que una cosa caiga en un sitio determinado”. Y por otra parte, por el sustantivo “suerte” que significa “azar o casualidad” (DEC).

A nivel semántico, la colocación “*Echar suertes*” significa, según el DRAE, “valerse de medios fortuitos o casuales para resolver o decidir algo”.

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Echaremos suertes*” ha sido traducida por “سنعمل قرعة/ sana`malu qur`atan” [trad. lit.: Vamos a hacer un sorteo]. Es decir, el traductor ha optado por la paráfrasis o la traducción pragmática para transmitir el mensaje de la colocación original.

Ejemplo (10): Reparar en niñerías

Mas Pedro, no **reparando en niñerías**, prosiguió su cuento diciendo: -Asimesmo adivinaba cuándo había de ser el año abundante o estil. (I, XII, p. 62)

لكن بدرو الذي لم يأبه بهذه الترهات تابع حكايته قائلاً:
-وبذلك كان يتنبأ متى يكون العام عام وفرة ومتى يكون عام أعجب. (I، XII، ص. 121)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “reparar” que significa, según el DEC, “considerar, reflexionar, fijarse,...”. Y por otra parte, por el sustantivo “niñerías” que significa “cosa pequeña y de poco valor” (DRAE).

A nivel semántico, la colocación “*Reparar en niñerías*” quiere decir “fijarse en cosas inútiles” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Reparando en niñerías*” ha sido traducida por “يا به بهذه الترهات/ ia`bah bi hadhihi at-tur-rahāt” [trad. lit.: No hace caso de estas tonterías]. Es decir, el traductor ha optado por la paráfrasis como técnica de traducción para hacer llegar la idea encerrada en la colocación española.

Ejemplo (11): Poner en ejecución

Porque, si va a decir verdad, no hace menos el soldado que **pone en ejecución** lo que su capitán le manda que el mismo capitán que se lo ordena. (I, XIII, p. 67).

وإذا أردنا أن نقول الحقيقة فإنَّ الجندي الذي ينفِّذ ما أمره به رئيسه، لا يقل شيئاً عن الرئيس الذي يأمره. (I، XIII، ص. 128)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “poner” que significa, según el DEC, “colocar en un sitio o lugar” y una preposición “en”. Y por otra parte, por el sustantivo “ejecución” que significa “realización de algo” (DEC). A nivel semántico, la colocación “*Poner en ejecución*” significa “ejecutar, llevar a la práctica, realizar” (DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Pone en ejecución*” ha sido traducida por “*يُنَفِّذُ* iunaf-fidhu” [trad. lit.: Ejecuta]. Es decir, el traductor ha usado la reducción o la equivalencia nula.

A grandes rasgos, es una traducción adecuada. No obstante, disponemos de una expresión correspondiente en el idioma árabe que indica el mismo sentido conservando la mayoría de los elementos léxicos del original. Nos referimos a: *وضع موضع التنفيذ* / wada`a mawdi`a at-tanfīdh [trad. lit.: Poner en ejecución].

Ejemplo (12): Pedir licencia

Sucedio, pues, que a Rocinante le vino en deseo de refocilarse con las señoras facas, y saliendo, así como las olió, de su natural paso y costumbre, sin **pedir licencia** a su dueño, tomó un trocito algo picadillo y se fue a comunicar su necesidad con ellas. (I, XV, p. 78)

حدث أن انتابت روثينانت رغبة بالتمتع مع تلك الأفراس السيدات، وما إن شم رائحتها حتى خرج عن طبيعته وعادته، دون أن يستأذن صاحبه، فسار إليها بخطوات أنيقة وصغيرة يبلغها عن حاجته. (I، XV، ص. 146)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “pedir” que significa, según el DEC, “rogar a alguien que dé o haga una cosa”. Y por otra parte, por el sustantivo “licencia” que significa, según el DRAE, “permiso para hacer algo”. A nivel semántico, esta colocación significa “pedir permiso para poder hacer algo” (el DRAE).

Hablando de la traducción, la colocación “*Pedir licencia*” ha sido reproducida en el TM por “*يُستأذن / iasta’dinu*” [trad. lit.: Pide permiso]. Es decir, el traductor ha recurrido de nuevo a la reducción como técnica de traducción.

Además de la propuesta del traductor, se puede traducir la colocación española “*Pedir licencia*” por la correspondencia árabe siguiente: “*طلب الإذن / talaba al-’idn*” [trad. lit.: Pedir permiso].

Ejemplo (13): Dar la victoria

[...] y si es que tanto temes, retírate a una parte y déjame solo, que solo basto a **dar la victoria** a la parte a quien yo diere mi ayuda. (I, XVIII, p. 96)

[...] وإذا كنت تخاف إلى هذا الحد تنحى جانبا واتركني وحدي، فأنا أكفي **لنصرة** الجهة التي أمنحها مساعدتي. (I, XVIII، ص. 176)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “dar” que significa, según el DEC, “otorgar, conceder,...” y un artículo determinado “la”. Y por otra parte, por el sustantivo “victoria” que significa “superioridad o ventaja que se consigue del contrario, en disputa o lid” (DEC). Semánticamente, la colocación “*Dar la victoria*” significa “vencer” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Dar la victoria*” ha sido traducida en la versión árabe por “*لنصرة / li-nuṣṣrati*” [trad. lit.: Ayudar a conseguir la victoria]. Eso demuestra que el traductor ha empleado la reducción en este caso.

Ejemplo (14): Alzar la voz

[...]y con gentil brío y continente se puso en la mitad del camino por donde los encamisados forzosamente habían de pasar, y cuando los vio cerca **alzó la voz** y dijo:... (I, XIX, p. 101)

[...] ووقف بهمة عالية وهيبة في منتصف الطريق الذي سيمر فيه ذوو القمصان حتما. وحين رآهم قريبين منه **صرخ بصوت عال** وقال: ... (I، XIX، ص. 184)

A nivel sintáctico, estamos ante una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “alzar” que significa, según el DEC, “levantar algo, mover hacia arriba” y un artículo determinado “la”. Y por otra parte, por el sustantivo “voz” que significa “Sonido que el aire

expelido de los pulmones produce al salir de la laringe, haciendo que vibren las cuerdas vocales” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “hablarle descompuestamente o contestarle sin respeto que merece” (el DRAE).

En lo que se refiere a la traducción, la colocación “*Alzó la voz*” ha sido traducida por “*صرخ بصوت عال / saraja biṣawtin `ālin*” [trad. lit.: Gritó con voz alta]. A saber, se ha hecho una traducción mediante la equivalencia.

Además, cabe señalar que dicha colocación “*رفع صوته / rafa`a ṣawtahu*” [trad. lit.: Levantar la voz].

Ejemplo (15): Poner en olvido

Yo soy, digo otra vez, quien ha de resucitar los de la Tabla Redonda, los Doce de Francia y los Nueve de la Fama, y el que ha de **poner en olvido** los Platires, los Tablantes, Olivantes y Tirantes, los Febos y Belianises, con toda la caterva de los famosos caballeros andantes del pasado tiempo, (I, XX, p. 105).

أنا، وأقولها مرة أخرى، سأبعث من جديد أصحاب الطاولة المستديرة ورجال فرنسا الأثني عشر، ورجال الشهرة التسعة، وأنا من **سيلف بالنسيان** البلاطيين والاوليفانتين والتيرانتين والفيبيين والبليانيسيين، وكل عصابة مشاهير الفرسان الجوالين في الأزمنة الغابرة. (I، XX، ص. 191)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “poner” que significa, según el DEC, “colocar en un sitio o lugar” y un artículo indeterminado “un”. Y por otra parte, por el sustantivo “olvido” que significa “descuido de algo que debía atenderse o tenerse presente” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “olvidar o hacer olvidar” (DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Poner en olvido*” ha sido traducida en el TM por “*سليف بالنسيان / saialuffu bi an-nisiān*” [trad. lit.: Hace olvidar]. Eso quiere decir que el traductor ha usado la técnica de equivalencia; que suele dar sus frutos en todos los casos.

En resumen, el traductor ha sabido muy bien dar con la expresión fraseológica en árabe que provoca en el lector del TM casi los mismos efectos que la expresión original en su lector.

Ejemplo (16): Caer en la cuenta

Desesperábase con esto don Quijote, y, por más que ponía las piernas al caballo, menos le podía mover; y, sin **caer en la cuenta** de la ligadura, tuvo por bien de sosegar y esperar o a que amaneciese o a que Rocinante se menease, creyendo sin duda que aquello venía de otra parte que de la industria de Sancho;... (I, XX, p. 106).

وبهذا راح القنوط يستولي على دون كيخوت الذي كلما نخس الجواد بساقيه أكثر كلما تحرك هذا أقل، فاضطر، دون أن ينتبه إلى القيد، إلى الإذعان والانتظار حتى يطلع الفجر أو يتحرك روئينانت، ظاناً دون أن ينتابه شك، بأنّ مردّ ذلك شيء آخر غير حيلة سانتشو،... (I، XX، ص. 193)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “caer” que significa, según el DEC, “desplazarse un cuerpo de arriba abajo por la acción de su propio peso”, una preposición “en” y un artículo determinado “la”. Y por otra parte, por el sustantivo “cuenta” que significa “cálculo del número de unidades que hay de una cosa” (DEC).

A nivel semántico, la colocación “*Caer en la cuenta*” significa, para el DRAE, “venir en conocimiento de algo que no lograba comprender o en que no había parado la atención”.

En lo que concierne a la traducción, Rif`at`Atfah ha reproducido colocación “*Caer en la cuenta*” mediante una sola palabra, o sea, a través de un verbo “ينتبه / iantabiha” [trad. lit.: Darse cuenta].

Generalmente, aunque el traductor no ha podido dar con el equivalente fraseológico árabe, sí que ha podido transmitir el sentido fraseológico del TO.

Ejemplo (17): Poner por obra

—Sucedió —dijo Sancho— que el pastor **puso por obra** su determinación y, antecogiéndole sus cabras, se encaminó por los campos de Estremadura, para pasarse a los reinos de Portugal. (I, XX, p. 107).

—وكان قال سانتشو- أن نفذ الراعي ما عزم عليه وساق عنوانه عبر حقول إسترامادورا لينتقل إلى ممالك البرتغال.
(I، XX، ص. 191)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “poner” que significa, según el DEC, “colocar en un sitio o lugar”. Y por otra parte, por la preposición “por” y el sustantivo “obra” que significa “tiempo y esfuerzo que requiere una

labor” (DEC). Semánticamente, esta colocación significa, según el DRAE, “emprender o dar principio”.

En lo que atañe a la traducción, el traductor ha reproducido la colocación “*Puso por obra*” mediante una sola palabra, en este caso a través de un verbo “نَفَذَ / naf-fadha” [trad. lit.: Ejecutó].

Ejemplo (18): Tomar a cargo

[...] que era que me enviase luego donde él estaba, que quería que fuese compañero, no criado, de su hijo el mayor, y que él **tomaba a cargo** el ponerme en estado que correspondiese a la estimación en que me tenía. (I, XXIV, p. 136).

[...] أخذت الرسالة وقرأتها فوجدتها في غاية الإطراء، وبدا لي أنّ من غير المستحسن ألاّ يلتيّ والي ما طلبه فيها منه وهو أن يرسلني إليه، لأنّه يريدني أن أكون صديقاً لا خادماً لابنه الأكبر، وسيأخذ عليّ عاتقه المكانة التي تليق بي حسب تقديره لي. (I، XXIV، ص. 240)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “tomar” que significa, según el DEC, “coger o asir con la mano una cosa”. Y por otra parte, por la preposición “a” y el sustantivo “cargo” que significa “obligación o responsabilidad” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “encargarse de algo” (el DRAE).

Hablando de la traducción, la colocación “*Tomaba a cargo*” ha sido traducida por “سَيَأْخُذُ عَلَيَّ عَاتِقَهُ / saia’judhu `alā`ātiqih” [trad. lit.: Va a tomar sobre sus hombros]. Eso quiere decir que el traductor ha dado con el equivalente adecuado de la expresión original. Por eso la traducción logra el mismo efecto, debido a la equivalencia en las bases figurativas de las UFs en los dos idiomas.

Ejemplo (19): Hacer penitencia

—No hay para qué conmigo amenazas, que yo no soy hombre que robo ni mato a nadie: a cada uno mate su ventura, o Dios, que le hizo. Mi amo queda **haciendo penitencia** en la mitad desta montaña, muy a su sabor. (I, XXVI, p. 153)

-لا داعي لاستخدام التهديد معي، فأنا لست رجلاً يقتل ويسرق أحداً، فكل واحد يقتله مصيره أو ربه الذي خلقه. أما سيدي فقد بقي وسط هذا الجبل يمارس التوبة كما يحلو له. (I، XXVI، ص. 268)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “hacer” que significa, según el DEC, “producir, causar,...”. Y por otra parte, por el sustantivo “penitencia” que significa “sacramento por el cual, gracias a la absolución del sacerdote, los pecados son perdonados” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “comer parcamente” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Haciendo penitencia*” ha sido traducida por “*يُمَارِسُ التَّوْبَةَ / iumārisu at-tawbah*” [trad. lit.: Practica el arrepentimiento]. Se nota aquí claramente el uso de la traducción literal.

Ejemplo (20): Romper el silencio

Mas volviendo el cura a decirle otras razones al mismo efeto encaminadas, dando ella un profundo suspiro, **rompió el silencio** y dijo:... (I, XXVIII, p. 168)

وعندما عاد القس ليقول لها أشياء أخرى لها ذات التأثير، أطلقت زفرة عميقة وقطعت صمتها وقالت... (I، XXVIII، ص. 292)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “romper” que significa, según el DEC, “quebrar o hacer pedazos una cosa” y un determinado “el”. Y por otra parte, por el sustantivo “silencio” que significa “abstención de hablar” (DEC). A nivel semántico, la colocación “*Romper el silencio*” significa hablar después de un silencio.

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Rompió el silencio*” ha sido traducida por “*qatā`at samtahā / قطعت صمتها*” [trad. lit.: Rompió su silencio]. Es decir, el traductor ha recurrido a la traducción literal. Mientras que en el idioma árabe disponemos de una colocación equivalente: “*qas-sar yidāra as-samt / كسر جدار الصمت*” [trad. lit.: Romper la muralla del silencio].

Ejemplo (21): Aprovecharse de la ocasión

Quiso **aprovecharse de la ocasión** que a su parecer estos yermos le ofrecían, y, con poca vergüenza y menos temor de Dios ni respeto mío, me requirió de amores; (I, XXVIII, p. 175)

أراد حين رأني بهذا الجمال أن ينتهز الفرصة التي تمنحها له هذه القفار وهذه الوحشة مدفوعاً بخسته أكثر مما بجمالي، ودون حياء أو خوف من الله أو احترام لي، طلب مني الحب. (I، XXVIII، ص. 301)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “aprovechar” que significa, según el DEC, “emplear útilmente alguna cosa”, una preposición “de” y un artículo determinado “la”. Y por otra parte, por el sustantivo “ocasión” que significa “oportunidad que se ofrece para ejecutar o conseguir algo” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa emplear útilmente la oportunidad cuando llega.

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Aprovecharse de la ocasión*” ha sido traducida por el equivalente árabe “*يُنتَهِزُ الْفُرْصَةَ* / iantahizu al-fursata” [trad. lit.: Aprovecha la ocasión]. En este ejemplo se puede hablar de un equivalente total, dado que la colocación en árabe presenta los mismos rasgos semánticos, tanto denotativos como connotativos.

Hay otra colocación árabe de uso muy frecuente que se considera como equivalente total, nos referimos a: “*اِسْتَغَلَّ الْفُرْصَةَ* / istagalla al-fursata” [trad. lit.: Aprovecha la ocasión].

Ejemplo (22): Poner en duda

—¡Voto a mí y juro a mí que no tiene vuestra merced, señor don Quijote, cabal juicio! Pues ¿cómo es posible que **pone** vuestra merced **en duda** el casarse con tan alta princesa como aquesta? (I, XXX, p. 187).

قسم وأقسم أنّ حضرتك، يا سيّدي دون كيخوت، لست في كامل عقلك، إذ كيف يمكنك أن تتردّد بالزواج من أميرة بهذا العلوّ من القدر؟ (I، XXX، ص. 321)

Sintácticamente, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “poner” que significa, según el DEC, “colocar en un sitio o lugar”. Y por otra parte, por la preposición “en” el sustantivo “duda” que significa “Vacilación e indecisión ante varias posibilidades” (DEC). A nivel semántico, la colocación española “*Poner en duda*” equivale al verbo “dudar”.

Como se puede ver en la traducción, la expresión fraseológica “*Pone en duda*” ha sido vertida en el TM mediante una sola palabra, “*تتردّد / tatarad-dad*” [trad. lit.: Vacilas]. La traducción ofrecida por Rif`at `Atfah ha conseguido transmitir la esencia de la colocación original.

Ejemplo (23): Dar gusto

Y todo aquello que vieres que en este caso es digno de saberse, de preguntarse y satisfacerse, sin que añadas o mientas por **darme gusto**, ni menos te acortes por no quitármele. (I, XXX, p. 190)

وكل ما تراه جديرا بالمعرفة والسؤال والرضى دون أن تضيف أو تكذب كي ترضيني، ولا تحذف كي لا تحرمني منه.
(I، XXX، ص. 325)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “dar” que significa, según el DEC, “otorgar, conceder,...”. Y por otra parte, por el sustantivo “gusto” que significa “placer, deleite,...” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “complacer a alguien” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Darme gusto*” ha sido traducida en el TM por “ترضيني / turḍīnī” [trad. lit.: Me satisface]. Es decir, el traductor ha optado por traducir dicha colocación mediante la reducción o la equivalencia nula.

Ejemplo (24): Dar consejo

—Mira, Sancho —respondió don Quijote—, si **el consejo que me das** de que me case es porque sea luego rey en matando al gigante y tenga cómodo para hacerte mercedes y darte lo prometido,... (I, XXXI, p. 193)

-انظر، يا سانتشو- أجابه دون كيخوت- إذا كانت النصيحة التي تسديها إلي بالزواج تأتي كي أصبح بقتلي للعماق ملكا، ويسهل علي التفضل عليك ومنحك ما وعدتك به،... (I، XXXI، ص. 330)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “dar” que significa, según el DEC, “otorgar, conceder,...”. Y por otra parte, por el sustantivo “consejo” que significa “opinión o parecer que se da o toma para hacer o no hacer una cosa” (DEC). A nivel semántico, esta colocación equivale a “aconsejar” (el DRAE).

Respecto a la traducción, la colocación “*El consejo que me das*” ha sido traducida por “النصيحة التي تسديها إلي / an-naṣīḥatu al-latī tustīhā ilai” [trad. lit.: El consejo que me das]. Es de entender que el traductor ha optado por traducir dicha colocación por otra colocación equivalente en árabe. En este ejemplo se puede hablar de un equivalente total, dado que la

colocación en árabe presenta los mismos rasgos semánticos, tanto denotativos como connotativos.

Ejemplo (25): Poner freno

[...] que puesto que su bondad y valor podía **poner freno** a toda maldiciente lengua, todavía no quería poner en duda su crédito ni el de su amigo, y por esto los más de los días del concierto los ocupaba y entretenía en otras cosas que él daba a entender ser inexcusables. (I, XXXIII, p. 202).

[...] وعلى الرغم من أنّ طبيئته وشجاعته يمكن أن تضع حداً لكل الألسنة الخبيثة، إلا لم يرغب أن يضع مصداقيته موضع شك، لذلك شغل نفسه في معظم الأيام المتفق عليها، وتلهى بأشياء يحسّس الآخرين بضرورتها. (I، XXXIII، ص. 344)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “poner” que significa, según el DEC, “colocar en un sitio o lugar”. Y por otra parte, por el sustantivo “freno” que se refiere, según el DRAE, al “instrumento de hierro que se compone de bocado, camas y barbada, y sirve para sujetar y gobernar las caballerías. Sujeción que se pone a alguien para moderar sus acciones”. A nivel semántico, esta colocación significa “detener o frenar” (el DRAE).

Como se nota en la traducción, la colocación “*Poner freno*” se ha traducido mediante una correspondencia fraseológica en la lengua árabe: “تضع حداً / taḍa`u ḥaddan”. Eso quiere decir que el traductor ha podido reconocer la colocación original y ofrecer su equivalente oportuno existente en el patrimonio cultural árabe.

Ejemplo (26): Correr riesgo

Rióse Camila del abecé de su doncella y túvola por más plática en las cosas de amor que ella decía, y así lo confesó ella, descubriendo a Camila como trataba amores con un mancebo bien nacido, de la misma ciudad; de lo cual se turbó Camila, temiendo que era aquel camino por donde su honra podía **correr riesgo**. (I, XXXIV, p. 216)

ضحكت كاميلا من أبجدية وصيفتها، واعتبرتها خبيرة في مسائل الحب التي ذكرتها، وهي نفسها اعترفت لكاميلا وكشفت لها كيف تقيم علاقات غرامية مع فتى حسن المولد من المدينة وهو ما خافته كاميلا، لأنها اعتبرت أنه يمكن أن يكون الطريق المؤدي إلى ضياعها. (I، XXXIV، ص. 366)

A nivel sintáctico, estamos ante una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “correr” que significa, según el DEC, “andar rápidamente y con tanto impulso que, entre un paso y el siguiente, quedan por un momento ambos pies en el aire”. Y por otra parte, por el sustantivo “riesgo” que significa “proximidad de un daño o peligro” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “estar expuesto a perderse o a no verificarse” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Correr riesgo*” ha sido traducida en el TM por “المؤدي إلى ضياعها / al-mu‘addī ilā daiā`ihā” [trad. lit.: Que lleve a su pérdida]. Es decir, el traductor ha hecho uso de la paráfrasis en vez de la equivalencia.

Como propuesta nuestra de traducción, sugerimos la siguiente colocación árabe: “عرّض للخطر / `ar-rada li al-jatar” [trad. lit.: Poner ante el peligro].

Ejemplo (27): Guardar un secreto

—Tú lo has hecho, Lotario, como yo esperaba de tu amistad; en todo he de seguir tu consejo: haz lo que quisieres y **guarda** aquel **secreto** que ves que conviene en caso tan no pensado. (I, XXXIV, p. 219)

لقد قمت، يا لوتاريو، بما كنت أتوقعه من صداقتك لي، وعلي أن أتبع نصيحتك في كل شيء، افعل ما تريد واحفظ السر كما يجب في أمر لم يخطر ببال. (I، XXXIV، ص. 368)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “guardar” que significa, según el DEC, “cuidar, vigilar, custodiar,...” y un artículo indeterminado “un”. Y por otra parte, por el sustantivo “secreto” que hace referencia a “lo que cuidadosamente se tiene reservado y oculto” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa, para el DRAE, “no manifestar un secreto”.

Respecto a la traducción, la colocación “*Guarda secreto*” ha sido traducida por “احفظ / ihfadhi as-sirr” [trad. lit.: Guarda el secreto]. Es decir, el traductor ha optado por la literalidad. Pese a ello, es una traducción muy clara y oportuna.

En cambio, para la colocación española “*Guardar un secreto*” hemos localizado una colocación árabe equivalente: “كتم سرا / kazama sirran” [trad. lit.: Ocultar un secreto].

Ejemplo (28): Cometer un error

—Ve segura, Leonela amiga, que no haré —respondió Camila—, porque ya que sea atrevida y simple, a tu parecer, en volver por mi honra, no lo he de ser tanto como aquella Lucrecia de quien dicen que se mató sin **haber cometido error** alguno y sin haber muerto primero a quien tuvo la causa de su desgracia. (I, XXXIV, p. 221)

-امضي مطمئنة، يا لئونلا، فلن أفعل -أجابت كاميللا- طالما أنني أبدو لك جريئة وسانجة نتيجة الثورة من أجل شرفي، فلن أكون مثل لوكرثيا تلك التي قتلت نفسها دون أن تكون قد ارتكبت أي خطأ ودون أن تقتل أولا من تسبب بمأساتها. (I، XXXIV، ص. 371)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “cometer” que significa, según el DEC, “incurrir en errores, faltas o delitos.” y un artículo indeterminado “un”. Y por otra parte, por el sustantivo “error” que significa “dicho o acción desacertada o equivocada” (DEC). A nivel semántico, esta colocación equivale a “equivocarse”.

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Haber cometido error*” ha sido vertida al árabe por “ارتكبت خطأ / irtakbtu jaṭa’an” [trad. lit.: He cometido un error]. Es decir, el traductor ha optado por la equivalencia total.

Ejemplo (29): Hacer milagros

[...], porque no estaba ella obligada a **hacer milagros**, ni yo tenía necesidad de querer que ella los hiciese; y pues yo fui el fabricante de mi deshonra, no hay para qué... (I, XXXV, p. 230)

[...] لأنها لم تكن مجبرة على صنع المعجزات، كما لم أكن محتاجا لأن تصنعها، وبما أنني أنا من حاك عاره فلا ضير... (I، XXXV، ص. 385)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “hacer” que significa, según el DEC, “producir, causar,...”. Y por otra parte, por el sustantivo “milagros” que significa “suceso inexplicable, extraordinario o maravilloso que se atribuye a intervención divina” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “hacer mucho más de lo que se puede hacer comúnmente con los medios disponibles” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, el traductor, ante la colocación “*Hacer milagros*” no ha vacilado en traducirla al árabe como “صنع المعجزات / sana`a al-mu`yizāt” [trad. lit.: Ha fabricado milagros], ya que se trata de una colocación árabe. En este ejemplo se puede hablar

de una equivalencia total, dado que la colocación en árabe presenta los mismos rasgos semánticos, tanto denotativos como connotativos.

Ejemplo (30): Derramar lágrimas

Estas palabras, el grande afecto con que la mora las dijo hicieron **derramar más de una lágrima** a algunos de los que la escucharon, especialmente a las mujeres, que de su naturaleza son tiernas y compasivas. (I, XXXVII, p. 241)

هذه الكلمات والتأثر الذي نطقته بها المسلمة جعلت بعض من سمعها يذرف دمعة، وخاصة النساء اللواتي بطبعهن رقيقات وعاطفيات. (I، XXXVII، ص. 404)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “derramar” que significa, según el DEC, “verter, esparcir un líquido o cosas menudas de un recipiente”. Y por otra parte, por el sustantivo “lágrima” que significa “cada una de las gotas del líquido que segrega la glándula lagrimal.” (DEC). Semánticamente, esta colocación significa “llorar” (el DRAE).

Hablando de la traducción, la colocación “*Derramar más de una lágrima*” ha sido traducida en el TM por “يذرف دمعة / iadhrifu dam`atan” [trad. lit.: Derrama una lágrima]. Es decir, se ha hecho una traducción de equivalente total. El traductor ha acertado de nuevo en la traducción de esta colocación.

Ejemplo (31): Perder la ocasión

—A la mano de Dios —dijo don Quijote—. Pues así es que vuestra señoría se me humilla, no quiero yo **perder la ocasión** de levantalla y ponella en su heredado trono. (I, XLVI, p. 295)

-على بركة الله -قال دون كيخوت- فكما أن سيادتكم تتواضع أمامي كذلك لن أريد أن أضيع فرصة الارتقاء بها ووضعها على عرشها الموروث، فليكن الانطلاق سريعا لأن تلهفي يدفعني للمضي،... (I، XLVI، ص. 486)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “perder” que significa, según el DEC, “dejar de tener o no encontrar alguna cosa que se poseía” y un artículo determinado “la”. Y por otra parte, por el sustantivo “oportunidad” que significa “oportunidad que se ofrece para ejecutar o conseguir algo” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “no aprovecharse de la oportunidad” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, el traductor, ante la colocación “*Perder la ocasión*” no ha dudado en traducirla al árabe como “أضيع فرصة.../ uḍāʿiʿa fursata...” [trad. lit.: Pierdo la ocasión de...], ya que se trata de una colocación árabe.

Por lo demás, existe otra colocación árabe que se puede utilizar como equivalencia de la colocación española antes mencionada: “فوّت على نفسه الفرصة.../ faw-wata ʿalā nafsihi al fursā” [trad. lit.: Perder la ocasión].

Ejemplo (32): Dar la palabra

—Por mí —dijo el barbero—, **doy la palabra**, para aquí y para delante de Dios, de no decir lo que vuestra merced dijere a rey ni a roque, ni a hombre terrenal, juramento que aprendí del romance del cura que en el prefacio avisó al rey del ladrón que le había robado las cien doblas y la su mula la andariega. (II, I, p. 336)

من جهتي قال الحلاق- أعاهدك هنا وأمام الله ألا أقول ما تقوله أنت، لا أمام الملك ولا أمام القلعة ولا أمام أي كائن بشري، القسم الذي تعلمته من نشيد القس، والذي أخبر في مقدمته الملك عن اللص الذي سرق منه مئة دبلّة وبغله الرهوان. (II، I، ص. 566)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “dar” que significa, según el DEC, “producir, causar...” y un artículo determinado “la”. Y por otra parte, por el sustantivo “palabra” que significa “promesa o compromiso de hacer algo” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “prometer hacer una cosa, o conceder el uso de ella en un debate” (el DRAE).

Respecto a la traducción, la colocación “*Doy la palabra*” ha sido traducida con una sola palabra “أعاهدك/ uʿāhiduka” [trad. lit.: Te prometo], aunque habría sido más adecuado usar “أعطيك العهد/ uṭīka alʿahd” [trad. lit.: Te doy la promesa]. Por eso se puede afirmar que esta última traducción es una equivalencia parcial.

Ejemplo (33): Poner en libertad

El arzobispo, persuadido de muchos billetes concertados y discretos, mandó a un capellán suyo se informase del retor de la casa si era verdad lo que aquel licenciado le escribía, y que asimesmo hablase con el loco, y que si le pareciese que tenía juicio, le sacase y **pusiese en libertad**. (II, I, p. 337)

المطران الذي أفتته البطاقات الحصىة والمنسجمة أرسل يأمر قسا له أن يستعلم من مدير الدار ما إذا كان صحيحا ما يكتبه ذلك المجاز، ويتكلم مع المجنون، فإذا ما بدا له أنه يتمتع بعقله فليخرجه و ليطلق سراحه، وهذا ما فعله القس. (II، I، ص. 567)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “poner” que significa, según el DEC, “colocar en un sitio o lugar”. Y por otra parte, por la preposición “en” y el sustantivo “libertad” que significa “facultad que tiene el ser humano de obrar o no obrar según su inteligencia y antojo.” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “eximir a alguien de una obligación” (el DRAE).

Como se puede observar en la traducción, la colocación “*Pusiese en libertad*” ha sido traducida mediante la equivalencia: “يطلق سراحه/ iutliqu sarāhahu” [trad. lit.: Lo pone en libertad]. Esta traducción demuestra nuevamente la competencia fraseológica del traductor.

Ejemplo (34): Dar la bienvenida

[...]que anoche llegó el hijo de Bartolomé Carrasco, que viene de estudiar de Salamanca, hecho bachiller, y yéndole yo a **dar la bienvenida** me dijo que andaba ya en libros la historia de vuestra merced, con nombre del Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha; (II, II, p. 344)

فليلة أمس وصل بارتولومه كازاسكو القادم من الدراسة في سلمنفة حاصلًا على الإجازة المتوسطة، وحين ذهبت للترحيب به قال لي إن قصتك دخلت الكتب باسم النبيل الألمي دون كيوخوت د لامانتشا... (II، II، ص. 580)

Sintácticamente, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “dar” que significa, según el DEC, “otorgar, conceder,...” y un artículo determinado “la”. Y por otra parte, por el sustantivo “bienvenida” que significa “recibimiento cortés que se hace a alguien” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa, según el DRAE, “recibir a alguien con regocijo”.

Como vemos en la traducción, la colocación “*Dar la bienvenida*” ha sido traducida en el TM por “ترحيب/ tarhīb” [trad. lit.: Bienvenida], lo que indica que aquí se ha hecho uso de la reducción o la equivalencia nula.

Ejemplo (35): Hacer moneda falsa

—A escribir de otra suerte —dijo don Quijote—, no fuera escribir verdades, sino mentiras, y los historiadores que de mentiras se valen habían de ser quemados como los que **hacen moneda falsa**. (II, III, p. 349)

لـو أنه كتب بطريقة أخرى —قال دون كيخوتـ لما كان كتب حقائق بل أكاذيب، والقاصون الذين يعتمدون على الكذب يجب أن يُحرقوا مثل من يزور النقود. (II، III، ص. 586)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “hacer” que significa, según el DEC, “producir, causar,...”. Y por otra parte, por el sustantivo “moneda” que significa “pieza de metal acuñada, generalmente redonda, que sirve de medida común de cambio por su valor efectivo o atribuido” (DEC), y por el adjetivo “falsa” que se refiere a “lo que no es real, auténtico o verdadero” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “engañar” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Hacen moneda falsa*” ha sido traducida por “يُزَوِّرُ النُّقُودَ / iuzawwiru an-nuqūd” [trad. lit.: Falsifica las monedas]. A saber, el traductor ha optado por la traducción literal.

Ejemplo (36): Poner en orden

Con esto, se despidió encargando a don Quijote que de todos sus buenos o malos sucesos le avisase, habiendo comodidad; y, así, se despidieron y Sancho fue a **poner en orden** lo necesario para su jornada. (II, IV, p. 353)

وهكذا ودّع كل منهما الآخر، وذهب سانتشو ليرتب ما هو ضروري لسفرهما. (II، IV، ص. 594)

A nivel sintáctico, estamos ante una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “poner” que significa, según el DEC, “colocar en un sitio o lugar”. Y por otra parte, por la preposición “en” y el sustantivo “orden” que significa “colocación de las cosas en el lugar que les corresponde” (DEC). A nivel semántico, la colocación “*Poner algo en orden*” significa “arreglarlo o corregirlo en sus posibles irregularidades o deficiencias” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Poner en orden*” ha sido traducida en el TM por “يُرتَّبُ / iurat-tib” [trad. lit.: Organiza]. Parece que la colocación española no tiene

equivalente total en la lengua árabe. Por eso podemos decir que se ha hecho aquí una buena traducción mediante el uso del equivalente nulo o la reducción.

Ejemplo (37): Llamar a la puerta

A este tiempo **llamaron a la puerta**, y preguntando quién llamaba, respondió Sancho Panza que él era; y apenas le hubo conocido el ama, cuando corrió a esconderse, por no verle: tanto le aborrecía. (II, VI, p. 360)

وهنا سمعوا طرقا على الباب، وحين سألوا من يكون ردّ سانشو بانثا أنه هو، وما إن عرفته الخادمة حتى هربت لتختبئ كيلا لا تراه، فهي كانت تمقته مقّتا شديدا. (II، VI، ص. 607)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “llamar” que significa, según el DEC, “producir, causar,...”. Y por otra parte, por la preposición “a”, el artículo determinado “la” y el sustantivo “puerta” que significa “Vano de forma regular abierto en pared, cerca o verja, desde el suelo hasta la altura conveniente, para entrar y salir” (DEC).

A nivel semántico, esta colocación significa “tocar la puerta con la mano o con otra cosa” (el DRAE).

La colocación “*Llamaron a la puerta*” no ha presentado dificultad alguna en su traducción, por lo que el traductor la ha trasladado fácilmente a la lengua árabe con la UF “طرقا على الباب / *tarqan alā al-bāb*” [trad. lit.: Golpeando sobre la puerta].

Ejemplo (38): Hacer ruido

El decir esto y el tenderse en el suelo todo fue a un mismo tiempo, y al arrojar **hicieron ruido** las armas de que venía armado, manifiesta señal por donde conoció don Quijote que debía de ser caballero andante;... (II, XII, p. 385)

قال هذا واستلقى على الأرض في اللحظة ذاتها، فأحدث رميه الأسلحة التي تسلّح بها جلبة كانت علامة جلية بالنسبة لدون كيخوت، عرف من خلالها أنه لا بد أن يكون فارسا جوالا. (II، XII، ص. 649)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por un lado, por el verbo “hacer” que significa, según el DEC, “producir, causar,...”. Y por otro lado, por el sustantivo “ruido” que significa “sonido inarticulado y confuso más o menos fuerte. O alboroto” (DEC).

A nivel semántico, esta colocación significa “hacer producir un sonido muy fuerte” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Hicieron ruido*” ha sido traducida en el TM por “أحدث جلبة / aḥdaza yalabatan” [trad. lit.: Provocó alboroto]. Es decir, el traductor ha tratado de buscar el equivalente adecuado para dicha colocación. Es una muy buena traducción.

Ejemplo (39): Poner en ristre

En esta buena sazón y coyuntura halló don Quijote a su contrario, embarazado con su caballo y ocupado con su lanza, que nunca o no acertó o no tuvo lugar de **ponerla en ristre**. (II, XIV, p. 396)

على هذه الحال وجد دون كيخوت خصمه، مرتبكا من حصانه، مشغولا برمحه، الذي لم يتمكن، أو لم يملك الوقت للإمساك به جيدا. (II، XIV، ص. 669)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “poner” que significa, según el DEC, “colocar en un sitio o lugar”. Y por otra parte, por la preposición “en” y el sustantivo “ristre” que significa “hierro del peto de la armadura donde se afianzaba la lanza” (el DEC). A nivel semántico, la colocación “*Poner la lanza en ristre*” significa “estar la lanza dispuesta para ser utilizada” (el DEC).

Respecto a la traducción, la colocación “*Ponerla en ristre*” ha sido traducida por “للإمساك به جيدا / lil-’imsāki bihi yayidan” [trad. lit.: Para cogerlo bien]. Es decir, el traductor ha recurrido a la paráfrasis para explicar el sentido de la colocación original.

Ejemplo (40): Dar asalto

Y diciendo esto comenzó de nuevo a **dar asalto** a su caldero, con tan buenos alientos, que despertó los de don Quijote, y sin duda le ayudara, si no lo impidiera lo que es fuerza se diga adelante. (II, XX, p. 429)

قال هذا وشرع ينطط القدر بنفسه الطيب بحيث أيقظ شهية دون كيخوت، الذي كان سيساعده لو لم يمنعه من ذلك ما سنذكره فيما بعد. (II، XX، ص. 721)

Sintácticamente, estamos ante una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “dar” que significa, según el DEC, “otorgar, conceder,...”. Y por otra parte, por el

sustantivo “asalto” que significa “acción y resultado de asaltar” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “asaltar, acometer una plaza o fortaleza” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Dar asalto*” ha sido traducida en el TM por “*ينطط* / *īunāt-tiṭu*” [trad. lit.: Salta]. Aquí el traductor ha hecho uso de la reducción como técnica de traducción para transmitir idea de la colocación original.

Ejemplo (41): Dar placer

—Si yo tuviera dineros —dijo el paje—, preguntara al señor mono qué me ha de suceder en la peregrinación que llevo.

A lo que respondió maese Pedro, que ya se había levantado de los pies de don Quijote:

—Ya he dicho que esta bestezuela no responde a lo por venir; que si respondiera, no importara no haber dineros, que por servicio del señor don Quijote, que está presente, dejara yo todos los intereses del mundo. Y agora, porque se lo debo, y por darle gusto, quiero armar mi retablo y **dar placer** a cuantos están en la venta, sin paga alguna. (II, XXV, p. 453)

لو كان معي نقود -قال الخادم- لسألت السيد القرد عما سيحدث لي في رحلتي التي أقوم بها.
وهو ما ردّ عليه المعلم بدرو، الذي نهض عن قدمي دون كيخوت:
-سبق وقلت بأن هذه البهيمة لا تردّ على ما سيأتي، ولو أنها تردّ لما كان المال مهما، فمن أجل خدمة السيد دون كيخوت،
الحاضر الآن، أتخلّى عن كل مصالح العالم. والآن ولأنني مدين له ولكي أفرحه سأركب منصتي، وأفرح كل الموجودين
في الخان دون أي مقابل. (II، XXV، ص. 759)

A nivel sintáctico, estamos ante una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “dar” que significa, según el DEC, “otorgar, conceder,...”. Y por otra parte, por el sustantivo “placer” que significa “gusto, satisfacción, sensación agradable” (DEC). A nivel semántico, esta colocación equivale a “placer” (el DRAE).

En lo que se refiere a la traducción, la colocación “*Dar placer*” ha sido traducida por “*أفرح* / *afraḥa*” [trad. lit.: Alegrar]. Se ve claramente el uso de la reducción. Habría sido más adecuado usar la colocación árabe “*أدخل السرور* / *adjala as-surur*” [trad. lit.: Provocar la alegría]. Se puede afirmar que esta última traducción es un equivalente parcial.

Ejemplo (42): Abrir el camino

[...] mi mucha ignorancia y mi poco advertimiento **abrieron el camino** y desembarazaron la senda a los pasos de don Clavijo, que este es el nombre del referido caballero. (II, XXXVIII, p. 512)

[...] وجهلي الكبير وقلة نباهتي **فتحا الطريق** ومهدا السبيل أمام خطوات دون كلايخو، فهذا هو اسم الفارس المذكور. (II, XXXVIII, ص. 860)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “abrir” que significa, según el DEC, “descubrir lo que está cerrado u oculto”. Y por otra parte, por el sustantivo “camino” que significa “dirección que ha de seguirse para llegar a un lugar” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “hallar, sugerir o allanar el medio de vencer una dificultad o mejorar de fortuna” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, ante la colocación “*Abrieron el camino*” se ha hecho una traducción de equivalente total: “*فتحا الطريق / fataḥā at-tarīq*” [trad. lit.: Abrieron el camino].

Ejemplo (43): Obrar el bien

—Agora es tiempo, hijo de mis entrañas, no que escudero mío, que te des algunos de los azotes que estás obligado a dar por el desencanto de Dulcinea. Ahora, digo, que es el tiempo donde tienes sazónada la virtud, y con eficacia de **obrar el bien** que de ti se espera. (II, LXIX, p. 653)

-حان الوقت الآن، يا فلذة كبدي، ولا أقول يا حامل سلاحي، أن تجلد نفسك بعض الجلدات المتوجبة عليك من أجل رفع السحر عن دولثينيا. أقول الآن نضجت عندك الفضيلة وأصبحت فعّالا **للقيام بالمعروف** الذي طالما انتظرناه منك. (II, LXIX, ص. 1098)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “obrar” que significa, según el DEC, “llevar a cabo una acción, hacerla de determinada manera”. Y por otra parte, por el sustantivo “el bien” que significa “lo que enseña la moral que se debe hacer, o lo que es conforme al deber” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “hacer buenas acciones”.

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Obrar el bien*” se ha transmitido convenientemente a la LM. Esta colocación no ha representado dificultad para el traductor. La

traducción “ القيام بالمعروف / al-qiyāmu bi al-ma`rūf” [trad. lit.: Hacer buenas acciones] es un equivalente total.

Ejemplo (44): Hacer hincapié

Y no es menester **hacer hincapié** en esto, sino pasemos adelante y entremos en nuestra aldea. (II, LXXIII, p. 666).

وليس من الضروري التأكيد على ذلك فعلينا أن نتابع طريقنا وندخل ضيعتنا. (II، LXXIII، ص. 1119)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación verbal, formada, por una parte, por el verbo “hacer” que significa, según el DEC, “producir, causar,...”. Y por otra parte, por el sustantivo “hincapié” que significa “acción de hincar o afirmar el pie para sostenerse o para hacer fuerza” (DRAE). A nivel semántico, esta colocación da a entender, según el DRAE, “insistir en algo que se afirma, se propone o se encarga”.

En cuanto a la traducción, el traductor ha logrado reconocer la UF “*Hacer hincapié*” y la ha traducido a través de una colocación árabe: “أكّد على / ak-kada `alā”[trad. lit.: Insistir sobre]. Se ha podido mantener el mensaje de la frase original de manera muy clara.

En líneas generales, a nuestro modo de ver, la propuesta del traductor ha dado sus frutos y ha sido muy aceptable.

2- Colocaciones adverbiales (verbo + adverbio)

Ejemplo (1): Mirar atentamente

Después que don Quijote hubo bien satisfecho su estómago, tomó un puño de bellotas en la mano y, **mirándolas atentamente**, soltó la voz a semejantes razones:... (I, XI, p. 58)

وما إن ملأ دون كيخوت معدته حتى تناول قبضة من البلوط وأطلق، وهو ينظر إليها، العنان لصوته بالكلمات التالية: ... (I، XI، ص. 114)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adverbial, formada, por un lado, por el verbo “mirar” que significa, según el DEC, “fijar la vista en un objeto”. Y por otro lado, por el adverbio “atentamente” que significa “con atención” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “fijar la vista o mirar con atención” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Mirándolas atentamente*” ha sido traducida por “وا هو ينظر إليها / wa huwa iandhuru ilaihā” [trad. lit.: Mientras la está mirando]. Como se puede ver, se ha traducido solamente el verbo “mirar” dejando sin traducción el adverbio “atentamente” que se puede traducir al árabe por “بإتقان / bi ināya [trad. lit.: Con atención], “باهتمام / bi ihtimām” [trad. lit.: Con atención], “بتركيز / bi tarkiz” [trad. lit.: con concentración], etc. Por lo tanto, podemos afirmar que se trata aquí de una traducción incompleta. La traducción correcta sería: “بإتقانوا هو ينظر إليها / wa huwa iandhuru ilaihā” [trad. lit.: Mientras la está mirando con atención].

Ejemplo (2): Saludar cortésmente

En llegándose a juntar **se saludaron cortésmente** y, preguntándose los unos a los otros dónde iban, supieron que todos se encaminaban al lugar del entierro y, así, comenzaron a caminar todos juntos. (I, XIII, p. 65)

وما إن التقوا حتى تبادلوا التحية بأدب وسأل بعضهم بعضا عن وجهته فعرفوا أنهم جميعا ذاهبون إلى مكان الجنازة. وهكذا ساروا معا. (I، XIII، ص. 126)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adverbial, formada, por una parte, por el verbo “saludar” que significa, según el DEC, “dirigirse a alguien al encontrarse o despedirse con ciertos gestos o fórmulas de cortesía”. Y por otra parte, por el adverbio “cortésmente” que significa “demostración o acto con que se manifiesta atención, respeto o afecto” (DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “saludarse con respeto o afecto” (el DRAE).

Como se puede ver en la traducción, la colocación “*Se saludaron cortésmente*” ha sido traducida al árabe con una combinación aceptable: “تبادلوا التحية بأدب / tabādālū at-tahiyata bi adab” [trad. lit.: Se intercambiaron el saludo con cortesía]. Por eso se puede afirmar que esta traducción es un equivalente parcial.

Ejemplo (3): Escuchar atentamente

El bueno del arriero, a quien tenían despierto sus malos deseos, desde el punto que entró su coima por la puerta la sintió, **estuvo atentamente escuchando** todo lo que don Quijote decía, (I, XVI, p. 84)

أما البغال الطيب، الذي أبقت عليه رغبته السيئة يقظا، فقد راح منذ اللحظة التي دخلت فيها محظيته من الباب وشعر بها، يصغي بانتباه شديد إلى كل ما قاله دون كيخوت، ... (I، XVI، ص. 158)

Sintácticamente, se trata de una colocación adverbial, formada, por una parte, por el verbo “escuchar” que significa, según el DEC, “prestar atención a lo que se oye”. Y por otra parte, por el adverbio “atentamente” que significa, según el DRAE “con atención”. A nivel semántico, esta colocación significa “escuchar con atención” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Estuvo atentamente escuchando*” no ha planteado ninguna dificultad en su traducción, por lo que el traductor la ha trasladado fácilmente al idioma árabe con la UF “*يُصْغِي بَانْتِبَاهٍ شَدِيدٍ*” [trad. lit.: Escucha con gran atención].

Ejemplo (4): Andar sosegadamente

[...]a todo lo cual se hallaron presentes Sancho, el ventero y cuadrillero, que ya el arriero **sosegadamente andaba** entendiendo en el beneficio de sus machos. (I, XVII, p. 89)

[...] وقد حضر كل ذلك سانتشو وصاحب الخان والقوَّاس، بينما عاد البغال بهدوء للعناية بـيغاله. (I، XVII، ص. 164)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adverbial, formada, por una parte, por el verbo “andar” que significa, según el DEC, “ir de un lugar a otro dando pasos”. Y por otra parte, por el adverbio “segsadamente” que significa “con sosiego” (el DRAE). Semánticamente, esta colocación significa “caminar con tranquilidad” (el DRAE).

En lo que se refiere a la traducción, la colocación “*Sosegadamente andaba*” ha sido traducida en el TM por “*عاد بهدوء / āda bi hudū*” [trad. lit.: Volvió con tranquilidad]. Aquí el traductor ha optado por la equivalencia.

Ejemplo (5): Vivir pacíficamente

—No hay para qué, señor —respondió Sancho—, tomar venganza de nadie, pues no es de buenos cristianos tomarla de los agravios; cuanto más que yo acabaré con mi asno que ponga su ofensa en las manos de mi voluntad, la cual es de **vivir pacíficamente** los días que los cielos me dieran de vida. (II, XI, p. 382)

ليس هناك من داع، يا سيدي —ردّ سانتشو— لانتقام من أحد، إذ ليس من عمل النصراني الصالح أن ينتقم للإهانات، خاصة وأنني سأحمل حماري على أن يوكل أمر إهانتته إلى مشينتي، التي تريد العيش بسلام فيما بقي لي من أيام في الحياة. (II، XI، ص. 644)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adverbial, formada, por una parte, por el verbo “vivir” que significa, según el DEC, “tener vida”. Y por otra parte, por el adverbio “pacíficamente” que significa “de manera pacífica” (el DRAE). A nivel semántico, la colocación “Vivir pacíficamente” significa “vivir sin problemas y con tranquilidad” (el DRAE).

Hablando de la traducción, la colocación “*Vivir pacíficamente*” ha sido traducida en el TM por “العيش بسلام/ al-`aishu bi salām” [trad. lit.: Vivir en paz]. Aquí el traductor ha optado por la equivalencia, como el ejemplo anterior.

Ejemplo (6): Hablar comedidamente

Y **háblese más comedidamente**, que para haberse criado vuesa merced entre caballeros andantes, que son la misma cortesía, no me parecen muy concertadas esas palabras. (II, XIII, p. 388)

تكلّم بأدب، لا تبدو لي هذه الكلمات لائقة بك وقد تربيت بين فرسان جوالين، هم الأدب بعينه. (II، XIII، ص. 656)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adverbial, formada, por una parte, por el verbo “hablar” que significa, según el DEC, “pronunciar palabras para darse a entender”. Y por otra parte, por el adverbio “comedidamente” que significa “con moderación y cortesía” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “hablar con moderación y cortesía” (el DRAE).

La colocación “*Háblese más comedidamente*” se ha transmitido convenientemente a la lengua árabe. Esta colocación no ha representado dificultad alguna para el traductor. La traducción “تكلّم بأدب / takal-lama bi adab” [trad. lit.: Ha hablado con cortesía] es un equivalente total.

Ejemplo (7): Pedir ahincadamente

Levantados, pues, los manteles, y dadas gracias a Dios y agua a las manos, don Quijote **pidió ahincadamente** a don Lorenzo dijese los versos de la justa literaria, a lo que él respondió que, por no parecer de aquellos poetas que cuando les ruegan digan sus versos los niegan y cuando no se los piden los vomitan,... (II, XVIII, p. 415)

وما إن رفعوا ستائر المائدة وحمدوا الله وغسلوا أيديهم بالماء حتى **طلب** دون كيخوت من دون لورنثو بإصرار أن يقول له أبيات المسابقة الأدبية، وهو ما ردّ عليه بأنه ونظرا لأنه ليس من أولئك الشعراء الذين حين يتوسلون إليهم أن يلقوا أشعارهم يتمنّعون، وحين لا يطلبون منهم يتقيّؤونها،... (II، XVIII، ص. 699)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adverbial, formada, por una parte, por el verbo “pedir” que significa, según el DEC “que significa “con ahínco” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “insistir o pedir con gran vehemencia” (el DRAE).

Hablando de la traducción, la colocación “*Pidió ahincadamente*” se ha traducido por “طلب بإصرار/ ṭalaba bi iṣrār” [trad. lit.: Pidió con insistencia] que es un equivalente total. En este ejemplo se denota la competencia del traductor.

Ejemplo (8): Llorar amargamente

Y en esto comenzó a **llorar tan amargamente**, que don Quijote, mohíno y colérico, le dijo: —¿De qué temes, cobarde criatura? ¿De qué lloras, corazón de mantequillas? (II, XXIX, p. 469)

وهنا راح يبكي بمرارة جعلت دون كيخوت يقول حزينا وغازبا: ممّ تخاف، أيها المخلوق الجبان؟ ممّ تبكي، يا قلبا من زبد؟ (II، XXIX، ص. 786)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adverbial, formada, por una parte, por el verbo “llorar” que significa, según el DEC, “derramar lágrimas”. Y por otra parte, por el adverbio “amargamente” que significa “con amargura” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “llorar mucho y con dolor” (el DRAE).

Como se puede observar, se trata aquí de una traducción de equivalencia total, ya que se ha utilizado otra UF árabe “يبكي بمرارة/ iabkī bi marāra” [trad. lit.: Llorar con amargura] en la LM para la colocación española “llorar amargamente”.

3- Colocaciones adjetivales (sustantivo + adjetivo)

Ejemplo (1): Término ultramarino

[...], y es menester quitarles todo aquello del castillo de la fama, y otras impertinencias de más importancia, para lo cual se les da **término ultramarino**, y como se enmendaren, así se usará con ellos de misericordia o de justicia; (I, VI, p. 39)

[...] ومن الضروري أيضا أن تخلص من كل ما يتعلق بقلعة الشهرة وحماقات أخرى أكثر أهمية، لذلك تمنح مهلة طويلة الأجل فإذا ما استقامت منحت الرحمة أو العدالة. (I، VI، ص. 82)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “término” que significa, según el DEC, “extremo, límite o final de una cosa”. Y por otra parte, por el adjetivo “ultramarino” que significa “que está o se considera del otro lado o a la otra parte del mar” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “periodo o plazo muy largo” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Término ultramarino*” ha sido traducida por “مهلة طويلة الأجل/ muhlatun tawīlatu al-ayal” [trad. lit.: Periodo de largo tiempo], o sea, se ha recurrido a la paráfrasis.

Ejemplo (2): Versos mayores

[...] sino que se le quite todo aquello que trata de la sabia Felicia y de la agua encantada, y casi todos **los versos mayores**, y quédesele enhorabuena la prosa, y la honra de ser primero en semejantes libros. (I, VI, p. 40)

[...] بل ينزع منه كل ما يتعلق بالعالمة فليثيا والماء المسحور وكل الأشعار ذات الأوزان الإيطالية تقريبا، وليبق النثر بأمان وشرف كونه الأول في مثل هذه الكتب. (I، VI، ص. 83)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “versos” que significa, según el DEC, “palabra o conjunto de palabras sujetas a medida y ritmo o solo a ritmo”. Y por otra parte, por el adjetivo “mayores” que significa “que supera a una persona o cosa en cantidad, calidad, edad, intensidad, importancia” (el DEC).

A nivel semántico, la colocación “*Versos mayores*” –o “*Versos de arte mayor*”- significa “versos que tienen más de ocho sílabas” (el DRAE).

En poética castellana, un “verso de arte mayor” es aquel cuya métrica tiene más de ocho sílabas, en contraposición al verso de arte menor, cuya métrica tiene ocho sílabas o menos. Estilísticamente, el “verso de arte mayor” suele considerarse apropiado para temas graves y se utiliza más en la lírica culta que en la popular (DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Versos mayores*” ha sido traducida en el TM mediante la paráfrasis: “الأشعار ذات الأوزان الإيطالية / al-ash`ār dhāt al-awzān al-itāliya” [trad. lit.: Versos de rimas italianas].

Ejemplo (3): Brazo seglar

—Pues no hay más que hacer —dijo el cura—, sino entregarlos al **brazo seglar** del ama, y no se me pregunte el porqué, que sería nunca acabar. (I, VI, p. 41)

لم يبق عندنا ما نفعله - قال القس- غير أن نسلّمها لذرّاع الخادمة المدني، ولا تسألوني عن السبب، لأنه سيكون له بداية ولن يكون له نهاية. (I، VI، ص. 84)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “brazo” que significa, según el DEC, “miembro superior del cuerpo humano que va desde el hombro a la mano”. Y por otra parte, por el adjetivo “seglar” que se refiere a “lo que no es religioso, eclesiástico o monacal” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “tribunales ordinarios de justicia, en el antiguo derecho” (el DRAE).

Respecto a la traducción, la colocación “*Al brazo seglar*” se ha sido traducido literalmente por “الذرّاع المدني / Adh-dhirā` al-madanī” [trad. lit.: El brazo civil]. El lector, con la traducción literal, nunca entenderá el sentido de la colocación original e incluso se sentirá confundido. Sería mejor recurrir a un equivalente nulo que solamente transmita el significado de la unidad del TO.

Ejemplo (4): Perpetuos archivos

Aquella noche quemó y abrasó el ama cuantos libros había en el corral y en toda la casa, y tales debieron de arder que merecían guardarse en **perpetuos archivos**; (I, VII, p. 42)

أحرقت الخادمة في تلك الليلة جميع الكتب الموجودة في الحوش، وكان أجدر بها أن تحفظ في مكتبات أبدية. (I، VII، ص. 87)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “perpetuos” que significa, según el DEC, “que dura y permanece para siempre”. Y por otra parte, por el sustantivo “archivos” que significa “conjunto ordenado de documentos que una persona, una sociedad, una institución, etc., producen en el ejercicio de sus funciones o actividades” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “documentos que duran para siempre” (el DRAE).

Como se puede notar en la traducción, la colocación “*Perpetuos archivos*” se ha reproducido en el TM por “مكتبات أبدية / maktabātin abadiya” [trad. lit.: Bibliotecas eternas]. A saber, el traductor casi ha hecho una traducción literal.

Ejemplo (5): Honroso cargo

Venía en el coche, como después se supo, una señora vizcaína que iba a Sevilla, donde estaba su marido, que pasaba a las Indias con un muy **honroso cargo**. (I, VIII, p. 48)

وفي العربة كما عرف فيما بعد سيدة من البشكونش في طريقها إلى إشبيلية، حيث ينتظرها زوجها الذي سيذهب إلى العالم الجديد بمنصب عال. (I، VIII، ص. 95)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “honroso” que significa, según el DEC, “que aporta honra y decoro”. Y por otra parte, por el sustantivo “cargo” que significa “empleo, oficio, dignidad,...” (el DEC). Semánticamente, esta colocación significa “empleo muy noble e importante” (el DRAE).

Respecto a la traducción, el traductor, ante la colocación “*Honroso cargo*” no ha dudado en traducirla como “منصب عال / mansibin `ālin” [trad. lit.: Alto cargo], ya que se trata de una colocación árabe.

Ejemplo (6): Desaforado golpe

Don Quijote, que sintió la pesadumbre de aquel **desaforado golpe**, dio una gran voz, diciendo:... (I, VIII, p. 49)

فصاح دون كيخوت، الذي شعر بثقل تلك الضربة الهائلة قائلاً: ... (I، VIII، ص. 98)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “desaforado” que significa, según el DRAE, “grande con exceso, desmedido, fuera

de lo común”. Y por otra parte, por el sustantivo “golpe” que significa “acción de dar con violencia un cuerpo contra otro” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “golpe muy fuerte” (el DRAE).

Como se puede ver, la colocación “*Desaforado golpe*” se ha traducido mediante un equivalente parcial “الضربة الهائلة/ ad-darbati al-hā’ilati [trad. lit.: El gran golpe], y esto denota un buen entendimiento de la unidad en la LO.

Cabe señalar que la colocación española admite otras traducciones del tipo: “الضربة القوية/ ad-darbati al-qawiy-ya [trad. lit.: El fuerte golpe] o “الضربة الموجعة/ ad-darba al-muyia [trad. lit.: El fuerte golpe],

Ejemplo (7): Tierra firme

—Ya te he dicho, Sancho, que no te dé eso cuidado alguno, que, cuando faltare ínsula, ahí está el reino de Dinamarca, o el de Sobradisa, que te vendrán como anillo al dedo, y más que, por ser en **tierra firme**, te debes más alegrar. (I, X, p. 56)

قلت لك، يا سانتشو، لا تشغل نفسك بهذا أبداً، فإذا فاتتنا الجزيرة فهناك مملكة الدانمارك أو سوبراديسا التي ستناسبك مثل الخاتم للإصبع، ثم وبما أنها على اليابسة، يجب أن تفرحك أكثر. (I، X، ص. 110)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “tierra” que significa, según el DEC, “parte superficial del globo terráqueo no ocupada por el mar”. Y por otra parte, por el adjetivo “firme” que significa “capa sólida de terreno sobre la que se pueden poner los cimientos de una construcción” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “terreno solido y capaz, por su consistencia y dureza, de admitir sobre sí un edificio” (el DRAE).

En cuanto a la traducción, la colocación “*Tierra firme*” ha sido vertida al árabe por “اليابسة/ al-iābisa” [trad. lit.: Tierra seca]. Dicho de otra forma, se ha optado aquí por la equivalencia.

Ejemplo (8): Fruta seca

—Perdóneme vuestra merced —dijo Sancho—, que como yo no sé leer ni escribir, como otra vez he dicho, no sé ni he caído en las reglas de la profesión caballeresca; y de aquí adelante yo proveeré las alforjas de todo género de **fruta seca** para vuestra merced, que es caballero, y para mí las proveeré, pues no lo soy, de otras cosas volátiles y de más sustancia. (I, X, p. 56)

-اعذرني -قال سانتشو- بما أنني لا أعرف القراءة ولا الكتابة، كما سبق وقلت لحضرتك، ولم أهد إلى قواعد مهنة الفروسية، سأحمل في خرجي من الآن فصاعدا كل أنواع الثمار المجففة لك، فأنت فارس، ولي، أنا الذي لست فارسا، أشياء خفيفة ومغذية. (I، X، ص. 111)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “fruta” que significa, según el DEC, “fruto comestible de ciertas plantas”. Y por otra parte, por el adjetivo “seca” que significa “que carece de jugo o humedad” (el DRAE).

A nivel semántico, la colocación “*Fruta seca*” se aplica a las frutas, especialmente a las de cáscara dura, como avellanas, nueces, etc., y también a aquellas a las cuales se quita la humedad excesiva para que se conserven, como higos, pasas, etc.” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Fruta seca*” tiene en árabe un equivalente total: “الفواكه الجافة/ al-fawākiḥu al-yāf-fah” [trad. lit.: Frutas secas], pero no se ha usado. La traducción literal que ha propuesto el traductor es “الثمار المجففة/ az-zimār al-muyaf-fafa [trad. lit.: Frutas secadas].

Ejemplo (9): Edad dorada

Toda esta larga arenga (que se pudiera muy bien escusar) dijo nuestro caballero, porque las bellotas que le dieron le trujeron a la memoria **la edad dorada**,... (I, XI, p. 59)

كل هذه الخطبة الطويلة (التي كان من الممكن الاستغناء عنها تماما) التي قالها فارسنا، جاءت لأن ثمار البلوط التي قدموها له ذكّرت به بالعصر الذهبي،... (I، XI، ص. 116)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “edad” que significa, según el DEC, “duración de algo desde que comenzó a existir”. Y por otra parte, por el adjetivo “dorada” que significa “esplendoroso, feliz, sobre todo cuando se habla de un periodo de tiempo” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación

significa “tiempo en que las letras, las artes, la política, etc., han tenido mayor incremento y esplendor en un pueblo o país” (el DRAE).

Hablando de la traducción, la colocación “*Edad dorada*” se ha traducido convenientemente a la LM. Esta colocación no ha representado dificultad alguna para el traductor. La traducción “العصر الذهبي/ al-`asr adh-dhahbī” [trad. lit.: La edad de oro] es un equivalente total.

Ejemplo (10): Año abundante

Mas Pedro, no reparando en niñerías, prosiguió su cuento diciendo:
-Asimesmo adivinaba cuándo había de ser **el año abundante** o estil.
(I, XII, p. 62)

لكن بدرو الذي لم يأبه بهذه الترهات تابع حكايته قائلا:
-وبذلك كان يتنبأ متى يكون العام عام وفرة ومتى يكون عام أعجب. (I، XII، ص. 121)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “año” que significa, según el DEC, “periodo de doce meses, a contar desde el día 1 de enero hasta el 31 de diciembre, ambos inclusive”. Y por otra parte, por el adjetivo “abundante” que significa “tener en gran cantidad” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “año copioso, en gran cantidad” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Año abundante*” ha sido traducida, a través de la literalidad, por “عام وفرة / `ām wafra” [trad. lit.: Año de abundancia]. Es una traducción muy adecuada; ya que el traductor ha conseguido transmitir claramente el mensaje que encierra la colocación del TO. Es decir, el lector árabe no va a encontrar ninguna dificultad para entender el sentido de la colocación en cuestión.

Ejemplo (11): Año estil

Mas Pedro, no reparando en niñerías, prosiguió su cuento diciendo:
-Asimesmo adivinaba cuándo había de ser **el año abundante** o **estil**.
(I, XII, p. 62)

لكن بدرو الذي لم يأبه بهذه الترهات تابع حكايته قائلا:
-وبذلك كان يتنبأ متى يكون العام عام وفرة ومتى يكون عام أعجب. (I، XII، ص. 121)

Sintácticamente, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “año” que significa, según el DEC, “periodo de doce meses, a contar desde el día 1 de enero hasta el 31 de diciembre, ambos inclusive”. Y por otra parte, por el adjetivo “estil” que significa “estéril, seco” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “año estéril o infértil” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Año estil*” ha sido traducida, a través de la equivalencia, por “عام أعجب / `ām a`yab” [trad. lit.: Año infértil]. Mediante esta traducción, el traductor ha logrado hacer llegar, adecuadamente, la idea que quiere transmitir la colocación del TO.

Ejemplo (12): Caballero andante

Esto, pues, señores, es ser **caballero andante**, y la que he dicho es la orden de su caballería, en la cual, como otra vez he dicho, yo, aunque pecador, he hecho profesión, y lo mismo que profesaron los caballeros referidos profesó yo. (I, XIII, p. 67)

هذا هو إذن، أيها السادة، الفارس الجوال وهذه هي أخويته التي تكلمت عنها، واتخذتها مهنة لي، كما قلت، رغم أنني خطأ، تماماً كما اتخذها الفرسان المشار إليهم مهنة لهم. (I، XIII، ص. 128)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “caballero” que significa, según el DEC, “que cabalga o anda a caballo”. Y por otra parte, por el adjetivo “andante” que significa “que anda” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “el que andaba por el mundo buscando aventuras y sirvió de prototipo de los libros de caballerías, o el hidalgo pobre y ocioso que andaba vagando de una parte a otra” (el DRAE).

Respecto a la traducción, el traductor, ante la colocación “*Caballero andante*” no ha dudado en traducirla como “الفارس الجوال/ al-fārisu al-yaw-wāl” [trad. lit.: El caballero andante], ya que se trata de una colocación árabe.

Ejemplo (13): Enemiga mortal

Allí me dijo él que vio la vez primera a aquella **enemiga mortal** del linaje humano, y allí fue también donde la primera vez le declaró su pensamiento, (I, XIII, p. 70)

هناك، قال لي، رأى لأول مرة **عدوة الجنس البشري القاتلة**، وهناك أيضا صرح لها بأفكار حبه النزيهة بقدر ما هي عاشقة،... (I، XIII، ص. 133)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “enemiga” que significa, según el DEC, “persona que tiene mala voluntad a otra y le desea o hace mal”. Y por otra parte, por el adjetivo “mortal” que hace referencia a “lo que ocasiona o puede ocasionar la muerte” (el DEC). Semánticamente, esta colocación significa “enemiga muy peligrosa” (el DRAE).

En lo que se refiere a la traducción, la literalidad ha sido empleada como técnica de traducción al reproducir la colocación original en el TM. La colocación “*Enemiga mortal*” se ha reproducido por “*عدوة القاتلة* / *aduw-wa Al-qātīla*” [trad. lit.: Enemiga mortal].

En el idioma árabe tenemos una colocación que se puede ser el equivalente adecuado de la UF española: “*عدوة لدودة* / *aduw-wa ladhudha*” [trad. lit.: Archinemiga].

Ejemplo (14): Malos deseos

El bueno del arriero, a quien tenían despierto sus **malos deseos**, desde el punto que entró su coima por la puerta la sintió, estuvo atentamente escuchando todo lo que don Quijote decía, (I, XVI, p. 84)

أما البغال الطيب، الذي أبقت عليه **رغباته السيئة** يقظا، فقد راح منذ اللحظة التي دخلت فيها محظيته من الباب وشعر بها، يصغي بانتباه شديد إلى كل ما قاله دون كيخوت،... (I، XVI، ص. 158)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “malos” que significa, según el DEC, “que carece de bondad y de otras cualidades positivas”. Y por otra parte, por el sustantivo “deseos” que significa “fuerte inclinación de la voluntad hacia el conocimiento, consecución y disfrute de algo” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “deseos que carecen de bondad y de otras cualidades positivas” (el DEC).

En cuanto a la traducción, el traductor, aunque no ha utilizado un fraseologismo puro en la LM, ha podido, al traducir literalmente la colocación “*Malos deseos*” con “*رغباته السيئة* / ragabātih as-say-yi’a” [trad. lit.: Sus malos deseos], transmitir claramente el sentido de la colocación original.

Ejemplo (15): Gallardo entendimiento

¿Qué te podría decir del adorno de su persona? ¿Qué de su **gallardo entendimiento**? (I, XVII, p. 87)

ماذا أستطيع أن أقول لك عن بهاء شخصها، عن **وجاهة فهمها**? (I, XVII، ص. 162)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “gallardo” que significa, según el DRAE, “dicho de lo que corresponde al ánimo: grande, excelente”. Y por otra parte, por el sustantivo “entendimiento” que significa “facultad humana de comprender, comparar, juzgar las cosas, o inducir y deducir otras de las que ya se conocen:” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “excelente entendimiento” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Gallardo entendimiento*” ha sido traducida en el TM por “*وجاهة فهمها* / wayāhatu fahmihā” [trad. lit.: Su digno entendimiento]. Es una traducción muy pertinente. Se puede hablar aquí de una equivalencia casi total.

Ejemplo (16): Sudor copiosísimo

[...]y apenas lo acabó de beber, cuando comenzó a vomitar, de manera que no le quedó cosa en el estómago; y con las ansias y agitación del vómito le dio un **sudor copiosísimo**, por lo cual mandó que le arropasen y le dejaran solo. (I, XVII, p. 89)

[...]وما كاد ينتهي من شربه حتى تقيأ ولم يبق شيء في معدته، وقد تعرق، نتيجة الرغبة في التقيؤ والتقلصات الناتجة عنه، عرقاً غزيراً فأمر بأن يغطوه ويتركوه وحيداً. (I، XVII، ص. 164)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “sudor” que significa, según el DEC, “líquido transparente y salado que segregan las glándulas sudoríparas de la piel de los mamíferos”. Y por otra parte, por el adjetivo “copioso” que significa “abundante, cuantiosa” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “sudor abundante”.

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Sudor copiosísimo*” ha sido traducida por “عرقاً غزيراً / `araqan gazīran” [trad. lit.: Sudor copioso]. Como se puede observar, el traductor ha dado en el clavo en lo que a la transmisión del sentido de la colocación original se refiere. Por lo general, pese a la literalidad, es una muy buena traducción.

Ejemplo (17): Campo raso

—[...]que si la otra vez se burlaron contigo, fue porque no pude yo saltar las paredes del corral, pero ahora estamos en **campo raso**, donde podré yo como quisiere esgremir mi espada. (I, XIX, p. 100)

[...]وإذا كانت قد سخرت منك في المرة الماضية فلأنني لم أستطع أن أقفز فوق جدران الحوش، لكننا الآن في **حقل منبسط**، وأستطيع أن أشهر فيه سيفي كيفما أشاء. (I، XIX، ص. 183)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “campo” que significa, según el DEC, “terreno extenso sin edificar fuera de las poblaciones”. Y por otra parte, por el adjetivo “raso” que significa “plano y liso” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “campo que es llano y sin árboles ni casas” (el DRAE).

Respecto a la traducción, la colocación “*Campo raso*” se ha sido traducida en el TM mediante la paráfrasis: “**حقل منبسط** / haqlun munbasit [trad. lit.: Campo plano]. Por lo tanto, hay que reconocer que el traductor ha logrado mantener perfectamente el sentido de la colocación española.

Ejemplo (18): Campo abierto

—Y si le encantan y entomecen como la otra vez lo hicieron —dijo Sancho—, ¿qué aprovechará estar en **campo abierto** o no? (I, XIX, p. 100)

لكن فيم سيفيدك إذا كان هذا **الحقل مفتوحاً** أو لا إذا سحروك وورّموك كما فعلوا في المرة السابقة؟ (I، XIX، ص. 183)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “campo” que significa, según el DEC, “terreno extenso sin edificar fuera de las poblaciones”. Y por otra parte, por el adjetivo “abierto” que significa “no cerrado, no cercado” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “terreno extenso” (el DRAE).

Como se puede notar en este ejemplo, la colocación española “*Campo abierto*” se ha traducido mediante la traducción literal. La traducción que ha propuesto `Atfah ha sido la siguiente: “الحقل مفتوحا / al-ḥaqlu maftūḥan” [trad. lit.: El campo abierto].

Ejemplo (19): Triste figura

[...]y para que mejor me cuadre tal nombre, determino de hacer pintar, cuando haya lugar, en mi escudo una muy **triste figura**. (I, XIX, p. 103)

[...]وسأعمل متى استطعت على أن يرسموا لي على ترسي صورة حزينة جدا، كي ينسجم معي بشكل أفضل. (I، XIX، ص. 188)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “triste” que significa, según el DEC, “afligido, apenado”. Y por otra parte, por el sustantivo “figura” que significa “forma exterior de un cuerpo” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “figura o cara muy apenada” (el DRAE).

Este nombre –triste figura- fue dado por Sancho panza en la primera parte cuando don Quijote después de un batalla queda maltrecho, Sancho dice las siguientes palabras: "mirarlo un rato a la luz de aquella hacha que lleva aquel malandante, y verdaderamente tiene vuestra merced la más mala figura, de poco acá, que jamás he visto; y débelo de haber causado, o ya el cansancio deste combate, o ya la falta de las muelas y dientes"³⁸⁷. Y de ahí en adelante este apodo queda enmarcado en el resto de la obra.

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Triste figura*” ha sido traducida en el TM por “صورة حزينة / sūratun ḥazīnatu” [trad. lit.: Una imagen triste]. A saber, es una traducción mediante la literalidad, pero con buenos resultados en este caso.

Ejemplo (20): Línea recta

Mas como don Quijote tenía el sentido del olfato tan vivo como el de los oídos y Sancho estaba tan junto y cosido con él, que casi por **línea recta** subían los vapores hacia arriba, no se pudo escusar de que algunos no llegasen a sus narices; (I, XX, p. 109)

لكن وبما أن حاسة الشم عند دون كيخوت كانت مرهفة مثل حاسة السمع، وكان سانتشو ملتصقا وملتحمًا به تماما بحيث صعدت إليه الأبخرة بخط مستقيم تقريبا، ولم يستطع تقادي وصول بعضها إلى أنفه. (I، XX، ص. 197-198)

³⁸⁷Parte I, cap. XIX, pág. 103.

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “línea” que significa, según el DEC, “extensión considerada solo en su longitud”. Y por otra parte, por el adjetivo “recta” que significa “que no se inclina hacia los lados ni tiene curvas ni ángulos; derecho” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “línea más corta que une dos puntos en un plano” (el DRAE).

Hablando de la traducción, el traductor, ante la colocación “*Línea recta*” no ha vacilado en traducirla por “خط مستقيم / jaṭun mustaqīm” [trad. lit.: Línea recta], ya que se trata de una colocación árabe.

Ejemplo (21): Traidor escrupuloso

—¿Cómo me puedo engañar en lo que digo, **traidor escrupuloso**? —dijo don Quijote—. Dime, ¿no ves aquel caballero que hacia nosotros viene, sobre un caballo rucio rodado, que trae puesto en la cabeza un yelmo de oro? (I, XXI, p. 113)

-كيف أخدع نفسي فيما أقول، أيها الشكّاء الخائن؟ قال دون كيخوت- قل لي ألا ترى ذلك الفارس يعتمر خوذة ذهبية، ويأتي باتجاهنا على جواد أشهب أرقش؟ (I، XXI، ص. 204)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “traidor” que significa, según el DEC, “que comete traición”. Y por otra parte, por el adjetivo “escrupuloso” que significa “que duda o teme sobre la veracidad o existencia de una cosa” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “traidor que duda o teme sobre la veracidad o existencia de una cosa”.

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Traidor escrupuloso*” ha sido traducida en el TM por “الشكّاء الخائن / ash-shak-kāku al-jā’in [trad. lit.: El dubitativo traidor]. Como se nota, es una traducción literal.

Ejemplo (22): Reñida guerra

Y lo bueno es que este rey o príncipe o lo que es tiene una muy **reñida guerra** con otro tan poderoso como él, y el caballero huésped le pide, al cabo de algunos días que ha estado en su corte, licencia para ir a servirle en aquella guerra dicha. (I, XXI, p. 117)

والجيد في الأمر هو أن هذا الملك، أو الأمير أو كائنا من كان هو في حرب طاحنة مع ملك آخر قوي مثله. (I، XXI، ص. 210)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “reñida” que significa, según el DEC, “enemistado”. Y por otra parte, por el sustantivo “guerra” que significa “lucha armada entre dos o más países, o entre grupos contrarios de un mismo país” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “guerra muy fuerte”.

Respecto a la traducción, el traductor, ante la colocación “*Reñida guerra*” no ha dudado en traducirla como “*حرب طاحنة / harbun tāhinatun*” [trad. lit.: Una guerra trituradora], ya que se trata de una colocación árabe.

Ejemplo (23): Santa Hermandad

—Lo que vuestra merced nos manda, señor y libertador nuestro, es imposible de toda imposibilidad cumplirlo, porque no podemos ir juntos por los caminos, sino solos y divididos, y cada uno por su parte, procurando meterse en las entrañas de la tierra, por no ser hallado de la **Santa Hermandad**, que sin duda alguna ha de salir en nuestra busca. (I, XXII, p. 126)

ما تأمرنا به يا سيدنا ومحزّنا مستحيل التنفيذ لأننا لا نستطيع أن نذهب معا في الطرقات، بل فرادى، وكل واحد سيحاول أن يدخل في أحشاء الأرض كي لا تعثر عليه **الأخوة المقدسة**، التي لا شك ستخرج بحثا عنا. (I, XXII، ص. 124)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “santa” que significa, según el DEC, “se dice de la persona bondadosa, de especial virtud, abnegación y ejemplo”. Y por otra parte, por el sustantivo “hermandad” que significa “fraternidad, amistad solidaria y desinteresada” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “tribunal con jurisdicción propia, que perseguía y castigaba los delitos cometidos fuera de poblado” (el DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Santa Hermandad*” ha sido traducida en el TM por “*الأخوة المقدسة / al-ujuw-wa al-muqad-dasa*” [trad. lit.: La hermandad santa]. Se ha empleado aquí la traducción literal. El lector de una traducción meramente literal de esta colocación, dentro del contexto, se quedará algo confuso.

Ejemplo (24): Falsa promesa

Tu **falsa promesa** y mi cierta desventura me llevan a parte donde antes volverán a tus oídos las nuevas de mi muerte que las razones de mis quejas. (I, XXII, p. 130)

وعودك الكاذبة ومحنتي الأكيدة سيقودانني إلى حيث ستسمعين أخبار موتي قبل دواعي شكواي. (I, XXII, ص. 232)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “falsa” que significa, según el DEC, “que no es real, auténtico o verdadero”. Y por otra parte, por el sustantivo “promesa” que significa “expresión de la voluntad que alguien se impone de cumplir algo” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “una promesa no cumplida”.

En cuanto a la traducción, la colocación “*Falsa promesa*” se ha traducido por “*wu`ūduka al-kādhība*” [trad. lit.: Tus falsas promesas]. Es decir, el traductor ha hecho uso en este caso de la equivalencia en vez de la traducción literal.

Ejemplo (25): Locuras desaforadas

[...]y era que cuál sería mejor y le estaría más a cuento: imitar a Roldán en las **locuras desaforadas** que hizo, o Amadís en las malencónicas; y hablando entre sí mismo decía: (I, XXVI, p. 151)

ألا وهو أيهما أفضل وأكثر ملاءمة أن يقلد رولدان في أعمال الجنون المفرط التي قام بها أم أماديس في أحزانه؟ وراح يكلم نفسه ويقول: ... (I, XXVI, ص. 264)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “locuras” que significa, según el DEC, “pérdida o trastorno de las facultades mentales”. Y por otra parte, por el adjetivo “desaforadas” que significa “excesivo, desmedido” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “locuras muy excesiva”.

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Locuras desaforadas*” ha sido traducida en el TM por “*a`mālu al-yunūni al-mufriṭati*” [trad. lit.: Trabajos de la locura excesiva]. O sea, el traductor ha recurrido en este caso a paráfrasis.

Ejemplo (26): Lascivo apetito

Todos estos recatos míos, que él debía de tener por desdenes, debieron de ser causa de avivar más su **lascivo apetito**, que este nombre quiero dar a la voluntad que me mostraba. (I, XXVIII, p. 171)

كل هذا الحذر الذي لا بد اعتبره إهانة له زاد من اضطرام رغباته الشهوانية، وهو الاسم الذي أريد أن أطلقه على إرادته التي كان يظهرها لي. (I، XXVIII، ص. 295)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “lascivo” que significa, según el DEC, “de la lascivia o relativo a ella”. Y por otra parte, por el sustantivo “apetito” que significa “impulso instintivo que lleva a satisfacer deseos o necesidades” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “deseo excesivo”.

En lo que se refiere a la traducción, la colocación “*Lascivo apetito*” ha sido traducida en el TM por “رغباته الشهوانية / ragabātih ash-shahwānia” [trad. lit.: Sus deseos sensuales]. A saber, el traductor ha recurrido en este caso a la equivalencia.

Ejemplo (27): Dulce sueño

En el silencio de la noche,
cuando ocupa el **dulce sueño** a los mortales,
la pobre cuenta de mis ricos males estoy
al cielo y a mi Clori dando. (I, XXXIV, p. 215)

في هدأة الليل،
حين يعم الحلم الجميل البشر،
أقدم حساب أوجاعي الثرية
إلى السماء وكلوري. (I، XXXIV، ص. 363)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “dulce” que significa, según el DEC, “bueno, afortunado”. Y por otra parte, por el sustantivo “sueño” que significa “acto de dormir” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “sueño bueno”.

Respecto a la traducción, el traductor, ante la colocación “*Dulce sueño*” no ha dudado en traducirla como “الحلم الجميل / al-ḥulmu al-yamīl” [trad. lit.: El sueño hermoso], ya que se trata de una colocación árabe.

Ejemplo (28): Repentina muerte

Dejáronle dormir y saliéronse al portal de la venta a consolar a Sancho Panza de no haber hallado la cabeza del gigante, aunque más tuvieron que hacer en aplacar al ventero, que estaba desesperado por la **repentina muerte** de sus cueros. Y la ventera decía en voz y en grito: (I, XXXV, p. 227)

تركوه نائمًا وخرجوا إلى الباب يواسون سانتشو لأنه لم يعثر على رأس العملاق، وبذلوا جهداً أكبر في تهدئة صاحب الخان، الذي فقد صوابه لتدمير **قربه المفاجئ**، وزوجة صاحب الخان تقول بأعلى صوتها:...(I، XXXV، ص. 380)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “repentina” que significa, según el DEC, “súbito, imprevisto”. Y por otra parte, por el sustantivo “muerte” que significa “extinción de la vida” (el DEC).

A nivel semántico, esta colocación significa “la muerte que viene de repente”. La muerte súbita cardíaca es una forma de muerte natural debida a causas cardíacas, muchas veces a una enfermedad de las arterias coronarias inesperada en el tiempo y en su forma de presentación, que viene precedida por la pérdida brusca de conciencia dentro de, como máximo, la hora que sigue al inicio de los síntomas, en un individuo con una cardiopatía de base conocida o desconocida.

Como se puede notar en este ejemplo, la colocación “*Repentina muerte*” ha sido traducida por “قربه المفاجئ / qurbihi al-mufāyi” [trad. lit.: Su proximidad repentina], es decir, se ha recurrido a la equivalencia parcial. En cambio, dicha colocación tiene en árabe un equivalente total: “موته المفاجئ / mawtuhu al-mufāyi” [trad. lit.: Su muerte repentina], pero no se ha usado por parte del traductor.

Ejemplo (29): Vino tinto

[...] pero en lo que toca a la cabeza del gigante, o a lo menos a la horadación de los cueros y a lo de ser **vino tinto** la sangre, no me engaño, vive Dios, porque los cueros allí están heridos, a la cabecera del lecho de vuestra merced, (I, XXXVII, p. 240)

[...] أو على الأقل فزر القرب وكون الدم نبيذاً أحمر، فلست مخطئاً، فإله حي لأن القرب الجريحة هناك فوق رأس فراشك والنبيذ عمل بحيرة في الغرفة.(I، XXXVII، ص. 401)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “vino” que significa, según el DEC, “bebida alcohólica que se obtiene del zumo de

las uvas exprimidas, y cocido naturalmente por fermentación”. Y por otra parte, por el adjetivo “tinto” que significa “de color rojo oscuro” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “se dice de un tipo de vino de color oscuro” (el DEC).

En lo que atañe a la traducción, la colocación “*Vino tinto*” ha sido traducida por “نبذا أحمر / nabīdhan aḥmar” [trad. lit.: Un vino rojo]. Es decir, el traductor ha hecho uso de la equivalencia como técnica de traducción.

Ejemplo (30): Sentencia definitiva

En lo que toca a lo que dicen que esta es bacía y no yelmo, ya yo tengo respondido; pero en lo de declarar si esa es albarda o jaez, no me atrevo a dar **sentencia definitiva**: (I, XLV, p. 289)

أما من ناحية ما إذا كانت هذه طاسة أو خوذة والتي تكلمتم حضراتكم عنها فقد أجبت عليها، وتوضيح ما إذا كانت هذه برذعة أم سرج فأمر لا أجرؤ على إصدار حكم قطعي فيه وأتركه لرأيكم السديد. (I، XLV، ص. 476)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “sentencia” que significa, según el DEC, “dictamen o resolución de un juez, un tribunal o un jurado”. Y por otra parte, por el adjetivo “definitiva” que significa “firme, que decide y es inamovible” (el DEC).

A nivel semántico, esta colocación significa “sentencia en que el juzgador, concluido el juicio, resuelve finalmente sobre el asunto principal, declarando, condenando o absolviendo” (el DRAE).

Respecto a la traducción, el traductor, ante la colocación “*Sentencia definitiva*” no ha dudado en traducirla como “*حكم قطعي / hukmin qat`i*” [trad. lit.: Una sentencia decisiva], ya que se trata de una colocación árabe.

Ejemplo (31): Carne momia

Visitáronle, en fin, y halláronle sentado en la cama, vestida una almilla de bayeta verde, con un bonete colorado toledano; y estaba tan seco y amojamado, que no parecía sino hecho de **carne momia**. (II, I, p. 335)

زاراه أخيرا ووجداه جالسا في سريره بقميص صوفي داخلي أخضر. كان جافا و مقعدا بحيث بدا أنه قدّ من لحم مومياء. (II، I، ص. 564)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “carne” que significa, según el DEC, “parte muscular del cuerpo humano o animal”. Y por otra parte, por el adjetivo “momia” que significa “cadáver desecado, por medios naturales o artificiales, que se ha conservado sin corromperse” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “carne embalsamada de una persona o animal” (el DRAE).

Como vemos, el traductor ha reproducido la colocación “*Carne momia*” mediante la traducción literal. La traducción propuesta por Rif`at ha sido la siguiente: “لحم مومياء / lahma mumiā” [trad. lit.: Una carne de momia].

A pesar de ser una traducción literal, ha sido adecuada y transmite, de manera muy clara, el mensaje encerrado en la colocación original.

Ejemplo (32): Hambre canina

No es segador que duerme las siestas, que a todas horas siega, y corta así la seca como la verde yerba; y no parece que masca, sino que engulle y traga cuanto se le pone delante, porque tiene **hambre canina**, que nunca se harta; y aunque no tiene barriga, da a entender que está hidrópica y sedienta de beber solas las vidas de cuantos viven, como quien se bebe un jarro de agua fría. (II, XX, p. 429)

فهو حصّاد لا ينام القيلولة، ويحصد في كل الساعات، يحصد العشب الجاف، كما يحصد الأخضر، ولا يبدو أنه يمضغ، بل يلتهم كل ما يوضع أمامه، لأن عنده جوع كلب، لا يشبع أبداً، ومع أنه ليس له كرش يوحى بأنه مصاب بداء الاستسقاء، فهو متعطش لارتشاف حياة كل الأحياء، كمن يرتشف إبريق ماء بارد. (II، XX، ص. 720)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “hambre” que significa, según el DEC, “sensación que indica la necesidad de alimentos”. Y por otra parte, por el adjetivo “canina” que significa “del perro o relativo a él, o que tiene semejanza con las características del perro” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “gana de comer extraordinaria y excesiva” (el DRAE).

En cuanto a la traducción, la colocación “*Hambre canina*” ha sido traducida por “جوع كلب / yū`u kalbin” [trad. lit.: Hambre de un perro]. Eso quiere decir que estamos ante una traducción casi literal. El lector nunca entenderá el sentido de la colocación original e incluso se sentirá confundido. Sería mejor recurrir a la paráfrasis que solamente transmita el

significado de la unidad de la LO, como por ejemplo “*yū`un kazīr* / جوع مفرط” [trad. lit.: Hambre excesiva].

Ejemplo (33): Agua fría

No es segador que duerme las siestas, que a todas horas siega, y corta así la seca como la verde yerba; y no parece que masca, sino que engulle y traga cuanto se le pone delante, porque tiene hambre canina, que nunca se harta; y aunque no tiene barriga, da a entender que está hidrópica y sedienta de beber solas las vidas de cuantos viven, como quien se bebe un jarro de **agua fría**. (II, XX, p. 429)

فهو حصّاد لا ينام القبلولة، ويحصد في كل الساعات، يحصد العشب الجاف، كما يحصد الأخضر، ولا يبدو أنه يمضغ، بل يلتهم كل ما يوضع أمامه، لأن عنده جوع كلب، لا يشبع أبداً، ومع أنه ليس له كرش يوحى بأنه مصاب بداء الاستسقاء، فهو متعطش لارتشاف حياة كل الأحياء، كمن يرتشف إبريق ماء بارد. (II، XX، ص. 720)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el sustantivo “agua” que significa, según el DEC, “Sustancia líquida, inodora, insípida e incolora en pequeña cantidad y verdosa o azulada en grandes masas, que está formada por la combinación de un volumen de oxígeno y dos de hidrógeno”. Y por otra parte, por el adjetivo “fría” que significa “que tiene una temperatura muy inferior a la normal” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “agua que tiene una temperatura muy inferior a la normal”.

Respecto a la traducción, el traductor, ante la colocación “*Agua fría*” no ha dudado en traducirla como “*mā`un bārid* / ماء بارد” [trad. lit.: Agua fría], ya que se trata de una colocación árabe.

Ejemplo (34): Disparatada locura

—¡Oh, santo Dios! —dijo a este tiempo dando una gran voz Sancho—, ¿es posible que tal hay en el mundo y que tengan en él tanta fuerza los encantadores y encantamientos, que hayan trocado el buen juicio de mi señor en una tan **disparatada locura**? (II, XXIII, p. 445)

يا إلهي—قال سانتشو عند ذلك بصوت عال— هل من الممكن أن مثل هذا موجود في العالم، وأن للسحرة والسحر فيه كل هذه القوة بحيث حوّلوا عقل سيدي إلى كلهذا الجنون؟ (II، XXIII، ص. 745)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “disparatada” que significa, según el DEC, “contrario a la razón, falto de lógica”. Y

por otra parte, por el sustantivo “locura” que significa “pérdida o trastorno de las facultades mentales” (el DEC). A nivel semántico, esta colocación significa “una locura muy exagerada”.

Como se puede constatar en este ejemplo, el traductor ha recurrido a la reducción para transmitir el mensaje que encierra la colocación original. “*Disparatada locura*” ha sido traducida por “الجنون / al-yunūn” [trad. lit.: La locura]. Por consiguiente, es una traducción incompleta. La traducción completa sería por ejemplo: “المفرط الجنون/ al-yunūn al-mufrit” [trad. lit.: La locura excesiva].

Ejemplo (35): Espantoso ruido

Oyóse asimismo un **espantoso ruido**, al modo de aquel que se causa de las ruedas macizas que suelen traer los carros de bueyes, de cuyo chirrío áspero y continuado se dice que huyen los lobos y los osos, si los hay por donde pasan. (II, XXXIV, p. 497)

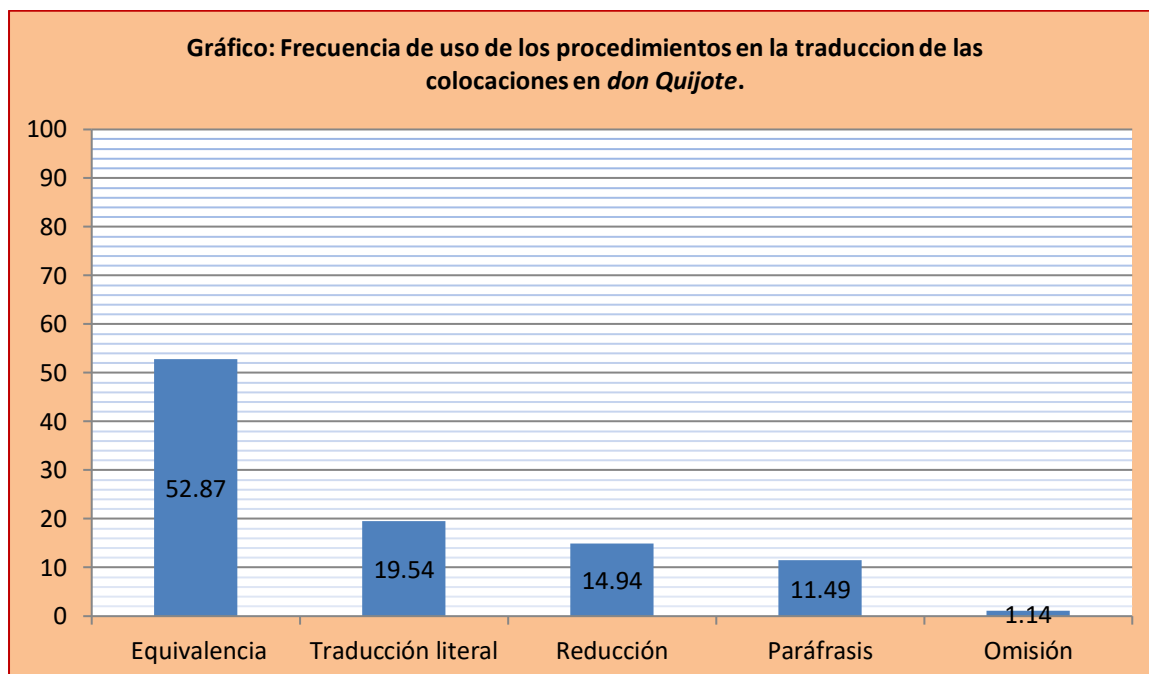
وسُمع دويّ مرعب كذاك الذي تسببه العجلات المرتفعة التي تأتي بها عربات الثيران، والتي يقولون إن الذئاب والذئبة تهرب من صريرها الخشن والمتواصل إن كان هناك من مكان تمرّ فيه. (II، XXXIV، ص. 833)

A nivel sintáctico, se trata de una colocación adjetival, formada, por una parte, por el adjetivo “espantoso” que significa, según el DEC, “que causa espanto o asusta”. Y por otra parte, por el sustantivo “ruido” que significa “sonido inarticulado y confuso más o menos fuerte” (el DRAE). A nivel semántico, esta colocación significa “alboroto muy fuerte” (el DRAE).

Hablando de la traducción, la colocación española “*Espantoso ruido*” ha sido reproducida por “دويّ مرعب / dawiy-yun mur`ib” [trad. lit.: Ruido terrorífico]. A saber, se ha hecho aquí una buena traducción mediante el uso del equivalente total.

❖ Recapitulación

He aquí la frecuencia de uso de las técnicas empleadas en la traducción de las colocaciones de *El Quijote*:



Como se observa en el gráfico, el primer procedimiento traductor con mayor frecuencia de uso en la traducción de las colocaciones de *don Quijote* ha sido la equivalencia. Ha representado casi el 52,87% de los ejemplos analizados (87 colocaciones). Se ha utilizado 46 veces. A continuación vamos a dar dos ejemplos de la equivalencia:

Ejemplo (1): Poner en efecto

Y así, con estos tan agradables pensamientos, llevado del extraño gusto que en ellos sentía, se dio prisa a **poner en efecto** lo que deseaba. (I, I, p. 20).

هكذا سارع بهذه الأفكار اللطيفة مدفوعاً بالانشوة الغريبة التي استحوذت عليه ليضع موضع التنفيذ ما رغب به. (I, I, ص. 50)

Ejemplo (2): Aprovecharse de la ocasión

Quiso **aprovecharse de la ocasión** que a su parecer estos yermos le ofrecían, y, con poca vergüenza y menos temor de Dios ni respeto mío, me requirió de amores; (I, XXVIII, p. 175)

أراد حين رأي بهذا الجمال أن ينتهز الفرصة التي تمنحها له هذه القفار وهذه الوحشة مدفوعا بخسته أكثر مما بجمالي، ودون حياء أو خوف من الله أو احترام لي، طلب مني الحب. (I، XXVIII، ص. 301)

El segundo procedimiento más usado ha sido la traducción literal. Ha representado casi el 19,54% de los ejemplos analizados. Ha sido empleada 17 veces. Ejemplos de la literalidad:

Ejemplo (1): Enemiga mortal

Allí me dijo él que vio la vez primera a aquella **enemiga mortal** del linaje humano, y allí fue también donde la primera vez le declaró su pensamiento, (I, XIII, p. 70)

هناك، قال لي، رأى لأول مرة عدوة الجنس البشري القاتلة، وهناك أيضا صرح لها بأفكار حبه النزيهة بقدر ما هي عاشقة... (I، XIII، ص. 133)

Ejemplo (2): Santa Hermandad

—Lo que vuestra merced nos manda, señor y libertador nuestro, es imposible de toda imposibilidad cumplirlo, porque no podemos ir juntos por los caminos, sino solos y divididos, y cada uno por su parte, procurando meterse en las entrañas de la tierra, por no ser hallado de la **Santa Hermandad**, que sin duda alguna ha de salir en nuestra busca. (I, XXII, p. 126)

—ما تأمرنا به يا سيدنا ومحّرنا مستحيل التنفيذ لأننا لا نستطيع أن نذهب معا في الطرقات، بل فرادى، وكل واحد سيحاول أن يدخل في أحشاء الأرض كي لا تعثر عليه الأخوة المقدسة، التي لا شك ستخرج بحثا عنا. (I، XXII، ص. 126)

La tercera técnica más empleada en el proceso de trasvase de las colocaciones de *El Quijote* ha sido la reducción. Tiene una tasa de representación de 14,94% en el TM. Ha sido usada 13 veces. De entre los casos en que se ha utilizado la reducción como técnica de traducción se puede mencionar los dos ejemplos siguientes:

Ejemplo (1): Dar noticia

[...] y que en aquel punto tan dudoso paró y quedó destroncada tan sabrosa historia, sin que nos **diese noticia** su autor dónde se podría hallar lo que della faltaba. (I, IX, p. 50)

[...] وهنا قطعت القصة الممتعة دون أن يقول لنا مؤلفها أين يمكن أن نعثر على ما ينقصها. (I، IX، ص. 100)

Ejemplo (2): Dar la bienvenida

[...]que anoche llegó el hijo de Bartolomé Carrasco, que viene de estudiar de Salamanca, hecho bachiller, y yéndole yo a **dar la bienvenida** me dijo que andaba ya en libros la historia de vuestra merced, con nombre del Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha; (II, II, p. 344)

فليلة أمس وصل بارتولومه كازاسكو القادم من الدراسة في سلمنفة حاصلًا على الإجازة المتوسطة، وحين ذهبت للترحيب به قال لي إن قصتك دخلت الكتب باسم النبيل الألمعي دون كيخوت د لمانتشا... (II، II، ص. 580)

La cuarta técnica más empleada en el proceso de trasvase de las colocaciones de *El Quijote* ha sido la paráfrasis. Tiene una tasa de representación de 11,49% en el TM. Ha sido usada 10 veces. De entre los casos en que se ha utilizado la paráfrasis como técnica de traducción se puede citar los dos ejemplos siguientes:

Ejemplo (1): Dar un paso

Y, así, le aguardó bien cubierto de su almohada, sin poder rodear la mula a una ni a otra parte, que ya, de puro cansada y no hecha a semejantes niñerías, no podía **dar un paso**. (I, VIII, p. 50)

وهكذا انتظره محميا جيدا بوسادته دون أن يستطيع الدوران بالبغل المنهك وغير المعتاد على مثل تلك الألاعيب الصيبانية والذي لم يعد باستطاعته أن يخطو خطوة واحدة إلى هذا الجانب أو ذاك. (I، VIII، ص. 98)

Ejemplo (2): Locuras desaforadas

[...]y era que cuál sería mejor y le estaría más a cuento: imitar a Roldán en las **locuras desaforadas** que hizo, o Amadís en las malencónicas; y hablando entre sí mismo decía: (I, XXVI, p. 151)

ألا وهو أيهما أفضل وأكثر ملاءمة أن يقلد رولدان في أعمال الجنون المفرط التي قام بها أم أماديس في أحزانه؟ وراح يكلم نفسه ويقول:.... (I، XXVI، ص. 264)

La quinta técnica más empleada en el proceso de trasvase de las colocaciones de *El Quijote* ha sido la omisión. Tiene una tasa de representación de 1,14% en el TM. Ha sido usada una sola vez. El único caso en que se ha utilizado esta técnica es el siguiente:

Ejemplo (1): Mirar atentamente

Después que don Quijote hubo bien satisfecho su estómago, tomó un puño de bellotas en la mano y, **mirándolas atentamente**, soltó la voz a semejantes razones:... (I, XI, p. 58)

وما إن ملأ دون كيخوت معدته حتى تناول قبضة من البلوط وأطلق، وهو ينظر إليها، العنان لصوته بالكلمات التالية:....
(I، XI، ص. 114)

Aquí tenemos el cuadro que resume todas las alternativas que hemos propuesto, de manera que agrupa la colocación original, la propuesta del traductor y la alternativa nuestra.

Colocación original	Parte, capítulo y Página	Traducción al árabe de Rif`at `Atfah	Parte, capítulo y página	Técnica de traducción usada	Nuestra propuesta
Colocaciones verbales					
Poner en efecto	I, I, 20	وضع موضع التنفيذ	I, I, 50	Equivalencia	
Hacen testamento	I, VI, 40	ويتركون وصاياهم	I, VI, 82	Equivalencia	
Quitarle la vida	I, VIII, 49	يقضي عليه	I, VIII, 98	Equivalencia	أجهز على
Dar un paso	I, VIII, 50	يخطو خطوة واحدة إلى هذا الجانب أو ذاك	I, VIII, 98	Paráfrasis	
Diese noticia	I, IX, 50	يقول	I, IX, 100	Reducción	أخبر
Echaba la culpa	I, IX, 50	ألقي باللوم	I, IX, 101	Equivalencia	
Tened paciencia	I, X, 54	كن صبوراً	I, X, 106	Equivalencia	
Cometer un delito	I, X, 55	يرتكب جريمة	I, X, 109	Equivalencia	
Echaremos suertes	I, XII, 62	سنعمل قرعة	I, XII, 121	Paráfrasis	
Reparando en niñerías	I, XII, 62	يأبه بهذه الترهات	I, XII, 121	Paráfrasis	
Poner en ejecución	I, XIII, 67	نفذ	I, XIII, 128	Reducción	
Pedir licencia	I, XV, 78	يستأذن	I, XV, 146	Reducción	طلب الإذن
Dar la victoria	I, XVIII, 96	لنصرة	I, XVIII, 176	Reducción	
Alzó la voz	I, XIX, 101	صرخ بصوت	I, XIX, 184	Equivalencia	رفع الصوت

		عال			
Poner en olvido	I, XX, 105	لف بالنسيان	I, XX, 191	Equivalencia	
Caer en la cuenta	I, XX, 106	انتبه	I, XX, 193	Reducción	
Poner por obra	I, XX, 107	نفذ	I, XX, 195	Reducción	
Tomar a cargo	I, XXIV, 136	أخذ على عاتقه	I, XXIV, 242	Equivalencia	
Haciendo penitencia	I, XXVI, 153	يمارس التوبة	I, XXVI, 268	Trad. lit.	
Rompió el silencio	I, XXVIII, 168	قطعت صمتها	I, XXVIII, 292	Trad. lit.	كسر جدار الصمت
Aprovecharse de la ocasión	I, XXVIII, 175	ينتهز الفرصة	I, XXVIII, 301	Equivalencia	استغل الفرصة
Poner en duda	I, XXX, 187	تردد	I, XXX, 321	Reducción	
Darme gusto	I, XXX, 190	ترضييني	I, XXX, p 325	Reducción	
El consejo que me das	I, XXXI, 193	النصيحة التي تسديها	I, XXXI, 330	Equivalencia	
Poner freno	I, XXXIII, 202	وضع حدا	I, XXXII, 344	Equivalencia	
Correr riesgo	I, XXXIV, 216	الطريق المؤدي إلى ضياعها	I, XXXIV, 366	Paráfrasis	وضع في خطر
Guarda secreto	I, XXXIV, 219	احفظ السر	I, XXXIV, 368	Trad. lit.	كنم سرا
Haber cometido error	I, XXXIV, 221	ارتكبت خطأ	I, XXXIV, 371	Equivalencia	
Hacer milagros	I, XXXV, 230	صنع المعجزات	I, XXXV, 385	Equivalencia	
Derramar una lágrima	I, XXXVII, 241	يذرف دمعة	I, XXXVII, 404	Equivalencia	
Perder la ocasión	I, XLVI, 295	أضيع فرصة	I, XLVI, 486	Equivalencia	ضيّع على نفسه الفرصة
Doy la palabra	II, I, 336	أعاهدك	II, I, 566	Reducción	أعطى العهد
Pusiese en libertad	II, I, 337	يطلق سراحه	II, I, 567	Equivalencia	
Dar la bienvenida	II, II, 344	ترحب	II, II, 580	Reducción	
Hacen moneda falsa	II, III, 349	يزور النقود	II, III, 586	Trad. lit.	
Poner en orden	II, IV, 353	يرتب	II, IV, 594	Reducción	
Llamaron a la puerta	II, VI, 360	طرقا على الباب	II, VI, 607	Equivalencia	
Hicieron ruido	II, XII, 385	فأحدث جلبة	II, XII, 649	Equivalencia	
Ponerla en ristre	II, XIV, 396	للإمساك به جيدا	II, XIV, 669	Paráfrasis	
Dar asalto	II, XX, 429	ينطط	II, XX, 721	Reducción	
Dar placer	II, XXV, 453	أفرح	II, XXV, 759	Reducción	أدخل السرور

Abrieron el camino	II, XXXVIII, 512	فتحا الطريق	II, XXXVIII, 860	Equivalencia	
Obrar el bien	II, LXIX, 653	للقيام بالمعروف	II, LXIX, 1098	Equivalencia	
Hacer hincapié	II, LXXIII, 666	التأكيد على	II, LXXIII, 1119	Equivalencia	
Colocaciones adverbiales					
Mirándolas atentamente	I, XI, 58	ينظر إليها	I, XI, 114	Omisión	نظر بعناية
Se saludaron cortésmente	I, XIII, 65	تبادلوا التحية بأدب	I, XIII, 126	Equivalencia	
Atentamente escuchando	I, XVI, 84	يصغي بانتهاب شديد	I, XVI, 158	Equivalencia	
Sossegadamente andaba	I, XVII, 89	عاد بهدوء	I, XVII, 164	Equivalencia	
Vivir pacíficamente	II, XI, 382	العيش بسلام	II, XI, 644	Equivalencia	
Háblese más comedidamente	II, XIII, 388	تكلم بأدب	II, XIII, 656	Equivalencia	
Pidió ahincadamente	II, XVIII, 415	طلب بإصرار	II, XVIII, 699	Equivalencia	
Llorar amargamente	II, XXIX, 469	يبكي بمرارة	II, XXIX, 786	Equivalencia	
Colocaciones adjetivales					
Término ultramarino	I, VI, 39	مهلة طويلة الأجل	I, VI, 82	Paráfrasis	
Versos mayores	I, VI, 40	الأشعار ذات الأوزان الإيطالية	I, VI, 83	Paráfrasis	
Brazo seglar	I, VI, 41	ذراع المدني	I, VI, 84	Literalidad	
Perpetuos archivos	I, VII, 42	مكتبات أبدية	I, VII, 87	Literalidad	
Honroso cargo	I, VIII, 48	منصب عال	I, VIII, 95	Equivalencia	
Desaforado golpe	I, VIII, 49	الضربة الهائلة	I, VIII, 98	Equivalencia	ضربة موجعة
Tierra firme	I, X, 55	اليابسة	I, X, 110	Equivalencia	
Fruta seca	I, X, 55	الثمار المجففة	I, X, 111	Literalidad	فواكه جافة
Edad dorada	I, XI, 59	العصر الذهبي	I, XI, 116	Equivalencia	
Año abundante	I, XII, 62	عام وفرة	I, XII, 121	Literalidad	
Año estil	I, XII, 62	عام أعجب	I, XII, 121	Equivalencia	
Caballero andante	I, XIII, 67	الفارس الجوال	I, XIII, 128	Equivalencia	
Enemiga mortal	I, XIII, 70	عدوة قاتلة	I, XIII, 133	Literalidad	عدوة لثوثة
Malos deseos	I, XVI, 84	رغباته السيئة	I, XVI, 158	Literalidad	
Gallardo entendimiento	I, XVII, 87	وجاهة فهمها	I, XVII, 162	Equivalencia	
Sudor	I, XVII, 89	عرقا غزيرا	I, XVII, 164	Literalidad	

copiosísimo					
Campo raso	I, XIX, 100	حقل منبسط	I, XIX, 183	Paráfrasis	
Campo abierto	I, XIX, 100	الحقل مفتوحا	I, XIX, 183	Literalidad	
Triste figura	I, XIX, 103	صورة حزينة	I, XIX, 188	Literalidad	
Línea recta	I, XX, 109	خط مستقيم	I, XX, 197-198	Equivalencia	
Traidor escrupuloso	I, XXI, 113	الشكاك الخائن	I, XXI, 204	Literalidad	
Reñida guerra	I, XXI, 117	حرب طاحنة	I, XXI, 210	Equivalencia	
Santa hermandad	I, XXII, 126	الأخوة المقدسة	I, XXII, 224	Literalidad	
Falsa promesa	I, XXII, 130	وعودك الكاذبة	I, XXII, 232	Equivalencia	
Locuras desaforadas	I, XXVI, 151	أعمال الجنون المفرط	I, XXVI, 264	Paráfrasis	
Lascivo apetito	I, XXVIII, 171	رغباته الشهوانية	I, XXVIII, 295	Equivalencia	
Dulce sueño	I, XXXIV, 215	الحلم الجميل	I, XXXIV, 363	Equivalencia	
Repentina muerte	I, XXXV, 227	قربه المفاجئ	I, XXXV, 380	Equivalencia	موت مفاجئ
Vino tinto	I, XXXVII, 240	نبيذا أحمر	I, XXXVII, 401	Equivalencia	
Sentencia definitiva	I, XLV, 289	حكم قطعي	I, XLV, 476	Equivalencia	
Carne momia	II, I, 335	لحم مومياء	II, I, 564	Literalidad	
Hambre canina	II, XX, 429	جوع كلب	II, XX, 720	Literalidad	جوع مفرط
Agua fría	II, XX, 429	ماء بارد	II, XX, 720	Equivalencia	
Disparatada locura	II, XXIII, 445	كل هذا الجنون	II, XXIII, 745	Paráfrasis	جنون مفرط
Espantoso ruido	II, XXXIV, 497	دويّ مرعب	II, XXXIV, 833	Equivalencia	

Capítulo V. Análisis traductológico de las locuciones

1- Locuciones verbales

Ejemplo (1): Perder el juicio

Con estas razones **perdía** el pobre caballero **el juicio**, y desvelabase por entenderlas y desentrañarles el sentido, que no se lo sacara ni las entendiera el mismo Aristóteles, si resucitara para sólo ello. (I, I, p. 19).

وبهذه الكلمات كان يفقد الفارس المسكين صوابه، فيسهر الليالي كي يفهمها ويستنبط معانيها التي لا يستخرجها ولا يفهمها أرسطو نفسه، لو بعث لهذه الغاية وحدها. (I, I, ص. 48)

Según el diccionario Pequeño Larousse Ilustrado, "*Perder el juicio*" significa "perder la razón"³⁸⁸, o sea, volverse loco o no estar uno en su sano juicio.

En el presente ejemplo, Rif`at `Atfah ha traducido la locución "*Perder el juicio*" por "يفقد صوابه / iafqidu sawābahu" [trad. lit.: pierde su juicio], lo que significa que ha hecho uso de la técnica de la equivalencia. Además, es una correspondencia conceptual y literal a la vez, o dicho de otra forma, tanto la frase del TO como la del TM se corresponden en el sentido y en la forma.

En pocas palabras, el traductor ha conseguido reflejar cabalmente la idea que la locución española quiere transmitir. A nuestro juicio, la traducción que ha realizado `Atfah es muy oportuna.

Es de destacar también que, además de la propuesta del traductor, se puede localizar otros equivalentes muy pertinentes en el idioma árabe, por ejemplo: "فقد عقله / faqada `aqlahu" [trad. lit.: perdió su mente], "فقد أعصابه / faqada a`sābahu" [trad. lit.: perdió sus nervios], etc.

Ejemplo (2): Dar voces

El ventero **daba voces** que le dejasen, porque ya les había dicho como era loco, y que por loco se libraría, aunque los matase a todos. (I, III, p. 28).

راح صاحب الخان يصيح بهم كي يتركوه لأنه قال لهم إنه مجنون وسيبّرأ لأنه مجنون، حتى ولو قتلهم جميعاً. (I, III, ص. 63)

³⁸⁸Pequeño Larousse Ilustrado, 2006, pág. 20.

Según el DRAE, la expresión “*Dar voces*” significa “llamar en alta voz desde lejos”.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor ha llegado a reconocer la locución del TO y luego ha ofrecido una perfecta traducción. “*Dar voces*” se ha traducido por “يصيح / *iasīhu*” [trad. lit.: grita], o sea, por un verbo que encierra el mismo sentido de la locución original. “يصيح / *iasīhu*” viene del verbo árabe “صاح / *sāha*”, que significa gritar en voz alta. El procedimiento de traducción usado en este ejemplo es la reducción.

En general, es una traducción muy aceptable. El lector árabe puede entender perfectamente el sentido de la locución en el TM.

Ejemplo (3): No hacer caso

-Pero de vosotros, soez y baja canalla, no **hago caso alguno**: tirad, llegad, venid y ofendedme en cuanto pudiéredes, que vosotros veréis el pago que lleváis de vuestra sandez y demasía. (I, III, p. 29).

-أما أنتم، أيها الأندال و الأوغاد فإنني لن أعيركم انتباهاً: ارموا، تعالوا، اقتربوا، و أهينوني ما استطعتم ذلك و سترون الثمن الذي ستدفعونه لقاء حماقتكم وقلة اعتباركم. (I، III، ص. 64)

Como se puede ver, la locución “*No hacer caso*”, que significa, según el Drae, “no prestar la atención que merece”, ha sido traducida al árabe por “لن أعيركم انتباهاً / *lan u`irakum intibāhan*” [trad. lit.: No os voy a hacer caso]. Lo que significa que `Atfah ha llegado a interpretar adecuadamente el sentido que conlleva la expresión española. Aquí queda muy claro que el traductor ha optado por la equivalencia que ha sido muy oportuna.

Es de notar también que en este ejemplo el traductor ha empleado la omisión, ya que ha pasado por alto la traducción al árabe del término “alguno”. Entonces, la traducción completa sería: “لن أعيركم أي انتباه / *lan u`irakum ai intibāh*” [trad. lit.: No os voy a hacer caso alguno.].

Basándonos en el diccionario *Al-Ma`āni*, podemos encontrar muchas frases equivalentes de “Hacer caso”. De entre estas se puede citar las siguientes: “أعاره أدنًا صاغية / *a`ārahu udhnan sāgiya*” [trad. lit.: prestar oídos.], “أعاره اهتمامًا / *a`ārahu ihtimāman*” [trad. lit.: prestar atención.], “أعاره سمعه / *a`ārahu sam`ahu*” [trad. lit.: prestar oídos.], etc.

Ejemplo (4): Hincar de rodilla

Advertido y medroso desto el castellano, trujo luego un libro donde asentaba la paja y cebada que daba a los arrieros, y con un cabo de vela que le traía un muchacho, y con las dos ya dichas doncellas, se vino adonde don Quijote estaba, al cual mandó **hincar de rodillas**; y, leyendo en su manual, como que decía alguna devota oración, (I, III, p. 29).

أحضر صاحب القلعة القلق و الخائف من هذا الأمر دفترا يسجّل فيه التبن و الشعير الذي يعطيه للبغالين، وقطعة شمع جاء بها فتى مع الفتاتين و جاؤوا جميعهم إلى حيث دون كيخوت، فأمره أن يركع على ركبتيه و يقرأ في كتاب التعليمات كمن يقول صلاة ورع. (I، III، ص. 64)

Para el DRAE, “*Hincar de rodilla*” dar a entender “arrodillarse, apoyando una sola rodilla en tierra”.

Como se nota, la locución “*Hincar la rodilla*” ha sido vertida en el TM por **يركع على** “*iarka`u`alā rukbataih*” [trad. lit.: inclinarse sobre sus rodillas.]. Es decir, el traductor se ha limitado a traducir esta locución de una manera plana y natural, usando una expresión no idiomática que podría salir de la boca de cualquier arabohablante. Sin embargo, a través de esta técnica de traducción empleada se ha conseguido transmitir a la perfección la idea clave de la frase original.

En árabe disponemos de una expresión idiomática que transmite el mismo sentido. Nos referimos a la expresión **جثا على ركبتيه** / *yazā`alā rukbataih* [trad. lit.: ponerse de rodillas.].

Ejemplo (5): Amenazar al cielo y a la tierra

[...] y, acudiendo por los demás trozos de la lanza, los acabó de deshacer sobre el miserable caído, que, con toda aquella tempestad de palos que sobre él llovía, no cerraba la boca, **amenazando al cielo y a la tierra**, y a los malandrines, que tal le parecían. (I, IV, p. 34).

[...] ثم عزّج على بقية قطع الرمح و كسّرها على الساقط البائس الذي، وعلى الرغم من كلّ العصي التي انهالت عليه مثل المطر، لم يغلق فمه، فقد كان يتوعد السماء والأرض و قطاع الطرق، إذ هكذا بدوا له. (I، IV، ص. 72)

“*Amenazar al cielo y a la tierra*” es una locución que se usa para expresar que una persona está muy enfadada.

En cuanto a la traducción, el traductor ha recurrido a la literalidad como técnica de traducción. “*Amenazando al cielo y a la tierra*” se ha traducido por “كان يتوعد السماء والأرض”.

kāna iatawa`adu as-samā' wa al-`ard" [trad. lit.: Amenazaba al cielo y a la tierra.]. Eso da a entender que la traducción es confusa para el lector del TM.

Como una propuesta nuestra, hemos decidido traducir "Amenazando al cielo y a la tierra" por "أرغى وأزبد" / argā wa azbada" [trad. lit.: Burbujea y espuma.], porque esta comparte con la locución original la misma idea clave. Por lo demás, es una expresión idiomática de uso muy frecuente; y que el lector árabe la puede entender a primera vista.

Ejemplo (6): Dar lugar a

Pues a fe que ha de parar presto en el corral, a pesar de su extraño nacimiento y soñadas aventuras; que no **da lugar a** otra cosa la dureza y sequedad de su estilo.(I, VI, p. 38).

بإيماني لسوف ينتهي إلى الحوش سريعا، على الرغم من ولادته الغريبة ومغامراته الحالمة التي لا تقود إلا إلى القسوة والجفاف في الأسلوب.(I، VI، ص. 80)

Como muestra el ejemplo, la locución "*Dar lugar*", que significa "ocasionar o motivar" el Drae, se ha traducido por "تقود إلى" / taqūdu ilā" [trad. lit.: Lleva a].

Como se puede constatar, aquí se ha acudido a la técnica de la reducción, ya que se ha traducido la frase "*Dar lugar a*" por el verbo "قاد إلى" / qāda ilā".

Hay que reconocer que la opción del traductor ha sido muy propicia debido a que ha logrado hacer llegar el mensaje del TO evitando al mismo tiempo la traducción al pie de la letra. Si el traductor hubiera optado por la traducción literal, habríamos tenido la opción siguiente: "أعطى المكان إلى" / a`ṭā al-makān ilā", lo que no tendría ningún sentido y no transmitiría la idea de la frase original en absoluto.

Cabe señalar también que es posible traducir la frase idiomática "*Dar lugar a*" de distintas maneras, por ejemplo: "أدى إلى" / ad-dā ilā", "أوصل إلى" / awṣala ilā", "جرّ إلى" / yar-ra ilā", etc., que quieren decir "ocasionar, causar, provocar, llevar,...".

Ejemplo (7): Darse prisa

—Pues la del Salmantino —respondió el cura— acompañe y acreciente el número de los condenados al corral, y la de Gil Polo se guarde como si fuera del mismo Apolo; y pase adelante, señor compadre, y **démonos prisa**, que se va haciendo tarde. (I, VI, p. 40)

بالنسبة لكتاب السلمنقي —أجاب القس— عليه أن يلتحق بكتب الحوش ويزيد من عددها، وليحتفظ بكتاب خيل بولو كما لو كان لأبولو. تابع، يا سيدي وصديقي وأعطها لنا بسرعة فالوقت تأخر. (I، VI، ص. 83)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada, por una parte, por el verbo “dar” que significa, según DEC, “otorgar, conceder,...”. Y por otra parte, por el sustantivo “prisa” que significa “prontitud, rapidez con que se ejecuta algo” (DEC).

A nivel semántico, la locución “*Darse prisa*” significa “acelerarse, apresurarse en la ejecución de algo” (DRAE). En árabe hallamos un verbo que sirve para expresar dicha acción: “أسرع / asra`a [trad. lit.: acelerarse]”.

En lo que atañe a la traducción, la locución “Démonos prisa” ha sido traducida en el TM de manera errónea por “أعطها لنا بسرعة” / a`tiḥā lanā bisur`ah [trad. lit.: Dénosla rápidamente]. El traductor no ha podido llegar a entender dicha locución y por lo tanto ha caído en el contrasentido. Se ha usado aquí una traducción literal de las palabras de las que se compone la locución española “*Darse prisa*”.

Cabe señalar que en el idioma árabe podemos encontrar varios verbos equivalentes que presentan los mismos rasgos semánticos, tanto denotativos como connotativos: “أسرع / asra`a [trad. lit.: acelerarse]” y “استعجل / ista`yala [trad. lit.: apresurarse]”.

Ejemplo (8): Salir a la luz

[...] es el mejor y el más único de cuantos de este género **han salido a la luz** del mundo; y el que no le ha leído puede hacer cuenta que no ha leído jamás cosa de gusto. (I, VI, p. 41).

[...] وهو في هذا في هذا المجال الأفضل والأكثر فرادة بين كل الكتب التي رأت النور في العالم، ومن لم يقرأه يستطيع أن يعتبر أنه لم يقرأ كتاباً رفيع الذوق. (I، VI، ص. 84)

En el presente ejemplo, el traductor ha acudido a la equivalencia para traducir lo locución “*Salir a la luz*” que significa “hacerse público o descubrirse” (DEC), es decir, ha

procurado buscar el equivalente oportuno en la lengua árabe en vez de limitarse a la traducción literal, "رأت النور / ra`at an-nūr" [trad. lit.: ver la luz].

Cabe subrayar que en este ejemplo se puede emplear la traducción literal sin ningún problema, o sea, esta locución admite la traducción al pie de la letra sin que se produzca ningún cambio en el sentido de la misma. Esto es, podemos interpretarla de la forma siguiente: "خرجت إلى النور / jarayat ilā an-nūr" [trad. lit.: salir a la luz] o "خرجت إلى الأضواء / jarayat ilā al-aḍwā'" [trad. lit.: salir a las luces]. Pues, esta locución admite tres traducciones sin caer en contrasentido.

En resumen, opinamos que la propuesta que ha dado el traductor es muy propicia porque ha logrado transmitir de modo claro el mensaje de la locución original.

Ejemplo (9): Moler a palos

—Ferido, no —dijo don Quijote—, pero molido y quebrantado, no hay duda en ello, porque aquel bastardo de don Roldán **me ha molido a palos** con el tronco de una encina, y todo de envidia, porque ve que yo solo soy el opuesto de sus valentías; (I, VII, p. 42).

—مصاب بجراح، لا —قال دون كيخوت— لكنني لا شكّ مسحوق و مكسّر. ابن الزنى رولدان سحقني ضرباً بجذع
سنديانه وكأ ذلك غيرةً منّي، لأنه يرى أنّي الوحيد الذي يواجه شجاعته. (I، VII، ص. 87)

Para el DRAE, la locución "*Moler a palos*" significa "darle a alguien muchos palos en las costillas hasta inutilizarle".

En lo que se refiere a la traducción, la frase original se ha traducido en el TM por "سحقني ضرباً / saḥaqanīḍarban" [trad. lit.: me ha triturado con golpes]. A saber, el traductor ha acertado en hallar su correspondencia fraseológica en el idioma árabe, ya que las dos expresiones comparten el mismo sentido y gozan de la misma frecuencia de uso en ambas culturas. Por lo tanto, es una muy buena traducción.

Ejemplo (10): Buscar pan de trastrigo

¿No será mejor estarse pacífico en su casa, y no **irse** por el mundo a **buscar pan de trastrigo**, sin considerar que muchos van por lana y vuelve tresquilados?(I, VII, p. 43).

أليس من الأفضل لك أن تبقى في بيتك مسالماً بدل أن تذهب بحثاً عن مشكلات تضر بك، دون أن تأخذ بعين الاعتبار أن كثيرين يذهبون بحثاً عن الصوف ويعودون وقد جز شعرهم. (I، VII، ص. 88)

De acuerdo con el DRAE, la locución “*Buscar pan de trastrigo*” quiere decir “pretender cosas inconvenientes o a destiempo”, es como la expresión que reza: “Buscar tres (o cinco) pies al gato”.

Como se puede constatar en la traducción, la expresión “*Buscar pan de trastrigo*” ha sido traducida al árabe por “تذهب بحثاً عن مشكلات تضر بك” / *tadhhabu bahzan `an mushkilātin taḍur-ru bika*” [trad. lit.: te vas buscando problemas que te hacen daño]. El traductor se ha limitado a presentar la idea que encierra la frase original, evitando así la traducción literal. En cambio, tenía la posibilidad de optar por una expresión idiomática equivalente en la lengua árabe.

Por lo general, su traducción en este caso es aceptable por el hecho de que ha logrado mantener perfectamente el sentido de la frase original, aunque, como hemos comentado, si hubiera acudido a una frase correspondiente, habría sido mucho mejor.

Si hacemos una búsqueda en el patrimonio fraseológico árabe, podemos localizar la expresión “يصاد في الماء العكر” / *iaṣṭadu fī al-mā’ al`akir*” [trad. lit.: caza en aguas sucias.], que nos parece muy oportuna y expresa la misma idea que la locución original.

Ejemplo (11): Entrar en cuenta

La temerosa y desconsolada señora, sin **entrar en cuenta** de lo que don Quijote pedía, y sin preguntar quién Dulcinea fuese, le prometieron que el escudero haría todo aquello que de su parte le fuese mandado. (I, IX, p. 53).

وعدته السيدة المذعورة و المرعوبة بأن يفعل حامل سلاحها كلّ ما يأمر به، دون أن تتدخل في معنى ما يطلبه دون كيخوت، أو تسأل من تكون دولثينيا هذه. (I، IX، ص. 104)

El DRAE explica la locución “*Entrar en cuenta*” de la forma siguiente: “Ser tenido presente y en consideración en lo que se intenta o trata”.

Como se puede notar, la traducción de la expresión idiomática “*Entrar en cuenta*” ha sido realizada mediante otra expresión árabe, no idiomática, que puede provocar mucha ambigüedad para el lector del TM. La frase “*Entrar en cuenta*” ha sido traducida por “تتدخل في معنى/ tatadaj-jala fi ma`nā” [trad. lit.: entrar en un sentido]. Dicho esto, la opción de traducción ofrecida no da la talla ni mucho menos.

El traductor, en este caso, tenía la posibilidad de traducir dicha expresión mediante un verbo árabe que encierra la misma idea de la frase original en vez de recurrir a la literalidad, ya que en la cultura árabe hay muchos verbos que comparten con la expresión española la misma idea clave. Por ejemplo, emplear el verbo “استوعب / istaw`aba” [trad. lit.: comprender.].

Ejemplo (12): Sudar el hopo

—Paréceme, señor, que sería acertado irnos a retraer a alguna iglesia, que, según quedó maltrecho aquel con quien os combatistes, no será mucho que den noticia del caso a la Santa Hermandad y nos prendan; y a fe que si lo hacen, que primero que salgamos de la cárcel, que nos ha de sudar el hopo. (I, X, p. 54).

يبدو لي، يا سيدي أنه من الصواب أن نذهب ونلوذ في إحدى الكنائس، إذ وحسب ما آلت إليه حالة ذلك الذي قاتلته،
فلن يستبعد أن يخبروا الإخوة المقدسة بالحالة فليلقوا علينا القبض، وهم لو فعلوا لن نخرج من السجن إلا والعرق
يتصبب من لحانا. (I, X, ص. 107)

Según Sbarbi, la locución “*Sudar el hopo*” significa “costar mucho trabajo y afán la consecución de una cosa”³⁸⁹. En cuanto al origen de esta locución, se cuenta que:

hace alusión al gran esfuerzo que supone al zorro escapar de los perros de caza que le acosan, hasta el extremo de que, metafóricamente, le llega a sudar el hopo, es decir, la cola. Se cuenta también que se refiere más concretamente a una de las tretas que utiliza a menudo el zorro para escapar de tales persecuciones; al parecer, el zorro, cuando se ve acorralado, mete la cola entre las piernas y la impregna con su propia orina, dejando a continuación que los perros se acerquen y cuando están a su lado, les da con el rabo en los hocicos. El fuerte olor de la orina del zorro aturde por unos instantes a los perros, momento en que aquél aprovecha para huir y ponerse a salvo³⁹⁰.

³⁸⁹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 470.

³⁹⁰ Gregorio Doval, *Del hecho al dicho*, Madrid, Ediciones Del Prado, 1995, pág. 201.

En este ejemplo, la traslación al árabe de la expresión “*Sudar el hopo*” ha sido realizada mediante la paráfrasis: "العرق يتصبَّب من لحانا" / al-`araq iataṣabbabu min lihānā"[trad. lit.: nuestras barbas están sudando].

En nuestra opinión, la traducción que ha hecho Rif`at `Atfah ha dado su fruto, ya que ha logrado transmitir el mensaje de la frase original de manera clara.

En lo que se refiere a nuestra propuesta de traducción, recomendamos el uso de una de estas dos frases idiomáticas árabes: "بعد عناء كبير" / ba`da `anā'in kabīr" [trad. lit.: tras un gran esfuerzo.], y "بمشقة الأنفس" / bi mashaq-qati al-`anfus"[trad. lit.: tras muchas dificultades.]; porque mantienen una equivalencia, aunque parcial, con su correspondiente española, ya que ambas reflejan el mismo concepto, poseen el mismo significado connotativo y se emplean con frecuencia en los mismos contextos de las dos culturas.

Ejemplo (13): Pasar en flores

Aunque han sido muchas, en todas ellas no he hallado hecha relación de que los caballeros andantes comiesen, si no era acaso y en algunos suntuosos banquetes que les hacían, y los demás días se los **pasaban en flores**. (I, X, p. 56).

وهي و إن كانت كثيرة فإنني لم أعر في إيّ منها على أنهم يروون أن الفرسان الجوالين يأكلون، ما لم يكن في وليمة
فاخرة تقام لهم، وبقية الأيام يقضونها على الطوى. (X، I، ص. 110)

Como se puede ver, la locución “*Pasar en flores*”, que significa, para el DRAE, quedarse “en ayunas”, ha sido vertida al árabe a través de otra expresión equivalente existente en la cultura árabe. La frase “*Se los pasaban en flores*” se ha traducido por “يقضونها على الطوى” / iaqdūnahā`alā at-tawā” [trad. lit.: se las pasan en ayunas.].

Generalmente, es una muy buena traducción, creemos nosotros, debido a que no es una traducción literal y transmite el mensaje de manera muy clara, además, es una correspondencia adecuada en el LM.

Ejemplo (14): Sacar a alguien de sus quicios

Así que, Sancho amigo, no te congoje lo que a mí me da gusto, ni quieras tú hacer mundo nuevo, ni **sacar** la caballería andante **de sus quicios**.(I, X, p. 56).

لذلك، لا يحزنك، يا صديقي سانتشو، ما يرضيني، ولا تحاول أن تصنع عالما جديدا، ولا تخرج الفروسية من صوابها. (I، X، ص. 111).

Según el DRAE, “*Sacar de quicios a alguien*” significa “exasperarlo, hacerle perder el tinto”. Esta locución procede del vocabulario propio de un antiguo juego de mesa, parecido al de las damas, muy popular en Castilla durante la Edad Media, llamado tablas reales, que se jugaba en un tablero formado por una serie de casillas semicirculares y en el que las piezas, a impulsos de tiradas de dado, iban saltando de casilla en casilla, a la vez que iban comiendo a las del contrario, es decir, sacándolas de sus casillas -y, de paso, es de suponer que también al contrincante-.

Como se puede observar, aquí el traductor ha procurado hallar una correspondencia árabe en vez de pensar en la traducción palabra por palabra que no sirve para nada cuando el campo de la traducción son las locuciones. Ha traducido “*Sacar de sus quicios*” por “أخرجها / *ajrayaha min ṣawābihā*” [trad. lit.: la ha sacado de su razón.]. Esta última comparte la misma idea que la locución del TO, que es “molestar o estorbar a alguien”.

En resumidas cuentas, la traducción que ha realizado Rif`at Atfah es muy apropiada por los motivos que hemos citado antes.

Es de mencionar también que, aparte de la sugerencia del traductor, hay otras correspondencias que comparten con la locución original la misma idea. A modo de ejemplo, podemos mencionar las siguientes: “أفقدته رشده” / *afqadahū rushdahū* [trad. lit.: le hizo perder su razón.], “أفقدته توازنه” / *afqadahū tawāzunahū* [trad. lit.: le hizo perder su equilibrio.], “أفقدته صبره” / *afqadahū ṣabrahū* [trad. lit.: le hizo perder su paciencia.].

Ejemplo (15): Vivir más años que sarna

Y quiéroos decir agora, porque es bien que lo sepáis, quién es esta rapaza: quizá, y aun sin quizá, no habréis oído semejante cosa en todos los días de vuestra vida, aunque **viváis más años que sarna**. (I, XII, p. 63).

وأريد الآن أن أقول لكم، لأنه يجب أن تعرفوا، من تكون هذه الصبية، فربما أو دون ربما، لن تسمعوا بشيء مشابه طوال أيام حياتكم، حتى ولو عشتُم أكثر من سارنا. (I، XII، ص. 122)

Sbarbi explica la locución “*Vivir más años que sarna*”-o “*Ser más viejo que Sara*”- como se sigue:

Se dice jocosamente de la persona, o cosa, que cuenta muchos años de existencia, con alusión a los ciento diez años que vivió Sara, esposa de Abraham. Algunas veces se usa para ponderar a alguno lo generalmente sabida que es una noticia, por hacer ya tiempo que se halla en circulación, cuando el tal pretende comunicarla con carácter de novedad³⁹¹.

En cuanto a la traducción, la expresión “*Viváis más años que sarna*” ha sido traducida al árabe por “عشتُم أكثر من سارنا / `ishtum akzar min sārṇā”. Eso quiere decir que el traductor ha optado por hacer una traducción literal, acompañada de una nota a pie de página para explicar los términos “sarna” y “Sara”. En esa nota leemos lo siguiente: “Sarna es una enfermedad (que dura mucho), y Sara es la esposa del profeta Abraham, como todos sabemos”. Por lo tanto, el traductor ha podido salvar su pellejo al recurrir a una nota a pie de página para despojar algunas confusiones; de lo contrario, su traducción habría sido muy fatal debido a que el lector árabe no entendería qué es “سارنا / sārṇā”.

Nosotros que él, no habríamos complicado mucho las cosas, dicho de otro modo, habríamos recurrido a la paráfrasis. Entonces, la traducción de “*Aunque viváis más años que sarna*” sería: “حتى لو عشتُم زمنا طويلا / hattā law `ishtum zamanan ṭawīlan” [trad. lit.: aunque viváis muchos años.].

³⁹¹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 346.

Ejemplo (16): Dar al diablo

Sancho Panza, que ya **daba al diablo** el tanto hablar del cabrero, solicitó por su parte que su amo se entrase a dormir en la choza de Pedro. (I, XII, p. 65).

حَتَّ سَانْتَشُو بَانْثَا، الَّذِي ضَاقَ ذَرْعاً بِكَلَامِ الرَّاعِي، سَيِّدِهِ لِيَدْخُلَ وَيَنَامَ فِي كُوخٍ بِدُرُو. (I، XII، ص. 125)

La locución “*Dar al diablo una persona o cosa*”, de acuerdo a Sbarbi, “manifiesta el desprecio o indignación que se siente contra ella”³⁹².

En lo que atañe a la traducción, la frase “*Daba al diablo*” ha sido traducida mediante la equivalencia. O sea, Rif`at `Atfah ha conseguido reconocer y localizar la correspondencia adecuada para la frase idiomática original. La propuesta del traductor ha sido la siguiente: “ضاق ذرعاً / dāqa dhar`an” [trad. lit.: ha llegado a una situación crítica.].

Por lo general, la expresión árabe que ha propuesto `Atfah como traducción, muy alejada formalmente de la original pero idéntica en significado, ha sido una traducción muy propicia por dos motivos esenciales: primero, es una correspondencia idiomática; y segundo, reproduce en el lector árabe el mismo efecto que provoca la expresión original en el lector español.

Ejemplo (17): Estar en dos dedos

-Tan estrecha bien podía ser –respondió nuestro don Quijote–; pero tan necesaria en el mundo no **estoy en dos dedos** de ponerle en duda. (I, XIII, p. 67).

- قد تكون هذه قاسية إلى هذا الحد- أجاب دون كيخوتنا- لكنني أشك تماماً بضرورتها للعالم. (I، XIII، ص. 128)

“*Estar en dos dedos*” significa, según el DRAE, “estar muy cerca de o estar a punto de...”.

En este ejemplo, se queda muy claro que Rif`at `Atfah ha optado por la equivalencia nula como técnica de traducción. La frase “*Estar en dos dedos*” ha sido reemplazada por una sola palabra “تماماً / tamāman” [trad. lit.: totalmente.]. Aunque no es una equivalencia, se ha podido conservar la idea clave que conlleva la frase del TO.

³⁹² José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 308.

Nosotros en su lugar, traduciríamos “No estoy en dos dedos de ponerle en duda” por “بالكاد أشك” / bi al-kād ashukku fih” [trad. lit.: apenas lo pongo en duda.].

Ejemplo (18): Navegar contra el viento

[...] y si él, con todo este desengaño, quiso porfiar contra la esperanza y **navegar contra el viento**, ¿qué mucho que se anegase en la mitad del golfo de su desatino? (I, XIV, p. 76).

[...] وإذا كان هو بعد كلّ هذا الوضع قد أراد أن يتحدّى الأمل و **يبحر بعكس الريح**، فهل من الغريب أن يغرق في خليج حماقته؟ (I، I، ص. 142)

Para el DRAE, “*Navegar contra el viento*” significa “arrostrando inconvenientes, dificultades u oposición de alguien”.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor ha sido muy fiel al TO en un intento de reproducir no solamente su contenido comunicativo, sino también el ambiente y el dinamismo de la obra. El traductor, en este caso, no hace más que transmitir el TO con absoluta fidelidad al mismo. El procedimiento de traducción que más se nota es la traducción literal, que ha llegado al extremo de traducir “Navegar contra el viento” por **يبحر بعكس الريح** / iubhīru bi`aksi ar-rīḥ” [trad. lit.: navega contra el viento.]. Aunque es una traducción literal, se ha conseguido reflejar, como Dios manda, el sentido de la expresión original.

A nuestro entender, la frase árabe **يسير عكس التيار** / iasīru `aksa attiyār” [trad. lit.: andar contra la corriente.] podría ser la traducción más adecuada en este contexto, ya que es muy usada y suena muy bien para el lector árabe.

Ejemplo (19): Hablar en griego

Confusas estaban la ventera y su hija y la buena de Maritornes oyendo las razones del andante caballero, que así las entendían como si **hablara en griego**, aunque bien alcanzaron que todas se encaminaban a ofrecimiento y requiebros. (I, XVI, p. 84).

ارتبكت صاحبة الخان وابنتها وماريتورنس الطيبة من سماع كلام الفارس الجوّال، ولم يفهمن منه شيئاً وكأنّه يتكلم باليونانية، مع أنّهنّ فهمن أن هدفه الامتنان و المغازلة. (I، XVI، ص. 155)

Para Sbarbi, “*Hablar en griego*” significa “hablar de materia superior a la inteligencia del que oye, o de modo que no comprenda”³⁹³.

Como se puede notar, la traducción se ha hecho aquí de forma literal. La frase idiomática “*Como si hablara en griego*” ha sido traducida por “كَأَنَّهُ يَتَكَلَّمُ بِالْيُونَانِيَّةِ / ka an-nahu iatakallam bi al-iunāniya”.

Con esta traducción, el traductor no ha llegado a transmitir la idea que encierra la frase original adecuada y claramente. Por lo tanto, nos hubiera gustado que el traductor optara por una expresión fraseológica en el TM, o al menos, recurriría a la paráfrasis. Haciendo uso de esta última, la traducción sería: “كَأَنَّهُ يَتَكَلَّمُ بِلُغَةٍ غَيْرِ مَفْهُومَةٍ / ka an-nahu iatakallam bi lugatin gair mafhūma” [trad. lit.: Como si hablara en una lengua ininteligible.].

Ejemplo (20): Dejar en el tintero

[...] que nos cuentan las acciones tan corta y sucintamente, que apenas nos llegan a los labios, **dejándose en el tintero**, ya por descuido, por malicia o ignorancia, lo más sustancial de la obra.(I, XVI, p. 84).

[...] الذين يروون لنا الأحداث باقتضاب وإيجاز حتى أنها لا تكاد تلامس شفاهنا، تاركين في الدواة جوهر عملهم، سواء كان إهمالاً أو خبثاً أو جهلاً منهم.(I، XVI، ص. 156)

Esta locución, “*Dejar en el tintero*”, da a entender, según el DEC, “olvidarse de escribir o de decir alguna cosa, o no querer decirla”.

Como se puede ver, en dicho ejemplo el traductor ha hecho una traducción al pie de la letra. Ha traducido “*Dejándose en el tintero*” por “تاركين في الدواة / tārikina fī ad-dawāt”.

A pesar del uso de la traducción literal, el traductor ha logrado transmitir el mensaje de la frase del TO con mucha claridad. Generalmente, es una propuesta aceptable.

Cabe destacar que Rif`at `Atfah tenía la opción de traducir la locución en cuestión por uno de los tres verbos árabes siguientes: “ترك / taraka” [trad. lit.: dejar], “تغاضى عن / tagādā`an” [trad. lit.: pasar por alto] o “حذف / ḥadhafa” [trad. lit.: omitir]. Entones la traducción que nos proponemos sería así: “متغاضين عن جوهر أعمالهم / mutagādīna `an yawhari

³⁹³ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 422.

تاركين في الدواة“ a`mālihim” [trad. lit.: pasando por alto lo más sustancial de sus obras.] frente a “جواهر عملهم / tārikina fī ad-dawāt yawhari a`mālihim”.

Ejemplo (21): Pasar en blanco

[...] que si esto no hubiera de por medio, no fuera yo tan sandio caballero, que dejara **pasar en blanco** la venturosa ocasión en que vuestra gran bondad me ha puesto. (I, XVI, p. 85).

[...] فلولا وجودهما لما كنت فارساً شقيئاً يسمح بأن تفوته الفرصة السعيدة التي وفرتها لي. (I، XVI، ص. 158)

Según Sbarbi, “*Pasar en blanco*” significa “omitir, no hacer mención de una cosa, en general, deliberadamente”³⁹⁴.

En lo que a la traducción del ejemplo se refiere, la expresión idiomática “*Pasar en blanco*” ha sido traducida por “تفوته / tafūtuḥu” [trad. lit.: se le va]. Es decir, el traductor se ha centrado en el sentido y no en la reproducción de la expresión original mediante una correspondencia que pueda provocar el mismo efecto que la frase española. En cambio, el traductor ha transmitido con gran exactitud el mensaje del TO.

Ejemplo (22): Sacar en limpio

Y lo que yo **saco en limpio** de todo eso es que estas aventuras que andamos buscando al cabo al cabo nos han de traer a tantas desventuras, que no sepamos cuál es nuestro pie derecho. (I, XVII, p. 93).

و ما أستخلصه من جميع هذه المغامرات التي نبحت عنها بالمختصر المفيد هو أنها ستجلب لنا في النهاية كل النكبات التي ستجعلنا لا نعرف قدمنا الأيمن من الأيسر. (I، XVII، ص. 171)

Según el DRAE, “*Sacar en limpio*” quiere decir “deducir claramente, en sustancia, en conclusión”. Equivale a “Sacar en claro”.

En el presente ejemplo, Rifʿat ʿAtfah ha acudido a la equivalencia nula, que se manifiesta en traducir toda la frase “Saco en limpio” por un solo verbo árabe “أستخلصه / astajlisuḥu” [trad. lit.: lo deduzco].

Gracias a esa técnica de traducción, el traductor ha conseguido hacer llegar, con mucha precisión, el mismo sentido que tiene la frase original. En fin, es una propuesta muy propicia.

³⁹⁴ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 110.

A propósito de nuestra propuesta, podemos traducir “*Saco en limpio*” por distintas formas, por ejemplo: “أستنتج / astantiyu” [trad. lit.: concluyo], “أستنبط / astanbiṭu” [trad. lit.: deduzco], etc.

Ejemplo (23): No saber cuál es su pie derecho

Y lo que yo saco en limpio de todo esto es que estas aventuras que andamos buscando al cabo al cabonos han de traer a tantas desventuras, que **no sepamos cuál es nuestro pie derecho**. (I, XVII, p. 93).

وما أستخلصه من جميع هذه المغامرات التي نبحت عنها بالمختصر المفيد هو أنها ستجلب لنا في النهاية كل النكبات التي ستجعلنا لا نعرف قدمنا الأيمن من الأيسر. (I, XVII، ص. 171)

La locución “*No saber cuál es su pie derecho*” da a entender que “no saber uno por donde anda”³⁹⁵, según Sbarbi.

En lo que se refiere a la traducción, la expresión “*No sepamos cuál es nuestro pie derecho*” se ha traducido por “لا نعرف قدمنا الأيمن من الأيسر / lā na`rifu qadamanā al-`aiman mina al-`aisar” [trad. lit.: no sabemos distinguir nuestro pie derecho de nuestro pie izquierdo]; a saber, el traductor ha sido muy fiel al sentido del TO y, en buena medida, a su forma. Al TM ha añadido unas cuantas palabras para no dejar interrumpido su sentido.

En resumidas palabras, la propuesta de traducción de Rif`at `Atfah ha conservado mejor el sentido de la expresión original y lo ha transmitido con fidelidad a la lengua árabe.

Sin embargo, si el traductor se hubiera tomado la molestia de buscar una correspondencia paremiológica en el idioma árabe, habría sido mucho mejor. Por ejemplo, la expresión “لا يعرف الغث من السمين / lā ia`rifu al-gaz-za mina as-samīn” [trad. lit.: no sabe distinguir el delgado del gordo.] se puede considerar como una locución equivalente, debido a que comparte con la paremia original la misma idea clave.

³⁹⁵ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 241.

Ejemplo (24): Andar de ceca a meca y de zoca en colodra

Y lo que sería mejor y más acertado, según mi poco entendimiento, fuera el volvernos a nuestro lugar, ahora que es tiempo de la siega y de entender en la hacienda, dejándonos de **andar de ceca en meca y de zoca en colodra**, como dicen. (I, XVII, p. 93).

وَأَنْ مِنَ الْأَفْضَلِ وَالْأَحْسَنِ لَنَا، حَسَبَ فَهْمِي الْقَلِيلِ، أَنْ نَعُودَ إِلَى بَلَدِنَا، طَالَمَا أَنَّ الْوَقْتَ حَصَادٌ وَأَنْ نَدِيرَ مَلَكِيَاتِنَا، بَدَلٍ
نَنْتَقِلُ مِنْ سَكَّةٍ إِلَى مَكَّةَ وَمِنَ الْحَانَةِ إِلَى قَرَعَةِ النَّبِيذِ، بِحَسَبِ مَا يَقُولُونَ. (I، XVII، ص. 171)

Para Sbarbi, la expresión idiomática “*Andar de ceca en meca*” significa andar “de una parte a otra, de aquí para allí”³⁹⁶. Esta locución equivale también a “andar muy atareado, cumpliendo diversas tareas acumuladas”. En la frase se unen, evidentemente por concordancia fonética, las palabras *ceca*, que proviene de la voz árabe *cecca*, “troquel”, con que se designaba en la España hispanoárabe la casa o el lugar donde se acuñaban monedas; y *Meca*, topónimo de la ciudad santuario y centro de peregrinación de todos los musulmanes. Cada una de esas palabras aporta respectivamente un matiz material y espiritual muy oportuno al sentido de la locución.

Como se puede ver, la traslación al árabe de “*Andar de ceca en meca*” ha sido realizada a través de la traducción literal, lo que ha provocado una fuerte pérdida expresiva. La propuesta del traductor ha sido la siguiente: “ننتقل من سكة إلى مكة / nantaqil min sak-ka ilā mak-ka”.

Por lo general, el TO no ha dado con exactitud con el sentido que le dio en su momento el autor original.

En cuanto a nuestra propuesta, para evitar la literalidad se puede emplear la paráfrasis, de manera que la traducción sería: “ننتقل من مكان إلى آخر / nantaqilu min makānin ilā ājar” [trad. lit.: andamos de un lugar a otro].

³⁹⁶ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 208.

Ejemplo (25): Andar de zoca en colodra

Y lo que sería mejor y más acertado, según mi poco entendimiento, fuera el volvernos a nuestro lugar, ahora que es tiempo de la siega y de entender en la hacienda, dejándonos de **andar** de ceca en mecay **de zoca en colodra**, como dicen. (I, XVII, p. 93).

وَأَنْ مِنَ الْأَفْضَلِ وَالْأَحْسَنِ لَنَا، حَسَبَ فَهْمِي الْقَلِيلِ، أَنْ نَعُودَ إِلَى بَلَدِنَا، طَالَمَا أَنَّ الْوَقْتَ حَصَادٌ وَأَنْ نَدِيرَ مَلَكِيَاتِنَا، بَدَلٍ
نَنْتَقِلُ مِنْ سَكَّةٍ إِلَى مَكَّةٍ وَمِنْ الْحَانَةِ إِلَى قَرْعَةِ النَّبِيذِ، بِحَسَبِ مَا يَقُولُونَ. (I، XVII، ص. 171)

La expresión idiomática “*Andar de zoca en colodra*” equivale a la expresión anterior “Andar de ceca en meca”, es decir significa andar “de una parte a otra, de aquí para allí”³⁹⁷.

Igual que el ejemplo anterior, la traslación al árabe de “*Andar de zoca en colodra*” ha sido realizada a través de la traducción literal, lo que ha provocado una fuerte pérdida expresiva. La propuesta del traductor ha sido la siguiente: “ننتقل من الحانة إلى قرعة النبيذ” / nantaqil min al-*hāna* ilā qar`ati an-nabiīdh” [trad. lit.: andamos de la taberna a la botella del vino.].

Generalmente, se considera una traducción muy ambigua, no permite al lector descifrar el sentido que quiere transmitir la expresión del TO.

En lo que se refiere a nuestra propuesta, se puede recurrir a la paráfrasis de modo que la traducción sería así: “ننتقل من مكان إلى آخر” / nantaqilu min makānin ilā`ājar” [trad. lit.: andamos de un lugar a otro.].

Ejemplo (26): Dar al diablo el hato y el garabato

—Ahora bien, sea así como vuestra merced dice —respondió Sancho—; vamos ahora de aquí y procuremos donde alojar esta noche, y quiera Dios que sea en parte donde no haya mantas ni manteadores ni fantasmas ni moros encantados, que si los hay, **daré al diablo el hato y el garabato**. (I, XVIII, p. 98).

—حسن، ليكن ما نقوله —أجاب سانتشو— لنذهب الآن من هنا ولنحاول أن نجد مكاناً نأوي إليه هذه الليلة، وليشأ الله ألا يكون فيه أغطية ولا تطويح، ولا أشباح ولا عرب مسحورون، إذ لو وجدوا لفعلت ما لا يخطر ببال. (I، XVIII، ص. 179)

³⁹⁷ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 208.

En este contexto, Sancho no quiere más experiencias con manteadores, fantasmas y moros, personajes de los que guarda negros recuerdos, y prefiere el cielo raso al techo inseguro de las ventas que su amo y señor cree castillos, y además encantado.

El *hato* es el conjunto de ropa y otros objetos que se lleva para uso ordinario, y *garabato* es el instrumento, generalmente de hierro, cuya punta forma un semicírculo y sirve para tener colgadas algunas cosas -en este caso el hato-, o para asirlas o agarrarlas. Dar al diablo este ajuar y el medio de llevarlo equivale a tirar ambas cosas, “echarlo todo por la borda”, en términos marineros.

Y para el DRAE, “*Dar al diablo el hato y el garabato*” significa “manifestar gran enojo o desesperación”.

En cuanto a la traducción, Rif`at `Atfah ha empleado la paráfrasis como procedimiento traslatorio para verter la frase idiomática “*Dar al diablo el hato y el garabato*” en el TM: “لفعلت مالا يخطر ببال / lafa`altu mā lā iajturu bi bāl” [trad. lit.: haría lo que no puede venir a ninguna mente.]. Generalmente, el traductor ha podido transmitir con claridad el sentido de la frase original.

Ejemplo (27): Dar diente con diente

Y apartándose los dos a un lado del camino, tornaron a mirar atentamente lo que aquello de aquellas lumbres que caminaban podía ser, y de allí a muy poco descubrieron muchos encamisados, cuya temerosa visión de todo punto remató el ánimo de Sancho Panza, el cual **comenzó adar diente con diente**, como quien tiene frío de cuartana; (I, XIX, p. 100).

انتحيا جانباً من الطريق وعادا لينظرا باهتمام ويتبيننا ما يمكن لتلك الأنوار أن تكون، فاكتشفا بعد قليل ناساً كثيرين يرتدون قمصاناً بيضاء، قضى مشهدهم المربع على آخر رمق من الشجاعة عند سانشو بانثا، فراحت أسنانه تصطك كمن أصابته البرداء. (I, XIX, ص. 184)

“*Dar diente con diente*” es una locución que “denota el demasiado frío que padece alguno, o el excesivo miedo con que se halla”³⁹⁸, según Sbarbi.

En lo que a la traducción se refiere, el traductor ha reproducido la frase idiomática española mediante otra UF árabe correspondiente, de modo que la expresión “*Comenzó a dar diente con diente*” ha sido traducida al árabe por “فراحت أسنانه تصطك / fa rāḥat asnānuhu tastakku” [trad. lit.: sus dientes comenzaron a chocarse entre sí]. Es una traducción que refleja

³⁹⁸ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 311.

y transparenta con exactitud las formas lingüísticas y estructuras de la expresión original. Lo que ha hecho el traductor es transmitir el sentido del TO. En fin es una traducción muy propicia.

Ejemplo (28): Quedarse a Dios

Así que aprieta un poco las cinchas a Rocinante, y **quédate a Dios**, y espérame aquí hasta tres días no más, en los cuales si no volviere puedes tú volverte a nuestra aldea, (I, XX, p. 105).

فشدّ لي أحزمة روئينانت، يا سانتشو، وابق أنت في حفظ الله وصونه، وانتظرنى هنا ثلاثة أيام لا أكثر، إن لم أعد خلالها استطعت أن تعود أنت إلى قريتنا، ... (I، XX، ص. 191)

Como se puede notar, al traductor sirio no le ha resultado conveniente la literalidad de la traducción y ha optado por una traducción pragmática de la UF "*Quédate a Dios*" -que es una fórmula de despedida-. La propuesta que ha ofrecido es la siguiente: وابق أنت في حفظ الله / wa bqa 'anta fihifdhi allāhi wa ṣawnih [trad. lit.: quédate tú bajo la protección y el cuidado de Dios.].

Con la traducción mediante la traducción pragmática (o paráfrasis) que ha dado el traductor, el sentido de la frase española en el TM se entiende perfectamente.

Ejemplo (29): Pasar de la raya

[...] y la causa fue, según malas lenguas, una cierta cantidad de celillos que ella le dio, tales, que **pasaban de la raya** y llegaban a lo vedado. (I, XX, p. 107).

[...] و السبب في ذلك، بحسب السنة السوء، كان قدر من ألوان الغيرة التي أثارتها عنده، فتجاوزت الحدّ ووصلت حدّ المحذور. (I، XX، ص. 195)

Para el DRAE, "*Pasar de la raya*" significa "propasarse o excederse en cualquier línea".

En lo que atañe a la traducción, la frase original "*Pasaban de la raya*" se ha traducido por tayāwazat al-ḥadّ / تجاوزت الحدّ [trad. lit.: ha traspasado los límites]. O sea, el traductor ha empleado la equivalencia como técnica de traducción. Además, se ha guardado perfectamente el sentido de la expresión idiomática española en el TM.

Ejemplo (30): Darse cordelejo

Así que desde hoy en adelante nos hemos de tratar con más respeto, sin **darnos cordelejo**, porque de cualquiera manera que yo me enoje con vos, ha de ser mal para el cántaro. (I, XX, p. 112).

لذلك علينا أن نتعامل من اليوم فصاعدا بكثير من الاحترام، دون أن يسخر أحدنا من الآخر. في جميع الأحوال إذا غضبت فالسوء سيقع على الإبريق. (I، XX، ص. 202)

Según Sbarbi, “*Darse cordelejo*” significa “chasquear a uno; ciarle zumba o cantaleta. O incitar a una persona para que hable o diga lo que queremos saber”³⁹⁹.

En lo que se refiere a la traducción, la expresión idiomática “*Darnos cordelejo*” se ha traducido en el TM por “iasjar ‘ahadunā mina al-‘ājar” [trad. lit.: nos burlamos unos de otros]. A saber, el traductor se ha dado cuenta de que está ante una locución, por lo que ha evitado la traducción literal y ha pensado en recurrir a la paráfrasis para poder hacer llegar el mensaje claramente al lector del TM.

En pocas palabras, ha sido una opción adecuada, a pesar de que no es una frase idiomática.

Ejemplo (31): Poner los pies en polvorosa

[...] que dejó aquí desamparado aquel Martino que vuestra merced derribó; que según él **puso los pies en polvorosa** y cogió las de Villadiego, no lleva pergenio de volver por él jamás. (I, XXI, p. 115).

[...] و تركه هنا مارتينو المسكين، الذي أطحت به، ويبدو من تسليم ساقيه للغبار واتخاذ طريق بياديغو أنه ليس لديه أية نية بالعودة في طلبه أبدا. (I، XXI، ص. 207)

Respecto al origen de la locución “*Poner los pies en polvorosa*”, hay varias opiniones que intentan explicar el origen de esta locución verbal:

Para unos, proviene de una simple metonimia, porque el que huye precipitadamente levanta más o menos polvo o polvareda. Otros la hacen provenir del lenguaje de germanía -es decir, del modo de hablar de rufianes y

³⁹⁹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 244.

delincuentes-, en el que se llamaba polvorosa a la calle. Finalmente otro grupo de comentaristas se apoya en un dudoso hecho histórico ocurrido a comienzos del periodo histórico que se suele llamar de modo convencional *Reconquista*: la victoria cristiana sobre los árabes en una supuesta batalla -debida, por cierto, de ser verídica la leyenda, a un oportuno eclipse de luna- librada en tiempos de Alfonso III el Magno (h. 838-912) en un paraje palentino, cercano al río Valdavia -otros dicen equivocadamente Orbigo-, conocido como Polvorosa, Pulvararia o Pulveraria -y hoy Polvorosa de Valdavia-⁴⁰⁰.

En este ejemplo, Rif`at `Aṭfah ha traducido la locución “*Puso los pies en polvorosa*”, que significa “huir o escapar” (DRAE), por “تسليم ساقيه للغبار / taslīm sāqaihi li ar-rīḥ [trad. lit.: entregar sus piernas al polvo.]; o sea, ha empleado la literalidad como técnica de traducción, introduciendo algunas leves modificaciones. Ha traducido la palabra *polvorosa* de manera literal. En fin, la traducción que ha ofrecido `Aṭfah deja mucho que desear para el lector del TM.

Como alternativa nuestra, y aplicando las técnicas de búsqueda de equivalentes fraseológicos, hemos podido llegar a la expresión idiomática siguiente: “أسلم ساقيه للريح / ‘āslama sāqaihi li ar-rīḥ” [trad. lit.: entregar sus piernas al aire.] o “أطلق ساقيه للريح / aṭlaqa sāqaihi li ar-rīḥ” [trad. lit.: lanzar sus piernas al aire.], que son dos expresiones árabes que comparten la misma idea encerrada en la expresión original, a saber, huir o escapar de un peligro con rapidez.

Ejemplo (32): *Coger (o tomar) las de Villadiego*

[...] que dejó aquí desamparado aquel Martino que vuestra merced derribó; que según él puso los pies en polvorosa y **cogió las de Villadiego**, no lleva pergenio de volver por él jamás.(I, XXI, p. 115).

[...] وتركه هنا مارتينو المسكين، الذي أطحت به، ويبدو من تسليم ساقيه للغبار واتخاذ طريق بياديغو أنه ليس لديه أية نية بالعودة في طلبه أبدا.(I، XXI، ص. 207)

Según el diccionario Espasa Calpe, “*Coger (o tomar) las de Villadiego*” es una expresión idiomática que significa “escapar precipitadamente de un lugar”. La expresión en cuestión se asemeja mucho a la anterior, “Poner los pies en polvorosa”, en cuanto al sentido.

⁴⁰⁰Gregorio Doval, *op. cit.*, págs. 184-185.

Respecto al origen y sentido de esta locución, hay quien supone que hace referencia a:

las alpargatas de Villadiego, pueblo de la provincia de Burgos. Según otros, se refiere a las alforjas que se fabricaban en dicha villa, aludiendo a que estas suelen ser lo primero que se toma para salir corriendo, aun cuando el sentido común dice más bien lo contrario, que son lo primero de lo que uno se deshace cuando huye con prisa. En realidad, el dicho original parece referirse, no a alpargatas ni a alforjas, sino a calzas, es decir, a los pantalones, generalmente hasta la rodilla, que solían vestir los hombres siglos atrás, hasta que aparecieron los pantalones modernos. Tampoco está del todo claro que el dicho haga referencia al pueblo de Villadiego; pues podría tratarse de un personaje con dicho apellido, e incluso hay quien aventura que se trata de las calzas de *villariego*, es decir, de “andarín”. En fin, también se ha propuesto, con cierta apariencia de verosimilitud, que su origen hay que buscarlo en el privilegio que el rey Fernando III *el Santo* (1199-1252) concedió a los judíos de Villadiego, prohibiendo que fueran prendidos, a diferencia de todos los demás judíos españoles y proporcionándoles, pues, un lugar seguro, pero obligándoles a “llevar un distintivo delator para que se reconociesen a simple vista”, según mencionan documentos de la época. Se asegura que este distintivo eran precisamente las calzas. En consecuencia, cuando los judíos castellanos eran perseguidos, sustituían las ropas que vestían por las calzas de Villadiego, tratando de eludir su apresamiento. De esta forma podían apelar a la protección de los procuradores del monarca, que los concentraban y los enviaban como pecheros del rey o colonos a una nueva tierra, situada generalmente en tierra reconquistada a los árabes⁴⁰¹.

En lo que atañe a la traducción, se nota que el traductor no ha podido identificar la UF “*Coger (o tomar) las de Villadiego*”, y como consecuencia de ello, la ha traducido erróneamente. Traducir “Cogió las de Villadiego” por “اتخاذ طريق بيدايغو / it-tijādhīh ṭarīq biādyīgū” [trad. lit.: tomar el camino de Villadiego.] no tiene ningún sentido para el lector del texto árabe.

En nuestra opinión, como tenemos en este contexto dos expresiones seguidas que significan lo mismo, se puede entonces quitar una de ellas y quedarnos con una sola expresión

⁴⁰¹ Gregorio Doval, *op. cit.*, p. 215.

nada más. O sea, podemos usar la primera expresión “*Poner los pies en polvorosa*” y pasar por alto la expresión “*Coger (o tomar) las de Villadiego*”.

Ejemplo (33): Dar fin y cima

Mandaré luego el rey que todos los que están presentes la prueben, y ninguno le **dará fin y cima** sino el caballero huésped, en mucho pro de su fama, de lo cual quedará contentísima la infanta, y se tendrá por contenta y pagada además por haber puesto y colocado sus pensamientos en tan alta parte. (I, XXI, p. 117).

وسيامر الملك جميع الحضور بتجريبها، ولن يستطيع أحد الانتهاء منها غير الفارس الضيف فيعلو شأنه كثيراً، وستسر الأميرة جداً وستعتبر أنها حققت أكثر من مرادها، لأنها وضعت نصب عينها مثل هذا المراد الفائق. (I، XXI، ص. 210)

“*Dar fin y cima*” a algo, para el DRAE, significa “concluirlo felizmente, llevarlo hasta su fin y perfección”.

Como se ve, la expresión “*Le dará fin y cima*” ha sido traducida por “الانتهاء منها” / al-intihā’ minhā” [trad. lit.: terminarla.]. Es decir, el traductor ha hecho uso de la equivalencia nula como técnica traductora; la expresión en cuestión se ha traducido mediante una sola palabra. Lo cual demuestra que el traductor de *El Quijote* ha podido reconocer la expresión idiomática original, pero no ha podido dar con su equivalente en el árabe.

En líneas generales, mediante esta traducción se transmite el mensaje con claridad y no plantea ningún problema para el lector árabe.

Ejemplo (34): Decir nones

[...] va siempre pensativo y triste porque los demás ladrones que allá quedan y aquí van le maltratan y aniquilan y escarnecen y tienen en poco, porque confesó y no tuvo ánimo de **decir nones**. (I, XXII, p. 121).

[...] وهو يمضي دائماً شاردًا وحزينًا، لأنّ اللصوص (الذي) بقوا هناك، واللصوص الذين يمضون معه منا يسيئون معاملته ويضايقونه ويهزؤون منه ولا يقيمون له اعتباراً، لأنّه اعترف ولم يملك من الشجاعة ما يجعله يقول كلاً. (I، XXII، ص. 217)

Para Sbarbi, “*Decir nones*” significa “decir que no: negarse a una cosa”⁴⁰².

⁴⁰² José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 142.

Como se puede ver, el traductor ha reproducido literalmente la UF original. “*Decir nones*” se ha traducido por “يقول كلاً / iaqūlu kal-lā” [trad. lit.: decir no.]. Aunque la expresión original no ha sido traducida mediante una correspondencia fraseológica en el TM, se ha podido guardar el mensaje con mucha claridad.

Ejemplo (35): Pedir peras al olmo

[...] digo, a tomar nuestra cadena, a ponerme en camino del Toboso, es pensar que es ahora de noche, que aun no son las diez del día, y es pedir a nosotros eso **comopedir peras al olmo**. (I, XXII, p. 126).

[...] أعني أن نعود ونأخذ أصفادنا ونمضي في الطريق إلى توبوسو هو كالتفكير بأن الوقت الآن ليل، والساعة لم تصل بعد إلى العاشرة صباحاً. وأن تطلب هذا منا كأنك تطلب أجاصاً من الحور. (I، XXII، ص. 224)

Según el DRAE, “*Pedir peras al olmo*” significa “esperar en vano de alguien lo que naturalmente no puede provenir de su educación, de su carácter o de su conducta”.

El *olmo* es “un árbol de la familia de las Ulmáceas, que crece hasta la altura de 20 m, con tronco robusto y derecho y frutos secos, con una semilla oval, aplastada, de ala membranosa en todo su contorno, verde al principio y amarillenta después, de rápido desarrollo”, según el DRAE. Y *pera* se refiere al fruto del peral.

Como se puede observar, para llevar a cabo la traducción de la locución “*Pedir peras al olmo*”, el traductor ha recurrido a la traducción palabra por palabra. Ha traducido *Peras* por “أجاص / ayās” y *Olmo* por “الحور / al-hūr”. Por lo demás, en esta misma traducción Rif`at `Atfah ha cometido unos cuantos errores. Primero, no se dice “أجاص / ayās”, sino “إجاص / iyās”. Segundo, *Olmo* no se traduce por “الحور / al-hūr”, sino por “شجرة الدرداء / shayaratu ad-dardā”.

En nuestra opinión, el traductor aquí no ha acertado en llevar a buen puerto la traducción de esta locución. Tampoco esta traducción literal le ha ayudado a transmitir el mensaje claramente. Antes de traducir esta frase hecha al español tenía que buscar por si hay una frase equivalente en árabe, puesto que hay muchas correspondencias en el idioma árabe.

Pues, habría sido mucho mejor si el traductor hubiera optado, por ejemplo, por uno de los dos equivalentes siguientes: “طلب القمر / ṭalaba al-qamar” [trad. lit.: pedir la luna.] o “طلب لبن العصفور / ṭalaba labana al-`uṣfūr” [trad. lit.: pedir la leche del pájaro.]. Como se ve, estas

dos expresiones, además de ser idiomáticas, expresan la misma idea que la expresión española. Otra observación es que tanto en la expresión idiomática española como en las dos expresiones idiomáticas árabes aparece el mismo verbo que es “pedir / طلب”.

Ejemplo (36): Ir con el rabo entre piernas

—Pues voto a tal —dijo don Quijote, ya puesto en cólera—, don hijo de la puta, don Ginesillo de Paropillo, o como os llamáis, que habéis de **ir** vos solo, **rabo entre piernas**, con toda la cadena a cuestras. (I, XXII, p. 126).

—إذن إلى هذا! قال دون كيخوت- يا دون يا ابن العاهرة، يا دون خينسيو د بارابيا، أو كما تُدعى، لتذهبين وحدك وذيلك بين ساقيك و السلسلة كلها على كاهلك. (I، XXII، ص. 224)

El diccionario Espasa Calpe explica la expresión idiomática “Ir con el rabo entre piernas” de la forma siguiente: “alguien se va con el rabo entre las piernas cuando ha sido vencido por completo, humillado y escarmentado; es lo mismo que hacen algunos animales, como los perros, cuando huyen atemorizados”.

En lo que se refiere a la traducción, la expresión “*Ir rabo entre piernas*” ha sido vertida en el TM por “لتذهبين وذيلك بين ساقيك”/ latadhaban-na wa dhailuka baina sāqaika [trad. lit.: te vas a ir con el rabo entre tus piernas]. Eso quiere decir que el traductor ha recurrido a la equivalencia total como técnica de traducción.

Ejemplo (37): No querer perro con cencerro

-Eso mismo es lo que yo digo –respondió Sancho–; que también la hallé yo, y no quise llegar a ella con un tiro de piedra: allí la dejé, y ahí se queda como se estaba; que **no quiero perro con cencerro**. (I, XXIII, p. 132).

-هذا ما أقوله تماما- أجاب سانتشو- فأنا عثرت عليها أيضا ولم أبلغ الاقتراب منها عن مسافة مرمى حجر. هناك تركتها وهناك بقيت على حالها، فأنا لا أريد شيئا يورطني. (I، XXIII، ص. 234)

La locución “*No querer perro con cencerro*” se dice “para explicar que no se quieren ciertas cosas que traen consigo más perjuicio que comodidad” (DRAE).

En dicho ejemplo, Rif`at `Atfah ha traducido la expresión “*No quiero perro con cencerro*” por “أنا لا أريد شيئا يورطني”/ anā lā urīdu shai`an iuwarritunī [trad. lit.: yo no quiero

una cosa que me provoque problemas.]. Eso quiere decir que el traductor no ha acudido ni a la equivalencia ni a la traducción literal, sino a la paráfrasis.

Se nota que el traductor es consciente de que la traducción al pie de la letra no sirve para nada en este caso y, por lo tanto, ha optado por la paráfrasis.

Lisa y llanamente, la propuesta que ha dado el traductor es adecuada, por la simple razón de que ha conseguido mantener la idea principal de la frase del TM.

Ejemplo (38): Sacar la barba del lodo

¡Vive el Dador, que es moza de chapa, hecha y derecha y de pelo en pecho, y que puede **sacar la barba del lodo** a cualquier caballero andante o por andar que la tuviere por señora! (I, XXV, p. 147).

سبحان المعطي فهي فتاة عاقلة، كاملة، مكتملة، مشعرة الصدر وتستطيع أن تخلص أي فارس جوال أو على وشك أن يصبح جوالاً منورطته و يمكن أن تكون سيدته. (I، XXV، ص. 258)

“*Sacar a alguno la barba del lodo*” da a entender, según Sbarbi, “sacarle de apuros o del mal trance en que se halla”⁴⁰³.

En lo que a la traducción se refiere, Rif`at `Atfah ha optado por la equivalencia; de manera que ha traducido la expresión Sacar la barba del lodo a cualquier caballero andante por “تخلص أي فارس من ورطته / tujallisu ay fāris min wartatih” [trad. lit.: liberar a cualquier caballero andante de un apuro.]. Por tanto, la traducción ha conseguido reflejar claramente el sentido que encierra el sentido de la frase original.

Ejemplo (39): Mirar de hito en hito

Mas Cardenio no hizo otra cosa que trasudar y estarse quedo, **mirando de hito en hito** a la labradora, imaginando quién ella era, (I, XXVIII, p. 170).

لكن كاردينو لم يقم بشيء آخر غير التعرّف والتزام الهدوء وإمعان النظر في الفالّاحة، وتخيل من تكون. (I، XXVIII، ص. 294)

⁴⁰³ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 91.

Según el DRAE, “*Mirar de hito en hito*” quiere decir “fijar la vista en un objeto sin distraerla a otra parte”.

Se llama *hito* (o *fito*) al “mojón o poste de piedra que señala los linderos y da a conocer la dirección de los caminos y también las distancias entre los lugares”. Por ello, la frase equivaldría a decir “mirar de mojón en mojón”, denotando la actitud de quien marcha o viaja por un camino desconocido para él, sin perder de vista estas señales para no extraviarse. Por otra parte, también se llama figuradamente hito al “blanco o punto adonde se dirige la vista o puntería para acertar el tiro”, y, por tanto, el soldado o cazador que esté apuntando con un arma también estará mirando de hito en hito⁴⁰⁴.

Como se puede notar, la expresión “*Mirando de hito en hito*” se ha traducido por “إمعان النظر / im`ān an-nadhār” [trad. lit.: fijar la vista.]; aunque la correspondencia formal está ausente, la correspondencia conceptual o semántica entre ambas locuciones está muy patente.

Ejemplo (40): Mamarse el dedo

Par Dios que los he de volar, chico con grande, o como pudiere, y que, por negros que sean, los he de volver blancos o amarillos. ¡Llegaos, que **me mamo el dedo**! (I, XXIX, p. 181).

عليّ أن أبيعهم صغاراً أو كباراً أو كيفما اتفق، وهم مهما كانوا زوجاً عليّ أن أحولهم إلى فضّة وذهب. اقترّبوا وسترون ما إذا كنت أبله! (I, XXIX، ص. 311)

Como se puede ver, la expresión “*Mamarse el dedo*”, que significa, según el DRAE, “parecer ingenuo”, ha sido traducida mediante una frase no idiomática “كان أبله / kāna `ablah” [trad. lit.: ser ingenuo.]. Lo que denota que el traductor ha recurrido a la paráfrasis como técnica de traducción. Gracias a dicha técnica se ha podido conservar la misma idea clave que encierra la expresión original.

Parece que la locución “*Mamarse el dedo*” no cuenta con una UF exacta en la lengua árabe. Generalmente, la propuesta del traductor en este caso se considera una traducción aceptada.

⁴⁰⁴ José María Iribarren, *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales*, Barcelona, Editorial Ariel, 2015.

Ejemplo (41): Salir a buen puerto

—Así es la verdad —respondió la doncella—, y desde aquí adelante creo que no será menester apuntarme nada, que yo **saldré a buen puerto** con mi verdadera historia. (I, XXX, p. 185).

-هذه هي الحقيقة -أجاب الغادة- ومن الآن فصاعدا لا أظن أنّ هناك حاجة لأنّ تذكّرني بشيء، فأنا سأخرج بقصّتي الحقيقة إلى شاطئ الأمان. (I, XXX، ص. 318)

Como podemos observar, la expresión “*Saldré a buen puerto*”, que significa llevar a cabo una tarea exitosamente, se ha traducido por “سأخرج إلى شاطئ الأمان” / *sa’ujriyu ilā shātī’i al-’amān*” [trad. lit.: saldré a la playa (o costa) segura]. O sea, el traductor ha percibido que se trata de una UF, por lo tanto, ha pensado en buscarle un correspondiente fraseológico en la LM.

A grandes rasgos, la opción del traductor ha sido muy adecuada debido a que se ha podido transmitir perfectamente el mensaje de la locución original.

Ejemplo (42): No llegarle a su zapato

No, por cierto, ni aun con la mitad, y aun estoy por decir que **no llega a su zapato** de la que está delante. (I, XXX, p. 187).

لا، بالتأكيد لا بل ولا تصل إلى نصفها، بل و بقي علي أن أقول لك إنها لا تصل إلى حذاء هذه التي أمامك. (I, XXX، ص. 322)

Según el DRAE, “*No llegarle al zapato de alguien*” es una expresión que quiere decir “ser muy inferior a alguien en alguna prenda o habilidad”.

Como se puede notar, para efectuar la traducción de la expresión “*No llega a su zapato*”, el traductor se ha limitado a copiar las formas de la frase original y verterlas en el TM. Por eso, su traducción ha resultado muy literal. La traducción propuesta por Rif`at ha sido la siguiente: لا تصل إلى حذاء هذه التي أمامك / *lā taṣilu ilāhidhā’i hadihi al-latī amāmak* [trad. lit.: no llega al zapato de lapersona que está delante de ti.].

A causa de esta traducción, Rif`at `Atfah no ha acertado en hacer llegar el sentido que encierra la frase original, cosa que ha hecho que la traducción sea confusa y ambigua. Como hemos señalado en otras ocasiones, a la hora de traducir las locuciones hay que evitar

totalmente la traducción palabras por palabra. De no ser así, la traducción sería mutilada e incompleta.

Por regla general, la propuesta que ha dado Rif`at `Atfah es, a nuestro modo de ver, inadecuada.

Mientras la traducción que nos parece apropiada sería una de las dos opciones siguientes: “لا يصل حتى إلى كعبه” / *lā iaṣilu ḥatta ilā ka`bih* [trad. lit.: no llega a su tobillo.] o “لا يصل إلى مستواه” / *lā iaṣilu ilā mustawāh* [trad. lit.: no llega a su nivel.].

Ejemplo (43): No decir esta boca es mía

Don Quijote, que tales blasfemias oyó decir contra su señora Dulcinea, no lo pudo sufrir, y, alzando el lanzón, sin hablalle palabra a Sancho y **sin decirle esta boca es mía**, le dio tales dos palos, que dio con él en tierra; y si no fuera porque Dorotea le dio voces que no le diera más, sin duda le quitara allí la vida. (I, XXX, p. 187).

لم يستطع دون كيخوت الذي سمع كل ذلك التناول الذي يطال سيدته دولثينيا أن يتحملة، فرفع رمحه ودون أن يقول كلمة واحدة لسانتشو أو يقول هذا الفم فمي، ناوله ضربتين منه فرماه أرضاً، ولولا أن دوروتنا صرخت به ألا يضربه أكثر، لكان دون شك أودى بحياته. (I، XXX، ص. 322)

Según el DEC, “*No decir esta boca es mía*” significa “callar o no decir palabra”.

En este ejemplo, el traductor ha recurrido de nuevo a la traducción literal para traducir la expresión “*Sin decir esta boca es mía*”. De manera que la ha traducido por “دون أن يقول هذا” / *dūna an iaqūla hadha al-fam famī* [trad. lit.: sin decir esta boca es mía.]. En este caso, la traducción palabra por palabra tampoco ha dado su fruto; dicho de otro modo, tampoco ha ayudado a reflejar el mensaje que quiere transmitir la locución original.

En general, traducir esta frase de esa forma, literal, no es una opción propicia. En cambio, Rif`at `Atfah tenía la posibilidad de limitarse a la traducción del sentido de la misma.

A nuestro juicio, es mejor traducir la expresión “*No decir esta boca es mía*” por “ما نبس بكلمة” / *mā nabasa bi binti shafatin* [trad. lit.: no pronunciar una palabra.], “لا يفتح فاه” / *lam iaftaḥu fāh* [trad. lit.: no abrir la boca.].

Ejemplo (44): Echar pelillos a la mar

-**Echemos**, Panza amigo, **pelillos a la mar** en esto de nuestras pendencias, y dime ahora, sin tener cuenta con enojo ni rencor alguno.(I, XXX, p. 189).

النرم، يا صديقي بانثا، بالخلافات إلى البحر، ولتقل لي الآن دون أن تبالي بالحنق أو الغضب أبدا. (I، XXX، ص. 325)

Según Sbarbi, “*Echar pelillos a la mar*” significa “dejar de seguir guardándose rencor dos o más personas; hacer las paces; olvidar enojos pasados. Úsase más comúnmente en la forma exhortativa: Echemos pelillos a la mar”⁴⁰⁵.

Respecto al origen de esta locución, “*Pelillos a la mar*” se considera como:

un modo que tienen los muchachos de afirmar que no faltarán a lo que han tratado y convenido, lo cual hacen arrancándose cada uno un pelo de la cabeza y soplándolos dicen: “pelillos a la mar”. Olvido de agravios y restablecimiento del trato amistoso. Esta fórmula aludía a que, de igual manera que el viento se llevaba los pelillos hacia el mar, donde se pierden en su inmensidad, así se llevaría las disputas. Y aunque, en efecto, se trata de una fórmula que invocan los muchachos, y también los mayores, para cumplir una promesa o para no tener en cuenta las posibles disputas que pudieran surgir en el desarrollo de un juego o de cualquier otra forma de relación, su origen parece remontarse mucho más y llegar hasta una superstición seudoreligiosa de los tiempos paganos de la antigua Grecia. A este respecto ha de consignarse que en la Riada de Homero ya aparece mencionado este rito cuando, en pleno desarrollo de la guerra de Troya, los héroes griegos y troyanos, reunidos para sellar la paz, y tras acordar que la disputa se reduciría al enfrentamiento personal entre Paris y Menelao por Helena, inician las ceremonias con el rapado de unos corderos y el aventado de sus pelillos⁴⁰⁶.

Como se puede observar, el traductor no ha procurado buscar una correspondencia fraseológica árabe y se ha conformado con traducir la expresión original de manera casi literal con pequeños cambios: “النرم بالخلافات إلى البحر” / linarmi bi al-jilafāt ilā al-bahr [trad. lit.:

⁴⁰⁵ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 219.

⁴⁰⁶ Gregorio Doval, *op. cit.*, pág.60.

Echemos las discrepancias al mar.]. El término *Pelillos* se ha traducido por “الخلافات/ al-jilafāt” [trad. lit.: Discordias].

No obstante, hay que reconocer que con esta técnica de traducción Rif`at `Atfah ha logrado transmitir la idea de la frase original.

En cambio, habría sido muchísimo mejor si el traductor habría pensado en una frase equivalente en el idioma árabe o recurrir a la paráfrasis. Como por ejemplo, hacer uso de una de las propuestas siguientes: “لنضع الخلافات جانباً / linada`a al-jilāfāt yāniban” [trad. lit.: Dejemos los desacuerdos al lado.], “لنطوي صفحة الخلاف / linatwī safhat al-jilāf” [trad. lit.: Pasemos la página del desacuerdo.], etc.

Ejemplo (45): Descargar sobre alguien el nublado

Mas como vuestra merced le deshonró tan sin propósito y le dijo tantas villanías, encendiósele la cólera, y como no la pudo vengar en vuestra merced, cuando se vio solo **descargó sobre mí el nublado**, de modo que me parece que no seré más hombre en toda mi vida. (I, XXX, p. 195).

لكن وبما أنك أهنته دون هدف وشتيمته كل تلك الشتائم اشتعل غيظه، وبما أنه لم يستطع الانتقام منك وانفرد بي، أفرغ عليّ جام غضبه حتى لا أظن أنني لن أعود رجلاً كما كنت في حياتي كلها. (I، XXX، ص. 333)

Según el DRAE, la expresión “*Descargar sobre alguien el nublado*” quiere decir “llover, nevar o garantizar copiosamente”. También significa “desahogar o desahogarse la cólera o enojo de alguien con expresiones vehementes”.

Como se puede ver, el traductor ha optado por la equivalencia como técnica de traducción. La expresión “Descargó sobre mí el nublado” se ha traducido por “أفرغ عليّ جام / afraga `alaya yāma gadābih” [trad. lit.: vertió sobre mí su enfado]. En este ejemplo, el traductor ha llegado a reconocer, interpretar y traducir esta UF española exitosamente.

Ejemplo (46): No saber cuántas son cinco

—A otro perro con ese hueso —respondió el ventero—. ¡Como si yo **no supiese cuántas son cinco**, y adónde me aprieta el zapato! No piense vuestra merced darme papilla, porque por Dios que no soy nada blanco. (I, XXXII, p. 199).

ارم بهذا العظم لكلب غيري -ردّ صاحب الخان- كما لو أنّني لا أعرف أنّ في القدم خمسة أصابع و لا على أيّ منها يضغط حدائي! لا تفكر بأن تعاملني وكأنّني طفل صغير، أقسم لك بالله إنّني لست أبله. (I، XXXII، ص. 339)

“*No saber cuántas son cinco*” significa, según Sbarbi, “ser tonto; no saber lo que hay y lo que no hay en el asunto de que se trata, ser sumamente simple; ignorar aun aquello que es más corriente y trivial”⁴⁰⁷.

En cuanto a la traducción, el traductor ha optado por el uso de un compuesto figurativo no fraseológico para tratar de reproducir en el TM el esquema fraseológico semántico-conceptual de la UF original. Con esta técnica se intenta recuperar los valores expresivos y figurativos de la UF original, aunque generalmente se da una pérdida de connotación importante, e incluso se pueden generar dificultades de comprensión al lector del TM, como en este caso, pues se pierde el significado fraseológico de la unidad del TO.

En general, traducir la expresión “*Como si yo no supiese cuántas son cinco*” por *كما لو أنّني لا أعرف أنّ في القدم خمسة أصابع* / *kamā law an-nanī lā a`rifu an-na fī al-qdam jamsatu aṣābī`* [trad. lit.: como si yo no supiese que en el pie hay cinco dedos.] ha sido una traducción algo ambigua.

Evitando la traducción al pie de la letra, se puede recurrir a la traducción mediante la paráfrasis. Entonces la traducción sería: *لا يعرف من الأمر شيئاً* / *la ia`rifu mina al-`alri shai'an* [trad. lit.: no sabe nada del asunto.].

Ejemplo (47): No saber adónde le aprieta el zapato

-A otro perro con ese hueso -respondió el ventero-. ¡Como si yo **no supiera** cuántas son cinco, y **adónde me aprieta el zapato!** No piense vuestra merced darme papilla, porque por Dios que no soy nada blanco.(I, XXXII, p. 199).

-ارم بهذا العظم لكلب غيري -رد صاحب الخان- كما لو أنّني لا أعرف أنّ في القدم خمسة أصابع و لا على أيّ منها يضغط حدائي! لا تفكر بأن تعاملني وكأنّني طفل صغير، أقسم لك بالله إنّني لست أبله. (I، XXXII، ص. 339)

⁴⁰⁷ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 217.

Para el DRAE, la expresión “*No saber alguien dónde le aprieta el zapato*” significa “no saber bien lo que le conviene”.

Esta locución tiene un origen antiquísimo que parece proceder de una anécdota que cuenta Plutarco en su obra *Vidas paralelas*. En ella, narra, entre otras muchas, y con evidente intención ejemplificadora, la vida del ciudadano Paulo Emilio, del que sale en defensa por haberse divorciado de Pipiria, hija de Papirio Masón, hecho que causó el asombro general pues no había razón aparente para ello. La historia es la siguiente: «Un patricio romano tenía una esposa joven, bella, rica y honrada, y, sin embargo, la repudió, a pesar de haber sido padres de Escipión y de Fabio Máximo.

Como este divorcio no parecía fundado en ningún motivo aparente, sus amigos se lo reprobaron, pero él los contestó con el siguiente apólogo: “¿Veis mi calzado? —les dijo, mostrándoles el pie revestido con una rica solea—, ¿habéis visto otro mejor trabajado, ni más elegante? Sin embargo, yo sé en dónde me lastima el pie”⁴⁰⁸.

En este ejemplo, se ve que el traductor ha hecho una traducción literal de la expresión “*Como si yo no supiera adónde me aprieta el zapato*”. Pues, la traducción ha sido de la forma siguiente: “كما لو أنني لا أعرف على أي منها يضغط حذائي / kamā law an-nanīlā a`rifu `alā ay minhā yadgaṭu ḥidhā`i” [trad. lit.: como si yo no supiese sobre cuál de ella aprieta mi zapato].

El recurso a la traducción al pie de la letra ha provocado mucha confusión y ambigüedad en cuanto al sentido de la frase. En otras palabras, el traductor no ha podido transmitir, como Dios manda, el mismo sentido planteado en la frase original.

Entonces, se puede decir que la propuesta que ha dado Rif`at `Atfah no es aceptable, dado que no ha podido alcanzar el objetivo primordial que reside en hacer llegar el mensaje perfectamente.

En nuestra opinión, sería mejor traducir la expresión “*Como si yo no supiera adónde me aprieta el zapato*” a través de la equivalencia o mediante la paráfrasis.

Nos parece que la propuesta más propicia sería una de las dos opciones siguientes: “لا يعرف الموضع الذي يؤلمه / lā ia`rifu al-mawḍi`a al-ladhi iu`limuh” [trad. lit.: no sabe qué parte le duele.], “لا يدري نقطة ضعفه / lā iādiri nuqtata du`fih” [trad. lit.: no sabe su punto débil.].

⁴⁰⁸ Gregorio Doval, *op. cit.*, pág. 194.

Ejemplo (48): Dar papilla a alguien

—A otro perro con ese hueso —respondió el ventero—. ¡Como si yo no supiese cuántas son cinco, y adónde me aprieta el zapato! No piense vuestra merced **darme papilla**, porque por Dios que no soy nada blanco. (I, XXXII, p. 199).

—ارم بهذا العظم لكلب غيري —ردّ صاحب الخان- كما لو أنّني لا أعرف أنّ في القدم خمسة أصابع و لا على أيّ منها يضغط حدائي! لا تفكّر بأن تعاملني وكأنّني طفل صغير، أقسم لك بالله إنّني لست أبله. (I، XXXII، ص. 339)

Según el DRAE, “*Dar papilla a alguien*” quiere decir “engañarlo con cautela o astucia”.

En cuanto a la traducción, la expresión idiomática “*No piense vuestra merced darme papilla*” se ha traducido al árabe por “لا تفكّر بأن تعاملني وكأنّني طفل صغير” / *lā tufakkir bi an tu`āmilanī wa ka`annanī tīflun ṣagīr*” [trad. lit.: no pienses tratarme como si yo fuera un niño]. Lo que significa que el traductor ha empleado la paráfrasis como técnica de traducción. Es verdad que Rif`at `Atfah no ha podido dar con el equivalente fraseológico de la frase original en el idioma árabe, pero sí que ha conseguido reflejar la idea clave mediante la paráfrasis.

Ejemplo (49): Irse en humo

Todo esto escuchaba Sancho, no con poco dolor de su ánima, viendo que se le desaparecían e **iban en humo** las esperanzas de su ditado y que la linda princesa Micomicona se le había vuelto en Dorotea, y el gigante en don Fernando, y su amo se estaba durmiendo a sueño suelto, bien descuidado de todo lo sucedido. (I, XXXVII, p. 237).

كان سانتشو يستمع إلى كل ذلك ليس بقليل من الألم في نفسه وهو يرى آماله بالمنصب تتلاشى مثل الدخان، والأميرة الفاتنة ميكوميكونا تتحوّل إلى دوروتئا، والعماق إلى دون فرناندو وسيّده يغطّ في نوم عميق غير آبه بكل ما كان يحدث. (I، XXXVII، ص. 397)

Para Sbarbi, la locución “*Irse en humo*” significa “convertirse en nada algún asunto”⁴⁰⁹.

En lo que a la traducción se refiere, la expresión “*Iban en humo*” ha sido traducido en el TM por “تتلاشى مثل الدخان/ *tatalāshā mizla ad-dujān*” [trad. lit.: se desvanece como el humo.]; cosa que significa que el traductor se ha percatado de la presencia de una expresión fraseológica y, por consiguiente, ha tratado de ofrecer su equivalente en el idioma árabe.

⁴⁰⁹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 480.

Aplicando las técnicas de búsqueda de correspondencias fraseológicas árabes, hemos podido localizar una locución árabe equivalente que comparte con la locución española la misma idea clave; nos referimos a: “ذهب أدراج الرياح / dhahaba adrāya ar-riyāh” [trad. lit.: se le ha llevado el viento.] o “ذهب مع الريح / dhahaba ma`a ar-rīḥ” [trad. lit.: se ha llevado con el viento.].

Ejemplo (50): Dormir a sueño suelto

Todo esto escuchaba Sancho, no con poco dolor de su ánima, viendo que se le desaparecían e iban en humo las esperanzas de su ditado y que la linda princesa Micomicona se le había vuelto en Dorotea, y el gigante en don Fernando, y su amo **se estaba durmiendo a sueño suelto**, bien descuidado de todo lo sucedido. (I, XXXVII, p. 237).

كان سانشو يستمع إلى كل ذلك ليس بقليل من الألم في نفسه وهو يرى أماله بالمنصب تتلاشى مثل الدخان، والأميرة الفاتنة ميكوميكونا تتحول إلى دوروتنا، والعلاق إلى دون فرناندو وسيده يغط في نوم عميق غير آبه بكل ما كان يحدث. (I، XXXVII، ص. 397)

Según el DRAE, “*Dormir a sueño suelto*” quiere decir “dormir tranquilamente”.

Como se puede ver, la expresión “*Se estaba durmiendo a sueño suelto*” ha sido vertida al árabe por “يغط في نوم عميق / iagut-tu fī nawmin `amīq” [trad. lit.: entrando en sueño profundo.], que es el equivalente adecuado para la frase del TO.

Por lo general, la opción del traductor parece más pertinente ya que se adapta más al contexto de la frase.

Ejemplo (51): No saber de la misa la media

Si esto ha sido por orden del rey nigromante de vuestro padre, temeroso que yo no os diese la necesaria y debida ayuda, digo que no supo **ni sabe de la misa la media**. (I, XXXVII, p. 238).

إذا كان قد حدث هذا بأمر من الملك الأسود، أبيك، خشية ألا أستطيع أن أمنحك المساعدة الضرورية والمستحقة، فإنني أقول إنه لا يعرف من الصلاة نصفها. (I، XXXVII، ص. 399)

La expresión “*No saber de la misa la media*” quiere decir “ignorar algo o no poder dar razón de ello”, según el DRAE. Se dice también: “No saber de la misa la mitad”.

Esta locución, que se aplica a los que ignoran algo, establece una analogía entre ellos y la proverbial estulticia e ignorancia de los clérigos y frailes que en el final de la Edad Media se llamó despectivamente de misa y olla. Estos, en su gran mayoría, eran presbíteros sin carrera eclesiástica, encargados de asistir al coro y al servicio del altar, pero sin grados ni estudios suficientes para atender el púlpito o los oficios. En opinión popular, refrendada por muchos testimonios, muchos de ellos eran profundamente ignorantes, habiendo quedado en la historia y la memoria colectiva como arquetipos de las personas que, en todo tiempo, son capaces de hacer, y de hecho realizan, determinadas cosas, pero que son totalmente incapaces de dar la más mínima razón de ellas⁴¹⁰.

En dicho ejemplo, la locución “*Ni sabe de la misa la media*” se ha traducido en el TM por “لا يعرف من الصلاة نصفها” / la `iarifu mina as-salāt nisfahā [trad. lit.: No sabe de la oración la mitad]. Eso quiere decir que el traductor ha optado por la traducción literal.

A propósito del sentido, se puede decir que el traductor, al haber acudido a la traducción palabra por palabra, no ha logrado reflejar la idea de la frase original. Pues, nos parece que esta opción no ha sido conveniente.

Cabe señalar que en este caso, el traductor tenía la posibilidad de traducir esta frase sin hacer recurso de la literalidad. Por ejemplo, traducirla por: “لا يعرف من الأمر شيئاً” / la `iarifu mina al-`amr shai`an” [trad. lit.: no saber nada del asunto.], “يهرف بما لا يعرف” / iahrifu bimā lā ia`rifu” [trad. lit.: habla de lo que ignora.] o “لا يعرف الحي من اللي” / lā ia`rifu al-ḥai-ia mina al-lai” [trad. lit.: No sabe saber ni el abecé].

Ejemplo (52): Poner por tierra

—Rendidos, pues, la Goleta y el fuerte, los turcos dieron orden en dismantelar la Goleta (porque el fuerte quedó tal, que no hubo qué **poner por tierra**), (I, XL, p. 252).

—وما إن استسلم حلق الواد والحصن حتى أمر الأتراك بهدم الأول (لأن الحصن بقي على حال لم يحتج معه إلى هدم). (I، XL، ص. 420)

Según el DEC, “*Poner (o echar) por tierra*” significa “destruir, estropear, malograr algo”.

⁴¹⁰ Gregorio Doval, *op. cit.*, pág. 171.

Como se puede notar, al traductor sirio no le ha resultado conveniente la literalidad en este caso y ha optado por una traducción pragmática de la UF. Su traducción va más allá del significado denotativo de la expresión, y a la vez pierde expresividad. El traductor ha optado por transmitir el significado fraseológico mediante una equivalencia nula “هدم / hadama [trad. lit.: destruir].

Ejemplo (53): Quitárselo a alguien de la lengua

No tengo más, señores, que deciros de mi historia; la cual si es agradable y peregrina júzguenlo vuestros buenos entendimientos, que de mí sé decir que quisiera habéroslo contado más brevemente, puesto que el temor de enfadaros más de cuatro circunstancias **me ha quitado de la lengua**. (I, XLI, p. 271).

لم يبقَ عندي شيء آخر أقوله لكم من قصّتي، أيّها السادة، ولتحكموا ما إذا كانت لطيفة وغريبة بفهمكم الجيّد. أمّا أنا فبؤدي أن أكون قد أوجزت، فخوفي من أن أكون قد أزعجتكم جعلني أتغاضى عن كثير من التفاصيل. (I, XLI, ص. 447)

Según el DEC, “*Quitarle a alguien algo de la boca*” significa “anticiparse a lo que otro va a decir”.

En dicho ejemplo, la expresión “*Me ha quitado de la lengua*” ha sido vertida al árabe a través de la paráfrasis “جعلني أتغاضى عن كثير من التفاصيل / ya`alatnī atagādā`an kazīrin mina atafāṣīl” [trad. lit.: me hizo hacer por alto muchos detalles].

Ejemplo (54): Estar hecho una uva

-Tan albarda es como mi padre; y el que otra cosa ha dicho o dijere debe de **estar hecho uva**. (I, XLV, p. 290).

-هي برذعة كما أن أبي هو أبي وكل من قال أو يقول غير ذلك لابد أنه سكران ثمل. (I, I, ص. 478)

Para Sbarbi, “*Estar hecho una uva*” significa “hallarse extremadamente embriagado”⁴¹¹.

Como se puede notar, el traductor no ha optado por la literalidad, sino que ha acudido a la paráfrasis para poder esclarecer la idea de la expresión original. De hecho, ha logrado transmitir el sentido de la expresión del TO sin dejar lugar a dudas o ambigüedades. En vez de

⁴¹¹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 425.

la literalidad ha traducido la expresión “*Estar hecho uva*” por “سكران ثمل / sakrān zamil” [trad. lit.: borracho y embriagado.].

Si hubiera recurrido a la traducción al pie de la letra, el lector del TM nunca podría llegar a entender el mensaje que pretende transmitir la expresión original.

Por regla general, la traducción que ha llevado a cabo Rif`at `Atfah es conveniente, a raíz de los motivos que hemos mencionado antes.

Ejemplo (55): Meterse de hoz y de coz

Y en la mitad de este caos, máquina y laberinto de cosas se le representó en la memoria a don Quijote que **se veía metido de hoz y de coz** en la discordia del campo de Agramante.(I, XLV, p. 291).

وفي وسط هذه الفوضى والهرج والمرج خطر ببال دون كيخوت أنه متورط في معمة وشقاق لهما أول وليس لهما آخر. (I، I، ص. 479)

Para Sbarbi, la expresión “*Meterse de hoz y de coz*” quiere decir “introducirse en alguna parte o asunto con empeño y sin consideración”⁴¹².

En este ejemplo, la expresión “*Se veía metido de hoz y de coz*” se ha traducido por “متورط / mutawar-rit” [trad. lit.: implicado]. Eso quiere decir que el traductor ha preferido traducir esta expresión con una sola palabra en lugar de emplear la traducción palabra por palabra.

Desde nuestro punto de vista, el hecho de traducir la frase “*Se veía metido de hoz y de coz*” mediante una sola palabra es una opción muy adecuada. Además, el traductor ha llegado al objetivo esperado que consiste en la transmisión clara del mensaje.

Ejemplo (56): Meterse en la discordia del campo de Agramante

Y en la mitad de este caos, máquina y laberinto de cosas se le representó en la memoria a don Quijote que **se veía metido de hoz y de coz en la discordia del campo de Agramante**.(I, XLV, p. 291).

وفي وسط هذه الفوضى والهرج والمرج خطر ببال دون كيخوت أنه متورط في معمة وشقاق لهما أول وليس لهما آخر. (I، XLV، ص. 479)

⁴¹²José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.*,(parte I), pág. 474.

El DEC, explica “*El campo de Agramante*” de la manera siguiente:

Se refiere al lugar en el que se establecen riñas o discusiones y donde hay confusión y desorden. El origen de la frase está en la obra del escritor italiano Ludovico Ariosto (1474-1533) Orlando furioso, exactamente en el episodio narrado en el canto XXVII. La obra cuenta el ataque de los sarracenos a París y la defensa de las tropas de Carlomagno. Cuando la capital francesa está a punto de caer, recibe la ayuda del arcángel San Miguel, que recoge a la Discordia de un convento en el que con gran polémica se elige nuevo abad y la esparce sobre el lugar en el que está acampado Agramante, el cabecilla de los invasores; de aquí también la actual frase sembrar la discordia. Los sarracenos comienzan a pelearse entre sí y estas disputas internas facilitan la victoria de Carlomagno.

En este ejemplo, la expresión “*Se veía metido en la discordia del campo de Agramante*” se ha traducido por “متورط في معمة وشقاق لهما أول وليس لهما آخر / mutawar-riṭ fi ma`ma`atin wa shiqāq lahumā awwal walaisa lahumā ‘ājir” [trad. lit.: implicado en una ruina y discordia que tienen principio pero no tienen fin]. Eso demuestra que el traductor ha preferido traducir esta expresión con una frase explicativa en lugar de emplear la traducción palabra por palabra.

En nuestro juicio, el hecho de traducir esta locución mediante la paráfrasis es una opción muy adecuada. Además, el traductor ha logrado transmitir el mensaje con claridad.

Ejemplo (57): Pasar por alto

El ventero, a quien no se le **pasó por alto** la dádiva y recompensa que el cura había hecho al barbero, pidió el escote de don Quijote con el menoscabo de sus cueros y falta de vino, jurando que no saldría de la venta Rocinante, ni el jumento de Sancho, sin que se le pagase primero hasta el último ardite. (I, XLVI, p. 294).

أما صاحب الخان، الذي لم تمر منحة القس وتعويضه للحلاق عرضا عليه، فقد طالب بأجرة مبيت دون كيخوت وخسارته من القرب والنبذ، مقسما بأن روثينانت والحمار لن يخرجوا من الخان حتى يدفعوا له آخر مليم. (I، XLVI، ص. 485)

Según Sbarbi, la locución “*Pasar por alto*” significa “omitir, callar alguna cosa, no hacer mención de ella, o no parar en ella la consideración”⁴¹³.

En dicho ejemplo, la expresión “*No se le pasó por alto*” se ha reemplazado por لم تمر / عرضا عليه / la tamur `aradān `alaih” [trad. lit.: no se le pasó desapercibido]. Se nota aquí que el traductor ha evitado la técnica de la traducción literal, y ha buscado una correspondencia en el idioma árabe.

A nuestro ver, la propuesta del traductor ha resultado conveniente, porque ha podido transmitir el mismo sentido de la locución de partida.

Acerca de nuestra propuesta, proponemos otra traducción que equivale, más o menos, a la del traductor: “لم تمر عليه مرور الكرام / la tamur `alaihi murūra al-kirām” [trad. lit.: no se le pasó desapercibidamente].

Ejemplo (58): Echar dado falso

Dígoles porque todos nos conocemos, y a mí no se me ha de **echar dado falso**.(I, XLVII, p. 303).

أقول هذا لأننا نعرف بعضنا بعضا وما من أحد يستطيع خداعي. (I, XLVII, ص. 498)

De acuerdo a Sbarbi, por la expresión “*Echar dado falso*” se entiende “procurar un engaño, ya de palabra, ya de obra”⁴¹⁴.

En este ejemplo, el traductor ha reemplazado la frase “*A mí no se me ha de echar dado falso*” por la frase árabe “ما من أحد يستطيع خداعي / mā min aḥadīn iastaṭī‘u jidā‘ī” [trad. lit.: nadie me puede engañar.]. Eso da a entender que Rif`at `Aṭfah ha acudido en este caso a la técnica de la paráfrasis. Lo bueno en todo eso es que ha logrado hacer llegar perfectamente el mismo sentido de la frase original que significa, como hemos tenido ocasión de ver, engañar o traicionar.

En nuestra opinión, la propuesta ofrecida por el traductor ha sido muy pertinente, debido a que ha conseguido mantener la idea de la frase del TO evitando al mismo tiempo la traducción al pie de la letra.

⁴¹³ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 37.

⁴¹⁴ *Ibid.*, pág. 287.

Ejemplo (59): No llevar (tener) pies ni cabeza

“Si estás que ahora se usan, así las imaginadas como las de historia, todas o las más son conocidos disparates y cosas que **no llevan pies ni cabeza**, y, con todo eso, el vulgo las oye con gusto, y las tiene y las aprueba por buenas, estando tan lejos de serlo, ...” (I, XLVIII, p. 305).

إذا كانت هذه المسرحيات التي تستعمل الآن، المتخيل منها والمستمد من التاريخ، وجميعها أو غالبيتها حماقات معروفة وأشياء لا أساس لها ولا رأس، ومع ذلك فالعامة تستمع إليها بمتعة وتعتبرها وتقدرها على أنها جيدة، مع أنها أبعد ما تكون عن ذلك. (I, XLVIII، ص. 504)

“*No llevar (tener) ni pies ni cabeza*” significa “no tener sentido. Ser incomprensible. Cabeza vale por ‘origen o causa’; pies vale por ‘fin, consecuencia’. Algo que no tiene explicación ni por delante (cabeza) ni por detrás (pies) puede ser justamente calificado de absurdo”. (El DEC).

Respecto a la traducción, la expresión de TO “*No llevan pies ni cabeza*” se ha vertido en el TM por “لا أساس لها ولا رأس / lā ‘asāsa lahā wa lā ra’s” [trad. lit.: sin ni base ni cabeza.]. Casi se ha recurrido a la traducción literal con leves modificaciones; *pies* y *cabeza* han sido traducidas por “أساس / ‘asāsa” [trad. lit.: base] y “رأس / ra’s” [trad. lit.: cabeza] respectivamente. Aunque la propuesta del traductor no es una correspondencia fraseológica árabe, el lector árabe puede capturar el mensaje sin dificultad alguna.

En árabe utilizamos ampliamente una UF que representa la misma idea y el mismo concepto que la UF española, además de poseer una base metafórica. Nos referimos a la expresión siguiente: “لا أصل له ولا فصل / lā aṣla lahu wa lā faṣl” [trad. lit.: no tiene ni origen ni fundamento.].

Ejemplo (60): Quemar las cejas

[...] y que a ellos les está mejor ganar de comer con los muchos, que no opinión con los pocos, deste modo vendrá a ser mi libro, al cabo de **habermequemado las cejas** por guardar los preceptos referidos, y vendré a ser el sastre del cantillo». (I, XLVIII, p. 305).

[...] وربما من الأفضل لهم أن يكسبوا خبزهم من الأكثرية من أن يكسبوا الشهرة بين الأقلية، وهذا ما كان سينتهي إليه كتابي بعد أن سهرت الليالي للحفاظ على القواعد المشار إليها وكنت سأصبح خياط الحي. (I, XLVIII، ص. 504)

Según el DEC, “*Quemarse las cejas*” significa:

Estudiar mucho o realizar trabajos que exijan un gran esfuerzo a la vista. En un principio significaba ‘estudiar de noche’ y su significado era absolutamente literal, pues aludía a aquellos que se chamuscaban las cejas o el pelo por acercarse demasiado o por quedarse dormidos cerca de la vela que les daba luz.

En lo que concierne a la traducción, la expresión “*Al cabo de haberme quemado las cejas*” se ha traducido por “بعد أن سهرت الليالي / ba`da an sahirtu al-laiālī” [trad. lit.: después de haber pasado noches sin dormir]. Se nota que el traductor ha conseguido identificar la presencia de la UF y la ha reemplazado por una unidad léxica no idiomática, con lo que se ha perdido el significado figurado de dicha UF en la LM. Sin embargo, el mensaje se queda muy claro.

Ejemplo (61): Perder los estribos

Mirábalo el canónigo, y admirábase de ver la extrañeza de su grande locura y de que en cuanto hablaba y respondía mostraba tener bonísimo entendimiento; solamente venía a **perder los estribos**, como otras veces se ha dicho, en tratándole de caballería. (I, XLIX, p. 311).

كان الكاهن القانوني ينظر إليه مندهشاً من غرابة جنونه العظيم، ومن أنه ما إن يتكلم ويجيب حتى يبرهن عن رجاحة عقل، فهو لا يفقد صوابه إلا حين يتعلّق الأمر، كما في كل مرة، بالفرنسيّة. (I، XLIX، ص. 513)

La locución “*Perder los estribos*” significa, según Sbarbi, “hablar u obrar fuera de razón. O desbarrar”⁴¹⁵.

En lo que atañe a la traducción, Rif`at `Atfah ha traducido la expresión “*Perder los estribos*” por “يفقد صوابه / iafqidu sawābahu” [trad. lit.: pierde su razón.]; o sea, ha optado por la equivalencia.

Por lo general, el traductor ha dado con la correspondencia fraseológica adecuada de la expresión original.

⁴¹⁵ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 370.

Ejemplo (62): Echar sobre sus espaldas

Donde los andantes caballeros tomaron a su cargo y **echaron sobre sus espaldas** la defensa de los reinos, el amparo de las doncellas,... (II, I, p. 339).

التي أخذ فيها الفرسان الجوالون على عاتقهم وكواهلهم الدفاع عن الممالك، وحماية الأنسات، و... (II، I، ص. 570)

Según el DEC, “*Echar una cosa sobre las espaldas o sobre la espalda de alguien*” significa “ponerla a su cargo, hacerle responsable de ella”.

Como se puede ver en la traducción, la expresión “*Echaron sobre sus espaldas*” se traducido en e TM por “أخذ على كواهلهم” / ajada `alā kawāhilihim [trad. lit.: tomó sobre sus espaldas]. El traductor ha optado por el uso de un compuesto figurativo fraseológico para tratar de reproducir en el TM el esquema fraseológico semántico-conceptual de la UF original.

Ejemplo (63): Ser de carne y hueso

No me puedo persuadir que en ninguna manera a que toda la caterva de caballeros andantes que vuesa merced, señor don Quijote, ha referido, **hayan sido** real y verdaderamente personas **de carne y hueso** en el mundo; antes imagino que todo es ficción, fábula y... (II, I, p. 340)

لا أستطيع أن أقنع نفسي، ولا بشكل من الأشكال، بأن كل هذه اللانحة من الفرسان الجوالين الذين ذكرتهم وجدوا حقيقة، بل أتصور أنهم من بنات الخيال والخرافة و... (II، I، ص. 572)

El DRAE define la locución “*Ser de carne y hueso*” como “ser sensible como los demás a las experiencias y vicisitudes de la vida humana”. Pero en el contexto tiene otro sentido: ser personas reales y no ficticias o imaginarias.

En lo que atañe a la traducción, se ve con claridad que el traductor se ha basado en el segundo sentido que hemos dado, es decir, depende del contexto, para transmitir el mensaje de la locución original. El traductor, aunque no ha utilizado un fraseologismo puro en la LM, ha podido, al traducir la locución “Hayan sido de carne y hueso” por “wayadū ḥaqīqatan / وجدوا حقيقة” [trad. lit.: Existieron en la realidad], transmitir el sentido de la existencia real de personas.

Existe más de una locución árabe que tiene el mismo sentido de “*Ser de carne y hueso*”, como por ejemplo: “من لحم ودم / min lahmin wa dam” [trad. lit.: Ser de carne y sangre].

Ejemplo (64): Sacar a luz

Y yo muchas veces, con diversas gentes y ocasiones, He procurado **sacar a la luz de la verdad** este casi común engaño;... (II, I, p. 340).

وقد حاولت مع ناس كثيرين وفي مناسبات مختلفة أن أخرجهم من هذا الخطأ الشائع إلى نور الحقيقة وأدحضه. (II، I، ص. 572)

Según el DRAE, “*Sacar a la luz*” quiere decir “descubrir, manifestar, hacer patente y notorio lo que estaba oculto”.

Respecto a la traducción, el traductor ha usado la UF equivalente en árabe “أخرجهم إلى / ajrayahum ilā nūri al-ḥaqīqa” [trad. lit.: sacarlos de la luz de la verdad.], como correspondencia total en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático.

En líneas generales, es una opción muy adecuada.

Ejemplo (65): No valer un ardite

Y que las locuras del señor sin las necesidades del criado **no valían un ardite**. (II, II, p. 343)

فلا يساوي جنون السيد دون حماقات الخادم مليما. (II، II، ص. 577)

Para Sbarbi, “*No valer un ardite*” es una locución que “expresa el poco valor en que se estima o se tiene una persona o cosa.-No importarle a uno nada algo”⁴¹⁶.

Como se puede observar, la expresión “*No valían un ardite*” se ha traducido por “فلا يساوي مليما / falā iusāwī milīman” [trad. lit.: No vale un céntimo]. A saber, el traductor ha acertado en localizar el equivalente fraseológico adecuado en el TM.

⁴¹⁶ José María Sbarbiy Osuna, *Op. Cit.* (parte I), pág. 65.

Ejemplo (66): No llegarle a uno a la suela del zapato

-Gobernadores he visto por ahí –dijo Sancho- que, a mi parecer, **no llegan a la suela de mi zapato**, y, con todo eso, los llaman *señoría*, y se sirven de plata. (II, III, p. 348).

رأيت حكاما قال سانتشو- لا يصلون إلى ضبان حذائي ومع ذلك كله ينادونهم بأصحاب السعادة، ويأكلون في أوان من فضة. (II، III، ص. 585)

“*No llegarle a uno a la suela del zapato*” significa “serle muy inferior en algo”, según el DRAE.

Como se puede comprobar, la expresión idiomática del TO se ha traducido por “ لا يصلون إلى ضبان حذائي / la iaṣilūna ilā dabānihidhā’ih” [trad. lit.: no llegan a la suela de mi zapato]. La traducción palabra por palabra propuesta por el traductor carece totalmente de sentido para el lector árabe.

Mientras la traducción que nos parece adecuada sería una de las dos opciones siguientes: “لا يصل حتى إلى كعبه” / *lā iaṣilu ḥatta ilā ka`bih*” [trad. lit.: no llega a su tobillo.] o “لا يصل إلى مستواه” / *lā iaṣilu ilā mustawāh*” [trad. lit.: no llega a su nivel.].

Ejemplo (67): Mezclar berzas con capachos

-Yo apostaré –replicó Sancho- que **ha mezclado** el hi de perro **berzas con capachos**. (II, III, p. 348).

-أراهن أن ابن الكلب قد خلط عباسا بدباس. (II، III، ص. 586)

La locución “*Mezclar berzas con capachos*” da a entender “mezclar berzas con capachos. Traer a cuento cosas inconexas; hacer un baturrillo”⁴¹⁷, según Sbarbi.

Como muestra el ejemplo, “*Mezclar berzas con capachos*” se ha traducido por “خلط عباسا بدباس” / *jalata `ab-bāsan bi dab-bāsin*” [trad. lit.: mezclar `abbās con dabbās.]. عباسا [`ab-bās] es un nombre propio y دباس [dab-bās] se dice de la persona que vende el zumo de dátíl, es decir nadie tiene que ver el primero (عباس) con el segundo (دباس). Entonces cuando alguien mezcla el primero con el segundo en realidad está mezclando cosas inadecuadamente. El

⁴¹⁷ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 102.

traductor ha conseguido identificar perfectamente la UF del TO, y luego ha tratado de buscar su correspondencia fraseológica en el TM, evitando así a la literalidad.

En fin, la propuesta del traductor ha surtido su efecto dando un resultado más expresivo.

Ejemplo (68): Echar en saco roto

-Tanto es lo de más como lo de menos –respondió Sancho-; aunque sé decir al señor Carrasco que no **echara** mi señor el reino que me diera **en saco roto**; (II, IV, p. 353).

-الكثير مثل القليل – رد سانتشو- وإن كنت أستطيع أن أقول للسيد كاراسكو إن سيدي لن يضع المملكة التي سيمناها
لي في كيس مثقوب. (II، IV، ص. 593)

“*Echar (algo) en saco roto*” significa “olvidarlo, no tenerlo en cuenta” (el DRAE).

Como se puede notar, la UF en español se ha traducido por “يضع في كيس مثقوب / iada`a fi kīsin mazqūb [trad. lit.: poner en saco roto]. Es decir, se ha optado por una traducción literal, ya que la estructura española presenta una forma idéntica a la árabe y poseen el mismo sentido.

Ejemplo (69): Sacarle a alguien el pie del lodo

¿No te parece, animalia –prosiguió Sancho-, que será bien dar con mi cuerpo en algún gobierno provechoso que **nos saque el pie del lodo**? (II, V, p. 355).

-ألا يبدو لك، يا حيوانة أن من الجيد أن أقع على حكومة مفيدة تخرجنا من هذه الموحلة، ...؟ (II، V، ص. 398)

“*Sacarle a alguien el pie del lodo*” significa “levantarle de la miseria o bajeza en que yace a un estado de prosperidad o de esplendor”⁴¹⁸, según Sbarbi.

Como se puede ver, en vez de buscar en los diccionarios fraseológicos disponibles en árabe, el traductor ha preferido optar por una traducción más o menos literal basada en el contenido de la UF original y que fuera la más cercana posible a la forma de la misma. La propuesta ha sido la siguiente: “تخرجنا من هذه الموحلة / tujriyunā min hādihi al-mūhila” [trad. lit.: nos saca de este lodo].

⁴¹⁸ José María Sbarbiy Osuna, *Op. Cit.* (parte II), pág. 241.

En árabe disponemos del equivalente parcial de dicha locución, a saber: “أخرج من المأزق” / ajraya mina al-ma'ziq” [trad. lit.: Sacar de un dilema].

Ejemplo (70): Predicar en desierto

Procuraban por todas las vías posibles apartarle de tan mal pensamiento; pero todo era **predicar en desierto** y majar en hierro frío. (II, VI, p. 357).

حاولنا بكل الطرق الممكنة أن تبعده عن مثل هذه الفكرة السيئة، لكن ذلك كان كمن يعظ في صحراء ويطلق حديدا
باردا. (II، VI، ص. 602)

“*Predicar en desierto*” significa, según el DRAE, “intentar, infructuosamente, persuadir a quienes no están dispuestos a admitir razones o ejemplos”. En cuanto al origen de esta locución,

alude a la expresión “voz que clama en el desierto” a que se refirió el profeta Isaías, y que recogió posteriormente en su predicación San Juan Bautista, autoaplicándosela. La locución está extraída del más antiguo refrán: “Predicar en el desierto, sermón perdido”. También se dice con el mismo significado: Clamar en el desierto⁴¹⁹.

Como se puede ver, la expresión idiomática “*Predicar en desierto*” ha sido traducida por “يعظ في صحراء / ia'idhu fi sahrā” [trad. lit.: Predica en el desierto], lo que significa que el traductor ha optado por la traducción al pie de la letra.

En nuestra opinión, aunque es literal, la idea se transmite adecuada y claramente en el TM.

Cabe señalar también que en el acervo cultural árabe disponemos de varias expresiones correspondientes; entre ellas podemos citar: “يغرف من بحر / iagrifu min baħr” [trad. lit.: saca agua de un mar.], “يحرث في البحر / iaħruzu fi al-baħr” [trad. lit.: ara en el mar.], etc.

⁴¹⁹ Gregorio Doval, *op. cit.*, pág. 188.

Ejemplo (71): Majar en hierro frío

Procuraban por todas las vías posibles apartarle de tan mal pensamiento; pero todo era predicar en desierto y **majar en hierro frío**. (II, VI, p. 357).

حاولتا بكل الطرق الممكنة أن تبعدها عن مثل هذه الفكرة السيئة، لكن ذلك كان كمن يعظ في صحراء ويطرق حديداً بارداً. (II، VI، ص. 602)

Para Sbarbi, la UF “*Majar en hierro frío*” significa “ser inútil la corrección y doctrina cuando el natural es duro y mal dispuesto a recibirla”⁴²⁰. Alude, estableciendo una analogía, a que el hierro, por su dureza, solo puede ser moldeado cuando es previamente calentado y llevado al rojo o al blanco, y que, por tanto, es inútil machacarlo cuando está frío.

Como se puede constatar, el traductor ha transmitido el TO con absoluta fidelidad. El procedimiento de traducción que se nota aquí es la literalidad, que ha llegado al extremo de traducir “*Majar en hierro frío*” por “ياطرُق حديداً بارداً / *iaṭruqu ḥadīdan bāridan*” [machacar en hierro frío.] en lugar de buscar una correspondencia fraseológica en la lengua árabe.

Aplicando las técnicas de búsqueda de correspondencias fraseológicas, hemos podido localizar la siguiente UF: “كمن يؤذن في مالطا” / *kaman iuʿaddin fī māltā* [trad. lit.: como quien llama a la oración en Malta]. Esta última, aunque no pertenece al mismo campo léxico de la UF del TO, comparte con ella la misma idea clave y la misma expresividad.

Ejemplo (72): Buscar tres pies al gato

-No os fiéis en eso, Sancho, porque la gente manchega es tan colérica como honrada y no consiente cosquillas de nadie. Vive Dios que si os huele, que os mando mala ventura. - ¡Oxte, puto! ¡Allá darás, rayo! ¡No, sino **ándeme yo buscando tres pies al gato** por el gusto ajeno! (II, X, p. 370).

-لا تثق بهذا، يا سانتشو، لأن المانتشيين غضوبين، بقدر ما هم شرفاء، لا يقبلون مزاحاً من أحد، فوالله الحي القيوم، لو اشتَمُوا منك رائحة سوء لأرسلوك إلى الجحيم. - قال الخير ولا فالك. هذا يعني أنني أبحث للقط عن ثلاثة أرجل إرضاء لغيري! (II، X، ص. 631)

La expresión “*Andar buscando tres pies al gato*” está recogida por Sbarbi, del que comenta: “Dícese de aquellos que tientan de paciencia a alguno con riesgo de irritarle”⁴²¹.

⁴²⁰ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 446.

⁴²¹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 242.

Asimismo, da a entender “buscar excusas imposibles de creer o tratar de demostrar lo indemostrable” (DEC).

En este ejemplo se ve claramente que el traductor ha recurrido a la traducción literal. Ha traducido “*Ándeme yo buscando tres pies al gato*” por “أبحث للقط عن ثلاثة أرجل / abḥazu lial-qit `an zalazati `aryul” [trad. lit.: busco tres pies al gato.], lo que ha provocado una fuerte pérdida expresiva; ya que el lector del TM no puede entender el mensaje que encierra la locución española.

A nuestro juicio, ha sido una traducción inadecuada, porque `Atfah no ha llegado a transmitir el mismo sentido planteado en la expresión idiomática original.

Es preferible, en este caso, recurrir a la paráfrasis en vez de hacer uso de la traducción literal. Entonces la traducción de la locución “*Ándeme yo buscando tres pies al gato*” sería: “أبحث عن المشاكل والمستحيلات / abḥazu `ani al-mashākili wa-lmustahīlāt” [trad. lit.: busco los problemas y las imposibilidades.]

Ejemplo (73): Dar en el punto

-Ahora si –dijo don Quijote- **has dado**, Sancho, **en el punto** que puede y debe mudarme de mi ya determinado intento. (II, XI, p. 382).

-الآن فعلا أصبت يا سانتشو –قال دون كيخوت- النقطة التي تلزمني بالعدول عن محاولتي التي قررتها، (II، XI، ص. 643)

Como demuestra el ejemplo, “*Dar en el punto*”, que significa “dar en la dificultad” (el DRAE), se he vertido en el TM por “أصبت النقطة / `asabta an-nuqṭa” [trad. lit.: has tocado el punto]. Se ha optado por la traducción casi literal que en este caso no ha alterado en absoluto el sentido de la UF original. Por lo demás, suena muy bien para cualquier lector árabe.

Tratando de dar con los equivalentes que produzcan en el lector del TM los mismos efectos que el autor original quiso provocar en sus lectores originales, hemos podido llegar a una UF árabe de uso muy frecuente. La UF a la que hacemos alusión es la siguiente: “أصاب كبِد” / aṣāba kabidī al-ḥaqīqa” [trad. lit.: tocar el hígado de la verdad].

Ejemplo (74): Hablar en jerigonza

Todo esto para los labradores era **hablarles** en griego o **en jerigonza**; pero no para los estudiantes, que luego... (II, XIX, p. 419).

وكان كل ذلك بالنسبة للفلاحين كمن يكلمهما باليونانية، أو بلغة العصابات، لكن لم يكن الأمر كذلك بالنسبة للطلابين،
الذين... (II، XIX، ص. 705)

“*Hablar en jerigonza*” significa “hacerlo mezclando varios idiomas, de modo que lo que se dice se hace ininteligible”⁴²², según Sbarbi.

En lo que se refiere a la traducción, la UF española “*Hablarles en jerigonza*” se ha traducido por en el TM por “يكلّمهما بلغة العصابات / iukallimuhumā bi lugati al-`iṣābāt” [trad. lit.: les habla en lengua de las pandillas]. El término clave *jerigonza* ha sido traducido por “العصابات / al-`iṣābāt” [trad. lit.: pandillas], y dicha traducción no tiene nada que ver aquí. Esta es una de las traducciones mas confusas con las que hemos topado en este análisis. Al lector árabe le es muy difícil entender el sentido de esta frase.

Nosotros en lugar del traductor, recurriríamos a la paráfrasis para evitar toda esa confusión y ambigüedad. Entonces, la traducción mediante la paráfrasis sería: “يكلّمهما بلغة غير مفهومة / iukallimuhumā bi lugatin gair mafhūma” [trad. lit.: Les habla en lengua ininteligible].

Ejemplo (75): Pedir cotufas en el golfo

⁴²² José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 492.

Texto 1:

¿Es por dicha más hermosa mi señora Dulcinea? No, por cierto, ni aun con la mitad, y aun estoy por decir que no llega a su zapato de la que está delante. Así, noramala alcanzaré yo el condado que espero, si vuestra merced se anda a **pedir cotufas en el golfo**. (I, XXX, p. 187).

-... ثم هل تظن أن سيدتي دولثينيا أجمل منها؟ لا، بالتأكيد لا، بل ولا تصل إلى نصفها، بل وبقي علي أن أقول لك إنها لا تصل إلى حذاء هذه التي أمامك، وعلى الكونبية التي سأحصل عليها السلام إذا راحت تبحث عن العزيز في الخليج. (I، XXX، ص. 322)

Texto 2:

—Dígame, señor bachiller —dijo a esta sazón Sancho—: ¿entra ahí la aventura de los yangüeses, cuando a nuestro buen Rocinante se le antojó **pedir cotufas en el golfo**? (II, III, p. 346).

-قل لي أيها المجاز -قال دون كيخوت عند ذلك- هل تدخل فيها مغامرة البالغين، حين خطر ببال بجوادنا روثنانت الطيب طلب المحال؟ (II، III، ص. 583)

Texto 3:

A la fe, señor, yo soy de parecer que el pobre debe de contentarse con lo que hallare, y no **pedir cotufas en el golfo**. (II, XX, p. 424).

وإيماني يا سيدي، أنا أرى أن على الفقير أن يرضى بما يجد، وألا يطلب لبن العصفور، (II، XX، ص. 713)

En las tres citas de Sancho Panza, la locución “*Pedir peras al olmo*” significa “pedir cosas imposibles, como sucedería a quien, habiéndose embarcado sin cotufas, se le antojara encontrarlas en alta mar, siendo así que la especie de juncia que produce esta frutilla nace, como todas las que pertenecen a su familia, a orillas de los pantanos”⁴²³, según Sbarbi.

En cuanto a la traducción, la misma locución, “*Pedir peras al olmo*”, se ha traducido de tres maneras totalmente diferentes: En el primer texto ha sido traducida literalmente por tabḥazu `ani al-`azīzi fī al-jalīy [trad. lit.: busca al amado en el golfo] con la introducción de una nota a pie de página para explicar el sentido de la locución original donde leemos lo siguiente: “es una locución que quiere decir intentar conseguir lo imposible”. Mientras que el segundo texto se ha traducido mediante la paráfrasis por ṭalaba al-muḥāl [trad. lit.: Pedir lo imposible]. Y en el tercer texto ha sido traducida mediante la equivalencia por iaṭlubu labana al-`uṣfūr [trad. lit.: Pide la leche del pájaro].

⁴²³ José María Sbarbiy Osuna, *Op. Cit.* (parte I), pág. 253.

Ejemplo (76): Valer un ojo de la cara

¡Y montas que la guarnición es de tiras de lienzo blanco! ¡Voto a mí que es de raso! Pues ¡tomadme las manos, adornadas con sortijas de azabache! No medre yo si no son anillos de oro, y muy de oro, y empedrados con perlas blancas como una cuajada, que cada una debe de valer un ojo de la cara. (II, XXI, p. 429).

-بايماني إنها لا ترتدي ملابس فلاحية، بل ملابس ابنة قصر جميلة، أطواقها مرجان فاخر، وفستانها الأخضر القونكي مخمل رفيع! وبايماني زينتها من شرائط الكتان الأبيض! وأراهن أنها من الأطلس! انظر إلى اليدين المزينتين بخواتم الكهرمان الأسود! لأمت إن لم تكن خواتمها من ذهب، بل ومن ذهب معشق باللؤلؤ الأبيض كاللبن، ولا بد أن كل لؤلؤة تساوي عينا في الوجه. (II، XXI، ص. 722)

La locución “*Valer un ojo de la cara*” significa, según el DRAE, “ser de mucha estimación o aprecio”.

Como se puede ver, la expresión original se ha traducido por “/ تساوي عينا في الوجه / tusāwī `ainan fī al-wayh” [trad. lit.: Vale un ojo en la cara.], es decir, el traductor no ha identificado la presencia de la UF en el TO, lo que ha generado un error de interpretación y, por consiguiente, de traducción.

La traducción que ha elegido Rif`at `Atfah deja mucho que desear en el TM. Resulta muy difícil al lector árabe comprender fácilmente lo que quiere decir la UF del TO.

Ejemplo (77): No pegar el ojo

-No, por cierto –respondió don Quijote–; a lo menos, en estos tres días que yo he estado con ellos, **ningunoha pegado el ojo**, ni yo tampoco. (II, XXII, p. 442).

-طبعا لا –أجاب دون كيخوت– على الأقل خلال هذه الأيام الثلاثة، التي قضيتها معهم، لم يغمض لأحد منهم جفن، بمن فيهم أنا. (II، XXII، ص. 742)

Según el DRAE, la locución española “*No pegar el ojo*” quiere decir “no poder dormir”.

En este ejemplo, el traductor ha evitado, esta vez, la literalidad y ha recurrido a la traducción mediante la equivalencia. Se ha traducido “*Ninguno ha pegado el ojo*” a través del equivalente árabe “/ لم يغمض لأحد منهم جفن / la iagmad li ahadin minhum yafn” [trad. lit.: Nadie ha cerrado su pestaña.], que comparte con la locución original la misma idea clave y el mismo sentido denotativo.

Ejemplo (78): Pagar con la misma moneda

“Mucho placer me haréis –dijo el del jumento- e yo procuraré **pagároslo en la misma moneda**”. (II, XXV, p. 450).

"سيكون مصدر سرور كبير لي منك -قال صاحب الحمار- وسأحاول أن أردّه إليك بالعملة ذاتها". (II، XXV، ص. 754)

Para el DEC, la locución “*Pagar con la misma moneda*” da a entender “responder a alguien con las mismas palabras o la misma acción que esa persona nos dijo o nos hizo”.

Como vemos, el traductor ha optado por hacer una traducción literal. La expresión “*Pagároslo en la misma moneda*” se ha traducido en el TM por “أردّه إليك بالعملة ذاتها” / ‘arudduhu ilaika bi al-‘umalti dhātihā [trad. lit.: Te lo devuelvo con la misma moneda]. La literalidad no ha ayudado al traductor a reexpresar con claridad el mensaje que conlleva la UF del TO. Nos hubiera gustado que se hubiera recurrido a la paráfrasis, cuando no se ha podido localizar una correspondencia fraseológica en la lengua árabe. Así, en vez de poner “أردّه إليك بالعملة ذاتها” / ‘arudduhu ilaika bi al-‘umalti dhātihā ponemos: “سوف أعاملك بالمثل” / sawfa u’āmiluka bi al-mizl [trad. lit.: Te voy a tratar como me has tratado].

Ejemplo (79): Tener el diablo en el cuerpo

[...] llegándosele al oído, le dice la respuesta de lo que le preguntan, y maese Pedro la declara luego; y de las cosas pasadas dice mucho más que de las que están por venir, y aunque no todas veces acierta en todas, en las más no yerra, de modo que nos hace creer que **tiene el diablo en el cuerpo**. (II, XXV, p. 452).

[...] ويقترب من أذنه ويقول له الجواب على ما سألوّه عنه فيصرّح به المعلم بدرو. وهو يتكلم عن الأمور الماضية أكثر مما عن المقبلة، ومع أنه لا يصيب في كل المرات إلا أنه لا يخطئ في أكثرها، مما يجعلنا نعتقد أنه يحمل الشيطان في داخله، (II، XXV، ص. 757)

“*Tener el diablo en el cuerpo*” significa “ser muy astuto”, según el DRAE; o “ser muy inquieto”, según el DEC.

En lo que se refiere a la traducción, ‘Atfah ha hecho uso de la traducción literal introduciendo pequeños cambios. “Tener el diablo en el cuerpo” se ha traducido por “يحمل الشيطان في داخله” / iaḥmilu ash-shaitāna fī dājilih [trad. lit.: Lleva el diablo en su dentro].

Para la UF española “*Tener el diablo en el cuerpo*” es posible localizar una frase idiomática de uso común que, además, es un equivalente muy aproximado al texto de la lengua original; nos referimos a la expresión “(أو شيطان) يركبه عفريت / iarkabuhu `ifrītun (aw shaiṭān)” [trad. lit.: Monta sobre él un diablo].

Ejemplo (80): Vender el gato por liebre

—Aun ahí sería el diablo—dijo don Quijote—, si ya no estuviese Melisendra con su esposo por lo menos en la raya de Francia, porque el caballo en que iban a mí me pareció que antes volaba que corría; y, así, no hay para qué **venderme a mí el gato por liebre**, presentándome aquí a Melisendra desnarigada, estando la otra, si viene a mano, ahora holgándose en Francia con su esposo a pierna tendida.(II, XXVI, p. 460).

-هذا فعلا من عمل الشيطان إذا لم تصل مليسندرا وزوجها إلى الحدود الفرنسية، لأن الجواد الذي مضيا عليه بدا لي أنه يطير أكثر مما يجري، ولذلك ليس هناك من داع لأن تبيعني القط مكان الأرنب وتقدم إلي هنا مليسندرا مجذومة الفم بينما الأخرى تنعم في فرنسا، إن هي استطاعت، مع زوجها مرتاحة البال. (II، XXVI، ص. 770)

“*Vender el gato por liebre*” quiere decir “engañar en la calidad de algo por medio de otra cosa que se le asemeja”, para el DRAE.

Esta práctica engañosa de dar gato cuando se ofrecía liebre parece haber sido -según la literatura y las crónicas- muy habitual en la actividad de venteros y mesoneros antiguos para quienes era más sencillo, y por tanto más económico, hacerse con gatos que con liebres. Parece ser, según cuentan, que el sabor y textura de la carne de ambos animales es similar. Por moderación cabría decir que se ignora -rumores aparte- si sigue siendo habitual este o similar engaño en la hostelería moderna⁴²⁴.

Como se puede notar, la expresión “*Venderme a mí el gato por liebre*” se ha traducido por “تبيعني القط مكان الأرنب / tabī`anī al-qitta makana al-`arnab” [trad. lit.: Me vendes el gato en lugar de la liebre]. En este ejemplo, el traductor no ha hecho más que transmitir el TO con absoluta fidelidad a la expresión original. El procedimiento de traducción que más se nota aquí es la traducción literal.

⁴²⁴ Gregorio Doval, *op. cit.*, pág. 108.

En vez de la literalidad se puede optar por la paráfrasis o equivalencia nula como técnica de traducción. Entonces, la traducción de la UF “Vender gato por liebre” sería: “خدع / jada`a [trad. lit.: Engañar].

Ejemplo (81): Confesar de plano

[...] **confesó de plano**, mandóla depositar en casa de un alguacil de Corte muy honrado... (II, XXXVIII, p. 513)

[...] **فاعترفت بسهولة**، وأرسلها كي تودع في بيت حاجب بلاط في غاية النزاهة... (II، XXXVIII، ص. 861)

Según el DRAE, “*Confesar de plano*” quiere decir “declarar lisa y llanamente algo, sin ocultar nada”. La locución preposicional “De plano” significa, para el DEC, “entera, clara y manifiestamente”.

El traductor, ante la locución “*Confesó de plano*” no ha vacilado en traducirla al árabe como “اعترفت بسهولة” / i`tarafat bi suhūla” [trad. lit.: Confesó con facilidad], lo que demuestra la capacidad fraseológica del traductor en este caso. De esta manera, lo más importante a la hora de traducir la locución no consiste en poner dos palabras en la LM para que se correspondan con el original, sino que hay que evitar y olvidarse de la traducción literal.

Además de la propuesta del traductor, se puede recurrir a la a traducción siguiente: “اعترف بكامل التفاصيل” / i`tarafa bi kāmili at-tafāṣīl”.

Ejemplo (82): Estar en sus trece

En fin, al cabo de muchas demandas y respuestas, como la infanta se **estaba siempre en sus trece**, sin salir ni variar la primera declaración, el Vicario sentenció a favor de don Clavijo,... (II, XXXIX, p. 513).

-أخيرا وبعد الكثير من الأسئلة والأجوبة، وبما أن الأميرة كانت مصرة على رأيها، لا تخرج عنه ولا تبدل تصريحها الأول، حكم النائب الكنسي لصالح دون كلايخو،... (II، XXXIX، ص. 862)

Según el DRAE, “*Estar en sus trece*” significa “persistir con pertinacia en algo que ha aprendido o empezado a ejecutar. Mantener a todo trance su opinión”.

Respecto al origen de esta locución, muchos suponen que tiene su origen en la terquedad con que el antipapa Pedro de Luna (1328-1424) mantuvo su derecho al pontificado con el nombre de Benedicto XIII, durante el llamado Cisma de Occidente. En diversas ocasiones prometió renunciar a su dignidad, pero cuando llegaba el momento de poner en práctica su promesa, se retractaba de ella. Después de muchas aventuras y tras ser depuesto oficialmente por el concilio de Pisa (1409), se encerró en el castillo de Peñíscola, donde permaneció ya hasta su muerte. Allí, nunca dejaría de considerarse a sí mismo el legítimo papa, resistiendo a todas las presiones que los reyes y príncipes europeos le dirigieron para que depusiera su actitud. Pedro de Luna tercamente se mantuvo en sus trece y murió, casi centenario, en 1424. No obstante, otras voces, y entre ellas la de la Real Academia, opinan que el modismo proviene de un juego de cartas, parecido, al actual siete y media, en el que ganaba quien lograba reunir quince puntos, aunque había muchos jugadores que se quedaban en sus trece y no pedían más cartas por miedo a pasarse. Finalmente, hay quien opina que simplemente mantenerse en sus trece quiere decir salirse de lo común, por así decir, rebasar la docena, que parece un límite natural⁴²⁵.

En cuanto a la traducción, Rif`at `Atfah ha reproducido la expresión de LO en la LM mediante una paráfrasis, كانت مصرّة على رأيها / kānat muṣir-ra `alā ra`ihā [trad. lit.: Estaba aferrada a su opinión]. Aunque se ha perdido la carga expresiva que encierra la locución española, el traductor ha logrado conservar la idea de esta última perfectamente. Por lo tanto, parece que es una muy buena traducción.

Ejemplo (83): Llevar el viento en popa

Destierra, amigo, el miedo; que, en efecto, la cosa va como ha de **ir,yel viento llevamos en popa**. (II, XLI, p. 522).

أبعد الخوف عنك، يا صديقي، بالفعل تجري الأمور كما يجب أن تجريوالرياح في المؤخرة. (II، XLI، ص. 522)

Según el DEC, “*Ir (o llevar) viento en popa*” da a entender “funcionar algo perfectamente, como los veleros cuando el aire sopla por la popa, o sea, por la parte posterior del barco e hincha completamente las velas, haciendo que la embarcación avance”.

⁴²⁵ Gregorio Doval, *op. cit.*, pág. 162.

Como se puede observar, la UF original ha sido traducida al árabe al pie de la letra. “*Ir, y el viento llevamos en popa*” ha sido vertida por “تجري والريح في المؤخرة / tayrī wa ar-rīḥu fī al-mu’aj-jira” [trad. lit.: Corre y el viento en la parte trasera]. Es una traducción muy ambigua y no tiene sentido alguno.

En cuanto a nuestra propuesta de traducción, usando las técnicas de búsqueda de correspondencias fraseológicas, hemos podido localizar una frase idiomática árabe muy aproximado al texto de la LO: “تسير الأمور على ما يرام / tasīru al-’umūr `alā mā iurām” [trad. lit.: Las cosas andan como se debe].

Ejemplo (84): No valer dos habas

Y denme de comer, o si no, tómense su gobierno; que oficio que no da de comer a su dueño **no vale dos habas**. (II, XLVII, p. 547).

قدموا لي الطعام وإلا خذوا حكومتكم، فالحكومة التي لا تطعم صاحبها لا تساوي حبتي فول. (II، XLVII، ص. 923)

Como se puede observar, la UF “*No valer dos habas*”, que, según Sbarbi, “denota el poco o ningún valor que tiene alguna cosa, o en que es estimada”⁴²⁶ ha sido traducida por “لا” / لا تساوي حبتي فول / lā tusāwī ḥabbatai fūl” [trad. lit.: No vale dos granos de habas]. Es muy evidente, entonces, que el traductor ha optado por la traducción al pie de la letra sin tratar de localizar una correspondencia fraseológica en el idioma árabe. Esta traducción deja mucho que desear, ya que el lector del TM no va a entender absolutamente nada.

Nosotros en lugar del traductor, traduciríamos la UF “*No vale dos habas*”, al menos, mediante la paráfrasis que deja muy clara la idea. Entonces, la traducción sería: “لا تفيد في شيء” / لا تفيدي نفعاً / lā tuydī naf`an” [trad. lit.: No trae ningún beneficio].

Ejemplo (85): No tener oficio ni beneficio

—Lo que se ha de hacer es esto —respondió Sancho—: vos, ganancioso, bueno o malo o indiferente, dad luego a este vuestro acuchillador cien reales, y máshabéis de desembolsar treinta para los pobres de la cárcel; y vos que **no tenéis oficio ni beneficio**, y andáis de

⁴²⁶ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 429.

nones en esta ínsula, tomad luego esos cien reales y mañana en todo el día salid desta ínsula desterrado por diez años, (II, XLIX, p. 559).

—ما يجب أن نفعله هو هذا —رد سانتشو—. أنت، أيها الراح، حسنا كنت أم سيئا أو لامباليا، اعط بسرعة طاعنك هذا مئة ريال وفوقها ثلاثين تخرجها من جيبيك لصالح الفقراء في السجن. وأنت، يا من ليس عندك مهنة ولا مصدر رزق و تفيض عن هذه الجزيرة تأخذ هذه الريالات المئة بسرعة وتخرج غدا منفيا لمدة عشر سنوات، (II، XLIX، ص. 940)

La UF “*No tenéis oficio ni beneficio*”, que tiene el sentido de “ocioso, sin trabajo ni ocupación” (el DRAE), se ha traducido por “ليس عندك مهنة ولا مصدر رزق” / *laisa `indī mihnatur wa lā masḍara rizq*” [trad. lit.: No tienes profesión ni fuente de sustento.], es decir, se ha recurrido a la traducción casi literal con pequeñas modificaciones. Se observa que el traductor ha pasado de la segunda persona de plural (tenéis) en el TO a la segunda persona singular (tienes) en el TM, o sea, se ha evitado la forma de cortesía (usted).

Cabe señalar que, pese a la literalidad, la idea de la UF original se entiende perfectamente en el TM, por este motivo se puede considerar como una traducción aceptable.

Ejemplo (86): Poner puertas al campo

—No te enojés, Sancho, ni recibas pesadumbre de lo que oyeres, que será nunca acabar: ven tú con segura conciencia, y digan lo que dijeren; y es querer atar las lenguas de los maldicientes lo mismo que querer **poner puertas al campo**.(II, LV, p. 591).

-لا تغضب، يا سانتشو، ولا تحزن لما تسمع، فهذا أمر لا ينتهي. تعال بضمير مرتاح وليقولوا ما يقولون، فمن يريد أن يربط السنة الأشرار كمن يريد أن يضع بابا للحقل. (II، LV، ص. 995)

El DRAE, explica la expresión “*Poner puertas al campo*” de la manera siguiente: “para dar a entender la imposibilidad de poner límites a lo que no los admite”.

Como notamos, el traductor no ha hecho más que transmitir el TO con absoluta fidelidad. El procedimiento de traducción que más se nota aquí es la literalidad, que ha llegado al extremo de traducir “*Poner puertas al campo*” por “يضع بابا للحقل” / *iada`a bāban li al-ḥaql*” [trad. lit.: Pone una puerta al campo.] en lugar de buscar una correspondencia fraseológica en el acervo cultural árabe.

Aplicando las técnicas de búsqueda de correspondencias fraseológicas, hemos podido hallar la siguiente UF: *كمن يؤذن في مالطا* / *kaman iu`addin fī mālṭā* [trad. lit.: como quien llama a

la oración en Malta.]. Esta locución árabe, aunque no pertenece al mismo campo léxico de la UF del TO, comparte con ella la misma idea clave y la misma expresividad.

Ejemplo (87): Dar sepultura

Finalmente, Roque Guinart ordenó a los criados de don Vicente que llevaran su cuerpo al lugar de su padre, que estaba allí cerca, para que **le diesen sepultura**. (II, LX, p. 615).

أخيرا أمر روك غينارت خدم بيثنت أن يحملوا جثمانه إلى قرية والده التي كانت قريبة كي يواروه الثرى. (II، LX، ص. 1035)

Como se ve, la locución “*Dar sepultura*”, que quiere decir, “enterrar un cadáver” (el DRAE), se ha traducido mediante la UF árabe “واراه الثرى / wārāhu az-zarā” [trad. lit.: Lo ha enterrado.]. De esto se deduce que el traductor ha podido identificar la UF del TO y, después la ha traducido adecuadamente mediante la equivalencia. Así, el lector árabe puede entender perfectamente el sentido de la frase original.

Grosso modo, el traductor ha realizado una perfecta traducción que nunca jamás puede alejar al lector del contexto.

Ejemplo (88): No valer tres reales

Llegado que fue Roque, preguntó a Sancho Panza si le habían vuelto y restituido las alhajas y preseas que los suyos del rucio le habían quitado. Sancho respondió que sí, sino que le faltaban tres tocadores que valían tres ciudades.

-¿Qué es lo que dices, hombre? –dijo uno de los presentes-; que yo los tengo, y **no valen tres reales**. (II, LX, p. 616).

وحين وصل روكي سأل سانتشوبانثا ما إذا كانوا قد أعادوا إليه أشياءه التي أخذها أتباعه من على الحمار، أجاب سانتشوبنعم لكن ينقصه ثلاثة أربطة تساوي ثلاث مدن.
-ماذا تقول، يا رجل؟ قال واحد من الحضور - هي معي ولا تساوي ثلاثة ريالات. (II، LX، ص. 1035)

Según el DRAE, la UF “*No valer tres reales*” da a entender “valer muy poco o no valer nada”

En lo que concierne a la traducción, Rif`at `Aṭfah ha hecho uso de la literalidad para traducir la locución “*No valer tres reales*”. La propuesta del traductor es la siguiente: لا ثلاثة ريالات تساوي / lā tusāwī zalāzatati riālāt [trad. lit.: No vale tres reales.]. Aunque es una

traducción literal parece que no lo es, ya que suena muy bien para el lector del TM; además, el mensaje queda muy evidente.

Generalmente, es una traducción muy propicia, aunque si hubiera intentado hallar una correspondencia fraseológica en el idioma árabe, habría sido mucho mejor.

Ejemplo (89): No caber en sí de contento

Comieron aquel día con don Antonio algunos de sus amigos, honrando todos y tratando a don Quijote como a caballero andante, de lo cual, hueco y pomposo, **no cabía en sí de contento**.(II, LXII, p. 621).

أكل في ذلك اليوم مع دون أنطونيو بعض أصدقائه، وجميعهم كَرَّموا وأحسنوا معاملة دون كيخوت كفارس جوال، فانتشى وانتفخ ولم يتسع لنفسه من سعادته، (II، LXII، ص. 1045)

Como se puede ver, la UF “*No cabía en sí de contento*”, que significa “sentirse muy satisfecho” (DRAE), ha sido traducida literalmente: “لم يتسع لنفسه من سعادته” / lam iattasi` linafsihi min sa`adatih” [trad. lit.: No cabía en sí de alegría.]. A pesar de que la traducción al pie de la letra de una UF no suele dar resultados satisfactorios y resta expresividad al diálogo, en lo que atañe a este caso, el sentido de la frase árabe se entiende perfectamente.

Sin embargo, hay una frase idiomática árabe muy célebre que hubiera despertado en el lector árabe las mismas reflexiones que la UF del TO provoca en los lectores nativos. Nos referimos a “كاد يطير من شدة الفرح” / kāda iaīru min shiddati al-farah” [trad. lit.: Estaba a punto de volar de tanta alegría.].

Ejemplo (90): Dar coces contra el aguijón

-Par diez, vuesa merced tiene razón –respondió el castellano-; que aconsejar a este buen hombre es **dar coces contra el aguijón**; pero, con todo eso, me da muy gran lastimaa que el buen ingenio que dicen que tiene en todas las cosas este mentecato se les desague por la canal de su andante caballeria;...(II, LXII, p. 623).

-والله إنك على حق –رد القشتالي- فنصح هذا الرجل الطبيب **عمل جنوني**، لكن ومع ذلك كلّه يحزنني حزنا شديدا أن يصدر عن عبقريته الفذة، التي يقولون إنه يمتلكها، هذا الجنون غير مسرب الفروسية الجوّالة،... (II، LXII، ص. 1049)

De acuerdo a Sbarbi, “*Dar coces contra el agujón*” significa “obstinarse en hacer frente a una fuerza superior, como sucedería con la bestia que pretendiera dar patadas a la aijada, que lo que conseguiría sería pincharse más pronta y profundamente”⁴²⁷.

Como muestra el ejemplo, la frase española se ha traducido por “عمل جنوني / `amal yunūnī” [trad. lit.: Es una obra de locos.], es decir, el traductor ha recurrido a la paráfrasis aunque sí existe más una correspondencia fraseológica, insertadas en el contexto, habrían dado un resultado más expresivo. La idea clave de la UF del TO la expresan muchas UFs árabes, aunque con actantes diferentes. Valga como ilustración la expresión siguiente: “ينطح / ianṭiḥu as-ṣajr” [trad. lit.: Dar cornadas contra la roca.].

Ejemplo (91): No valer un cuatrín

—Pues ¿qué? —dijo el autor—. ¿Quiere vuesa merced que se lodé a un librero que me dé por el privilegio tres maravedís, y aun piensa que me hace merced en dárme los? Yo no imprimo mis libros para alcanzar fama en el mundo, que ya en él soy conocido por mis obras: provecho quiero, que sin él **no vale un cuatrín** la buena fama.(II, LXII, p. 628).

إذن، ماذا؟ قال المؤلف- هل تريدني أن أعطيه إلى بائع كتب يعطيني مقابل امتياز النشر ثلاثة مرابطيات؟ بل ويفكر أيضا أنه بذلك يعمل معي معروفا؟ أنا لا أطبع كتبتي كي ألقى شهرة في العالم، فأنا معروف فيه بأعمالي، أريد الفائدة، التي بدونها لا تساوي الشهرة عندي مليما. (II، LXII، ص. 1056)

“*No valer un cuatrín*” significa valer muy poco o no valer nada. El *cuatrín* se refiere aquí, según el DRAE, a “una moneda de pequeño valor, que corría antiguamente en España”.

En lo que atañe a la traducción, esta UF se ha traducido en el TM por “لا تساوي مليما / la tusāwī milīman” [trad. lit.: No vale un céntimo.]. O sea, el traductor ha acertado en identificar la frase original y, luego, en dar con su correspondencia fraseológica adecuada en el TO.

En definitiva, la propuesta del traductor ha sido muy propicia.

⁴²⁷ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 254.

Ejemplo (92): Hacer pucheros

El bachiller fue por el escribano y de allí a poco volvió con él y con Sancho Panza; el cual Sancho, que ya sabía por nuevas del bachiller en qué estado estaba su señor, hallando a la ama y a la sobrina llorosas, comenzó a **hacer pucheros** y a derramar lágrimas. (II, LXXIV, p. 670).

ذهب المجاز المتوسط في طلب الكاتب بالعدل، وعاد بعد قليل به مع سانتشو بانثا. سانتشو الذي علم من المجاز المتوسط بالحالة التي كان فيها سيده، راح **ينتحب** ويذرف دموعه حين رأى ابنه الأخت و الخادمة تبكيان. (II، LXXIV، ص. 1126)

El DEC explica la locución “Hacer pucheros” como se sigue:

Sollozar o hacer gestos como si se fuera a llorar. El origen de la locución podría estar en los hipos y ruidos que se hacen cuando se está a punto de llorar, similares a los que salen de un puchero cuando la comida que está dentro cuece.

Se llama figuradamente puchero al “gesto o movimiento que precede al llanto verdadero o fingido”, mientras que por hacer pucheros se entiende “lloriquear un niño”, o llorar cualquier otra persona “como un niño”. Según cuenta Sbarbi, al parecer la expresión proviene de muy antiguo, por lo menos del tiempo de los romanos. Entre ellos era costumbre, al besar a un niño, cogerle por las dos orejas como quien sujeta un puchero -algo similar a cuando hoy se reafirma el beso de saludo pellizcándoles en la mejilla o dándoles un suave cachete-; como es de suponer, ese gesto, nacido como carantoña, pero crecido como suplicio, acababa con el llanto del niño, razón por la cual se decía de ellos que “*hacían pucheros*”. No obstante, a pesar de ese acostumbrado llanto, durante mucho tiempo se siguió pidiendo a los niños que hicieran pucheros, es decir, que se dejaran besar. Ya se sabe: la infancia es aquella época de la vida en que los padres se ponen insoportables⁴²⁸.

Como se puede notar, la traducción al árabe de la frase española “*Hacer pucheros*” ha sido traducida mediante una equivalencia nula: “**ينتحب** / iantahibu” [trad. lit.: sollozar]. El traductor, aunque ha identificado la UF del TO, no la ha reproducido mediante una correspondencia fraseológica árabe. No obstante, ha logrado conservar la idea clave en el TM.

⁴²⁸ Gregorio Doval, *op. cit.*, págs. 246-247.

Por regla general, la propuesta del traductor ha sido muy propicia por el motivo antes mencionado.

2- Locuciones nominales

Ejemplo (1): La flor y la nata

- Para bien sea hallado el espejo de la caballería, el mi buen compatriota Don Quijote de la Mancha, **la flor y la nata** de la gentileza, el amparo y remedio de los menesterosos, la quinta esencia de los caballeros andantes. (I, XXIX, p. 181)

ليكن مباركا لقائي بمرآة الفروسية و ابن بلدي دون كيخوت د لامانتشا، زهرة الأدب وزبدتها، حامي المحتاجين وبلسمهم،
ولب الفروسية الجواله. (I، XXIX، ص. 312)

A nivel sintáctico, se trata de una locución que está formada por dos sustantivos, “flor” y “nata” que, según el DRAE, significan respectivamente “brote de muchas plantas, formado por hojas de colores, del que se formará el fruto”, “sustancia espesa, untuosa, blanca o un tanto amarillenta, que forma una capa sobre la leche que se deja en reposo”.

A nivel semántico, la locución “*Flor y nata*” significa, según Sbarbi, “ser lo mejor y lo más escogido. Aplícase al que sobresale entre todos”⁴²⁹.

En cuanto a la traducción, está patente que el traductor ha empleado la traducción literal y no ha podido encontrar su equivalente en la cultura de llegada. Por suerte, pese al uso de la literalidad, el traductor ha logrado mantener la carga expresiva encerrada en la locución “*Flor y nata*”. La ha traducido por “زهرة وزبدة / *zahrāt al-hayāt wa zubdatihā*”, a saber, la *flor* por “زهرة / *zahrāt*” y la *nata* por “زبدة / *zubdat*”.

En fin, nos parece que la traducción que ha propuesto el traductor, aunque es literal, ha surtido su efecto, o sea, ha sido una traducción admisible.

Si el traductor hubiera buscado una correspondencia paremiológica en la LM, habría encontrado el siguiente equivalente nulo que tiene la misma carga significativa que la locución original: “النبخة / *an-nujba*”, que significa literalmente la élite.

⁴²⁹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 386.

Ejemplo (2):Dimes y diretes

Maese Pedro no quiso volver a entrar en más **dimes ni diretes** con don Quijote. (II, XXVI, p. 460)

ولم يبغ المعلم بدرو أن يدخل في قيل وقال جديدين مع دون كيخوت، (II، XXVI، ص. 771)

A nivel sintáctico, la locución “*Dimes y diretes*” está formada por dos sustantivos, dimes y diretes.

A nivel semántico y pragmático, dicha locución significa “contestaciones, debates, alteraciones o réplicas entre dos o más personas” (DRAE).

Sobre el origen de la locución, el DEC dice lo siguiente:

Puesto en español más habitual el dicho sería dime y te diré, lo que sucede es que el verbo decir se ha sustantivado en la expresión hasta tal punto, que incluso se le ha añadido un plural: te diré-diréte-diretes. En un principio la frase tenía el significado de discusión, disputa verbal entre dos personas: si tú me dices (llamas) esto, yo te diré (llamaré) lo otro...”

En lo que se refiere a la traducción, el traductor ha optado por otra locución equivalente en árabe “القيل والقال / al-qīl wa al-qāl” [trad. lit.: dichos y dichos]. En este ejemplo se puede hablar de un equivalente total, dado que la colocación en español presenta los mismos rasgos semánticos, tanto denotativos como connotativos.

En nuestra opinión, Rif`at `Atfah ha acertado notablemente en la traducción de esta locución española.

3- Locuciones adverbiales

3-1- De modo

Ejemplo (1): Al pie de la letra

Y muchas veces le vino deseo de tomar la pluma y dalle fin **al pie de la letra**, como allí se promete; y sin duda alguna lo hiciera,... (I, I, p. 20)

فهمزته نفسه مرات كثيرة أن يأخذ الريشة ويختمه **تماما** كما يعد، ولا شك أنه كان سيفعل ذلك... (I، I، ص. 48)

A nivel sintáctico, “*Al pie de la letra*” es una locución adverbial de modo que se puede sustituir por un adverbio que es “literalmente” que significa, según el DEC, “conforme a la letra o al sentido literal”.

Semánticamente, dicha locución significa, según el DEC, “reproducir, hablando o escribiendo, o creer las palabras de otra persona de forma prácticamente exacta”.

Como se puede notar, el traductor ha evitado la traducción literal y ha acudido a la reducción, ha traducido la locución “*Al pie de la letra*” por una sola palabra “تماما / tamāman” [trad. lit.: Totalmente]. Gracias a esta técnica de traducción podemos decir que Rif`at `Atfah ha acertado en hacer llegar claramente la idea que conlleva la UF del TO.

En dos palabras, la traducción que ha efectuado el traductor es propicia. Sin embargo, eso no quiere decir que la traducción de Rif`at `Atfah sea la única posibilidad, sino que esta UF admite varias traducciones. Pongamos por ejemplo: “بشكل تام / bi shaklin tāma” [trad. lit.: De manera definitiva] “بشكل كلي/ bi shaklin kul-lī” [trad. lit.: Totalmente].

Ejemplo (2): En resolución

En resolución, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio,... (I, I, p. 20)

وبالنتيجة، فقد غرق في القراءة بحيث راح يقضي الليالي والنهارات أيضا في قراءات متواصلة. (I، I، ص. 49)

A nivel sintáctico, se trata de una locución adverbial formada por una preposición “en” y un sustantivo “resolución” que significa, según el DEC, “solución de un problema, determinación o decisión de algo, etc.”

Semánticamente, dicha locución “se usa para expresar el fin de un razonamiento” (DRAE).

En cuanto a la traducción, la locución española “*En resolución*” se ha traducido por “وبالنتيجة / wa bi an-natīya”, [trad. lit.: Por consiguiente]. A saber, el traductor ha optado por la equivalencia como técnica de traducción. Se puede decir que el traductor ha dado en el clavo al recurrir a la equivalencia.

Cabe destacar que, además de la locución árabe propuesta por el traductor, existen otras locuciones equivalentes, por ejemplo: “وبالتالي / wa bi at-tālī” [trad. lit.: Por lo tanto], “وamنه / wa minhu” [trad. lit.: De ahí], etc.

Ejemplo (3): De claro en claro

En resolución, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio,... (I, I, p. 20)

وبالنتيجة، فقد غرق في القراءة بحيث راح يقضي الليالي والنهارات أيضا في قراءات متواصلة. (I, I, ص. 49)

A nivel sintáctico, la locución “*De claro en claro*” está formada por dos preposiciones “de” y “en”, y dos sustantivos repetidos “claro” y “claro”. Y semánticamente significa, como viene en el DRAE, “manifiestamente, con toda claridad. De un extremo a otro, del principio al fin”,

En la traducción notamos que se ha optado por la paráfrasis en la versión árabe. “يقضي الليالي والنهارات / yaqdī al-layālī wa an-nahārāt” [trad. lit.: Pasa las noches y los días] es la traducción propuesta por Rif`at `Atfah. En nuestra opinión, no hace falta emplear el plural en este caso, o sea, podemos poner simplemente: “يقضي الليل والنهار / yaqdī al-layla wa an-nahār” [trad. lit.: Pasa la noche y el día].

Por regla general, el traductor, aunque no ha hecho uso de la equivalencia, ha podido transmitir exitosamente la idea encerrada en la locución del TO.

Ejemplo (4): De turbio en turbio

En resolución, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días **de turbio en turbio**,... (I, I, p. 20)

وبالنتيجة، فقد غرق في القراءة بحيث راح يقضي الليالي والنهارات أيضا في قراءات متواصلة،... (I، I، ص. 20)
(49)

A nivel sintáctico, dicha locución está formada por dos preposiciones “de” y “en”, y dos sustantivos repetidos “turbio” y “turbio”. Y a nivel semántico, sobre esta locución dice Sbarbi lo siguiente:

La festiva imaginación de Cervantes creó la frase *de turbio en turbio*, como contraposición a la anterior, para denotar que el héroe manchego se pasaba las noches en vela y los días delirando con sus ensueños caballerescos, de que dimanó lo que no podía menos de suceder : secársele el cerebro y perder el juicio⁴³⁰.

Como se puede ver en la traducción, la locución “*De turbio en turbio*” ha sido traducida al árabe mediante la paráfrasis: “متواصلة/ mutawāṣila” [trad. lit.: De manera continua]. Por regla general, el traductor, aunque no ha empleado la equivalencia, ha conseguido transmitir claramente la idea encerrada en la locución del TO.

Ejemplo (5): En efecto

En efecto, rematado ya su juicio, vino a dar en el más extraño pensamiento que jamás dio loco en el mundo, y fue que le pareció conveniente y necesario, (I, I, p. 20)

و بالفعل ما إن فقد رشده تماما حتى استحوزت عليه أغرب فكرة خطرت ببال مجنون في العالم قط، وهي أنه بدا له مقتنعا وضروريا،... (I، I، ص. 50)

Como se puede observar, estamos ante una locución adverbial que está formada por una preposición “en” y un sustantivo “efecto” que significa, según el DEC, “lo que se deriva de una causa”. La locución “*En efecto*” equivale, según el DRAE, al adverbio “efectivamente”.

⁴³⁰ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 419.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor sirio ha tratado, esta vez, de traducir la locución española mediante otra locución árabe equivalente. Entonces, “*En efecto*” se ha traducido en el TM por بالفعل / bi al-fi`l, [trad. lit.: Efectivamente]. A nuestro juicio, es una traducción muy propicia.

Ejemplo (6): De galope

Hechas, pues, **de galope** y apriesa las hasta allí nunca vistas ceremonias, no vio la hora don Quijote de verse a caballo y salir buscando las aventuras;... (I, III, p. 30)

وما إن تمت هذه المراسم فجأة وبسرعة لم ير لها نظير، حتى تحرق دون كيخوت لامطاء صهوة جواده والخروج بحثاً عن المغامرات،... (I، III، ص. 65)

Como podemos notar, en este ejemplo se trata de una locución adverbial que está compuesta de una preposición “de” y un sustantivo “galope” que quiere decir “marcha rápida de una caballería, más veloz que el trote, que consiste en avanzar saltando y manteniendo en algún momento las cuatro patas en el aire” (DRAE).

Semánticamente, la locución “*De galope*” significa, como viene en el DRAE, “con prisa y aceleración”.

En la traducción, Rif`at `Atfah ha traducido la locución “*De galope*” por el adverbio árabe “فجأة / fay`atan” [trad. lit.: De repente], lo que da a entender que el traductor ha sido capaz de reconocer la locución española. El adverbio árabe usado expresa también la rapidez o la prontitud.

En cuanto a nuestra propuesta, la traducción que nos parece más adecuada sería la siguiente: “بسرعة فائقة / bi sur`atin fā`iqatin” [trad. lit.: Con gran velocidad].

Ejemplo (7): Punto por punto

Andrés se partió algo mohino, jurando de ir a buscar al valeroso Don Quijote de la Mancha, y contarle **punto por punto** lo que había pasado, y que se lo había de pagar con setenas,... (I, IV, p. 32)

وانطلق أندرس خائبا، مقسما أنه سيبحث عن دون كيخوت د لا مانتشا ويحكي له بالتفصيل ما جرى، و أنه سيجعله ثمن فعلته غالبا. (I، IV، ص. 69)

Como se puede ver, la locución “*Punto por punto*” está formada por un sustantivo “punto”, una preposición “por” y otro sustantivo “punto” que significa “señal de dimensiones pequeñas que, por contraste de color o de relieve, es perceptible en una superficie” (el DEC).

A nivel semántico, dicha locución significa, como viene en el DRAE, “con todo detalle y pormenores al conocer o al referir algo”.

En la traducción se observa que el traductor ha optado por la reducción como técnica de traducción. “*Punto por punto*” se ha traducido al árabe por “بالتفصيل / bi at-tafsīl” [trad. lit.: con detalle]. Para nosotros, es una traducción muy adecuada debido a que se ha transmitido el mensaje que conlleva la locución del TO con mucha claridad.

Ejemplo (8): De muy buena gana

El cual aún todavía dormía. Pidió las llaves, a la sobrina, del aposento donde estaban los libros autores del daño, y ella se las dio **de muy buena gana**. (I, VI, p. 37)

كان ما يزال نائماً. طلب المجاز مفاتيح غرفة الكتب، التي أوقعت به الضرر، من ابنة الأخت، فأعطتها له بكل رضى. (I، VI، ص. 78)

A nivel sintáctico, “*De muy buena gana*” es una locución constituida por una preposición “de”, un adverbio “muy”, un adjetivo “buena” y un sustantivo “gana” que significa “deseo, voluntad de hacer o de que ocurra algo, según el Diccionario Espasa Calpe.

Semánticamente, dicha locución significa, según el DRAE, “con gusto o voluntad”.

En cuanto a la traducción, la locución española “*De muy buena gana*” se ha traducido al árabe por “بكل رضا / bi kul-li riḍā” [trad. lit.: Con toda complacencia]. Eso quiere decir que el traductor ha empleado la equivalencia parcial. Es una traducción muy adecuada y pertinente. El traductor tenía otra alternativa consistente en emplear la locución árabe “عن طيب خاطر / ʿan ṭaybi jāṭir” [trad. lit.: Con mucho gusto] que es el equivalente más próximo a la locución española.

Ejemplo (9): A carga cerrada

Cansose el cura de ver más libros, **a carga cerrada**, quiso que todos los demás se quemasen;.... (I, VI, p. 41)

تعَب القس من رؤية المزيد من الكتب، وهكذا أراد أن يحرق الباقي **مجتمعا**... (I، VI، ص. 85)

Como se puede ver, en este ejemplo se trata de una locución adverbial compuesta de una preposición “a”, un sustantivo “carga” que significa “acción y resultado de cargar” (DEC) y un adjetivo “cerrada” que es el contrario de “abierta”.

A nivel semántico, dicha locución, “*A carga cerrada*”, significa, como viene en el DRAE, “sin reflexión, consideración ni examen”.

En la traducción, el traductor ha recurrido la reducción para transmitir el sentido de la locución “*A carga cerrada*” en la versión árabe. En efecto, ha logrado hacerlo hasta cierto punto. Ha traducido la locución española por una sola palabra “مجتمعا / muytami`an”[trad. lit.: Juntamente]. Si hubiera acudido a la traducción literal, el resultado final sería: “بحمولة مغلقة” / bi ħumūlatin muglaqa”, lo que carecería de sentido y provocaría confusión en el lector del TM.

En general, se puede decir que la traducción del traductor ha sido aceptable, por no decir oportuna. Nosotros en el lugar del traductor, haríamos la misma traducción por no disponer de otras propuestas más adecuadas.

Ejemplo (10): A soslayo

Acertó Don Quijote a tomar la misma derrota y camino que el que él había antes tomado en su primer viaje, que fue por el Campo de Montiel, por el cual caminaba con menos pesadumbre que la vez pasada, porque por ser la hora de la mañana y herirles **a soslayo** los rayos del sol, no les fatigaban. (I, VII, p. 44)

وتمكن دون كيخوت من سلوك الطريق ذاته الذي سلكه في رحلته الأولى عبر حقول مونتيل، حيث مضى وهو أقل إزعاجا من المرة الماضية، فالوقت كان فجرا وأشعه الشمس المنحرفة لا تضايقهما. (I، VII، ص. 89)

Como se puede constatar, la locución adverbial “*A soslayo*” está formada por una preposición “a” y un sustantivo “soslayo” que significa “oblicuamente” (DEC).

Semánticamente, dicha locución se puede sustituir, según el DRAE, por el adverbio “oblicuamente”.

En la traducción notamos que la locución española “*A soslayo*” se ha traducido en el TM por un adjetivo “المنحرفة / al-munḥarifa” [trad. lit.: Oblicua]. Además de la propuesta del traductor, podemos encontrar otras alternativas; por ejemplo, traducir la locución “*A soslayo*” mediante la frase adverbial siguiente: “بشكل مائل / bi shaklin mā’ilin”, [trad. lit.: De manera oblicua].

Ejemplo (11): A la mano de Dios

-**A la mano de Dios** –dijo Sancho–; yo lo creo todo así como vuestra merced lo dice;... (I, VIII, p. 46)

-على بركة الله –قال سانتشو– فأنا أصدق تماماً ما تقول،... (I، VIII، ص. 93)

Como se puede constatar, la locución adverbial “*A la mano de Dios*” está compuesta por una preposición “a”, un sustantivo “la mano” que significa “extremidad del cuerpo humano que va desde la muñeca hasta la punta de los dedos” (DEC) y otro sustantivo “Dios” que quiere decir “cualquiera de las deidades de las religiones politeístas” (DEC). Dicha locución se puede sustituir por el adverbio “oblicuamente”.

Semánticamente, la locución “*A la mano de Dios*”, según el DRAE, se usa “para denotar la determinación con que se emprende algo”.

Como podemos ver, el traductor ha traducido la locución “*A la mano de Dios*” por “على بركة الله / alā barakati Allah” [trad. lit.: Sobre la bendición de Dios], lo que significa que el traductor ha sido consciente de que el uso de la traducción literal en este caso no es la solución adecuada, y ha preferido hallar una locución equivalente en el idioma árabe. Ambas locuciones comparten el mismo actante “Dios”. Pues, hay que reconocer que a través del empleo de la equivalencia Rifʿat ʿAtfah ha acertado en transmitir el mensaje sin ambigüedad alguna. Es una propuesta muy pertinente.

Si, por ejemplo, hubiera hecho uso de la traducción literal en vez de la técnica de la equivalencia, el resultado habría sido así: على يد الإله / alāyadi al-ilāh, [trad. lit.: Sobre la mano de Dios], lo que carecería totalmente de sentido.

Ejemplo (12): En lleno

[...]tales que si **en lleno** se acertaban, por lo menos se dividirían y henderían de arriba abajo, y abrirían como una granada, y que en aquel punto tan dudoso paró y quedó destroncada tan sabrosa historia, sin que nos diese noticia su autor dónde se podría hallar lo que de ella faltaba. (I, IX, p. 50)

[...] بحيث لو أصابا الواحد منهما الآخر لشطره من أعلاه إلى أسفله وفتحه مثل رمانه. وهنا قطعت القصة الممتعة دون أن يقول لنا أين يمكن أن نعثر على ما ينقصها. (I, IX, ص. 100)

Como se puede notar, la locución adverbial “*En lleno*” está formada por una preposición “en” y un sustantivo “lleno” que significa “ocupado por completo” (DEC). Semánticamente, dicha locución, según el DRAE, significa “enteramente o totalmente”.

En lo que atañe a la traducción, la locución “*En lleno*” no se ha traducido en la versión árabe por parte del traductor. La técnica de la omisión por la cual ha optado el traductor carece totalmente de sentido y de justificación. No se sabe si el traductor lo ha hecho adrede o por olvido. En todo caso, no se puede eliminar una locución de ningún texto.

Nosotros que el traductor, recurriríamos a un adverbio o frase proverbial que se corresponda más o menos con la locución original. Entre las alternativas existentes, podemos mencionar la siguiente: “بشكل تام / bi shaklin tām” [trad. lit.: De manera completa].

Ejemplo (13): Por lo menos

[...]tales que si en lleno se acertaban, **por lo menos** se dividirían y henderían de arriba abajo, y abrirían como una granada, y que en aquel punto tan dudoso paró y quedó destroncada tan sabrosa historia, sin que nos diese noticia su autor dónde se podría hallar lo que de ella faltaba. (I, IX, p. 50)

[...] بحيث لو أصابا الواحد منهما الآخر لشطره من أعلاه إلى أسفله وفتحه مثل رمانه. وهنا قطعت القصة الممتعة دون أن يقول لنا أين يمكن أن نعثر على ما ينقصها. (I, IX, ص. 100)

En este ejemplo hallamos una locución adverbial, formada por una preposición “por”, un artículo neutro “lo” y un adverbio de cantidad “menos”. Y semánticamente, dicha locución “se usa para denotar una excepción o salvedad” (DRAE).

En la traducción, al igual que el ejemplo anterior, el traductor ha hecho caso omiso a la traducción de la locución española “*Por lo menos*”, esto es, ha acudido a la técnica de la omisión.

En general, el traductor no ha conseguido esta vez hacer una traducción aceptable, puesto que no ha podido transmitir el mensaje de la frase española.

Nosotros en su lugar, traduciríamos esta locución española mediante otra locución árabe equivalente, que es “على الأقل / `alā al-aqal” [trad. lit.: Al menos].

Ejemplo (14): Al descubierto

[...] estaba Rocinante maravillosamente pintado, tan largo y tendido, tan atenuado y flaco, con tanto espinazo, tan hético confirmado, que mostraba bien **al descubierto** con cuánta advertencia y propiedad se le había puesto el nombre de Rocinante. (I, IX, p. 52)

[...] كان روئينانت قد رسم بشكل رائع، بكل تفاصيله، في غاية الهزال والضمور، شفافاً يظهر عموه الفقري، و
يبدى للعيان كم يناسبه اسم " روئينانت ". (I، IX، ص. 102-103)

En este ejemplo estamos ante una locución adverbial, “*Al descubierto*”, que está formada por una preposición “a” y un sustantivo “el descubierto” que significa “desprotegido, expuesto” (DEC). A nivel semántico, dicha locución significa, como viene en el DRAE, “descubiertamente. Al raso o a la inclemencia del tiempo, sin albergue ni resguardo”.

En lo que atañe a la traducción, el traductor ha evitado esta vez la literalidad y la omisión haciendo uso de la equivalencia como técnica de traducción. La locución española “*Al descubierto*” ha sido traducida por la locución árabe “للعيان / li-l’iyān”, [trad. lit.: En público].

En resumen, el traductor ha tenido mucho éxito en la traducción de esta locución.

Ejemplo (15): A paso tirado

[...] y comenzó a seguir a su señor, que, **a paso tirado**, sin despedirse ni hablar más con las del coche,... (I, X, p. 54)

[...] وبدأ يتبع سيده، الذي دخل غابة كانت قريبة من هناك بخطو سريع لا يصل حد الخبب، ودون أن يودع أو
يكلم سيدات العربة... (I، X، ص. 106)

La locución adverbial “*A paso tirado*” está formada por una preposición “a”, un sustantivo “paso” que significa “movimiento de cada uno de los pies con que se avanza al andar” (DEC) y un adjetivo “tirado” que significa “distancia que hay de un lugar a otro, o de un tiempo a otro” (DEC).

Semánticamente, dicha locución significa, para el DRAE, “aceleradamente o deprisa”.

Como se puede ver, se trata de una traducción mediante paráfrasis del contenido de la locución en el TO. La locución “*A paso tirado*” se ha traducido por “بخطو سريع لا يصل حد الخبب” / bi jaṭwin sarī'in lā yaṣilu ilāḥad-di al-jabab” [trad. lit.: A grandes pasos que no llegan al trote]. Lo que ha obstaculizado la tarea traductora de esta locución es la ausencia de un equivalente en el idioma de llegada, a saber, el árabe.

En nuestra opinión, hemos de decir que el traductor ha logrado, mediante la paráfrasis, transmitir claramente el mensaje de la locución “*A paso tirado*”.

Por lo demás, como otra alternativa, proponemos la traducción siguiente: “بخطوات سريعة / bi juṭuwātin sarī`a” [trad. lit.: Con grandes pasos].

Ejemplo (16): A todo trote

Seguía Sancho **a todo trote** de su jumento; pero caminaba tanto Rocinante, que, viéndose quedar atrás, le fue forzoso dar voces a su amo, que se aguardase. (I, X, p. 54)

كان سانتشو يتبعه بكل خبب حماره، لكن روئينانت راح يسير بهمه جعلت سانتشو الذي رأى نفسه متأخرا يجد نفسه مضطرا لأن يصرخ طالبا من سيده أن ينتظره. (I, X، ص. 106-107)

Como podemos observar, la locución de este ejemplo está compuesta de una preposición “a”, un determinante “todo” y un sustantivo “trote” que significa, como viene en el DEC, “modo de andar las caballerías y otros animales semejantes, que consiste en avanzar saltando, con apoyo alterno del pie y la mano contrapuestos”.

A nivel semántico, la locución “*A todo trote*” quiere decir “aceleradamente, sin aliento ni sosiego”.

En cuanto a la traducción, la locución original se ha traducido literalmente en el TM, “بكل خبب” / bi kul-li jabab” [trad. lit.: con rapidez]. Es una traducción muy confusa y no guarda

el mensaje de la locución española como se debe. El traductor tenía varias alternativas para no caer en la literalidad; por ejemplo, recurrir a la paráfrasis. Aplicándose esta última, la traducción sería: “بسرعة كبيرة / bi sur`atin kabīratin” [trad. lit.: con gran rapidez].

Ejemplo (17): A humo de pajas

Y no pienses, Sancho, que así **a humo de pajas** hago esto; que bien tengo a quien imitar en ello:... (I, X, p. 54)

ولا تفكر يا سانتشو أنني أفعل ذلك عبثاً، فعندي من أحاكبه في ذلك، ... (I، X، ص. 109)

La locución “*A humo de pajas*” se compone de una preposición “a”, un sustantivo “humo” que significa “producto que en forma gaseosa se desprende de una combustión incompleta” (DEC), un sustantivo “de” y un sustantivo “pajas” que significa “caña de los cereales, seca y separada del grano” (DEC).

Semánticamente, según el DEC, dicha locución significa “sin ningún fundamento, sin ninguna base científica o sin ninguna justificación”.

En este ejemplo, Rif`at `Atfah ha traducido “*A humo de paja*” por “عَبْثاً / `abazan”, [trad. lit.: En vano]. Esto demuestra que el traductor ha pasado de largo la traducción literal, sabiendo que no sirve, y ha puesto un equivalente preciso y adecuado. Se puede decir que por medio de esta técnica el traductor ha tenido éxito en hacer llegar la idea de la UF del TO.A nuestro modo de ver, podemos decir que el traductor ha hecho una traducción muy propicia.

Cabe señalar también que para la locución “*A humo de paja*” podemos encontrar varios equivalentes en el idioma árabe: دون جدوى / dūna yadwā [trad. lit.: Sin utilidad] / دون طائل / dūna ṭā’ilin” [trad. lit.: Sin importancia].

Ejemplo (18): A rienda suelta

[...] con el paradero que tienen los que **a rienda suelta** corren por la senda que el desvariado amor delante de los ojos les pone. (I, XIII, p. 71)

[...] والمطاف الذي ينتهي إليه من يندفعون دون كبح في الدرب الذي ينصبه الحب أمام أعينهم. (I، XIII، ص. 134)

La locución adverbial “*A rienda suelta*” está formada por una preposición “a”, un sustantivo “rienda” que significa “cada una de las dos correas que, unidas por uno de sus

extremos al freno, permiten dirigir una caballería” (DEC) y un adjetivo “suelta” que significa “acción y resultado de soltar” (DEC). Semánticamente, para dicha locución el DEC da la explicación siguiente:

Las riendas son las cuerdas de cuero que sirven para sujetar y dirigir a los caballos. Si al caballo se le sueltan las riendas, se pierde el control. Hacer algo a rienda suelta es precisamente eso: hacerlo sin control, de manera espontánea y sin atenerse a reglas o normas de comportamiento.

Como se puede notar en la traducción, la locución española “*A rienda suelta*” ha sido traducida al árabe por “دون كايح / dūna kābiḥin” [trad. lit.: Sin frenos], lo que denota que el traductor ha evitado la traducción literal. Si hubiera empleado, por ejemplo, la traducción al pie de la letra, la traducción habría sido algo así como: “بلجام أو عنان مرخي / bi liyāmin aw `inānin marjī” [trad. lit.: A rienda suelta] cosa que no tendría sentido alguno. El traductor ha acertado en su traducción al recurrir a una locución equivalente en el idioma árabe.

Gracias a esta técnica de traducción, Rif`at `Atfah ha conseguido transmitir claramente el mensaje que conlleva la locución adverbial original. Pues, ha sido una traducción pertinente.

Por lo demás, hay la posibilidad de traducir la locución “*A rienda suelta*” por “بدون عنان / bi dūni `inānin” [trad. lit.: Sin rienda].

Ejemplo (19): De par en par

¿Quién no abrirá **de par en par** las puertas a la desconfianza, cuando mira descubierto el desdén, y las sospechas ¡Oh amarga conversión! verdades hechas, y la limpia verdad vuelta en mentira? (I, XIV, p. 73)

من ذا الذي لا يشرع أبوابه على مصارعها أمام الريبة حين يرى الازدراء والريبة مائلين للعيان، أه يا توبتي المريرة! (I، XIV، ص. 137)

Como se puede ver, estamos ante una locución adverbial que está formada por una preposición “de”, un sustantivo “par”, una preposición “de” y un sustantivo “par” que significa “el órgano que corresponde simétricamente a otro igual” (DEC). La locución “*De par en par*” significa, según el DEC, “abrir completamente”.

En lo que se refiere a la traducción, “*De par en par*” ha sido traducida mediante otra locución árabe equivalente que es “على مصارعها / `alā maṣārī`ihā” [trad. lit.: dichos y dichos] El equivalente de la locución en árabe presenta los mismos rasgos semánticos, tanto denotativos como connotativos. Incluso se puede hablar de la existencia de un mismo esquema cognitivo para ambas lenguas. En pocas palabras, es una traducción muy pertinente y propicia.

Ejemplo (20): De cabo a rabo

[...] y con los pies más que el trote, se las paseó todas **de cabo a rabo**. (I, XVI, p. 86)

[...] وراح يرفسه، بقدميه، من أدناه إلى أقصاه، رفسا كان اقرب إلى الخبب. (I، XVI، ص. 158)

A nivel sintáctico, esta locución está compuesta de una preposición “de”, un sustantivo “cabo” que significa “cualquiera de los extremos de las cosas” (DEC), una preposición “a” y un sustantivo “rabo” que significa “cola de algunos animales. Cualquier cosa que cuelga a semejanza de la cola de un animal” (DEC).

A nivel semántico, “*De cabo a rabo*”, para el DEC, significa “completamente o del principio al fin”.

Como se puede observar en la traducción, Rif`at `Atfah ha hecho una traducción casi literal de la locución “*De cabo a rabo*” que ha sido traducida por “من أدناه إلى أقصاه / min adnāh ilā aqṣāh” [trad. lit.: De su mínimo a su máximo]. No obstante, ha conseguido expresar la idea de la UF del TO. En pocas palabras, la opción del traductor ha sido oportuna.

Nosotros que el traductor, traduciríamos dicha locución por “من أم رأسه إلى أخمص قدميه / min ummi ra`sih ilā ajmaṣi qadamih” [trad. lit.: De la punta de su cabeza hasta la suela de su pie].

Ejemplo (21): A oscuras

[...] y fue lo bueno que al ventero se le apagó el candil, y como quedaron **a oscuras**, dábanse tan sin compasión todos a bulto, que a do quiera que ponían la mano no dejaban cosa sana. (I, XVI, p. 86)

[...] ومن حسن الحظ أن قنديل صاحب الخان قد انطفأ فراحوا يضرب بعضهم بعضا فلم يبق مكان وصلته يد سليما. (I، XVI، ص. 159)

Aquí se trata de una locución adverbial formada por una preposición “a” y un adjetivo en plural “oscuras” que significa “que carece de luz o claridad” (DEC).

Semánticamente, dicha locución quiere decir, según el DRAE, “sin luz, sin vista o sin conocimiento de algo, sin comprender lo que se oye o se lee”.

Como se ve en la traducción, la locución española “*A oscuras*” no aparece en el TM, o dicho de otra forma, el traductor ha optado por la omisión. Como hemos tenido ocasión de ver, cuando se trata de la traducción fraseológica esta técnica no sirve para nada y no tiene justificación alguna. El traductor, en vez de recurrir a la omisión, tenía muchas alternativas; por ejemplo, traducir “*Quedaron a oscuras*” por “بقوا في الظلام/ baqū fī adh-dhalām” [trad. lit.: Quedaron en la oscuridad].

Ejemplo (22): *A bulto*

[...] y fue lo bueno que al ventero se le apagó el candil, y como quedaron a oscuras, dábanse tan sin compasión todos **a bulto**, que a do quiera que ponían la mano no dejaban cosa sana.(I, XVI, p. 86)

[...] ومن حسن الحظ أن قنديل صاحب الخان قد انطفأ فراحوا يضرب بعضهم بعضاً فلم يبق مكان وصلته يد سليماً. (I, XVI, ص. 159)

En este ejemplo tenemos una locución adverbial formada por una preposición “a” y un sustantivo “bulto” que significa “volumen o elevación de algo” (DEC).

A nivel semántico, según el DEC, la locución “*A bulto*” quiere decir “aproximadamente, a ojo, etc.”.

En la traducción, al igual que el ejemplo anterior, el traductor ha empleado nuevamente la omisión como técnica de traducción. Creemos que el traductor no ha podido identificar y reconocer dicha locución, y, por consiguiente, la ha dejado sin traducir. Se puede traducir la locución española “*A bulto*” por “بشكل عشوائي/ bi shaklin `ashwā`ī” [trad. lit.: de manera arbitraria].

Ejemplo (23): A tiento

Y el primero con quién topó fue con el apuñeado de Don Quijote, que estaba en su derribado lecho, tendido boca arriba, sin sentido alguno; y echándole, **a tiento**, mano a las barbas, no cesaba de decir: Favor a la justicia... (I, XVI, p. 86)

وكان أول من وقع عليه هو دون كيخوت المضروب وهو على فراشه، مستلقيا على ظهره فاقد الوعي تماما، ولم ينقطع عن القول وقد أمسكه من لحيته في الظلمة: أفسحوا المجال للعدالة! (I، XVI، ص. 159)

En este ejemplo hallamos una locución adverbial formada por una preposición “a” y un sustantivo “tiento” que significa “palo que usan los ciegos a modo de guía” (DEC).

Semánticamente, “*A tiento*” significa “valiéndose del tacto para reconocer las cosas en la oscuridad, o por falta de vista” (DRAE).

En lo que atañe a la traducción, la locución del TO, “*A tiento*”, se ha traducido al árabe por “في الظلمة / fī adh-dhalmati” [trad. lit.: En la oscuridad]. Lo que da a entender que el traductor ha hecho uso de la paráfrasis como técnica de traducción. Aunque no se ha usado el equivalente adecuado de la locución original, se puede afirmar que es una traducción aceptable debido a que se ha transmitido la idea clave con mucha claridad en el TM.

Ejemplo (24): A lo menos

[...] y todos pensaban que debía de ser del dolor que sentía en las costillas, **a lo menos** pensábanlo aquellos que la noche antes le habían visto bizmar. (I, XVII, p. 90)

[...] والجميع يظنون أنها بسبب الألم الذي يشعر به في أضلاعها، على الأقل هذا ما كان يظنه أولئك الذين رأوه ليلة أمس يتدهن بالمرهم. (I، XVII، ص. 166)

Como se puede ver, la locución “*A lo menos*”, que está formada por una preposición “a”, un determinante “lo” y un adverbio “menos”, se usa “para denotar una excepción o salvedad” (DRAE).

En la traducción observamos que la técnica usada aquí es la equivalencia. La locución “*A lo menos*” se ha vertido en el texto árabe por “على الأقل / alā al-aqal” [trad. lit.: Al menos]. Podemos afirmar que existe en este caso una equivalencia total entre la locución española y la árabe.

Ejemplo (25): A saltos

[...] ató con el cabestro de su asno ambos pies a Rocinante, de manera que cuando Don Quijote se quiso partir no pudo, porque el caballo no se podía mover sino **a saltos**. (I, XX, p. 106)

[...] ربط بهدوء و دون أن يشعر به الآخر رسن حماره إلى ساقى روثينانت الخفيتين، بحيث أنه عندما أراد دون كيخوت أن ينطلق لم يتمكن، لأن الجواد لم يستطع أن يتحرك إلا قفزاً. (I، XX، ص. 193)

Aquí se trata de una locución formada por una preposición “a” y un sustantivo en plural “saltos” que significa “elevación a determinada altura o lanzamiento desde ella” (DEC). A nivel semántico, la locución “*A saltos*” significa, como viene en el DRAE, “dando saltos”.

En lo que se refiere a la traducción, Rif`at `Atfah ha optado por traducir dicha locución en la versión árabe mediante el adverbio “قفزاً / qafzan”, [trad. lit.: Saltando]. Podemos afirmar que existe en este caso una equivalencia parcial entre la locución española y la árabe. Para nosotros, es una traducción muy adecuada.

Ejemplo (26): A campana herida

[...] porque se le representó que los que iban huyendo habían de dar noticia del caso a la Santa Hermandad, la cual, **a campana herida**, saldría a buscar los delincuentes. (I, XXII, p. 125)

[...] لأنه تهيأ له أن الذين هربوا سيعلمون "الأخوة المقدسة" بالحالة التي ستستقر وتخرج للبحث عن المجرمين. (I، XXII، ص. 223)

Aquí se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “campana” que significa “instrumento de metal en forma de copa invertida que suena al golpearlo el badajo que tiene en su interior” (DEC) y un adjetivo en femenino “herida” que significa “lesión o rotura de los tejidos de los seres vivos por incisión o contusión” (DEC).

A nivel semántico, según el DEC, la locución “*A campana herida*” significa:

Todo lo contrario de guardar un secreto... Dar a conocer públicamente una noticia de manera muy evidente, casi como si el tal anuncio se acompañara de redobles de tambor y de platillos, como cuando el presentador del circo anuncia una actuación, por ejemplo.

En este ejemplo, Rif`at `Atfah ha traducido la locución adverbial “*A campana herida*” por el verbo “استنفر / istanfara” [trad. lit.: Alertar], esto es, ha hecho uso de la equivalencia nula, ya que ha reducido toda una frase en un solo verbo. Empero, lo que llama más la atención en este ejemplo es que “*A campana herida*” no quiere decir “استنفر / istanfara” que se traduce al castellano por alarmar o alarmar, sino que significa otra cosa. Es más, la traducción que ha propuesto Rif`atno aclara bien lo que quiere transmitir la locución original. De ahí, esta traducción no ha sido propicia esta vez.

A nuestro modo de ver, la traducción adecuada sería una de las propuestas siguientes: “جهرًا / yahran” [trad. lit.: En público] o “علانية / `alāniyatan” [trad. lit.: En público].

Ejemplo (27): A gritos

[...]Él respondió **a gritos** que quién les había traído por aquel lugar, pocas o ningunas veces pisado sino de pies de cabras, o de lobos y otras fieras que por allí andaban. (I, XXIII, p. 132)

[...] فرد عليه سائلا من الذي جاء بهما إلى ذلك المكان الذي نادرا ما يطؤه أحد، ما لم تكن الماعز والذئاب وضوار أخرى تهيم هناك. (I، XXIII، ص. 234)

Como muestra el ejemplo, tenemos una locución adverbial compuesta de una preposición “a” y un sustantivo en plural “gritos” que significa “sonido vocal que se emite con mucha fuerza” (DEC). Semánticamente, la locución “*A gritos*” quiere decir gritando o levantando la voz más de lo normal.

Como se puede ver, el traductor ha dejado sin traducir la locución española “*A gritos*”. En vez de traducir dicha locución española por “بصوت عال / bi sawtin `ālin” [trad. lit.: en voz alta], ha recurrido a la omisión. Pues, el traductor ha cometido un error al no haber traducido esa locución en la versión árabe.

Ejemplo (28): A puñadas y bocados

[...] porque se levantó con gran furia del suelo donde se había echado, y arremetió con el primero que halló junto a sí con tal denuedo y rabia, que si no le quitáramos le matara **a puñadas y bocados**, y todo esto hacía diciendo: (I, XXIII, p. 133)

[...] فقد نهض عن الأرض بهيجان كبير، حيث كان قد استلقي وانقض على أول من وقع بجانبه بغضب وهيجان لو أننا لم نخلصه منه لقتله ضربا وعضا. (I، XXIII، ص. 236)

Como se puede notar, la locución “*A puñadas y bocados*” está formada por una preposición “a”, un sustantivo en plural “puñadas” que significa “puños” (DEC), una conjunción “y” y un sustantivo en plural “bocados” que significa “mordedura o mordisco” (DEC). Semánticamente, dicha locución quiere decir “golpear con puños y morder con los dientes o la boca”.

En la traducción, la locución española se ha traducido a través de la paráfrasis “ضربا / *darban wa `ad-dan*” [trad. lit.: Golpeando y mordiendo]. Se ha podido conservar la idea encerrada en la locución del TO en la versión árabe.

Ejemplo (29): De trecho a trecho

Cuanto más, que lo más acertado será, para que no me yerres y te pierdas, que cortes algunas retamas de las muchas que por aquí hay y las vayas poniendo **de trecho a trecho**, hasta salir a lo raso, (I, XXV, p. 150)

وطلب منه أن يعتني به عنايته بنفسه، حتى اتخذ طريق منطقه السهل ناثرا بين مسافة و أخرى أغصان الرتم، (I، XXV، ص. 263)

Como demuestra el ejemplo, tenemos una locución formada por una preposición “de”, un sustantivo “trecho” que significa “espacio, distancia” (DEC), una preposición “a” y otro sustantivo repetido “trecho”. A nivel semántico, la locución “*De trecho a trecho*” significa, según el DRAE, “de distancia a distancia, de lugar a lugar, de tiempo en tiempo”.

En lo que se refiere a la traducción, la locución española “*De trecho a trecho*” ha sido traducida en el TM mediante la paráfrasis: “بين مسافة و أخرى / *baina masāfatin wa `ujrā*” [trad. lit.: Entre una distancia y otra]. Por lo general, se considera una traducción aceptada ya que se ha transmitido claramente la idea de la locución original.

Existen en árabe mejores expresiones de connotaciones más literarias, como por ejemplo: “من مكان إلى مكان / *min makānin ilā makān*” [trad. lit.: De lugar a lugar], “بين الفينة و الأخرى / *baina al-fīnati wa-l`ujrā*” [trad. lit.: Entre una distancia y otra].

Ejemplo (30): Hasta los hígados

Y luego, de corrida y sin parar, les contó de la suerte que quedaba las aventuras que le habían sucedido, y cómo llevaba la carta a la señora Dulcinea del Toboso, que era la hija de Lorenzo Corchuelo, de quien estaba enamorado **hasta los hígados**. (I, XXVI, p. 153)

ثم روى لهما دفعة واحدة و دون توقف ما جرى لهما من مغامرات، وكيف أنه يحمل رسالة إلى السيدة دولثينيا دل توبوسو، التي هي ابنة لورينثو كورتشولو التي يعشقها حتى أعماق نفسه. (I، XXVI، ص. 268)

Como se puede ver, se trata de una locución formada por una preposición “hasta”, un artículo determinado en plural “los” y un sustantivo en plural “hígados” que significa “órgano glandular del aparato digestivo del hombre y demás mamíferos, de color rojo oscuro, y que realiza importantes funciones metabólicas como segregar la bilis y desintoxicar la sangre” (DEC). A nivel semántico, la locución “*Hasta los hígados*”, según el DRAE, “denota la intensidad y vehemencia de un afecto”.

En cuanto a la traducción, la locución española “*Hasta los hígados*” se ha traducido en el TM a través de la equivalencia: “حتى أعماق نفسه/ *ḥat-tā a`māqi nafsih*” [trad. lit.: Hasta los profundos de su ser]”. Es una traducción aceptada ya que se ha transmitido claramente la idea de la locución original.

Cabe señalar que dicha locución dispone de varios equivalentes fraseológicos en el acervo cultural árabe. Podemos mencionar, por ejemplo, el siguiente equivalente: “حتى النخاع/ *ḥat-ta an-nujā*” [trad. lit.: Hasta la médula].

Ejemplo (31): En vano

[...]cosas que he hecho en tanto que aquel terrible accidente me señorea, y yo no sé más que dolerme **en vano**. (I, XXVII, p. 159)

[...]ويكشف لي عن أشياء أقوم بها حين تسيطر علي تلك الحالة، ولا أعرف عمل شيء غير التألم عبثاً. (I، XXVII، ص. 277)

A nivel sintáctico, se trata de una locución compuesta por una preposición “en”, y un sustantivo “vano” que significa “falto de realidad, sustancia o entidad” (DEC). A nivel semántico, la locución “*En vano*”, según el DRAE, “inútilmente, sin efecto”.

En cuanto a la traducción, la locución española “*En vano*” se ha traducido en el TM a través de la equivalencia total: “عَبَثًا / `abazan” [trad. lit.: En vano]. Es una traducción muy aceptada ya que se ha transmitido claramente la idea de la locución original.

Ejemplo (32): De contado

¿Habrá más que cargar con ellos y traerlos a España donde los podré vender, y adonde me los pagarán **de contado**,...? (I, XXIX, p. 181)

لن يكون علي إلا تحميلهم والمجيء بهم إلى إسبانيا حيث سأستطيع بيعهم عدا ونقدا،...! (I، XXIX، ص. 311)

Sintácticamente, como se puede notar, se trata de una locución compuesta de una preposición “de” y un adjetivo “contado” que significa “que es raro o escaso” (DEC). A nivel semántico, la locución “*De contado*”, según el DEC, “dar el dinero en el momento de hacer la compra, es decir, que, a cambio del producto, se entregue moneda que pueda contarse”.

En lo que se refiere a la traducción, la locución española “*De contado*” se ha traducido en el TM a través de una locución árabe equivalente: عدا ونقدا / `ad-dan wa naqdan [trad. lit.: Contando y dinero]. Es una traducción muy aceptada ya que se ha transmitido claramente la idea de la locución original.

Ejemplo (33): A posta

¡Las barbas le han derribado y arrancado del rostro, como si las quitaran **a posta**! (I, XXIX, p. 182)

سقطت لحيتة منه وانفصلت عن وجهه، كما لو أنها انتزعت منه عدا. (I، XXIX، ص. 313)

Aquí se trata de una locución formada por una preposición “a” y un sustantivo “posta” que significa, según el DEC, “conjunto de caballerías que estaban preparadas o apostadas en los caminos a determinadas distancias para que pudiesen cambiarlas los correos, las diligencias, etc”.

A nivel semántico, el DRAE define la locución “*A posta*” como “de propósito o con deliberada intención. Se escribe también apostá”.

Como se puede observar, está claro que el traductor ha evitado la traducción palabra por palabra y ha tratado de buscarle a esa locución una correspondencia en la cultura de llegada. Ha traducido “*A posta*” por “`amdan / عدا” [trad. lit.: Intencionadamente]. Esta

última lleva la misma carga expresiva que conlleva la locución original. Dicha traducción ha sido una propuesta muy adecuada, por no decir perfecta.

En lo que atañe a nuestra alternativa, la locución “*A posta*” tiene otros equivalentes en el idioma árabe, por ejemplo: “عن قصد / `an qasd” [trad. lit.: A propósito].

Ejemplo (34): De un golpe

El Cura que vio el peligro que corría su invención de ser descubierta, acudió luego a las barbas y fuese con ellas donde yacía maese Nicolás dando aún voces todavía, y **de un golpe**, llegándole la cabeza a su pecho,... (I, XXIX, p. 182)

القس الذي رأى الخطر يحيق بحيلته، هرع إلى اللحية ومضى بها إلى حيث يرقد المعلم نيكولاس، الذي ما يزال يصيح، فاقرب رأسه من بطنه و وضعها له و همس له ببعض الكلمات،... (I، XXIX، ص. 313)

Como se puede observar, se trata de una locución compuesta por una preposición “de”, un pronombre indeterminado “un” y un sustantivo “golpe” que significa “choque de cuerpos, y su efecto” (el DEC). A nivel semántico, la locución “*De un golpe*” significa, según el DRAE, “súbitamente, de una vez”.

La locución adverbial “*De un golpe*” tiene un equivalente total en la lengua árabe “فجأة / fay’atan” [trad. lit.: De repente], pero el traductor, por algún motivo, no ha optado por utilizar este equivalente. A pesar de ello, la preposición “ف / fa” indica la simultaneidad y secuencia de la acción, lo que hace posible entender el sentido de la unidad que se ha omitido en la traducción.

Ejemplo (35): A trechos

Concertáronse que por aquel entonces subiese el cura, y **a trechos** se fuesen los tres mudando hasta que llegasen a la venta, que estaría hasta dos leguas de allí. (I, XXIX, p. 182)

وعندئذ اتفقوا على أن يصعد القس و أن يتنابوا الثلاثة بين الفينة والأخرى على ركوبه، حتى يصلوا إلى الخان، الذي يبعد أكثر من فرسخين عن المكان. (I، XXIX، ص. 313)

Aquí se trata de una locución formada por una preposición “a” y un sustantivo “trecho” que significa, según el DEC, “espacio o distancia”. A nivel semántico, el DRAE define la locución “*A trechos*” como “con intermisión de lugar o tiempo”.

Como se puede observar, el traductor ha evitado la traducción palabra por palabra y ha tratado de buscarle a esa locución una correspondencia en la cultura de llegada. Ha traducido “بين الفينة والأخرى / baina al-fīnati wa al-‘ujrā [trad. lit.: De vez en cuando].

Para nosotros, dicha traducción ha sido una propuesta muy adecuada, por no decir perfecta.

Ejemplo (36): A saber

Puestos los tres a caballo, es **a saber**, don Quijote, la princesa y el cura,... (I, XXIX, p. 182)

وللعلم فقد كان هناك ثلاثة ممطين هم دون كيخوت والأميرة والقس،... (I، XXIX، ص. 313)

Aquí se trata de una locución adverbial formada por una preposición “a” y un verbo en infinitivo “saber” que significa “conocer o tener noticia de algo” (DEC). A nivel semántico, la locución “*A saber*” se usa, según el DRAE, “para indicar que a continuación se explica o se precisa lo expuesto antes”. Equivale a “esto es”, “es decir”, “o sea”,...

Como se puede notar, Rif`at `Atfha ha traducido la locución de partida “*A saber*”, por confusión, por “للعلم / li-l`ilm” [trad. lit.: Para saber], lo que quiere decir que el traductor ni siquiera sabe qué significa exactamente. La ha traducido como si fuera un verbo normal “saber” y se ha olvidado de que se trata de una locución que encierra otro sentido o mensaje.

De ahí que digamos que el traductor ha fallado esta vez en la transmisión del mensaje y que ha hecho una traducción inadecuada.

Pues, la traducción acertada sería una de las dos propuestas siguientes: o bien traducir “*A saber*” por “أي / ay” [trad. lit.: O sea] o bien por “بمعنى / bi ma`na” [trad. lit.: Es decir].

Ejemplo (37): A la ligera

[...]y así dejando esto para su tiempo, ruego al señor licenciado me diga qué es la causa que le ha traído por estas partes tan solo, tan sin criados, y tan **a la ligera**, que me pone espanto. (I, XXIX, p. 183).

[...] وأرجو من السيد المجاز أن يقول لي السبب الذي جاء به إلى هذه المنطقة وحيدا تماما ودون خدم و بلباس خفيف
يرعيني. (I، XXIX، ص. 314)

Aquí se trata de una locución formada por una preposición “a”, un artículo determinado “la” y un sustantivo “ligera” que significa, según el DEC, “ágil, veloz”. A nivel semántico, el DRAE define la locución “*A la ligera*” como “con prisa y sin reflexión”.

Como se puede observar, la locución “*A la ligera*” ha sido traducida por “بلباس خفيف / bi libāsin jafīfin” [trad. lit.: Con vestimenta ligera]. Con esta traducción se ha alejado del sentido de la locución original, o sea, “con prisa y sin reflexión”. Para nosotros, dicha traducción ha sido inadecuada.

En lo que atañe a nuestra alternativa, la locución “*A la ligera*” tiene otros equivalentes en el idioma árabe, verbigracia: “بخفة/ bijif-fa” [trad. lit.: Con ligereza] o “بسرعة/ bi sur`atin” [trad. lit.: Con rapidez].

Ejemplo (38): Por milagro

[...]y él y yo salimos en dos tablas a tierra como **por milagro**, así es todo milagro y misterio el discurso de mi vida, como lo habéis notado; y si en alguna cosa he andado demasiado, o no tan acertada como debiera, (I, XXX, p. 187)

[...] وخرجت و إياه بنوع من المعجزة على لوحين خشبيين إلى البر، وهكذا، كما لاحظتم، كل شيء معجزه ولغز في مسيرة حياتي. (I، XXX، ص. 321)

Como demuestra el ejemplo, se trata de una locución formada por una preposición “por” y un sustantivo “milagro” que significa “suceso inexplicable, extraordinario o maravilloso que se atribuye a intervención divina” (DEC). A nivel semántico, la locución “*Por milagro*”, según el DRAE, “se usa para expresar que algo ha ocurrido cuando parecía imposible que ocurriese, o que no ha ocurrido cuando todo hacía creer que iba a suceder”.

A nivel de traducción, la locución “*Por milagro*” ha sido traducida con una combinación aceptable “بنوع من المعجزة / bi naw`in mina al-mu`yiza” [trad. lit.: Con un tipo de sorpresa], aunque habría sido más correcto usar “بمعجزة / bimu`yiza” [trad. lit.: Con milagro]. Por eso se puede afirmar que esta traducción es un equivalente parcial.

Ejemplo (39): En balde

Pues dígame, señor, ¿piensa vuestra merced caminar este camino **en balde**, y dejar pasar y perder un tan rico y tan principal casamiento como éste,...? (I, XXX, p. 193)

قل لي يا سيدي، هل تفكر حضرتك بأن تقطع هذا الطريق عبثاً وتترك فرصة زواج، بمثل ثراء وعظمة هذا الزواج، تمر وتضيع منك، بينما يعطونك صداقه مملكة؟ (I، XXX، ص. 330)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “en” y un sustantivo “balde” que significa “cubo que se emplea para sacar y transportar agua; barreño” (DEC). A nivel semántico, la locución “*En balde*”, según el DRAE, significa “inútilmente, sin logro ni efecto”.

En cuanto a la traducción, la locución española “*En balde*” se ha traducido en el TM a través de la equivalencia total: “عبثاً / `abazan” [trad. lit.: En vano]. Es una traducción muy aceptada ya que se ha transmitido claramente la idea de la locución original.

Ejemplo (40): A puño cerrado

Lo cual visto por el ventero, tomó tanto enojo que arremetió a Don Quijote, y **a puño cerrado** le comenzó a dar tantos golpes, que si Cardenio y el cura no se le quitaran, él acabara la guerra del gigante. (I, XXXV, p. 226)

وما إن رأى صاحب الخان هذا حتى أخذته الغضب و هجم على دون كيخوت وانهاى عليه ضرباً بقبضة مغلقة، ولو لم يتدخل كاردنيو القس لكان أنهى معركة العمالق. (I، XXXV، ص. 379)

Como demuestra el ejemplo, se trata de una locución adverbial formada por una preposición “a”, un sustantivo “puño” que significa “mano cerrada o lo que cabe en la mano cerrada” (DEC) y un adjetivo. A nivel semántico, la locución “*A puño cerrado*”, según el DRAE, significa “con gran firmeza”.

Respecto a la traducción, el traductor ha hecho una traducción literal. La locución “*A puño cerrado*” se ha vertido al árabe por “بقبضة مغلقة / bi qabḍatin muglaqatin” [trad. lit.: A puño cerrado]. Ante la ausencia de un equivalente fraseológica lo más adecuado es recurrir a la paráfrasis. Tras usar esta última la traducción sería: “داربا بي الـلكمات / ḍaraba bi al-lakamāt” [trad. lit.: Golpear con puños].

Ejemplo (41): De popa a proa

[...]y pasándole de banco en banco, **de popa a proa**, le dieron bocados, que a poco más que pasó del árbol ya había pasado su ánima al infierno. (I, XXXIX, p. 249)

[...] وراحوا يقذفون به من جانب إلى آخر ومن الجؤجؤ إلى الكوئل، وعضوه حتى أنه لم يكد يصل إلى سارية الكوئل، حتى انتقلت روحه إلى الجحيم. (I، XXXIX، ص. 415)

En este ejemplo tenemos una locución formada por una preposición “de”, un sustantivo “popa” que significa “parte posterior de una embarcación” (DEC), una preposición “a” y un sustantivo “proa” que significa “parte delantera de una embarcación y otros vehículos” (DEC). A nivel semántico, la locución “*De popa a proa*”, según el DRAE, significa “entera o totalmente”.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor, que ha hecho una traducción literal, “من الجؤجؤ إلى الكوئل / mina al-yu’yu’i ila al-kawzali” [trad. lit.: De popa a proa], ha dejado el contexto casi incomprensible y debería acudir a otra expresión que pueda dar sentido, ya que la LM dispone de una unidad que casi tiene el mismo significado: “من أوله إلى آخره / min aw-walihi ilā ājirihi” [trad. lit.: De su principio a su fin]”.

Ejemplo (42): De improviso

-Con todo eso -dijo el capitán- yo querría, no **de improviso**, sino por rodeos, dármele a conocer. (I, XLII, p. 273)

-مع ذلك -قال الرئيس- بودي ألا أعرفه بنفسه فجأة لا تحايلا. (I، XLII، ص. 451)

En este ejemplo, se trata de una locución formada por una preposición “de” y un sustantivo “improviso” que significa “lo que no se prevé o previene” (DEC). A nivel semántico, la locución “*De improviso*”, según el DRAE, significa “de manera imprevista o sin avisar”.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor ha transmitido al árabe la locución “*De improviso*” a través de la equivalencia “فجأة / fay’atan” [trad. lit.: De repente]. Este ejemplo denota la competencia fraseológica del traductor. Para nosotros, dicha traducción ha sido muy adecuada, por no decir perfecta.

Ejemplo (43): A hurto de

Conocíle, admiréme y alegréme; él me miró **a hurto de** mi padre, de quien él siempre se esconde cuando atraviesa por delante de mí en los caminos y en las posadas do llegamos, (I, XLIII, p. 278)

عرفته وأعجبت به وفرحت، نظر إلي **خفية** عن والدي، الذي يختبئ منه في كل مرة يعبر بي في الطرقات والنزل التي نصل إليها، (I، XLIII، ص. 458)

A nivel sintáctico, una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “hurto” que significa “robo sin violencia” (DEC) y una preposición “de” (DEC). A nivel semántico, la locución “*A hurto de*”, según el DRAE, significa “furtivamente, sin que nadie lo note”.

En cuanto a la traducción, la locución “*A hurto de*” ha sido traducida mediante la equivalencia, “خفية / jufiatan” [trad. lit.: A escondidas], y esto denota un buen entendimiento de la unidad del TO.

En lo que atañe a nuestra alternativa, la locución “*A hurto de*” tiene otros equivalentes en el idioma árabe, por ejemplo: “من طرف خفي / min tarfin jafi” [trad. lit.: Desde un lado oculto].

Ejemplo (44): Por cierto

-Por cierto, señor don Luis, que responde bien a quien vos sois el hábito que tenéis, y que dice bien la cama en que os hallo al regalo con que vuestra madre os crió. (I, XLIV, p. 284)

- **بالمناسبة**، يا سيد لويس يليق الزي الذي ترتديه تماما مع مقامك والفراش الذي أجذك عليه مع الرفاهية التي ربّتك عليها أمك. (I، XLIV، ص. 466)

A nivel sintáctico, aquí se trata de una locución adverbial formada por una preposición “por” y un pronombre “cierto”. A nivel semántico, la locución “*Por cierto*”, según el DEC, significa “ciertamente, de verdad”.

En lo que atañe a la traducción, el traductor ha utilizado un equivalente parcial, pero consideramos que ha afectado el sentido de la frase, ya que “بالمناسبة” [trad. lit.: A propósito] dista mucho del significado original de la locución “*Por cierto*”. Si

adjuntamos la definición mencionada del DEC, se habría que recurrir a un equivalente del tipo “*haq-qan* / *حقا*” [trad. lit.: Ciertamente], que serviría aquí como equivalente.

Ejemplo (45): A socapa

[...] y en lo que tocaba a lo del yelmo de Mambrino, el cura, **a socapa** y sin que don Quijote lo entendiese, le dio por la bacía ocho reales, (I, XLVI, p. 294)

[...] أما بالنسبة لخوذة مامبرينو فقد أعطي القس الحلاق ثمانية ريالاً مقابلها، **من وراء ظهر** دون كيخوت ودون أن يدري، وأعطاه الحلاق إيصال استلام وتعهداً بألا يطالبه بشيء من الآن وإلى أبد الأبدن آمين. (I، XLVI، ص. 484)

Sintácticamente, en este ejemplo encontramos una locución formada por una preposición “a” y un sustantivo “socapa” que significa “pretexto para disfrazar la verdadera intención con que se hace una cosa” (DEC). A nivel semántico, la locución “*A socapa*”, según el DRAE, significa “secretamente, con soborno”.

En cuanto a la traducción, este ejemplo denota la competencia del traductor, ya que la locución “*A socapa*” se ha traducido por “*من وراء ظهر / min warā’i dhahr*” [trad. lit.: Detrás de la espalda de] que, aunque no es un equivalente total, coincide con el significado de la locución original.

En lo que atañe a nuestra alternativa, la locución “*A socapa*” tiene otros equivalentes en el idioma árabe, por ejemplo: “*خفية / jufiatan*” [trad. lit.: A escondidas], “*سرا / sir-ran*” [trad. lit.: Secretamente],...

Ejemplo (46): A sabiendas

Perdonadme, hermosas damas, si algún desaguisado, por descuido mío, os he fecho, que, de voluntad y **a sabiendas**, jamás le di a nadie; y rogad a Dios me saque destas prisiones, donde algún mal intencionado encantador me ha puesto, (I, XLVII, p. 300)

أيتهن السيدات الجميلات إذا صدر مني أي إزعاج عن غير قصد، فأنا ما تسببت به قط لأحد عن عمد وقصد، وادعين الله كي يخرجني من هذا السجن الذي وضعني فيه ساحر سيء القصد. (I، XLVII، ص. 494)

A nivel sintáctico, se trata de una locución adverbial formada por una preposición “a” y un sustantivo en plural “sabiendas” que significa “intencionadamente, con pleno

conocimiento y deliberación” (DEC). A nivel semántico, la locución “*A sabiendas*”, según el DRAE, significa “de un modo cierto, a ciencia segura”.

En lo referido a la traducción, ante la locución “*A sabiendas*” se ha hecho una traducción de equivalente parcial: “عن قصد / `an qaṣd” [trad. lit.: A propósito].

En lo que atañe a nuestra alternativa, dicha locución tiene otros equivalentes en el idioma árabe, por ejemplo: “عمدا / `amdan”[trad. lit.: Intencionadamente].

Ejemplo (47): En verdad

-**En verdad**, hermano, que sé más de libros de caballerías que de las SÚMULAS de Villalpando. Ansí que, si no está más que en esto, seguramente podéis comunicar conmigo lo que quisiéredes. (I, XLVII, p. 301)

-الحقيقة، يا أخي، أنني أعرف بكتب الفروسية أكثر مما أعرف عن مختصرات بيالبنو. (I، XLVII، ص. 496)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “en” y un sustantivo “verdad” que significa “conformidad de lo que se dice con lo que se siente o se piensa” (DEC). Semánticamente, la locución “*En verdad*”, según el DRAE, equivale a “verdaderamente”.

La locución “*En verdad*” no ha presentado dificultad alguna en su traducción, por lo que el traductor la ha trasladado fácilmente a la LM con la palabra “الحقيقة / al-ḥaqīqa [trad. lit.: La verdad]”. Esta misma locución admite otras traducciones del tipo “في الواقع / fi al-wāqi” [trad. lit.: En realidad].

Ejemplo (48): En volandas

[...] como yo, no tiene libertad para hacer de su persona lo que quisiere, porque el que le encantó le puede hacer que no se mueva de un lugar en tres siglos; y si hubiere huido, le hará volver **en volandas**. (I, XLIX, p. 311)

[...] خاصة وأن من يكون مسحورا مثلي لا يملك حريته ليفعل بشخصه ما يريد، لأن الذي يجمّده سحره ثلاثة قرون متواصلة، إذا ما هرب جعله سحره يعود مثل الطير. (I، XLIX، ص. 512)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “en” y un sustantivo “volandas” que significa “por el aire o levantado del suelo” (DEC). A nivel semántico, la locución “*En volandas*”, según el DRAE, significa a “por el aire o levantado del suelo y como que va volando. Rápidamente, en un instante”.

Respecto a la traducción, la locución adverbial “*En volandas*” se ha traducido mediante una combinación aceptable en la LM: “مثل الطير / mizla at-ṭair” [trad. lit.: Como el pájaro]. Aunque la frase usada no se considera como un equivalente fraseológico, indica el hecho de volar o la rapidez ya que el pájaro simboliza esto, lo que hace posible entender el sentido de la UF original.

En lo que atañe a nuestra alternativa, se puede traducir dicha locución a través de la paráfrasis, por ejemplo: “وهو يطير / wa huwa iatīr” [trad. lit.: Volando] o “بشكل سريع / bi shaklin sarī’in” [trad. lit.: Rápidamente].

Ejemplo (49): A gatas

Don Quijote, que se vio libre, acudió a subirse sobre el cabrero; el cual, lleno de sangre el rostro, molido a coces de Sancho, andaba buscando **a gatas** algún cuchillo de la mesa para hacer alguna sanguinolenta venganza. (I, LII, p. 323).

ما إن رأى دون كيخوت نفسه طليقا حتى صعد فوق المعاز الذي سحقه سانتشو فاحتفن وجهه بالدم، فراح المعاز يحبو
بحثا عن سكين في المائدة كي ينتقم انتقاما داميا. (I، LII، ص. 534)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a” y un sustantivo “gatas”. A nivel semántico, la locución “*A gatas*” significa, según el DRAE, “dicho de ponerse o andar una persona: con pies y manos en el suelo”.

Como se puede observar, el traductor ha evitado la traducción literal y ha recurrido a la paráfrasis. La locución “*A gatas*” ha sido traducida por “يحبو / iahbū” [trad. lit.: Gatea]. Es una traducción muy adecuada debido a que se ha transmitido el mensaje de la locución original de manera muy clara. Sin embargo, sería más apropiado utilizar el adverbio “حبوا / ḥabwan” [trad. lit.: Gateando] que usar el verbo “يحبو / iahbū” [trad. lit.: Gatea].

Ejemplo (50): A troche moche

Milagros o no milagros –dijo Sancho-, cada uno mire cómo habla o cómo escribe de las personas, y no ponga **a troche moche** lo primero que le viene al magín. (II, III, p. 348)

معجزات أو غير معجزات –قال سانتشو- فليُنظر كل واحد ما يقول أو يكتب عن الأشخاص و لا يخلط الحامض بالحلو، ويضع فيها أول ما يقع تحت يده. (II، III، ص. 586)

Sintácticamente, estamos ante una locución por una preposición “a” y dos sustantivos seguidos “troche” que significa el corte “de las ramas de la encina dejando ciertas ramas o guías para que el árbol pudiera regenerarse” (DEC), y “moche” que significa “mochar o desmochar significaba -y significa- ‘quitar la parte superior de algo’, en este caso, la del árbol” (DEC). A nivel semántico, la locución “*A troche moche*”, según el DRAE, quiere decir “Disparatada e inconsideradamente”.

La locución adverbial “*A troche moche*” se ha traducido al árabe por “لا يخلط الحامض بالحلو / la iajliṭ al-hāmid bi al-hulw” [trad. lit.: No mezcla lo amargo con lo dulce], es decir, se ha recurrido a la equivalencia, y esto denota un buen entendimiento de la UF original. Así, el traductor ha evitado la traducción literal.

Ejemplo (51): A pierna tendida

[...] Estaba el pueblo en un sosegado silencio, porque todos sus vecinos dormían y reposaban **a pierna tendida**, como suele decirse. (II, XI, p. 370)

[...] والقريّة في صمت وسكون، لأن أهلها نيام مرتاحو البال، كما يقال. (II، XI، ص. 624)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “pierna” que significa “en las personas, parte del miembro inferior comprendida entre la rodilla y el pie” (DEC) y un adjetivo “tendida”. A nivel semántico, la locución “*A pierna tendida*”, según el DRAE, significa “sin preocupación, tranquilamente”.

Como se puede ver en la traducción, Rif`at `Atfah ha traducido la locución original “*A pierna tendida*” mediante la paráfrasis “مرتاحو البال / murtāhū al-bāl” [trad. lit.: Con mente

tranquila]. Es una traducción apropiada, creemos nosotros, ya que el traductor ha podido hacer llegar la idea de dicha locución de manera perfecta.

Ejemplo (52): A horcajadas

[...]dio con su cuerpo, más ligero que un halcón, sobre la albarda, y **quedó a horcajadas**, como si fuera hombre;... (II, X, p. 377)

[...] وقذفت فجأة بجسدها بأخف من صقر فوق البردة كأنها رجل،... (II، X، ص. 636)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a” y un sustantivo “horcajadas”. A nivel semántico, la locución “*A horcajadas*”, según el DEC, “se dice de la postura de montar a caballo, con una pierna a cada lado del animal, o de sentarse en cualquier otro lugar en una postura similar”.

La locución adverbial “*A horcajadas*”, por algún motivo, no ha sido traducida en el TM. Así se ha perdido el sentido de la unidad que se ha omitido en la traducción.

Ejemplo (53): A garrotazos

Cogeré yo un garrote y antes que vuesa merced llegue a despertarme la cólera haré yo dormir **a garrotazos** de tal suerte la suya, que no despierte si no fuere en el otro mundo; (II, XIV, p. 394)

أخذ هراوة، ثم وقبل أن تتمكن من إشعال غضبي أنومك ضرباً بها، بحيث لا تستيقظ منها، ما لم يكن في العالم الآخر. (II، XIV، ص. 665)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “garrotazos”. A nivel semántico, la locución “*A garrotazos*”, según el DRAE, significa “golpe dado con un garrote”.

En lo que se refiere a la traducción, la locución “*A garrotazos*” se ha traducido, usando la paráfrasis, por “*darban bihā / ضرباً بها*” [trad. lit.: Golpeando con ella], lo que indica el buen entendimiento de la unidad por parte del traductor. En fin, es una traducción muy propicia.

Ejemplo (54): Con pie de plomo

-Digo, señor don quijote –dijo la Duquesa-, que en todo cuanto vuesa merced dice va **con pie de plomo**, y, como suele decirse, con la sonda en la mano;... (II, XXXII, p. 484)

-أقول، يا سيد دون كيخوت –قالت الدوقة- في كل ما تقوله تمضي **بقدم راسخة** و بمسبار في يدك كما يقال... (II، XXXII، ص. 814)

En este ejemplo estamos ante una locución formada por una preposición “con”, un sustantivo “pie” que significa “extremidad de los miembros inferiores del hombre y de muchos animales, que les permite andar” (DEC), una preposición “de” y un sustantivo “plomo” que significa “elemento químico metálico, pesado, dúctil, maleable, blando, fusible, de color gris azulado, que reacciona con el ácido nítrico formando sales venenosas y se obtiene principalmente de la galena; se usa para fabricar acumuladores, tuberías, revestimientos, pinturas y como antidetonante de la gasolina. su símbolo es pb y su número atómico, 82” (DEC).

Semánticamente, la locución “*Con pie de plomo*” viene explicada por el DEC de la manera siguiente:

¿Se imaginan caminar con zapatos de plomo? Andaríamos despacio, con movimientos lentos y pisando fuertemente. Por eso, por esa forma de caminar y de asegurar la pisada, la expresión es sinónima de tener cuidado, de actuar con precaución. Ten cuidado con esa carretera, que es muy peligrosa. Hay que andar con pies de plomo porque tiene muchas curvas y muchos baches.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor, ante la locución “*Con pie de Plomo*” no ha dudado en traducirla al árabe como “تمضي بقدم راسخة / tamdī bi qadamin rāsijatin” [trad. lit.: Andar con pies firmes], ya que se trata de una locución árabe. Es una traducción muy acertada y demuestra la capacidad fraseológica del traductor en este caso.

Ejemplo (55): A pie

[...] y no en carrozas ni en dromedarios, sino **a pie** y **en ayunas**,... (II, XXXVI, p. 507)

[...] وليس في عربات ولا على الهجن بل سيرا **على الأقدام** وصائمين... (II، XXXVI، ص. 851)

A nivel sintáctico, se trata de una locución adverbial formada por una preposición “a” y un sustantivo “pie”. A nivel semántico, la locución “*A pie*” significa, según el DRAE, “andando o caminando”.

El traductor, ante la locución “*A pie*” no ha dudado en traducirla al árabe como “على الأقدام / ‘alā al-‘aqdām” [trad. lit.: Sobre los pies], ya que se trata de una locución árabe usada con mucha frecuencia. Es una traducción muy adecuada.

Ejemplo (56): En ayunas

[...]y no en carrozas ni en dromedarios, sino a pie y **en ayunas**,... (II, XXXVI, p. 507)

[...] وليس في عربات ولا على الهجن بل سيرا على الأقدام وصائمين،... (II، XXXVI، ص. 851)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “en” y un sustantivo “ayunas”. A nivel semántico, la locución “*En ayunas*” quiere decir, según el DRAE, “sin haber probado alimento”.

Ante la locución “*En ayunas*” se ha hecho una traducción de equivalente nula: “صائمين / s̄ā’imīn” [trad. lit.: Ayunando]. Como se ve, se ha pasado de una locución “*En ayunas*” a un verbo “ayunar”. Parece que el idioma árabe no cuenta con una UF exacta que se pueda usar como equivalente. Por lo tanto, la propuesta del traductor se considera una traducción aceptada.

Ejemplo (57): A la llana y sin rodeos

[...] no habéis menester, señora, captar benevolencias, ni buscar preámbulos, sino **a la llana y sin rodeos** decir vuestros males. (II, XXXVIII, p. 510)

[...] فلست بحاجة، يا سيدتي، لأن تستأثري باللفظ ولا أن تبحثي عن مقدمات، بل عليك أن تقولي مصائبك بسهولة ودون لف أو دوران، (II، XXXVIII، ص. 857)

A nivel sintáctico, estamos una locución adverbial formada por una preposición “a”, un pronombre determinado “la”, un adjetivo “llana” que “era la gente sencilla del pueblo, la que no tenía ningún tipo de privilegios ni de prebendas” (DEC), una conjunción “y”, una preposición “sin” y un sustantivo “rodeos” que significa “manera de decir una cosa

valiéndose de circunloquios” (DEC). A nivel semántico, la locución “*A la llana y sin rodeos*” significa, según el DRAE, “llanamente, sin aparato ni ostentación”.

Como se puede observar, está claro que el traductor ha evitado la traducción literal y ha tratado de usar la paráfrasis en la locución “*A la llana y sin rodeos*”: “بسهولة ودون لف أو / bi suhūlatin wa dūna laf-fin ‘aw dawarān” [trad. lit.: Con facilidad y sin rodeos o giros]. Esta última lleva la misma carga expresiva que conlleva la locución original.

Ejemplo (58): A propósito

Mira, Sancho, no te digo yo que parece mal un refrán traído **a propósito**; pero cargar y ensartar refranes a troche moche hace la plática desmayada y baja. (II, XLIII, p. 529)

انظر، يا سانتشو، أنا لا أقول لك إن مثلاً في مكانه المناسب شيء سيئ، لكن أن تثقل الحديث بها وتدخلها كل لحظة وساعة فهذا ما يدوخ الحديث ويقلل من قيمته. (II، XLIII، ص. 891)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a” y un sustantivo “propósito” que significa “intención o voluntad de hacer algo” (DEC). A nivel semántico, la locución “*A propósito*”, según el DRAE, significa:

Adecuado u oportuno para lo que se desea o para el fin a que se destina.

Voluntaria y deliberadamente. Se usa también para expresar que algo, al ser mencionado, ha sugerido o recordado la idea de hablar de otra cosa.

En la traducción vemos que la locución española “*A propósito*” ha sido traducida mediante una combinación aceptable: “في مكانه المناسب / fī makānihi al-munāsib” [trad. lit.: En su lugar adecuado]. Aunque no es una equivalencia total o parcial, se puede afirmar que la idea encerrada en la locución original se ha transmitido con mucha claridad.

Ejemplo (59): A puerta cerrada

“Miserable del bien nacido que va dando pistos a su honra, comiendo mal y **a puerta cerrada**,...”. (II, XLIV, p. 535)

"بؤس صاحب الحسب والنسب الذي يتباهى بشرفه ويأكل شينا مغلقا على نفسه الأبواب،..." (II، XLIV، ص. 901)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “puerta” y un adjetivo “cerrada”. A nivel semántico, la locución “*A puerta cerrada*”, según el DRAE, equivale a “secretamente”.

El traductor ha optado casi por la traducción literal para transmitir la locución “*A puerta cerrada*” al árabe: “مغلقا على نفسه الأبواب / mugliqan `alā nafsīhi al-abwāb” [trad. lit.: Cerrando las puertas para sí mismo]. En cambio, pese a la literalidad, ha dado un buen resultado. Si adjuntamos la definición del DRAE “secretamente”, habría que recurrirse a un equivalente del tipo “في سرية / fi sir-ri-iatin” [trad. lit.: En secreto], que serviría aquí como equivalente parcial.

Ejemplo (60): A secas

Sancho Panza me llaman **a secas**, y Sancho se llamó mi padre, y Sancho mi agüelo, y todos fueron Panzas,... (II, XLV, p. 539)

سانتشو بانثا ينادونني وسانتشو كان اسم والدي وسانتشو جدي وجميعهم كانوا بانثا،... (II، XLV، ص. 908)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un adjetivo “secas”. A nivel semántico, la locución “*A secas*”, según el DRAE, quiere decir “solamente, sin otra cosa alguna”.

Como se puede observar, se ha omitido la traducción de la locución del TO “*A secas*”. Es decir, el traductor no ha ofrecido ninguna traducción para dicha locución. Estamos, pues, ante uno de los casos excepcionales donde el traductor opta por la omisión, independientemente del motivo.

En cambio, existe en árabe más de una expresión que tiene el mismo sentido de la locución “*A secas*”, como por ejemplo: “بدون زيادة أو نقصان / bi dūni zīādatin aw nuqsān” [trad. lit.: Sin añadir ni quitar], “بدون محسنات / bi dūni muḥas-sināt” [trad. lit.: Sin adornos], etc.

Ejemplo (61): A pies juntillas

[...] malas lenguas quieren decir que ha estado encinta dél; pero él lo niega **a pies juntillas**. (II, LII, p. 579)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “pies” y un adjetivo “juntillas”. A nivel semántico, la locución “*A pies juntillas*”, según el DEC, significa “creer algo totalmente, a ciegas, sin necesidad de verlo, de comprobarlo”.

La expresión tiene su origen en el juego infantil que consiste en saltar con los pies juntos y con los ojos vendados de un cuadro pintado en el suelo a otro mientras un compañero, cuyas indicaciones hay que creer por completo, va orientando a quien debe saltar (DEC).

En lo que se refiere a la traducción, la locución “*A pies juntillas*” se ha transmitido convenientemente al árabe. Esta locución no ha planteado dificultad alguna para el traductor. La traducción “بحزم / bi ḥazmin [trad. lit.: Con determinación] es un equivalente parcial.

Ejemplo (62): A sangre fría

Sepa vuesa merced que esto de azotarse un hombre **a sangre fría** es cosa recia, y más si caen los azotes sobre un cuerpo mal sustentado y peor comido. (II, LIX, p. 607)

اعلم أن موضوع أن يجلد المرء نفسه هكذا بدم باردة شيء فظيع، خاصة إذا وقع على جسد سيئ الأود وسيئ التغذية. (II, LIX, ص. 1021)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “sangre” que significa “fluido rojo compuesto por plasma y células en suspensión que circula por las arterias y las venas” (DEC) y un adjetivo “fría” que significa “tener una temperatura muy inferior a la normal” (DEC). A nivel semántico, la locución “*A sangre fría*” significa, según el DEC, “con premeditación y cálculo, una vez pasado el arrebató de la cólera”.

La traducción de la unidad “*A sangre fría*” muestra competencia del traductor. La locución española ha sido transmitida por un equivalente total, “بدم باردة / bi damin bāridatin” [trad. lit.: A sangre fría], es decir, una UF pura en la lengua árabe.

Existen, además, otras unidades árabes para la locución “*A sangre fría*”, por ejemplo: “ببرودة أعصاب / bi burūdat a`ṣāb” [trad. lit.: A nervios fríos].

Ejemplo (63): A brazo partido

[...] se abrazó con él, **a brazo partido**, y echándole una zancadilla, dio con él en el suelo boca arriba. (II, LX, p. 612)

[...] والتحم معه الند للند، وعقل رجله برجله وألقى به على ظهره. (II، LX، ص. 1029)

A nivel sintáctico, estamos ante una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “brazo” que significa “miembro superior del cuerpo humano que va desde el hombro a la mano” (DEC) y un adjetivo “partido” que significa “dividido, roto” (DEC). Semánticamente, la locución “*A brazo partido*” quiere decir, según el DRAE, “con los brazos solos, sin usar de armas”.

Respecto al origen de esta locución, dice el DEC lo siguiente:

Parece ser que la expresión pueda tener origen en ciertas costumbres rurales que consistían en mostrar la fuerza pulseando, echando un pulso, como se dice más popularmente, hasta que uno de los dos contendientes acabara con su brazo partido. A veces tiene un uso figurado con el significado de empeñarse, insistir hasta conseguir algo, sin que exista violencia física.

Este ejemplo denota la competencia del traductor, ya que ha traducido la locución “*A brazo partido*” por “الند للند / an-nid lin-nid” [trad. lit.: Cara a cara] que, aunque no es un equivalente total, sino parcial, coincide con el significado de la locución original. Se puede afirmar que dicha traducción ha sido muy adecuada, por no decir perfecta.

En lo que atañe a nuestra alternativa, la locución “*A brazo partido*” tiene otros equivalentes en el idioma árabe, por ejemplo: “وجهها لوجه/ wayhan li wayh” [trad. lit.: Cara a cara].

Ejemplo (64): A mano salva

[...] Cogióla Sancho **a mano salva**, y presentósela a don Quijote, el cual estaba diciendo:... (II, LXXIII, p. 666)

[...] أخذته سانتشو دون عناء وقدمه إلى دون كيخوت الذي كان يقول: ... (II، LXXIII، ص. 1118)

A nivel sintáctico, se trata de una locución adverbial formada por una preposición “a”, un sustantivo “mano” y un adjetivo “salva” que significa “saludo o demostración de respeto y honores que se hace en el ejército disparando armas de fuego” (DEC). A nivel semántico, la locución “*A mano salva*”, según Sbarbi, “equivale a ejecutar una acción, generalmente no correcta, sin peligro ni responsabilidad alguna”⁴³¹.

Respecto a la traducción, se trata de una traducción de equivalencia parcial, ya que se ha utilizado otra UF “دون عناء / dūna `anā'in” [trad. lit.: Sin esfuerzo] en el TM para la locución española “*A mano salva*”.

Ejemplo (65): Con los brazos abiertos

Fueron luego conocidos los dos del Cura y del Bachiller, que se vinieron a ellos **con los brazos abiertos**. (II, LXXIII, p. 666)

وما إن تعرفهما القس والمجاز المتوسط حتى هرعا نحوهما مفتوحى الأذرع. (II، LXXIII، ص. 1119)

Sintácticamente, estamos ante una locución adverbial formada por una preposición “con”, un pronombre determinado “los”, un sustantivo “brazos” que significa “miembro superior del cuerpo humano que va desde el hombro a la mano” (DEC) y un adjetivo “abiertos”. A nivel semántico, la locución “*Con los brazos abiertos*”, según el DRAE, significa “dicho especialmente de recibir, admitir o acoger: con agrado y complacencia”.

En cuanto a la traducción, el traductor ha hecho una traducción literal para la locución española “*Con los brazos abiertos*”: “مفتوحى الأذرع / maftūhai al-adhru” [trad. lit.: Con brazos abiertos]. En árabe hay varias correspondencia fraseológicas, como por ejemplo: “بصدر رحب / bi ṣadrin raḥb” [trad. lit.: Con pecho ancho], etc.

Ejemplo (66): De un tirón

[...] Hicieron así y durmió **de un tirón**, como dicen, más de seis horas. (II, LXXIV, p. 669)

[...] وحين فعلوا ذلك نام نومة واحدة كما يقولون أكثر من ست ساعات. (II، LXXIV، ص. 1124)

⁴³¹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), p. 24.

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “de”, un pronombre indeterminado “un” y un sustantivo “tirón” que significa “movimiento brusco y violento que se produce al tirar de golpe” (DEC). A nivel semántico, la locución “*De un tirón*”, según el DEC, equivale a “de una vez, de un golpe”.

En lo que atañe a la traducción, la locución original “*Durmió de un tirón*” se ha traducido mediante la paráfrasis evitando así la traducción literal: “نام نومة واحدة / nāma nawmatan wāhidatin” [trad. lit.: Ha dormido de una sola vez]. Podemos afirmar que dicha traducción ha sido una muy oportuna, por no decir perfecta.

3-2- De tiempo

Ejemplo (1): En un abrir y cerrar de ojos

¿Queréis ver si es verdad lo que digo? Pues estadme atento y veréis cómo **en un abrir y cerrar de ojos** confundo todas vuestras dificultades, y remedio todas las faltas que decís que os suspenden y acobardan para dejar de sacar a la luz del mundo... (I, prólogo, p. 10)

هل تريد أن ترى أن ما أقوله صحيح؟ انتبه إلى جيدا وسترى كيف سأذلل بلمح البصر صعوباتك، وأعالج كل النواقص التي تقول إنها عطلتك وجعلتك جباناً في إخراج قصة... (I، تمهيد، ص. 29)

Aquí se trata de una locución formada por una preposición “en”, un pronombre indeterminado “un”, un verbo “abrir” que significa “descubrir lo que está cerrado u oculto” (DEC), una conjunción “y”, otro verbo “cerrar” que significa “Asegurar algo con una cerradura para que no se abra o para impedir que algo o alguien entre o salga de su interior” (DEC), una preposición “de” y un sustantivo “ojos” que significa “órgano de la vista” (DEC). A nivel semántico, según el DRAE, la locución “*En un abrir y cerrar de ojos*” quiere decir “en un instante o con extraordinaria brevedad”.

En este ejemplo, el traductor ha recurrido a la equivalencia. Ante la locución adverbial de tiempo “*En un abrir y cerrar de ojos*” no ha dudado en traducirla al árabe como “بلمح البصر / bi-lamḥi al-baṣar” [trad. lit.: En un parpadeo]. Decimos que Rif`at `Atfah ha logrado, mediante esta técnica de traducción, transmitir como Dios manda el mensaje de la frase original. En cambio, si el traductor hubiera empleado la traducción literal, el resultado sería “فِي فَتْحٍ وَإِغْلَاقِ الْعَيْنِ / fī fath wa iglāq al-`ain”, lo que carece totalmente de sentido. En suma, se puede afirmar que la traducción que ha realizado Rif`at `Atfah es muy oportuna.

Queda por señalar también que podemos traducir la locución “*En un abrir y cerrar de ojos*” de otras formas. Por ejemplo, por “في وقت جد وجيز / *fī waqtin yid wayīz*” [trad. lit.: En un muy breve tiempo] o por “في رمشة عين / *fī ramshati `ain*” [trad. lit.: En un parpadeo].

Ejemplo (2): Al instante

[...] tocó un cuerno, a cuya señal ellos se recogen, y **al instante** se le representó a don Quijote lo que deseaba,... (I, II, p. 24)

[...] نافخا في قرن تلتم على صوته الخنازير، وهنا تمثل لدون كيخوتي ما كان يرغب به ... (I، II، ص. 56)

Aquí se trata de una locución formada por una preposición “a” y un sustantivo “el instante” que significa “porción brevísima de tiempo” (DEC). A nivel semántico, la locución “*Al instante*” equivale, según el DRAE, “al punto, sin dilación”.

Como se puede observar, el traductor ha hecho uso de la técnica de la omisión, o sea, por algún motivo, no ha traducido la locución adverbial de tiempo “*Al instante*”. Pero ha puesto en su lugar “هنا” que en español quiere decir “aquí”, aunque no aparece en el TO, por lo tanto se puede hablar aquí de la añadidura. Pues, el traductor ha recurrido a dos técnicas de traducción: la omisión y añadidura.

En general, el traductor no ha conseguido esta vez hacer una traducción aceptable, puesto que no ha podido reflejar el mensaje de la frase española.

Nosotros en su lugar, traduciríamos “*Al instante*” por “في الحين / *fī alhīn*” [trad. lit.: En seguida] o “بعد لحظة وجيزة / *ba`da lahdhatin wayīza*” [trad. lit.: Después de un tiempo muy breve].

Ejemplo (3): A lo último

[...] dándose a conocer por cuantas audiencias y tribunales hay casi en toda España; y que, **a lo último**, se había venido a recoger a aquel su castillo,... (I, III, p. 27)

[...] حتى اشتهر في كل المحاكم الموجودة في إسبانيا تقريبا. وجاء أخيرا ليستقر في قلعته تلك، ... (I، III، ص. 61)

Aquí se trata de una locución formada por una preposición “a”, un artículo indeterminado “lo” y un adjetivo “último” que “se dice de lo que dentro de una serie no tiene nada detrás” (DEC). A nivel semántico, según el DEC, esta locución adverbial de tiempo “*A lo último*” significa “después o detrás de todo, finalmente”.

En este ejemplo, el traductor ha traducido “*A lo último*” por “أخيرا / ajīran” [trad. lit.: Finalmente], es decir, no ha hecho una traducción palabra por palabra, sino que se ha fijado en el sentido la frase original. En pocas palabras, la propuesta que ha elegido el traductor ha sido muy oportuna.

En la lengua árabe hallamos una equivalencia total de la locución “*A lo último*”. Nos referimos a: “في الأخير / fī al-ajīr” [trad. lit.: Por último].

Ejemplo (4): De nuevo

Díjole también que en aquel su castillo no había capilla alguna donde poder velar las armas, porque estaba derribada para hacerla **de nuevo**. (I, III, p. 27)

قال له إنه لا يوجد في ذلك القصر أي مصلى كي يسهر فيه على سلاحه، فقد هدم ليعاد بناؤه من جديد. (I، III، ص. 61)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “de” y un adjetivo “nuevo” que significa “recién creado o fabricado” (DEC). A nivel semántico, la locución “*De nuevo*”, según el DEC, equivale a “nuevamente, otra vez”.

Hablando de la traducción, la locución “*De nuevo*” se ha transmitido adecuadamente en el TM. Esta locución no ha representado ninguna dificultad para el traductor. La traducción “من جديد / min yadīd” [trad. lit.: De nuevo] es un equivalente total.

Además de la locución árabe dada por el traductor, disponemos de una correspondencia fraseológica para la locución “*De nuevo*”, nos referimos a: “مرة أخرى / mar-ratan ‘ujrā” [trad. lit.: Otra vez].

Ejemplo (5): De allí adelante

Don Quijote le preguntó cómo se llamaba, porque él supiese **de allí adelante** a quién quedaba obligado por la merced recibida, porque pensaba darle alguna parte de la honra que alcanzase por el valor de su brazo. (I, III, p. 29)

سألها دون كيخوت عن اسمها كي يعرف لمن سيكون مدينا بالفضل من الآن فصاعداً، لأنه يفكر أن يمنحها بعضاً من الشرف الذي سيدركه بقوة ساعده. (I، III، ص. 65)

A nivel sintáctico, Aquí se trata de una locución formada por una preposición “de”, un adverbio de lugar “allí” y un adverbio “adelante” que significa “más allá o hacia el frente” (DEC). A nivel semántico, la locución “*De allí adelante*”, según el DRAE, equivale a “*en adelante, de hoy en adelante, de aquí en adelante, etc.*” y se utiliza para “denotar tiempo futuro”.

Respecto a la traducción, la locución “*De allí adelante*” se ha traducido adecuadamente en el TM. Esta locución no ha representado ninguna dificultad para el traductor. La traducción “من الآن فصاعداً / min al-’ān fa s̄ā’idan” [trad. lit.: De ahora en adelante]” es un equivalente total.

Ejemplo (6): De cuando en cuando

[...] no se podía tener sobre el borrico, y **de cuando en cuando** daba unos suspiros, que los ponía en el cielo,... (I, V, p. 35)

[...] لا يستطيع الحفاظ على وضعه على الحمار فيطلق من حين لآخر زفرات تصل عنان السماء،... (I، V، ص. 74)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “de”, un adverbio “cuando”, otra preposición “de” y otro adverbio “cuando”. Y a nivel semántico, “*De cuando en cuando*” significa, según el DRAE, “*algunas veces, de tiempo en tiempo*”.

Como se puede notar, el traductor ha acudido a una correspondencia fraseológica, de modo que ha traducido la locución española “*De cuando en cuando*” por “من حين لآخر / min h̄inin li ’ājar” [trad. lit.: De vez en cuando]. Pues, con el empleo de esta técnica de traducción

el traductor ha llegado a transmitir la idea de la frase original con mucha facilidad y claridad. Por lo general, nos parece que esta traducción ha sido oportuna.

Esta misma locución tiene varios equivalentes fraseológicos en árabe: “أحيانا / aḥiānan” [trad. lit.: A veces], “بين الفينة والأخرى / baina al-fīnati wa al-ujrā” [trad. lit.: De vez en cuando].

Ejemplo (7): En quítame allá esas pajas

[...] porque tal vez le podía suceder aventuras, que ganase, **en quítame allá esas pajas**, alguna ínsula, y le dejase a él por gobernador della. (I, VII, p. 44)

[...] فقد تحدث له مغامرة يكسب منها بلمح البصر جزيرة، يتركه حاكما عليها. (I، VII، ص. 89)

Aquí se trata de una locución adverbial formada por una preposición “en”, un verbo “quitarme”, un adverbio de lugar “allá”, un pronombre demostrativo “esas” y un sustantivo “pajas”. Semánticamente, para el DRAE, la locución “*En quítame allá esas pajas*” “se emplea para dar a entender la brevedad o facilidad con que se puede hacer algo”.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor ha recurrido a la equivalencia. Ha traducido “*En quítame allá esas pajas*” por “بلمح البصر / bi lamḥi al-baṣar” [trad. lit.: En un parpadeo]. Se puede afirmar que Rif`at `Aṭfah ha logrado, mediante esta técnica de traducción, transmitir, como se debe, el mensaje de la frase original. En fin, la traducción que ha realizado `Aṭfah ha sido muy adecuada.

Merece la pena señalar que podemos traducir la locución española “*En quítame allá esas pajas*” de varias formas. Por ejemplo, por “في وقت جد وجيز / fī waqtin yid wayīz” [trad. lit.: En un muy breve tiempo] o por “في رمشة عين / fī ramshati `ain” [trad. lit.: En un parpadeo de ojo].

Ejemplo (8): De noche y de día

[...]en pago del insufrible trabajo que padecen buscando las aventuras **de noche y de día**, en invierno y en verano, a pie y a caballo, con sed y con hambre, con calor y con frío, sujetos a todas las inclemencias del cielo, y a todos los incómodos de la tierra. (I, XVII, p. 91)

[...] ثمنا للعمل المضني الذي يبذلونه بحثا عن المغامرات في الليل والنهار، في الصيف والشتاء، سيرا على أقدامهم أو

Sintácticamente, se trata de una locución adverbial formada por una preposición “de”, un sustantivo “noche” que significa “periodo de tiempo comprendido entre la puesta y la salida del sol” (DEC), una conjunción “y”, una preposición “de” y un sustantivo “día” que significa “tiempo que la tierra emplea en dar una vuelta alrededor de su eje, aproximadamente veinticuatro horas” (DEC). Semánticamente, la locución “*De noche y de día*” quiere decir durante el día y durante la noche.

Respecto a la traducción, el traductor ha vertido al árabe la locución “*De noche y de día*” haciendo uso de la equivalencia mediante la cual ha conseguido reflejar claramente el sentido que encierra la locución española. Traducir esta última por “في الليل والنهار / fī al-laili wa an-nahār” [trad. lit.: En la noche y en el día] ha sido una opción propicia.

Ejemplo (9): A lo más largo

[...] le mandó que allí le aguardase tres días **a lo más largo**, como ya otra vez se lo había dicho, y que si al cabo dellos no hubiese vuelto, tuviese por cierto que Dios había sido servido de que en aquella peligrosa aventura se le acabasen sus días. (I, XX, p. 110)

[...] وهكذا و دون أن يتوقف همز روئينانت والتفت يودع سانتشو طالبا منه أن ينتظره هناك ثلاثة أيام على أبعد حد، كما كان قد قال له في مرة سابقة. (I، XX، ص. 198-199)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un artículo neutro “lo”, un adverbio de comparación “más” y un adjetivo “largo” que significa “tener más longitud de lo normal” (DEC). Semánticamente, la locución “*A lo más largo*”, según el DRAE, quiere decir “a lo más, al mayor grado, número, cantidad, etc., a que puede llegar alguien o algo”.

En lo que se refiere a la traducción, la locución “*A lo más largo*” se ha traducido convenientemente en el TM. Esta locución no ha planteado ningún problema para el traductor. La traducción “على أبعد حد / `alā ab`ad ḥad” [trad. lit.: A más tardar], que señala también el plazo máximo en que ha de suceder algo, es un equivalente total.

En lo que atañe a nuestra alternativa, dicha locución dispone de otros equivalentes fraseológicos en árabe, como por ejemplo: “على أقصى تقدير / `ala aqsā taqdīr” [trad. lit.: Como plazo máximo].

Ejemplo (10): En un credo

Espérate, Sancho, que **en un credo** las haré. (I, XXV, p. 150)

انتظر يا سانتشو سأقوم بواحدة بأسرع من لمح البصر. (I, XXV, ص. 263)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “en” y un sustantivo “un credo” que significa, según el DEC, “conjunto de doctrinas comunes a una colectividad”. Y semánticamente, dicha locución, “*En un credo*”, significa “en breve espacio de tiempo” (DEC).

Como se puede notar, el traductor ha procurado buscar el equivalente oportuno existente en el idioma árabe. Ha traducido “*En un credo*” por “بأسرع من لمح البصر / bi asra` min lamhi al-baṣar” [trad. lit.: Más rápido que un parpadeo de ojo]. Se puede decir que el traductor ha podido transmitir el mensaje de la locución original de manera perfecta.

En cuanto a nuestra alternativa, proponemos una de las dos opciones siguientes: “في رمشة عين / fī waqtin yid wayīz” [trad. lit.: En un muy breve tiempo] o por “في رمشة عين / fī ramshati `ain” [trad. lit.: En un parpadeo de ojo].

Ejemplo (11): En dácame esas pajas

[...] y para vender treinta o diez mil vasallos **en dácame esas pajas**. (I, XXIX, p. 181)

[...] ولبيع ثلاثين أو عشرة آلاف عبد على الفور. (I, XXIX, ص. 311)

Aquí se trata de una locución formada por una preposición “en”, un verbo “dácame”, un pronombre demostrativo “esas” y un sustantivo “pajas” que significa “caña de los cereales, seca y separada del grano” (DEC). A nivel semántico, esta locución, según el DRAE, “se usa para dar a entender la brevedad o facilidad con que se puede hacer algo”.

En cuanto a la traducción, el traductor ha acudido a la equivalencia. Ha traducido la locución “*En dácame esas pajas*” por “على الفور / `alā al-fawr” [trad. lit.: En seguida]. Se puede decir que Rif`at `Atfah ha logrado, mediante esta técnica de traducción, transmitir perfectamente el mensaje de la frase original. En suma, la traducción que ha realizado `Atfah ha sido muy oportuna.

Cabe señalar que podemos traducir “*En dácame esas pajas*” de otras formas. Por ejemplo, “في وقت جد وجيز / fī waqtin yid wayīz” [trad. lit.: En un muy breve tiempo] o por “في رمشة عين / fī ramshati `ain” [trad. lit.: En un parpadeo de ojo].

Ejemplo (12): En el ínterin

[...] que apenas lo podía sustentar, quiso la mala suerte que su padre despertase **en el ínterin** y sintiese el ruido que andaba en el jardín; (I, XLI, p. 264)

[...] وشاء الحظ السيئ أن يستيقظ أبوها في تلك اللحظة، وقد شعر بالجلبة التي تحدث في البستان... (I، XLI، ص. 437)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “en” y un sustantivo “el ínterin” que significa “intervalo de tiempo” (DEC). Y nivel semántico, la locución “*En el ínterin*” equivale, según el DRAE, a “mientras tanto”.

Respecto a la traducción, la locución “*En el ínterin*” no presenta dificultad alguna en su traducción, por lo que el traductor aquí la ha trasladado fácilmente al árabe con la frase “في تلك اللحظة / fī tilk al-lahdhati” [trad. lit.: En ese momento].

Ejemplo (13): En tanto

En tanto, don Quijote se encerró con Sancho en su aposento, y... (II, II, p. 343)

خلال ذلك كان دون كيخوت قد حبس نفسه مع ساتشو بانثا في غرفته... (II، II، ص. 577)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “en” y un adverbio “tanto”. A nivel semántico, la locución “*En tanto*”, según el DRAE, significa “durante el tiempo que transcurre hasta la realización de lo que se expresa”.

La locución “*En tanto*” se ha transmitido convenientemente en el TM. Esta locución no ha representado dificultad alguna para el traductor. La traducción “*خلال ذلك / jilāl dhalik*” [trad. lit.: Durante esto] es un equivalente total.

Ejemplo (14): En menos de dos credos

Finalmente, **en menos de dos credos**, dio con todo el retablo en el suelo, hechas pedazos y... (II, XXVI, p. 458)

أخيرا وفي أقل ما تستغرقه صلاتان رمى بكل المنصة أرضا وحطم و... (II, XXVI, ص. 458)

Sintácticamente, estamos ante una locución compuesta por una preposición “en”, una conjunción “menos”, otra preposición “de”, un número “dos” y un sustantivo “credos” que significa, según el DEC, “conjunto de doctrinas comunes a una colectividad”. Semánticamente, dicha locución quiere decir, según Sbarbi, “brevemente, en poco tiempo, en el que se tarda en rezar dicha oración”⁴³².

En cuanto a la traducción, el traductor ha puesto en árabe la locución adverbial “*En menos de dos credos*” así: “*في أقل ما تستغرقه صلاتان / fī aqal mā tastagriquhu ṣālātān*” [trad. lit.: En menos de dos rezos], lo que demuestra que se ha usado aquí la literalidad como técnica de traducción. Mientras que debería haberla trasladado a la LM como “*في وقت جد وجيز / fī waqtin yid wayīz*” [trad. lit.: En un muy breve tiempo] o “*في رمشة عين / fī ramshati `ain*” [trad. lit.: En un parpadeo de ojo].

4- Locuciones adjetivas

Ejemplo (1): En pelota

[...] que a poco espacio se le rompieron las cinchas, y quedó sin silla, **en pelota**. (I, XV, p. 78)

[...] فما لبث أن تمزقت على الفور أحزمته وبقي عاريا، بلا سرج. (I, XV, ص. 78)

“*En pelota*” es una locución adjetival que está formada por una preposición “en” y un sustantivo “pelota” que significa “bola, generalmente de material flexible, hueca o maciza,

⁴³² José María Sbarbiy Osuna, *Op. Cit.* (parte I), pág. 254.

que se utiliza en distintos juegos” (DEC). A nivel semántico, se puede sustituir esta locución por el adjetivo “desnudo”, según Sbarbi⁴³³.

Como se puede ver en la traducción, la locución “*En pelota*” ha sido traducida en la versión árabe por el adjetivo “عاريا / `āriyan” [trad. lit.: Desnudo], esto es, el traductor ha dado en el blanco al no haber empleado la traducción literal, de lo contrario, el resultado sería: “في الكرة / fī al-kura” [trad. lit.: En pelota] y eso no tendría ni pies ni cabeza.

Volvimos a decir que el traductor ha podido transmitir el mensaje de esa locución debidamente. De ahí que podamos decir que ha sido una traducción muy oportuna.

Ejemplo (2): Sano y salvo

[...] pero que si Dios le sacaba de aquel peligro **sano y salvo** y sin cautela, se podía tener por muy más que cierta la prometida ínsula. (I, XX, p. 110)

[...] وربما يتناسب مع الوقت الذي قضاه في خدمته، لكن إذا ما أخرجه الله سالما معافى من ذلك الخطر فيستطيع أن يكون واثقا كل الثقة أن الجزيرة الموعودة ستكون له. (I، XX، ص. 199)

Como se puede ver, la locución “*Sano y salvo*” está formada por una parte, por el adjetivo “sano” que significa, entre otras, “sin daño, lesión o defecto”, según el DEC. Y por otra parte, el adjetivo “salvo” que quiere decir, según el DRAE, “lleso, librado de un peligro”. Semánticamente, esta locución significa, para Sbarbi, “sin lesión, enfermedad ni peligro”⁴³⁴.

En cuanto a la traducción, `Atfah ha traducido la locución “*Sano y salvo*” una UF árabe: “سالما معافى / sāliman gāniman” [trad. lit.: Sano y curado]. Se puede hablar en esta traducción de una equivalencia total.

Otra opción podía ser: “سالما غانما / sāliman gāniman” [trad. lit.: Sano y vencedor]. A saber, dicha locución árabe, al igual que la española, se compone de dos adjetivos.

Ejemplo (3): A duras penas

⁴³³ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 221.

⁴³⁴ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 337.

[...] que ha de ser una de las más hermosas y acabadas doncellas que en gran parte de lo descubierto de la tierra **a duras penas** se pueden hallar: (I, XXI, p. 117)

[...] التي لابد ستكون من أجمل وأتم الصبايا اللواتي يمكن أن يوجدن **بصعوبة** في معظم ما اكتشف من الأرض. (I، XXI، ص. 209)

A nivel sintáctico, “*A duras penas*” es una locución constituida por una preposición “a”, un adjetivo “duras” que significa, según el DRAE, “fuerte, que resiste y soporta bien la fatiga”, y un sustantivo “penas”, que significa “dificultad, trabajo,...” (DRAE). A nivel semántico, esta locución significa “con gran esfuerzo o dificultad”, según el DRAE.

En la traducción notamos que el traductor ha recurrido a la paráfrasis como técnica de traducción. La locución “*A duras penas*” se ha traducido en la versión árabe mediante una sola palabra “بصعوبة / bi su`ūba” [trad. lit.: Con dificultad]. Con esta estrategia de traducción empleada por el traductor se ha podido transmitir, con mucha claridad, el mensaje encerrado en la locución original.

El traductor tenía otra alternativa consistente en emplear la locución árabe “بشق الأنفس / bi shiq-qi al-anfus” [trad. lit.: Con gran dificultad].

Ejemplo (4): En cueros

Y llamando a todos los galeotes, que andaban alborotados y habían despojado al comisario hasta dejarle **en cueros**, se le pusieron todos a la redonda para ver lo que les mandaba. (I, XXII, p. 126)

وبدعوته المحكومين بالتجديف، المهتاجين الذين سلبوا المفوض وتركوه عارياً، التفوا حوله ليروا بماذا سيأمرهم. (XXII، I، ص. 223)

A nivel sintáctico, esta locución se compone de una preposición “en” y un sustantivo en plural “cueros”, que significa “piel”. La locución “*En cueros*” quiere decir, semánticamente, “sin vestido alguno” (DRAE).

Como se ve en la traducción, `Atfah se ha percatado de la locución española y la ha traducido perfectamente en el TM. “*En cueros*” se ha traducido por “عارياً / `āriyan” [trad. lit.: Desnudo]. A pesar de que el traductor no ha optado en su traducción por una equivalencia, se ha transmitido el mensaje claramente.

Ejemplo (5): A solas

[...] y para encenderle más el deseo (que a mí me celaba, y al cielo **a solas** descubría) quiso la fortuna que hallase un día un billete suyo, (I, XXIV, p. 138)

[...] ولكي تتأجج أكثر رغبته (التي أخفاها عني وكشفها للسماء في خلوته) شاء الحظ أن يكتشف خلسة بطاقة منها تطلب فيها مني أن أطلبها من أبيها زوجة، (I، XXIV، ص. 244)

La locución de este ejemplo está formada por una preposición “a” y un adjetivo “solas” que significa “sin compañía” (DEC). Semánticamente, esta locución significa, para el DRAE, “sin ayuda ni compañía de otro”.

En la traducción observamos que el traductor ha recurrido a la equivalencia para llevar a cabo la traducción de la locución “*A solas*”. Se ha traducido a través de la locución árabe “*في خلوته* / *fī jalwatih*” [trad. lit.: En su soledad].

Cabe señalar que existen varias locuciones árabes que expresan la misma idea que la locución española. Citamos los ejemplos siguientes: “*بمفرده* / *bi mufradih*” [trad. lit.: Solo] “*ليواحد* / *liwahḍih*” [trad. lit.: A solas], etc.

Ejemplo (6): Al revés

¿Qué es posible que en cuanto ha que andas conmigo no has echado de ver que todas las cosas de los caballeros andantes parecen quimeras, necedades y desatinos, y que son todas hechas **al revés**? (I, XXV, p. 144)

هل من الممكن لك بعد كل مرافقتك لي ألا تنتبه إلى أن جميع أشياء الفرسان الجوالين تبدو خرافات وترهات وهراء؟ (I، XXV، ص. 253)

A nivel semántico, esta locución está formada por una preposición “a” y un sustantivo “el revés” que significa “lado o parte opuesta de una cosa” (DEC). Semánticamente, esta locución quiere decir, según el DRAE, “al contrario, o invertido el orden regular”.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor ha pasado por alto la traducción de la locución “*Al revés*”, o sea, no ha ofrecido ninguna traducción para esta última. Entonces, es de decir que el traductor ha metido la pata por haber optado por la omisión.

Si el traductor hubiera traducido dicha locución española por “بالمقلوب / bi al-maqlūb” [trad. lit.: Al revés] o “عكسا / `aksan” [trad. lit.: al contrario], habría sido mucho mejor.

Ejemplo (7): A pedir de boca

[...] que todo esto ha de suceder **a pedir de boca**,... (I, XXX, p. 186).

[...] كل هذا سيحدث **تماما** ... (I, XXX, ص. 330)

Sintácticamente, esta locución se compone de una preposición “a”, un verbo “pedir” que significa “rogar a alguien que dé o haga una cosa” (DEC), una preposición “de” y un sustantivo “boca” que significa “orificio del aparato digestivo de los animales, destinado a la recepción del alimento” (DEC). A nivel semántico, “*A pedir de boca*” da a entender, según el DRAE, “a medida del deseo, es decir, se usa para expresar que a alguien le salen las cosas según apetecía”.

En este ejemplo, el traductor ha traducido la locución española “*A pedir de boca*” por una sola palabra “تماما / tamāman” [trad. lit.: exactamente], lo que ha causado la pérdida de la carga expresiva encerrada en la UF española.

Se puede decir que el traductor ha fracasado en la traducción de esa locución, a saber, su propuesta ha sido inaceptable.

Nosotros que el traductor, traduciríamos la locución “*A pedir de boca*” por una locución equivalente en árabe que se usa con mucha frecuencia, a saber: “على ما يرام / `alā mā iurām” [trad. lit.: Como se debe]. Este equivalente árabe presenta los mismos rasgos semánticos connotativos.

Ejemplo (8): Loco de atar

Este mi amo por mil señales he visto que **es un loco de atar**, y aun también yo no le quedo en zaga, pues soy más mentecato que él, pues le sigo y le sirvo, (II, X, p. 374)

لقد رأيت ألف علامة تدل على أن سيدي **مجنون يجب ربطه**، وأنا لست أقل منه، فأنا أكثر بلها منه، لأنني أتبعه وأخدمه، (II, X, ص. 631)

A nivel sintáctico, la locución de este ejemplo está formada por un adjetivo “loco” que significa “que tiene trastornadas las facultades mentales” (DEC), una preposición “de” y un verbo “atar” que significa, según el DRAE, “unir, juntar o sujetar con ligaduras o nudos”.

Semánticamente, la locución “*Loco de atar (o de remate)*” significa “estar alguien muy loco, tanto, que debería ser atado para que no se moviera, o rematado de un tiro, según los casos”, según el DEC.

En la traducción, Rif`at `Atfah ha optado por la traducción casi literal. Ha traducido “*Loco de atar*” por “مجنون يجب ربطه / maynūnun iayibu rabṭuhu” [trad. lit.: Es un loco que hay que atarlo]. El traductor tenía la posibilidad de recurrir a la paráfrasis por no haber encontrado una locución equivalente en la lengua árabe, por ejemplo, optar por la traducción siguiente: “مجنون حقيقي / maynūnun ḥaqīqī” [trad. lit.: Un verdadero loco].

Ejemplo (9): Más ligero que un halcón

[...] dio con su cuerpo, **más ligero que un halcón**, sobre la albarda, y quedó a horcajadas, como si fuera hombre;... (II, X, p. 377)

[...] وقذفت فجأة بجسدها بأخف من صقر فوق البردعة كأنها رجل،... (II, X, ص. 636)

A nivel sintáctico, esta locución se compone de un adverbio de comparación “más”, un adjetivo “ligero”, un pronombre relativo “que”, un determinante “un” y un sustantivo “halcón”. “*Más ligero que un halcón*” es una locución que se puede sustituir por un adjetivo que es “ligero” que significa “ágil, veloz” (DEC). Se menciona aquí el halcón por ser una de las aves más ligeras y rápidas, con el fin de enfatizar la acción de la ligereza y rapidez.

A nivel semántico, según Sbarbi, dicha locución “dícese de la persona que es muy rápida en ejecutar las cosas”⁴³⁵.

En la traducción notamos que el traductor ha empleado la literalidad como técnica de traducción. La locución “*Más ligero que un halcón*” se ha traducido por “بأخف من صقر / bi ajaf-fi min ṣaqr” [trad. lit.: Más ligero que un halcón]. Existe una relación pertinente y estrecha entre el sentido denotativo que hace referencia al halcón y el sentido connotativo que se refiere a la ligereza y rapidez. No representa una especificidad cultural, sino más bien

⁴³⁵ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 436.

universal, ya que el halcón es un ave muy conocida por todo el mundo y existe en muchas partes del planeta.

Por regla general, la propuesta del traductor ha surtido efecto a pesar de que es una traducción literal.

Ejemplo (10): Ser tan fresco como una mañana de Abril

-Quince años, dos más a menos, -respondió Sancho-; pero es tan grande como una lanza, y **tan fresca como una mañana de Abril**, y tiene una fuerza de un ganapán. (II, XIII, p. 388)

خمسة عشر عاما، تقريبا -رد سانتشو- لكنها مشوقة مثل رمح، وندية كصباح نيسان، وقوية مثل عتال. (II، XIII، ص. 656)

A nivel sintáctico, “*Tan fresco como una mañana de Abril*” es una locución que se puede sustituir por un adjetivo que es “muy fresco” que significa “que tiene una temperatura moderadamente fría” (DEC).

Semánticamente, dicha locución quiere decir, según Sbarbi, “lozano y bien conservado. Aplícase indistintamente a las personas y a las cosas”⁴³⁶.

Al igual que el ejemplo anterior, el traductor ha hecho uso de la traducción literal. La locución “*Tan fresco como una mañana de Abril*” se ha traducido en la versión árabe por “ندية / كصباح نيسان / nadiyya ka ṣabāḥi naysān” [trad. lit.: Tan fresca como una mañana de Abril]. A pesar de la literalidad, el lector del TM puede captar la idea que quiere hacer llegar la locución adjetival del TO.

Ejemplo (11): Tener una fuerza de un ganapán

-Quince años, dos más a menos, -respondió Sancho-; pero es tan grande como una lanza, y tan fresca como una mañana de Abril, y **tiene una fuerza de un ganapán**. (II, XIII, p. 388)

خمسة عشر عاما، تقريبا -رد سانتشو- لكنها مشوقة مثل رمح، وندية كصباح نيسان، وقوية مثل عتال. (II، XIII، ص. 656)

Sintácticamente, “*Una fuerza de un ganapán*” es una locución compuesta por un artículo indeterminado “una”, un sustantivo “fuerza”, una preposición “de”, otro artículo indeterminado “un” y otro sustantivo “ganapán”. Se puede sustituir por un adjetivo que es

⁴³⁶ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 392.

“fuerte” que significa “que tiene fuerza y resistencia” (DEC). A nivel semántico, con el término “ganapán” se refiere, como viene en el DEC, tanto al “hombre que se gana la vida con trabajos eventuales que no requieren especialización”, como al “hombre rudo y tosco”.

En lo que atañe a la traducción, el traductor ha recurrido nuevamente a la traducción al pie de la letra; empero esta vez ha sido una traducción muy confusa y deja mucho que desear. La locución “*Tiene una fuerza de un ganapán*” se ha traducido en el TM por “قوية مثل عتال / qawiyya mizla `at-tāl” [trad. lit.: Es tan fuerte como un portador].

Ejemplo (12): Tener un alma como un cántaro

-Eso no es el mío –replicó Sancho–: digo que no tiene nada de bellaco, antes **tiene una alma como un cántaro**: no sabe hacer mal a nadie, sino bien a todos, ni tiene malicia alguna. (II, XIII, p. 388)

-سيدي ليس كذلك –رد سانتشو– فهو ليس فيه من الوغد شيء، بل إن له روحا عظيمة، لا يستطيع إيذاء أحد، على العكس يحسن للجميع، وليس فيه أي خبث. (II، XIII، ص. 657)

A nivel sintáctico, es una locución compuesta por un artículo indeterminado “un”, un sustantivo “alma”, artículo de comparación “como”, un artículo indeterminado “un” y otro sustantivo “cántaro”. “Un alma como un cántaro” es una locución que se puede sustituir por el adjetivo “bondadoso” que significa “de carácter sereno y apacible” (DEC).

Semánticamente, dicha locución significa, según Sbarbi, lo siguiente:

En dos ocasiones del Quijote (parte II, caps. XIII y XLVII) se usa la expresión *alma de cántaro* en sentido de ser bonachona una persona. No así en el capítulo XXXI de la parte II, en que el eclesiástico de casa de los duques apostrofa en tales términos a D. Quijote, ni tampoco en el XXXV, donde se le regala a Sancho con igual injurioso calificativo a causa de resistirse a mosquear entrambas sus posaderas con los tres mil y trescientos azotes indispensables para el desencanto de Dulcinea⁴³⁷.

En lo que se refiere a la traducción, la frase idiomática “*Tiene un alma como un cántaro*” se ha vertido al árabe por la expresión “له روحا عظيمة / lahu rūḥan `adhīma” [trad. lit.:

⁴³⁷ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 35.

Tiene un alma bondadosa], lo que significa que el traductor ha optado por la paráfrasis evitando, de esta forma, la traducción literal. Es una muy buena traducción.

Ejemplo (13): Moliente y corriente

-Vuesa merced sí que es escudero fiel y legal, **moliente y corriente**, magnífico y grande,... (II, XIII, p. 390)

-أنت فعلا حامل سلاح وفي و مخلص، مع كل ما هو ضروري، رائع وعظيم،... (II، XIII، ص. 658)

En este ejemplo estamos ante una locución que está formada por dos adjetivos: “moliente” y “corriente”.

A nivel semántico y pragmático, dicha locución significa, como viene en el DEC, “normal; sin nada extraordinario ni que llame la atención”. Acerca del origen de esta locución española, el mismo diccionario dice lo siguiente:

Hay varias interpretaciones del origen de la expresión, pero todas nos llevan a pensar que el origen está en los molinos, llamados a veces entre los siglos XV y XVII molientes, fueran de viento o de agua. Ambos eran molientes -muelen el grano- y corrientes: en el primer caso, corre la rueda que hace girar la piedra; en el segundo, es la corriente del agua la que cumple esta función. Allá por el siglo XVII se decía del molino que estaba en buen uso y capacitado para ejercer su misión sin más intenciones que era corriente y moliente. De ahí la expresión pudo pasar a la lengua coloquial.

En la traducción se ve que el traductor no ha podido hallar el equivalente adecuado en árabe y, por consiguiente, se ha conformado con la paráfrasis como técnica de traducción. La locución “*Corriente y moliente*” ha sido traducido por “مع كل ما هو ضروري / ma`a kul mā huwa darūrī” [trad. lit.: Con todo lo que es necesario]. Con esta traducción, el matiz fraseológico ha desaparecido en el TM.

5- Locuciones prepositivas

Ejemplo (1): En guisa de

Dejamos en el anterior capítulo al valeroso vizcaíno y al famoso Don Quijote con las espadas altas y desnudas, **en guisa de** descargar dos furibundos fendientes, (I, IX, p. 50)

تركنا في القسم الأول من هذه القصة البشكنشي الباسل ودون كيخوت الشهير شاهرين سيفيهما، مستعدين لتوجيه ضرباتهما، (IX، I، ص. 100)

Aquí se trata de una locución formada por una preposición “en”, un sustantivo “guisa” que significa “modo, manera” (DEC) y una preposición “de”. A nivel semántico, la locución “*En guisa de*” quiere decir, según el DRAE, “modo, manera o semejanza de algo”.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor, aunque no ha utilizado un fraseologismo puro en la LM, ha podido, al traducirla con “مستعدين / musta`id-dīn” [trad. lit.: dispuestos], transmitir el sentido de “*En guisa de*”.

Ejemplo (2): En sazón de

[...] y aunque él quisiera en aquel mismo punto ver si estaban **en sazón de** trasladarlos del caldero al estómago, lo dejó de hacer porque los cabreros los quitaron del fuego, (I, XI, p. 57)

[...] وعلى الرغم من أنه أراد أن يعرف ما إذا كانت جاهزة لينقلها من القدر إلى معدته، فقد تخلّى عن الفكرة لأن الرعاية رفعوا القدر عن النار، (XI، I، ص. 113)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “en”, un sustantivo “sazón” que significa “punto o estado de madurez de las cosas” (DEC) y una preposición “de”. A nivel semántico, la locución “*En sazón de*”, quiere decir, “oportunamente, a tiempo, a ocasión” (DRAE).

En lo que se refiere a la traducción, el traductor, aunque no ha utilizado un fraseologismo puro en la LM, ha podido, al traducirla con “جاهزة / yāhizatan” [trad. lit.: Lista], transmitir el sentido de “*En sazón de*”.

Ejemplo (3): A costa de

[...] y de haber salido con su intención, aunque había sido **a costa de** sus acostumbrados fiadores, que eran sus espaldas. (I, XVII, p. 92)

[...] وما إن شرب سانتشو حتى همز حمارة وخرج من الخال الذي أشرعت له أبوابه، سعيدا لأنه لم يدفع شيئا، ولأنه نال مأربه، وإن كان على حساب كفلائه المعهودين، الذين لم يكونوا سوى أكتافه. (I, XVII، ص. 169)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “costa” que significa “rilla del mar y tierra que está cerca de ella. Cantidad que se paga por una cosa” (DEC) y una preposición “de”. Semánticamente, la locución “*A costa de*” quiere decir “a expensas de, por cuenta de” (DRAE).

En lo que se refiere a la traducción, el traductor, ante la locución “*A costa de*” no ha dudado en traducirla al árabe como “على حساب / `alāhisāb” [trad. lit.: A costa de], ya que se trata de una locución árabe.

Ejemplo (4): Gracias a

- A lo menos, respondió Sancho, supo vuestra merced poner en su punto el lanzón, apuntándome a la cabeza y dándome en las espaldas: **gracias a** Dios y a la diligencia que puse en ladearme. (I, XX, p. 111)

- على الأقل عرفت أنت أن تضع الرمح في موضعه، سددت على رأسي وأصبت ظهري بفضل الله و بفضل سرعتي في تجنبها. (I، XX، ص. 201)

A nivel sintáctico, estamos ante una locución formada por un sustantivo “gracias” y una preposición “a”. A nivel semántico, la locución “*Gracias a*” quiere decir “por causa de alguien o algo que produce un bien o evita un mal” (DRAE).

En lo que atañe a la traducción, se trata de una traducción de equivalencia total, ya que se ha utilizado otra UF “فضل / bi faḍli” [trad. lit.: Gracias a] en la LM para la locución “*Gracias a*”.

Ejemplo (5): Por añadidura

Fue en fragante, no hubo lugar de tormento, concluyóse la causa, acomodáronme las espaldas con ciento, y **por añadidura** tres años de gurapas, y acabóse la obra. (I, XXII, p. 121)

ولم يكن هناك من مجال للتعذيب، وانتهت القضية بأن جلدوني على ظهري مئة جلدة وأضافوا إليها ثلاث سنوات تجديف في الغراب. هذا كل ما في الأمر. (I، XXII، ص. 216)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “por” y un sustantivo “añadidura” que significa “lo que se añade a alguna cosa” (DEC). Semánticamente, la locución “*Por añadidura*” significa, según el DRAE, “por causa de alguien o algo que produce un bien o evita un mal”.

En cuanto a la traducción, el traductor ha vertido la locución española “*Por añadidura*” mediante una equivalencia nula: “أضافوا / wa aḍāfū” [trad. lit.: Añadieron]. Mientras que hay en el idioma árabe una equivalencia total: “بالإضافة إلى/ bi al-idāfati ilā” [trad. lit.: Además de] o إضافة / idāfatan [trad. lit.: Además].

Ejemplo (6): Amén de

A este pecador le dieron tormento y confesó su delito que era ser cuatrero, que es ser ladrón de bestias, y por haber confesado le condenaron por seis años a galeras **amén de** doscientos azotes que ya llevaba en las espaldas; (I, XXII, p. 121)

ونظرا لاعترافه حكموا عليه ست سنوات عمل في القوادس إضافة إلى مئتي جلدة نالها على ظهره. (I، XXII، ص. 216)

Sintácticamente, se trata de una locución formada por un sustantivo “amén” que significa “voz hebrea que se dice al final de las oraciones litúrgicas con el significado de ‘así sea’: todos contestamos ‘amén’” (DEC) y una preposición “de”. Semánticamente, la locución “*Amén de*” equivale, según el DRAE, a “además de”.

En cuanto a la traducción, la locución “*Amén de*” no presenta dificultad alguna en su traducción, por lo que el traductor aquí la ha trasladado fácilmente al árabe con la UF “بالإضافة إلى/ bi al-idāfati ilā” [trad. lit.: Además de].

Ejemplo (7): En suma

Éstas **en suma** fueron las razones que la carta convenía, y las que me hicieron poner luego en camino sin esperar otra respuesta ni otros dineros; (I, XXVII, p. 162)

هذه هي باختصار العبارات التي وردت في الرسالة وحملتني على الشروع في المسير دون انتظار لجواب آخر أو مال آخر. (I، XXVII، ص. 281)

A nivel sintáctico, estamos ante una locución formada por una preposición “en” y un sustantivo “suma” que significa, según el DEC, “operación matemática que resulta al reunir en una sola varias cantidades”. Semánticamente, la locución “*En suma*” equivale, para el DRAE, a “en resumen”.

En lo que atañe a la traducción, la locución “*En suma*”, como el ejemplo anterior, no presenta dificultad alguna en su traducción, por lo que el traductor aquí la ha trasladado fácilmente al árabe con la UF “باختصار / bi ijtisār” [trad. lit.: En resumen].

Ejemplo (8): A causa de

Pero, **a causa de** soplar un poco el viento tramontana y estar la mar algo picada, no fue posible seguir la derrota de Mallorca, y fuenos forzoso dejarnos ir tierra a tierra la vuelta de Oran,... (I, XLI, p. 265)

ونظرا لهبوب رياح شمالية شرقية خفيفة ولأن البحر كان هائجا قليلا، لم يكن باستطاعتنا متابعة الطريق إلى ميورقة، ووجدنا أنفسنا مجبرين على السير بمحاذاة بر وهران،.... (I، XLI، ص. 438)

A nivel sintáctico, estamos ante locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “causa” que significa “motivo, fundamento u origen” (DEC) y una preposición “de”. Semánticamente, la locución “*A causa de*” significa, para el DRAE, “por el motivo que se indica”.

En lo que atañe a la traducción, el traductor no ha dudado en traducir la locución “*A causa de*” en el texto árabe por la UF “نظرا ل / nadharan li” [trad. lit.: Debido a], es decir, ha hecho uso de la equivalencia como técnica de traducción. Es una propuesta muy oportuna que transmite el mensaje de la locución original de manera muy clara.

Cabe subrayar que dicha locución, “*A causa de*”, tiene varias correspondencias fraseológicas del tipo: “بسبب / bi sabab” [trad. lit.: A causa de].

Ejemplo (9): No obstante

[...] pero, **no obstante** esto, hay algunos que así componen y... (II, III, p. 349)

[...] ومع ذلك هناك من يؤلف ويقذف كتباً كما لو كانت كعكاً. (I، XXIX، ص. 587)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una conjunción de negación “no” y un sustantivo “obstante. Semánticamente, la locución “*No obstante*” es una “expresión con valor adversativo, equivalente a ‘no obstante’”, según el DEC.

En lo que atañe a la traducción, la locución “*No obstante*” no ha presentado dificultad alguna en su traducción, por lo que el traductor la ha trasladado con facilidad al árabe con la UF “ومع ذلك / wa ma`a dhalik” [trad. lit.: Sin embargo].

Cabe señalar que existen en el idioma árabe varias expresiones de connotaciones más literarias como: “إلا أنه / il-la an-nahu” [trad. lit.: Sin embargo], “غير أنه / gaira an-nahu” [trad. lit.: Sin embargo].

Ejemplo (10): A la luz de

[...] y por particular entretenimiento juzgar los escritos ajenos, sin haber dado algunos propios **a la luz del** mundo. (II, III, p. 349)

[...] ويتسلون بالحكم على كتابات الآخرين دون أن يكونوا قد أظهروا للنور عملاً واحداً لهم. (II، III، ص. 587)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “la luz” que significa “energía que hace visible todo lo que nos rodea” (DEC) y una preposición “de”. A nivel semántico, la locución “*A la luz de*” significa, para el DRAE, “en consideración o atención de algo”.

En lo que atañe a la traducción, la locución “*A la luz de*” se ha traducido al árabe por una combinación aceptable “أظهروا للنور / adhharu lin-nūr” [trad. lit.: Sacaron a la luz].

Ejemplo (11): En pro de

Yo los gasté **en pro de** mi persona y la de mi mujer, y de mis hijos, (II, IV, p. 351)

أنفقتها على نفسي وعلى زوجتي وأولادي. (II, IV, ص. 590)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “en”, un sustantivo “pro” que significa “provecho, ventaja o aspecto favorable de un asunto” (DEC) y una preposición “de”. A nivel semántico, la locución “*En pro de*” equivale, para el DRAE, a “a favor de”.

Respecto a la traducción, la locución “*En pro de*” no presenta dificultad alguna en su traducción, por lo que el traductor la ha trasladado con facilidad al árabe, a través de la equivalencia nula, por “على / `alā” [trad. lit.: Sobre].

Dicha locución prepositiva tiene varios equivalentes parciales en árabe, citamos por ejemplo: “لفائدة / lifā`idat” [trad. lit.: A favor de], “لصالح / liṣāliḥ” [trad. lit.: En beneficio de].

Ejemplo (12): Al cabo de

Que si **al cabo de** tanto tiempo volviera si blanca y sin jumento a mi casa, negra ventura me esperaba, (II, IV, p. 351)

إذ لو عدت إلى بيتي بعد كل ذلك الوقت دون مليم واحد ودون الحمار لوجدت في انتظاري حظا أسود. (II, IV, ص. 590)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “el cabo” que significa, según el DEC, “cualquiera de los extremos de las cosas” (el DEC) y una preposición “de”. A nivel semántico, la locución “*Al cabo de*” equivale, para el DRAE, a “después de”.

En lo que atañe a la traducción, la locución “*Al cabo de*” no ha presentado dificultad alguna en su traducción, por lo que el traductor la ha trasladado con facilidad al árabe con la UF “بعد كل ذلك / ba`da kul-li dhalik” [trad. lit.: Después de todo eso].

Ejemplo (13): Al son de

[...] y todas las demostraciones que hacían eran **al son de** los tamborinos, bailando y danzando concertadamente. (II, XX, p. 428)

[...] كانت جميع حركاتهم على إيقاع الدفوف، يرقصون ويتميلون باتساق. (II، XX، ص. 719)

A nivel sintáctico, aquí estamos ante locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “el son” que significa “sonido agradable, armonioso” (DEC) y una preposición “de”. A nivel semántico, la locución “*Al son de*” significa, para el DRAE, “con acompañamiento de tal instrumento”.

En lo que se refiere a la traducción, la locución “*Al son de*” ha sido traducida al árabe mediante la equivalencia total “على إيقاع / `alā `īqā” [trad. lit.: Al ritmo de], lo que denota el buen entendimiento de esa UF por parte del traductor.

Ejemplo (14): En vez de

[...] tocando **en vez de** corneta un hueco y desmesurado cuerno,... (II, XXXIV, p. 497)

[...] ينفخ في قرن هائل فارغ، بدل البوق،... (I، XXXIV، ص. 832)

Sintácticamente, se trata de una locución formada por una preposición “en”, un sustantivo “vez” que significa “cada realización de un suceso o de una acción en momento y circunstancias distintos” (DEC) y una preposición “de”. A nivel semántico, la locución “*En vez de*” equivale, para el DRAE, a “en sustitución de”.

En lo que atañe a la traducción, la locución “*En vez de*” se ha traducido al árabe mediante la equivalencia parcial “بدل / badala” [trad. lit.: En lugar de].

Ejemplo (15): Al compás de

Al compás de la agradable música vieron que hacia ellos venia un carro de los que llaman triunfales, (II, XXXV, p. 499)

على إيقاع الموسيقى اللطيفة رأوا عربة من العربات المسماة بعربات النصر تقترب منهم، (I، XXXV، ص. 837)

A nivel sintáctico, estamos ante una locución compuesta por una preposición “a”, un sustantivo “el compás” que significa “instrumento formado por dos brazos articulados que sirve para trazar curvas regulares y tomar distancias” (DEC) y una preposición “de”. A nivel semántico, la locución “*Al compás de*” significa, para el DRAE, a “al unísono o con el mismo ritmo”.

En cuanto a la traducción, la locución “*Al compás de*” ha sido traducida al árabe mediante la equivalencia total “على إيقاع / `alā `īqā” [trad. lit.: Al ritmo de], lo que denota el buen entendimiento de esa UF por parte del traductor.

Ejemplo (16): A favor de

En fin, al cabo de muchas demandas y respuestas, como la infanta se estaba siempre en sus trece, sin salir ni variar la primera declaración, el Vicario sentenció **a favor de** don Clavijo, (II, XXXIX, p. 513)

-أخيرا وبعد الكثير من الأسئلة والأجوبة، وبما أن الأميرة كانت مصرة على رأيها، لا تخرج عنه ولا تبدل تصريحها الأول، حكم النائب الكنسي لصالح دون كلايخو، (I، XXXIX، ص. 862)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “favor” que significa “ayuda, asistencia que se presta de forma gratuita” (el DEC) y una preposición “de”. A nivel semántico, la locución “*A favor de*” quiere decir, para el DRAE, a “en beneficio y utilidad de alguien o algo”.

En lo que atañe a la traducción, ante la locución “*A favor de*” se ha hecho una traducción de equivalente total: “لصالح / li sālih” [trad. lit.: A favor de].

Ejemplo (17): Al servicio de

[...] imitando al juego de los muchachos, que dicen “Salta tú, y dámela tú”, doy un salto del gobierno, y me paso **al servicio de** mi señor don Quijote;... (II, LV, p. 592)

وأقلد لعبة الأطفال الذين يقولون: "أقفز أنت، أعطني إياها أنت" أقفز من الحكم وأمضي لخدمة سيدي دون كيخوت، (II، LV، ص. 996)

Sintácticamente, una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “el servicio” que significa “labor o trabajo que se hace sirviendo al estado o a otra entidad o

persona” (DEC) y una preposición “de”. A nivel semántico, la locución “*Al servicio de*” equivale, para el DRAE, a “estar a disposición”.

En lo que atañe a la traducción, la locución “*Al servicio de*” no ha planteado dificultad alguna en su traducción, por lo que el traductor la ha trasladado con facilidad al árabe con la UF “خدمة / lijidmat” [trad. lit.: Para servir].

Ejemplo (18): A pesar de

Darános con abundantísima mano de su dulcísimo fruto las encinas, asiento los troncos de los durísimos alcornoques, sombra los sauces, olor las rosas, alfombras de mil colores matizadas los estendidos prados, aliento el aire claro y puro, luz la luna y las estrellas, **a pesar de** la oscuridad de la noche,... (II, LXVII, p. 645)

[...] والصفصاف بفيئه والورد بعطره، والمروج الشاسعة بسجاده الملون بألف لون ولون، والهواء النقي والصفافي والمنعش، والقمر والنجوم بضوئها رغم عتمة الليل،... (II، LXVII، ص. 1085)

A nivel sintáctico, estamos ante una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “pesar” que significa “sentimiento de pena o dolor interior” (el DEC) y una preposición “de”. Semánticamente, la locución “*A pesar de*” quiere decir “con la oposición o resistencia de” (DRAE).

En lo que atañe a la traducción, el traductor, ante la locución “*A pesar de*” no ha dudado en traducirla al árabe como “رغم / ragma” [trad. lit.: A pesar de], ya que se trata de una locución árabe.

Dicha locución dispone de varios equivalentes en la lengua árabe, mencionamos por ejemplo: “على الرغم من / `alā ar-ragmi min” [trad. lit.: A pesar de],...

Ejemplo (19): A pique de

Y ¿agora que estamos tan **a pique de** ser pastores, para pasar cantando la vida, como unos príncipes, quiere vuesa merced hacerse ermitaño? (II, LXXIV, p. 670)

الآن نحن على وشك أن نصبح رعاة ونقضي حياتنا في الغناء، مثل الأمراء، تريد أن تصبح زاهدا؟ (II، LXXIV، ص. 1125)

Sintácticamente, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “pique” que significa “resentimiento o enfado entre dos o más personas” (DEC) y una preposición “de”. Semánticamente, la locución “*A pique de*” quiere decir “cerca de, a riesgo de, a punto de” (DRAE).

En lo que se refiere a la traducción, el traductor, ante la locución “*A pique de*” no ha dudado en traducirla al árabe como “على وشك /`alā washak” [trad. lit.: A punto de], ya que se trata de una locución árabe.

6- Locuciones clausales

Ejemplo (1): Con los años de Matusalén

La isla que yo no gobernase con los años que tengo no la gobernaré **con los años de Matuasalén**.(II, III, p. 347)

الجزيرة التي لن أحكمها بالعمر الذي أنا فيه، لن أحكمها في عمري كله، ... (II، III، ص. 585)

Para entender bien esta locución clausal hay que saber, primero, quién es Matusalén. Para el DEC, “alude a un personaje bíblico que, según el Génesis, vivió novecientos setenta y nueve años. Hay que considerar, evidentemente, que el cómputo de años no era entonces el mismo que ahora”. De ahí, en otra locución, se dice “*Más viejo que Matusalén*” que funciona como superlativo de viejo. Para el DRAE, Matusalén se refiere a un “hombre de mucha edad”. De todo lo anterior se deduce que la locución “*Con los de Matusalén*” significa llegar a la vejez o ser muy viejo. Entonces la idea que quiere transmitir Sancho Panza en este caso es que si él no puede llegar a gobernar la isla en estos momentos de su vida, no podrá hacerlo cuando llegue a una edad avanzada.

En cuanto a la traducción, el traductor ha podido reconocer dicha locución y la ha traducido mediante la paráfrasis: “في عمري كله / fī `umrī kul-lih” [trad. lit.: En toda mi vida]. Se ve que el traductor se ha alejado un poco del sentido de la locución original; la ha entendido como una expresión de negación “nunca”.

Hay una locución árabe que se corresponde con la española: “عندما يشتعل الرأس شيبا /`indamā iashta`ilu ar-r`asu shaiba” [trad. lit.: Tener canas en la cabeza]” que se refiere a la vejez porque las canas simbolizan la edad avanzada.

Ejemplo (2): Como enjambres de abejas

—¿Sabéis por qué, marido? —respondió Teresa—. Por el refrán que dice: “Quien te cubre, te descubre”. Por el pobre todos pasan los ojos como de corrida, y en el rico los detienen; y si el tal rico fue un tiempo pobre, allí es el murmurar y el maldecir y el peor perseverar de los maldicientes, que los hay por esas calles a montones, **como enjambres de abejas**. (II, V, p. 356).

-هل تعلم لماذا، يا زوجي؟ -ردت ترسا- من أجل المثل الذي يقول: "الذي يكسيك يعريك"، و الفقير لا أحد يلتفت إليه، بينما الغني يتوقفون عنده. وإذا كان هذا الغني فقيرا ذات يوم فهنا تأتي النميمة و اللعنة، و الاستمرار بصب اللعنات الموجودة في هذه الشوارع أكواما مثل خشارمة النحل. (II، V، ص. 599).

“Enjambres de abejas” significa, según el DEC, un “conjunto de abejas que sale de una colmena con una abeja reina para fundar otra”. Entonces cuando se dice “*Como enjambres de abejas*” se refiere a un conjunto numeroso de personas que están en un lugar determinado.

En lo que se refiere a la traducción, la locución clausal española ha sido traducida por “*mizla jashārimati an-nahl* / مثل خشارمة النحل” [trad. lit.: Como enjambres de abejas]; es decir, se ha recurrido a la traducción literal.

Ejemplo (3):Estar con más sueño que un lirón

Con las cuales le haré despertar la cólera, aunque **esté con más sueño que un lirón**. (II, XIV, p. 394)

فأشعل غضبك حتى ولو كنت نائما نوم الفأرة النوامة. (II، XIV، ص. 665)

Para Sbarbi, la locución “*Estar con más sueño que un lirón*” quiere decir “dormir profundamente, en términos tales de no despertar con facilidad, aludiendo al lirón, que pasa el invierno escondido debajo de tierra, en un estado como de letargo o adormecimiento”⁴³⁸.

En cuanto a la traducción, la locución clausal española ha sido traducida por “*wa law kunta nā’iman nawma al-fa’rati an-nawāmati*” [trad. lit.: Estabas durmiendo como la rata dormilona]; es decir, se ha recurrido a la traducción casi literal.

⁴³⁸ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte II), pág. 371.

Ejemplo (4): Como se parece un huevo a otro

-A eso vos respondemos –dijo el de los Espejos- que parecéis, **como se parece un huevo a otro**, al mismo caballero que yo vencí; (II, XIV, p. 395)

نجيبكم على هذا. قال فارس المرايا- إنك تشبه شبه البيضة للبيضة، فأنت الفارس نفسه الذي هزمته. (II، XIV، ص. 667)

La locución “*Como se parece un huevo a otro*” quiere decir, según el DRAE, “ser iguales”.

En lo que se refiere a la traducción, la locución clausal española ha sido traducida por “*in-naka tushbih shabaha al-baidati li-lbaida*.” [trad. lit.: Pareces como se parece un huevo a otro huevo]; o sea, se ha recurrido nuevamente a la traducción literal.

Ejemplo (5): Como cuerpos de rey

Finalmente, tres días estuvieron con los novios, donde fueron regalados y servidos **como cuerpos de rey**. (II, XXII, p. 435)

أخيرا مكثا مع الخطيبين ثلاثة أيام، لقاها خلالها من الاحتفاء والخدمة ما يلقاه رجال الملك. (II، XXII، ص. 730)

Para el DEC, la locución “*Como cuerpos de rey*” quiere decir:

Con todas las comodidades y lujos; no como un rey, que al fin y al cabo también tiene alma y mente, y de vez en cuando piensa, y se preocupa, sino como su cuerpo, que disfruta de todos los placeres sin ningún tipo de turbación mental.

En lo que atañe a la traducción, la locución clausal española ha sido traducida por “*mā ialqāhu riyālu al-malik*” [trad. lit.: Lo que reciben la gente del rey], es decir, se ha recurrido a la traducción literal. El traductor no ha conseguido identificar dicha locución y, por consiguiente, la ha traducido como si fuera una frase normal.

Ejemplo (6): Por los cerros de Úbeda

[...] Lo del encanto de mi señora doña Dulcinea, que le he dado a entender que está encantada, no siendo más verdad que **por los cerros de Úbeda**. (II, XXXIII, p. 490)

[...] وهو موضوع سحر سيدتي دولثينيا، فقد تركته يصدق أنها مسحورة، وهو بعيد عن الصحة بعد هضاب أبدة
عنا. (II، XXXIII، ص. 821)

La locución “*Por los Cerros de Úbeda*”, para Sbarbi, “se aplica a los que responden o dicen una cosa que no viene al asunto de que se trata”⁴³⁹.

Esta locución alude a la ciudad jienense de Úbeda, en cuyo término hay unos cerros que señalan la divisoria entre los ríos Guadalquivir y Guadalimar. Para algunos hace referencia a un antiguo alcalde de esa localidad que tenía una amante que vivía en la zona de los cerros, a la que acudía a visitar con frecuencia. En cierta ocasión, durante un pleno municipal, un concejal le atajó cuando divagaba y se alejaba del asunto que se trataba, diciéndole con sorna que no se fuera por los cerros de Úbeda. Para otros, la locución hace referencia a un suceso que habría sucedido hacia 1234, cuando el rey Fernando III el Santo (1199-1252), acampado en las cercanías, se mantuvo en larga espera de uno de los caballeros que le iba a auxiliar con sus huestes en la toma de Úbeda. El caballero en cuestión, que no deseaba participar en la campaña, solo apareció cuando la toma de la ciudad ya se había producido. Al ser requerido por el rey sobre la razón de su demora, el caballero se escudó en que se había perdido por los cerros de Úbeda. Una tercera explicación, menos fundada, sostiene que en realidad la locución no se refiere a la ciudad de Úbeda, sino a Idubea, nombre arcaico de una cadena montañosa ibérica mencionado por historiadores como Estrabón y Ptolomeo⁴⁴⁰.

En lo que se refiere a la traducción, la locución clausal española ha sido traducida por “*بعد هضاب أبدة / bu`da hidābi `āydhā*” [trad. lit.: Como la distancia de la llanura Úbeda]; es decir, se ha hecho uso de la traducción literal. Es una traducción confusa y no aclara el mensaje de la locución original de manera evidente.

⁴³⁹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 212.

⁴⁴⁰ Gregorio Doval, *op. cit.*, pág. 188.

Se puede traducir la locución “*Por los cerros de Úbeda*” por “بُعد المشرق والمغرب / bu`da al-mashriqi wa-lmaghrib” [trad. lit.: Como la distancia que hay entre del levante y el poniente].

Ejemplo (7): Como el agua de Mayo

[...] que ya sus insulanos le estaban esperando **como el agua de Mayo**. (II, XLII, p. 525)

[...] فأبناء جزيرته ينتظرونه على أحر من الجمر، مثل مطر أيار. (II، XLII، ص. 882)

La locución “*Como el agua de mayo*” quiere decir, según el DEC, “en el momento más oportuno y conveniente. El dicho, como otros tantos, proviene del mundo de la agricultura, pues las lluvias en mayo, si no son excesivas, son muy beneficiosas para el desarrollo del cereal”.

Respecto a la traducción, la locución clausal española ha sido traducida por “مثل مطر / mizla maṭar ai-iār” [trad. lit.: Como la lluvia de mayo]; es decir, se ha recurrido a la traducción literal con leves modificaciones; por ejemplo, “agua” se ha traducido por “مطر / maṭar [lluvia]”.

Ejemplo (8): Como quien no dice nada

[...] sin más ni más te vees gobernador de una ínsula, **como quien no dice nada**. (II, XLII, p. 526)

[...] لا أكثر ولا أقل، ترى نفسك حاكما على جزيرة، بسهولة. (II، XLII، ص. 884)

La locución “*Como quien no dice nada*”, según el DRAE, “denota que es cosa de consideración lo que se ha dicho o va a decirse. Se usa también para indicar que no es fácil o baladí aquello de que se trata, sino muy difícil o importante”.

En lo que se refiere a la traducción, la locución clausal española ha sido traducida por “بسهولة / bi suhūlatin” [trad. lit.: Con facilidad]. El traductor ha recurrido a la equivalencia nula, por lo que el mensaje queda muy claro de la locución original.

Ejemplo (9): Como boca de lobo

[...] del sobresalto del golpe se le cayó a doña Rodríguez la vela de la mano, y quedó la estancia **como boca de lobo**, como suele decirse. (II, XLVIII, p. 556)

[...] ونتيجة خوف دونيا رودريغث من ذلك ارتمت الشمعة من يدها وصارت الغرفة في ظلمة دامسة تشبه فم الذئب، كما يقولون عادة. (II، XLVIII، ص. 936)

Para Sbarbi, la locución “*Como boca de lobo*” se aplica, por lo común, a la noche cerrada y a la habitación lóbrega, con alusión al color sumamente oscuro que tiene por dentro la boca de aquel animal⁴⁴¹.

En lo que se refiere a la traducción, la locución clausal española ha sido traducida “ في / ظلمة دامسة تشبه فم الذئب / fī dhulmatin dāmisatin tushbiḥu fama adh-dhiʿb [trad. lit.: En una oscuridad tan densa como la boca del lobo]; es decir, se ha recurrido a la equivalencia parcial y a la traducción literal al mismo tiempo. Con estas técnicas, el traductor ha explicado muy bien el mensaje encerrado en la locución del TO.

Ejemplo (10): Como sardinas en lercha (o lata)

—¡Oh canalla! —gritó a esta sazón Sancho—. ¡Oh encantadores aciagos y malintencionados, y quién os viera a todos ensartados por las agallas, **como sardinas en lercha**! Mucho sabéis, mucho podéis y mucho más hacéis. (II, IX, p. 378)

-إيه أيها الأوغاد! -صرخ سانتشو عند ذلك- إيه أيها السحرة المشؤومون والأشرار، كم يود المرء لو يراكم معلقين من خياشمكم في سلك مثل السردين في السلة، تعرفون الكثير وتستطيعون فعل الكثير وتفعلون ما هو أكثر. (II، IX، ص. 636)

Para el DEC, la locución “*Como sardinas en lercha*”, significa, “con apretura o en grandes masas”. “Lercha” quiere decir “el junquillo con que se ensartan aves o peces muertos, para llevarlos de una parte a otra (DRAE).

Curiosamente, esta comparación, de significado que no necesita comentario, se ha ido adaptando al paso de los tiempos y a las novedades. Alude obviamente a que estos peces, que suelen tener un tamaño y forma muy homogéneos, encajan perfectamente entre ellos, lo que permite que sean enlatados con gran apretura. Antiguamente, en tiempos en que aún no se

⁴⁴¹ José María Sbarbiy Osuna, *op. cit.* (parte I), pág. 530.

había inventado el envasado en lata, y al menos hasta que su uso se fue generalizando, se decía: Como sardinas en banasta o en cesta⁴⁴².

En lo que se refiere a la traducción, la locución clausal española ha sido traducida por “مِثْل السَّرْدِينَ فِي السَّلَةِ/ mizla as-sardīn fī as-sal-la” [trad. lit.: Como sardinas en el cesto]; es decir, se ha recurrido a la traducción literal.

7- Locuciones conjuntivas

Ejemplo (1): A trueco de

[...] por el otro le iba echando el vino; y todo esto lo recibía en paciencia, **a trueco de** no romper las cintas de celada. (I, II, p. 26)

والآخر صب له فيه النبيذ، كان يتلقى كل ذلك بصبر **خوفا من** أن يقطع شرائط البيضة. (I، II، ص. 59)

Aquí estamos ante una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “trueco” que significa “” (DEC) y una preposición “de”. A nivel semántico, la locución “*A trueco de*” equivale, según el DRAE, “con tal de que o con la condición de que”.

La traducción de “*A trueco de*” por “خوفا من / jawfan min” [trad. lit.: Por temor a] demuestra competencia fraseológica del traductor, ya que ha conseguido identificar y traducir adecuadamente esta locución con arreglo al contexto.

Ejemplo (2): Ni por pienso

- ¿Irme yo con él –dijo el muchacho- más? ¡Mal año! No, señor, **ni por pienso**; porque en viéndome solo, me desollará como a un San Bartolomé. (I, IV, p. 31)

-أنا أذهب معه؟ -قال الفتى- ولا بشكل من الأشكال. لا يا سيدي، **ولا حتى في الخيال**، فهو ما إن يراني معه وحدي حتى يسلخني كما سلخوا سان بارتلماوس. (I، IV، ص. 68)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una conjunción “ni”, una preposición “por” y un verbo “pienso”. A nivel semántico, para el DRAE, la locución “*Ni por pienso*” se emplea para “ponderar que algo ha estado tan lejos de suceder o ejecutarse, que ni aun se ha ofrecido en el pensamiento”.

⁴⁴² Gregorio Doval, *op. cit.*, pág. 240.

En lo que se refiere a la traducción, en este ejemplo el traductor ha optado por una correspondencia fraseológica en el idioma árabe para llevar a cabo la traducción de la locución “*Ni por pienso*”, de manera que la ha traducido por “ولا حتى في الخيال / wa la hat-tā fī al-jaiāl” [trad. lit.: Ni en la imaginación]. Por lo demás, ha logrado transmitir la idea de la frase original de manera muy clara. En resumidas cuentas, la traducción que ha ofrecido el traductor ha sido muy adecuada por los motivos que hemos puesto de relieve antes.

Cabe señalar también que, además de la traducción que ha propuesto el traductor, hay otra muy pertinente que sería la siguiente: “ولا في الأحلام / wa la fī al-ahlām” [trad. lit.: Ni en el sueño].

Ejemplo (3): Gracias a Dios

- A lo menos, respondió Sancho, supo vuestra merced poner en su punto el lanzón, apuntándome a la cabeza y dándome en las espaldas: **gracias a Dios** y a la diligencia que puse en ladearme. (I, XX, p. 111)

- على الأقل عرفت أنت أن تضع الرمح في موضعه، سدّدت على رأسي وأصبت ظهري بفضل الله وبفضل سرعتي في تجنبها. (I، XX، ص. 201)

Sintácticamente, se trata de una locución formada por un sustantivo “gracias”, una preposición “a” y un nombre “Dios” que significa “cualquiera de las deidades de las religiones politeístas” (DEC). A nivel semántico, la locución “*Gracias a Dios*” se utiliza, para el DRAE, “para manifestar alegría por algo que se esperaba con ansia y ha sucedido, o alivio al desaparecer un temor o peligro”.

En lo que atañe a la traducción, la locución “*Gracias a Dios*” no ha presentado dificultad alguna en su traducción, por lo que Rifʿat Aṭfah aquí la ha trasladada fácilmente a la LM con la UF “بفضل الله / bi faḍli Allah [trad. lit.: Gracias a Allah]”

Ejemplo (4): En todo caso

Y cómalos **en todo caso**; que le hago saber que imagino,... (II, I, p. 338)

كلها على كل حال فأنا أتصور، ... (II، I، ص. 568)

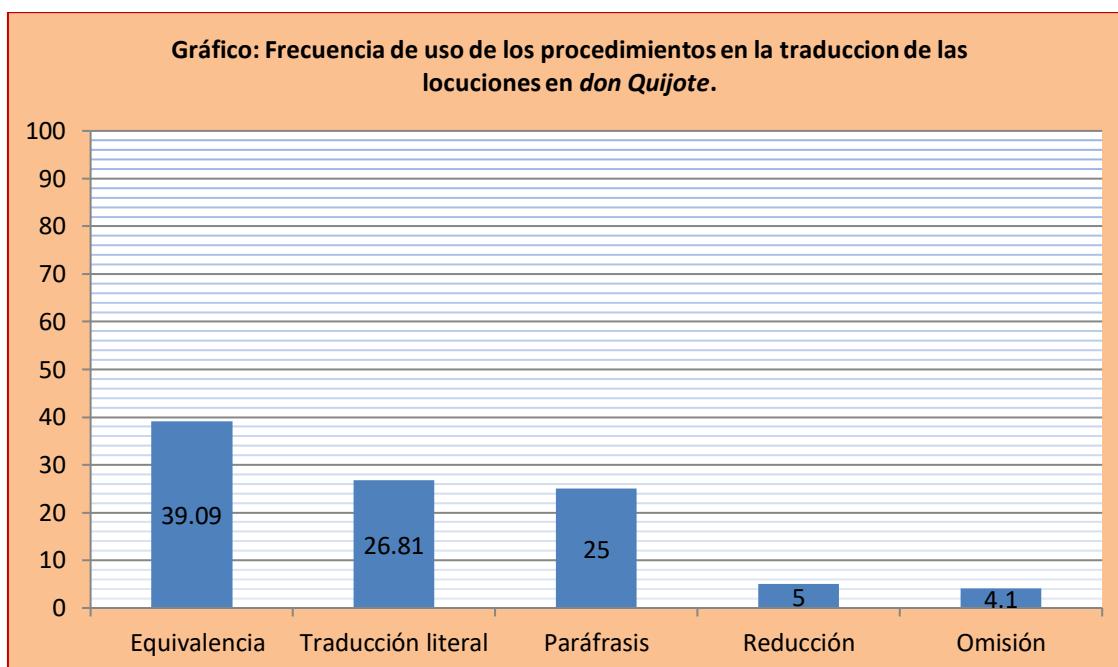
A nivel sintáctico, estamos ante una locución formada por una preposición “en”, un pronombre “todo” y un sustantivo “caso” que significa “suceso, cosa que ocurre” (DEC). A nivel semántico, la locución “*En todo caso*” equivale, según DEC, a “como quiera que sea, si acaso”.

La locución “*En todo caso*” se ha transmitido convenientemente a la LM. Esta locución no representa dificultad para el traductor. La traducción “على كل حال / `alā kul-li ḥāl” [trad. lit.: En todo caso] es un equivalente total.

Cabe destacar que dicha locución española tiene varios equivalentes fraseológicos en el idioma árabe: “في جميع الحالات / fī yamī`i al-ḥālāt” [trad. lit.: En todos los casos] y “على أية حال / `alā ayyati ḥāl” [trad. lit.: En todo caso].

❖ Recapitulación

He aquí la frecuencia de uso de las técnicas empleadas en la traducción de las locuciones de *El Quijote*:



Como se puede observar en el gráfico de arriba, el primer procedimiento traductor con mayor frecuencia de uso en la traducción de las locuciones de *don Quijote* ha sido la equivalencia. Ha representado casi el 39,09 % de los ejemplos analizados (220 locuciones). Esta técnica de traducción se ha utilizado 86 veces. A continuación vamos a dar dos ejemplos de la equivalencia como botón de muestra:

Ejemplo (1): En un abrir y cerrar de ojos

¿Queréis ver si es verdad lo que digo? Pues estadme atento y veréis cómo **en un abrir y cerrar de ojos** confundo todas vuestras dificultades, y remedio todas las faltas que decís que os suspenden y acobardan para dejar de sacar a la luz del mundo... (I, prólogo, p. 10)

هل تريد أن ترى أن ما أقوله صحيح؟ انتبه إلى جيدا وسترى كيف سأذلل بلمح البصر صعوباتك، وأعالج كل النواقص التي تقول إنها عطلتك وجعلتك جباناً في إخراج قصة... (I، تمهيد، ص. 29)

Ejemplo (2): En un abrir y cerrar de ojos

A la fe, señor, yo soy de parecer que el pobre debe de contentarse con lo que hallare, y no **pedir cotufas en el golfo**. (II, XX, p. 424).

وإيماني يا سيدي، أنا أرى أن على الفقير أن يرضى بما يجد، وألا يطلب لبن العصفور، (II، XX، ص. 713)

El segundo procedimiento traductorio más usado ha sido la traducción literal. Ha representado casi el 26,81 %. Se ha utilizado 59 veces. A continuación vamos a dar dos ejemplos de la traducción al pie de la letra:

Ejemplo (1): No saber de la misa la media

Si esto ha sido por orden del rey nigromante de vuestro padre, temeroso que yo no os diese la necesaria y debida ayuda, digo que no supo **ni sabe de la misa la media**. (I, XXXVII, p. 238).

إذا كان قد حدث هذا بأمر من الملك الأسود، أبيك، خشية ألا أستطيع أن أمنحك المساعدة الضرورية والمستحقة، فإنني أقول إنه لا يعرف من الصلاة نصفها. (I، XXXVII، ص. 399)

Ejemplo (2): Buscar tres pies al gato

-No os fiéis en eso, Sancho, porque la gente manchega es tan colérica como honrada y no consiente cosquillas de nadie. Vive Dios que si os huele, que os mando mala ventura. - ¡Oxte, puto! ¡Allá darás, rayo! ¡No, sino **ándeme yo buscando tres pies al gato** por el gusto ajeno! (II, X, p. 370).

-لا تثق بهذا، يا سانتشو، لأن المانتشيين غضوبين، بقدر ما هم شرفاء، لا يقبلون مزاحا من أحد، فو الله الحي القيوم، لو اشتّموا منك رائحة سوء لأرسلوك إلى الجحيم. -قال الخير ولا فالك- هذا يعني أنني أبحث للقط عن ثلاثة أرجل إرضاء لغيري! (II، X، ص. 631)

El tercer procedimiento más usado ha sido la paráfrasis. Ha representado el 25 % de los ejemplos analizados. Ha sido empleada 55 veces. De entre los ejemplos de la paráfrasis se puede citar los siguientes:

Ejemplo (1): Sudar el hopo

—Paréceme, señor, que sería acertado irnos a retraer a alguna iglesia, que, según quedó maltrecho aquel con quien os combatistes, no será mucho que den noticia del caso a la Santa Hermandad y nos prendan; y a fe que si lo hacen, que primero que salgamos de la cárcel, que nos ha de sudar el hopo.(I, X, p. 54).

يبدو لي، يا سيدي أنه من الصواب أن نذهب ونلوذ في إحدى الكنائس، إذ وحسب ما آلت إليه حالة ذاك الذي قاتلته، فلن يستبعد أن يخبروا الإخوة المقدسة بالحالة فليلقوا علينا القبض، وهم لو فعلوا لن نخرج من السجن إلا والعرق يتصبب من لحانا.(I، X، ص. 107)

Ejemplo (2): Buscar pan de trastrigo

¿No será mejor estarse pacífico en su casa, y no **irse** por el mundo a **buscar pan de trastrigo**, sin considerar que muchos van por lana y vuelve tresquilados?(I, VII, p. 43).

أليس من الأفضل لك أن تبقى في بيتك مسالماً بدل أن تذهب في العالم بحثاً عن مشكلات تضر بك، دون أن تأخذ بعين الاعتبار أن كثيرين يذهبون بحثاً عن الصوف ويعودون وقد جز شعرهم.(I، VII، ص. 88)

La cuarta técnica más empleada en el proceso de trasvase de las locuciones de *El Quijote* ha sido la reducción. Tiene una tasa de representación de 5 % en el TM. Ha sido usada 11 veces. De entre los casos en que se ha utilizado la reducción como técnica de traducción se puede mencionar los dos ejemplos siguientes:

Ejemplo (1): Dar voces

El ventero **daba voces** que le dejasen, porque ya les había dicho como era loco, y que por loco se libraría, aunque los matase a todos. (I, III, p. 28).

راح صاحب الخان يصيح بهم كي يتركوه لأنه قال لهم إنه مجنون وسيبّرأ لأنه مجنون، حتى ولو قتلهم جميعاً.(I، III، ص. 63)

Ejemplo (2): Sacar en limpio

Y lo que yo **saco en limpio** de todo eso es que estas aventuras que andamos buscando al cabo al cabo nos han de traer a tantas desventuras, que no sepamos cuál es nuestro pie derecho.(I, XVII, p. 93).

و ما أستخلصه من جميع هذه المغامرات التي نبحث عنها بالمختصر المفيد هو أنها ستجلب لنا في النهاية كل النكبات التي ستجعلنا لا نعرف قدمنا الأيمن من الأيسر. (I، XVII، ص. 171)

La quinta técnica es la omisión. Ha representado el 4,10 % de los ejemplos analizados. Ha sido empleada 9 veces. De entre los casos en los que se ha recurrido a la omisión se puede dar los dos ejemplos siguientes:

Ejemplo (1): Por lo menos

[...]tales que si en lleno se acertaban, **por lo menos** se dividirían y henderían de arriba abajo, y abrirían como una granada, y que en aquel punto tan dudoso paró y quedó destroncada tan sabrosa historia, sin que nos diese noticia su autor dónde se podría hallar lo que de ella faltaba. (I, IX, p. 50)

[...] بحيث لو أصابا الواحد منهما الآخر لشطره من أعلاه إلى أسفله وفتحه مثل رمانه. وهنا قطعت القصة الممتعة دون أن يقول لنا أين يمكن أن نعثر على ما ينقصها. (I، IX، ص. 100)

Ejemplo (2): A gritos

[...]Él respondió **a gritos** que quién les había traído por aquel lugar, pocas o ningunas veces pisado sino de pies de cabras, o de lobos y otras fieras que por allí andaban. (I, XXIII, p. 132)

[...] فرد عليه سائلا من الذي جاء بهما إلى ذلك المكان الذي نادرا ما يطؤه أحد، ما لم تكن الماعز والذئاب وضوار أخرى تهيم هناك. (I، XXIII، ص. 234)

Aquí tenemos el cuadro que resume todas las alternativas que hemos propuesto:

Locución original	Parte, capítulo y Página	Traducción al árabe de Rif at `Atfah	Parte, capítulo y página	Técnica de traducción usada	Nuestra propuesta
Locuciones verbales					
Perder el juicio	I, I, 19	فقد صوابه	I, I, 48	Equivalencia	فقد أعصابه
Dar voces	I, III, 28	يصيح	I, III, 63	Reducción	-
No hacer caso	I, III, 29	لم يعرانتباها	I, III, 64	Equivalencia	أعاره اهتمامًا
Hincar de rodillas	I, III, 29	ركع على ركبته	I, III, 64	Paráfrasis	جثا على ركبتيه
Amenazar al cielo y a la tierra	I, IV, 34	توعد السماء والأرض	I, IV, 72	Literalidad	أرغى وأزبد
Dar lugar a	I, VI, 38	قاد إلى	I, VI, 80	Paráfrasis	أدى إلى
Darse prisa	I, VI, 40	وأعطها لنا بسرعة	I, VI, 83	Literalidad	أسرع
Salir a la luz	I, VI, 41	رأى النور	I, VI, 84	Equivalencia	خرجت إلى النور
Moler a palos	I, VII, 42	سحق ضربا	I, VII, 87	Equivalencia	-
Buscar pan de trastrigo	I, VII, 43	بحث عن مشكلات تضر به	I, VII, 88	Paráfrasis	يسطاد في الماء العكر
Entrar en cuenta	I, XI, 53	تدخل في معنى	I, XI, 104	Literalidad	استوعب
Sudar el hopo	I, X, 54	يتصبب العرق من لساننا	I, X, 107	Paráfrasis	بمشقة الأنفس
Pasar en flores	I, X, 56	يقضونها على الطوى	I, X, 110	Paráfrasis	-
Sacar de sus quicios	I, X, 56	أخرجه من صوابه	I, X, 111	Equivalencia	أفقه رشده
Vivir más años que sarna	I, XII, 63	عاش أكثر من سارنا	I, XII, 122	Literalidad	حتى لو عشت زمنا طويلا
Dar al diablo	I, XII, 65	ضاق ذرعا	I, XII, 125	Equivalencia	-
Estar en dos dedos	I, XIII, 67	أشك تماما	I, XIII, 128	Paráfrasis	بالكاد أشك فيه
Navegar contra el viento	I, XIV, 76	يبحر بعكس الريح	I, XIV, 142	Literalidad	يسير عكس التيار
Hablar en griego	I, XVI, 84	وكانه يتكلم باليونانية	I, XVI, 155	Literalidad	كانه يتكلم بلغة غير مفهومة
Dejar en el tintero	I, XVI, 84	ترك في الدواة	I, XVI, 156	Literalidad	تغاضى عن
Pasar en blanco	I, XVI, 85	فاتته	I, XVI, 158	Reducción	-
Sacar en limpio	I, XVII, 93	استخلص	I, XVII, 171	Reducción	أستنبط
No saber cuál es su pie derecho	I, XVII, 93	لا يعرف قدمه الأيمن من الأيسر	I, XVII, 171	Literalidad	لا يعرف الغث من السمين

Andar de ceca en meca	I, XVII, 93	انتقل من سكة إلى مكة	I, XVII, 171	Literalidad	ننتقل من مكان إلى آخر
Andar de zoca en colodra	I, XVII, 93	انتقل من الحانة إلى قرعة النبيذ	I, XVII, 171	Literalidad	ننتقل من مكان إلى آخر
Dar al diablo el hato yel garabato	I, XVIII, 98	فعل مالا يخطر ببال	I, XVII, 179	Paráfrasis	-
Dar diente con diente	I, XIX, 100	اصطكت أسنانه	I, XIX, 184	Equivalencia	-
Quedarse a Dios	I, XX, 105	بقي في حفظ الله وصونه	I, XX, 191	Equivalencia	-
Pasar de la raya	I, XX, 107	تجاوز الحد	I, XX, 195	Equivalencia	-
Dar cordelejo	I, XX, 112	سخر	I, XX, 202	Reducción	-
Poner los pies en polvorosa	I, XXI, 115	سلم ساقيه للغبار	I, XXI, 207	Literalidad	أطلق ساقيه للريح
Coger (o tomar) las de Villadiego	I, XXI, 115	اتخذ طريق بياديغو	I, XXI, 207	Literalidad	-
Dar fin y cima	I, XXI, 117	الانتهاء من	I, XXI, 210	Paráfrasis	-
Decir nones	I, XXII, 121	قال كلا	I, XXII, 217	Paráfrasis	-
Pedir peras al olmo	I, XXII, 126	تطلب إجاصا من الحور	I, XXII, 224	Literalidad	طلب لبن العصفور
Ir rabo entre piernas	I, XXII, 126	ذهب وذيله بين ساقيه	I, XXII, 224	Literalidad	-
No querer perro con cencerro	I, XXIII, 132	لا أريد شيئا يورطني	I, XXIII, 234	Paráfrasis	-
Sacar la barba del lodo	I, XXV, 147	خلص	I, XXV, 258	Reducción	-
Mirar de hito en hito	I, XXVIII, 170	إمعان النظر	I, XXVIII, 294	Equivalencia	-
Mamarse el dedo	I, XXIX, 181	كان أبله	I, XXIX, 311	Paráfrasis	-
Salir a buen puerto	I, XXX, 185	خرج إلى شاطئ الأمان	I, XXX, 318	Equivalencia	-
No llegarle a su zapato	I, XXX, 187	لا يصل إلى حدائه	I, XXX, 322	Literalidad	لا يصل حتى إلى كعبه
No decir esta boca es mía	I, XXX, 187	لم يقل هذا الفم فمي	I, XXX, 322	Literalidad	ما نبس بكلمة
Echar pelillos a la mar	I, XXX, 189	رمى بالخلافات إلى البحر	I, XXX, 325	Paráfrasis	لنطوي صفحة الخلاف
Descargar sobre mí el nublado	I, XXX, 195	أفرغ علي جام غضبه	I, XXX, 333	Equivalencia	-
No saber cuántas	I, XXXII, 195	لا يعرف أن في	I, XXXII, 333	Literalidad	لا يعرف من

son cinco	199	القدم خمسة أصابع	339		الأمر شيئاً
No saber adónde le aprieta el zapato	I, XXXII, 199	لا يعرف أي منها يضغط حدائي	I, XXXII, 339	Literalidad	لا يعرف الموضع الذي يؤلمه
Dar papilla	I, XXXII, 199	عامله وكأنه طفل صغير	I, XXXII, 340	Paráfrasis	-
Ir en humo	I, XXXVII, 237	تلاشى مثل الدخان	I, XXXVII, 397	Paráfrasis	-
Dormir a sueño suelto	I, XXXVII, 237	غط في نوم عميق	I, XXXVII, 397	Equivalencia	-
No saber de la misa la media	I, XXXVII, 238	لا يعرف من الصلاة نصفها	I, XXXVII, 399	Literalidad	لا يعرف الحي من اللي
Poner por tierra	I, XL, 252	هدم	I, XL, 420	Reducción	-
Quitar de la lengua	I, XLI, 271	تغاضى عن كثير من التفاصيل	I, XLI, 447	Paráfrasis	-
Estar hecho uva	I, XLV, 290	سكران مثل	I, XLV, 478	Paráfrasis	-
Meterse de hoz y de coz	I, XLV, 291	متورط في معمة لا أول ولا آخر	I, XLV, 479	Paráfrasis	-
Meterse en la discordia del campo de Agramante	I, XLV, 291	متورط في معمة وشقاق لهما أول وليس لهما آخر	I, XLV, 479	Paráfrasis	-
Pasar por alto	I, XLVI, 294	مر عرضاً عليه	I, XLVI, 485	Equivalencia	لم تمر عليه مرور الكرام
Echar dado falso	I, XLVII, 303	خدع	I, XLVII, 498	Reducción	-
No llevar pies ni cabeza	I, XLVIII, 305	لا أساس ولا رأس	I, XLVIII, 504	Literalidad	-
Quemar las cejas	I, XLVIII, 305	سهر الليالي	I, XLVIII, 504	Equivalencia	-
Perder los estribos	I, XLIX, 311	فقد صوابه	I, XLIX, 513	Equivalencia	-
Echaron sobre sus espaldas	II, I, 339	أخذ على عاتقهم وكواهلهم	II, I, 570	Equivalencia	-
Hayan sido de carne y hueso	II, I, 340	لا توجد-	II, I, 572	Paráfrasis	من لحم ودم
Sacar a la luz	II, I, 340	أخرجهم إلى نور الحقيقة وأدحضه	II, I, 572	Paráfrasis	-

No valían un ardite	II, II, 343	فلا يساوي مليما	II, II, 577	Equivalencia	-
No llegan a la suela de mi zapato	II, III, 348	لا يصلون إلى ضبان حذائي	II, III, 585	Literalidad	لا يصل حتى إلى كعبه
Ha mezclado berzas con capachos	II, III, 348	قد خلط عباسا بدباس	II, III, 586	Equivalencia	-
No echara en saco roto	II, IV, 353	لن يضع في كيس مثقوب	II, IV, 593	Literalidad	-
Nos saque el pie del lodo	II, V, 355	تخرجنا من هذه الموحلة	II, V, 398	Paráfrasis	أخرج من المازق
Predicar en desierto	II, VI, 357	يعظ في صحراء	II, VI, 602	Literalidad	يحرث في البحر
Majar en hierro frío	II, VI, 357	يطرق حديدا باردا	II, VI, 602	Literalidad	كمن يؤذن في مالطا
Yo buscando tres pies al gato	II, X, 370	أبحث للقط عن ثلاثة أرجل	II, X, 631	Literalidad	أبحث عن المشاكل والمستحيالات
Has dado en el punto	II, XI, 382	أصبت النقطة	II, XI, 643	Equivalencia	أصاب كبد الحقيقة
Hablarles en jerigonza	II, XIX, 419	يكلمهما بلغة العصابات	II, XIX, 705	Paráfrasis	يكلمهما بلغة غير مفهومة
Pedir cotufas en el golfo	II, XX, 424	يطلب لبن العصفور	II, XX, 713	Equivalencia	يطلب لبن العصفور
Valer un ojo de la cara	II, XXI, 429	تساوي عينا في الوجه	II, XXI, 722	Literalidad	-
Ninguno ha pegado el ojo	II, XXII, 442	لم يغمض لأحد منهم جفن	II, XXII, 742	Equivalencia	-
Pagároslo en la misma moneda	II, XXV, 450	أرده إليك بالعملة ذاتها	II, XXV, 754	Literalidad	أرده إليك بالعملة ذاتها
Tiene el diablo en el cuerpo	II, XXV, 452	يحمل الشيطان في داخله	II, XXV, 757	Literalidad	يركبه عفريت (أو شيطان)
Venderme a mí el gato por liebre	II, XXVI, 460	تبيعني القط مكان الأرنب	II, XXVI, 770	Literalidad	خدع
Confesar de plano	II, XXXVIII, 513	فاعترفت بسهولة	II, XXXVIII, 861	Paráfrasis	اعترف بكامل التفاصيل
Estaba siempre en sus trece	II, XXXIX, 513	كانت مصرة على رأيها	II, XXXIX, 862	Paráfrasis	-
El viento llevamos en popa	II, XLI, 522	والرياح في المؤخرة	II, XLI, 876	Literalidad	تسير الأمور على ما يرام

No vale dos habas	II, XLVII, 547	لا تساوي حبتي فول	II, XLVII, 923	Literalidad	لا تجدي نفعا
No tengo oficio ni beneficio	II, XLIX, 558	ليس عندي مهنة ولا مصدر رزق	II, XLIX, 940	Literalidad	-
Poner puertas al campo	II, LV, 591	يضع بابا للحقل	II, LI, 995	Literalidad	كمن يؤذن في مالطا
Le diesen sepultura	II, LX, 615	يواروه الثرى	II, LX, 1035	Equivalencia	-
No valen tres reales	II, LX, 616	ولا تساوي ثلاثة رياللات	II, LX, 1035	Literalidad	-
No cabía en sí de contento	II, LXII, 621	ولم يتسع لنفسه من سعادته	II, LXII, 1045	Literalidad	كاد يطير من شدة الفرح
Dar coces contra el agujón	II, LXII, 623	عمل جنوني	II, LXII, 1049	Paráfrasis	ينطح الصخر
No vale un cuatrín	II, LXII, 628	لا تساوي مليما	II, LXII, 1056	Equivalencia	-
Hacer pucheros	II, LXXIV, 670	ينتحب	II, LXXIV, 1126	Reducción	-
Locuciones nominales					
Flor y nata	I, XXIX, 181	زهرة الأدب وزبدتها	I, XXIX, 312	literal	النخبة
Dimes ni diretes	II, XXVI, 771	قيل وقال	II, XXVI, 771	Equivalencia	-
Locuciones adverbiales					
De modo					
Al pie de la letra	I, I, 20	تماما	I, I, 48	Reducción	بشكل تام
En resolución	I, I, 20	وبالنتيجة	I, I, 49	Equivalencia	وبالتالي
De claro en claro	I, I, 20	بشكل متواصل	I, I, 49	Paráfrasis	يقضي الليل والنهار
De turbio en turbio	I, I, 20	بشكل متواصل	I, I, 49	Equivalencia	-
En efecto	I, I, 20	بالفعل	I, I, 50	Equivalencia	بسرعة فائقة
De galope	I, III, 30	فجأة	I, III, 65	Equivalencia	-
Punto por punto	I, IV, 32	بالتفصيل	I, IV, 69	Equivalencia	-
De muy buena gana	I, VI, 37	بكل رضا	I, VI, 78	Equivalencia	عن طيب خاطر
A carga cerrada	I, VI, 41	مجتمعا	I, VI, 85	Reducción	-
A soslayo	I, VII, 44	المنحرفة	I, VII, 89	Paráfrasis	بشكل مائل
A la mano de Dios	I, VIII, 46	على بركة الله	I, VIII, 93	Equivalencia	-
En lleno	I, IX, 50	-	I, IX, 100	Omisión	بشكل تام

Por lo menos	I, IX, 50	-	I, IX, 100	Omisión	على الأقل
Al descubierto	I, IX, 52	للعيان	I, IX, 103	Equivalencia	-
A paso tirado	I, X, 54	بخطو سريع لا يصل حد الخبب	I, X, 106	Paráfrasis	بخطوات سريعة
A todo el trote	I, X, 54	بكل خبب	I, X, 106	Literalidad	بسرعة كبيرة
A humo de pajas	I, X, 54	عبثا	I, X, 109	Equivalencia	دون جدوى
A rienda suelta	I, XIII, 71	دون كايح	I, XIII, 134	Equivalencia	بدون عنان
De par en par	I, XIV, 73	على مصارعها	I, XIV, 137	Equivalencia	-
De cabo a rabo	I, XVI, 86	من أدناه إلى أقصاه	I, XVI, 158	Equivalencia	من أم رأسه إلى أخص قدميه
A oscuras	I, XVI, 86	-	I, XVI, 159	Omisión	في الظلام
A bulto	I, XVI, 86	-	I, XVI, 159	Omisión	بشكل عشوائي
A tienta	I, XVI, 86	في الظلمة	I, XVI, 159	Equivalencia	-
A lo menos	I, XVII, 90	على الأقل	I, XVII, 166	Equivalencia	-
A saltos	I, XX, 106	قفزا	I, XX, 193	Equivalencia	-
A campana herida	I, XXII, 125	استنفر	I, XXII, 223	Reducción	علانية
A gritos	I, XXIII, 132	-	I, XXIII, 234	Omisión	بصوت عال
A puñadas y a bocados	I, XXIII, 133	ضربا وعضا	I, XXIII, 236	Paráfrasis	-
De trecho a trecho	I, XXV, 150	بين مسافة وأخرى	I, XXV, 262	Literalidad	بين الفينة والأخرى
Hasta los hígados	I, XXVI, 153	حتى أعماق نفسه	I, XXVI, 268	Paráfrasis	حتى النخاع
En vano	I, XXVII, 159	عبثا	I, XXVII, 277	Equivalencia	-
De contado	I, XXIX, 181	عدا ونقدا	I, XXIX, 311	Equivalencia	-
A posta	I, XXIX, 182	عمدا	I, XXIX, 313	Equivalencia	عن قصد
De un golpe	I, XXIX, 182	-	I, XXIX, 313	Omisión	-
A trechos	I, XXIX, 182	بين الفينة والأخرى	I, XXIX, 313	Equivalencia	-
A saber	I, XXIX, 182	للعلم	I, XXIX, 313	Literalidad	بمعنى
A la ligera	I, XXIX, 183	بلباس خفيف	I, XXIX, 314	Literalidad	بخفة
Por milagro	I, XXX, 187	من المعجزة	I, XXX, 321	Literalidad	بمعجزة
En balde	I, XXX, 187	عبثا	I, XXX, 321	Equivalencia	-

	193		330		
A puño cerrado	I, XXXV, 226	بقبضة مغلقة	I, XXXV, 379	Literalidad	ضرب باللكمات
De popa a proa	I, XXXIX, 249	من الجؤجؤ إلى الكوئل	I, XXXIX, 415	Literalidad	من أوله إلى آخره
De improviso	I, XLII, 273	فجأة	I, XLII, 451	Equivalencia	-
A hurto de	I, XLIII, 278	خفية	I, XLIII, 458	Equivalencia	من طرف خفي
Por cierto	I, XLIV, 284	بالمناسبة	I, XLIV, 466	Equivalencia	حقا
A socapa	I, XLVI, 294	من وراء الظهر	I, XLVI, 484	Paráfrasis	خفية
A sabiendas	I, XLVII, 300	عن قصد	I, XLVII, 494	Equivalencia	عمدا
En verdad	I, XLVII, 301	الحقيقة	I, XLVII, 496	Equivalencia	في الواقع
En volandas	I, XLIX, 311	مثل الطير	I, XLIX, 512	Paráfrasis	بشكل سريع
A gatas	I, LII, 323	يحبو	I, LII, 526	Paráfrasis	حبوا
A trochemoche	II, III, 348	يخلط الحامض بالحلو	II, III, 586	Equivalencia	-
A pierna tendida	II, IX, 370	نيام مرتاحو البال	II, IX, 624	Paráfrasis	-
A horcajadas	II, X, 377	لم تترجم	II, X, 636	Omisión	-
A garrotazos	II, XIV, 394	ضربا بها	II, XIV, 665	Paráfrasis	-
Con pie de plomo	II, XXXII, 484	بقدم راسخة	II, XXXII, 814	Equivalencia	-
A pie	II, XXXVI, 507	على الأقدام	II, XXXVI, 851	Equivalencia	-
En ayunas	II, XXXVI, 507	صائمين	II, XXXVI, 851	Paráfrasis	-
A la llana y sin rodeos	II, XXXVIII, 510	بسهولة ودون لف أو دوران	II, XXXVIII, 857	Paráfrasis	-
A propósito	II, XLIII, 529	في مكانه المناسب	II, XLIII, 891	Paráfrasis	-
A puerta cerrada	II, XLIV, 535	مغلقا على نفسه الأبواب	II, XLIV, 901	Paráfrasis	في سرية
A secas	II, XLV, 539	-	II, XLV, 908	Omisión	بدون زيادة أو نقصان

A pies juntillas	II, LII, 579	بحزم	II, LII, 973	Equivalencia	-
A sangre fría	II, LIX, 607	بدم باردة	II, LIX, 1021	Equivalencia	ببرودة أعصاب
A brazo partido	II, LX, 612	الند للند	II, LX, 1029	Equivalencia	وجها لوجه
A mano salva	II, LXXIII, 666	دون عناء	II, LXXIII, 1118	Paráfrasis	-
Con los brazos abiertos	II, LXXIII, 666	مفتوحى الأذرع	II, LXXIII, 1119	Literalidad	بصدر رحب
De un tirón	II, LXXIV, 669	نام نومة واحدة	II, LXXIV, 1124	Paráfrasis	-
De tiempo					
En un abrir y cerrar de ojos	Prólogo, 10	بلمح البصر	Prólogo, 29	Equivalencia	في رمشة عين
Al instante	I, II, 24	وهنا	I, II, 56	Paráfrasis	في الحين
A lo último	I, III, 27	أخيرا	I, III, 61	Equivalencia	في الأخير
De nuevo	I, III, 27	من جديد	I, III, 61	Equivalencia	مرة أخرى
De allí adelante	I, III, 29	من الآن فصاعدا	I, III, 65	Equivalencia	-
De cuando en cuando	I, V, 35	من حين لآخر	I, V, 74	Equivalencia	بين الفينة والأخرى
En quítame allá esas pajas	I, VII, 44	بلمح البصر	I, VII, 89	Equivalencia	في رمشة عين
De noche y de día	I, XVII, 91	في الليل والنهار	I, XVII, 167	Literalidad	-
A lo más largo	I, XX, 110	على أبعد حد	I, XX, 198	Equivalencia	على أقصى تقدير
En un credo	I, XXV, 150	بأسرع من لمح البصر	I, XXV, 263	Equivalencia	في رمشة عين
En dácame esas pajas	I, XXIX, 181	على الفور	I, XXIX, 311	Equivalencia	في رمشة عين
En el ínterin	I, XLI, 264	في تلك اللحظة	I, XLI, 437	Paráfrasis	-
En tanto	II, II, 343	خلال ذلك	II, II, 577	Paráfrasis	-
En menos de dos credos	II, XXVI, 458	في أقل ما تستغرقه صلاتان	II, XXVI, 767	Literalidad	في رمشة عين
Locuciones adjetivales					
En pelota	I, XV, 78	عاريا	I, XV, 146	Equivalencia	-
Sano y salvo	I, XX, 110	سالما معافى	I, XX, 199	Equivalencia	سالما غانما
A duras penas	I, XXI, 117	بصعوبة	I, XXI, 209	Equivalencia	بشق الأنفس

En cueros	I, XXII, 126	عاريا	I, XXII, 223	Equivalencia	-
A solas	I, XXIV, 138	في خلوة	I, XXIV, 244	Equivalencia	بمفرده
Al revés	I, XXV, 144	-	I, XXV, 253	Omisión	بالمقلوب
A pedir de boca	I, XXX, 186	تماما	I, XXX, 320	Paráfrasis	على ما يرام
Loco de atar	II, X, 374	مجنون يجب ربطه	II, X, 631	Literalidad	مجنون حقيقي
Más ligero que un halcón	II, X, 377	بأخف من صقر	II, X, 636	Literalidad	-
Tan fresca como una mañana de Abril	II, XIII, 388	ندية كصباح نيسان	II, XIII, 656	Literalidad	-
Tiene una fuerza de un ganapán	II, XIII, 388	قوية مثل عتال	II, XIII, 656	Literalidad	-
Tiene una alma como un cántaro	II, XIII, 388	إن له روحا عظيمة	II, XIII, 657	Paráfrasis	-
Moliente y corriente	II, XIII, 390	مع كل ما هو ضروري	II, XIII, 658	Paráfrasis	-
Locuciones prepositivas					
En guisa de	I, IX, 50	مستعدال	I, IX, 100	Paráfrasis	-
En sazón de	I, XI, 57	جاهزة ل	I, XI, 113	Paráfrasis	-
A costa de	I, XVII, 92	على حساب	I, XVII, 169	Equivalencia	-
Gracias a	I, XX, 111	بفضل	I, XX, 201	Equivalencia	-
Por añadidura	I, XXII, 121	وأضافوا	I, XXII, 216	Paráfrasis	بالإضافة إلى
Amén de	I, XXII, 121	إضافة إلى	I, XXII, 216	Equivalencia	بالإضافة إلى
En suma	I, XXVII, 162	باختصار العبارات	I, XXVII, 281	Equivalencia	-
A causa de	I, XLI, 265	لأن	I, XLI, 438	Paráfrasis	بسبب
No obstante	II, III, 349	ومع ذلك	II, III, 587	Equivalencia	غير أنه
A la luz de	II, III, 349	أظهروا للنور	II, III, 587	Literalidad	-
En pro de	II, IV, 351	على	II, IV, 590	Paráfrasis	لصالح
Al cabo de	II, IV, 351	بعد كل ذلك	II, IV, 590	Paráfrasis	-
Al son de	II, XX, 418	على إيقاع	II, XX, 719	Equivalencia	-
En vez de	II, XXXIV, 832	بدل	II, XXXIV, 832	Equivalencia	-

	497				
Al compás de	II, XXXV, 499	على إيقاع	II, XXXV, 837	Equivalencia	-
A favor de	II, XXXIX, 513	لصالح	II, XXXIX, 862	Equivalencia	-
Al servicio de	II, LV, 592	لخدمة	II, LV, 996	Equivalencia	-
A pesar de	II, LXVII, 645	رغم	II, LXVII, 1085	Equivalencia	على الرغم من
A pique de	II, LXXIV, 670	على وشك	II, LXXIV, 1125	Equivalencia	-
Locuciones clausales					
Con los años de Matusalén	II, III, 347	في عمري كله	II, III, 585	Paráfrasis	عندما يشتعل الرأس شيبا
Como enjambres de abejas	II, V, 356	مثل خشارمة النحل	II, V, 599	Literalidad	-
Esté con más sueño que un lirón	II, XIV, 394	كنت نائما نوم الفأرة النومة	II, XIV, 665	Literalidad	-
Como se parece un huevo a otro	II, XIV, 395	إنك تشبه شبه البيضة للبيضة	II, XIV, 667	Literalidad	-
Como cuerpos de rey	II, XXII, 435	ما يلقاه رجال الملك	II, XXII, 730	Literalidad	-
Por los cerros de Úbeda	II, XXXIII, 490	وهو بعيد عن الصحة بعد هضاب أبدة عنا	II, XXXIII, 821	Literalidad	بُعد المشرق والمغرب
Como el agua de Mayo	II, XLII, 525	مثل مطر أيار	II, XLII, 882	Literalidad	-
Como quien no dice nada	II, XLII, 526	بسهولة	II, XLII, 884	Paráfrasis	-
Como boca de lobo	II, XLVIII, 556	في ظلمة دامسة تشبه فم الذئب	II, XLVIII, 936	Literalidad	-
Como sardinas en llercha	II, IX, 378	مثل السردين في السلة	II, IX, 636	Literalidad	-
Locuciones conjuntivas					
A trueco de	I, II, 26	خوفا من	I, II, 59	Equivalencia	-
Ni por pienso	I, IV, 31	ولا حتى في الخيال	I, IV, 68	Equivalencia	ولا في الأحلام
Gracias a	I, XX, 111	بفضل	I, XX, 201	Equivalencia	-
En todo caso	II, I, 338	على كل حال	I, 568	Equivalencia	في جميع الحالات

Conclusión

A modo de conclusión, se puede decir que esta tesis doctoral nos ha servido de introducción a la historia de la fraseología española, a los primeros estudios de esta ciencia, a las denominaciones y definiciones de las UFs, y a las clasificaciones realizadas por los grandes especialistas en la fraseología española: Casares (1950), Coseriu (1966), Thun (1975), Zuluaga Ospina (1980), Haensch (1982), Caneado Moré y Tristá Pérez (1985), así como las opiniones de Gloria Corpas Pastor (1996). Del mismo modo, hemos tenido ocasión de ver las características lingüísticas más comunes de las UFs, ya que apenas existen características globales que las definan, por ejemplo: frecuencia, institucionalización, estabilidad, idiomatidad, variación y gradación. Asimismo, nos ha servido como aproximación a la historia de la fraseología árabe, a sus definiciones, a sus rasgos principales, y finalmente, a las clasificaciones hechas por los grandes maestros de la fraseología árabe: Peter Emery, Paula Santillán-Grimm, Aṭ-Ṭāhir Ḥāfīdh, Sabāḥ Ar-Rāwī y Jugālī.

Se puede afirmar que la fraseología se encuentra en el seno de las ciencias lingüísticas y representa el eje del proceso de comunicación. Mientras que la fraseología en español se ha desarrollado de manera considerable, en árabe, la ausencia de trabajos que aborden esta disciplina evidencia el poco conocimiento de la fraseología y la escasa atención que los estudios prestan a esta materia.

Además, hemos tratado de indagar sobre la importancia, las técnicas y las dificultades de la traducción de la fraseología, además de las competencias fraseológicas.

Asimismo, hemos intentado arrojar luz sobre el análisis traductológico de las UFs del español al árabe a través de ejemplos concretos sacados de *El Quijote* y su traducción hecha por Rif'at Aṭfah.

Gracias a este trabajo de investigación, hemos podido sacar varias conclusiones y observaciones muy pertinentes:

Respecto a las competencias fraseológicas, es de destacar que la traducción de un texto de una lengua a otra es una tarea muy difícil, y la traducción de las UFs es todavía más complicada porque, en la mayoría de las veces, el traductor no sabe cuál es la correspondencia más adecuada. Por ello, el traductor debe poseer la suficiente competencia bilingüística y fraseológica, tanto en la lengua extranjera como en su lengua materna, con el fin de poder localizar las UFs, adquirir el grado de comprensión necesario

para saber expresar en su lengua esa riqueza léxica. No es nada fácil la adquisición de esta competencia, pues, en el caso de las expresiones idiomáticas, se ha de tener en cuenta el uso, el registro y el nivel de lengua y también las posibles alteraciones formales. La falta de atención a estos datos puede llevarnos a una traducción errónea. La inadecuada traducción, la incompleta información o la inaccesibilidad de muchos de los diccionarios especializados bilingües llevarán al traductor, en no pocas ocasiones, a tener que resolver por sí solo el problema.

Además, el traductor, antes de dedicarse a la traducción fraseológica, debe tener la competencia de documentación, como, por ejemplo, saber buscar los diccionarios adecuados, los refraneros tanto de la LO como de la LM, los libros y trabajos relacionados con la fraseología, etc. De esta manera, resulta fácil hallar la UF correspondiente en la LM.

En el mismo contexto, nuestro análisis textual bilingüe pone de manifiesto que no existen repertorios u obras de referencia fiables en los aspectos contrastivos dedicados exclusivamente a las UFs. De ahí la necesidad de contar en el futuro con una obra de referencia y consulta lexicográfica que, además de establecer equivalentes aceptables, ayudará principalmente a ahorrar tiempo en el proceso de traslación fraseológica y a evitar problemas como traducciones erróneas o incomprensibles que puedan romper la institucionalización propia de las UFs.

Acerca de la traducción fraseológica, hemos demostrado la intrínseca dependencia de las UFs con el contexto, y seguramente ahí estribe una de las mayores dificultades a la hora de hallar un equivalente entre dos idiomas. Por lo tanto, hay que dejar claro que para traducir las UFs es obligatorio olvidarse totalmente de la traducción literal, porque no sirve para nada y, además, plantea muchos problemas y provoca alteraciones muy graves. Por eso, el traductor de la fraseología lo debe tener en cuenta. En cambio, a la hora de traducir una UF, debemos aspirar, en lo posible, a encontrar el equivalente total, pero no hay que despreciar otras soluciones. En principio, se debe dar prioridad al sentido en vez de a la forma, ya se trate de una unidad simple, compuesta o una paráfrasis definitoria. Lo que cuenta es que el equivalente coincida con el sentido, que dé cuenta del mismo hecho, aunque sea mediante unidades diferentes.

Podemos decir que uno de los escollos que continuamente tiene que salvar el traductor, lo constituye la traducción de UFs, como los refranes, frases proverbiales,

locuciones, colocaciones, fórmulas rutinarias, etc., pues poseen una estructura peculiar que los convierte en singulares; problema que se agrava por el reducido número de diccionarios bilingües y multilingües de fácil acceso dedicados a esta parcela lingüística. Por lo general, las dificultades que implica la traducción fraseológica son de tres tipos: terminológicas y conceptuales, gramaticales y semánticas, y lexicográficas y paremiográficas.

No obstante, estos obstáculos no han de disuadirnos del empeño de aventurarnos en su estudio sistemático, ya que representan una parte importante del caudal de una lengua y recorren todos los tipos de discurso. El traductor, por tanto, ha de poseer la suficiente competencia fraseológica que le permita identificarlos en la LO, comprender su sentido y buscar su correspondencia en la LT.

En lo que atañe a la traducibilidad e intraducibilidad de la fraseología, esta última constituye un campo muy extenso en el que aún falta mucho por hacer. Se han desarrollado distintas teorías relacionadas con la intraducibilidad de las UFs. No obstante, desde nuestro punto de vista, cualquier elemento del TO debe traducirse al TM, indistintamente de si existe o no un equivalente en la LM, ya que siempre se podrá optar por la paráfrasis o explicación del término o expresión.

A partir del análisis traductológico de un corpus de UFs en español y su traducción al árabe hemos constatado que, debido a los rasgos lingüísticos, culturales, sociales, históricos y pragmáticos que reflejan las UFs estudiadas, resulta posible, y difícil al mismo tiempo, reproducirlos todos y, por consiguiente, conservar toda la carga significativa en el TM con el fin de no generar problemas de interpretación al lector. Por eso hemos descartado que la intraducibilidad sea un rasgo característico de estas unidades. En pocas palabras, en este trabajo hemos podido comprobar que el mito de la imposibilidad de la traducción de las UFs se resuelve cuando salimos de la rigidez estructural del sistema puramente lingüístico y atendemos al universo conceptual de diferentes lenguas y culturas. Eso nos lleva a la posibilidad de una traslación aceptable desde el punto de vista comunicativo, incluso en un terreno tan apegado a lo idiosincrásico, a lo cultural, a lo histórico y a lo situacional como es la fraseología.

De entre los ejemplos que demuestran que es posible traducir las UFs del español al árabe o viceversa, se pueden mencionar los siguientes ejemplos sacados de nuestro corpus:

- *A quien se humilla, Dios le ensalza*(I, XI, p. 57) - من تواضع لله رفعه
- *Ése te quiere bien que te hace llorar*(I, XX, p. 111) - أمر مبكياتك لا أمر مضحكاتك
- *Al buen entendedor, pocas palabras*(II, XXXVII, p. 508) - اللبيب بالإشارة يفهم
- *Cuando a Roma fueres, haz como vieres*(II, LIV, p. 585) - إذا كنت في قوم فاحلب في إنائهم
- *La alabanza propia envilece*(I, XVI, p. 83) - حب المدح رأس الضياع
- *Dios, que da la llaga, da la medicina*(II, XIX, pp. 420-421) - ما أنزل الله من داء إلا وجعل له دواء
- *Aprovecharse de la ocasión*(I, XXVIII, p. 175) - استغل الفرصة
- *Guardar un secreto*(I, XXXIV, p. 219) - كنم سرا
- *Obrar el bien*(II, LXIX, p. 653) - قام بالمعروف
- *Poner los pies en polvorosa*(I, XXI, p. 115) - أطلق ساقيه للريح
- *De cuando en cuando*(I, V, p. 35) - بين الفينة والأخرى
- *A duras penas*(I, XXI, p. 117) - بشق الأنفس

En lo que atañe a las técnicas de traducción fraseológica, Gloria Corpas Pastor ofrece varias formas para traducir las colocaciones y locuciones:

- a) Traducir mediante una unidad equivalente en la LM, ya sea una sola palabra o una UF, por ejemplo, traducir “*poner en ejecución*(I, XIII, p. 67)” por “نفذ”(I, XIII, p. 128)”, “*dar la bienvenida*(II, II, p. 344)” por “رحب”(II, II, p. 580)”,...
- b) Traducción mediante paráfrasis del contenido de la UF en el TO, por ejemplo, traducir “*término ultramarino*(I, VI, p. 39)” por “مهلة طويلة الأجل”(I, VI, p. 82)”, “*a pierna tendida*(II, IX, p. 370)” por “نيام مرتاحو البال”(II, IX, p. 624)”.
c) Omisión en el TM de una UF del TO.
- d) Compensación en otras partes del TM mediante la introducción de UFs no presentes en el TO, por traducir “*como boca de lobo*(II, XLVIII, p. 556)” por “في ظلمة دامسة تشبه فم”(II, XLVIII, p. 936)”.
e) Traducción mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original, lo que conlleva una creación neológica de carácter fraseológico en la lengua de destino y, a menudo, ocasiona verdaderos errores de traducción, por ejemplo, traducir “*carne momia*(II, I, p. 335)” por “لحم مومياء”(II, I, p. 564)”.

Mientras que en la traducción de paremias, refranes y proverbios se ofrecen cuatro técnicas de traducción cuya aplicación prácticamente facilita la búsqueda de correspondencias. Se trata de la técnica actancial, sinonímica, temática e hiperonímica.

a) La técnica actancial consiste en iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares de la LM con el mismo actante o con un actante similar que las paremias de la LO, entendiendo por actante el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo. Así, hay coincidencia actancial plena en las siguientes paremias existentes, respectivamente, en español y en árabe: "*perro ladrador, poco mordedor*" / "الكلب النباح لا يعض" y "*más vale pájaro en mano que ciento volando*" / "عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة". Como se puede ver, ambos refranes comparten el mismo actante: "perro" / "كلب" y "pájaro" / "عصفور".

b) La técnica sinonímica consiste en buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que nos lleva a encontrar correspondencias literales y/o conceptuales. Las primeras presentan una coincidencia tanto de contenido como de forma; las segundas solo tienen una coincidencia de contenido. Así, la paremia española "*gota a gota, se llena la bota*", cuya idea clave es la constancia, encuentran su correspondencia conceptual, entre otros, en los refranes árabes "أول", "من النقط تجتمع الأودية", "...الشجرة نواة".

c) La técnica temática consiste en buscar correspondencias a través de la idea clave. Un ejemplo entre el idioma árabe y el español sería: "*En boca cerrada no entran moscas*" y "الصمت حكمة". Como se observa, las dos paremias coinciden en la idea clave de 'silencio'.

d) La técnica hiperonímica consiste en recurrir al vocablo genérico cuando no se localiza el específico. Así, si el traductor no encuentra el equivalente en la LT de un tipo concreto de pez o de flor de la LO, escribirá "pez", "flor", siempre que no desvirtúe el sentido del texto. Esta técnica puede aplicarse también en la búsqueda de correspondencias paremiológicas o de enunciados breves y sentenciosos, cuando se carece de la correspondencia paremiológica específica.

Un ejemplo entre el idioma árabe y el español sería: "*Una golondrina sola no hace verano*" y "إن طائرا واحدا لا يصنع ربيعا". En este ejemplo se ha recurrido al término genérico "ave" al no poder hallar el vocablo específico "golondrina".

En lo que se refiere a las estrategias utilizadas en la traducción de las UF's de *El Quijote*, a través del presente trabajo hemos comprobado que las distintas estrategias empleadas por el traductor de la novela objeto de estudio están motivadas por sus continuos intentos de conseguir la máxima aceptabilidad de las UF's del TO en el TM, lo que les ha obligado a valerse de todas las herramientas posibles para lograr una equivalencia dinámica y comunicativa entre las UF's entre ambas lenguas.

En la traducción de los refranes, el traductor ha empleado una serie de técnicas para transmitir el sentido de este tipo de fraseologismos: la traducción palabra por palabra, la paráfrasis y la equivalencia.

El primer procedimiento con mayor frecuencia de uso en la traducción de los refranes de *don Quijote* ha sido la traducción literal. Ha representado casi el 64,38% de los ejemplos analizados (146 refranes en total). Esta técnica se ha utilizado 94 veces. Vamos a dar los siguientes ejemplos:

- *De noche todos los gatos son pardos*(II, XXXIII, p. 491) - القطط في الليل جميعها غبراء (II, XXXIII, ص. 822)
- *Al buen callar llaman Sancho* (II, XLIII, p. 531) - الصمت المحمود يسمى سانتشو (II, XLIII, ص. 893)

El segundo procedimiento más usado ha sido la paráfrasis. Ha representado casi el 21,91% de los ejemplos analizados. Ha sido empleada 32 veces. Veamos los siguientes ejemplos:

- *Ándeme yo caliente, y ríase la gente*(II, L, p. 568) - لا يهمني ما يقول الناس طالما أنني أفعل ما أشاء (II, L, ص. 955)
- *Tal el tiempo, tal el tiento*(II, L, p. 569) - المرأ يجب أن يتصرف بحسب الظرف (II, L, ص. 956)

La tercera técnica más empleada en el proceso de trasvase de los refranes de *El Quijote* ha sido la equivalencia. Tiene una tasa de representación de 13,69% en el TM. Ha sido usada 20 veces. De entre los casos en que se ha utilizado esta técnica de traducción se puede mencionar los siguientes ejemplos:

- *Tantas veces va el cantarillo a la fuente, o deja el asa o la frente*(I, XXX, p. 188) - ليس في كل مرة تسلم الجرة (I, XXX, ص. 323)
- *Donde las dan las toman*(II, LXV, 639) - الدنيا أخذ وعطاء (II, LXV, ص. 1075)

utilizado 11 veces. Como botón de muestra, vamos a dar algunos ejemplos en los que ha estado presente esta técnica:

- كل يلقي نتيجة عمله (I, XXV, ص. 249-250) - *-Con su pan se lo coman* (I, XXV, p. 141)

- كان الله في عوني (I, XXV, ص. 250) - *-¡Válame Dios!* (I, XXV, p. 141)

El segundo procedimiento más usado ha sido la traducción literal. Ha representado casi el 36,66% de los ejemplos analizados. Ha sido empleada 11 veces. De entre los ejemplos, se puede citar los siguientes:

- ارم بهذا العظم لكلب غيري (I, XXXII, ص. 339) - *-¡A otro perro con ese hueso!* (I, XXXII, p. 199)

- ألاحظ ذلك (I, XXX, ص. 323) - *-Ya yo lo veo* (I, XXX, p. 188)

La tercera técnica aplicada en el proceso de trasvase de las fórmulas rutinarias de *El Quijote* ha sido la equivalencia. Tiene una tasa de representación de 20% en el TM. Ha sido usada 6 veces. De entre los casos en que se ha utilizado la equivalencia como técnica de traducción se puede mencionar los dos ejemplos siguientes:

- بكل رحابة صدر (I, XXXII, ص. 341) - *-De muy buena gana* (I, XXXII, p. 200)

- الله أكبر! (II, X, ص. 633) - *-¡Santo Dios!* (II, X, p. 375)

La cuarta técnica de traducción empleada ha sido la reducción. Ha sido la técnica menos usada durante la tarea traductora de las fórmulas rutinarias; ya que solo representa el 6,66%. Se ha empleado solamente 2 veces. Los dos ejemplos que vamos a mencionar a continuación demuestran el uso de esta técnica de traducción:

- كفى (I, XXIX, ص. 314) - *-No más* (I, XXIX, p. 183)

- إطلاقا (I, XXXV, ص. 384) - *-Ni por pienso* (I, XXXV, p. 229)

En la traducción de las colocaciones, encontramos que el traductor ha empleado una serie de técnicas: equivalencia, traducción literal, reducción, paráfrasis y omisión.

Pues, el primer procedimiento traductor con mayor frecuencia de uso en la traducción de las colocaciones de *don Quijote* ha sido la equivalencia. Ha representado casi el 52,87% de los ejemplos analizados (87 colocaciones en total). Esta estrategia se ha utilizado 46 veces. A continuación vamos a dar algunos ejemplos:

- ينتهز الفرصة (I, XXVIII, ص. 301) - *-Aprovecharse de la ocasión* (I, XXVIII, p. 175)

-Tomar a cargo(I, XXIV, p. 136)

- أخذ على عاتقه (I, XXIV, ص. 242)

El segundo procedimiento más usado ha sido la traducción literal. Ha representado casi el 19,54% de los ejemplos analizados, ha sido empleada 17 veces. Ejemplos de la literalidad son:

-Santa Hermandad(I, XXII, p. 126)

- الأخوة المقدسة (I, XXII, ص. 224)

-Perpetuos archivos(I, VII, p. 42)

- مكتبات أبدية(I, VII, ص. 87)

La tercera técnica más empleada en el proceso de trasvase de las colocaciones de *El Quijote* ha sido la reducción. Tiene una tasa de representación de 14,94% en el TM. Ha sido usada 13 veces. De entre los casos en que se ha utilizado la reducción como técnica de traducción se puede mencionar los ejemplos siguientes:

-Dar placer(II, XXV, p. 453)

- أفرح(II, XXV, ص. 759)

-Poner en ejecución(I, XIII, p. 67)

- نفذ(I, XIII, ص. 128)

La cuarta técnica más empleada en el proceso de trasvase de las colocaciones de *El Quijote* ha sido la paráfrasis. Tiene una tasa de representación de 11,49% en el TM. Ha sido usada 10 veces. De entre los casos en que se ha utilizado la paráfrasis como técnica de traducción se puede citar los dos ejemplos siguientes:

-Dar un paso(I, VIII, p. 50)

- يخطو خطوة واحدة إلى هذا الجانب أو ذاك (I, VIII, ص. 98)

-Ponerla en ristre(II, XIV, p. 396)

- للإمساك به جيداً(II, XVI, ص. 669)

La quinta técnica empleada en el proceso de trasvase de las colocaciones de *El Quijote* ha sido la omisión. Tiene una tasa de representación de 1,14% en el TM. Ha sido usada una sola vez. El único caso en que se ha utilizado la omisión como técnica de traducción es el siguiente:

-Mirándolas atentamente(I, XI, p. 58)

- وهو ينظر إليها(I, XI, ص. 114)

En la traducción de las locuciones, encontramos que el traductor ha empleado una serie de técnicas para transmitir el sentido de este tipo de fraseologismos: equivalencia, traducción literal, paráfrasis, reducción y omisión.

- بلمح البصر (I، تمهيد، ص. 29)
- En un abrir y cerrar de ojos(I, prólogo, p. 10)

- يطلب لبن العصفور (II، XX، ص. 713)
- Pedir cotufas en el golfo(II, XX, p. 424)

- أبحث للقط عن ثلاثة أرجل (II, X, ص. 631)
-Ándeme yo buscando tres pies al gato
 (II, X, p. 370)
 - في أقل ما تستغرقه صلاتان (II, XXVI, ص. 767)
-En menos de dos credos (II, XXVI, p. 458)

- تذهب بحثاً عن مشكلات تضر بك (I، VII، ص. 88)
- *Buscar pan de trastro*(I, VII, p. 43)

- إن له روحاً عظيمة (II، XIII، ص. 657)
- *Tiene una alma como un cántaro*(II, XIII, p. 388)

- *A campana herida* (I, XXII, p. 125) - استنفر (I، XXII، ص. 223)

- *A carga cerrada* (I, VI, p. 41) - مجتمعا (I، VI، ص. 85)

~ 627 ~

- [...]tales que si en lleno se acertaban, *por lo menos* se dividirían y henderían de arriba abajo,... (I, IX, p. 50)
- [...] بحيث لو أصابا الواحد منهما الآخر لشطره من أعلاه إلى أسفله،... (I، IX، ص. 100)
- [...]Él respondió *a gritos* que quién les había traído por aquel lugar,... (I, XXIII, p. 132)
- [...]فرد عليه سائلا من الذي جاء بهما إلى ذلك المكان... (I، XXIII، ص. 234)

Antes de poner el punto final a nuestra tesis, nos gustaría insistir en que, si queremos que avancen estos estudios fraseológicos-traductológicos, se hacen imprescindibles trabajos que representen pequeños hitos en este campo de investigación, pero sobre todo deben crearse programas de estudio centrados en la fraseología y, en consecuencia, esperamos que se celebren congresos y simposios que aborden la fraseología hispano-árabe.

En resumen, esperamos haber suscitado el interés por el tema y haber aclarado algunas cuestiones relacionadas con los procedimientos que pueden facilitar la traducción fraseológica de las UFs. Al mismo tiempo, deseamos haber conseguido los objetivos pretendidos por esta investigación, quedando las líneas abiertas para desarrollar este trabajo y para avanzar en investigaciones futuras, ya que el tema de la fraseología seguirá siendo siempre interesante y atractivo para los estudiosos.

Bibliografía

Corpus:

- `Atfah, R. (2004). *Traducción de Don Quijote de la Mancha*. Damasco: Dar Al-Ward.
- Cervantes, M. de (1973). *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. 25ª edición. Madrid: Editorial Espasa-Calpe, S. A.

Libros en español:

- Abad Nebot, F. (2000). *Cuestiones de lexicología y lexicografía*. Madrid: UNED.
- Acerete, J. (1967). *Proverbios, adagios y refranes del mundo*. Barcelona: Bruguera.
- Arias Torres, J. P. (1996). *Un poco de lexicografía árabe*. Málaga: Servicio de Publicaciones Intercambio Científico de la Universidad.
- Ayala, F. (1971). *Los ensayos: teoría y crítica literaria*. Madrid: Aguilar.
- Barrios Rodríguez, M. A. (2015). *Las colocaciones del español*. Madrid: Arco Libros.
- Bell, R. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- Buitrago Jiménez, A. (1995). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Cano Aguilar, R. (1988). *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco Libros.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Publicaciones del CSIC.
- Cascón Martín, E. (2000). *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edinumen.
- Castillo Carballo, M. A. (2015). *De la investigación fraseológica a las decisiones fraseográficas. Un estudio de interrelaciones*. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Bally, C. (1951). *Traité de stylistique française*. Paris: Librairie Georg et Cie.
- Combet, L. (1971). *Recherches sur le Refraner castillan*. Paris: les Belles lettres.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semántico, contrastivo y traductológicos*. Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- _____. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

- Correas, G. (1906). *Vocabulario de refranes proverbiales y otras formas comunes en la lengua castellana*. Madrid: Establecimiento Tipográfico de Jaime Ratés.
- Doval, G. (1995). *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.
- Echenique Elizondo, M. T. y Martínez Alcalde, M. J. (2017). *La fraseología a través de la historia de la Lengua Española y su historiografía*. Valencia: Editorial Tirant Humanidades.
- Echenique Elizondo, M. T. [et al.] (2016). *Fraseología española: diacronía y codificación*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Eco, U. (2013). *Cómo se hace una tesis*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- FontanilloMerino,E.
(1993).*Larousse.Diccionarioprácticodelocuciones*.Barcelona:LaroussePlaneta.
- García Moreno, M. (1918). *Catálogo paremiológico*. Madrid: Sociedad Española de Artes Gráficas.
- García Yebra, V. (1983). *En torno a la traducción, Teoría. Crítica. Historia*. Madrid: Gredos.
- _____. (1984). *Teoría y práctica de la traducción*. tomo I, 2ª ed.. Madrid: Gredos.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Madrid: Anthropos.
- Hjelmslev, L. (1968). *Prolégomènes a une théorie du langage*. Paris: Editions de Minuit.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Iribarren Rodríguez, J. M. (2005). *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Estudio introductorio e índices a cargo de José María Romera. Pamplona: Gobierno de Navarra. Departamento de Cultura y Turismo.
- Iscla Rovira, L. (1989). *Refranero de la vida humana*. Madrid: Taurus.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Ediciones de la Universidad.
- Lapesa, R. (1981). *Historia de la lengua española*. 9ª ed.. Madrid: Gredos.
- Leyva, J. (2004). *Refranes, dichos y sentencias del Quijote*. Madrid: Libro Hobby Club, S.A.

- Luque Toro, L. (2012). *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Madrid: Verbum.
- Maldonado, F. (1987). *Refranero clásico español y otros dichos populares*. 9ª reimpresión. Madrid: Taurus Ediciones.
- Martí Mestre, J. (2017). *Diccionari de fraseologia (Segles XVII-XXI)*. Valencia: Universitat de València.
- Martínez Kleiser, L. (1953). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Real Academia Española.
- Martínez Marín, J. (1997). *Estudios de fraseología española*. Málaga: Editorial Librería Ágora.
- Mogorrón Huerta, P. y González Royo, C. (2008). *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Mogorrón Huerta, P. y González Royo, C. (2018). *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Newmark, P. (1986). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Oliver, J. M. (1983). *Refranero español. Selección, prólogo y notas*. Madrid: Sena.
- Orozco Tutorán, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. Barcelona: Ediciones de la Universidad.
- Ortiz de Urbina, J. C. y Sevilla Muñoz, J. (2002). *Los 494 refranes del Seniloquium*. Madrid: Guillermo Blázquez.
- Óscar Bizarri, H. (1995). *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*. Kassel: Reichenberger.
- Penadés Martínez, I. (2000). *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz: Ediciones de la Universidad.
- Rodríguez Vida, S. (2004). *Diccionario temático de frases hechas*. Castelldefels: Editorial Columbus.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.

- _____. (1998). *La fraseología del español actual*. Barcelona: Ariel.
- _____. (2001). *Las locuciones en español actual*, Madrid: Arco/Libros.
- Sbarbi y Osuna, J. M. (1922). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando.
- Seco, Manuel, A., Olimpia y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- _____. Olimpia, y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Sevilla Muñoz, J. [et al.] (2008). *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas: alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, 2ªed.. Madrid: Eiunsa.
- Sevilla Muñoz, J. (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- Suñé Benages, J. (1929). *Fraseología de Cervantes: colección de frases, refranes, proverbios, aforismos, adagios, expresiones y modos adverbiales que se leen en las obras cervantinas*. Barcelona: Editorial Lux.
- Tristá Pérez, A. M. (1988). *Fraseología y contexto*. La Habana: Edición Ciencias Sociales.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.
- Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort: Verlag Peter Lang.

Libros en árabe:

- `Abdul`azīz, M. H. (1989). *Al-muṣāḥabah fī at-ta`bīr al-lugawī* (Trad.: *Las colocaciones en la expresión lingüística*). El Cairo: Dār al-Fikr al-`Arabī.
- Abū `Alī, M. T. (1988). *Al-amzāl al-`arabiyyah wa al-`aṣr al-Yāhilī (dirāsah taḥlīliyyah)* (Trad.: *Los refranes árabes y el periodo preislámico (Estudio analítico)*). Beirūt: Dār An-Nafā'is.
- Ibn`Umar Az-Zamajsharī, A. A. M. (1987). *Al-Mustaqsāfī amzāl al-`Arab* (Trad.: *Lo extremo en los refranes de los árabes*). 2ªed, Beirūt: Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah.
- Al-`Askarī, A. H. S. (1988). *Yamharat al-amzāl* (Trad.: *Recopilación de refranes*). Beirūt: Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah.

- Al-Aṣbahānī, Ḥ. I. A. (1972). *Ad-durrah al-fājirah fī al-amzāl as-sā'ira* (Trad.: *La perla lujosa en los refranes corrientes*). El Cairo: Dār Al-Ma'ārif.
- Al-Bagawī, `A. (2003). *Mu`yam aṣ-sahāba* (Trad.: *Diccionario de los Compañeros del Profeta*). Kuwait: Maktabat Dār Al-Bayān.
- Al-Hamadānī, `A. I. `I. (1931). *Al-alfādh al-kitābiyyah* (Trad.: *Los términos escritos*). El Cairo: Dār Al-kutub Al-`ilmiyya.
- Al-Iazyī, I. (1904). *Nuṣṣat ar-rā'id wa shir`at al-wārid fī al-mutarādif wa al-mutawārid* (Trad.: *Libro en las colocaciones*). El Cairo: Dār al-Ma'ārif.
- Al-Maidānī, A. M. I. (1988). *Mayma` al-amzāl* (Trad.: *Colección de refranes*). Beirut: Dār al-Kutub al-`Ilmiyya.
- Murtaḍā Az-Zibaidī, A. (1965). *Tāyāl-`arūṣ min yawāhir al-qāmūs* (Trad.: *Libro de diccionarios*). `Abdussat-tār Aḥmad Farrāy (ed.). Kuwait: Editorial del Gobierno.
- Aṭ-Ṭāhir Ibn `Abdussalām, H. Ḥ. (2004). *Mu`yam Al-Ḥāfiḍh li al-mutaṣāhibāt al-`arabiyya*, 1ª ed., (Trad.: *Diccionario Al-Ḥāfiḍh de colocaciones árabes: árabe/inglés*). Beirut: Maktabat Lubnān Nāshirūn.
- Ibn Muḥammad Addabī, A. (1981). *Amzāl al-`arab* (Trad.: *Refranes de los árabes*). Beirut: Dar al-Rā'id al-`Arabī.
- Ismā'īl Sīnī, M. (1996). *Al-Mu`yam as-Siyāqī li at-ta`bīrāt al-istilāhiyyah*, 1ª ed.. (Trad.: *Diccionario contextual de las expresiones idiomáticas*). Beirut: Maktabat Lubnān Nāshirūn.
- Jāilī, K. (1998). *Mu`yam Kunūz al-amzāl wa al-ḥikam al-`arabiyya* (Tesoro de los refranes y proverbios árabes). Beirut: Maktabat Lubnān.
- Muḥammad `Alī Al-`Abdarī, A. A. (1982). *Timzāl al-amzāl* (Trad.: *Antología de refranes*). Beirut: Dār al-Masīra.
- Muḥammad Ḥasan, `A. (1989). *Al-Muṣāḥabah fī at-ta`bīr al-lugawī* (Trad.: *Las colocaciones lingüísticas*). El Cairo: Dār al-Fikr al-`Arabī.
- Ṭāhir Al-Juwayyī, A. Y. Y. (2000). *Farā'id al-jarā'id fī al-amzāl: Mu`yam fī al-ḥikam wa al-amzāl*, (Trad.: *Perlas únicas de refranes: Diccionario de sabidurías y refranes*). Beirut: Dār an-Nafā'is.
- Taimur, A. (2014). *Al-amzāl al-`āmiyya* (Trad.: *Los refranes coloquiales*). El Cairo: Institucion de Hindawi para la Educación y Cultura.
- Karīm Zakī, H. A. (1985). *At-ta`bīr al-istilāhī: dirāsah fī ta'sīl al-mustalah wa maḥūmih wa mayālātih wa anmātih at-tarkībiya* (trad.: *Las unidades fraseológicas: estudio terminológico, de sentido, de uso y de tipología*). El Cairo: Maktabat al-Anlual-Masriah.

- Ibn `Abdu-Rābbih, A. (2003). *Al-`iqd al-farīd* (trad.: *El collar especial*). Beirūt: Al-Maktaba Al-`asriyya li At-ṭibā`a wa An-nashr.

Tesinas y tesis doctorales:

- Ali Mohamed, A. (2013). *Aspectos lingüísticos y traductológicos de la traducción de la ironía entre el árabe y el español* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Madrid.
- Andújar García, I. (2016). *Refranes y dichos populares en árabe, castellano e inglés: Estudio contrastivo de los aspectos socioculturales* (tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i d'Interpretació, Barcelona.
- Barrada, A. (2006). *Pragmática, cognición y traductología. Análisis de la ironía, la intertextualidad y la fraseología en la traducción literaria del árabe al español* (tesis doctoral inédita). Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.
- Blasco Mateo, E. (2000). *Los límites entre perífrasis verbales y unidades fraseológicas verbales*, Tesis doctoral, Universitat de Barcelona, Barcelona.
- Charbi, M. (2015). *Análisis traductológico de las unidades fraseológicas de la primera parte de El Quijote, traducida por Refaat Atfa* (Tesina de Máster inédita). Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Fez.
- Douma, N. (2012). *Estudio de la Fraseología* (Tesis doctoral). Universidad de Orán, Orán.
- Kareem Sagban, M. (2010). *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE* (Tesis doctoral). Editorial de la Universidad, Granada.
- Martínez López, J. A. (1996). *La fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y paradigmático* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada.
- Nazia, B. (2012). *Aspectos de la utilización de las paremias en el diario El País: hacia el desarrollo de materiales didácticos para la enseñanza del español a hablantes de persa* (tesis doctoral). Universidad de Salamanca, Departamento de Traducción e Interpretación, Salamanca.
- Sadiq Feidi, F. (2016). *La sabiduría árabe antigua reflejada en los proverbios de Al-Maydani: traducción y análisis paremiológico de un corpus seleccionado* (Tesis Doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Madrid.
- Santamaría Pérez, M. I. (2000). *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras, Alicante.

- Shaban Mohammad Salem, T. (2014). *La Fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario* (Tesis doctoral). Universidad Complutense, Madrid.
- Zuluaga Ospina, A. (2003). “Análisis lingüístico y traductológico de las unidades fraseológicas entre el árabe y el español” (Trabajo de investigación). Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.

Artículos:

- Abboud Hagggar, S. (1997). “Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores”. *Paremia*, N°6, págs. 19-24.
- Aguilar Ruiz, M. J. (2010). “Fuentes bibliográficas para el estudio de las locuciones desde una perspectiva histórica: elaboración de corpus e inserción en diccionarios”. *Res Diachronicae*, vol. 8, págs. 123-135.
- Ahmed Mahmoud, Y. M. (2013). “*El Lazarillo de Tormes* en árabe: la traducción de paremias y locuciones”. *Revista de traductología*, N° 17, págs. 117-138.
- Álvarez Curiel, F. J. (1999). “Al revés lo habéis, necio, de decir... o los refranes en *El Quijote* apócrifo”. *Paremia*, N° 8, págs. 13-18.
- Anscombre, J.-C. (1999). “Estructura métrica y función semántica de los refranes”. *Paremia*, N°8, págs. 25-36.
- Assam, B. y Barrada A. (2008). “El Nilo pasa por Granada: Notas sobre la fraseología anacrónica en ‘Granada’ de Radwa Azur”. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, Universidad Autónoma de Madrid, N° 15.
- Assam, B. (2008). “Enfoque discursivo de la traducción de la fraseología: aplicación a la traducción del árabe al español”. *Revista del Ces Felipe II*.
- Barbadillo De La Fuente, M. T. (2014). “Onomástica personal del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas”. *Paremia*, N° 23, Madrid, págs. 57-68.
- Boughaba, M. (2017). “La equivalencia fraseológica en la traducción español-árabe: el caso de las locuciones”. *Linred*.
- _____. (2014). “Las unidades fraseológicas y la traducción de culturemas entre el español y el árabe”. *Paremia*, N° 23, págs. 209-216.
- Castillo Carballo, M. A. (2002). “El universo fraseológico: algunos enfoques”. *Revista de lexicografía*, N° 8, págs. 25-41.
- Castillo De Lucas, A. (1996). “Refranes de aplicación médica en *El Quijote*”. *Paremia*, N°5.

- Combet, L. (1996). “Los refranes: origen, función y futuro”. *Paremia*, N°5.
- Corpas Pastor, G. (2003). “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”, en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert, págs. 275-310.
- _____. (2001). “Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa”. *Liburukia*, 46/1, págs. 21-49.
- Coseriu, E. (2003). “Introducción al estudio estructural del léxico”, en *Principios de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert.
- Gálvez Vidal, A. M. (2014). “Las paremias como recurso literario y su traducción”. *Paremia*, N° 23, Madrid, págs. 45-55.
- García Gómez, E. (1972). “Hacia un refranero arábigoandaluz. V. Versión del libro sobre refranesdeal-Iqd al-Farīd (siglo X)”. *Al-Andalus: Revista de las escuelas de estudios árabes de MadridyGranada*, N° 37, págs. 249-323.
- _____. (1977). “Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español”. *Al-Andalus: Revista de las escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada*, N° 42, págs. 375-390.
- García Villa, J. A.; varios artículos, *Vanguardia*.
- Gogazeh, Z. (2005). “Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa”. *Paremia*, n° 14, Madrid, págs. 61-70.
- Hasmik, B. (2017). “Algunas consideraciones en torno a los procedimientos de traducción de refranes y proverbios”. *Alea: Estudios Neolatinos*, vol. 19, N° 3, págs. 494-509.
- Hernando Cuadrado, L. A. (1997). “Sobre la fraseología de *El Quijote*”. *Actas VIII*, Universidad Complutense de Madrid.
- Ibrahim Fattah, A. (2017). “La traducción de los refranes: problemas-soluciones”, *Journal of the College of Languages*, Issue 34, págs. 212-234.
- Kāmil Fāid, W. (2003). “Ba`dsuwar at-ta`bīrāt al-istilāhiya fī al`arabiyaal-mu`āsirah” (Trad.: *Algunas manifestaciones de las unidades fraseológicas del idioma árabe moderno*). *Revista de Academia de la Lengua Árabe de Damasco*.
- Lojendio Quintero, M. del P. (2011). “Los animales en la comedia latina. Aproximación a un análisis fraseológico”. *Paremia*, N° 20, Madrid, págs. 161-168.
- Mahmoud Ahmed, Y. (2014). “Las tres traducciones al árabe de *El Quijote* de Miguel De Cervantes: análisis paremiológico de los refranes con correspondencia en árabe”. *Hemeneus*, TI, N° 16, págs. 35-83.

- Martínez De Sousa, J. (2004). “La traducción y sus trampas”. *Panace@*, vol. 16.
- Mieder, W. (1994). “Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio”. *Paremia*, N° 3, Madrid.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. (2012). “Introducción a la paremiología árabes”. *Memorabilia*, N° 14, págs. 77-98.
- _____. (2012). “Los proverbios árabes clásicos más usados”. *Anaquel de Estudios Árabes*, vol. 23, págs. 131-144.
- Corpas Pastor, G. (1988). “Diccionarios, frases, palabras”, *Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico*, págs. 157-187.
- Peter, E. (1991). “Collocation in Modern Standard Arabic”. *Zeitschrift für arabische Linguistik*, N° 23, págs. 10-20.
- Pietrzak, J. (2011). “Cinco horas con Mario de Miguel Delibes: estudio traductológico de los refranes en la edición polaca y alemana”. *Paremia*, N° 20, págs. 53-64.
- Rius Serra, A. (1926). *Revista de Filología Española*, XIII, págs. 364-372.
- Rodríguez Sierra, F. M. (2015). “Algunos ejemplos de traducción de refranes de *El Quijote* al árabe por Tuhani Al-Wazzani y Abderrahmán Badawi”. *AAM*, N° 22, págs. 253-284.
- _____. (2007). “Las diferentes traducciones de *El Quijote* al árabe: el episodio del vizcaíno y la traducción del discurso incorrecto”. *Puentes*, N° 8, págs. 71-80.
- Rodríguez Valle, N. (2017). “Cervantes, ¿creador de refranes en *El Quijote*?”. *Actas XVI Congreso AIH*.
- Rohana, S. (2019). “Apuntes sobre la traducción al árabe”. *CVC. Jornadas Internacionales de Traducción Comparada: Variedades regionales en las lenguas de traducción*.
- _____. (2015). “Cervantes y los árabes. La traducción de Al-Ándalus en *El Quijote* al árabe moderno”. *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, São Paulo.
- Ruiz Gurillo, L. (2000). “Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros”. *Quaderns de filología. Estudis lingüístics*, N° 5.
- Ruiz Martínez, A. M. (2006). “La enseñanza de las locuciones a través de *El Quijote*”, *Actas XL (AEPE)*.
- Ruiz Moreno, R. M. (2000). “El refrán árabe y su forma de expresión”. *Paremia*, N° 9.

- Ruiz Moreno, R. M. (1998). "Reflexiones sobre el origen de los refranes". *Anaquel de Estudios Árabes*, N° 9.
- Al-Rāwī, S. (2001). "Rendering Arabic collocations into English". *Al-Lisān al-`Arabī*, N° 52.
- Sánchez Arnosi, M. (2006). "Entrevista con Rif`at `Atfah, traductor del *Quijote*". *Cuadernos Hispanoamericanos*, N° 673, págs. 211-221.
- Santamaría Pérez, M. I. (1998). "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán". *Estudios de Lingüística*, N° 12, págs. 299-318.
- Sevilla Muñoz, J. (1993). "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa". *Paremia*, N° 2.
- _____. (2014). "El refranero hoy". *Paremia*, N° 23, págs. 217-224.
- _____. (2011). "La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales". *El Trujamán*.
- _____. (1996). "Sobre la paremiología española". *Liburukia*, 41/3, págs. 641-672.
- Sevilla Muñoz, J. y Crida Álvarez, C. A. (2013). "Las paremias y su clasificación". *Paremia*, N° 22, págs. 105-114.
- Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. (2004). "La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales". *El Trujamán*.
- _____. (2004). "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales". *El Trujamán*.
- _____. (2005). "La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales". *El Trujamán*.
- Solano Rodríguez, M. Á. (2012). "Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación". *Paremia*, N° 21, págs. 117-128.
- Thomas de Antonio, C. M. (2004). "Don Quijote y los literatos árabes". *Phylologia Hispalensis*, N° 18, págs. 191-214.
- Timofeeva, L. (2012). "Sobre la traducción fraseológica". *Elua*, N° 26, págs. 405-432.
- Tranovska, O. (2005). "Sobre los refranes de *El Quijote*". *Didáctica (lengua y literatura)*, vol. 17, págs. 285-300.
- Tristá Pérez, A. M. (1985). "Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación", en Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez (eds.). *Estudios de fraseología*, Academia de Ciencias de Cuba, págs. 67-90.

- _____. (1976-1977). “La fraseología como disciplina lingüística”. *Anuario L/L*, 7-8, págs. 153-160.
- _____. (1998). “La fraseología y la fraseografía”. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, págs. 297-306.
- Ziyad, M. G. (2007). “Los proverbios árabes extraídos del Corán: recopilación, traducción y estudio”. *Paremia*, N° 16, págs. 129-138.
- Zuluaga Ospina, A. (2001). “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”, *PhiN*, N° 16.
- _____. (1975a). “Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas”. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 1/30, págs. 1-48.
- _____. (1975b). “La fijación fraseológica”. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 2/30, págs. 225-248.
- _____. (1999). “Traductología y fraseología”. *Paremia*, N° 8, págs. 537-549.
- Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. T. (2014). “Recursos aplicados para la transmisión del componente cultural en traducciones de *La Celestina* y del *Quijote*”. *Paremia*, N° 23, págs. 35-44.

Diccionarios:

- Corriente, F. (1970). *Diccionario español-árabe*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- Cortés, J. (1996). *Diccionario de Árabe Culto Moderno (árabe-español)*. Madrid: Gredos.
- Espasa Calpe (2000). *Diccionario de la lengua española*, Madrid: España.
- Ibn Mandhūr, A. A. M. (1980). *Lisān al-`arab* (Trad.: *La lengua de los árabes*). El Cairo: Dār al-Ma`ārif.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española* (22ª ed.). Madrid: España.

Glosario

I- Refranes

A buen salvo está el que repica.	ما أهون الحرب على النظارة.
A buen servicio mal galardón.	اعمل خيرا تلقى شرا.
A dineros pagados, brazos quebrados.	تلقى أجره فتناسعمله.
A Dios rogando y con el mazo dando.	اعقلها و توكل.
A pecado nuevo, penitencia nueva.	التوبة تغسل الحوبة.
A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza.	البغل الهرم لا يفزعه صوت الججل.
A quien se humilla, Dios le ensalza.	من تواضع لله رفعه.
Al buen callar llaman Sancho.	الصمت حكمة و قليل فاعله.
Al buen entendedor, pocas palabras.	اللبيب من الإشارة يفهم.
Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa.	الجار ولو جار / مخط ابن جارك وأدخله دارك.
Allá van reyes do quien leyes.	للملوك قوانينهم
Amanecerá Dios, y medraremos.	غذا سوف يشرق يوم جديد.
Asno sufre la carga, mas no la sobrecarga.	القشة التي قصمت ظهر البعير.
Bien vengas, mal, si vienes solo.	لا تأتي المصائب فرادى.
Boca sin muelas es como molino sin piedra.	فم بلا أضراس مثل طاحونة بلا حجر.
Buenas son mangas después de Pascua.	المطر أينما نزل نفع.
Cada oveja con su pareja.	الطيور على أشكالها تقع.
Cuán ciego es aquél que no ve por tela de cedazo.	من لا يرى من الغربال فهو أعمى.
Cuando a Roma fueres, haz como vieres.	إذا ذهبت إلى بلد العميان فضع يديك لعينيك/إذا كنت في قوم فاحلب في إنائهم.
Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen.	إذا ألمك رأسك، ألمتك جميع أعضائك
Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla.	إذا درت نياقك فاحلبها.
Cuando viene el bien, mételo en tu casa.	إذا هبت ريحك فاغتنمها.
Cuidados ajenos matan al asno.	يا داخلا بين البصلة وقشرتها لن تنال إلا صنتها.
Dádivas quebrantan peñas.	الهدية تسل السخيمة.
De noche todos los gatos son pardos.	الليل أخفى للويل/ الليل أعور/ الليل ستار العيوب.

Debajo de mala capa suele haber buen bebedor.	المظاهر خداعة.
Del dicho al hecho hay un gran trecho.	بين القول والفعل بون شاسع.
Dijo la sartén a la caldera: Quítate allá, ojinegra.	تعجبت المذبوحة من المسلوخة / تبصر القذى في عين أخيك، و تدع الجذع المعترض في عينك.
Dime con quién andas, decirte he quién eres.	المرء على دين خليله فلينظر أحدكم من يخالل/ الصاحب صاحب.
Donde las dan las toman.	كما تدين تدان.
Donde no hay tocinos, no hay estacas.	ما كل بارقة تجود بمائها.
Donde no piensan, salta la liebre.	يقفز الأرنب من حيث لا تحتسب
Donde una puerta se cierra, otra se abre.	ليس بعد الضيق إلا الفرج.
El hombre pone y Dios dispone.	العبد في التفكير و الله في التدبير.
El que compra y miente, en su bolsa lo siente.	كما تزرع تحصد.
El que luego da, da dos veces.	باكر تسعد.
El que no madruga con el sol no goza del día.	باكر تسعد.
En cada tierra su uso.	لكل بلد عاداته.
En manos está el pandero, que le sabrán bien tañer.	على الخبير سقطت.
En otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas.	لا يسلم من المصائب أحد.
En priesa me ves, y doncellez me demandas.	الصيدا يتقلّى والعصفور يتقلّى.
Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares.	لا تدخل بين البصلة و قشرها / لا تدخل بين العصا و لحائها.
Es mejor ser loado de los pocos sabios que burlado de los muchos necios.	مديح العلماء القليلين ولا سخرية البلهاء الكثيرين.
Ese te quiere bien te hace llorar.	أمر مبكياتك لا أمر مضحكاتك.
Espantóse la muerta de la degollada.	تبصر القذى في عين أخيك، و تدع الجذع المعترض في عينك / كردي يسخر من جندي.
Golondrina sola no hace verano.	وردة واحدة لا تصنع ربيعاً.
Habiendo durado mucho el mal, el bien está ya cerca.	عند اشتداد البلاء يكون الرخاء /إذا اشتد الأمر هان /إن مع العسر يسراً.
Haceros miel, y paparos han moscas.	لا تكن حلوا فتبلع و لا مرا فتلفظ / من استمتع أكلته الذئب.
Hombre apercibido, medio combatido.	في الحذر نصف النصر.

Hoy por ti, y mañana por mí.	الدهر يومان: يوم لك و يوم عليك.
Júntate a los buenos, y serás uno de ellos.	من جاور الأجواد جاد بجودهم و من ناسب الأرذال خاب ضناه.
La lengua queda y los ojos listos.	قلل الكلام و افتح عينيك.
Letra con sangre entra.	لا بد دون الشهد من إبر النحل.
Mal ajeno de pelo cuelga.	ليس عليك نسجه فاسحب و جر.
Mal para quien le fuere a buscar.	اترك الشر يتركك.
Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena.	المرء أعلم بشمس أرضه / أهل مكة أعرف بشعابها / صاحب البيت أدري بالذي فيه.
Más vale algo que no nada.	القليل خير من الحرمان.
Más vale migaja de rey que merced de señor.	فئات الملك خير من هدية السيد.
Más vale pájaro en mano que buitre volando.	ذرة موجودة ولا ذرة مفقودة / عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة / قليل في الجيب خير من كثير في الغيب.
Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos.	فر أخزاه الله خير من قتل رحمه الله.
Más vale un toma que dos te daré.	عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة / ذرة موجودة ولا ذرة مفقودة.
Más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón.	ظاهر العتاب خير من باطن الحقد / عند التصريح تريخ.
Muchos pocos hacen un mucho.	إن القليل بالقليل يكثر.
Mujer y la gallina, por andar se pierden aína.	المرأة والدجاجة بخروجها تصبح زجاجة.
No con quien naces, sino con quien paces.	المرء على دين خليله فلينظر أحدكم من يخالل.
No es oro todo lo que reluce.	ليس كل ما يلمع ذهباً / ما كل بارقة تجود بمائها / ما كل بيضاء شحمة، و لا كل سوداء تمر.
No haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros.	الرياح قد تجري بما لا تشتهي السفن.
No se ganó Zamora en una hora.	لا يبنى القصر في يومه.
No se toman truchas a bragas enjutas.	لا بد دون الشهد من إبر النحل.
No siempre hay tocinos donde hay estacas.	ما كل بارقة تجود بمائها.
Ojos que no ven, corazón que no quiebra.	لا عين ترى ولا قلب يحزن.
Pagan a las veces justos por pecadores.	الآباء يأكلون الحصرم و الأبناء يضرسون / رب ملوم لا ذنب له / غيري يأكل الدجاج و أنا أقع في السياج.

Palo compuesto no parece palo.	ألبس العود يجود.
Por su mal le nacieron alas ala hormiga.	إذا أراد الله هلاك النملة أنبت لها جناحين.
Propone algo y no concluye nada.	لا خير في وعد ميسوط وانجاز مربوط.
Que hablen cartas y callen barbas.	الوثائق خير من ألف شاهد.
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.	من جاور السعيد يسعد.
Quien busca el peligro perece en él.	من يلعب بالنار يحرق بها.
Quien canta sus males espanta.	أغني كي أجلو الهم عني.
Quien canta una vez, llora toda la vida.	رب فرحة تعود ترحة.
Quien te cubre, te descubre.	الذي يكسيك يعريك.
Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda.	التوبة تغسل الحوبة.
Ruin sea quien por ruin se tiene.	الخسة لمن يقبل الخسة
Si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo.	إذا صلحت العين، صلحت سواقيها.
Si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo.	تشبت غريق بغريق
Sobre un huevo pone la gallina.	أول الغيث قطر / من الحبة تنشأ الشجرة / أول الشجرة النواة.
Soy perro viejo, y entiendo todos tus, tus.	رباعي الإبل لا يرتاع من الجرس / البغل الهرم لا يفزعه صوت الجلل.
Tal el tiempo, tal el tiento.	لكل مقام مقال.
Tan presto se va el cordero como el carnero.	كل من عليها فان / كل نفس ذائقة الموت.
Tantas veces va el cantarillo a la fuente, o deja el asa o la frente.	ليس في كل مرة تسلم الجرة.
Tanto es lo de más como lo de menos.	خير الأمور أوسطها.
Tanto tienes cuanto vales.	ما المرء إلا بدرهميه.
Todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte.	لكل داء دواء.
Tripas llevan pies, que nopies a tripas.	الأمعاء هي التي تحمل الأقدام و ليست الأقدام هي التي تحمل الأمعاء.
Un buen corazón quebranta mala ventura.	فاز بالذات الجسور.
Vale más buena esperanza que ruin posesión.	المأمول خير من المأكول.
Yendo sobre el asno, le buscaba.	ابنه على كتفه و هو يطلبه.

II- Proverbios

A cada puerco le llega su San Martín.	كما تدين تدان/ لكل ظالم نهاية.
Buen corazón no quebranta mala ventura.	فاز بالذات الجسور.
Cada uno con su pecado	كل امرئ بما كسب رهين.
Cada uno es artífice de su ventura	كل صانع قدره
Cada uno es hijo de sus obras.	إنما يتفاضل الناس بأعمالهم.
De la abundancia del corazón habla la lengua	فاللسان ينطق بما ينطوي عليه القلب.
Dios, que da la llaga, da la medicina	ما أنزل الله من داء إلا وجعل له دواء.
El amor todas las cosas iguala.	الحب يساوي بين الأشياء
El principio dela sabiduría el temor de Dios	رأس الحكمة مخافة الله.
El que larga vida vive mucho mal ha de pasar	من حدث نفسه بطول البقاء فليوطن نفسه على المصائب/إن تعيش ترى ما لم تره.
En la tardanza suele estar el peligro	في التأخر أفات.
Hoy somos y mañana no	الأيام دول.
La alabanza propia envilece.	حب المدح رأس الضياع.
La codicia rompe el saco	من طلب الزيادة وقع في النقصان.
La culpa del asno de se ha de echar a la albarda	ماقدر على الحمار ضرب البردعة.
La diligencia es madre de la buena ventura	من صبر ظفر.
La ingratitud es hija de la soberbia.	فالجود ابن التكبر
La mesma experiencia, madre de las ciencias todas.	التجربة أم العلوم.
La salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago	المعدة بيت الداء والدواء.
La senda de la virtud es muy estrecha, y el camino de del vicio, ancho y espacioso	طريق الخير مفروش بالشوك و طريق الشر مفروش بالورود.
Las burlas se vuelven en veras	المزاح يورث الضغائن / المزاح أوله فرح وآخره طرح.
Las paredes tienen oídos	إن للحيطان أذانا.
Letras sin virtud son perlas en el	علم بلا أدب كنار بلا حطب.

muladar	
Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana.	على قدر لحافك مد رجلك.
No es la miel para la boca del asno.	الحمير لا تعرف طعم الزنجبيل / لا تطعم طعامك من لا يشتهييه.
No hay camino tan llano que no tenga algún tropezón o barranco	لا يخلو طريق من الصعاب.
No hay regla sin excepción	ليس هناك قاعدة بدون استثناء.
Nunca lo bueno fue mucho	الزيادة من الخير خير.
Nunca segundas partes fueron buenas	لا فائدة في تكرار ما قد قيل.
Por el hilo se saca el ovillo	الجزء يدل على الكل/المكتوب يقرأ من عنوانه.
Quien es pobre no tiene cosa buena	إن الشقي بكل حبل يختنق /الفقير إذا ركب على الجمل يعضه الكلب.
Quitada la causa, se quita el pecado	إذا ما أزيل السبب بطل العجب.
Tras la cruz está el diablo	يصلي الفرض وينقب الأرض /فم يسبح ويد تذبج.
Un abismo llama a otro.	لا تأتي المصائب فرادى
Un mal llama a otro	لا تأتي المصائب فرادى.
Un pecado llama a otro pecado	خطيئة تستدعي أخرى.

III- Fórmulas rutinarias

A eso voy	هذا ما أقصده
¡A otro perro con ese hueso!	لا تحاول خداعي
Ahora lo veremos	سنرى
Así es como tú dices	صحيح ما تقوله
Con perdón	مع الاعتذار
Con su pan se lo coman	يأكل مما زرع
De muy buena gana	عن طيب خاطر / - بكل سرور
¡Desdichado de mí!	يا لتعاستي / - يا لسوء حظي
Dios lo oiga y el pecado sea sordo	أمين
En eso no estoy muy cierto	لست متأكدا من هذا جيدا
Eso digo yo	هذا ما أقوله
Eso está claro	هذا شيء واضح
Eso no hay quien la quite	هذا ما لا يستطيع أحد منعه
Ni por pienso	ولا في الخيال
No hay duda en eso	لا ريب في ذلك
No más	حسبك
No puede ser eso	هذا مستحيل
Para mí	بالنسبة إلي
¡Pardiez!	والله
Pelillos a la mar	عفا الله عما سلف
Por amor de Dios	أنشدك الله
¡Santo Dios!	الله أكبر!
Sí, señor	بلى، يا سيدي
¡Válame Dios!	كان الله في عوني
¡Válate el diablo por hombre!	ليأخذك الشيطان على سونك!
¡Válgame Dios!	يا إلهي!
¡Voto a tal!	لا أتفق مع هذا
Ya te entiendo	أنا أفهمك
Ya yo lo veo	أشاطرك الرأي

IV- Colocaciones

1- Colocaciones verbales	
Abrir el camino	فتح الطريق
Alzar la voz	صرخ بصوت عال
Aprovecharse de la ocasión	انتهاز الفرصة
Caer en la cuenta	انتبه إلى
Cometer error	ارتكب خطأ
Cometer un delito	ارتكب جريمة
Correr riesgo	يجري في الخطر
Dar asalto	قفز
Dar consejo	أسدى نصيحة
Dar gusto	أرضى
Dar la bienvenida	رحّب
Dar la palabra	عاهد
Dar la victoria	نصر
Dar noticia	زفّ خبراً
Dar placer	أفرح
Dar un paso	انتقل
Derramar una lágrima	ذرف الدموع
Echar la culpa	ألقي باللوم
Echar suertes	عمل قرعة
Guardar secreto	حفظ السر
Hacer hincapié	أكّد على
Hacer milagros	صنع المعجزات
Hacer moneda falsa	زوّر النقود
Hacer penitencia	مارس التوبة
Hacer ruido	أحدث جلبة
Hacer testamento	ترك وصية
Llamar a la puerta	طرق على الباب
Obrar el bien	قام بالمعروف
Pedir licencia	استأذن
Perder la ocasión	أضاع فرصة
Poner en duda	تردد
Poner en efecto	وضع موضع التنفيذ

Poner en ejecución	وضع موضع التنفيذ
Poner en libertad	أطلق سراحه
Poner en olvido	لف بالنسيان
Poner en orden	رتّب
Poner en riesgo	أمسك
Poner freno	وضع حدا
Poner por obra	نفذ
Quitarle la vida (a alguien)	قضى على
Reparar en niñerías	وقف عند الترهات
Romper el silencio	كسر جدار الصمت
Tener paciencia	كان صبوراً
Tomar a cargo	أخذ على عاتقه
2- Colocaciones adverbiales	
Andar sosegadamente	عاد بهدوء
Escuchar atentamente	أصغى بانتباه شديد
Hablar comedidamente	تكلم بأدب
Llorar amargamente	بكى بمرارة
Mirar atentamente	نظر بعناية
Pedir ahincadamente	طلب بإصرار
Saludarse cortésmente	تبادل التحية بأدب
Vivir pacíficamente	عاش بسلام
3- Colocaciones adjetivales	
Agua fría	ماء بارد
Año abundante	عام وفرة
Caballero andante	فارس جوال
Campo abierto	حقل مفتوح
Campo raso	حقل منبسط
Carne momia	لحم مومياء
Desafortunado golpe	ضربة موجعة
Disparatada locura	جنون مفرط
Dulce sueño	حلم جميل
Edad dorada	العصر الذهبي
Enemigo mortal	عدو لئيم
Espantoso ruido	دوي مرعب

Falsa promesa	وعود كاذبة
Fruta seca	فواكه جافة
Gallardo entendimiento	فهم وجيه
Hambre canina	جوع مفرط
Honroso cargo	منصب عال
Lascivo apetito	رغبات شهوانية
Línea recta	خط مستقيم
Locuras desaforadas	أعمال جنونية
Malos deseos	رغبات سيئة
Reñida guerra	حرب طاحنة
Repentina muerte	موت مفاجئ
Santa hermandad	الأخوة المقدسة
Sentencia definitiva	حكم قطعي
Sudor copiosísimo	عرق غزير
Término ultramarino	مهلة طويلة الأجل
Tierra firme	اليابسة
Traidor escrupuloso	شكاك خائن
Triste figura	صورة حزينة
Vino tinto	نبيذ أحمر

V- Locuciones

1- Locuciones verbales	
Amenazar al cielo y a la tierra	أرغى وأزبد
Andar de ceca en meca	انتقل من مكان إلى آخر
Andar de zoca en colodra	انتقل من مكان إلى آخر
Buscar pan de trastrigo	اصطاد في الماء العكر
Buscar tres pies al gato	بحث عن المشاكل
Coger (o tomar) las de Villadiego	أسلم ساقيه للريح
Confesar de plano	اعترف بكامل التفاصيل
Dar al diablo	ضاق ذرعا
Dar al diablo el hato yel garabato	فعل مالا يخطر ببال
Dar coces contra el aguijón	نطح الصخر
Dar cordelejo	سخر
Dar diente con diente	اصطكت أسنانه
Dar en el punto	أصاب كبد الحقيقة
Dar fin y cima	انتهى من
Dar lugar a	أدى إلى
Dar papilla	عامله بالمثل
Dar sepultura	واراه الثرى
Dar voces	صاح بأعلى صوته
Darse prisa	أسرع
Decir nones	قال كلا
Dejar en el tintero	تغاضى عن/ تناسى
Descargar sobre mí el nublado	أفرغ عليه جام غضبه
Dormir a sueño suelto	غط في نوم عميق
Echar dado falso	خدع
Echar pelillos a la mar	طوى صفحة الخلاف
Echar sobre su espalda	أخذ على عاتقه
Entrar en cuenta	استوعب
Estar en dos dedos	شك
Estar en sus trece	أصر على رأيه
Hablar en griego	تكلم باليونانية
Hablar en jerigonza	تكلم بلغة غير مفهومة
Hacer pucheros	انتحب

Hincar de rodillas	جثا على ركبتيه
Ir en humo	تلاشى مثل الدخان
Ir rabo entre piernas	ذهب وذيله بين ساقيه
Llevar viento en popa	سار الشيء على ما يرام
Majar en hierro frío	طرق حديدا باردا
Mamarse el dedo	كان أبله
Meterse de hoz y de coz	تورط في معمة لا أول لها ولا آخر
Meterse en la discordia del campo de Agramante	تورط في معمة لا أول لها ولا آخر
Mezclar berzas con capachos	خلط عباسا بدباس
Mirar de hito en hito	نظر بإمعان
Moler a palos	سحق ضربا
Navegar contra el viento	أبحر عكس التيار
No pegar el ojo	لم يغمض له جفن
No caber en sí de contento	كاد يطير من شدة الفرح
No decir esta boca es mía	لم ما ينبس بكلمة
No echar en saco roto	لن يضع في كيس مقوب
No hacer caso	لم يعرانتباها
No llegar a la suela de su zapato	لا يصل إلى مستواه
No llegarle a su zapato	لا يصل إلى كعبه
No llevar pies ni cabeza	لا أساس له ولا رأس
No querer perro con cencerro	لا أريد شيئا يورطني
No saber adónde le aprieta el zapato	لا يعرف نقطة ضعفه
No saber cuál es su pie derecho	لا يعرف قدمه الأيمن من الأيسر
No saber cuántas son cinco	لا يعرف الغث من السمين
No saber de la misa la media	لا يعرف الحي من اللي
No tener oficio ni beneficio	لا يملك مهنة ولا مصدر رزق
No valer dos habas	لا يساوي شيئا
No valer tres reales	لا يساوي ثلاثة ريالات
No valer un ardite	لا يساوي مليما
No valer un cuatrín	لا يساوي مليما
Pagar con la misma moneda	عامله بالمثل
Pasar de la raya	تجاوز الحد
Pasar en blanco	فاته

Pasar en flores	قضى على الطوى
Pasar por alto	مر عليه مرور الكرام
Pedir cotufas en el golfo	طلب لبن العصفور
Pedir peras al olmo	طلب القمر
Perder el juicio	فقد صوابه
Perder los estribos	فقد أعصابه
Poner los pies en polvorosa	أطلق ساقيه للريح
Poner por tierra	هدم
Poner puertas al campo	وضع بابا للحقل
Predicar en desierto	أذن في مالطا
Quedarse a Dios	بقي في حفظ الله وصونه
Quemar las cejas	سهر الليالي
Quitar de la lengua	تغاضى عن كثير من التفاصيل
Sacar a la luz	أخرج إلى النور
Sacar de sus quicios	أخرجه من صوابه
Sacar el pie del lodo	أخرجه من مأزق
Sacar en limpio	استخلص
Sacar la barba del lodo	أخرجه من مأزق
Salir a buen puerto	خرج إلى شاطئ الأمان
Salir a la luz	رأى النور
Ser de carne y hueso	من لحم ودم
Sudar el hopo	تصبّب عرقا
Tener el diablo en el cuerpo	ركبه شيطان
Valer un ojo de la cara	له قيمة عالية
Vender el gato por liebre	خدع
Vivir más años que sarna	عاش زمنا طويلا
2- Locuciones nominales	
Dimes ni diretes	القليل والقال
Flor y nata	النخبة
3- Locuciones adverbiales	
A brazo partido	الند للند
A bulto	بشكل عشوائي
A campana herida	علانية
A carga cerrada	مجتمعا

A causa de	بسبب
A costa de	على حساب
A duras penas	بمشقة الأنفس
A oscuras	في الظلام
A favor de	لصالح
A garrotazos	ضربا بالعصى
A gatas	حبوا
A gritos	بصوت عال
A humo de pajas	عبثا
A hurto de	خفية
A la ligera	بخفة
A la llana y sin rodeos	بدون لف أو دوران
A la luz de	على ضوء
A la mano de Dios	على بركة الله
A lo más largo	على أبعد تقدير
A lo menos	على الأقل
A lo último	أخيرا
A mano salva	دون عناء
A paso tirado	بخطوات سريعة
A pedir de boca	على النحو المرغوب فيه
A pesar de	رغم
A pie	على الأقدام
A pierna tendida	نام مرتاح البال
A pies juntillas	بحزم
A pique de	على وشك
A posta	عمدا
A propósito	في مكانه المناسب
A puerta cerrada	بأبواب مغلقة
A puñadas y a bocados	ضربا وعضا
A puño cerrado	بقبضة اليد
A rienda suelta	دون عنان
A saber	يعني
A sabiendas	عن قصد
A saltos	قفزا

A sangre fría	بدم باردة
A secas	بدون زيادة أو نقصان
A socapa	خفية
A solas	في خلوة
A soslayo	بشكل مائل
A tiento	في ظلمة
A todo el trote	بسرعة كبيرة
A trechos	بين الفينة والأخرى
A trochemoche	خط الحامض بالحلو
Al cabo de	بعد كل ذلك
Al compás de	على إيقاع
Al descubierto	للعيان
Al instante	في الحين
Al pie de la letra	حرفيا
Al revés	بالمقلوب
Al servicio de	في خدمة
Al son de	على إيقاع
Amén de	إضافة إلى
Con pie de plomo	بقدم راسخة
De allí adelante	من الآن فصاعدا
De cabo a rabo	من أدناه إلى أقصاه
De claro en claro	بشكل متواصل
De contado	عدا ونقدا
De cuando en cuando	من حين لآخر
De galope	فجأة
De improviso	فجأة
De muy buena gana	عن طيب خاطر
De noche y de día	في الليل والنهار
De nuevo	من جديد
De par en par	على مصراعيه
De popa a proa	من أوله إلى آخره
De trecho a trecho	بين مسافة وأخرى
De turbio en turbio	بشكل متواصل
De un golpe	فجأة

De un tirón	بسرعة
En ayunas	على الريق
En balde	عبثا
En cueros	عاريا
En dácame esas pajas	على الفور
En efecto	بالفعل
En el ínterin	على الفور
En guisa de	مستعدا ل
En lleno	بشكل تام
En menos de dos credos	في رمشة عين
En pelota	عاريا
En pro de	لصالح
En quítame allá esas pajas	بلمح البصر
En resolución	بالتالي
En sazón de	جاهزة ل
En suma	باختصار
En tanto	خلال ذلك
En un abrir y cerrar de ojos	بلمح البصر
En un credo	بأسرع من لمح البصر
En vano	عبثا
En verdad	حقيقة
En vez de	بدل
En volandas	بشكل مسرع
Gracias a	بفضل
Hasta los hígados	حتى النخاع
Loco de atar	مجنون حقيقي
Moliente y corriente	عادي جدا
No obstante	مع ذلك
Por añadidura	بالإضافة إلى
Por cierto	بالمناسبة
Por lo menos	على الأقل
Por los cerros de Úbeda	بُعد المشرق والمغرب
Por milagro	بمعجزة
Punto por punto	بالتفصيل

Sano y salvo	سالما معافى
4- Locuciones conjuntivas	
A trueco de	خوفا من
En todo caso	على كل حال
Gracias a Dios	بفضل
Ni por pienso	ولا حتى في الخيال